叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 关于贝琳达(concerning Belinda) 000001

2. 关于贝琳达(concerning Belinda) 000002

3. 关于贝琳达(concerning Belinda) 000003

4. 关于贝琳达(concerning Belinda) 000004

5. 关于贝琳达(concerning Belinda) 000005

6. 关于贝琳达(concerning Belinda) 000006

7. 关于贝琳达(concerning Belinda) 000007

8. 关于贝琳达(concerning Belinda) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于贝琳达(Concerning Belinda)
第1/8页

[kən'sɜːrnɪŋ] [bə'lɪndə]
CONCERNING **BELINDA**
有关 贝琳达

关于贝琳达

[bʊks] [baɪ]
BOOKS **BY**
图书 经过

书籍

['eləˌnɔː] [hɔit] ['breɪnɚd]
ELEANOR **HOYT** **BRAINERD**
埃莉诺 霍伊特 布雷纳德

埃莉诺·霍伊特·布雷纳德

" [kən'sɜːrnɪŋ] [bə'lɪndə] "
" **CONCERNING** **BELINDA** **"**
" 有关 贝琳达 "

《关于贝琳达》

" ['nænsiːz] ['kʌntri] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] "
" **NANCY'S** **COUNTRY** **CHRISTMAS** **AND** **OTHER** **STORIES** **"**
" 南希的 国家 圣诞节 和 其他 故事 "

《南希的乡村圣诞节和其他故事》

" [ðə; ði] [mɪsdɪ'miːnəz] [ʌv; əv] ['nænsi] "
" **THE** **MISDEMEANORS** **OF** **NANCY** **"**
" 这 轻罪 的 南希 "

《南希的轻罪》

" [ə; eɪ] [geɪ] , ['dɪmplɪŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] , ['hænsəm] [mæn][wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [daʊn]
" **A** **gay** **,** **dimpling** **girl** **and** **a** **stalwart** **,** **handsome** **man** **were** **whirling** **down**
" 一个 同性恋 , 凹陷 女孩 和 一个 坚定的 , 英俊的 男人 是 旋转 向下
[fɪfθ] ['ævənuː]
Fifth **Avenue**
第五 大街

一个有着迷人酒窝的同性恋女孩和一个身材魁梧、相貌英俊的男人正沿着第五大道飞驰而下。

" [kən'sɜːrnɪŋ]
" **CONCERNING**
" 有关

“有关

[bə'lɪndə]
BELINDA
贝琳达

贝琳达

[baɪ]
BY
经过

经过

['eləˌnɔː] [hɔit] ['breɪnɚd]
ELEANOR **HOYT** **BRAINERD**
埃莉诺 霍伊特 布雷纳德

埃莉诺·霍伊特·布雷纳德

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['hærisn] ['fɪʃər]
HARRISON FISHER
哈里森 渔夫

哈里森·费舍尔

[ænd; ənd]
AND
和

和

['kæθrɪn] [en] . ['rɪtʃərdsən]
KATHARINE N . RICHARDSON
凯瑟琳 N . 理查森

凯瑟琳·N·理查森

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & COMPANY1905
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY1905
双日 , 页 & COMPANY1905

双日出版社，1905年

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ]
Copyright , 1904 , 1905 , by
版权 , - , - , 经过

版权所有，1904年、1905年，作者

[ðə; ði]['kɜːrtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
The Curtis Publishing Company
这 柯蒂斯 出版 公司

柯蒂斯出版公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1905 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1905年，作者

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
Doubleday , Page & Company
双日 , 页 & 公司

Doubleday, Page & Company

['pʌblɪʃt] , [sep'tembər] , -
Published , September , 1905
已发布 , 九月 , -

出版于1905年9月

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] ,
All rights reserved ,
全部 权利 预订的 ,

版权所有，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
including that of translation into foreign languages ,
包括 那 的 翻译 进入 外国的 语言 ,

包括翻译成外语

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] .
including **the** **Scandinavian** **.**
包括 这 斯堪的纳维亚语 .

包括斯堪的纳维亚人。

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ə'pɑːlədʒi]
APOLOGY
道歉

道歉

[tuː; tə][ɔːl] [p'rɪnsəplz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːlz] ,
To **all** **principals** **of** **New** **York** **boarding** **-** **schools** **,**
到 全部 校长 的 新的 约克 登机 - 学校 ,

致纽约所有寄宿学校的校长们:

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] [sketʃiz] ['ɔfɚz] ['hʌmb(ə)l][ə'pɑːlə͵dʒiːz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'proʊtʃt] [ðoʊz]
the **author** **of** **these** **sketches** **offers** **humble** **apologies** **for** **having** **approached** **those**
这 作者 的 这些 草图 优惠 谦逊的 致歉 为了 拥有 接近 那些
['eksələnt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hjuːmərəs] [saɪd] .
excellent **institutions** **chiefly** **from** **their** **humorous** **side** **.**
出色的 机构 主要 从 他们的 幽默 边 .

这些素描的作者谨此向这些优秀的机构致以诚挚的歉意，因为我主要以幽默的方式来介绍它们。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [hæz; həz][ɪts] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['feɪzɪz] , [ɪts] ['tʃɑːrmɪŋ]
That **the** **city** **boarding** **-** **school** **has** **its** **earnest** **and** **serious** **phases** **,** **its** **charming**
那 这 城市 登机 - 学校 有 它是 认真 和 严肃的 阶段 , 它是 迷人
[ænd; ənd]['sensəb(ə)l]['pjuːp(ə)lz] ,
and **sensible** **pupils** **,**
和 明智的 学生 ,

城市寄宿学校也有其严肃认真的阶段，也有其迷人而懂事的学生，

[noʊ]['ræʃ(ə)nəl]['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd][dɪ'naɪ] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] ['fɪnɪʃɪŋ] [skuːl] [hæz; həz] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪts] [ə'miljə] ,
no **rational** **mortal** **could** **deny** **;** **but** **each** **finishing** **school** **has** **,** **also** **,** **its** **Amelias** **,**
不 合理的 凡人 可以 否定 ; 但 每个 精加工 学校 有 , 还 , 它是 阿米莉亚 ,

任何理智的人都无法否认；但每所女子精修学校也都有自己的阿米莉亚式人物。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['juːθfl] [əb'sɜːdɪtɪ] ['ɔːfər] ['temptɪŋ] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪ͵liz]
and **their** **youthful** **absurdities** **offer** **tempting** **material** **to** **the** **writer** **of** **tales**
和 他们的 青春 荒谬之处 提供 诱人的 材料 到 这 作家 的 故事
.
:
.

他们年轻时的荒诞行为为故事作家提供了诱人的素材。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[bə'lɪndə] [ænd; ənd][ðə; ði] Twelve3

Belinda	**and**	**the**	**Twelve3**
贝琳达	和	这	Twelve3

贝琳达和十二人组3

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['roʊmæns] [ʌv; əv] Amelia27

The	**Musical**	**Romance**	**of**	**Amelia27**
这	音乐	浪漫	的	Amelia27

阿米莉亚27的音乐浪漫故事

[ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv] [i'vændʒili:n] Marie43

The	**Elopement**	**of**	**Evangeline**	**Marie43**
这	私奔	的	伊万杰琳	Marie43

伊万杰琳·玛丽的私奔43

[ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ðə; ði] Fold59

A	**Wolf**	**in**	**the**	**Fold59**
一个	狼	在	这	Fold59

羊圈里的狼59

[ðə; ði] [blæk] ['ʃiːps] Christmas81

The	**Black**	**Sheep's**	**Christmas81**
这	黑色的	羊的	Christmas81

黑羊乐队的圣诞节81

[ðə; ði] ['blaɪtɪd] Being99

The	**Blighted**	**Being99**
这	秕	Being99

被诅咒的生物99

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] Affinity117

The	**Passing**	**of**	**an**	**Affinity117**
这	通过	的	一个	Affinity117

一段情谊的消逝117

[ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] Thing135

The	**Queer**	**Little**	**Thing135**
这	酷儿	小的	Thing135

古怪的小东西135

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] Performance157

A	**Continuous**	**Performance157**
一个	连续的	Performance157

持续表现157

[ˌædə'linə][ænd; ənd][ðə; ði] Drama177

Adelina	**and**	**the**	**Drama177**
阿德琳娜	和	这	Drama177

阿德琳娜和戏剧177

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	**OF**	**ILLUSTRATIONS**
列表	的	插图

插图列表

" [ə; eɪ] [geɪ] , ['dɪmplɪŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] , ['hænsəm] [mæn][wɜːr; wər]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [daʊn]

"	**A**	**gay**	**,**	**dimpling**	**girl**	**and**	**a**	**stalwart**	**,**	**handsome**	**man**	**were**	**whirling**	**down**
"	一个	同性恋	,	凹陷	女孩	和	一个	坚定的	,	英俊的	男人	是	旋转	向下

[fɪfθ] ['ævənuː]

Fifth	**Avenue**
第五	大街

一个有着迷人酒窝的同性恋女孩和一个身材魁梧、相貌英俊的男人正沿着第五大道飞驰而下。

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

" [ə'miljə] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , ['pʌdʒi] [hænd] " -
" Amelia touched her guitar with a white , pudgy hand " 33
" 阿米莉亚 感动 她 吉他 和 一个 白色的 , 胖乎乎的 手 " -

“阿米莉亚用她那白皙胖乎乎的手摸了摸她的吉他”33

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] [pæst] [bə'lɪndə] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" For a few mornings past Belinda had noticed something unusual about the
" 为了 一个 很少 早晨 过去的 贝琳达 有 注意到 某物 异常 关于 这
['mɔːrnɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] " -
morning expedition " 36
早晨 远征 " -

“过去几个早晨，贝琳达注意到早晨的探险活动有些不寻常”36

" - [ɪts] ['skændələs] , ['mædəm] - " -
" ' It's scandalous , madam ' " 38
" - 它是 丑闻 , 女士 - " -

“‘这太离谱了，夫人。’”38

" . . . [kɜːrld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['erəli] ,
" . . . curled his mustache airily ,
" . . . 卷曲 他的 胡子 轻盈地 ,

“……随意地卷了卷他的胡子，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə] [roʊv] ['boʊldli]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['juːθfl] [ˌfemə'nɪnəti] "
and allowed his glance to rove boldly over the display of youthful femininity "
-
46
-

他大胆地将目光扫过那展现出的年轻女性魅力”46

" - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [grænd] ['sentrəl] , [ænd; ənd] ['hɜːri] " - " -
" ' I heard him say , " Grand Central , and hurry " ' " 51
" - 我 听到 他 说 , " 盛大 中央 , 和 匆忙 " - " -

“我听到他说，‘中央车站，快点’”51

" - [jʊr; jər] ['geɪmz] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] ['mæri] [æn; ən] ['erəs] [ðɪs] [trɪp] - " -
" ' Your game's up , and you don't marry an heiress this trip ' " 55
" - 你的 游戏的 向上 , 和 你 不 结婚 一个 女继承人 这 旅行 - " -

“你的游戏结束了，这次旅行你娶不到女继承人了。”55

" [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːn][ðə; ði][bed] [druː] [ðer; ðər] [niːz] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɪnz] " -
" The girls on the bed drew their knees up to their chins " 101
" 这 女孩们 在 这 床 画 他们的 膝盖 向上 到 他们的 下巴 " -

“床上的女孩们蜷缩着身子，膝盖抵着下巴”101

" [ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]['kærəmelz][wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] ['sɪmpəθi] " -
" They offered her caramels with fervent sympathy " 107
" 他们 提供 她 焦糖 和 热切 同情 " -

“他们满怀深情地向她献上焦糖”107

" - [ə; eɪ][dɑːrk][mæn][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər][laɪf] - " -

"	'	A	dark	man	is	coming	into	your	life	'	"	120
"	-	一个	黑暗的	男人	是	未来	进入	你的	生活	-	"	-

“一个黑暗的男人即将走进你的生活”120

" . . . ['weɪstɪd] [hɜːr; hər] ['sʌbstəns] [ɪn] ['raɪətəs] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] " -

"	.	.	.	wasted	her	substance	in	riotous	buying	of	photographs	"	123
"	.	.	.	浪费	她	物质	在	暴乱的	购买	的	照片	"	-

“.....把她的财产挥霍在疯狂购买照片上”123

" ['sɪnθiə] [kwaɪt] [fər'gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [klæs] " -

"	Cynthia	quite	forgot	to	go	back	to	the	French	class	"	127
"	辛西娅	相当	忘了	到	去	后退	到	这	法语	班级	"	-

“辛西娅完全忘记回法语课了”127

[kən'sɜːrnɪŋ] [bə'lɪndə]

Concerning	Belinda
有关	贝琳达

关于贝琳达

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[bə'lɪndə] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv]

BELINDA	AND	THE	TWELVE
贝琳达	和	这	十二

贝琳达和十二个人

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ['bekəniŋ] [tuː; tə] [bə'lɪndə] .

FOR	years	New	York	had	been	beckoning	to	Belinda	.
为了	年	新的	约克	有	到过	招手	到	贝琳达	.

多年来，纽约一直吸引着贝琳达。

[ɔːl] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] ,

All	during	her	time	at	the	western	co	-	educational	college	,
全部	期间	她	时间	在	这	西	合作	-	教育	大学	,

在她就读于这所西部男女合校期间，

[wer] [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [blɜːrd] [im'preʃəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [griːk]

where	she	collected	an	assortment	of	somewhat	blurred	impressions	concerning	Greek
在哪里	她	集	一个	品种	的	有些	模糊	印象	有关	希腊语

[ruːts] , ['lætn] [dɪ'prævəti] , [ænd; ənd]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

roots	,	Latin	depravity	,	and	modern	literature	,
根	,	拉丁	堕落	,	和	现代的	文学	,

她在那里收集了一系列关于希腊词根、拉丁语的堕落以及现代文学的模糊印象。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['lɪbərəli] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæskjəlɪn] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] , [nuː]

and	assisted	liberally	in	the	education	of	her	masculine	fellow	-	students	,	New
和	协助	慷慨地	在	这	教育	的	她	男性	同伴	-	学生	,	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

她还积极协助她的男同学们学习，纽约

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][wɜːrk][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [hæd; həd] ['lʊrd] [hɜːr; hər][ɑːn] .

with	its	opportunities	for	work	and	experience	,	had	lured	her	on	.
和	它是	机会	为了	工作	和	经验	,	有	诱饵	她	在	.

这里的工作和经验机会吸引了她。

['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] .

Fortune	she	would	not	need	.
财富	她	会	不是	需要	.

她不需要财富。

['dædi] [hæd; həd] [ə'tendid] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] , [bʌt; bət] [sək'ses] ,

Daddy	had	attended	to	that	in	his	will	,	but	success	,
爸爸	有	参加	到	那	在	他的	将要	,	但	成功	,

父亲在遗嘱中已经考虑到了这一点，但成功，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌɪndi'ænə] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] .

and	a	knowledge	of	the	world	outside	of	Indiana	,	she	must	have	.
和	一个	知识	的	这	世界	外部	的	印第安纳州	,	她	必须	有	.

她一定对印第安纳州以外的世界有所了解。

[ðɪs] [fɪkst] ['pɜːrpəs] ['rendərd] [hɜːr; hər] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd][ˌmætrɪ'moʊniəl]

This	fixed	purpose	rendered	her	immune	from	the	sentimental	and	matrimonial
这	固定的	目的	渲染	她	免疫	从	这	感伤的	和	婚姻

[ˌepi'demiks] [ðæt] ['devəsteɪt] [ðə; ðiˌ] ['dʒuːniər] [ænd; ənd] ['siːniər] [ræŋks] [ɪn][ˌsiː 'oʊ] - [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

epidemics	that	devastate	the	Junior	and	Senior	ranks	in	co	-	educational
流行病	那	蹂躏	这	初级	和	高级的	排名	在	合作	-	教育

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

institutions	.
机构	.

这种坚定的目标使她免受男女同校学校中低年级和高年级学生所遭受的情感和婚姻问题的困扰。

[ʃiː; ʃi]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɑːnərz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][skælps] .

She	graduated	with	honours	—	and	with	scalps	.
她	毕业	和	荣誉	—	和	和	头皮	.

她以优异的成绩毕业——而且还赢得了人头。

['meni] ['sinjər] [went] [ə'weɪ] ['sɑːroʊfl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ðiˌ] [frentʃ] [prə'fesər] [læpst]

Many	Seniors	went	away	sorrowful	because	of	her	,	the	French	professor	lapsed
许多	老年人	去	离开	悲伤	因为	的	她	,	这	法语	教授	失效

['ɪntuː] ['hoʊpləs] ['gælɪk] [gluːm] ,

into	hopeless	Gallic	gloom	,
进入	绝望	高卢语	愁云	,

许多高年级学生因为她而悲伤地离开，那位法国教授陷入了绝望的法式忧郁之中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðiˌ]

and	even	the
和	甚至	这

甚至

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[prə'fesər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː]['peɪnf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]

professor	of	ancient	history	was	forced	into	painful	recognition	of	the
教授	的	古老的	历史	曾是	强制	进入	痛苦	认出	的	这

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['mɑːdɝnz] .

importance	of	the	moderns	.
重要性	的	这	现代人	.

一位古代史教授被迫痛苦地认识到现代人的重要性。

[wen] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['premɪs] [ɪn] ['laɪfs] ['lɑːdʒɪk] [ʃrʌŋk] [tuː; tə]

When	the	fortune	which	had	seemed	a	premise	in	life's	logic	shrunk	to
什么时候	这	财富	哪个	有	似乎	一个	前提	在	生活的	逻辑	缩小	到

[prə'pɔːʃəns] ['berli] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,

proportions	barely	adequate	to	support	the	mother	and	the	younger	children	,
比例	仅仅	足够的	到	支持	这	母亲	和	这	年轻	孩子们	,

当曾经看似人生逻辑前提的财富缩水到仅够勉强维持母亲和年幼子女生活的程度时，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər] [bə'lɪndə] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [veɪg] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,

and	became	for	Belinda	herself	a	vague	hypothesis	,
和	成为	为了	贝琳达	她自己	一个	模糊的	假设	,

对贝琳达本人来说，这变成了一个模糊的假设。

[nuː] [jɔːk] [stɪl] [hʌŋ] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ;

New	York	still	hung	mystic	and	alluring	upon	the	horizon	;
新的	约克	仍然	悬挂	神秘	和	诱人	之上	这	地平线	;

纽约依然神秘而迷人地悬挂在地平线上；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [skuːl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [taʊn] ['ɔːfərd] ['sɑːlɪd] [graʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

but	a	public	-	school	position	in	the	home	town	offered	solid	ground	upon	which
但	一个	民众	-	学校	位置	在	这	家	镇	提供	坚硬的	地面	之上	哪个

[tuː; tə] [stænd] ,

to	stand	,
到	站立	,

但是，在家乡的公立学校任教能提供一份稳定的工作。

[waɪl] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌʌnə'teɪnəbl] [stɑːr] .

while	yearning	toward	the	apparently	unattainable	star	.
尽管	渴望	朝向	这	显然	高不可攀	星星	.

同时又渴望着那颗看似遥不可及的星星。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] - [skuːl] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] .

The	public	-	school	career	was	a	success	.
这	民众	-	学校	职业	曾是	一个	成功	.

公立学校的求学经历是成功的。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪz] [ə'teɪnd] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ˌpɑːpju'lærəti] ; [ænd; ənd] ,

The	English	classes	attained	unheard	-	of	popularity	;	and	,
这	英语	课程	已达到	闻所未闻	-	的	人气	;	和	,

英语课程获得了前所未有的受欢迎程度；而且，

[ɪf] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [faɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪz] [sweld] [ə'meɪzɪŋli] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]

if	the	number	of	fights	between	the	big	boys	swelled	amazingly	,	at	least	the
如果	这	数字	的	战斗	之间	这	大的	男孩们	肿胀	令人惊讶的是	,	在	至少	这

[freɪz] [dɪd] [nɑːt] ,

frays	did	not	,
磨损	做过	不是	,

虽然大佬之间的争斗数量惊人地增加，但至少冲突的激烈程度并没有增加。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ə'kɜːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [skuːl] [graʊndz] ,

as	a	rule	,	occur	upon	the	school	grounds	,
作为	一个	规则	,	发生	之上	这	学校	理由	,

通常发生在校园内，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] ['daɪər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [kən'tɪndʒənt] [ə'pɑːn] ['fʊtbɔːl] ['glɔːri]

and	the	casualties	were	no	more	dire	than	those	contingent	upon	football	glory
和	这	伤亡	是	不	更多的	可怕的	比	那些	队伍	之上	足球	荣耀

.

.

.

而这些伤亡并不比那些因足球荣耀而遭受损失的人更为惨重。

[bə'lɪndə] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

Belinda	shone	for	all	.
贝琳达	闪耀	为了	全部	.

贝琳达光芒四射，感染了所有人。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] .

She	allowed	great	and	small	to	adore	her	.
她	允许	伟大的	和	小的	到	崇拜	她	.

她让所有尊贵的人和卑微的人都崇拜她。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pjuːp(ə)lz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bʌt; bət] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['stoʊɪkli] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] .

To	her	pupils	she	was	just	but	merciful	,	and	stoically	impartial	.
到	她	学生	她	曾是	只是	但	仁慈	,	和	坚忍地	公正	.

她对待学生公正仁慈，并且始终保持冷静客观。

[ðə; ði] [skuːl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [huː] [hæd; həd] ['weðərd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θroʊz] [ʌv; əv] ['widəjəhjd] ,

The	school	superintendent	,	who	had	weathered	the	first	throes	of	widowerhood	,
这	学校	校长	,	WHO	有	风化的	这	第一的	阵痛	的	丧偶	,

这位学校校长，曾经历过丧偶的最初痛苦，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [lʌvd] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [və'rændə] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

and	reached	the	stage	where	he	loved	sitting	upon	a	veranda	in	the	twilight
和	达到	这	阶段	在哪里	他	喜爱	坐着	之上	一个	阳台	在	这	暮

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['nɑːktɜːrnz] [pleɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['femənɪn] [ˌpɜːrsə'næləti] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

and	hearing	nocturnes	played	by	some	feminine	personality	in	the	parlour	,
和	听力	夜曲	玩	经过	一些	女性	性格	在	这	客厅	,

他甚至到了喜欢在黄昏时分坐在阳台上，聆听客厅里某个女性演奏夜曲的地步。

['sʌfərd] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [hiː; hi]

suffered	much	emotional	stress	and	strain	in	the	endeavour	to	decide	whether	he
遭受	很多	情绪	压力	和	拉紧	在	这	努力	到	决定	无论	他

[wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['nɑːktɜːrnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] - [tʃeɪnd] [bə'lɪndə] [ɔːr] [ə; eɪ] [bə'lɪndə] [bɪ'saɪd]

would	rather	have	nocturnes	and	a	parlour	-	chained	Belinda	or	a	Belinda	beside
会	相当	有	夜曲	和	一个	客厅	-	连锁	贝琳达	或者	一个	贝琳达	旁

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [noʊ] ['nɑːktɜːrnz] .

him	in	the	twilight	and	no	nocturnes	.
他	在	这	暮	和	不	夜曲	.

他为此承受了巨大的精神压力和紧张，因为他要决定是宁愿有夜曲和被锁在客厅里的贝琳达，还是宁愿在黄昏时分有贝琳达陪伴在身边而没有夜曲。

['tʃɔpin] [ɪ'ventʃuəli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði]

Chopin	eventually	went	to	the	wall	;	but	,	just	as	the
肖邦	最终	去	到	这	墙	;	但	,	只是	作为	这

肖邦最终走向了悬崖；但是，正如

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['meɪdʒər] ['hɑːməniz] [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði]

superintendent	was	developing	a	taste	for	major	harmonies	once	more	,	the
校长	曾是	发展	一个	品尝	为了	主要的	和声	一次	更多的	,	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .

unexpected	happened	.
意外	发生	.

校长再次对大调和声产生了兴趣，这时意想不到的事情发生了。

[mɪs] [luː'sɪlə] ['raɪdɚ] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] .

Miss	Lucilla	Ryder	came	to	town	.
错过	卢西拉	莱德	来了	到	镇	.

露西拉·莱德小姐来到了镇上。

[mɪs] ['raɪdɚ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raɪdɚ] .

Miss	Ryder	was	one	of	the	Misses	Ryder	.
错过	莱德	曾是	一	的	这	小姐们	莱德	.

莱德小姐是莱德小姐家族中的一位成员。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [mɪs] ['raɪdɚ] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

Apart	from	the	other	Miss	Ryder	was	incomplete	,
除	从	这	其他	错过	莱德	曾是	未完成	,

除了其他部分，莱德小姐并不完整。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mɔːr] ['nɪrli] [ə'prɑːksəˌmeɪtəd] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ðæn; ðən][dɪd] [mɪs] ['emiliːn, -lain] ['raɪdɚ] ['ʌndər]

but	she	more	nearly	approximated	completion	than	did	Miss	Emmeline	Ryder	under
但	她	更多的	几乎	近似值	完成	比	做过	错过	艾米琳	莱德	在下面

[ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

the	same	conditions	.
这	相同的	状况	.

但在相同条件下，她比艾米琳·莱德小姐更接近完成任务。

[tə'geðər] , [ðə; ði] ['eldərli] ['meɪd(ə)n] ['sɪstər] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['entəti] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]

Together	,	the	elderly	maiden	sisters	made	up	a	composite	entity	of	considerable
一起	,	这	老年	少女	姐妹	制成	向上	一个	合成的	实体	的	大量

[fɔːrs] ;

force	;
力量	;

这两位年长的少女姐妹合力构成了一个相当强大的团体；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðɪs] ['entəti] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv]

and	for	something	like	thirty	years	this	entity	had	been	the	mainspring	of
和	为了	某物	喜欢	三十	年	这	实体	有	到过	这	主发条	的

[ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [sɪ'lekt] [skuːl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

a	flourishing	Select	School	for	Young	Ladies	,
一个	芊芊	选择	学校	为了	年轻的	女士们	,

近三十年来，这个机构一直是蓬勃发展的女子精英学校的主要动力。

['loʊkeɪtɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [saɪd] [striːt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˌrɪstə'krætɪk] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

located	upon	a	fashionable	side	street	in	the	most	aristocratic	district	of	New	York	.
位于	之上	一个	时髦	边	街道	在	这	最多	贵族	区	的	新的	约克	.

位于纽约最富贵族气息的街区一条时尚的支路上。

[tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raɪdɚ] ['juːθfl] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] [fɜːrst] ['fæməliz]

To	the	school	of	the	Misses	Ryder	youthful	daughters	of	New	York's	first	families
到	这	学校	的	这	小姐们	莱德	青春	女儿们	的	新的	约克的	第一的	家庭

[maɪt] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] ,

might	be	entrusted	,
可能	是	受托	,

纽约名门望族的年轻女儿们可以被托付给莱德小姐的学校。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] - [ə'lɔtid] [bluːm] [wʊd] [biː; bi] [rʌbd]

with	no	fear	that	their	expensive	and	heaven	-	allotted	bloom	would	be	rubbed
和	不	害怕	那	他们的	昂贵的	和	天堂	-	分配	盛开	会	是	摩擦

[ɔːf] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['sekənd] - [reɪt] ['fæməliz] .

off	by	contact	with	the	offspring	of	second	-	rate	families	.
离开	经过	接触	和	这	后代	的	第二	-	速度	家庭	.

他们丝毫不担心自己昂贵且上天赐予的美貌会被二流家庭的后代玷污。

[æz; əz] [mɪs] [luː'sɪlə] ['raɪdɚ] [ɪk'spleɪnd] ,

As	Miss	Lucilla	Ryder	explained	,
作为	错过	卢西拉	莱德	解释	,

正如露西拉·莱德小姐解释的那样，

[ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['li:dər] [hu:z] [greɪt] -

in	an	effort	to	soothe	the	natural	fears	of	a	society	leader	whose	great	-
在	一个	努力	到	舒缓	这	自然的	恐惧	的	一个	社会	领导者	谁	伟大的	-

['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst]['repjətəb(ə)l]['fɑ:rmər] ,

grandfather	had	been	a	most	reputable	farmer	,
祖父	有	到过	一个	最多	信誉良好的	农民	,

为了安抚一位社会领袖的自然恐惧——他的曾祖父是一位德高望重的农民——

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [gru:ps] ,

the	young	ladies	of	the	school	were	divided	into	groups	,
这	年轻的	女士们	的	这	学校	是	分割	进入	团体	,

学校里的女学生们被分成几个小组，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [nu:] ['jɔrks] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] ['klæsɪz] ['oʊnli]

and	the	flowers	of	New	York's	aristocracy	would	find	in	their	especial	classes	only
和	这	花朵	的	新的	约克的	贵族	会	寻找	在	他们的	特别的	课程	仅有的

[ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntɪmət] ['æftər]

those	young	ladies	with	whom	they	might	reasonably	expect	to	be	intimate	after
那些	年轻的	女士们	和	谁	他们	可能	合理	预计	到	是	亲密的	后

[ðer; ðər] [sku:l] [laɪf] ['endɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [kə'rɪr] [bɪ'gæn] .

their	school	life	ended	and	their	social	career	began	.
他们的	学校	生活	结束	和	他们的	社会的	职业	开始	.

纽约上流社会的精英们只能在他们专属的课堂上找到那些年轻女士，而他们有理由期望在她们的学校生活结束后、社交生涯开始后与她们建立亲密关系。

[mɪs] ['raɪdɚ] [dɪd][nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt][tu:; tə][ðə; ði]

Miss	Ryder	did	not	mention	this	interesting	fact	to	the
错过	莱德	做过	不是	提到	这	有趣的	事实	到	这

莱德小姐并没有向任何人提及这个有趣的事实。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[fɑ:nd] ['perənts] [frʌm; frəm]['aɪdəhoʊ][ænd; ənd] ['teksəs] [hu:] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ['pleɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['dɔtɚz]

fond	parents	from	Idaho	and	Texas	who	contemplated	placing	their	daughters
喜爱	父母	从	爱达荷州	和	德克萨斯州	WHO	思考	放置	他们的	女儿们

[ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,

in	the	school	,
在	这	学校	,

来自爱达荷州和德克萨斯州的几位家长曾考虑将女儿送入这所学校就读，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'kwaɪər][ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] ['lækər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'kweɪntəns]

in	order	that	they	might	acquire	a	New	York	lacquer	,	and	make	acquaintances
在	命令	那	他们	可能	获得	一个	新的	约克	漆	,	和	制作	熟人

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'lekt] .

among	the	social	elect	.
之中	这	社会的	选	.

以便他们能够获得纽约的名媛身份，并在上流社会人士中结识朋友。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[mɪs] ['raɪdɚ] ['ɔːlweɪz] ['dæŋgəld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [æm'bɪʃəs] ['perənts] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

Miss	Ryder	always	dangled	before	the	eyes	of	these	ambitious	parents	a	group	of
错过	莱德	总是	悬挂着	前	这	眼睛	的	这些	雄心勃勃	父母	一个	团体	的

[neɪmz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [gests] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv] ['nuːpɔːrt]

names	suggesting	a	list	of	guests	for	the	most	exclusive	of	Newport
姓名	建议	一个	列表	的	客人	为了	这	最多	独家的	的	纽波特

['fʌŋkʃnz] ,

functions	,
函数	,

莱德小姐总是向这些雄心勃勃的父母们展示一串名字，作为纽波特最顶级活动的宾客名单。

[ænd; ənd] [dwelt] ['eləkwəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃt]

and	dwelt	eloquently	upon	the	privilege	of	breathing	the	air	which	furnished
和	居住	雄辩地	之上	这	特权	的	呼吸	这	空气	哪个	提供

['ɑːksɪdʒən][tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪg'zɔːltɪd] ['fæməliz] .

oxygen	to	members	of	these	exalted	families	.
氧	到	成员	的	这些	崇高	家庭	.

他慷慨激昂地阐述了呼吸为这些显赫家族成员提供氧气的空气的特权。

[naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] , [mɪr] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [neɪmz] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ðə; ði]

Nine	times	out	of	ten	,	mere	repetition	of	the	sacred	names	hypnotised	the
九	时代	出去	的	十	,	仅仅	重复	的	这	神圣	姓名	被催眠	这

[prə'spektɪv] ['peitrənz] ,

prospective	patrons	,
预期	顾客	,

十有八九，仅仅重复这些神圣的名字就能催眠潜在的顾客。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['glædli] ['ɔːfərd] [ʌp] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [əd'vænsmənt] .

and	they	gladly	offered	up	their	daughters	upon	the	altar	of	social	advancement	.
和	他们	乐意	提供	向上	他们的	女儿们	之上	这	坛	的	社会的	进步	.

他们心甘情愿地将女儿献祭给社会晋升的祭坛。

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - ['sɪstəm] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːrd] [ðə; ði][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [hoʊps]

An	explanation	of	the	class	-	system	would	have	marred	the	optimistic	hopes
一个	解释	的	这	班级	-	系统	会	有	受损	这	乐观的	希望

[ʌv; əv] [ðiːz] [fɑːnd] ['perənts] ,

of	these	fond	parents	,
的	这些	喜爱	父母	,

对阶级制度的解释会打破这些慈爱父母的乐观希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raɪdɚ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌæltru'ɪstɪk][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['feloʊ]

and	the	Misses	Ryder	were	too	altruistic	to	disturb	the	happiness	of	fellow
和	这	小姐们	莱德	是	也	利他主义	到	打扰	这	幸福	的	同伴

['mɔːtəlz] .

mortals	.
凡人	.

莱德小姐们太过无私，不愿打扰其他凡人的幸福。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] [deɪ] - [s'kɒləz] [frʌm; frəm] ['bɔːdəz]

it	was	a	comparatively	simple	thing	to	separate	day	-	scholars	from	boarders
它	曾是	一个	比较	简单的	事物	到	分离	天	-	学者们	从	寄宿生

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

without	appearing	to	make	a	point	of	it	.
没有	出现	到	制作	一个	观点	的	它	.

将走读生和寄宿生分开是一件相对容易的事，而且不会显得刻意为之。

[ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkət] ['mætərz] ,

In	the	handling	of	such	delicate	matters	,
在	这	处理	的	这样的	精美的	事情	,

在处理此类敏感事务时，

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raɪdɝ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][tækt][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'nes] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

the	Misses	Ryder	displayed	a	tact	and	a	finesse	which	would	have	made
这	小姐们	莱德	显示	一个	策略	和	一个	技巧	哪个	会	有	制成

[ðem; ðəm] ['ɔrnəmənts] [tu:; tə] ['eni] [ˌdɪplə'mætɪk] [kɔ:r] ;

them	ornaments	to	any	diplomatic	corps	;
他们	装饰品	到	任何	外交	兵团	;

莱德小姐们表现出的机智和优雅，足以让她们成为任何外交使团的瑰宝；

[ænd; ənd] , ['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hu:] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

and	,	fortunately	,	the	number	of	the	young	ladies	who	were	,	of	necessity	,
和	,	幸运的是	,	这	数字	的	这	年轻的	女士们	WHO	是	,	的	必要性	,

幸运的是，那些迫于无奈而不得不外出工作的年轻女士人数并不多。

[tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn]['kɑ:t(ə)n] [wʊl] [wʌz; wəz] [smɔ:l] .

to	be	kept	in	cotton	wool	was	small	.
到	是	保留	在	棉布	羊毛	曾是	小的	.

用棉花包裹起来的东西很小。

[ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:lz] [ə'tendəns] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['dʒi:niəli] [ˌdemə'krætɪk] .

The	great	bulk	of	the	school's	attendance	was	more	or	less	genially	democratic	.
这	伟大的	大部分	的	这	学校的	出席	曾是	更多的	或者	较少的	和蔼地	民主	.

学校的大部分学生都比较友善，比较民主。

[sku:l] ['ki:pɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k]

School	keeping	in	an	aristocratic	section	of	New	York
学校	保持	在	一个	贵族	部分	的	新的	约克

学校位于纽约一个贵族区

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['mætər] .

is	an	expensive	matter	.
是	一个	昂贵的	事情	.

这是一件代价高昂的事情。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['derɪŋ] [skeɪl] .

It	must	be	done	upon	a	large	and	daring	scale	.
它	必须	是	完毕	之上	一个	大的	和	大胆	规模	.

必须以大规模、大胆的方式进行。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raɪdɝ] ['ɑ:kjupaɪd] [tu:] ['braʊnstoʊn] ['haʊzɪz] .

The	Misses	Ryder	occupied	two	brownstone	houses	.
这	小姐们	莱德	占领	二	褐砂岩	房屋	.

莱德小姐们住在两栋褐砂石房子里。

[ðə; ði] [rents] [wɜ:r; wər] [ɪ'nɔ:rməs] .

The	rents	were	enormous	.
这	租金	是	巨大的	.

租金非常昂贵。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['hænsəmli] ['fɜ:rnɪʃt] .

The	houses	were	handsomely	furnished	.
这	房屋	是	英俊地	提供	.

房子里的家具摆设非常精美。

['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [nə'sesətɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] [ɪk'spensɪv] .

Teachers	of	ability	were	a	necessity	,	and	such	teachers	were	expensive	.
教师	的	能力	是	一个	必要性	,	和	这样的	教师	是	昂贵的	.

优秀的教师是必需的，而这样的教师薪资昂贵。

[ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] [də'mestɪk]

A	capable	housekeeper	and	efficient	servants	were	required	to	make	domestic
一个	有能力的	管家	和	高效的	仆人	是	必需的	到	制作	国内的

[ə'ferz] [rʌn] ['smuːðli] .

affairs	run	smoothly	.
事务	跑步	顺利	.

一位能干的管家和几个能干的仆人才能使家庭事务顺利进行。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raɪdɚ] [ʃʊd; ʃəd] ['gæðər]

In	consideration	of	all	this	,	it	was	imperative	that	the	Misses	Ryder	should	gather
在	考虑	的	全部	这	,	它	曾是	至关重要的	那	这	小姐们	莱德	应该	收集

[ɪn] ,

in	,
在	,

考虑到这一切，莱德小姐们必须聚集在一起。

[iːtʃ] [jɪr] , [ɪ'nʌf] ['bɔːdəz] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [kə'pæsətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪg] ['haʊzɪz] ,

each	year	,	enough	boarders	to	exhaust	the	room	capacity	of	the	two	big	houses	,
每个	年	,	足够的	寄宿生	到	排气	这	房间	容量	的	这	二	大的	房屋	,

每年都有足够多的寄宿生，使两栋大宿舍楼的房间都住满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['bɔːdəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [haɪ] ['praɪsɪz] .

and	that	these	boarders	should	be	able	and	willing	to	pay	high	prices	.
和	那	这些	寄宿生	应该	是	有能力的	和	愿意的	到	支付	高的	价格	.

而且这些寄宿者应该有能力并且愿意支付高价。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

In	order	to	insure	this	condition	of	things	,
在	命令	到	保证	这	状况	的	事物	,

为了确保这种情况的发生，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [p'rɪnsəplz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['sʌmər] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə] [rɪ'moʊt] ['pleɪsɪz] ,

one	of	the	two	principals	always	made	summer	pilgrimages	to	remote	places	,
一	的	这	二	校长	总是	制成	夏天	朝圣	到	偏僻的	地方	,

两位校长中总有一位会在夏季前往偏远地区朝圣。

[wer] ['welθi] ['fæməliz] [pə'zest] [ʌv; əv] ['dɔtɚz] ['hʌŋgɚɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [æd'væntɪdʒɪz]

where	wealthy	families	possessed	of	daughters	hungering	for	New	York	advantages
在哪里	富裕	家庭	拥有	的	女儿们	饥饿	为了	新的	约克	优势

[maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɪg'zɪst] ;

might	reasonably	be	supposed	to	exist	;
可能	合理	是	据称	到	存在	;

可以合理推测，一些富裕家庭的女儿渴望获得纽约的优势；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [prə'moʊtɪŋ] [tuə; tuːr] [ðæt] [mɪs]

and	it	was	in	the	course	of	one	of	these	promoting	tours	that	Miss
和	它	曾是	在	这	课程	的	一	的	这些	推广	旅游	那	错过

[luˈsɪlə] ['raɪdɚ] [keɪm] [tuː; tə] - — [drɔːn] [ðer; ðər][baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][lɑːrdʒ]

Lucilla	Ryder	came	to	Lanleyville	—	drawn	there	by	knowledge	of	certain	large
卢西拉	莱德	来了	到	-	—	绘制	那里	经过	知识	的	肯定	大的

['mɪlɪŋ] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

milling	interests	in	the	place	.
铣削	兴趣	在	这	地方	.

正是在其中一次宣传巡回活动中，露西拉·赖德小姐来到了兰利维尔——她被当地一些大型面粉厂的利益所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] ['tenisn] — " [ðə; ði] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] " [huː] [wʌz; wəz] "

It	was	—	with	apologies	to	Tennyson	—	"	the	miller's	daughter	"	who	was	"
它	曾是	—	和	致歉	到	丁尼生	—	"	这	米勒的	女儿	"	WHO	曾是	"

[dɪr] , [soʊ] [dɪr] , " [tuː; tə] [mɪs] [luˈsɪlə] ,

dear	,	so	dear	,	"	to	Miss	Lucilla	,
亲爱的	,	所以	亲爱的	,	"	到	错过	卢西拉	,

借用丁尼生的话来说，是"磨坊主的女儿"——卢西拉小姐"非常非常亲爱的"——

[bʌt; bət][æn; ən][ˌʌnˈkaɪnd] [feɪt] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ]

but	an	unkind	fate	had	decreed	that	the	miller's	daughter	should	show	a
但	一个	不友善	命运	有	颁布	那	这	米勒的	女儿	应该	展示	一个

[pərˈnɪʃəs] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

pernicious	desire	for	college	education	,
有害	欲望	为了	大学	教育	,

但命运弄人，磨坊主的女儿却对大学教育产生了病态的渴望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlər] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][wæks][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hændz] .

and	that	the	miller	himself	should	be	as	wax	in	his	daughter's	hands	.
和	那	这	磨坊主	他自己	应该	是	作为	蜡	在	他的	女儿的	双手	.

而磨坊主本人则应该像蜡一样任由女儿摆布。

[mɪs] [luˈsɪlə] [dɪd][nɑːt][faɪnd]['pjuːp(ə)lz][ɪn] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [bəˈlɪndə] .

Miss	Lucilla	did	not	find	pupils	in	Lanleyville	,	but	she	found	Belinda	.
错过	卢西拉	做过	不是	寻找	学生	在	-	,	但	她	成立	贝琳达	.

露西拉小姐在兰利维尔没有找到学生，但她找到了贝琳达。

[ðæt] [əˈloʊn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈpeɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] .

That	alone	should	have	repaid	her	for	the	trip	.
那	独自的	应该	有	已偿还	她	为了	这	旅行	.

单凭这一点就足以让她觉得这趟旅行物有所值了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ˌæksəˈdent(ə)l] , ['biːɪŋ] [brɔːt] [əˈbaʊt] [θruː] [ðə; ði] [əˈfɔːrsed] ['mɪlɚz]

The	meeting	was	accidental	,	being	brought	about	through	the	aforesaid	miller's
这	会议	曾是	偶然	,	存在	带来	关于	通过	这	上述	米勒的

['dɔːtər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ,

daughter	,	who	had	been	,
女儿	,	WHO	有	到过	,

这次会面纯属偶然，是由上述磨坊主的女儿促成的，她当时.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] ['pɪriəd] , [wʌn][ʌv; əv] [bəˈlɪndəz] [əˈdɔːrɪŋ] [sleɪvz] .

for	a	High	-	School	period	,	one	of	Belinda's	adoring	slaves	.
为了	一个	高的	-	学校	时期	,	一	的	贝琳达的	崇拜	奴隶	.

在高中时期，他是贝琳达的一位崇拜他的奴隶。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raɪdɚ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ; [bəˈlɪndə] [driːmd] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

The	Misses	Ryder	needed	a	teacher	of	English	;	Belinda	dreamed	of	New	York	.
这	小姐们	莱德	需要	一个	老师	的	英语	;	贝琳达	梦见	的	新的	约克	.

莱德小姐们需要一位英语老师；贝琳达梦想着去纽约。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,

To	make	a	long	story	short	,
到	制作	一个	长的	故事	短的	,

长话短说，

[bə'lɪndə] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪdɝ] ['pjuːp(ə)lz] [sʌtʃ] ['sekʃnz] [ænd; ənd]

Belinda	was	engaged	to	teach	to	the	Ryder	pupils	such	sections	and
贝琳达	曾是	已订婚的	到	教	到	这	莱德	学生	这样的	部分	和

['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bræntʃɪz] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz]

fragments	of	the	English	branches	as	might	be	introduced	into	their	heads
片段	的	这	英语	分支	作为	可能	是	介绍	进入	他们的	头部

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə]['sɜːrdʒəri] .

without	resort	to	surgery	.
没有	采取	到	外科手术	.

贝琳达受聘向莱德的学生教授英语各分支中一些无需手术就能灌输到他们脑海中的部分和片段。

[ðə; ði] ['sæləri] ['ɔːfərd] [wʌz; wəz] ['miːgər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [nuː] [jɔːk] ;

The	salary	offered	was	meagre	,	but	the	work	would	be	in	New	York	;
这	薪水	提供	曾是	微薄	,	但	这	工作	会	是	在	新的	约克	;

薪水很低，但工作地点在纽约；

[soʊ][ðə; ði]['kɑːntrækt][wʌz; wəz] [meɪd] ,

so	the	contract	was	made	,
所以	这	合同	曾是	制成	,

于是合同就此签订。

[ænd; ənd] [bə'lɪndə] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [mɪs] [luːsɪlə] [æz; əz]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] .

and	Belinda	was	inclined	to	look	upon	Miss	Lucilla	as	angel	of	light	.
和	贝琳达	曾是	倾斜	到	看	之上	错过	卢西拉	作为	天使	的	光	.

贝琳达倾向于把露西拉小姐视为光明的天使。

[mɪs] - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp] ['briːfli] [ɪn][hɜːr; hər][nekst]

Miss	Lucilla's	opinion	of	the	arrangement	was	summed	up	briefly	in	her	next
错过	-	观点	的	这	安排	曾是	总结	向上	简要地	在	她	下一个

['letər] [tuː; tə] [mɪs] ['emiliːn, -lain] .

letter	to	Miss	Emmeline	.
信	到	错过	艾米琳	.

露西拉小姐对这一安排的看法在她写给艾米琳小姐的下一封信中做了简要的总结。

" [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

"	I	have	secured	a	teacher	of	English	,	"	she	wrote	.
"	我	有	安全	一个	老师	的	英语	,	"	她	写道	.

“我已经找到一位英语老师了，”她写道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['prɪti] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] ,

"	The	young	person	is	much	too	pretty	and	girlish	,
"	这	年轻的	人	是	很多	也	漂亮的	和	少女	,

这个年轻人长得太漂亮、太少女了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['sæləri] [ænd; ənd][ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ]

but	she	is	willing	to	accept	a	very	small	salary	and	is	unmistakably	a
但	她	是	愿意的	到	接受	一个	非常	小的	薪水	和	是	毫无疑问	一个

['dʒentlwʊmən] .

gentlewoman	.
淑女	.

但她愿意接受非常低的薪水，而且无疑是一位淑女。

[hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Her	attractions	will	give	her	an	influence	which	we	may	be	able	to
她	景点	将要	给	她	一个	影响	哪个	我们	可能	是	有能力的	到

['juːtəlaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

utilize	for	the	benefit	of	the	school	.
利用	为了	这	益处	的	这	学校	.

她的魅力将赋予她一定的影响力，我们可以利用这种影响力为学校谋利。

" [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [bə'lɪndə] [sæt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [hɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm]

"	Two	months	later	Belinda	sat	upon	her	trunk	in	a	New	York	hall	bedroom
"	二	几个月	之后	贝琳达	卫星	之上	她	树干	在	一个	新的	约克	大厅	卧室

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .

and	considered	.
和	经过考虑的	.

两个月后，贝琳达坐在纽约一间卧室的箱子上沉思。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raɪdɚz] [sɪ'lekt] [skuːl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

The	room	was	the	smallest	in	the	Misses	Ryder's	Select	School	for	Young	Ladies	,
这	房间	曾是	这	最小	在	这	小姐们	莱德的	选择	学校	为了	年轻的	女士们	,

这间房间是莱德小姐女子精选学校里最小的房间。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪ'vɪkt]

and	before	the	introduction	of	the	trunk	it	had	been	necessary	to	evict
和	前	这	介绍	的	这	树干	它	有	到过	必要的	到	驱逐

[ðə; ði] [wʌn] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːmz] ['fəːniʃiŋ] .

the	one	chair	which	had	been	a	part	of	the	room's	furnishing	.
这	一	椅子	哪个	有	到过	一个	部分	的	这	房间的	家具	.

在引进行李箱之前，必须先把房间里唯一的一把椅子搬走。

[ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmæskə'reɪdid] ,

The	bed	was	turned	up	against	the	wall	,	where	it	masqueraded	,
这	床	曾是	转向	向上	反对	这	墙	,	在哪里	它	伪装	,

床被翻过来靠墙放着，在那里它伪装起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bɪ'haɪnd] ['denɪm] ['kɜːtənz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] .

behind	denim	curtains	,	as	a	bookcase	.
在后面	牛仔布	窗帘	,	作为	一个	书柜	.

在牛仔布窗帘后面，充当书架。

[wen] [ðə; ði] [bed] [keɪm] [daʊn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['stændɪŋ] [ruːm] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

When	the	bed	came	down	there	was	no	standing	room	outside	of	it	,	and	,
什么时候	这	床	来了	向下	那里	曾是	不	常设	房间	外部	的	它	,	和	,

床放下来之后，床外根本没有站立的空间，而且

[æz; əz] [bə'lɪndə] [dɪ'skʌvərd] ['leɪtər] , ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['kæʒuəltiz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fiːt]

as	Belinda	discovered	later	,	getting	into	that	bed	without	casualties	was	a	feat
作为	贝琳达	发现	之后	,	获得	进入	那	床	没有	伤亡	曾是	一个	特技

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [faɪn] ['strætədʒi] .

calling	for	fine	strategy	.
呼叫	为了	美好的	战略	.

贝琳达后来发现，毫发无损地躺到那张床上是一项需要精妙策略的壮举。

[ə; eɪ] [ʃɪfə'nɪr] [rɪ'taɪərd] [æz; əz] ['kɔɪli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'sest]

A	chiffonier	retired	as	coyly	as	possible	into	the	embrace	of	a	recessed
一个	抽屉柜	退休	作为	羞涩地	作为	可能的	进入	这	拥抱	的	一个	凹陷

['dɔːrweɪ] ;

doorway	;
门口	;

梳妆台老板娘尽可能腼腆地退到凹进去的门框里；

[ə; eɪ] ['wɑːʃstænd] [ʌv; əv] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] [daɪ'menʃ(ə)nz] ['ɑːkjupaɪd] [æn; ən] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

a	washstand	of	Lilliputian	dimensions	occupied	an	infinitesimal	fraction	of	a
一个	洗手台	的	小人国	方面	占领	一个	无穷小	分数	的	一个

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

一个尺寸极其微小的洗漱台只占据了角落里极小的一部分。

[ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] [juːθ] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [doʊ'meɪn] ['ruːfəli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

The	newly	arrived	instructor	of	youth	studied	her	domain	ruefully	from	her
这	新	到达的	讲师	的	青年	研究	她	领域	懊悔地	从	她

['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [trʌŋk] ;

vantage	point	on	the	trunk	;
优势	观点	在	这	树干	;

新来的青年教师站在树干上，带着一丝惆怅的神情打量着她的领地；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [wʌn] [ɑːn] [hænd] [tuː; tə]

and	it	might	have	been	observed	,	had	there	been	any	one	on	hand	to
和	它	可能	有	到过	观察到	,	有	那里	到过	任何	一	在	手	到

[əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

observe	it	,
观察	它	,

如果当时有人在场观察，或许就能观察到这件事。

[ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] ['wɪŋkɪŋ] ,

that	the	study	was	interrupted	by	occasional	attacks	of	violent	winking	,
那	这	学习	曾是	中断	经过	偶然	攻击	的	暴力	眨眼	,

研究过程中不时会受到剧烈眨眼发作的干扰。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ['wɪŋkɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɑːd] ['mɔɪstʃər] [tuː; tə] [ðə; ði]

also	that	much	winking	seemed	to	impart	a	certain	odd	moisture	to	the
还	那	很多	眨眼	似乎	到	传授	一个	肯定	奇怪的	水分	到	这

['sɪŋgjələrli] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [wɪtʃ] ['ʃiːldɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rɑːðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [greɪ] [aɪz] .

singularly	long	lashes	which	shielded	a	pair	of	rather	remarkable	gray	eyes	.
单独地	长的	睫毛	哪个	屏蔽	一个	一对	的	相当	卓越	灰色的	眼睛	.

而且，频繁眨眼似乎也给遮住一双非常特别的灰色眼睛的异常长的睫毛带来了一种奇特的湿润感。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wiŋkt] ,

As	she	winked	,
作为	她	眨眼	,

她眨了眨眼，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [kɪkt] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	young	woman	of	the	gray	eyes	kicked	her	heels	against	the	side	of	the
这	年轻的	女士	的	这	灰色的	眼睛	踢	她	高跟鞋	反对	这	边	的	这

[trʌŋk] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ,

trunk	in	a	fashion	that	was	distinctly	undignified	,
树干	在	一个	时尚	那	曾是	明显地	有失尊严	,

那位灰眼睛的年轻女子用脚后跟踢着树干侧面，姿态十分不雅。

[bʌt; bət] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfərtɪŋ] .

but	appeared	to	be	comforting	.
但	出现	到	是	令人感到安慰	.

但似乎令人感到安慰。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn] [ðə; ði] [hiːl] [tæ'tuː] ,

There	was	a	note	of	defiance	in	the	heel	tattoo	,
那里	曾是	一个	笔记	的	蔑视	在	这	脚跟	纹身	,

脚后跟的纹身带有一丝反抗的意味。

[æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðə; ði][hə'roʊɪk] [ə'tempt] [æt; ət] ['stʌbərnnəs] [tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd][ɪn]

an	echo	of	defiance	in	the	heroic	attempt	at	stubbornness	to	be	noted	in
一个	回声	的	蔑视	在	这	英勇	试图	在	固执	到	是	著名的	在

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] ['raʊndɪd] [tʃɪn] ,

a	deliciously	rounded	chin	,
一个	美味	圆润	下巴	,

那圆润的下巴上，回荡着一种不屈不挠的英雄气概。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['prɑːvɪdəns] ['nevər] [mæpt] [aʊt] [ə'pɑːn] ['stʌbərn] [laɪnz]

and	a	mouth	which	a	beneficent	Providence	never	mapped	out	upon	stubborn	lines
和	一个	嘴	哪个	一个	仁慈的	普罗维登斯	绝不	已映射	出去	之上	固执的	线条

,

,

,

以及一张仁慈的上帝从未将其刻画在顽固线条上的嘴巴，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] [gliːmd] ['mɔɪstlɪ] .

but	the	eyelashes	gleamed	moistly	.
但	这	睫毛	闪闪发光	湿润的	.

但睫毛却闪着水润的光泽。

[ɪf] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [kleɪmd] [baɪ] ['wɜːrðiː] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ðer; ðər]

If	,	as	has	been	claimed	by	worthy	persons	who	have	made	physiognomy	their
如果	,	作为	有	到过	声称	经过	值得	人	WHO	有	制成	面相学	他们的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

如果正如那些以相面术为研究对象的有识之士所声称的那样，

[ðə; ði] [aɪz] [rɪ'flekt] [wʌnz] ['neɪtɪv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [prə'kleimz] [wʌnz] [ə'kwaɪrd]

the	eyes	reflect	one's	native	spirit	,	and	the	mouth	proclaims	one's	acquired
这	眼睛	反映	一个人的	本国的	精神	,	和	这	嘴	宣称	一个人的	获得

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

眼睛反映一个人的天性，嘴巴体现一个人的后天性格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[bə'lɪndəz] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [terz] ,

Belinda's	spiritual	and	emotional	heritage	was	in	tears	,
贝琳达的	精神	和	情绪	遗产	曾是	在	眼泪	,

贝琳达的精神和情感遗产在泪水中消散。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['ment(ə)l]['hæbɪt] ['tʃælɪndʒd] [feɪt] [tuː; tə][hɜːrl] [hɔːl] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][æd]['laɪbɪtəm][æt; ət]

but	her	mental	habit	challenged	fate	to	hurl	hall	bedrooms	ad	libitum	at
但	她	精神的	习惯	挑战	命运	到	投	大厅	卧室	广告	自由	在

[hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] .

her	curly	head	.
她	卷曲	头	.

但她的思维习惯挑战命运，任由走廊卧室随意地砸向她那卷曲的头发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

She	had	wanted	to	come	to	New	York	.
她	有	通缉	到	来	到	新的	约克	.

她一直想来纽约。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Well	,	she	was	in	New	York	.
出色地	,	她	曾是	在	新的	约克	.

当时她在纽约。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['tʌtʃstoʊn] [luːmd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'grʌntld] ['proʊtest] : "

The	immortal	Touchstone	loomed	up	before	her	with	his	disgruntled	protest	:	"
这	不朽	试金石	迫近	向上	前	她	和	他的	不满的	反对	:	"

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] ['ɑːdən] .

Now	am	I	in	Arden	.
现在	是	我	在	阿登	.

不朽的试金石出现在她面前，带着不满的抗议："我现在身处阿登。"

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

When	I	was	at	home	I	was	in	a	better	place	.
什么时候	我	曾是	在	家	我	曾是	在	一个	更好的	地方	.

在家的时候，我的心情好多了。

" [bə'lɪndə] ['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['kɑːment] ['sɔːftli] .

"	Belinda	quoted	the	comment	softly	.
"	贝琳达	引	这	评论	轻轻	.

贝琳达轻声引用了这句话。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Then	suddenly	she	stopped	winking	and	smiled	.
然后	突然	她	停止	眨眼	和	微笑	.

然后她突然停止眨眼，露出了笑容。

[ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [maʊθ] [in'kɔntinəntli] [ə'bændənd] [ðer; ðər] ['stʌbərn] [roʊl] ,

The	chin	and	mouth	incontinently	abandoned	their	stubborn	rôle	,
这	下巴	和	嘴	失禁	弃	他们的	固执的	角色	,

下巴和嘴巴不由自主地放弃了它们原本固执的角色。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] ['kɝːvz] [ænd; ənd] ['wɪtʃəri] .

and	showed	what	they	could	do	in	the	line	of	curves	and	witchery	.
和	显示	什么	他们	可以	做	在	这	线	的	曲线	和	巫术	.

并展示了他们在曲线和魔法方面的能力。

['dɪmplz] [dæʃt] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

Dimples	dashed	boldly	into	the	open	.
酒窝	虚线	大胆地	进入	这	打开	.

小酒窝大胆地冲进了开阔地带。

[bə'lɪndə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

Belinda	looked	up	at	the	large	steel	engraving	of	the	Pyramids	,
贝琳达	看起来	向上	在	这	大的	钢	雕刻	的	这	金字塔	,

贝琳达抬头望着那幅巨大的金字塔钢雕，

[wɪtʃ] [fɪld] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmz] [ə'veɪləb(ə)l] [wɔːl] [speɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː]

which	filled	most	of	the	room's	available	wall	space	,	and	the	smile	expanded	into
哪个	已填	最多	的	这	房间的	可用的	墙	空间	,	和	这	微笑	扩展	进入

[ə; eɪ] [læf] .

a	laugh	.
一个	笑	.

它占据了房间大部分的可用墙面空间，笑容也变成了笑声。

[wen] [bə'lɪndə] [lɑːfs] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪti] [hɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] .

When	Belinda	laughs	,	even	a	city	hall	bedroom	is	a	cheerful	place	.
什么时候	贝琳达	笑声	,	甚至	一个	城市	大厅	卧室	是	一个	快乐	地方	.

贝琳达一笑，就连市政厅的卧室也充满了欢乐。

" [dʒaɪ] [swiː] ; [dʒaɪ] [rɛst] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'naʊnst] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]
" J'y suis ; j'y reste , " the young woman announced cheerfully to the largest
" j'y 苏伊斯 ; j'y 其余部分 , " 这 年轻的 女士 宣布 愉快地 到 这 最大
['pɪrəmɪd] .
Pyramid .
金字塔 .

“J'y suis; j'y reste，”年轻女子兴高采烈地对着最大的金字塔宣布道。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['stɑːlɪdli] [bɪ'nɪgnənt] .
It looked stolidly benignant .
它 看起来 沉稳地 仁慈的 .

它看起来十分温和。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz][wʌn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] .
The sentiment was one it could readily understand .
这 情绪 曾是 一 它 可以 容易 理解 .

这种情绪他很容易理解。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][ə'pɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .
There came a tap upon the closed door .
那里 来了 一个 轻敲 之上 这 关闭 门 .

有人敲了敲紧闭的房门。

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔːld] [bə'lɪndə] .
" Come in , " called Belinda .
" 来 在 , " 称为 贝琳达 .

“进来吧，”贝琳达喊道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪs'pæʃənətli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] .
The door opened , and a tall young woman dispassionately surveyed the scene .
这 门 打开 , 和 一个 高的 年轻的 女士 冷静地 调查 这 场景 .

门开了，一位身材高挑的年轻女子冷漠地环顾四周。

" [its] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , " [ænd; ənd] [ðæts] ['ekspɜːrt] ['testɪmoʊni]
" It's a mathematical impossibility , " she said gravely , " and that's expert testimony
" 它是 一个 数学 不可能 , " 她 说 严重地 , " 和 那就是 专家 见证
, [fɔːr; fər][aɪm] [mɪs] [bɑːrnz] , [ðə; ði]
, for I'm Miss Barnes , the
, 为了 我是 错过 巴恩斯 , 这

“这在数学上是不可能的，”她严肃地说，“这是专家证词，因为我是巴恩斯小姐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .
teacher of Mathematics .
老师 的 数学 .

数学老师。

[dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] .
Don't apologize .
不 道歉 .

不要道歉。

[aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [ruːm] [maɪ'self][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ,
I had this room myself the first year ,
我 有 这 房间 我 这 第一的 年 ,

我第一年住的就是这个房间。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][soʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] [aɪ] [muːvd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ɪz][sɪks] [ɪntʃɪz] ['lɑːrdʒər]

and	I	got	so	used	to	it	that	when	I	moved	to	one	that	is	six	inches	larger
和	我	得到	所以	用过的	到	它	那	什么时候	我	已搬	到	一	那	是	六	英寸	更大的

[iːtʃ] [weɪ] ,

each	way	,
每个	方式	,

我已经习惯了，以至于当我换了一个比它大六英寸的桌子时，

[aɪ] ['pɑːzətɪvli] ['rætld] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	positively	rattled	around	in	it	.
我	积极地	摇晃	大约	在	它	.

我当时在里面晃来晃去，感觉像是被什么东西噼里啪啦地拽了一样。

[mɪs] ['raɪdɚ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Miss	Ryder	sent	me	to	ask	you	to	go	to	her	sitting	-	room	.
错过	莱德	发送	我	到	问	你	到	去	到	她	坐着	-	房间	.

莱德小姐派我来请你到她的客厅去。

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [kɔːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [ˌʌn'pækt] [ænd; ənd] ['setld] .

I'll	come	and	call	as	soon	as	you've	unpacked	and	settled	.
患病的	来	和	称呼	作为	很快	作为	你已经	拆开包装	和	定居	.

等你把行李都收拾好安顿下来后，我会马上过来打电话。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bə'lɪndə] , ['æftər] ['dæbiŋ] [ə; eɪ] ['paʊdərˌpʌf] ['rekləsli] ['oʊvər][hɜːr; hər]

"	She	went	away	,	and	Belinda	,	after	dabbing	a	powderpuff	recklessly	over	her
"	她	去	离开	,	和	贝琳达	,	后	dabbing	一个	粉扑	鲁莽地	超过	她

['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [noʊz] ,

eyelids	and	nose	,
眼睑	和	鼻子	,

“她走了，贝琳达胡乱地用粉扑扑了扑眼皮和鼻子，

['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['sæŋktəm] .

hurried	to	the	private	sitting	-	room	,	which	was	the	Principal's	sanctum	.
慌忙	到	这	私人的	坐着	-	房间	,	哪个	曾是	这	校长	圣所	.

匆匆赶到校长的私人休息室，那是校长的专属空间。

[mɪs] [luˈsɪlə] , [slɪm] , [ɪ'rekt] , [wel] [gaʊnd] , [suːˈpɪriər] , [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] [desk] [bɪ'twiːn]

Miss	Lucilla	,	slim	,	erect	,	well	gowned	,	superior	,	sat	at	a	handsome	desk	between
错过	卢西拉	,	苗条的	,	直立	,	出色地	身着礼服	,	优越的	,	卫星	在	一个	英俊的	桌子	之间

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] .

the	front	windows	.
这	正面	视窗	.

身材苗条、仪态端庄、衣着考究的卢西拉小姐，举止高贵，坐在前窗之间一张漂亮的桌子旁。

[mɪs] ['emiliːn, -lain] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɑːʃ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['strɔːŋli] [etʃt] ['sɪstər] ,

Miss	Emmeline	,	a	delightful	wash	drawing	of	her	strongly	etched	sister	,
错过	艾米琳	,	一个	愉快	洗	绘画	的	她	强烈	蚀刻	姐姐	,

艾米琳小姐，一幅描绘她那轮廓分明的姐姐的精美水彩画。

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['twɪtərɪŋ] ['gɝːlz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

was	talking	with	two	twittering	girls	at	the	opposite	end	of	the	room	.
曾是	说	和	二	推特	女孩们	在	这	对面的	结尾	的	这	房间	.

当时我正在和房间另一头的两个正在发推特的女孩聊天。

[mɪs] ['emiliːn, -lain][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['diːteɪld, dɪ'teɪld][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tæsk] .

Miss	Emmeline	was	always	detailed	to	the	sympathetic	task	.
错过	艾米琳	曾是	总是	详细的	到	这	交感神经	任务	.

艾米琳小姐总是被安排去做那些富有同情心的工作。

[hɜːr; hər] ['slaɪtli] [veɪg] ['dʒent(ə)lnəs] [wʌz; wəz] [les] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɔːr] ['hoʊmsɪk]

Her	slightly	vague	gentleness	was	less	disconcerting	to	sentimental	or	homesick
她	轻微地	模糊的	温柔	曾是	较少的	令人不安	到	感伤的	或者	想家

['pjuːp(ə)lz] [ðæn; ðən] [mɪs] - ['sʌmwʌt] ['gleɪʃ(ə)l] ['dɪgnəti] .

pupils	than	Miss	Lucilla's	somewhat	glacial	dignity	.
学生	比	错过	-	有些	冰川	尊严	.

相比卢西拉小姐略显冰冷的尊严，她那略带含蓄的温柔更能安抚多愁善感或思乡心切的学生。

[bə'lɪndə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Belinda	hesitated	upon	the	threshold	.
贝琳达	犹豫了一下	之上	这	临界点	.

贝琳达在门槛前犹豫了一下。

[mɪs] ['emiliːn, -lain] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [smaɪl] .

Miss	Emmeline	bestowed	upon	her	a	detached	and	impersonal	smile	.
错过	艾米琳	授予	之上	她	一个	分离的	和	不具个人色彩	微笑	.

艾米琳小姐给了她一个冷漠而无情的微笑。

[mɪs] [lu'sɪlə] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɔːtə'krætɪk] [muːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slendər] [hænd] ,

Miss	Lucilla	summoned	her	with	an	autocratic	move	of	a	slender	hand	,
错过	卢西拉	被召唤	她	和	一个	专制	移动	的	一个	苗条	手	,

露西拉小姐用纤细的手强势地召见了她。

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] [soʊ] [ɪm'pɪriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [nuː] ['tiːtʃər] [ri'freind]

a	gesture	so	imperious	that	it	was	with	difficulty	the	new	teacher	refrained
一个	手势	所以	专横	那	它	曾是	和	困难	这	新的	老师	克制

[frʌm; frəm] [æn; ən] ['æbdʒekt] [sə'lɑːm] .

from	an	abject	salaam	.
从	一个	卑贱	萨拉姆	.

这是一个如此傲慢的姿态，以至于这位新老师费了好大劲才克制住想要行卑躬屈膝礼的冲动。

" [mɪs] - , " [sed] [ðə; ði] [smuːð] , [kuːl] [vɔɪs] ,

"	Miss	Carewe	,	"	said	the	smooth	,	cool	voice	,
"	错过	-	,	"	说	这	光滑的	,	凉爽的	嗓音	,

“卡鲁小姐，”一个柔和而冷静的声音说道。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	some	of	the	young	ladies	want	to	go	to	the	theatre	to	-	night	.
"	一些	的	这	年轻的	女士们	想	到	去	到	这	剧院	到	-	夜晚	.

“有些年轻女士今晚想去看戏。”

[skuːl] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['duːtiz] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ðer; ðər]

School	does	not	begin	until	to	-	morrow	;	there	are	no	duties	to	occupy	their
学校	做	不是	开始	直到	到	-	明天	;	那里	是	不	职责	到	占据	他们的

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

time	and	attention	,
时间	和	注意力	,

学校明天才开学；他们没有什么事情要忙，也没有什么注意力需要集中。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv]

and	we	are	,	of
和	我们	是	,	的

而我们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[kɔːrs] , ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [ænd; ənd] [hɪ'stɪriə] .

course	,	liable	to	an	epidemic	of	homesickness	and	hysteria	.
课程	,	容易	到	一个	流行性	的	思乡之情	和	歇斯底里	.

当然，这很容易引发思乡病和歇斯底里症的流行。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] ['θiːətər] [aɪ'diːə][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

Under	the	circumstances	the	theatre	idea	is	a	good	one	.
在下面	这	情况	这	剧院	主意	是	一个	好的	一	.

在这种情况下，剧院的想法是个好主意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'strækt][ðer; ðər][maɪndz] .

It	will	distract	their	minds	.
它	将要	转移	他们的	思想	.

这会分散他们的注意力。

[aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [pleɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ʃæpərɔn] .

I	have	selected	a	suitable	play	,	and	you	will	chaperon	.
我	有	已选	一个	合适的	玩	,	和	你	将要	监护人	.

我已经选好了一部合适的剧，你将担任陪同演员。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

The	teachers	who	have	been	here	before	will	be	needed	to	assist	me	with
这	教师	WHO	有	到过	这里	前	将要	是	需要	到	协助	我	和

['sɜːrt(ə)n] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] - [naɪt] .

certain	preliminary	arrangements	to	-	night	.
肯定	初步的	安排	到	-	夜晚	.

今晚需要之前来过这里的老师们协助我进行一些前期安排。

[mɔːr'oʊvər] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Moreover	,	you	seem	to	be	cheerful	,
而且	,	你	似乎	到	是	快乐	,

而且，你看上去心情不错。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] .

and	at	present	the	young	ladies	need	to	be	inoculated	with	cheerfulness	.
和	在	展示	这	年轻的	女士们	需要	到	是	接种	和	愉悦	.

目前，年轻女性需要被灌输快乐。

[biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [fɜːrst][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['æftərwərd] .

Be	very	careful	,	however	,	to	be	dignified	first	and	cheerful	afterward	.
是	非常	小心	,	然而	,	到	是	凝重	第一的	和	快乐	之后	.

但是，务必先保持尊严，然后再展现快乐。

[rɪ'membər] , [haʊ'evər] [jʌŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɔːr] [fiːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [wɪð; wɪθ]

Remember	,	however	young	you	may	look	or	feel	,	you	are	a	teacher	with
记住	,	然而	年轻的	你	可能	看	或者	感觉	,	你	是	一个	老师	和

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .

responsibility	upon	your	shoulders	.
责任	之上	你的	肩膀	.

记住，无论你看起来或感觉起来多么年轻，你都是一名教师，肩负着重大的责任。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['oʊvərʌn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ]

You	must	make	the	pupils	understand	that	you	cannot	be	overrun	,	even	though
你	必须	制作	这	学生	理解	那	你	不能	是	超限	,	甚至	尽管

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] .

you	are	young	.
你	是	年轻的	.

你必须让学生们明白，即使你们年轻，你们也不会被打败。

[ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [stænd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt]

Unless	you	take	a	very	wise	stand	from	the	first	your	position	will	be	difficult
除非	你	拿	一个	非常	明智的	站立	从	这	第一的	你的	位置	将要	是	难的

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ]['væljuː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	you	will	be	of	no	value	to	us	.
和	你	将要	是	的	不	价值	到	我们	.

除非你从一开始就采取非常明智的立场，否则你的处境将会很艰难，你对我们来说也将毫无价值。

[biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l][bʌt; bət] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] .

Be	reasonable	but	uncompromising	.
是	合理的	但	毫不妥协	.

要讲道理，但绝不妥协。

" [bə'lɪndə] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] .

"	Belinda	had	been	listening	attentively	.
"	贝琳达	有	到过	聆听	认真地	.

贝琳达一直在认真地听着。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [wɪ'ðɪn] [wiːlz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv]

Already	she	began	to	hear	the	whirring	of	wheels	within	wheels	in	this	work	of
已经	她	开始	到	听到	这	嗡嗡声	的	车轮	之内	车轮	在	这	工作	的

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

她已经开始听到自己作品中层层嵌套的齿轮转动的声音了。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn] ['sɪti] ['praɪvət] - [skuːl] [laɪf] " [feɪs] " [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv]

began	to	understand	that	in	city	private	-	school	life	"	face	"	must	be	preserved
开始	到	理解	那	在	城市	私人的	-	学校	生活	"	脸	"	必须	是	保存完好

[æz; əz] [rɪ'lɪdʒəsli] [æz; əz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌserɪ'moʊniəl] ['sɜːrkl] ;

as	religiously	as	in	Chinese	ceremonial	circles	;
作为	宗教地	作为	在	中国人	仪式	界	;

开始明白，在城市私立学校生活中，“面子”必须像在中国礼仪圈中一样虔诚地维护；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] [mɪs] [luː'sɪlə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['prɑːbləm] ,

but	she	recognised	in	Miss	Lucilla	a	woman	who	understood	her	problem	,
但	她	已确认	在	错过	卢西拉	一个	女士	WHO	理解	她	问题	,

但她从露西拉小姐身上认出了一位理解她问题的女性。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['spɪnstər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] , [ðə; ði] ['roʊmən] [noʊz] ,

and	she	found	this	middle	-	aged	spinster	,	with	the	keen	eyes	,	the	Roman	nose	,
和	她	成立	这	中间	-	老年人	单身女子	,	和	这	敏锐的	眼睛	,	这	罗马	鼻子	,

[ðə; ði] [fɜːrm] [lɪps] ,

the	firm	lips	,
这	公司	嘴唇	,

她发现这位中年老处女有着敏锐的眼神、高挺的鼻梁和紧致的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] - [deɪm] ['mænər] , ['ɪntrəstɪŋ] .

and	the	grande	-	dame	manner	,	interesting	.
和	这	格兰德	-	贵妇人	方式	,	有趣的	.

还有那贵妇般的风范，挺有意思的。

" [haʊ] ['meni] ['gɝːlz] [wɪl] [goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['miːkli] .

"	How	many	girls	will	go	?	"	she	asked	meekly	.
"	如何	许多	女孩们	将要	去	?	"	她	问	温顺地	.

“会有多少女孩去？”她怯生生地问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

" [twelv] .

"	Twelve	.
"	十二	.

“十二。

" [bə'lɪndə] [gɑːspt] .

"	Belinda	gasped	.
"	贝琳达	倒吸一口气	.

贝琳达倒吸了一口气。

[twelv] [streɪndʒ] , ['hoʊmsɪk] ['gɜːlz] !

Twelve	**strange**	**,**	**homesick**	**girls**	**!**
十二	奇怪的	,	想家	女孩们	!

十二个古怪又想家的女孩!

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['emiliːn, -lain] .

She	**wondered**	**if**	**they**	**would**	**all**	**be**	**as**	**big**	**as**	**the**	**two**	**with**	**Miss**	**Emmeline**	**.**
她	想知道	如果	他们	会	全部	是	作为	大的	作为	这	二	和	错过	艾米琳	.

她想知道她们会不会都像艾米琳小姐的两个孩子那么高大。

" [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz][ðə; ði] ['gærik] .

"	**The**	**theatre**	**is**	**the**	**Garrick**	**.**
"	这	剧院	是	这	加里克	.

“剧院是加里克剧院。”

[juː; jʊ] [wɪl] [stɑːrt][æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [eɪt] .

You	**will**	**start**	**at**	**five**	**minutes**	**of**	**eight**	**.**
你	将要	开始	在	五	分钟	的	八	.

你将从八分钟中的五分钟开始。

" [mɪs] [luˈsɪlə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] .

"	**Miss**	**Lucilla**	**turned**	**to**	**her**	**desk**	**.**
"	错过	卢西拉	转向	到	她	桌子	.

露西拉小姐转过身，看向她的桌子。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

The	**interview**	**was**	**finished**	**.**
这	面试	曾是	完成的	.

面试结束了。

[noʊ][wʌn] ['evər] ['liŋgə] ['æftər] [mɪs] [luˈsɪlə] [hæd; həd] [sed] [hɜːr; hər] [seɪ] .

No	**one**	**ever**	**lingered**	**after**	**Miss**	**Lucilla**	**had**	**said**	**her**	**say**	**.**
不	一	曾经	徘徊不去	后	错过	卢西拉	有	说	她	说	.

露西拉小姐说完话后，没有人久留。

[bəˈlɪndə] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

Belinda	**went**	**back**	**to**	**her**	**room**	**.**
贝琳达	去	后退	到	她	房间	.

贝琳达回到了自己的房间。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [met] [mɪs] [bɑːrnz] .

On	**the**	**way**	**she**	**met**	**Miss**	**Barnes**	**.**
在	这	方式	她	遇见	错过	巴恩斯	.

途中她遇到了巴恩斯小姐。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['gærik] ['θiːətər] ? " [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] .

"	**Where**	**is**	**the**	**Garrick**	**Theatre**	**?**	**"**	**she**	**inquired**	**.**
"	在哪里	是	这	加里克	剧院	?	"	她	询问	.

“加里克剧院在哪里？”她问道。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	**teacher**	**of**	**mathematics**	**stopped**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**.**
这	老师	的	数学	停止	和	看起来	在	她	.

数学老师停下脚步，看着她。

" ['θɜːrti] - [fɪfθ] [striːt] , [bɪ'twiːn] [fɪfθ] [ænd; ənd] [sɪksθ] ['ævəˌnjʊs] .

"	**Thirty**	**-**	**fifth**	**Street**	**,**	**between**	**Fifth**	**and**	**Sixth**	**Avenues**	**.**
"	三十	-	第五	街道	,	之间	第五	和	第六	途径	.

“第三十五街，位于第五大道和第六大道之间。”

[wɔːk] ['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][steɪdʒ][ɔːr][ðə; ði][sɪksθ] ['ævənuː] [kɑːr] .

Walk	**over**	**and**	**take**	**the**	**stage**	**or**	**the**	**Sixth**	**Avenue**	**car**	**.**
走	超过	和	拿	这	阶段	或者	这	第六	大街	车	.

走过去，然后搭乘舞台车或第六大道电车。

[meɪk] [ðə; ðɪ]['gɝ:lz] [wɔ:k] [ɪn] [tu:z] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌpəlz] [kloʊz] [tə'geðər] .

Make	the	girls	walk	in	twos	and	the	couples	close	together	.
制作	这	女孩们	走	在	二	和	这	情侣	关闭	一起	.

让女生两人一组走，情侣们走得紧挨着。

[wɔ:k] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Walk	behind	them	.
走	在后面	他们	.

走到他们身后。

[wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] .

Watch	them	.
手表	他们	.

看着他们。

[ðeɪl] [stænd][ˌaɪ 'ti:] .

They'll	stand	it	.
他们会	站立	它	.

他们会忍受的。

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] [læf] [ɔ:r] [tɔ:k] [laʊd] [ɔ:r] ['gɪg(ə)l] [laɪk] ['idiəts] .

Don't	let	them	laugh	or	talk	loud	or	giggle	like	idiots	.
不	让	他们	笑	或者	讲话	大声	或者	傻笑	喜欢	白痴	.

别让他们大笑、大声说话或像傻子一样咯咯笑。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] ['broʊkən][ɪn][fɜ:rst][æz; əz] [læst] .

I	suppose	you	may	as	well	get	broken	in	first	as	last	.
我	认为	你	可能	作为	出色地	得到	破碎的	在	第一的	作为	最后的	.

我想你最好还是先接受磨合，然后再接受考验。

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜ:r; wər] [brʌsk] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [gli:m] ,

"	The	voice	and	manner	were	brusque	,	but	the	eyes	had	a	kindly	gleam	,
"	这	嗓音	和	方式	是	粗暴	,	但	这	眼睛	有	一个	亲切地	闪耀	,

“他的声音和举止都很生硬，但眼神中却闪烁着和善的光芒。”

[ænd; ənd] [bə'lɪndə] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [soʊ] ['kɜ:rtli] ['gɪv(ə)n] .

and	Belinda	was	devoutly	thankful	for	the	information	so	curtly	given	.
和	贝琳达	曾是	虔诚地	感恩	为了	这	信息	所以	简短地	给定	.

贝琳达对如此简略地提供的信息表示由衷的感谢。

" [du:] [ðeɪ] ['evər][kraɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [kɑ:rz] ?

"	Do	they	ever	cry	in	the	street	cars	?
"	做	他们	曾经	哭	在	这	街道	汽车	?

“他们会在街车里哭泣吗？”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [grɪm] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .

"	she	asked	with	an	air	of	grim	foreboding	.
"	她	问	和	一个	空气	的	严峻	不祥的预感	.

她带着一种不祥的预感问道。

[mɪs] ['bɑrnzɪz] [aɪz] [rɪ'lentɪd] [stɪl] ['fɜ:rðər] .

Miss	Barnes's	eyes	relented	still	further	.
错过	巴恩斯	眼睛	让步	仍然	更远	.

巴恩斯小姐的眼神进一步缓和了下来。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [flɜ:rt][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [kɑ:rz] .

"	No	,	but	they	flirt	in	the	street	cars	.
"	不	,	但	他们	调情	在	这	街道	汽车	.

“不，但他们在有轨电车上调情。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

" [nɑːt] ['riːəli] .
" Not really .
" 不是 真的 .

“并不真地。

" [bə'lɪndəz] [toʊn] [ɪk'sprest] [ɪn'kredʒələs] [dɪs'gʌst] .
" Belinda's tone expressed incredulous disgust .
" 贝琳达的 语气 表达 难以置信 厌恶 .

贝琳达的语气中充满了难以置信的厌恶。

" ['riːəli] .
" Really .
" 真的 .

“真的。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juːv] ['ʃæpərəʊnd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [jʌŋ]
By the time you've chaperoned miscellaneous specimens of the up - to - date young
经过 这 时间 你已经 有监护人陪同 各种各样的 标本 的 这 向上 - 到 - 日期 年轻的
['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
person for a few months ,
人 为了 一个 很少 几个月 ,

当你陪伴形形色色的时髦年轻人几个月之后，

[mɪs] - , [juːl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eni] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] .
Miss Carewe , you'll not be surprised at any breach of good taste .
错过 - , 你会 不是 是 惊讶 在 任何 违反 的 好的 品尝 .

卡鲁小姐，对于任何有失体面的行为，您都不会感到惊讶。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['kæri] [ɑːn] ['hæŋkərtʃɪf] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] . "
The girls carry on handkerchief flirtations with strangers from the windows . "
这 女孩们 携带 在 手帕 调情 和 陌生人 从 这 视窗 . "

女孩们从窗户里用手帕和陌生人调情。

" ['gɜːlz][frʌm; frəm] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] ? "
" Girls from respectable families ? "
" 女孩们 从 可敬 家庭 ? "

“出身名门的女孩？”

" ['gɜːlz][frʌm; frəm] ['eksələnt] ['fæməliz] .
" Girls from excellent families .
" 女孩们 从 出色的 家庭 .

来自优秀家庭的女孩们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [wel] - [bred]['gɜːlz] [huː] [bɪ'heɪv] [kə'rektli] ;
Of course , there are numbers of well - bred girls who behave correctly ;
的 课程 , 那里 是 数字 的 出色地 - 繁殖 女孩们 WHO 表现 正确 ;

当然，也有很多举止得体、教养良好的女孩；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['æktʃuəli] [bæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [bɪ'heɪv] ['bædli] .
and there's nothing actually bad about the ones who behave badly .
和 有 没有什么 实际上 坏的 关于 这 一个 WHO 表现 糟糕 .

那些行为不端的人，实际上并没有什么错。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['lækɪŋ] [ɪn] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] [ɔːr]
They are merely lacking in good taste and overcharged with animal spirits or
他们 是 仅仅 缺乏 在 好的 品尝 和 收费过高 和 动物 烈酒 或者
[ˌsentɪmen'tæləti] .
sentimentality .
感伤 .

它们只是缺乏良好的品味，并且充斥着过多的动物性冲动或感伤主义。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [get] ['ɪntuː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɪs'greɪsfl] [skreɪps] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

I'm	always	surprised	that	they	don't	get	into	all	sorts	of	disgraceful	scrapes	,	but	they
我是	总是	惊讶	那	他们	不	得到	进入	全部	排序	的	可耻	刮伤	,	但	他们

['seldəm] [duː] .

seldom	do	.
很少	做	.

我总是很惊讶他们没有惹出各种丢脸的麻烦，但他们很少惹出麻烦。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] ['vɪdʒɪlənt] , [ðoʊ] . "

We	have	to	be	eternally	vigilant	,	though	.	"
我们	有	到	是	永恒	警惕的	,	尽管	.	"

但我们必须时刻保持警惕。

" [bʌt; bət] ['hæŋkərtʃɪf] [flɜːr'teɪʃn] [ɪz] [soʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['kɑːmən] , " [sed] [bə'lɪndə] [ɪm'fætɪkli] —

"	But	handkerchief	flirtation	is	so	unspeakably	common	,	"	said	Belinda	emphatically	—
"	但	手帕	调情	是	所以	难以言喻的	常见的	,	"	说	贝琳达	强调地	—

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] ,

then	,	with	a	twinkle	,
然后	,	和	一个	闪烁	,

“但是用手帕调情实在太常见了，”贝琳达强调道——然后，她眨了眨眼，

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] [ɑːrt] .

"	and	such	a	desecration	of	a	really	fine	art	.
"	和	这样的	一个	亵渎	的	一个	真的	美好的	艺术	.

“这简直是对一门真正高雅艺术的亵渎。”

" [mɪs] [bɑːrnz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Miss	Barnes	shook	her	head	.
"	错过	巴恩斯	摇晃	她	头	.

巴恩斯小姐摇了摇头。

" [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] ['raɪdɚ] ['hævnt] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] ;

"	The	Misses	Ryder	haven't	any	sense	of	humour	,	"	she	warned	;
"	这	小姐们	莱德	还没有	任何	感觉	的	幽默	,	"	她	警告	;

“莱德小姐们一点幽默感都没有，”她警告说；

" [juːd] ['betər] [let] [jʊr; jər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [biː; bi] [jeɪ] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [neɪ] , [neɪ] " — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

"	you'd	better	let	your	conversation	be	yea	,	yea	,	and	nay	,	nay	"	—	but	she
"	你会	更好的	让	你的	对话	是	是的	,	是的	,	和	不	,	不	"	—	但	她

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

“你最好让你们的对话是‘是，是’和‘不，不’”——但她笑了。

[æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [hɔːl] ,

At	five	minutes	to	eight	the	Youngest	Teacher	stood	in	the	lower	hall	,
在	五	分钟	到	八	这	最小的	老师	站立	在	这	降低	大厅	,

七点五十分，最年轻的老师站在楼下的走廊里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [s'kuːlgɜːlz] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['saɪzɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] ,

surrounded	by	schoolgirls	of	assorted	sizes	and	shapes	,
包围	经过	女学生	的	各种各样的	尺寸	和	形状	,

周围环绕着各种身材和体型的女学生，

[ænd; ənd] ['prɛrfəli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] .

and	prayerfully	hoping	that	she	didn't	look	as	foolish	as	she	felt	.
和	虔诚地祈祷	希望	那	她	没有	看	作为	愚蠢	作为	她	毛毡	.

她默默祈祷，希望自己看起来不像自己感觉的那样愚蠢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['tiːtʃərz] , [kə'mɪʃnd] [baɪ] [mɪs] ['raɪdɚ] ,

One	of	the	older	teachers	,	commissioned	by	Miss	Ryder	,
一	的	这	老	教师	,	委托	经过	错过	莱德	,

一位年纪较大的老师，受莱德小姐委托，

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ferli] ['stɑːrtɪd] .

had	come	down	to	see	the	expedition	fairly	started	.
有	来	向下	到	看	这	远征	相当	开始	.

下来观看探险队的正式出发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] , [sliːk] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː'mætɪk]

She	was	a	plump	,	sleek	woman	with	an	automatic	smile	and	a	pneumatic
她	曾是	一个	丰满	,	光滑	女士	和	一个	自动的	微笑	和	一个	气动

['mænər] .

manner	.
方式	.

她身材丰满匀称，脸上总是挂着笑容，举止轻佻。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [gɪv] [jʊr; jər][kɑːr] [ferz] [tuː; tə] [mɪs] - , [jʌŋ] ['leɪdiz] , " [ʃiː; ʃi] [pɜːd] .

"	You	will	all	give	your	car	fares	to	Miss	Carewe	,	young	ladies	,	"	she	purred	.
"	你	将要	全部	给	你的	车	票价	到	错过	-	,	年轻的	女士们	,	"	她	咕噜咕噜	.

“各位小姑娘，你们都要把车费交给卡鲁小姐，”她轻声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['rʌbər] ?

"	You	have	your	rubbers	?
"	你	有	你的	橡胶	?

你们带好安全套了吗?

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [ɑːr; ər][dæmp] .

The	pavements	are	damp	.
这	人行道	是	潮湿	.

人行道潮湿。

[mɪs] ['baʊərz] [ænd; ənd] [mɪs] ['sʌməvil] , [juː; jʊ] [meɪ] [liːd] .

Miss	Bowers	and	Miss	Somerville	,	you	may	lead	.
错过	鲍尔斯	和	错过	萨默维尔	,	你	可能	带领	.

鲍尔斯小姐和萨默维尔小姐，请你们带头。

[fɔːl] [ɪn] ['kloʊsli] , [ɪn] ['kʌpəlz] ,

Fall	in	closely	,	in	couples	,
落下	在	密切	,	在	情侣	,

亲密地、成双成对地生活在一起，

[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

and	be	very	careful	not	under	any	circumstances	to	become	separated	from
和	是	非常	小心	不是	在下面	任何	情况	到	变得	分开	从

[ðə; ði] ['ʃæpərɔn] .

the	chaperon	.
这	监护人	.

务必小心，任何情况下都不要与监护人走散。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] ['eni] [ə'nɔɪəns] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːz] [hɜːr; hər] .

She	will	report	any	annoyance	you	may	cause	her	.
她	将要	报告	任何	烦恼	你	可能	原因	她	.

如果你给她造成了任何困扰，她都会向上级汇报。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

I	hope	you	will	have	a	delightful	evening	.
我	希望	你	将要	有	一个	愉快	晚上	.

祝您度过一个愉快的夜晚。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ʌn'nætʃrəl] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

"	The	door	closed	upon	her	unnatural	amiability	.
"	这	门	关闭	之上	她	不自然	和蔼	.

“她那不自然的和蔼可亲让大门戛然而止。”

[sɪks] ['kʌpəlz] [swʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [bə'lɪndə] [æt; ət] [ðer; ðər] [hiːlz] .

Six	couples	swung	into	the	street	,	with	Belinda	at	their	heels	.
六	情侣	摇摆	进入	这	街道	,	和	贝琳达	在	他们的	高跟鞋	.

六对情侣走上街头，贝琳达紧随其后。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grɪm] , [in'kəusɪŋ] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kuːl] , [mɔɪst] [er] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

Out	of	the	grim	,	inclosing	walls	,	with	the	cool	,	moist	air	in	their	faces	,
出去	的	这	严峻	,	封闭	墙壁	,	和	这	凉爽的	,	潮湿	空气	在	他们的	面孔	,

走出阴森封闭的墙壁，迎面而来的是冰冷潮湿的空气，

[ðə; ði] [laɪts] [rɪ'flektɪd] ['geili] [ɪn] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['peɪvmənts] , [ðə; ði] [kæbz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz]

the	lights	reflected	gayly	in	the	glistening	pavements	,	the	cabs	and	carriages
这	灯	反映	同性恋地	在	这	闪闪发光	人行道	,	这	出租车	和	马车

['dæʃɪŋ] [baɪ] ,

dashing	by	,
帅气	经过	,

灯光在闪闪发光的路面上明亮地倒映着，出租车和马车飞驰而过。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ['klɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

the	mystery	and	fascination	of	a	great	city	clinging	around	them	,	and	a
这	神秘	和	魅力	的	一个	伟大的	城市	依恋	大约	他们	,	和	一个

[ˌmætɪ'neɪ] ['aɪdl] ['bekəniŋ] [ðem; ðəm] ,

matinée	idol	beckoning	them	,
午场	偶像	招手	他们	,

一座伟大城市的神秘与魅力萦绕在他们周围，一位银幕偶像在召唤着他们。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [laɪf] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

the	girls	began	to	find	life	more	cheerful	.
这	女孩们	开始	到	寻找	生活	更多的	快乐	.

女孩们开始觉得生活更加快乐了。

['iːv(ə)n] [fæt] , ['beɪbiɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] ['deɪtn] ,

Even	fat	,	babyish	little	Kittie	Dayton	,
甚至	胖的	,	幼稚	小的	小猫	代顿	,

就连胖乎乎、像小婴儿一样的凯蒂·戴顿，

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['swoʊlən] [ænd; ənd] [blɔtɪd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] ['sembləns] [baɪ] [sɪks] ['aʊərz]

whose	face	was	swollen	and	blotted	almost	beyond	human	semblance	by	six	hours
谁	脸	曾是	肿	和	印迹	几乎	超过	人类	外表	经过	六	小时

[ʌv; əv] [ˌɪntər'mɪtənt] ['wiːpɪŋ] ,

of	intermittent	weeping	,
的	间歇性的	哭泣	,

他的脸因六个小时断断续续的哭泣而肿胀淤青，几乎面目全非。

[stɑːpt] ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skwiːl] [dɪ'laɪtɪdlɪ] :

stopped	blowing	her	nose	long	enough	to	squeal	delightedly	:
停止	吹	她	鼻子	长的	足够的	到	尖叫	欣喜地	:

她停止擤鼻涕，高兴地尖叫起来：

" [oʊ] - [iː] - [iː] !

"	Oh	-	e	-	e	!
"	哦	-	e	-	e	!

“哦咿！”

[ðə; ði][mæn] [kɪst] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [ðæt] [kæb] .

The	man	kissed	the	lady	in	that	cab	.
这	男人	亲吻	这	女士	在	那	出租车	.

那名男子在出租车里亲吻了那位女士。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [bə'lɪndə] [stɑːpt] [ə; eɪ] [stæm'piːd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

"	It	was	with	difficulty	that	Belinda	stopped	a	stampede	in	the	direction
"	它	曾是	和	困难	那	贝琳达	停止	一个	踩踏	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði]['hænsəm] .

of	the	hansom	.
的	这	汉森	.

“贝琳达费了好大劲才阻止了一群人朝着马车的方向踩踏。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [nuː]

This	was	seeing	New
这	曾是	看到	新的

这是看到新

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[jɔːk] .

York	.
约克	.

约克。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

The	melancholy	atmosphere	of	the	school	was	forgotten	.
这	忧郁	气氛	的	这	学校	曾是	被遗忘的	.

学校里那令人伤感的气氛消失了。

[ðeɪ] ['gɪgld] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

They	giggled	in	the	car	.
他们	咯咯地笑	在	这	车	.

他们在车里咯咯地笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [bə'lɪndə] .

It	worried	Belinda	.
它	担心	贝琳达	.

这让贝琳达感到担忧。

['leɪtər] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Later	she	learned	to	bow	to	the	inevitable	.
之后	她	学习	到	弓	到	这	不可避免的	.

后来她学会了向不可避免的命运低头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [geɪv] [ə'miljə] ['baʊərz] [hɪz; ɪz] [siːt] [wʌz; wəz] ['soʊʃəbli] [ɪn'klaɪnd] ; [bʌt; bət] , [ɑːn]

The	young	man	who	gave	Amelia	Bowers	his	seat	was	sociably	inclined	;	but	,	on
这	年轻的	男人	WHO	给予	阿米莉亚	鲍尔斯	他的	座位	曾是	善于交际	倾斜	;	但	,	在

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

把座位让给阿米莉亚·鲍尔斯的那位年轻人性格外向；但总的来说，

[ə'miljə] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['leɪtər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] "

Amelia	behaved	very	well	,	though	she	admitted	,	later	,	that	she	thought	he	had	"
阿米莉亚	表现	非常	出色地	,	尽管	她	承认	,	之后	,	那	她	想法	他	有	"

[moʊst][roʊ'mæntɪk] [aɪz] ,

most	romantic	eyes	,
最多	浪漫的	眼睛	,

阿米莉亚表现得很好，尽管她后来承认，她觉得他有一双“非常浪漫的眼睛”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['elɪgənt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	a	perfectly	elegant	waistcoat	.
和	一个	完美	优雅的	马甲	.

还有一件非常优雅的马甲。

" [bə'lɪndə] [skwɜːmd] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] .

"	Belinda	squirmed	on	the	car	.
"	贝琳达	扭动着身子	在	这	车	.

贝琳达在车上扭动着身体。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ʃiː; ʃi] [skwɜːmd] [stɪl] [mɔːr] .

Arrived	at	the	theatre	she	squirmed	still	more	.
到达的	在	这	剧院	她	扭动着身子	仍然	更多的	.

到达剧院后，她更加坐立不安了。

[ðə; ði] ['lɑːbi] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] .

The	lobby	was	well	filled	.
这	大厅	曾是	出色地	已填	.

大厅里坐满了人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

It	was	almost	time	for	the	curtain	.
它	曾是	几乎	时间	为了	这	窗帘	.

演出快要落幕了。

[ʃiː; ʃi] [heitid] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [laɪn] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [roʊ] ;

She	hated	leading	her	line	down	the	middle	aisle	to	the	fourth	row	;
她	憎恨	领导	她	线	向下	这	中间	走道	到	这	第四	排	;

她讨厌带领队伍沿着中间的过道走到第四排；

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['kɑːment] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ;

she	hated	the	smiles	and	comment	that	followed	them	;
她	憎恨	这	微笑	和	评论	那	随后	他们	;

她讨厌随之而来的微笑和议论；

[ʃiː; ʃi] [ləʊðd] ['biːɪŋ] [meɪd] [kən'spɪkjuəs] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər][nɑːt]['mɑːdɪfaɪd] ,

she	loathed	being	made	conspicuous	—	and	her	sentiments	were	not	modified	,
她	令人厌恶	存在	制成	显眼的	—	和	她	情感	是	不是	修改的	,

她厌恶引人注目——而且她的想法从未改变。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

as	she	followed	the	last	of	the	girls	through	the	door	,
作为	她	随后	这	最后的	的	这	女孩们	通过	这	门	,

她跟着最后一个女孩走出了门。

[baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [seɪ] ['dʒɑːkjələrli][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] :

by	hearing	the	manager	say	jocularly	to	the	doorkeeper	:
经过	听力	这	经理	说	开玩笑地	到	这	门卫	:

听到经理半开玩笑地对门卫说：

" [maɪ] [aɪ] !

"	My	eye	!
"	我的	眼睛	!

我的眼睛！

[ænd; ənd] [huːz] ['ʃæpəroʊnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['ʃæpərɔn] ?

and	who's	chaperoning	the	pretty	chaperon	?
和	谁是	陪同	这	漂亮的	监护人	?

谁在陪同这位漂亮的女监护人？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːk] , [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [fɔːrθ] [roʊ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

"	There	was	a	balk	,	a	tangle	,	when	the	fourth	row	was	reached	.
"	那里	曾是	一个	犹豫	,	一个	纠纷	,	什么时候	这	第四	排	曾是	达到	.

“当排到第四排时，出现了一个阻碍，一个混乱。”

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz]['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

The	acquaintances	between	most	of	the	girls	dated	from	the	morning	of	that
这	熟人	之间	最多	的	这	女孩们	日期	从	这	早晨	的	那

[deɪ] ,

day	,
天	,

大多数女孩从当天早上开始就认识了，

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [strɔːŋ] [kən'vikʃənz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz]

but	already	each	of	the	group	had	strong	convictions	in	regard	to	the	girls
但	已经	每个	的	这	团体	有	强的	定罪	在	看待	到	这	女孩们

[bɪ'saɪd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][sɪt] ,

beside	whom	she	chose	to	sit	,
旁	谁	她	选择	到	坐	,

但是，小组中的每个人都对自己选择坐在身边的女孩们有着强烈的信念。

[ænd; ənd] ['aʊərz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'beɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][tuː; tə]

and	hours	of	discussion	and	debate	could	not	have	solved	the	problem	to
和	小时	的	讨论	和	辩论	可以	不是	有	已解决	这	问题	到

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

the	satisfaction	of	all	concerned	.
这	满意	的	全部	担心的	.

即使经过数小时的讨论和辩论，也无法让所有相关人员都满意地解决问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[bə'lɪndə] ['fɜːrmli] ['hʌsəld] [ðə; ði] ['prɔtistənts] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːts] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['predʒudisiz] ,

Belinda	firmly	hustled	the	protestants	into	the	seats	without	regard	to	prejudices	,
贝琳达	牢牢	匆忙	这	新教徒	进入	这	座位	没有	看待	到	偏见	,

贝琳达不顾偏见，坚定地引导新教徒们入座。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][end] [tʃer] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] .

and	sat	down	in	the	end	chair	exhausted	and	rebellious	.
和	卫星	向下	在	这	结尾	椅子	筋疲力尽的	和	叛逆的	.

他筋疲力尽，满怀叛逆地坐在了最边上的椅子上。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'testid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] .

She	detested	the	Young	Person	,	individually	and	collectively	.
她	令人厌恶的	这	年轻的	人	,	单独	和	集体	.

她厌恶年轻人，无论是个体还是群体。

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] ['biːɪŋ] [ber] ['liːdər] .

She	resented	being	bear	leader	.
她	怨恨	存在	熊	领导者	.

她很讨厌当熊群的首领。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['lɔːŋɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [frendz] ,

She	thought	longingly	of	the	Lanleyville	High	School	and	the	home	friends	,
她	想法	渴望地	的	这	-	高的	学校	和	这	家	朋友们	,

她无比怀念兰利维尔高中和家乡的朋友们。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [siːðd] [raʊnd] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'fɔːd]

and	the	fact	that	New	York	seethed	round	the	theatre	in	which	she	sat	afforded
和	这	事实	那	新的	约克	沸腾	圆形的	这	剧院	在	哪个	她	卫星	提供

[hɜːr; hər][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

her	no	consolation	.
她	不	安慰	.

而她所坐的剧院周围纽约的喧嚣也丝毫没有给她带来任何安慰。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr]['æktər] [bɪˈfɔːr] [huːm] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz]

She	was	profoundly	indifferent	to	the	popular	actor	before	whom	her	charges
她	曾是	深刻地	冷漠	到	这	受欢迎的	演员	前	谁	她	收费

[bɪˈkeɪm] [æz; əz] [dʌm] , [əˈdɔːrɪŋ] ['wɜːʃɪpə] .

became	as	dumb	,	adoring	worshippers	.
成为	作为	哑的	,	崇拜	信徒	.

她对这位当红演员漠不关心，而她的学生们却像哑巴一样，对他顶礼膜拜。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] [hoʊm] ,

In	a	little	while	she	would	have	to	lead	her	flock	of	geese	home	,
在	一个	小的	尽管	她	会	有	到	带领	她	群	的	鹅	家	,

过一会儿，她就得带领她的鹅群回家了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [derd] [luːz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] .

and	she	wished	she	dared	lose	them	and	run	away	.
和	她	希望	她	敢于	失去	他们	和	跑步	离开	.

她多么希望自己有胆量失去他们，然后逃走。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['kɪti] ['deɪtn] , [huːz] ['pʌdʒi] , ['swoʊlən] [feɪs] , [ðoʊ]

She	felt	a	sudden	sympathy	for	Kittie	Dayton	,	whose	pudgy	,	swollen	face	,	though
她	毛毡	一个	突然	同情	为了	小猫	代顿	,	谁	胖乎乎的	,	肿	脸	,	尽管

[naʊ] ['reɪdiənt] ,

now	radiant	,
现在	辐射状	,

她突然对凯蒂·戴顿产生了同情，凯蒂那张胖乎乎、肿胀的脸，虽然现在容光焕发，

[lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] ['bɪskɪt] .

looked	like	an	unfinished	biscuit	.
看起来	喜欢	一个	未完成	饼干	.

看起来像一块没烤熟的饼干。

[bəˈlɪndə] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] — ['diːpli] , ['dɑːrkli] , ['dɪzməli] ['hoʊmsɪk] .

Belinda	,	too	,	was	homesick	—	deeply	,	darkly	,	dismally	homesick	.
贝琳达	,	也	,	曾是	想家	—	深	,	黑暗	,	令人沮丧地	想家	.

贝琳达也很想家——深深地、痛苦地、绝望地想家。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] ['swɔmpt] .

Even	her	sense	of	humour	was	swamped	.
甚至	她	感觉	的	幽默	曾是	淹没	.

就连她的幽默感也被彻底淹没了。

[dʒuːn][ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːntrækt] [luːmd] [bʌt; bət] ['veɪgli] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] ['fɑːgi]

June	and	the	end	of	her	contract	loomed	but	vaguely	beyond	a	foggy
六月	和	这	结尾	的	她	合同	迫近	但	依稀	超过	一个	雾蒙蒙的

[weɪst] [ʌv; əv] [mʌnθs] .

waste	of	months	.
浪费	的	几个月	.

六月和她合同的到期日近在眼前，但却模糊不清，仿佛只是几个月迷雾般的虚度光阴。

" ['iznt] [hiː; hi][dʒʌst] [tuː] ['pɜːrfɪktli] [swiːt] , [mɪs] - ? " ['gɜːgəld] [əˈmiljə] ['baʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr]

"	Isn't	he	just	too	perfectly	sweet	,	Miss	Carewe	?	"	gurgled	Amelia	Bowers	in	her	ear
"	不是	他	只是	也	完美	甜的	,	错过	-	?	"	咕噜咕噜	阿米莉亚	鲍尔斯	在	她	耳朵

.

.
.

“卡鲁小姐，他是不是太可爱了？”阿米莉亚·鲍尔斯在她耳边咕哝道。

[bəˈlɪndə] [wʌz; wəz][nɑːn] - [kəˈmɪtl] .

Belinda	was	non	-	committal	.
贝琳达	曾是	非	-	入狱	.

贝琳达态度暧昧。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ?
" Did you ever meet him on the street ?
" 做过 你 曾经 见面 他 在 这 街道 ?

你有没有在街上遇到过他?

" [bə'lɪndə] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðæt] ['ræptʃər] .
" Belinda had never had that rapture .
" 贝琳达 有 绝不 有 那 狂喜 .

“贝琳达从未有过那种狂喜。”

" [wel] , [wʌn] [maɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ə'miljə] ['hoʊpfəli] .
" Well , one might , you know , " said Amelia hopefully .
" 出色地 , 一 可能 , 你 知道 , " 说 阿米莉亚 希望 .

“嗯，也许吧，”阿米莉亚满怀希望地说。

" ['ælɪs] ['rænsəm] [plʌmpt] [raɪt] ['ɪntuː] ['fævə-ʃəm] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
" Alice Ransom plumped right into Faversham , one day , when she was in New York ,
" 爱丽丝 赎金 丰满的 正确的 进入 法弗舍姆 , 一 天 , 什么时候 她 曾是 在 新的 约克 ,

“有一天，当爱丽丝·兰索姆在纽约的时候，她突然就来到了费弗舍姆。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə]
and he took off his hat to
和 他 采取 离开 他的 帽子 到

他脱下帽子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , - [beg]['pɑːrd(ə)n] . -
her and said , ' Beg pardon . '
她 和 说 , - 求 赦免 . -

她说道：“请原谅。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] ['pɜːrfɪktli] [feɪnt] .
She said she felt perfectly faint .
她 说 她 毛毡 完美 头晕的 .

她说她感觉头晕目眩。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
His voice sounded just like it does on the stage ,
他的 嗓音 听起来 只是 喜欢 它 做 在 这 阶段 ,

他的声音听起来和在舞台上一模一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] ['bʊldɔːg] .
and he had the most fascinating eyes and the sweetest bulldog .
和 他 有 这 最多 迷人 眼睛 和 这 最甜美的 斗牛犬 .

他有一双迷人的眼睛，还有一只非常可爱的斗牛犬。

['ælɪs] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [feɪt] , ['rʌnɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] ,
Alice said it seemed like Fate , running right into him that way ,
爱丽丝 说 它 似乎 喜欢 命运 , 跑步 正确的 进入 他 那 方式 ,

爱丽丝说，这似乎是命运的安排，就这样与他迎面相遇。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'loʊn] .
the first time she went out alone .
这 第一的 时间 她 去 出去 独自的 .

她第一次独自外出。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] [æt; ət] [ðæt] [seɪm] [taɪm] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
She walked down Fifth Avenue at that same time every day for a week ,
她 步行 向下 第五 大街 在 那 相同的 时间 每一个 天 为了 一个 星期 ,

整整一周，她每天都在同一时间沿着第五大道散步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

but	she	never	met	him	again	.
但	她	绝不	遇见	他	再次	.

但她再也没有见过他。

" [ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

"	The	star	and	his	leading	lady	fell	into	each	other's	arms	for	the	final
"	这	星星	和	他的	领导	女士	跌倒	进入	每个	其他的	武器	为了	这	最终的

['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd]['leɪtər][wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ðer; ðər]['eɪmiəb(ə)l] [ək'nɔlidʒmənts] ,

curtain	and	later	were	brought	out	to	bow	their	amiable	acknowledgements	,
窗帘	和	之后	是	带来	出去	到	弓	他们的	可亲	致谢	,

“男主角和他的女主角在谢幕时拥抱在一起，之后被请出来鞠躬致谢，表达了友好的感谢。”

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv] [ə'miːliəz] [waɪt] [glʌvz] .

with	results	disastrous	to	the	seams	of	Amelia's	white	gloves	.
和	结果	灾难性的	到	这	接缝	的	阿米莉亚的	白色的	手套	.

结果对阿米莉亚的白手套的缝线造成了灾难性的破坏。

[ðə; ði] [kraʊd] ['rʌsld] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] , [priːnd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [tʊk] ['lægɪŋ] [flaɪt] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	crowd	rustled	to	its	feet	,	preened	itself	,	and	took	lagging	flight	toward	the
这	人群	沙沙作响	到	它是	脚	,	精心打扮	本身	,	和	采取	滞后	航班	朝向	这

[striːt] .

street	.
街道	.

人群窸窣窣地站起身，梳理了一下仪容，然后蹒跚地向街道逃去。

[bə'lɪndə] ['mɑːrʃəld] [hɜːr; hər] [flɑːk] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['eksədəs] .

Belinda	marshalled	her	flock	and	joined	the	exodus	.
贝琳达	集结	她	群	和	加入	这	出埃及记	.

贝琳达召集了她的羊群，加入了出埃及的行列。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪts] [dɔːr] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

She	would	be	glad	to	reach	the	hall	bedroom	and	shut	its	door	upon	a
她	会	是	高兴的	到	抵达	这	大厅	卧室	和	关闭	它是	门	之上	一个

[wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

world	that	was	too	much	with	her	.
世界	那	曾是	也	很多	和	她	.

她巴不得赶紧回到走廊尽头的卧室，关上门，把这个让她不堪重负的世界拒之门外。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvətɪd] [ðə; ði]['stɑːlɪd] , ['træŋkwɪl][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

She	coveted	the	stolid	,	tranquil	society	of	the	Pyramids	.
她	令人垂涎的	这	沉稳	,	宁静	社会	的	这	金字塔	.

她向往金字塔内那种沉稳宁静的社会。

[ðeɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][kraɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

They	would	watch	her	cry	with	the	same	impenetrable	indifference	with	which
他们	会	手表	她	哭	和	这	相同的	坚不可摧	漠不关心	和	哪个

[ðeɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [læf] ,

they	would	watch	her	laugh	,
他们	会	手表	她	笑	,

他们会用同样冷漠的目光看着她哭泣，就像他们看着她大笑一样。

[bʌt; bət] [prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] ['gærik] ['θiːətər] [kraʊd] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'prest] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst]

but	presumably	the	Garrick	Theatre	crowd	would	be	impressed	if	she	should	burst
但	想必	这	加里克	剧院	人群	会	是	印象深刻	如果	她	应该	爆裂

['ɪntuː] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] .

into	floods	of	tears	.
进入	洪水	的	眼泪	.

但如果她突然泪流满面，想必加里克剧院的观众会印象深刻。

['drɪrəli] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][sɪks] ['kʌpəlz] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] ['gɜ:lz] [hu:] [drɑ:pt] ['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd]

Drearily	**she**	**followed**	**the**	**six**	**couples**	**of**	**chattering**	**girls**	**who**	**dropped**	**adjectives**	**and**
沉闷地	她	随后	这	六	情侣	的	喋喋不休	女孩们	WHO	掉落	形容词	和

[ˌeksklə'meɪʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

exclamations	**as**	**they**	**went**	**,**
感叹词	作为	他们	去	,

她百无聊赖地跟在六对叽叽喳喳的女孩身后，她们边走边抛出各种形容词和感叹词。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [laɪn] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd]

and	**who**	**were**	**quite**	**unable**	**to**	**keep**	**in**	**line**	**,**	**according**	**to**	**the**	**prescribed**
和	WHO	是	相当	无法	到	保持	在	线	,	根据	到	这	规定

['fɔ:rmjələ] ,

formula	**,**
公式	,

他们完全无法按照既定的模式行事，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] , ['hʌrɪŋ] [kraʊd] ; [bʌt; bət] [bə'lɪndə] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [kən'sɜ:rnd]

in	**the**	**midst**	**of**	**the**	**jostling**	**,**	**hurrying**	**crowd**	**;**	**but**	**Belinda**	**was**	**little**	**concerned**
在	这	中间	的	这	推搡	,	匆忙	人群	;	但	贝琳达	曾是	小的	担心的

[baɪ] [ðæt] .

by	**that**	**.**
经过	那	.

在熙熙攘攘、匆匆忙忙的人群中；但贝琳达对此并不在意。

[æz; əz]

As
作为

作为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [self] - ['sentərd] .

a	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**her**	**thoughts**	**were**	**self**	**-**	**centred**	**.**
一个	事情	的	事实	,	她	想法	是	自己	-	居中	.

事实上，她的想法都是以自我为中心的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [kraʊd] ,

This	**was**	**her**	**first**	**view**	**of**	**a**	**New**	**York**	**crowd**	**,**
这	曾是	她	第一的	看法	的	一个	新的	约克	人群	,

这是她第一次见到纽约的人群。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [seɪv] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] [lʊkt] ['taɪərd]

but	**she**	**received**	**no**	**impression**	**save**	**that**	**men**	**and**	**women**	**alike**	**looked**	**tired**
但	她	已收到	不	印象	节省	那	男人	和	女性	同样	看起来	疲劳的

[ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ,

and	**dissatisfied**	**,**
和	不满	,

但她没有感觉到，除了男女老少都显得疲惫和不满之外，其他一切都不正常。

[ðoʊ] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði][nekst] [naɪn] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ]

though	**surely**	**they**	**were**	**not**	**all**	**elected**	**to**	**spend**	**the**	**next**	**nine**	**months**	**in**	**a**
尽管	一定	他们	是	不是	全部	当选	到	花费	这	下一个	九	几个月	在	一个

['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] .

boarding	**-**	**school**	**.**
登机	-	学校	.

当然，他们并非都被选中在寄宿学校度过接下来的九个月。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪl] ['emptid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

The	middle	aisle	emptied	her	into	the	lobby	;	and	as	she	stood	there	,
这	中间	走道	清空	她	进入	这	大厅	;	和	作为	她	站立	那里	,

中间的过道让她涌入大厅；她站在那里，

['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

vaguely	conscious	that	something	was	incumbent	upon	her	,
依稀	有意识的	那	某物	曾是	现任	之上	她	,

她隐约意识到自己肩负着某种责任，

[hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [glæns] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɑːbi] .

her	wandering	glance	fell	upon	a	young	man	across	the	lobby	.
她	漫游	瞥一眼	跌倒	之上	一个	年轻的	男人	穿过	这	大厅	.

她的目光游移不定，落在了大厅对面的一位年轻男子身上。

[bə'lɪndə] [gɑːspt] , [flʌʃt] .

Belinda	gasped	,	flushed	.
贝琳达	倒吸一口气	,	酡	.

贝琳达倒吸一口凉气，脸颊绯红。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [met] [hɜːrz][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wedʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	young	man's	eyes	met	hers	from	where	he	was	wedged	against	the	wall	.
这	年轻的	男人的	眼睛	遇见	她的	从	在哪里	他	曾是	楔形	反对	这	墙	.

年轻人的目光从他被卡在墙边的位置与她的目光相遇。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː] , ['laɪtɪd] ['ɪntuː] [ɪn'kredʒələs] [dʒɔɪ] .

His	face	,	too	,	lighted	into	incredulous	joy	.
他的	脸	,	也	,	照明	进入	难以置信	喜悦	.

他的脸上也绽放出难以置信的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [ə; eɪ] [geɪ] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ,

It	was	a	good	-	looking	face	,	a	gay	,	boyish	face	,
它	曾是	一个	好的	-	寻找	脸	,	一个	同性恋	,	男孩气	脸	,

那是一张相貌英俊的脸，一张阳光帅气的男孩脸。

[bʌt; bət] [braʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuː] [ðæt] ['kɔntræstid] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] - [bliːtʃt] [skɪnz]

but	browned	to	a	hue	that	contrasted	oddly	with	the	city	-	bleached	skins
但	棕色	到	一个	色调	那	对比	奇怪	和	这	城市	-	漂白	皮肤

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

但他的肤色却变成了棕色，与周围被城市漂白的皮肤形成了奇特的对比。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Perhaps	that	was	why	he	had	attracted	attention	,
也许	那	曾是	为什么	他	有	吸引	注意力	,

或许这就是他吸引人们注意的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] ['sevrəl] ['hedz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

and	why	several	heads	turned	to	discover	the	cause	of	the	sudden	illumination	.
和	为什么	一些	头部	转向	到	发现	这	原因	的	这	突然	照明	.

许多人纷纷转头查看这突如其来的亮光的原因。

[wen] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [sɔː] [bə'lɪndə] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [smaɪld]

When	the	owners	of	the	heads	saw	Belinda	they	understood	and	smiled
什么时候	这	所有者	的	这	头部	锯	贝琳达	他们	理解	和	微笑

[bi'nignəntli] .

benignantly	.
仁慈地	.

当人头的主人看到贝琳达时，他们明白了，并和蔼地笑了。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [lʌvz] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

All	the	world	loves	a	lover	.
全部	这	世界	爱	一个	情人	.

世人都喜欢恋人。

[bə'lɪndə] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glɑːnsiz] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [gɔdz] [wɜːr; wər] [gʊd] .

Belinda	was	utterly	unconscious	of	the	glances	,	unconscious	of	anything	save	that	the	gods	were	good	.
贝琳达	曾是	完全地	无意识	的	这	眼神	,	无意识	的	任何事物	节省	那	这	神	是	好的	.

贝琳达完全没有注意到那些目光，她什么都不知道，只知道诸神是仁慈的。

[hɪr] [wʌz; wəz] [dʒæk] — [dʒæk] , [ʌv; əv] [ɔːl] [men] , [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gluːm] .

Here	was	Jack	—	Jack	,	of	all	men	,	dropped	into	the	midst	of	her	gloom	.
这里	曾是	杰克	—	杰克	,	的	全部	男人	,	掉落	进入	这	中间	的	她	愁云	.

杰克来了——杰克，偏偏是他，出现在了她悲伤的情绪之中。

[hɪ'leriəs] ['meməriz] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [swɔːmd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

Hilarious	memories	and	cheerful	anticipations	swarmed	into	her	mind	.
太搞笑了	回忆	和	快乐	预期	蜂拥而至	进入	她	头脑	.

一阵阵欢乐的回忆和美好的期待涌上心头。

[dʒæk] [stʊd] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [oʊld] [deɪz] , [oʊld] [lɑːks] , [oʊld] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

Jack	stood	for	home	,	old	days	,	old	larks	,	old	irresponsibility	.
杰克	站立	为了	家	,	老的	天	,	老的	云雀	,	老的	不负责任	.

杰克代表着家、过去的日子、过去的嬉戏玩闹、过去的无忧无虑。

[nuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

纽约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæp] .

disappeared	from	the	map	.
消失	从	这	地图	.

从地图上消失了。

[ðə; ði] [sɪ'lekt] [skuːl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['siːst] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .

The	Select	School	for	Young	Ladies	ceased	to	exist	.
这	选择	学校	为了	年轻的	女士们	停止	到	存在	.

这所女子精英学校已经不复存在了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] .

The	young	ladies	themselves	were	blotted	out	.
这	年轻的	女士们	他们自己	是	印迹	出去	.

这些年轻女士们的身影被抹去了。

['biːmɪŋ] , ['dɪmplɪŋ] , [bə'lɪndə] [skwiːzd] [ə; eɪ] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] ['kɜːrənt] .

Beaming	,	dimpling	,	Belinda	squeezed	a	way	across	the	outgoing	current	.
光芒四射	,	凹陷	,	贝琳达	挤压	一个	方式	穿过	这	外向	当前的	.

贝琳达容光焕发，脸颊微微起伏，挤过退去的水流。

['grɪnɪŋ] , ['reɪdiənt] , [dʒæk] ['wendl] [fɔːrst] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [skwer] ['ʃəuldəz] .

Grinning	,	radiant	,	Jack	Wendell	forced	an	opening	for	his	square	shoulders	.
咧嘴笑	,	辐射状	,	杰克	温德尔	强制	一个	开幕	为了	他的	正方形	肩膀	.

杰克·温德尔咧嘴一笑，容光焕发，挤出一个空位，露出他宽阔的肩膀。

[ðeɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['klevərli] [hɔːld] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]

They	met	in	the	whirlpool	,	and	he	cleverly	hauled	her	into	a	high	and
他们	遇见	在	这	漩涡	,	和	他	巧妙地	拖拽	她	进入	一个	高的	和

[draɪ] ['kɔːrnər] .

dry	corner	.
干燥	角落	.

他们在漩涡中相遇，他巧妙地把她拉到了一个地势较高且干燥的角落。

" [bə'lɪndə] ! "

"	Belinda	!	"
"	贝琳达	!	"

“贝琳达！”

" [dʒæk] !

"	Jack	!
"	杰克	!

“杰克！

" ['evriwʌn] [nɪr] [ðem; ðəm] [smaɪld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Everyone	near	them	smiled	sympathetically	.
"	每个人	靠近	他们	微笑	同情地	.

“周围的人都同情地笑了笑。”

[bə'lɪndəz] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli]

Belinda's	enthusiasm	is	often	misleading	,	and	on	this	occasion	she	was	unreservedly
贝琳达的	热情	是	经常	误导性的	,	和	在	这	场合	她	曾是	毫无保留

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

enthusiastic	.
热情的	.

贝琳达的热情常常具有误导性，而这一次，她的热情是毫无保留的。

" [ɪz] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪn] ? "

"	Is	the	Massachusetts	in	?	"
"	是	这	马萨诸塞州	在	?	"

“马萨诸塞州加入吗？”

" [dɑːkt] ['jestərdeɪ] . "

"	Docked	yesterday	.	"
"	停靠	昨天	.	"

“昨天已靠岸。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ? "

"	And	you	are	going	to	stay	?	"
"	和	你	是	去	到	停留	?	"

“你打算留下来吗？”

" ['sevrəl] [wiːks] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] ? "

"	Several	weeks	—	and	you	?	"
"	一些	周	—	和	你	?	"

“好几个星期了——你呢？”

" [ɔːl] ['wɪntər] .

"	All	winter	.
"	全部	冬天	.

整个冬天。

" [bə'lɪndəz] [dɪ'laɪt] [ə'proʊtʃt] [ˌefər'vesns] .

"	Belinda's	delight	approached	effervescence	.
"	贝琳达的	喜	接近	冒泡	.

贝琳达欣喜若狂。

['dʒæks] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['hɑːrvɪst] [muːn] .

Jack's	face	was	a	luminous	harvest	moon	.
杰克的	脸	曾是	一个	发光的	收成	月亮	.

杰克的脸像一轮皎洁的满月，明亮动人。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

Both	were	oblivious	to	the	fact	that	he	was	still	holding	her	hand	.
两个都	是	浑然不觉	到	这	事实	那	他	曾是	仍然	保持	她	手	.

两人都没有注意到他仍然牵着她的手。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['breθləsli] [ɪn] ['læftər] - ['pʌŋktʃueɪtɪd] [gʌsts] .

They	talked	breathlessly	in	laughter	-	punctuated	gusts	.
他们	谈话	气喘吁吁	在	笑声	-	标点符号	阵风	.

他们气喘吁吁地交谈着，笑声不时响起。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [wɜːrkt] [daʊn] [pæst][ðə; ði]

They	went	back	to	the	beginning	of	things	and	rapidly	worked	down	past	the
他们	去	后退	到	这	开始	的	事物	和	快速	工作	向下	过去的	这

['deljuːdʒ] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

Deluge	which	separated	them	,
洪水	哪个	分开	他们	,

他们追溯到万物之初，迅速穿越了分隔他们的洪水时期。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['wɑːndərɪŋz] .

and	the	subsequent	wanderings	.
和	这	随后的	漫游	.

以及随后的漂泊。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər][laɪf]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz]['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə] [deɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

They	brought	their	life	histories	almost	up	to	date	,	and	then	,	suddenly	,
他们	带来	他们的	生活	历史	几乎	向上	到	日期	,	和	然后	,	突然	,

他们几乎把自己的生活经历更新到了最新状态，然后，突然间，

[mɪs] [luˈsɪlə] ['raɪdɚ] ['entərd] [bə'lɪndəz] [teɪl] .

Miss	Lucilla	Ryder	entered	Belinda's	tale	.
错过	卢西拉	莱德	进入	贝琳达的	故事	.

露西拉·莱德小姐出现在贝琳达的故事中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

" [mɪs] [luˈsɪlə] ['raɪdɚ] !

"	Miss	Lucilla	Ryder	!
"	错过	卢西拉	莱德	!

“露西拉·莱德小姐！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

"	As	she	spoke	the	name	she	underwent	a	sudden	transformation	.
"	作为	她	辐	这	姓名	她	经历了	一个	突然	转型	.

“当她念出那个名字时，她突然发生了变化。”

[hɜːr; hər] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] ['vænɪʃt] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [mɪ'rækjələsli] , [hɜːr; hər]

Her	smiles	and	dimples	vanished	,	her	face	lengthened	miraculously	,	her
她	微笑	和	酒窝	消失了	,	她	脸	加长	奇迹般地	,	她

[aɪz] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][sʌm; səm] ['ɔːsəm] ['vɪʒ(ə)n] .

eyes	stared	fixedly	at	some	awesome	vision	.
眼睛	凝视	固定地	在	一些	惊人的	想象	.

她的笑容和酒窝消失了，她的脸奇迹般地拉长了，她的眼睛目不转睛地盯着某个令人惊叹的景象。

[luː'tenənt] ['wendl] [kæst][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Lieutenant	Wendell	cast	an	alarmed	look	over	his	shoulder	.
中尉	温德尔	投掷	一个	惊慌	看	超过	他的	肩膀	.

温德尔中尉惊恐地回头看了一眼。

[ðə; ði] [glæns] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [bə'lɪndəz] [feɪs] .

The	glance	encountered	a	blank	wall	and	returned	to	Belinda's	face	.
这	瞥一眼	遭遇	一个	空白的	墙	和	返回	到	贝琳达的	脸	.

目光落在了空白的墙壁上，又回到了贝琳达的脸上。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	For	Heaven's	sake	,	what	is	it	?
"	为了	天	清酒	,	什么	是	它	?

“天哪，那到底是什么？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðə; ði]['gɝːlz] ! " [sed] [bə'lɪndə] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	The	girls	!	"	said	Belinda	in	a	whisper	.
"	这	女孩们	!	"	说	贝琳达	在	一个	耳语	.

“是那几个女孩！”贝琳达低声说道。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [luː'tenənt] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Once	more	the	Lieutenant	looked	over	his	shoulder	.
一次	更多的	这	中尉	看起来	超过	他的	肩膀	.

中尉再次回头看了一眼。

" [wer] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .

"	Where	?	"	he	inquired	,	eyeing	her	anxiously	.
"	在哪里	?	"	他	询问	,	觊觎	她	焦虑地	.

“在哪儿？”他焦急地看着她，问道。

" [aɪ] — [dəunt] — [noʊ] , " ['fɔːltəd] [bə'lɪndə] .

"	I	—	don't	—	know	,	"	faltered	Belinda	.
"	我	—	不	—	知道	,	"	犹豫不决	贝琳达	.

“我……不知道，”贝琳达结结巴巴地说。

" [gʊd] ['hevəns] , [bə'lɪndə] , " [prəu'testid][ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	Good	Heavens	,	Belinda	,	"	protested	the	Lieutenant	.
"	好的	天	,	贝琳达	,	"	抗议	这	中尉	.

“我的天哪，贝琳达，”中尉抗议道。

" [weɪk] [ʌp] .

"	Wake	up	.
"	唤醒	向上	.

醒醒。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

Are	you	ill	?
是	你	患病的	?

你生病了吗?

" [hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] .

"	Her	look	and	manner	distressed	him	.
"	她	看	和	方式	苦恼	他	.

她的神态和举止让他感到不安。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

This	was	some	sort	of	an	attack	,	and	he	didn't	understand	.
这	曾是	一些	种类	的	一个	攻击	,	和	他	没有	理解	.

这似乎是一场袭击，他并不明白是怎么回事。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

He	didn't	know	what	ought	to	be	done	.
他	没有	知道	什么	应该	到	是	完毕	.

他不知道该怎么办。

[bə'lɪndə] [hæd; həd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] .

Belinda	had	clutched	his	coat	sleeve	.
贝琳达	有	紧握	他的	外套	袖子	.

贝琳达紧紧抓住他的外套袖子。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

He	patted	her	hand	encouragingly	.
他	轻拍	她	手	令人鼓舞的是	.

他鼓励地拍了拍她的手。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['suːðɪŋli] .

"	There	,	there	,	never	mind	,	"	he	murmured	soothingly	.
"	那里	,	那里	,	绝不	头脑	,	"	他	低声说道	舒缓地	.

“好了好了，没事了，”他轻声安慰道。

['nevər] [maɪnd] , [ɪn'diːd] !

Never	mind	,	indeed	!
绝不	头脑	,	的确	!

没关系！

[bə'lɪndə] [wækst] [ˊtrebliŋli] [rɔːθ] .

Belinda	waxed	tremblingly	wroth	.
贝琳达	打蜡	颤抖地	愤怒	.

贝琳达怒火中烧，浑身颤抖。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] .

"	I'm	in	a	cold	sweat	.
"	我是	在	一个	寒冷的	汗	.

我冷汗直冒。

[ðeɪv] [gɔːn] [hoʊm] [ə'loʊn] .

They've	gone	home	alone	.
他们有	已消失	家	独自的	.

他们独自回家了。

[oʊ] , [dʒæk] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

Oh	,	Jack	,	what	shall	I	do	?
哦	,	杰克	,	什么	将	我	做	?

哦，杰克，我该怎么办?

[aɪ][dəunt] [der] [tuː; tə] [miːt] [mɪs] ['raɪdɝ] .

I	don't	dare	to	meet	Miss	Ryder	.
我	不	敢	到	见面	错过	莱德	.

我不敢见莱德小姐。

[ʃiːl] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

She'll	send	me	away	to	-	morrow	.
壳	发送	我	离开	到	-	明天	.

她明天就会把我打发走。

[its] ['ɔːf(ə)l] !

It's	awful	!
它是	可怕	!

太糟糕了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] [sliːv] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Still holding him by the coat sleeve , she was pulling him toward the door .
仍然 保持 他 经过 这 外套 袖子 , 她 曾是 拉 他 朝向 这 门 .

她仍然拽着他的衣袖，把他往门口拉。

[ðə; ði] [ˈlɑːbi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈempti] .
The lobby was almost empty .
这 大厅 曾是 几乎 空的 .

大厅里几乎空无一人。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈstræglɚ] [wɜːr; wər] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈtæbloʊ] [ˈkjʊriəsli] .
The few stragglers were eyeing the tableau curiously .
这 很少 掉队者 是 觊觎 这 画面 奇怪的是 .

少数几个落单的人好奇地打量着这幅画面。

[ˈmæskjəlɪn] [ˈkɑːmən] - [sens] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] .
Masculine common - sense asserted itself .
男性 常见的 - 感觉 断言 本身 .

男性的常识发挥了作用。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [druː] [bəˈlɪndəz] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði]
The Lieutenant drew Belinda's hand through his arm and stopped her under the
这 中尉 画 贝琳达的 手 通过 他的 手臂 和 停止 她 在下面 这
[gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] .
glare of the electric light .
强光 的 这 电的 光 .

中尉拉着贝琳达的手挽住他的胳膊，让她在刺眼的电灯下停了下来。

" [dəunt] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɪdiət] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbrʌskli] .
" Don't be an idiot , " he said brusquely .
" 不 是 一个 笨蛋 , " 他 说 粗暴地 .

“别犯傻，”他粗声粗气地说。

" [huː] [ɪz] [mɪs] [ˈraɪdɚ] ?
" Who is Miss Ryder ?
" WHO 是 错过 莱德 ?

“莱德小姐是谁？”

[huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] ?
Who are the girls ?
WHO 是 这 女孩们 ?

这些女孩是谁?

" [ðə; ði] [ˈbʊliɪŋ] [stɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
" The bullying stirred the young woman to intelligence .
" 这 欺凌 搅拌 这 年轻的 女士 到 智力 .

“欺凌激发了这位年轻女子的智慧。”

" [ʃiːz] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .
" She's principal of the school .
" 她是 主要的 的 这 学校 .

她是这所学校的校长。

[aɪm] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðer; ðər] .
I'm teaching there .
我是 教学 那里 .

我在那里教书。

[aɪ] [brɔːt] [twelv] ['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .

I	brought	twelve	pupils	to	the	theatre	.
我	带来	十二	学生	到	这	剧院	.

我带了十二名学生去看戏。

" [ə'meɪzmənt] , [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , ['sɪmpəθi] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [ænd; ənd]

"	Amazement	,	comprehension	,	sympathy	chased	each	other	across	the	man's	face	and
"	惊愕	,	理解	,	同情	追逐	每个	其他	穿过	这	男人的	脸	和

[wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [baɪ][waɪld][mɜːrθ] ,

were	swallowed	by	wild	mirth	,
是	吞咽	经过	荒野	欢笑	,

“惊讶、理解、同情在男人脸上交替出现，最终都被狂喜所吞噬。”

[bʌt; bət] [bə'lɪndəz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɜːrθ] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

but	Belinda's	eyes	filled	with	tears	,	and	his	mirth	evaporated	.
但	贝琳达的	眼睛	已填	和	眼泪	,	和	他的	欢笑	蒸发	.

但贝琳达的眼中充满了泪水，他的笑容也消失了。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[bʌk] [ʌp] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

Buck	up	,	little	girl	.
巴克	向上	,	小的	女孩	.

振作起来，小姑娘。

[wiːl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [weɪ] .

We'll	fix	it	some	way	.
出色地	使固定	它	一些	方式	.

我们会想办法解决的。

[wiːl] [get][ə; eɪ][kæb] .

We'll	get	a	cab	.
出色地	得到	一个	出租车	.

我们打车去。

[wiːl] [kɪl] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

We'll	kill	a	horse	.
出色地	杀	一个	马	.

我们要杀一匹马。

[wiːl] [get][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] .

We'll	get	there	before	they	can	.
出色地	得到	那里	前	他们	能	.

我们会比他们先到。

['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt] [tel] . "

Maybe	they	won't	tell	.	"
或许	他们	惯于	告诉	.	"

也许他们不会说。

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [wɪl] .

"	Oh	,	yes	,	they	will	.
"	哦	,	是的	,	他们	将要	.

“哦，是的，他们会的。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [bɔɪz] — [bʌt; bət]['gɜːlz] [wɪl] .

If	they	were	only	boys	—	but	girls	will	.
如果	他们	是	仅有的	男孩们	—	但	女孩们	将要	.

如果只有男孩就好了——但女孩也会有。

" [stɪl] [bə'lɪndə] [ri'vaivd] ['slaɪtli] ['ʌndər] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	Still	Belinda	revived	slightly	under	the	suggestion	.
"	仍然	贝琳达	复活	轻微地	在下面	这	建议	.

“不过，在这一建议下，贝琳达的精神稍微恢复了一些。”

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌs(ə)l] .

We	must	hustle	.
我们	必须	努力奋斗	.

我们必须抓紧时间。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	hurried	her	to	the	door	.
"	他	慌忙	她	到	这	门	.

他催促她赶紧走到门口。

[ə'lɜːrt] , [ˌenər'dʒetɪk] , [self] - ['kɑːnfɪdənt] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

Alert	,	energetic	,	self	-	confident	,	he	had	taken	command	of	affairs	.
警报	,	精力充沛	,	自己	-	自信的	,	他	有	已采取	命令	的	事务	.

他机敏、精力充沛、自信满满，已经掌控了局面。

[bə'lɪndəz] ['spɪrɪts] [sɔːd] .

Belinda's	spirits	soared	.
贝琳达的	烈酒	飙升	.

贝琳达精神振奋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于贝琳达(Concerning Belinda)
第2/8页

['æftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] .

After	all	,	she	reflected	,	there's	something	about	a	man	.
后	全部	,	她	反映	,	有	某物	关于	一个	男人	.

她心想，毕竟，男人身上总有某些特质。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['moʊmənts] .

He	has	his	moments	.
他	有	他的	时刻	.

他也有高光时刻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] .

It	was	raining	.
它	曾是	下雨	.

下雨了。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['skætərd] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd] [gɔ:n] .

The	crowd	had	scattered	,	the	carriages	had	gone	.
这	人群	有	疏散	,	这	马车	有	已消失	.

人群散去，马车也开走了。

[æz; əz] [lu:'tenənt] ['wendl] [reɪzd] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

As	Lieutenant	Wendell	raised	an	umbrella	and	looked	sharply	around	for	a
作为	中尉	温德尔	提高	一个	伞	和	看起来	尖锐地	大约	为了	一个

[kæb] [bə'lɪndəz] [aɪz] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] [ʌm'breləz] [reɪndʒd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

cab	Belinda's	eyes	caught	sight	of	a	row	of	dripping	umbrellas	ranged	along	the
出租车	贝琳达的	眼睛	捕捉	视线	的	一个	排	的	滴落	雨伞	范围	沿着	这

[kɜ:rb] .

curb	.
抑制	.

当温德尔中尉举起雨伞，四处张望寻找出租车时，贝琳达的目光瞥见路边一排滴水的雨伞。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ʌm'breləz] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] ['lɪftɪd] ['petɪkəʊts] .

Below	the	umbrellas	were	carefully	lifted	petticoats	.
以下	这	雨伞	是	小心	抬起	衬裙	.

伞下小心翼翼地撩起了衬裙。

[ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [ʌm'breləz] .

She	counted	the	umbrellas	.
她	计数	这	雨伞	.

她数了数雨伞。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [twelv] .

There	were	twelve	.
那里	是	十二	.

共有十二人。

" [dʒæk] , [lʊk] !

"	Jack	,	look	!
"	杰克	,	看	!

杰克，快看！

" [hiː; hi] [lʊkt] .
" He looked .
" 他 看起来 .

他看了看。

[bə'lɪndə] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .
Belinda darted forward .
贝琳达 飞镖 向前 .

贝琳达猛地向前冲去。

[ðə; ði] [ʌm'breləz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kləuzd] [twelv] ['gɜːrlɪʃ] ['feɪsɪz] .
The umbrellas were lifted and disclosed twelve girlish faces .
这 雨伞 是 抬起 和 披露 十二 少女 面孔 .

雨伞被掀开，露出了十二张少女的脸庞。

[ɑːn] [iːtʃ] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] - ['spredɪŋ] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] , ['mædnɪŋ] [grɪn] , [bʌt; bət][nɑːt]
On each face was a wide - spreading , comprehending , maddening grin , but not
在 每个 脸 曾是 一个 宽的 - 传播 , 理解 , 令人抓狂 咧嘴笑 , 但 不是
[ə; eɪ][gɜːrl] [spoʊk] .
a girl spoke .
一个 女孩 辐 .

每个女孩脸上都挂着灿烂、意味深长、令人着迷的笑容，但没有一个女孩开口说话。

[bə'lɪndəz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] [hə'roʊɪkli] .
Belinda's cheeks were crimson , but she pulled herself together heroically .
贝琳达的 脸颊 是 赤红 , 但 她 拉 她自己 一起 英勇地 .

贝琳达双颊绯红，但她英勇地镇定下来。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['wendl] .
" Good night , Mr . Wendell .
" 好的 夜晚 , 先生 . 温德尔 .

“晚安，温德尔先生。”

[kʌm] , ['gɜːlz] .
Come , girls .
来 , 女孩们 .

来吧，姑娘们。

" [ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][laɪn] , [stɪl] ['grɪnɪŋ] .
" They dropped into line , still grinning .
" 他们 掉落 进入 线 , 仍然 咧嘴笑 .

他们排成一列，脸上依然带着笑容。

[dʒæk] [stept] [tuː; tə] [bə'lɪndəz] [saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Jack stepped to Belinda's side for a moment .
杰克 步 到 贝琳达的 边 为了 一个 片刻 .

杰克走到贝琳达身边，待了一会儿。

" [tʃɪr] [ʌp] .
" Cheer up .
" 欢呼 向上 .

“开心点。

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['trʌb(ə)l] [let][ˌem 'iː] [noʊ] ,
They look like a good sort — but if there is any trouble let me know ,
他们 看 喜欢 一个 好的 种类 — 但 如果 那里 是 任何 麻烦 让 我 知道 ,

他们看起来都是好人——但如果有什么问题，请告诉我。

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" he said softly .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['tʃɑːrdʒɪz] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['saɪləntli] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːr] .

The	teacher	and	her	charges	made	their	way	silently	toward	the	car	.
这	老师	和	她	收费	制成	他们的	方式	默默	朝向	这	车	.

老师和她的学生们默默地走向汽车。

[noʊ][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [ænd; ənd] [bə'lɪndə] [ˌvɔlən'tiəd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪk'skjuːs]

No	one	mentioned	the	lieutenant	,	and	Belinda	volunteered	no	explanation	or	excuse
不	一	提及	这	中尉	,	和	贝琳达	自愿	不	解释	或者	原谅

.

:

.

没有人提到那位中尉，贝琳达也没有主动做出任何解释或辩解。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

She	would	keep	at	least	a	shred	of	dignity	.
她	会	保持	在	至少	一个	撕碎	的	尊严	.

她至少还能保留一丝尊严。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [bə'lɪndə] [sɔː] [ðə; ði]['gɜːlz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ruːmz; rʊmz] ,

Arrived	at	the	school	Belinda	saw	the	girls	deposited	in	their	respective	rooms	,
到达的	在	这	学校	贝琳达	锯	这	女孩们	已存	在	他们的	各自	房间	,

贝琳达到达学校时，看到女孩们已被安排到各自的房间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] ['foʊldɪŋ] [bed] , [krept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

then	she	pulled	down	her	folding	bed	,	crept	into	it	,	and	cried	into	her
然后	她	拉	向下	她	折叠式的	床	,	悄悄地爬	进入	它	,	和	哭	进入	她

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

然后她拉下折叠床，钻进去，把脸埋进枕头里哭了起来。

[ɪf] [ðə; ði]['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [tel] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]

If	the	girls	should	tell	—	and	they	would	—	and	even	if	they
如果	这	女孩们	应该	告诉	—	和	他们	会	—	和	甚至	如果	他们

如果女孩们说出来——她们肯定会说——即使她们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['dɪdnt] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['evər] [hæv; həv] ['eni] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][ðem; ðəm] ?

didn't	,	how	could	she	ever	have	any	authority	over	them	?
没有	,	如何	可以	她	曾经	有	任何	权威	超过	他们	?

她没有，又怎么可能对他们有任何管辖权呢?

" [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Be	very	careful	not	under	any	circumstances	to	become	separated	from	the
"	是	非常	小心	不是	在下面	任何	情况	到	变得	分开	从	这

['ʃæpərɔn] .

chaperon	.
监护人	.

“务必小心，无论如何都不要与监护人走散。”

" [mɪs] - [sɔːft] [vɔɪs] [pɜːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] .

"	Miss	Spogg's	soft	voice	purred	it	into	her	ear	.
"	错过	-	柔软的	嗓音	咕噜咕噜	它	进入	她	耳朵	.

斯波格小姐用轻柔的声音在她耳边低语。

" [rɪ'membər] , [haʊ'evər] [jʌŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɔːr] [fiːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [wɪð; wɪθ]
" **Remember , however young you may look or feel , you are a teacher with**
" 记住 , 然而 年轻的 你 可能 看 或者 感觉 , 你 是 一个 老师 和
[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .
responsibility upon your shoulders .
责任 之上 你的 肩膀 .

“记住，无论你看起来或感觉起来多么年轻，你都是一名教师，肩负着责任。”

[ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [stænd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ]['væljuː]
Unless you take a very wise stand from the first you will be of no value
除非 你 拿 一个 非常 明智的 站立 从 这 第一的 你 将要 是 的 不 价值
[tuː; tə][ju: 'es] .
to us .
到 我们 .

除非你从一开始就采取非常明智的立场，否则你对我们没有任何价值。

" [mɪs] - [vɔɪs] [naʊ] [smoʊt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['meməri] .
" **Miss Lucilla's voice now smote the ears of memory .**
" 错过 - 嗓音 现在 猛击 这 耳朵 的 记忆 .

“露西拉小姐的声音现在刺痛了记忆的耳朵。”

[ɪf] [ðə; ði]['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [tel] — —
If the girls should tell — —
如果 这 女孩们 应该 告诉 — —

如果女孩们说——

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['gɜːlz] , " [bə'lɪndə] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [luː'tenənt] ['wendl] , [ɑːn]
" **I've changed my mind about girls , " Belinda announced to Lieutenant Wendell , on**
" 我已经 已更改 我的 头脑 关于 女孩们 , " 贝琳达 宣布 到 中尉 温德尔 , 在
[hɜːr; hər] [friː] ['iːvnɪŋ] ,
her free evening ,
她 自由的 晚上 ,

“我对女孩子的看法改变了，”贝琳达在空闲的晚上告诉温德尔中尉。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] .
a week later .
一个 星期 之后 .

一周后。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['dʒenərəs] .
" **They are much nicer than boys , and quite as generous .**
" 他们 是 很多 更漂亮 比 男孩们 , 和 相当 作为 慷慨的 .

“她们比男孩们友善得多，而且同样慷慨。”

" ['tʃæptər] [iː]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ə'miljə]
THE MUSICAL ROMANCE OF AMELIA
这 音乐 浪漫 的 阿米莉亚

阿米莉亚的音乐爱情故事

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [θrɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [haɪ] - [bred] [sə'renəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]
A SUBTLE thrill was disturbing the atmosphere of high - bred serenity which the
一个 微妙的 刺激 曾是 令人不安 这 气氛 的 高的 - 繁殖 宁静 哪个 这
['mɪsɪz] ['raɪdɚ] ,
Misses Ryder ,
小姐们 莱德 ,

一丝不易察觉的兴奋打破了莱德小姐们优雅宁静的氛围。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strɛnjuəsnəs] [fɑːr] [ə'fiːld] [frʌm; frəm] [sə'renəti] , ['fɔstəd] [ɪn][ðer; ðər] [sɪ'lekt] [skuːl]

with	a	strenuousness	far	afield	from	serenity	,	fostered	in	their	Select	School
和	一个	费力	远的	田野	从	宁静	,	寄养	在	他们的	选择	学校

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

for	Young	Ladies	.
为了	年轻的	女士们	.

她们在女子精英学校里培养出的那种与宁静截然不同的严酷态度，实属难得。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðɪs] [ə,rɪstə'krætɪk] [kɑːm] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tent] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]

this	aristocratic	calm	existed	only	in	the	intent	and	the	imaginations	of	the	lady
这	贵族	冷静的	存在	仅有的	在	这	意图	和	这	想象力	的	这	女士

[p'rɪnsəplz] ,

principals	,
校长	,

这种贵族式的沉着冷静只存在于几位女校长的意图和想象中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] ['perənts] ['kredʒələs] [kən'sɜːrnɪŋ] [skuːl] [prə'spektəsiz] .

and	in	the	convictions	of	parents	credulous	concerning	school	prospectuses	.
和	在	这	定罪	的	父母	轻信的	有关	学校	招股说明书	.

以及轻信学校招生简章的家长们的信念。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['gɝːlz][ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['saɪzɪz][ænd; ənd] ['tempərəmənts] [kə'lektɪd] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf]

With	fifty	girls	of	assorted	sizes	and	temperaments	collected	under	one	roof
和	五十	女孩们	的	各种各样的	尺寸	和	性情	集	在下面	一	屋顶

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ɔːr] [ə'nʌðər] [ɪz] ['ferli] [wel] [ə'ʃʊrd] .

agitation	of	one	sort	or	another	is	fairly	well	assured	.
搅动	的	一	种类	或者	其他	是	相当	出色地	保证	.

五十个身材各异、性格不同的女孩聚集在一个屋檐下，这样或那样的骚动是完全可以肯定的。

[mɪs] ['raɪdɝz] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði]

Miss	Ryder's	teachers	were	by	no	means	blind	to	the	excitement	pervading	the
错过	莱德的	教师	是	经过	不	方法	瞎的	到	这	激动	普遍存在	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

莱德小姐的老师们并非对学校里弥漫的兴奋气氛视而不见。

[bʌt; bət][ɪts] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['mɪstəri] .

but	its	cause	was	wrapped	in	mystery	.
但	它是	原因	曾是	包装	在	神秘	.

但其原因却笼罩在神秘之中。

[ə'miljə] ['baʊərz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ]

Amelia	Bowers	seemed	to	be	occupying	the	centre	of	the	stage	and	claiming
阿米莉亚	鲍尔斯	似乎	到	是	占领	这	中心	的	这	阶段	和	声称

[ðə; ði]['kælsiəm] [laɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [duː] ,

the	calcium	light	as	her	due	,
这	钙	光	作为	她	到期的	,

阿米莉亚·鲍尔斯似乎占据了舞台中央，并将那耀眼的光芒视为她应得的。

[waɪl] [ə'miːliəz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [kliːk] ['gæðərd] [ɪn] [nɑːts] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

while	Amelia's	own	particular	clique	gathered	in	knots	in	all	the	corners	,
尽管	阿米莉亚的	自己的	特别的	集团	聚集	在	绳结	在	全部	这	角落	,

而阿米莉亚自己的小圈子则聚集在各个角落，纠缠不清。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pɔːr'tentəs] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪm'paːtɪd]
and **went** **about** **brimming** **over** **with** **some** **portentous** **secret** **which** **they** **imparted**
和 去 关于 充满 超过 和 一些 不祥的 秘密 哪个 他们 传授
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti] [ə'proʊtʃɪŋ] ['lævɪʃnɪs] .
to **the** **other** **girls** **with** **a** **generosity** **approaching** **lavishness** **.**
到 这 其他 女孩们 和 一个 慷慨 接近 奢华 .

她们满怀热情地向其他女孩透露了一些意义重大的秘密，慷慨得近乎奢侈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɑːrtʃ] [kən'spɪərətəz] [ɪn][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] - [ruːm]
It **was** **after** **running** **into** **a** **crowd** **of** **arch** **conspirators** **in** **the** **music** **-** **room**
它 曾是 后 跑步 进入 一个 人群 的 拱 阴谋者 在 这 音乐 - 房间
['ælkoʊv][ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [hʌʃ] [ðæt] [mɪs] [bɑːrnz] [sɔːt] [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ɪst] ['tiːtʃər]
alcove **and** **producing** **a** **solemn** **hush** **that** **Miss** **Barnes** **sought** **the** **Youngest** **Teacher**
壁龛 和 生产 一个 庄严 嘘 那 错过 巴恩斯 寻求 这 最小的 老师
[ænd; ənd] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and **labored** **with** **her** **.**
和 辛勤劳作 和 她 .

在音乐室壁龛里遇到一群阴谋诡计的同伙，并引起一阵肃静后，巴恩斯小姐找到了最年轻的老师，和她一起努力。

" [bə'lɪndə] , " [ʃiː; ʃɪ][brˈgæn][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [brʌsk] ['fæʃ(ə)n] , " [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
" Belinda , " she began in her usual brusque fashion , " what's the matter with the
" 贝琳达 , " 她 开始 在 她 通常 粗暴 时尚 , " 是什么 这 事情 和 这
['gɝːlz] ? "
girls ? "
女孩们 ? "

“贝琳达，”她用一贯生硬的语气问道，“女孩们怎么了？”

" [juːθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ɪst] ['tiːtʃər] [lə'kɑːnɪkli] .
" Youth , " replied the Youngest Teacher laconically .
" 青年 , " 回复 这 最小的 老师 简洁地 .

“年轻人，”最年轻的老师简洁地回答道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['trɪmɪŋ] [ə; eɪ][hæt] ,
She was trimming a hat ,
她 曾是 修剪 一个 帽子 ,

她正在修剪帽子。

[ænd; ənd] [wen] [bə'lɪndə] [trɪmz] [ə; eɪ][hæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n]
and when Belinda trims a hat it is hard to divert her serious attention
和 什么时候 贝琳达 修剪 一个 帽子 它 是 难的 到 转移 她 严肃的 注意力
[tuː; tə] [les] ['vaɪt(ə)l] ['ɪʃuːz] .
to less vital issues .
到 较少的必不可少的 问题 .

当贝琳达整理帽子时，很难将她严肃的注意力转移到不太重要的事情上。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
" Have you noticed that something is going on ,
" 有 你 注意到 那 某物 是 去 在 ,

你有没有注意到发生了什么事?

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'miljə] ['baʊərz] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
and that Amelia Bowers is at the bottom of it ?
和 那 阿米莉亚 鲍尔斯 是 在 这 底部 的 它 ?

而这一切的幕后黑手正是阿米莉亚·鲍尔斯?

" [bə'lɪndə] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mɪlɪneri] [fɔːr; fər] [wʌn] ['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [skɔːrn] .

"	Belinda	looked	up	from	her	millinery	for	one	fleeting	instant	of	scorn	.
"	贝琳达	看起来	向上	从	她	女帽	为了	一	转瞬即逝	立即的	的	轻蔑	.

贝琳达从她的女帽中抬起头，脸上闪过一丝轻蔑的神色。

" [hæv; həv] [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Have	I	noticed	it	?
"	有	我	注意到	它	?

我注意到了吗?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [stoʊn] [blaɪnd] ?

Am	I	stone	blind	?
是	我	石头	瞎的	?

我是不是瞎了?

" [mɪs] [bɑːrnz] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['sɑːrkæzəm] .

"	Miss	Barnes	ignored	the	sarcasm	.
"	错过	巴恩斯	忽略	这	讽刺	.

巴恩斯小姐对讽刺置之不理。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

"	But	what	are	they	doing	?
"	但	什么	是	他们	正在做	?

但他们在做什么?

[ðə; ði] [laɪt] - ['hedɪd] [set] [ɪz] ['kreɪzi] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	light	-	headed	set	is	crazy	over	something	,	and	I	suppose	there's	a	man	in	it	.
这	光	-	标题	放	是	疯狂的	超过	某物	,	和	我	认为	有	一个	男人	在	它	.

这群轻浮的人似乎对某件事非常着迷，我猜其中肯定有一个男人。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ən'les] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] .

They	wouldn't	be	so	excited	unless	there	were	.
他们	不会	是	所以	兴奋的	除非	那里	是	.

如果真有其事，他们不会这么兴奋。

[naʊ] , [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?

Now	,	who	is	he	?
现在	,	WHO	是	他	?

那么，他是谁?

[wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ?

What	is	he	?
什么	是	他	?

他是什么人?

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ? "

Where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɪpənsi] [lə'mentəb(ə)l] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] [juːθ] .

"	Search	me	,	"	replied	the	Youngest	Teacher	with	a	flippancy	lamentable	in	an	instructor	of	youth	.
"	搜索	我	,	"	回复	这	最小的	老师	和	一个	轻浮	令人惋惜的	在	一个	讲师	的	青年	.

“找我，”最年轻的老师回答道，语气轻佻，这对于一个年轻的教师来说实在令人遗憾。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ə'miljə] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] .

"	I	suppose	Amelia	is	making	a	fool	of	herself	in	some	way	.
"	我	认为	阿米莉亚	是	制作	一个	傻子	的	她自己	在	一些	方式	.

“我想阿米莉亚在某种程度上出丑了。”

[ˌsentɪmen'tæləti] [uːziz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɜːlz] ['pɔrz] . "

Sentimentality	oozes	out	of	that	girl's	pores	.	"
感伤	渗出物	出去	的	那	女孩们	毛孔	.	"

那女孩浑身上下都散发着感伤的气息。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪm] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ə'miljə] , " [prəu'testid] [bə'lɪndə] .

"	And	yet	I'm	fond	of	Amelia	,	"	protested	Belinda	.
"	和	然而	我是	喜爱	的	阿米莉亚	,	"	抗议	贝琳达	.

“可是我很喜欢阿米莉亚，”贝琳达抗议道。

[ə'miljə] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv] [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃɝz] [fɜːrst]

Amelia	was	one	of	the	twelve	who	had	witnessed	the	Youngest	Teacher's	first
阿米莉亚	曾是	一	的	这	十二	WHO	有	目击者	这	最小的	老师的	第一的

[dɪ'zæstrəs] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['ʃæpəroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['lɔɪəli] [mjuːt] .

disastrous	experiment	in	chaperoning	and	had	remained	loyally	mute	.
灾难性的	实验	在	陪同	和	有	剩余	忠诚地	沉默的	.

阿米莉亚是目睹了最年轻的老师第一次灾难性的监护实验的十二个人之一，她一直忠诚地保持沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[mɪs] [bɑːrnz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Miss	Barnes	shook	her	head	.
错过	巴恩斯	摇晃	她	头	.

巴恩斯小姐摇了摇头。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ʃɑːrp] ['æŋglz] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'test] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['feðər] ['pɪloʊ] .

"	My	dear	,	I	can	stand	sharp	angles	,	but	I	detest	a	human	feather	pillow	.
"	我的	亲爱的	,	我	能	站立	锋利的	角度	,	但	我	厌恶	一个	人类	羽毛	枕头	.

“亲爱的，我可以忍受尖锐的棱角，但我讨厌人肉枕头。”

[pʊʃ] [ə'miljə] [ɪn] [æt; ət] [wʌn] [spɑːt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['bʌldʒɪz] [aʊt] [æt; ət] [ə'nʌðər] .

Push	Amelia	in	at	one	spot	and	she	bulges	out	at	another	.
推	阿米莉亚	在	在	一	点	和	她	凸起	出去	在	其他	.

将阿米莉亚往里推一处，她就会从另一处鼓出来。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðæt] [gɜːrl] .

It's	impossible	to	make	a	clean	-	cut	and	permanent	impression	upon	that	girl	.
它是	不可能的	到	制作	一个	干净的	-	切	和	永恒的	印象	之上	那	女孩	.

想给那个女孩留下清晰而持久的印象是不可能的。

" [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ['ɔːlweɪz] ['steɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] [nɑːt]

"	The	teacher	of	mathematics	always	stated	her	opinions	with	a	frankness	not
"	这	老师	的	数学	总是	声明	她	意见	和	一个	坦率	不是

[kən'duːsɪv] [tuː; tə] [ˌpɑːpju'lærəti] .

conducive	to	popularity	.
有利的	到	人气	.

“这位数学老师总是直言不讳地表达自己的观点，但这不利于她受欢迎。”

[bə'lɪndə] [læft] .

Belinda	laughed	.
贝琳达	笑了	.

贝琳达笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['gɪglɪŋ]
" It ought to be easy for you to find out what the girls are giggling
" 它 应该 到 是 简单的 为了 你 到 寻找 出去 什么 这 女孩们 是 咯咯笑
[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ,
and whispering about ,
和 耳语 关于 ,

“你应该很容易就能打听到女孩们在窃窃私语什么。”

" [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [bɑːrnz] .
" continued Miss Barnes .
" 持续 错过 巴恩斯 .

巴恩斯小姐继续说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['fuːlɪʃ] ['oʊvər][juː; jʊ] . "
" They are so foolish over you . "
" 他们 是 所以 愚蠢 超过 你 . "

他们为你真是太傻了。

" [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [sniːk] . "
" I hate a sneak . "
" 我 恨 一个 潜行 . "

我最讨厌偷偷摸摸的人。

" [bʌt; bət] , [bə'lɪndə] — — "
" But , Belinda — — "
" 但 , 贝琳达 — — "

“但是，贝琳达——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] — [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
" Yes , I know — the good of the school and all that .
" 是的 , 我 知道 — 这 好的 的 这 学校 和 全部 那 .

“是的，我知道——为了学校的利益等等。”

[aɪv] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] ['sæləri] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [mɪs] ['raɪdɝ] .
I've every intention of earning my salary and being loyal to Miss Ryder .
我已经 每一个 意图 的 收入 我的 薪水 和 存在 忠诚 到 错过 莱德 .

我一定会尽职尽责地工作，忠于莱德小姐。

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['wɪspərɪŋ]
I'll keep my eyes open and try to find out why the girls are whispering
患病的 保持 我的 眼睛 打开 和 尝试 到 寻找 出去 为什么 这 女孩们 是 耳语
[ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
and hugging each other ;
和 拥抱 每个 其他 ;

我会睁大眼睛，看看女孩们为什么窃窃私语、互相拥抱；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋz] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
but if you think I'm going to get one of the silly things into my room ,
但 如果 你 思考 我是 去 到 得到 一 的 这 愚蠢的 事物 进入 我的 房间 ,

但如果你认为我会把那些乱七八糟的东西带进我的房间，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['hipnətaiz] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,
and because she's fond of me hypnotise her into a confidence ,
和 因为 她是 喜爱 的 我 催眠 她 进入 一个 信心 ,

因为她喜欢我，所以我催眠她，让她对我敞开心扉。

[ænd; ənd] [ðen] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌmz] —
and then use it to bring punishment down on her and her chums —
和 然后 使用 它 到 带来 惩罚 向下 在 她 和 她 朋友们 —
[aɪm][nɑːt] ! "
I'm not ! "
我是 不是 ! "

然后用它来惩罚她和她的同伙——我才不会呢！

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði] ['eldər] ['ti:tʃər] .

"	But	what	do	you	suppose	is	the	trouble	?	"	asked	the	Elder	Teacher	.
"	但	什么	做	你	认为	是	这	麻烦	?	"	问	这	长老	老师	.

“但是你认为问题出在哪里呢？”老教师问道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

"	I	don't	believe	there	is	any	trouble	.
"	我	不	相信	那里	是	任何	麻烦	.

我不认为会有什么麻烦。

['prɑ:bəbli] [ə'mi:liəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'gen] .

Probably	Amelia's	engaged	again	.
大概	阿米莉亚的	已订婚的	再次	.

艾米莉亚可能又订婚了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [its] [ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] . "

If	she	is	it's	the	sixth	time	.	"
如果	她	是	它是	这	第六	时间	.	"

如果真是她，那已经是第六次了。

" [ðæt] ['wʊdnt] [stɜ:r][ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz] .

"	That	wouldn't	stir	up	the	other	girls	.
"	那	不会	搅拌	向上	这	其他	女孩们	.

“那样就不会激怒其他女孩了。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

[第30页]

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Wouldn't	it	?
"	不会	它	?

难道不是吗?

[maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [kju:b] [ru:ts] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [s'ku:lgɜ:lz] .

My	dear	,	you	may	know	cube	roots	,	but	you	don't	know	schoolgirls	.
我的	亲爱的	,	你	可能	知道	立方体	根	,	但	你	不	知道	女学生	.

亲爱的，你可能懂立方根，但你不懂女学生。

[æn; ən] [ˌæbsə'lu:tli] [freʃ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]['gɝ:lz] ['twɪtər] [fɔ:r; fər] [wi:ks] .

An	absolutely	fresh	engagement	is	enough	to	make	a	flock	of	girls	twitter	for	weeks	.
一个	绝对地	新鲜的	订婚	是	足够的	到	制作	一个	群	的	女孩们	叽叽喳喳	为了	周	.

一条全新的订婚消息足以让一大群女孩在推特上兴奋好几周。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['smʌgld] [lʌv] ['letərz] [its] [kən'vʌlsɪŋ] ,

If	there	are	smuggled	love	letters	it's	convulsing	,
如果	那里	是	走私	爱	信件	它是	抽搐	,

如果真有走私的情书，那场面肯定很混乱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][pə'rent(ə)l] [ˌdɪsə'pru:vl] [ænd; ənd] - [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] - [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'sju:mz] [drə'mætɪk] ['kwɑ:ləti] .

and	if	there's	parental	disapproval	and	'	persecution	'	the	thing	assumes	dramatic	quality	.
和	如果	有	父母	不赞成	和	-	迫害	-	这	事物	假设	戏剧性	质量	.

如果父母不赞成甚至“迫害”，这件事就具有了戏剧性。

['prɑːbəbli] [ɔːl][ðə; ði][θɜːrd] - [flɔːr] ['gɝːlz] ['gæðər] [ɪn] [ə'miːliəz] [ruːm] ['æftər] [laɪts] [ɑːr; ər][aʊt] ,

Probably	**all**	**the**	**third**	**-**	**floor**	**girls**	**gather**	**in**	**Amelia's**	**room**	**after**	**lights**	**are**	**out**	**,**
大概	全部	这	第三	-	地面	女孩们	收集	在	阿米莉亚的	房间	后	灯	是	出去	,

大概三楼的女生们熄灯后都会聚集在阿米莉亚的房间里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] ['pɑːpə]

and	**she**	**tells**	**them**	**what**	**he**	**said**	**,**	**and**	**what**	**she**	**said**	**,**	**and**	**what**	**papa**
和	她	讲述	他们	什么	他	说	,	和	什么	她	说	,	和	什么	爸爸

[wʊd] ['prɑːbəbli] [seɪ] ,

would	**probably**	**say**	**,**
会	大概	说	,

她把爸爸说的话、自己说的话，以及爸爸可能会说的话都告诉了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plæn] [ɪ'loʊpmənts] [ænd; ənd] [skiːmz] [fɔːr; fər] ['fɔɪlɪŋ] [stɜːrn] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['perənts]

and	**they**	**plan**	**elopements**	**and**	**schemes**	**for**	**foiling**	**stern**	**teachers**	**and**	**parents**
和	他们	计划	私奔	和	方案	为了	箔片	船尾	教师	和	父母

.

:
.

他们会策划私奔，并想方设法挫败严厉的老师和家长。

[ə'miljə] [wəʊnt] [ɪ'loʊp] , [ðoʊ] .

Amelia	**won't**	**elope**	**,**	**though**	**.**
阿米莉亚	惯于	私奔	,	尽管	.

不过，阿米莉亚不会私奔。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][nekst] [ɪn'geɪdʒmənt] .

She	**won't**	**have**	**time**	**before**	**her**	**next**	**engagement**	**.**
她	惯于	有	时间	前	她	下一个	订婚	.

她下次活动之前没时间了。

" [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] [bɪ'loʊ] [sterz] .

"	**A**	**bell**	**rang**	**sharply**	**below**	**stairs**	**.**
"	一个	钟	响铃	尖锐地	以下	楼梯	.

楼下传来一声尖锐的铃声。

[mɪs] [bɑːrnz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Miss	**Barnes**	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**.**
错过	巴恩斯	弹簧	到	她	脚	.

巴恩斯小姐猛地站了起来。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stʌdi] [bel] .

"	**There's**	**the**	**evening**	**study**	**bell**	**.**
"	有	这	晚上	学习	钟	.

“晚自习铃响了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	**must**	**go**	**.**
我	必须	去	.

我必须去。

[aɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] .

I'm	**in**	**charge**	**to**	**-**	**night**	**.**
我是	在	收费	到	-	夜晚	.

今晚我负责。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [ɪ'loʊp] ['sʌmtaɪmz] .

But	**they**	**do**	**elope**	**sometimes**	**.**
但	他们	做	私奔	有时	.

但他们有时也会私奔。

[ðɪs] [skuːl] ['bɪznəs] ['iznt] [ɔːl] [fɑːrs] .

This	school	business	isn't	all	farce	.
这	学校	商业	不是	全部	闹剧	.

学校里的事并非全是闹剧。

[duː] [wɑːtʃ] [ə'miljə] , [bə'lɪndə] .

Do	watch	Amelia	,	Belinda	.
做	手表	阿米莉亚	,	贝琳达	.

贝琳达，请留意阿米莉亚。

" [bə'lɪndə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs]

"	Belinda	had	finished	the	hat	and	was	trying	it	on	before	the	glass
"	贝琳达	有	完成的	这	帽子	和	曾是	尝试	它	在	前	这	玻璃

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	evident	and	natural	satisfaction	.
和	明显	和	自然的	满意	.

“贝琳达已经做好了帽子，她对着镜子试戴，脸上洋溢着明显的、自然的满足感。

" [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ə'miljə] [wʊd] [sɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] ,

"	My	respect	for	Amelia	would	soar	if	she	should	attempt	an	elopement	,
"	我的	尊重	为了	阿米莉亚	会	翱翔	如果	她	应该	试图	一个	私奔	,

“如果阿米莉亚真的尝试私奔，我会对她更加敬佩。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː] - ['sɜːrpənt] ['kudnt] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ] .

but	even	the	sea	-	serpent	couldn't	elope	with	a	jellyfish	.
但	甚至	这	海	-	蛇	不能	私奔	和	一个	海蜇	.

但即使是海蛇也无法与水母私奔。

[ə'miːliəz] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [bʌdʒ] [ə'miljə] [bɪ'jɑːnd]

Amelia's	young	man	may	be	a	charmer	,	but	he	couldn't	budge	Amelia	beyond
阿米莉亚的	年轻的	男人	可能	是	一个	魔术师	,	但	他	不能	预算	阿米莉亚	超过

[hɪ'sterɪks] .

hysterics	.
癔症	.

阿米莉亚的年轻情人或许很有魅力，但他却无法让阿米莉亚摆脱歇斯底里的情绪。

" [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt]

"	In	the	history	of	the	school	there	had	been	an	experiment	with	silent
"	在	这	历史	的	这	学校	那里	有	到过	一个	实验	和	沉默的

['stʌdi] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ruːmz; rʊmz] ;

study	in	the	individual	rooms	;
学习	在	这	个人	房间	;

“学校历史上曾有过在独立房间里进行安静自习的实验；

[bʌt; bət][æn; ən]

but	an
但	一个

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [fʌdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['kɑːrpəts] , [gæs] ['fɪkstʃɚz] [ænd; ənd]

impartial	distribution	of	fudge	over	the	bedroom	carpets	,	gas	fixtures	and
公正	分配	的	做傻事	超过	这	卧室	地毯	,	气体	固定装置	和

['fɜːrnɪtʃər] , [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

furniture	,	an	epidemic	of	indigestion	,
家具	,	一个	流行性	的	消化不良	,

卧室地毯、煤气设备和家具上到处都是软糖，导致消化不良蔓延。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [klæs] ['stændɪŋ] [hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	a	falling	off	in	class	standing	had	effected	a	return	to
和	一个	坠落	离开	在	班级	常设	有	受影响	一个	返回	到

[les] [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəl] ['meθədz] [ʌv; əv] [in'ʃuərɪŋ] ['kwaɪət] ['stʌdi] .

less	confiding	and	more	effectual	methods	of	insuring	quiet	study	.
较少的	倾诉	和	更多的	有效的	方法	的	保险	安静的	学习	.

班级排名的下降促使人们重新采用不那么信任、但更有效的方法来确保安静的学习环境。

[æz; əz] [mɪs] [bɑːrnz] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] - [ruːm] , ['æftər][hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [bə'lɪndə] ,

As	Miss	Barnes	entered	the	study	-	room	,	after	her	talk	with	Belinda	,
作为	错过	巴恩斯	进入	这	学习	-	房间	,	后	她	讲话	和	贝琳达	,

巴恩斯小姐和贝琳达谈话结束后，走进了自习室。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['ædʒɪteɪtɪd] [bæks] [sə'raʊndɪŋ] [ə'miljə] ['baʊərz] [dɪ'spɜːrst] ['gɪltɪli] ,

a	group	of	agitated	backs	surrounding	Amelia	Bowers	dispersed	guiltily	,
一个	团体	的	激动	背部	周围	阿米莉亚	鲍尔斯	分散的	内疚地	,

一群情绪激动的背影围着阿米莉亚·鲍尔斯，内疚地散开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'tælisaizd] [dɪ'mjʊrnəs] [ʌv; əv][kæts] [huː]

and	the	girls	took	their	seats	with	the	italicized	demureness	of	cats	who
和	这	女孩们	采取	他们的	座位	和	这	斜体	矜持	的	猫	WHO

[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [kriːm] .

have	been	at	the	cream	.
有	到过	在	这	奶油	.

女孩们端庄地落座，姿态像吃过奶油的猫一样矜持。

[ə'miljə] [hɜːr'self]['reidieitid]['mɑːdɪst] [self] - [ɪ'stiːm] .

Amelia	herself	radiated	modest	self	-	esteem	.
阿米莉亚	她自己	辐射	谦虚的	自己	-	尊重	.

阿米莉亚本人散发着谦逊的自信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ɪn]['roʊmæns] !

She	was	IT	;	she	was	up	to	her	eyebrows	in	romance	!
她	曾是	它	;	她	曾是	向上	到	她	眉毛	在	浪漫	!

她就是IT；她完全沉浸在浪漫之中！

[wʌt] ['betər] [θɪŋ] [hæd; həd] [laɪf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ?

What	better	thing	had	life	to	offer	her	?
什么	更好的	事物	有	生活	到	提供	她	?

生命还能给她带来什么更好的东西呢?

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .

The	teacher	in	charge	looked	at	her	sharply	.
这	老师	在	收费	看起来	在	她	尖锐地	.

负责的老师锐利地看了她一眼。

" [mɪs] ['baʊərz] ,

"	Miss	Bowers	,
"	错过	鲍尔斯	,

“鲍尔斯小姐，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [træns'fɜːr][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpər][tuː; tə][jʊr; jər] [frentʃ] [vəːbz]

if	you	will	transfer	your	attention	from	the	wall	paper	to	your	French	verbs
如果	你	将要	转移	你的	注意力	从	这	墙	纸	到	你的	法语	动词

[juː; jʊ] [wɪl] [stænd][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

you	will	stand	a	better	chance	of	giving	a	respectable	recitation	to	-	morrow	.
你	将要	站立	一个	更好的	机会	的	给予	一个	可敬	背诵	到	-	明天	.

如果你能把注意力从墙纸转移到法语动词上，明天你更有可能进行一次像样的朗诵。

" [ə'miːliəz] ['driːmi] [bluː] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə]

"	Amelia's	dreamy	blue	eyes	wandered	from	the	intricate	design	on	the	wall	to
"	阿米莉亚的	梦幻般的	蓝色的	眼睛	漫步	从	这	错综复杂	设计	在	这	墙	到

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] ,

the	pages	of	her	book	,
这	页面	的	她	书	,

“阿米莉亚梦幻般的蓝色眼睛从墙上错综复杂的图案移到了书页上，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['meltɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs]

but	they	were	still	melting	with	sentiment	,	and	her	pink	and	white	face
但	他们	是	仍然	融化	和	情绪	,	和	她	粉色的	和	白色的	脸

[stɪl] [held] [ɪts] ['pensɪv] ,

still	held	its	pensive	,
仍然	握住	它是	沉思的	,

但他们依然沉浸在感伤之中，她粉白相间的脸上依然带着沉思的神情。

[ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

rapt	expression	.
欣喜若狂	表达	.

神情专注。

" [-] , [ˌti ju] [eɪmz] , [ɪl] ['eɪm] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .

"	J'aime	,	tu	aimes	,	il	aime	,	"	she	read	.
"	我爱	,	tu	艾姆斯	,	il	动漫	,	"	她	读	.

“J'aime，tu aimes，il aime，”她读到。

" [ɪl] ['eɪm] ! " — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf][ɪn] [ə'nʌðər] [træns] .

"	Il	aime	!	"	—	she	was	off	in	another	trance	.
"	il	动漫	!	"	—	她	曾是	离开	在	其他	发呆	.

“Il aime！”——她又陷入了恍惚状态。

[mɪs] [baːrnz] [wʊd] [hæv; həv] ['bildid] ['betər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌældʒɪ'breɪɪk] [ɪ'kweɪʒənz]

Miss	Barnes	would	have	builded	better	had	she	recommended	algebraic	equations
错过	巴恩斯	会	有	已建成	更好的	有	她	受到推崇的	代数	方程式

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [frentʃ] [vəːbz] .

instead	of	French	verbs	.
反而	的	法语	动词	.

如果巴恩斯小姐当初推荐的是代数方程式而不是法语动词，她的教学效果会更好。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] ['aʊər] [keɪm] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [bel]

Following	the	study	hour	came	an	hour	of	recreation	before	the	retiring	bell
下列的	这	学习	小时	来了	一个	小时	的	娱乐	前	这	退休	钟

[ræŋ] .

rang	.
响铃	.

自习结束后，有一小时的休闲时间，然后就响起了下课铃。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪn'klaɪnd]

Usually	the	girls	inclined
通常	这	女孩们	倾斜

通常女孩们倾向于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[tuː; tə]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][taɪd] [set] ['hevɪli] [ˌʌp'sterz]

to	music	and	dancing	in	the	parlours	,	but	now	the	tide	set	heavily	upstairs
到	音乐	和	跳舞	在	这	客厅	,	但	现在	这	潮	放	重度	楼上

[tɔːrd] [ə'miːliəz] [ruːm] ,

toward	Amelia's	room	,
朝向	阿米莉亚的	房间	,

客厅里原本是音乐和舞蹈的海洋，但现在潮水正猛烈地涌向楼上的阿米莉亚的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

which	was	at	the	back	,
哪个	曾是	在	这	后退	,

它在后面，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['kʌvətɪd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'skriːtli]

and	was	the	most	coveted	room	in	the	house	because	the	most	discreetly
和	曾是	这	最多	令人垂涎的	房间	在	这	房子	因为	这	最多	谨慎地

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['tiːtʃərz] - [sɜːr'veɪləns] .

removed	from	teachers	'	surveillance	.
已移除	从	教师	-	监视	.

而且，这间房间是房子里最令人垂涎的房间，因为它最隐蔽，不易被老师发现。

[wen] [mɪs] [bɑːrnz] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd]

When	Miss	Barnes	passed	the	door	later	she	heard	the	twang	of	a	guitar	and
什么时候	错过	巴恩斯	通过了	这	门	之后	她	听到	这	颤音	的	一个	吉他	和

[ə'miːliəz] ['riːdi] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [sɔːŋ] .

Amelia's	reedy	voice	raised	in	song	.
阿米莉亚的	芦苇	嗓音	提高	在	歌曲	.

巴恩斯小姐后来路过那扇门时，听到了吉他的拨弦声和阿米莉亚沙哑的嗓音在唱歌。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [smaɪld] .

The	teacher	smiled	.
这	老师	微笑	.

老师笑了。

['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Harmless	enough	,	certainly	.
无害	足够的	,	当然	.

确实无害。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] - ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .

Probably	she	had	been	over	-	earnest	and	suspicious	.
大概	她	有	到过	超过	-	认真	和	可疑的	.

或许她当时过于认真，也过于多疑了。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ðə; ði]['gɜːrlz][ʌv; əv] [ə'miːliəz] [set] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

behind	the	closed	door	the	girls	of	Amelia's	set	were	showing	a	strange	and
在后面	这	关闭	门	这	女孩们	的	阿米莉亚的	放	是	显示	一个	奇怪的	和

[æb'nɔːrm(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] — [æn; ən] ['ɪntrəst] ['hɑːrdli]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]

abnormal	interest	in	her	music	—	an	interest	hardly	justified	by	the	quality	of
异常	兴趣	在	她	音乐	—	一个	兴趣	几乎	合理的	经过	这	质量	的

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

the	performance	.
这	表现	.

在紧闭的门后，阿米莉亚剧组的女孩们对她的音乐表现出一种奇怪而异常的兴趣——这种兴趣与她的表演质量完全不符。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [daʊn] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

The	lights	in	the	room	were	turned	down	as	low	as	possible	.
这	灯	在	这	房间	是	转向	向下	作为	低的	作为	可能的	.

房间里的灯光被调到了最低。

[ə'miljə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] , ['lɔːrə] [meɪ] [liː] , [wɜːr; wər] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

Amelia	and	her	roommate	,	Laura	May	Lee	,	were	crouched	on	the	floor	close	by	the	open	window	,
阿米莉亚	和	她	室友	,	劳拉	可能	李	,	是	蹲着	在	这	地面	关闭	经过	这	打开	窗户	,

阿米莉亚和她的室友劳拉·梅·李蹲在敞开的窗户附近的地板上。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skwer] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [dɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːk'toʊbər] [naɪt] .

beyond	which	the	lights	of	the	houses	around	the	square	twinkled	in	the	clear	dark	of	the	October	night	.
超过	哪个	这	灯	的	这	房屋	大约	这	正方形	闪烁	在	这	清除	黑暗的	的	这	十月	夜晚	.

广场周围房屋的灯光在十月晴朗的夜色中闪烁。

['hʌdld] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər][sɪks] ['ʌðər] ['gɝːlz]

Huddled	close	to	the	two	owners	of	the	room	on	the	floor	were	six	other	girls
蜷缩着	关闭	到	这	二	所有者	的	这	房间	在	这	地面	是	六	其他	女孩们

,

,

,

蜷缩在房间两位主人身旁地板上的，还有另外六个女孩。

[ɔːl][bɪg] - [aɪd] , [ɪk'spektənt] , [ə'θrɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

all	big	-	eyed	,	expectant	,	athrill	with	interest	and	excitement	.
全部	大的	-	眼睛	,	怀孕	,	刺激	和	兴趣	和	激动	.

他们都睁大了眼睛，充满期待，兴奋不已。

[ə'miljə] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [ɪf] ['sʌmwʌt] ['pʌdʒi] , [hænd] ,

Amelia	touched	her	guitar	with	a	white	,	if	somewhat	pudgy	,	hand	,
阿米莉亚	感动	她	吉他	和	一个	白色的	,	如果	有些	胖乎乎的	,	手	,

阿米莉亚用她那只虽然有些肉乎乎的、白皙的手摸了摸她的吉他。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [lʌv] [sɔːŋ] .

and	sang	a	few	lines	of	a	popular	love	song	.
和	唱	一个	很少	线条	的	一个	受欢迎的	爱	歌曲	.

然后唱了几句流行情歌。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] , [hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt] ,

Then	suddenly	she	stopped	and	leaned	forward	,	her	elbows	on	the	windowsill	,	her	lips	apart	,
然后	突然	她	停止	和	倾斜	向前	,	她	肘部	在	这	窗台	,	她	嘴唇	除	,

然后她突然停了下来，身体前倾，双肘撑在窗台上，嘴唇微微张开。

[hɜːr; hər] [plʌmp] ['fɪgjər] ['æktʃuəli] [ɪn'tens] .

her	plump	figure	actually	intense	.
她	丰满	数字	实际上	激烈的	.

她丰满的身材其实很有魅力。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [edʒd] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .

The	other	girls	edged	closer	to	the	window	and	listened	with	bated	breath	.
这	其他	女孩们	边缘	更近	到	这	窗户	和	听着	和	被	气息	.

其他女孩悄悄靠近窗户，屏住呼吸倾听。

[ə; eɪ]['moʊmənts] [hʌʃ] — [ðen] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [keɪm][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] [ə'miːliəz] [gɪ'tɑːr] ,

A	moment's	hush	—	then	,	out	of	the	night	,	came	an	echo	of	Amelia's	guitar	,
一个	瞬间	嘘	—	然后	,	出去	的	这	夜晚	,	来了	一个	回声	的	阿米莉亚的	吉他	,

一阵短暂的寂静之后，夜色中传来阿米莉亚的吉他声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tenər] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sɔːŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	tenor	voice	took	up	the	song	where	she	had	left	it	.
和	一个	男高音	嗓音	采取	向上	这	歌曲	在哪里	她	有	左边	它	.

于是，一个男高音接过了她刚才唱的歌。

" [ə'miljə] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , ['pʌdʒi] [hænd]

"	Amelia	touched	her	guitar	with	a	white	,	pudgy	hand
"	阿米莉亚	感动	她	吉他	和	一个	白色的	,	胖乎乎的	手

阿米莉亚用她那白皙胖乎乎的手摸了摸她的吉他。

" [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	A	sigh	of	satisfaction	went	up	from	the	group	by	the	window	,
"	一个	叹	的	满意	去	向上	从	这	团体	经过	这	窗户	,

窗边的一群人发出了一声满意的叹息。

[ænd; ənd] [ə'miljə] [leɪd] [wʌn] [fæt][hænd][ə'pɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n]

and	Amelia	laid	one	fat	hand	upon	what	she	fondly	believed	to	be	the	location
和	阿米莉亚	铺设	一	胖的	手	之上	什么	她	深情地	相信	到	是	这	地点

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

of	her	heart	.
的	她	心	.

阿米莉亚将一只肥胖的手放在她深信是自己心脏所在的地方。

[ðə; ði][steɪdʒ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ə'proʊpriət] , [bʌt; bət][ðə; ði]['stɑːrz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nætəmi]

The	stage	business	was	appropriate	,	but	the	star's	knowledge	of	anatomy
这	阶段	商业	曾是	合适的	,	但	这	明星的	知识	的	解剖学

[wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ,

was	limited	,
曾是	有限的	,

舞台表演到位，但这位明星的解剖学知识有限。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒestʃər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'kjuːt] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

and	the	gesture	indicated	acute	indigestion	.
和	这	手势	表明的	急性	消化不良	.

这个手势表明他患有严重的消化不良。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [ɪm'prest] .

The	other	girls	,	however	,	were	properly	impressed	.
这	其他	女孩们	,	然而	,	是	适当地	印象深刻	.

然而，其他女孩却被深深打动了。

" [its] [hɪm; ɪm] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [fer] [wʌn] ['ræptʃərəsli] , [æz; əz] ['rekləs] [ʌv; əv] ['græmər] [æz; əz]

"	It's	him	,	"	murmured	the	fair	one	rapturously	,	as	reckless	of	grammar	as
"	它是	他	,	"	低声说道	这	公平的	一	欣喜若狂	,	作为	鲁莽	的	语法	作为

[ʌv; əv][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

of	anatomical	precision	.
的	解剖学	精确	.

“是他，”美丽的女子欣喜若狂地低语道，对语法和解剖学的精确性都毫不在意。

" [oʊ] , ['gɝːlz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [tuː] [swiːt] ; [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [pʊts] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Oh	,	girls	,	isn't	it	just	too	sweet	;	what	a	lot	of	feeling	he	puts	into	it	!	"
"	哦	,	女孩们	,	不是	它	只是	也	甜的	;	什么	一个	很多	的	感觉	他	放置	进入	它	!	"

“哦，姑娘们，这太甜蜜了；他倾注了多少感情啊！”

" [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sɪŋz] - [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [oʊn] , - [ɪz] ['sɪmpli] ['elɪgənt] , " [gɑːspt] ['lɔːrə] [meɪ] .
" The way he sings ' My Love , My Own , ' is simply elegant , " gasped Laura May .
" 这 方式 他 唱歌 - 我的 爱 , 我的 自己的 , - 是 简单地 优雅的 , " 倒吸一口气 劳拉 可能 .

“他演唱《我的爱，我的挚爱》的方式简直太优雅了，”劳拉·梅惊叹道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] .
" I shouldn't wonder a bit if he's a foreigner .
" 我 不应该 想知道 一个 少量 如果 他是 一个 外国人 .

“如果他是外国人，我一点也不觉得奇怪。”

[ðeə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] ['oʊvər] [ðer; ðər] .
They're so much more romantic over there .
它们是 所以 很多 更多的 浪漫的 超过 那里 .

那边的人浪漫多了。

[æn; ən] [ɪ'tæliənz] [dʒʌst] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [goʊ] ['pɜːrfɪktli]
An Italian's just as likely as not to fall in love this way and go perfectly
一个 意大利人的 只是 作为 可能 作为 不是 到 落下 在 爱 这 方式 和 去 完美
['kreɪzi] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . "
crazy over it . "
疯狂的 超过 它 . "

意大利人很有可能就是这样坠入爱河，并为之疯狂。

" ['meɪbi] ['hiːz] [ə; eɪ] [prɪns] , " ['kɪti] ['deɪtn] [sə'dʒestɪd] .
" Maybe he's a prince , " Kittie Dayton suggested .
" 或许 他是 一个 王子 , " 小猫 代顿 建议 .

“也许他是一位王子，”凯蒂·戴顿猜测道。

" [ðə; ði] [foʊks] [ɑːn] [ðɪs] [blɑːk] [goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [kaʊnts] [ænd; ənd] ['ɜːlz] [ænd; ənd]
" The folks on this block go round with princes and counts and earls and
" 这 各位 在 这 堵塞 去 圆形的 和 王子们 和 计数 和 伯爵 和
[θɪŋz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
things all the time .
事物 全部 这 时间 .

“这条街上的居民经常和王子、伯爵、贵人之类的人物来来往往。”

[laɪk] [æz; əz] [nɑːt] ['hiːz] ['vɪzɪtɪŋ] ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd] — — "
Like as not he's visiting somebody , and — — "
喜欢 作为 不是 他是 访问 某人 , 和 — — "

他很可能是在拜访某人，而且——”

" [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [prɪns] [hiː; hi] ['wʊdnt] [sɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , " [pʊt] [ɪn]
" If he were an Italian prince he wouldn't sing such good English , " put in
" 如果 他 是 一个 意大利语 王子 他 不会 唱歌 这样的 好的 英语 , " 放 在
[sə'riːnə] ['ædəmz] .
Serena Adams .
塞雷娜 亚当斯 .

“如果他是意大利王子，他的英语歌就不会唱得这么好，”塞雷娜·亚当斯插话道。

[sə'riːnə] [heild] [frʌm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ænd; ənd] ['hædnt] [ðə; ði] ['fɜːrvɪd] [ɪg'zɑːtɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
Serena hailed from Massachusetts and hadn't the fervid exotic imagination
塞雷娜 赞誉 从 马萨诸塞州 和 之前没有 这 狂热 异域风情 想像力
[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .
characteristic of the daughters of the South .
特征 的 这 女儿们 的 这 南 .

塞雷娜来自马萨诸塞州，她没有南方女孩们特有的那种热情奔放的异国情调的想象力。

" [wel] , ['ɜːlz] [ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] .
" Well , earls are English .
" 出色地 , 伯爵 是 英语 .

“嗯，伯爵是英国人。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

" ['ɜːlz] [dəunt] [sɪŋ] . "
" Earls don't sing . "
" 伯爵 不 唱歌 . "

“伯爵们不唱歌。”

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] ?
" Why don't they ?
" 为什么 不 他们 ?

他们为什么不这样做呢?

" [sə'riːnə] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪkʃ(ə)n] ['riːdɪŋ] ['wɔːblɪŋ]
" Serena tried in vain to imagine the English earl of her fiction reading warbling
" 塞雷娜 尝试 在 徒劳 到 想象 这 英语 伯爵 的 她 小说 阅读 鸣唱
[lʌv] ['sɔŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæk] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['tʃɑːrmər] ,
love songs out of a back window to an unknown charmer ,
爱 歌曲 出去 的 一个 后退 窗户 到 一个 未知 魔术师 ,

“塞雷娜徒劳地试图想象她小说中的英国伯爵从后窗向一位陌生的迷人女子朗诵婉转动听的情歌。”

[bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
but gave it up .
但 给予 它 向上 .

但他放弃了。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ] ['poʊət] , " [ə'miljə] ['wɪspəd] , " [ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" I think he's a poet , " Amelia whispered , " or maybe a musician — one of the
" 我 思考 他是 一个 诗人 , " 阿米莉亚 低声说道 , " 或者 或许 一个 音乐家 — 一 的 这
[haɪ] - [strʌŋ] ,
high - strung ,
高的 - 串 ,

“我觉得他是个诗人,”阿米莉亚低声说,“或者可能是个音乐家——那种神经质的音乐家。”

['kwɪvərɪŋ] [kaɪnd] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] .
quivering kind , don't you know .
颤抖 种类 , 不 你 知道 .

颤抖的那种,你不知道吗?

" [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] .
" They all knew .
" 他们 全部 知道 .

他们都知道。

" [ðeə(r)] [soʊ] ['sensətɪv] — [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪv] .
" They're so sensitive — and responsive .
" 它们是 所以 敏感的 — 和 响应式设计 .

“他们非常敏感,反应也很迅速。”

" [ə'miljə] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [luːt] - [soʊld] ['ɑːrtɪsts] [hæd; həd] ['wəːʃip] [æt; ət]
" Amelia spoke as though a host of lute - souled artists had worshipped at
" 阿米莉亚 辐 作为 尽管 一个 主持人 的 琵琶 - 有灵魂的 艺术家 有 崇拜 在
[hɜːr; hər] [ʃraɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['broʊkən] ['ɪntuː] ['meləɪdi] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] .
her shrine and had broken into melody at her touch .
她 神社 和 有 破碎的 进入 旋律 在 她 触碰 .

“阿米莉亚说话的语气仿佛一群弹奏鲁特琴的艺术家在她面前膜拜,在她触碰下便奏起了旋律。

" [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] ['hiːz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [naɪs] [ə'merɪkən] ['feloʊ] .
" Like as not he's only a nice American fellow .
" 喜欢 作为 不是 他是 仅有的 一个 好的 美国人 同伴 .

“他很可能只是个和蔼可亲的美国人。”

[maɪ]['kʌz(ə)n][sæm][æt; ət] [jeɪl] [sɪŋz] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] .

My	cousin	Sam	at	Yale	sings	like	an	angel	.
我的	表哥	山姆	在	耶鲁大学	唱歌	喜欢	一个	天使	.

我表弟萨姆在耶鲁大学唱歌像天使一样。

[ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][du:][ɪz] [sɪŋ] [lʌv] ['sɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][ænd; ənd] [ʃi:z] ['pɑ:zətɪvli] ['mʌʃi] .

All	he	has	to	do	is	sing	love	songs	to	a	girl	and	she's	positively	mushy	.
全部	他	有	到	做	是	唱歌	爱	歌曲	到	一个	女孩	和	她是	积极地	糊状	.

他只要给女孩唱情歌，女孩就会变得非常感性。

" [ə'miljə] [lʊkt] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['spi:kər] .

"	Amelia	looked	reflectively	at	the	last	speaker	.
"	阿米莉亚	看起来	反思地	在	这	最后的	扬声器	.

阿米莉亚若有所思地看着最后一位发言者。

" [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Well	,	I	wouldn't	mind	so	much	,	"	she	said	.
"	出色地	,	我	不会	头脑	所以	很多	,	"	她	说	.

“嗯，我倒不是很介意，”她说。

" [ɪf] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɑ:n] [ðɪs] [blɑ:k] [hɪz; ɪz][foʊks][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪtʃ] . "

"	If	he	lives	on	this	block	his	folks	must	be	rich	.	"
"	如果	他	生活	在	这	堵塞	他的	各位	必须	是	富有的	.	"

“如果他住在这条街上，那他家肯定很有钱。”

" [sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

"	Some	day	,	some	day	,
"	一些	天	,	一些	天	,

总有一天，总有一天，

" [jə:nd] [ðə; ði] ['tenər] [vɔɪs] .

"	yearned	the	tenor	voice	.
"	渴望	这	男高音	嗓音	.

“渴望着男高音。”

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ju:; jʊ] . "

"	Some	day	I	shall	meet	you	.	"
"	一些	天	我	将	见面	你	.	"

“总有一天我会见到你。”

" [maɪ] , [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪk'saɪtɪŋ] [wen] [hi:; hi] [dʌz] , " ['gɜ:gəld] ['kɪti] .

"	My	,	won't	it	be	exciting	when	he	does	,	"	gurgled	Kittie	.
"	我的	,	惯于	它	是	激动人心	什么时候	他	做	,	"	咕噜咕噜	小猫	.

“哎呀，他那样做的时候该有多刺激啊！”小猫咕哝道。

" [dʌz] [hi:; hi][du:] [ðɪs] ['evri] [naɪt] ?

"	Does	he	do	this	every	night	?
"	做	他	做	这	每一个	夜晚	?

他每晚都这样做吗?

" [sə'ri:nə] [æskt] .

"	Serena	asked	.
"	塞雷娜	问	.

塞雷娜问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['sɜ:rk(ə)l] .

This	was	her	first	entrance	into	the	romantic	circle	.
这	曾是	她	第一的	入口	进入	这	浪漫的	圆圈	.

这是她第一次涉足恋爱圈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

" [faɪv] [naɪts] [naʊ] , " ['lɔːrə] [meɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" Five nights now , " Laura May explained .
" 五 夜晚 现在 , " 劳拉 可能 解释 .

“已经连续五个晚上了，”劳拉·梅解释道。

" [ə'miljə] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wenzdeɪ] [naɪt] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,
" Amelia was just sitting in the window Wednesday night playing and singing ,
" 阿米莉亚 曾是 只是 坐着 在 这 窗户 周三 夜晚 玩耍 和 歌唱 ,
[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
and somebody answered her .
和 某人 回答 她 .

“星期三晚上，阿米莉亚坐在窗边玩耍唱歌，有人回应了她。”

[ðen] [ðeɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
Then they played and sang back and forth .
然后 他们 玩 和 唱 后退 和 前进 .

然后他们就一起演奏、唱歌。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːfli] [ə'freɪd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] ,
We were awfully afraid the servants in the kitchen would hear it and report ,
我们 是 非常 害怕的 这 仆人 在 这 厨房 会 听到 它 和 报告 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] .
but they didn't .
但 他们 没有 .

我们非常担心厨房里的仆人会听到并告发，但他们没有。

[its] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['evri] [naɪt] [sɪns] .
It's been going on every night since .
它是 到过 去 在 每一个 夜晚 自从 .

从那以后，每晚都发生这样的事。

[wɪə(r)] [moʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [fɪr] ['hiːl] [wɔːk] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd]
We're most afraid to go outside the house for fear he'll walk right up and
是 最多 害怕的 到 去 外部 这 房子 为了 害怕 地狱 走 正确的 向上 和
[spiːk] . "
speak . "
说话 . "

我们最害怕的就是出门，生怕他会直接走过来跟我们说话。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [noʊ] [juː; jʊ] .
" He wouldn't know you .
" 他 不会 知道 你 .

他不会认识你。

" [ə'miljə] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['skɔːrnfəli] [æt; ət][ðə; ði]['sɔːrdɪd] - [soʊld]
" Amelia turned from the window to look scornfully at the sordid - souled
" 阿米莉亚 转向 从 这 窗户 到 看 轻蔑地 在 这 肮脏的 - 有灵魂的
[sə'riːnə] .
Serena .
塞雷娜 .

“阿米莉亚从窗边转过身，轻蔑地看着心肠歹毒的塞雷娜。”

" [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] !
" Not know me !
" 不是 知道 我 !

不认识我！

[waɪ] , ['hiːd] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [wʌn] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
Why , he'd feel that I was The One , the moment he saw me .
为什么 , 他会 感觉 那 我 曾是 这 一 , 这 片刻 他 锯 我 .

为什么呢？他第一眼看到我就会觉得我就是他命中注定的那个人。

[its] [laɪk] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [weɪ] .
It's like that when you love this way .
它是 喜欢 那 什么时候 你 爱 这 方式 .

当你以这种方式去爱时，就是这样。

" [ʃiː; ʃi] ['pɪloʊd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'gen] [ænd; ənd][stɛərd] [ˌsentɪ'mentəli] ['ɪntuː][ðə; ði]
" She pillowed her chin on her arms again and stared sentimentally into the
" 她 枕头 她 下巴 在 她 武器 再次 和 凝视 感伤地 进入 这
[bæk] [jɑːrd] .
back yard .
后退 院子 .

她再次将下巴搁在手臂上，若有所思地凝视着后院。

" ['oʊnli] [ðɪs] , ['oʊnli] [ðɪs] , [ðɪs] , [ðæt] [wʌns] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
" Only this , only this , this , that once you loved me .
" 仅有的 这 , 仅有的 这 , 这 , 那 一次 你 喜爱 我 .

“只有这些，只有这些，只有这些，你曾经爱过我。”

['oʊnli] [ðɪs] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] — [aɪ][loʊ] - [oʊ] - ['viː][juː; jʊ] - [juː] - [juː] [naʊ] .
Only this , I love you now , I love you now — I lo - o - ve you - u - u now .
仅有的 这 , 我 爱 你 现在 , 我 爱 你 现在 — 我 洛 - o - ve 你 - 你 - 你 现在 .

只有一件事，我现在爱你，我现在爱你——我现在爱你。

" [ðə; ði] [sɔːŋ] ['endɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪ] , ['kweɪvərɪŋ] [noʊt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [bel] [klæŋd] [ɪn]
" The song ended upon a high , quavering note just as the retiring bell clanged in
" 这 歌曲 结束 之上 一个 高的 , 颤抖 笔记 只是 作为 这 退休 钟 叮当作响 在
[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

“歌曲以一个高亢颤抖的音符结束，与此同时，大厅里响起了退场钟声。”

[ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['gɝːlz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
The visiting girls waited a few moments ,
这 访问 女孩们 等待 一个 很少 时刻 ,

来访的女孩们等了一会儿，

[ðen] [rɪ'lʌktəntli] ['skræmbld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .
then reluctantly scrambled to their feet and started for their rooms .
然后 勉强 打乱 到 他们的 脚 和 开始 为了 他们的 房间 .

然后他们不情愿地爬起来，朝各自的房间走去。

[bʌt; bət] [ə'miljə] [stɪl] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
But Amelia still knelt by the window .
但 阿米莉亚 仍然 跪下 经过 这 窗户 .

但阿米莉亚仍然跪在窗边。

" [aɪm] ['pɑːzətɪv] [hiː; hi][hæz; həz]['reɪv(ə)n] [blæk] [her] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
" I'm positive he has raven black hair and an olive complexion ,
" 我是 积极的 他 有 乌鸦 黑色的 头发 和 一个 橄榄 肤色 ,

我确信他有一头乌黑的头发和橄榄色的肤色。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['lɔːrə] [meɪ] [æz; əz] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['redi]
" she said to Laura May as finally she drew the shade and began to get ready
" 她 说 到 劳拉 可能 作为 最后 她 画 这 阴影 和 开始 到 得到 准备好
[fɔːr; fər] [bed] .
for bed .
为了 床 .

“她一边说着，一边拉上窗帘，开始准备睡觉。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [tʊk] [ðə; ðɪ]['gɝːlz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['æftər] - ['brekfəst]

The	next	morning	the	Youngest	Teacher	took	the	girls	for	their	after	-	breakfast
这	下一个	早晨	这	最小的	老师	采取	这	女孩们	为了	他们的	后	-	早餐

[wɔːk] .

walk	.
走	.

第二天早上，最年轻的老师带着女孩们去散步，这是她们早餐后的例行活动。

['treɪlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːts] [æt; ət][ðə; ðɪ][teɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['krɑːkədaɪl] " [wʌz; wəz][wʌn]

Trailing	up	and	down	the	streets	at	the	tail	of	the	"	crocodile	"	was	one
尾随	向上	和	向下	这	街道	在	这	尾巴	的	这	"	鳄鱼	"	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [pər'tɪkjələrli] [dɪs'laɪkt] ;

of	the	features	of	the	boarding	-	school	work	which	she	particularly	disliked	;
的	这	特征	的	这	登机	-	学校	工作	哪个	她	特别	不喜欢	;

在寄宿学校里，跟在"鳄鱼"的尾巴后面在街上来回走动，这是她特别讨厌的一项工作；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] .

but	,	as	a	rule	,	the	proceeding	was	commonplace	enough	.
但	,	作为	一个	规则	,	这	进行中	曾是	平凡	足够的	.

但总的来说，这种程序相当普通。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] [pæst] [bə'lɪndə] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

For	a	few	mornings	past	Belinda	had	noticed	something	unusual	about	the
为了	一个	很少	早晨	过去的	贝琳达	有	注意到	某物	异常	关于	这

['mɔːrnɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

morning	expedition	.
早晨	远征	.

过去几个早晨，贝琳达都注意到早晨的探险活动有些不寻常。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] .

She	was	used	to	chattering	and	giggling	.
她	曾是	用过的	到	喋喋不休	和	咯咯笑	.

她习惯了叽叽喳喳、咯咯笑。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [tʌtʃt] [ɔːf] [bəuθ]

She	had	learned	that	the	passing	of	a	good	-	looking	young	man	touched	off	both
她	有	学习	那	这	通过	的	一个	好的	-	寻找	年轻的	男人	感动	离开	两个都

[ðə; ðɪ] ['gɪglz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃætər] .

the	giggles	and	the	chatter	.
这	咯咯笑	和	这	喋喋不休	.

她了解到，一位英俊年轻男子的去世会引发人们的窃笑和议论。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [noʊ] [noʊt]

She	had	even	forced	herself	to	watch	the	young	man	and	see	that	no	note
她	有	甚至	强制	她自己	到	手表	这	年轻的	男人	和	看	那	不	笔记

[faʊnd] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz] ;

found	its	way	from	his	hand	to	that	of	one	of	the	girls	;
成立	它是	方式	从	他的	手	到	那	的	一	的	这	女孩们	;

她甚至强迫自己观察那个年轻人，确保他没有把纸条交给任何一个女孩；

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt] .

but	this	new	spirit	was	something	she	couldn't	figure	out	.
但	这	新的	精神	曾是	某物	她	不能	数字	出去	.

但这种新的精神状态是她无法理解的。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] [pæst] [bə'lɪndə] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

"	For	a	few	mornings	past	Belinda	had	noticed	something	unusual	about	the
"	为了	一个	很少	早晨	过去的	贝琳达	有	注意到	某物	异常	关于	这

['mɔːrnɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

morning	expedition
早晨	远征

过去几个早晨，贝琳达注意到晨间探险有些不寻常之处。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ði]['gɝːlz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][mæd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

"	In	the	first	place	the	girls	developed	a	mad	passion	for	walking	around	the
"	在	这	第一的	地方	这	女孩们	发达	一个	疯狂的	热情	为了	步行	大约	这

[blɑːk] .

block	.
堵塞	.

“首先，女孩们对绕着街区散步产生了浓厚的兴趣。”

['fɔːrmərli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['ræmb(ə)l][tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənuː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

Formerly	they	had	begged	her	to	ramble	to	Fifth	Avenue	and	to	the
以前	他们	有	乞求	她	到	漫谈	到	第五	大街	和	到	这

[pɑːrk] .

Park	.
公园	.

以前他们曾恳求她去第五大道和公园漫步。

[wʌn] [sɔː] [mɔːr] [pə'destriənz] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	saw	more	pedestrians	on	the	avenue	than	elsewhere	at	that	hour	of	the
一	锯	更多的	行人	在	这	大街	比	别处	在	那	小时	的	这

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

在清晨的那个时段，人们看到大道上的行人比其他地方都多；

[ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] ,

and	,	if	one	walked	to	the	Park	,
和	,	如果	一	步行	到	这	公园	,

如果有人步行前往公园，

[wʌn] [maɪt] [pər'tʃæns] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]

one	might	perchance	be	late	for	chapel	and	have	to	stay	out	in	the	hall
一	可能	或许	是	晚的	为了	教堂	和	有	到	停留	出去	在	这	大厅

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

until	it	was	over	.
直到	它	曾是	超过	.

有人可能会错过教堂礼拜，不得不待在礼堂里直到礼拜结束。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɪfθ] ['ævənuː] [held] [noʊ] [tʃɑːrmz] ; [ðə; ði][pɑːrk][dɪd][nɑːt] ['bekən] .

But	now	Fifth	Avenue	held	no	charms	;	the	Park	did	not	beckon	.
但	现在	第五	大街	握住	不	魅力	;	这	公园	做过	不是	招手	.

但现在第五大道已不再有魅力；公园也不再吸引人。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊm] [blɑːk] [ðə; ði]['krɑːkədaɪl] ['drægd] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,

Round	and	round	the	home	block	the	crocodile	dragged	its	length	,
圆形的	和	圆形的	这	家	堵塞	这	鳄鱼	拖拽	它是	长度	,

鳄鱼绕着家附近街区转了一圈，拖着它长长的身子。

[wɪð; wɪθ] [ə'miljə] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [meɪ] [æt; ət][ɪts] [hed] [ænd; ənd] [bə'lɪndə] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

with	Amelia	and	Laura	May	at	its	head	and	Belinda	bringing	up	the	rear	.
和	阿米莉亚	和	劳拉	可能	在	它是	头	和	贝琳达	带来	向上	这	后部	.

以 Amelia 和 Laura May 为首，Belinda 为末。

[men] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]['hoʊmz][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

Men	were	leaving	their	homes	on	their	way	to	business	,
男人	是	离开	他们的	房屋	在	他们的	方式	到	商业	,

男人们离开家，前往上班的路上。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]

and	every	time	a	young	man	made	his	appearance
和	每一个	时间	一个	年轻的	男人	制成	他的	外貌

每当一个年轻人出现时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk]
upon the steps of one of the houses on the circuit something like an electric
之上 这 步骤 的 一 的 这 房屋 在 这 电路 某物 喜欢 一个 电的
[ʃɑːk] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [skuːl] [laɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['krɑːkədaɪl] ['kwivəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə][teɪl] .
shock ran along the school line and the crocodile quivered from head to tail .
震惊 跑 沿着 这 学校 线 和 这 鳄鱼 颤抖 从 头 到 尾巴 .

在一条线路上的一户人家台阶上，一股类似电流的东西沿着学校线路传来，鳄鱼从头到尾都在颤抖。

[ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] .
The problem was too much for the Youngest Teacher .
这 问题 曾是 也 很多 为了 这 最小的 老师 .

这个问题对这位最年轻的老师来说太棘手了。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtid] ['diːpli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
She led her charges home in time for chapel , and meditated deeply during the
她 引领 她 收费 家 在 时间 为了 教堂 , 和 冥想 深 期间 这
['mɔːrnɪŋ] ['seʃ(ə)n] .
morning session .
早晨 会议 .

她带领孩子们及时赶回家参加教堂礼拜，并在上午的礼拜期间进行了深入的冥想。

[leɪt] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [bə'lɪndə] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [lu'sɪlə] ['raɪdɚ] [wen]
Late on that same afternoon Belinda was conferring with Miss Lucilla Ryder when
晚的 在 那 相同的 下午 贝琳达 曾是 授予 和 错过 卢西拉 莱德 什么时候
[ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
the maid brought a card to the principal .
这 女佣 带来 一个 卡片 到 这 主要的 .

当天下午晚些时候，贝琳达正在和露西拉·赖德小姐商量，这时女仆给校长送来了一张卡片。

" - ['mɪstər] . ['sætɚli] - — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" ' Mr . Satterly ' — I don't know the gentleman .
" - 先生 . 萨特利 - — 我 不 知道 这 绅士 .

"'萨特利先生'——我不认识这位先生。"

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] , ['ketɪ] ? "
What did he look like , Katy ? "
什么 做过 他 看 喜欢 , 凯蒂 ? "

凯蒂，他长什么样?

" - ['prɑːspərəs] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" Turribly prosperous , ma'am . "
" - 繁荣 , 女士 . "

"非常繁荣，夫人。"

" [ɑː] ! ['pɑːsəbli] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːtər] .
" Ah ! possibly some one with a daughter .
" 啊 ! 可能 一些 一 和 一个 女儿 .

"啊！可能是位有女儿的人。"

[mɪs] - , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Miss Carewe , will you go down with me ?
错过 - , 将要 你 去 向下 和 我 ?

卡鲁小姐，你愿意和我一起下去吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] .
I am greatly pressed for time .
我 是 非常 按下 为了 时间 .

我时间非常紧迫。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'tend] [tuː; tə] .

Perhaps	**this**	**is**	**something**	**you**	**could**	**attend**	**to**	**.**
也许	这	是	某物	你	可以	出席	到	.

或许你可以关注一下这件事。

" [bə'lɪndə] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgjər] [ɪn] ['sɔːftli] ['floʊɪŋ] [blæk] .

"	**Belinda**	**followed**	**the**	**stately**	**figure**	**in**	**softly**	**flowing**	**black**	**.**
"	贝琳达	随后	这	庄严	数字	在	轻轻	流动	黑色的	.

贝琳达跟在那个身着飘逸黑色长裙、仪态端庄的身影后面。

[mɪs] ['raɪdɚ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ðə; ði][pɑːrt] .

Miss	**Ryder**	**always**	**looked**	**the**	**part**	**.**
错过	莱德	总是	看起来	这	部分	.

莱德小姐总是看起来很符合角色形象。

[noʊ] ['perənt] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [suː,pɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪm'prest] .

No	**parent**	**could**	**fail**	**to**	**see**	**her**	**superiority**	**and**	**be**	**impressed**	**.**
不	父母	可以	失败	到	看	她	优势	和	是	印象深刻	.

没有哪个家长会看不到她的优秀之处，并为之印象深刻。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [roʊz][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [wʌz; wəz]

The	**little**	**old**	**gentleman**	**who**	**rose**	**to**	**greet**	**them**	**in**	**the**	**reception**	**-**	**room**	**was**
这	小的	老的	绅士	WHO	玫瑰	到	迎接	他们	在	这	接待	-	房间	曾是

[nɑːt] , [haʊ'evər] ,

not	**,**	**however**	**,**
不是	,	然而	,

然而，在接待室起身迎接他们的那位矮小的老先生却并非如此。

[ɔːd] [baɪ] [mɪs] - ['greɪʃəs] ['elɪgəns] .

awed	**by**	**Miss**	**Lucilla's**	**gracious**	**elegance**	**.**
敬畏	经过	错过	-	亲切	优雅	.

被露西拉小姐优雅高贵的气质所折服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrpjələnt] , [red] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

He	**was**	**a**	**corpulent**	**,**	**red**	**-**	**faced**	**little**	**man**	**with**	**a**	**bristling**	**moustache**
他	曾是	一个	肥胖的	,	红色的	-	面对	小的	男人	和	一个	竖起的	胡子

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['mænər] ;

and	**a**	**nervous**	**manner**	**;**
和	一个	紧张的	方式	;

他身材矮小，体态肥胖，满脸通红，留着浓密的胡须，举止神经质；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'saɪsɪv] [ænd; ənd] [krɪsp] .

his	**voice**	**when**	**he**	**spoke**	**was**	**incisive**	**and**	**crisp**	**.**
他的	嗓音	什么时候	他	辐	曾是	尖锐	和	脆	.

他说话时声音尖锐有力。

" [mɪs] ['raɪdɚ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .

"	**Miss**	**Ryder**	**,**	**I**	**presume**	**.**
"	错过	莱德	,	我	怙	.

“我猜是莱德小姐吧。”

" [mɪs] ['raɪdɚ] [boʊd] .

"	**Miss**	**Ryder**	**bowed**	**.**
"	错过	莱德	鞠躬	.

莱德小姐鞠了一躬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] - , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" This is Miss Carewe , one of our teachers , " she said ,
" 这 是 错过 - , 一 的 我们的 教师 , " 她 说 ,

“这位是卡鲁小姐，我们的一位老师，”她说。

['weɪvɪŋ] [bəuθ] [bə'lɪndə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tɔːrd] [siːts] .
waving both Belinda and the visitor toward seats .
挥手 两个都 贝琳达 和 这 游客 朝向 座位 .

示意贝琳达和来访者入座。

['mɪstər] . ['sætɜ-li] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [siːt] .
Mr . Satterly declined the seat .
先生 . 萨特利 拒绝 这 座位 .

萨特利先生拒绝了该席位。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər]['pjuːp(ə)lz][ɑːr; ər] ['skændlˌaɪzɪŋ] [ðə; ði]
" I've come to ask you if you know how your pupils are scandalizing the
" 我已经 来 到 问 你 如果 你 知道 如何 你的 学生 是 令人震惊的 这
['neɪbərhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

“我来是想问问你是否知道你的学生是如何让邻里蒙羞的。”

" [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" he said abruptly .
" 他 说 突然 .

他突然说道。

[bə'lɪndə] [dʒʌmpt] [pər'septəbli] .
Belinda jumped perceptibly .
贝琳达 跳了起来 明显地 .

贝琳达明显地跳了起来。

[mɪs] ['raɪdɜ-z] [lɪps] ['streɪtnd] ['slaɪtli] , ['veri] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv]
Miss Ryder's lips straightened slightly , very slightly , but she showed no other sign of
错过 莱德的 嘴唇 拉直 轻微地 , 非常 轻微地 , 但 她 显示 不 其他 符号 的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

莱德小姐的嘴唇微微抿直了，只是非常轻微的，但她没有表现出其他任何情绪。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
" I am not aware of any misconduct on the part of the young ladies .
" 我 是 不是 意识到的 的 任何 不当行为 在 这 部分 的 这 年轻的 女士们 .

“我并不了解这些年轻女士有任何不当行为。”

" [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] ['dɪgnəti] .
" Her manner was the perfection of courteous dignity .
" 她 方式 曾是 这 完美 的 有礼貌 尊严 .

她的举止彬彬有礼，堪称典范。

[bə'lɪndə] ['mentəli] [ə'plɔːd] .
Belinda mentally applauded .
贝琳达 精神上 鼓掌 .

贝琳达在心里鼓掌。

" [its] ['skændələs] , ['mædəm] , ['skændələs] , " ['spʌtərd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['groʊɪŋ] [mɔːr]
" It's scandalous , madam , scandalous , " sputtered the old gentleman , growing more
" 它是 丑闻 , 女士 , 丑闻 , " 溅射 这 老的 绅士 , 生长 更多的
[ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sekənd] .
excited with every second .
兴奋的 和 每一个 第二 .

“太丢人了，夫人，太丢人了！”老先生结结巴巴地说，而且随着时间的推移，他越来越激动。

" - [its] ['skændələs] , ['mædəm] - "
" ' It's scandalous , madam ' "
" - 它是 丑闻 , 女士 - "

“太丢人了，夫人。”

" [soʊ][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" So you observed before , I believe .
" 所以 你 观察到 前 , 我 相信 .

“所以我相信你之前也观察到了。”

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ? "
Will you kindly tell me the nature of the offence ? "
将要 你 亲切地 告诉 我 这 自然 的 这 罪行 ? "

请问您能否告知我所犯的罪行性质?

" [klæn'destɪn] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æstɚbɪlts] ['koʊtʃmən] — [fɔːr; fər] [faɪv] [naɪts] , [flə:tɪŋ]
" Clandestine love - making with the Astorbilt's coachman — for five nights , flirting
" 秘密 爱 - 制作 和 这 阿斯托比尔特的 马车夫 — 为了 五 夜晚 , 调情
[aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,
out of windows ,
出去 的 视窗 ,

“与阿斯托比尔特马车夫秘密幽会——连续五个晚上，两人在窗户边调情，

['sɪŋɪŋ] ['mɔːkɪʃ] ['sɔŋz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
singing mawkish songs back and forth to each other till it's enough to make a
歌唱 矫情 歌曲 后退 和 前进 到 每个 其他 直到 它是 足够的 到 制作 一个
[mæn] [sɪk] .
man sick .
男人 生病的 .

互相唱着矫揉造作的歌，直到让人作呕。

[maɪ] ['dɔtɚz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bæk] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [hɪr] !
My daughters hanging out of our back window to hear !
我的 女儿们 绞刑 出去 的 我们的 后退 窗户 到 听到 !

我的女儿们从后窗探出头来听!

[naɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
Nice example for them !
好的 例子 为了 他们 !

给他们树立了很好的榜样!

[naɪs] [pər'fɔːrməns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl] [wer] ['gɝːlz][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ker]
Nice performance for a school where girls are supposed to be taken care
好的 表现 为了 一个 学校 在哪里 女孩们 是 据称 到 是 已采取 关心
[ʌv; əv] !
of !
的 !

对于一所应该照顾女生的学校来说，这表现相当不错!

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [mɪs] ['raɪdɚz] [tʃiːks] .
" A faint flush had crept into Miss Ryder's cheeks .
" 一个 头晕的 冲洗 有 悄悄地爬 进入 错过 莱德的 脸颊 .

莱德小姐的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ] [laɪt] [hæd; həd] [dɔːnd] [ɪn] [bə'lɪndəz] [breɪn] .
A great awakening light had dawned in Belinda's brain .
一个 伟大的 唤醒 光 有 黎明 在 贝琳达的 脑 .

贝琳达的脑海中突然闪过一道醍醐灌顶的光芒。

" [ə'miljə] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" Amelia , " she murmured .
" 阿米莉亚 , " 她 低声说道 .

“阿米莉亚，”她低声说道。

[mɪs] ['raɪdɝ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
Miss Ryder nodded comprehension .
错过 莱德 点头 理解 .

莱德小姐点头表示理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [ʃiːz] [soʊ][roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] .
" She's so romantic , and she supposed it was Prince Charming .
" 她是 所以 浪漫的 , 和 她 据称 它 曾是 王子 迷人 .

“她真是个浪漫的人，她以为那就是她的白马王子。”

" [ə'gen] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Again the principal nodded .
" 再次 这 主要的 点头 .

校长再次点了点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
She was not slow of comprehension .
她 曾是 不是 慢的 的 理解 .

她理解能力并不差。

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪz] [ɪk'sesɪvli] [roʊ'mæntɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'reɪt]
" One of our young ladies is excessively romantic , " she explained to the irate
['mɪstər] . ['sætɝli] .
Mr . Satterly .
先生 . 萨特利 .

“我们公司有一位年轻女士过于浪漫，”她向愤怒的萨特利先生解释道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
" I think I understand the situation , and I shall deal with it at once .
" 我 思考 我 理解 这 情况 , 和 我 将 交易 和 它 在 一次 .

“我想我已经了解情况了，我会立即处理。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['nebəz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪd] .
I am grieved that the neighbors have been annoyed .
我 是 伤心 那 这 邻居 有 到过 恼怒 .

邻居们感到烦恼，我深感遗憾。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'lentɪd] ['slaɪtli] .
" The old gentleman relented slightly .
" 这 老的 绅士 让步 轻微地 .

“这位老先生稍微让步了。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , of course , I thought you ought to know , " he said .
" 出色地 , 的 课程 , 我 想法 你 应该 到 知道 , " 他 说 .

“当然，我觉得你应该知道，”他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] .
" You were quite right .
" 你 是 相当 正确的 .

“你说得完全正确。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I am deeply indebted to you ,
我 是 深 负债累累 到 你 ,

我深深地感激您。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]

and	shall	be	still	more	so	if	you	will	not	mention	the	unfortunate	incident	to
和	将	是	仍然	更多的	所以	如果	你	将要	不是	提到	这	不幸	事件	到

['aʊt'saɪdər] .

outsiders	.
局外人	.

如果你不向外人提及这件不幸的事，那就更是如此了。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

Good	-	morning	.
好的	-	早晨	.

早上好。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	The	door	closed	behind	him	.
"	这	门	关闭	在后面	他	.

他身后的门关上了。

['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['tiːtʃər] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Principal	and	teacher	faced	each	other	.
主要的	和	老师	面对	每个	其他	.

校长和老师面对面站着。

[mɪs] ['raɪdɚz] [suː'pɜːrb][kɑːm][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Miss	Ryder's	superb	calm	had	vanished	.
错过	莱德的	高超	冷静的	有	消失了	.

莱德小姐那份超凡的沉着冷静消失了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] .

Her	eyes	were	blazing	.
她	眼睛	是	炽烈	.

她双眼燃烧着怒火。

" [dɪs] - [gʌst] - [ɪŋ] !

"	Dis	-	gust	-	ing	!
"	迪斯	-	阵风	-	ing	!

真恶心！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[bə'lɪndə] ['resld] [hə'roʊɪkli] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ʌn'taɪmli] [mɜːrθ] .

Belinda	wrestled	heroically	to	suppress	a	fit	of	untimely	mirth	.
贝琳达	摔跤	英勇地	到	压制	一个	合身	的	不合时宜	欢笑	.

贝琳达英勇地努力抑制住一阵突如其来的笑意。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'miljə] [ænd; ənd][hɜːr; hər][set][soʊ] [wel] .

She	knew	Amelia	and	her	set	so	well	.
她	知道	阿米莉亚	和	她	放	所以	出色地	.

她对艾米莉亚和她的剧组非常了解。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [iːtʃ] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] , [iːtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

She	could	picture	each	detail	of	the	musical	flirtation	,	each	ridiculous	touch	of
她	可以	图片	每个	细节	的	这	音乐	调情	,	每个	荒谬的	触碰	的

[ˌsentɪmen'tæləti] .

sentimentality	.
感伤	.

她能想象出音乐调情的每一个细节，每一个荒唐的感伤举动。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spel][hɜːr; hər] .
" I shall expel her .
" 我 将 驱逐 她 .

我将驱逐她。

" [mɪs] ['raɪdɚz] [toʊn] [wʌz; wəz][fɜːrm] .
" Miss Ryder's tone was firm .
" 错过 莱德的 语气 曾是 公司 .

莱德小姐的语气很坚定。

[bə'lɪndə] [leɪd] [ə; eɪ] [sɔːft] [hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [wʌn] .
Belinda laid a soft hand impulsively upon the arm of the August One .
贝琳达 铺设 一个 柔软的 手 冲动地 之上 这 手臂 的 这 八月 一 .

贝琳达情不自禁地将一只柔软的手放在了八月之主的胳膊上。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [bæd] — [dʒʌst] ['fuːlɪʃ] — — "
" She isn't bad — just foolish — — "
" 她 不是 坏的 — 只是 愚蠢 — — "

“她并不坏——只是愚蠢——”

" [ʃiːz] [meɪd] [ðə; ði] [skuːl] [rɪ'dɪkjələs] .
" She's made the school ridiculous .
" 她是 制成 这 学校 荒谬的 .

她把学校搞得荒唐可笑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

" [ðə; ði] [skuːl] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
" The school can stand it .
" 这 学校 能 站立 它 .

学校可以承受。

[ʃiːz] [meɪd] [hɜːr'self] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][stænd]
She's made herself more ridiculous , and it will be hard for her to stand
她是 制成 她自己 更多的 荒谬的 , 和 它 将要 是 难的 为了 她 到 站立
[ðæt] . "
that . "
那 . "

她让自己显得更加荒唐可笑，她恐怕很难接受这一点。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] ? "
" How would you punish her ? "
" 如何 会 你 惩治 她 ? "

你会如何惩罚她?

" [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Tell the story to the whole school to - morrow .
" 告诉 这 故事 到 这 所有的 学校 到 - 明天 .

明天把这个故事讲给全校师生听。

[rʌb] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɛrə'neɪdər] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːrs] , ['kɑːmən] , [ɪ'lɪtərət] [gruːm] .
Rub in the fact that the serenader is a coarse , common , illiterate groom .
擦 在 这 事实 那 这 小夜曲演唱者 是 一个 粗 , 常见的 , 文盲 新郎 .

更糟糕的是，这位献唱者还是个粗俗、庸俗、不识字的马夫。

['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['steiblmən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑ:k] [ɑ:r; ər] ['tʃʌklɪŋ]

Mention	that	the	stablemen	and	other	servants	all	around	the	block	are	chuckling
提到	那	这	马厩工人	和	其他	仆人	全部	大约	这	堵塞	是	轻笑

['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋ] .

over	the	thing	.
超过	这	事物	.

提到附近马厩的工人和仆人们都在为此事窃笑。

[rɑ:b][ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv]['roʊmæns] .

Rob	the	episode	of	every	atom	of	romance	.
抢	这	插曲	的	每一个	原子	的	浪漫	.

把这一集里所有的浪漫元素都剥夺殆尽。

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌtərli] ['vʌlgər] , [ænd; ənd]['sɔ:rdɪd] , [ænd; ənd] ['ʌgli] , [ænd; ənd][əb'sɜ:rd] .

Make	it	utterly	vulgar	,	and	sordid	,	and	ugly	,	and	absurd	.
制作	它	完全地	庸俗	,	和	肮脏的	,	和	丑陋的	,	和	荒诞	.

让它变得极其庸俗、肮脏、丑陋和荒谬。

" [mɪs] ['raɪdɚ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['ti:tʃər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	Miss	Ryder	looked	at	the	Youngest	Teacher	with	something	akin	to	admiration	.
"	错过	莱德	看起来	在	这	最小的	老师	和	某物	类似的	到	钦佩	.

莱德小姐用一种近乎钦佩的眼神看着这位最年轻的老师。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [mɪs] - .

"	I	believe	you	are	right	,	Miss	Carewe	.
"	我	相信	你	是	正确的	,	错过	-	.

“我相信你是对的，卡鲁小姐。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] .

It	will	be	punishment	enough	.
它	将要	是	惩罚	足够的	.

这已经是足够的惩罚了。

[aɪl] ['menʃ(ə)n] [noʊ] [neɪmz] . "

I'll	mention	no	names	.	"
患病的	提到	不	姓名	.	"

我不会提及任何名字。

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

['evriwʌn] [wɪl] [noʊ] .

Everyone	will	know	.
每个人	将要	知道	.

所有人都会知道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət][drə'mætɪk] ['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	There	was	a	short	but	dramatic	special	session	the	next	morning	.
"	那里	曾是	一个	短的	但	戏剧性	特别的	会议	这	下一个	早晨	.

“第二天上午举行了一场短暂但意义重大的特别会议。”

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [slu:] [ænd; ənd] [sperd] [nɑ:t]

The	principal	slew	and	spared	not
这	主要的	一万	和	幸存	不是

校长大开杀戒，毫不留情。

; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['gɪlti] [skwɜ:md] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ,

;	and	all	the	guilty	squirmed	uncomfortably	,
;	和	全部	这	有罪的	扭动着身子	不舒服地	,

所有罪人都局促不安地扭动着身子。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] [əˈfendər] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ˈmɪzrəbli] [ˈoʊvər]

while	the	arch	offender	hid	her	face	in	her	hands	and	sobbed	miserably	over
尽管	这	拱	罪犯	隐藏	她	脸	在	她	双手	和	啜泣	惨痛地	超过

[ˈʃætərd] [ˈroʊmæns][ænd; ənd][ˈoʊpən] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

shattered	romance	and	open	humiliation	.
破碎	浪漫	和	打开	屈辱	.

而那位罪魁祸首则双手捂脸，为破碎的恋情和公开的羞辱而悲惨地哭泣。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [buːn] [kəmˈpænjənz] [ˈtitəd] [ænd; ənd] [grɪnd] [dɪˈraɪsɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Even	her	boon	companions	tittered	and	grinned	derisively	at	her	as	she
甚至	她	恩惠	同伴	窃笑	和	咧嘴一笑	嘲讽地	在	她	作为	她

[fled] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnfərəns] [ˈendɪd] .

fled	to	her	room	when	the	conference	ended	.
逃亡	到	她	房间	什么时候	这	会议	结束	.

会议结束后，她逃回房间时，就连她最亲密的伙伴们都对她窃笑嘲笑。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋ^ɪst] [ˈtiːtʃər] [ˈfɑːloʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kaɪnd] .

But	the	Youngest	Teacher	followed	,	and	her	eyes	were	very	kind	.
但	这	最小的	老师	随后	,	和	她	眼睛	是	非常	种类	.

但最小的老师跟了上来，她的眼神非常和善。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ðɪ] [ɪˈloʊpmənt] [ʌv; əv] [iˈvændʒiliːn] [məˈriː]

THE	ELOPEMENT	OF	EVANGELINE	MARIE
这	私奔	的	伊万杰琳	玛丽

伊万杰琳·玛丽的私奔

[ˈiːvə] [meɪ] [roʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɑːrvɪst] [muːn] , [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈraɪdɝ] [skuːl] [həˈraɪz(ə)n] [leɪt] [ɪn] [noʊˈvembər]

EVA	MAE	rose	,	like	a	harvest	moon	,	above	the	Ryder	school	horizon	late	in	November
EVA	MAE	玫瑰	,	喜欢	一个	收成	月亮	,	多于	这	莱德	学校	地平线	晚的	在	十一月

.

:

.

11 月下旬，EVA MAE 像一轮丰收的月亮一样，从莱德学校的地平线上升起。

[lɑːrdʒ] [ˈbɑːdɪz] [ˈbiːɪŋ] [prəˈvɜːrbiəli] [sloʊ] [ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] ,

Large	bodies	being	proverbially	slow	of	motion	,
大的	身体	存在	俗语	慢的	的	运动	,

众所周知，大型物体运动速度较慢。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] [jɪr] [ɪn][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɝɪŋ]

she	had	occupied	the	first	two	months	of	the	school	year	in	acquiring
她	有	占领	这	第一的	二	几个月	的	这	学校	年	在	收购

[ɪˈnʌf] [moʊˈmentəm][tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈlɔːrəltən] ,

enough	momentum	to	carry	her	from	Laurelton	,
足够的	势头	到	携带	她	从	劳雷尔顿	,

在开学后的前两个月里，她努力积蓄力量，最终从劳雷尔顿顺利毕业。

[ˌmɪsɪˈsɪpi] ,

Mississippi	,
密西西比州	,

密西西比州

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːl] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raɪdɚz] [moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ruːm] —

to	New	York	and	install	her	in	the	Misses	Ryder's	most	desirable	room	—
到	新的	约克	和	安装	她	在	这	小姐们	莱德的	最多	理想	房间	—

[ˌprɑːvɪ'denʃəli] [left] ['veɪkənt][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'fekʃn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ræŋks] .

providentially	left	vacant	by	a	defection	in	the	school	ranks	.
天意眷顾	左边	空缺	经过	一个	叛逃	在	这	学校	排名	.

前往纽约，安排她入住莱德小姐最理想的房间——这间房间恰好因为学校里有人叛逃而空了出来。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [haɪ] , [bʌt; bət] ['mʌni] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['iːvə] [meɪ] .

The	price	of	the	room	was	high	,	but	money	meant	nothing	to	Eva	May	.
这	价格	的	这	房间	曾是	高的	,	但	钱	意思是	没有什么	到	伊娃	可能	.

房间价格很高，但对伊娃·梅来说，金钱毫无意义。

['kriːtʃər] ['kʌmfərt] [ment] [mʌtʃ] .

Creature	comfort	meant	much	.
生物	舒适	意思是	很多	.

生活舒适度非常重要。

[ðə; ði] [nuː] ['pjuːp(ə)l] ['klæmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [bæθ] ,

The	new	pupil	clamoured	for	a	private	bath	,
这	新的	瞳孔	喧闹	为了	一个	私人的	洗澡	,

新来的学生吵着要用私人浴室。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['spɑːrt(ə)n][və'raɪəti][ʌv; əv] [skuːl] [sɪm'plɪsəti] ,

but	finally	resigned	herself	to	the	least	Spartan	variety	of	school	simplicity	,
但	最后	辞职	她自己	到	这	至少	斯巴达	种类	的	学校	简单	,

但她最终还是接受了最不简朴的那种学校教育方式。

[bɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] , [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

bought	a	large	supply	of	novels	,	made	an	arrangement	by	which	,	for	a
买	一个	大的	供应	的	小说	,	制成	一个	安排	经过	哪个	,	为了	一个

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

购入大量小说，并达成协议，以一定对价，

[ðə; ði] ['sekənd] - [flɔːr] [meɪd] [ə'griːd] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [freʃ] ['tʃɔkəlits] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [θriː] [taɪmz]

the	second	-	floor	maid	agreed	to	smuggle	fresh	chocolates	into	the	house	three	times
这	第二	-	地面	女佣	同意	到	走私	新鲜的	巧克力	进入	这	房子	三	时代

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

二楼的女佣同意每周三次偷偷把新鲜巧克力带进屋里。

[ˌʌn'pækt] [sɪks] ['ræpərz] ,

unpacked	six	wrappers	,
拆开包装	六	包装纸	,

拆开了六个包装纸，

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " ['fɪnɪʃt] " [baɪ][ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn]

and	settled	down	to	the	arduous	process	of	being	"	finished	"	by	a	winter	in
和	定居	向下	到	这	艰巨	过程	的	存在	"	完成的	"	经过	一个	冬天	在

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

然后，他便开始了在纽约度过一个漫长而艰辛的冬天，最终被"磨砺"的过程。

[mɪs] [luː'sɪlə] ['raɪdɚ] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

Miss	Lucilla	Ryder	,	conscientious	to	a	fault	in	educational
错过	卢西拉	莱德	,	尽责的	到	一个	过错	在	教育

露西拉·莱德小姐，在教育方面一丝不苟，甚至到了过分的地步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['mætərz] , [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][plænt]['iːvə] ['meɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪər] [pæðz] [ʌv; əv]
matters , made an effort to plant Eva May's feet upon the higher paths of
事情 , 制成 一个 努力 到 植物 伊娃 五月份 脚 之上 这 更高 路径 的
['lɜːrnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

此事旨在引导伊娃·梅走上更高的学习道路。

[ænd; ənd] [ɪn'roʊld] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['veriəs] ['klæsɪz] ;
and enrolled the girl in various classes ;
和 已注册 这 女孩 在 各种各样的 课程 ;

并让这名女孩报读了各种课程;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [paʊndz] [ʌv; əv][ɪ'nɜːrt] [fleʃ]
but the passive resistance of one hundred and ninety pounds of inert flesh
但 这 被动的 反抗 的 一 百 和 九十 磅 的 惰性 肉
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæbi] [maɪnd][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrði] ['prɪnsəp(ə)l] .
and a flabby mind were too much for the worthy principal .
和 一个 松弛 头脑 是 也 很多 为了 这 值得 主要的 .

但是，一百九十磅惰性血肉之躯和一颗松软的头脑所带来的消极抵抗，对于这位正直的校长来说实在难以承受。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [mɪs] [luˈsɪlə] [sed] ['helpləsli] [tuː; tə]
" We must do what we can with her , " Miss Lucilla said helplessly to
" 我们 必须 做 什么 我们 能 和 她 , " 错过 卢西拉 说 无助地 到
[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] .
the Youngest Teacher .
这 最小的 老师 .

“我们只能尽力帮助她了，”露西拉小姐无奈地对最年轻的老师说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'kwaɪər] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [siːmz]
" She may acquire something by association ; and , at least , she seems
" 她 可能 获得 某物 经过 协会 ; 和 , 在 至少 , 她 似乎
['hɑːrmləs] .
harmless .
无害 .

“她可能会通过人脉关系获得一些东西；而且，至少她看起来无害。”

" [bə'lɪndə] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [duː] [sə'lemnəti] .
" Belinda agreed with due solemnity .
" 贝琳达 同意 和 到期的 严肃 .

贝琳达郑重其事地表示同意。

" [jes] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ə'pɑːn] ['sʌmwʌn] , [ʃiːl] [duː][noʊ] ['æktɪv] ['dæmɪdʒ] . "
" Yes , unless she falls upon someone , she'll do no active damage . "
" 是的 , 除非 她 瀑布 之上 某人 , 壳 做 不 积极的 损害 . "

“是的，除非她摔倒在人身上，否则不会造成任何实际伤害。”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['leɪzinəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [set] [sʌtʃ] [bæd] ['stændərdz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" But her laziness and lack of ambition set such bad standards for the
" 但 她 懒惰 和 缺少 的 志向 放 这样的 坏的 标准 为了 这
['ʌðər] ['gɜːrlz] ,
other girls ,
其他 女孩们 ,

但是她的懒惰和缺乏上进心给其他女孩树立了非常糟糕的榜样。

" [said] [mɪs] [lu'sɪlə] .
" sighed Miss Lucilla .
" 叹了口气 错过 卢西拉 .

“卢西拉小姐叹了口气。”

[bə'lɪndə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]['proʊtest] .
Belinda shook her head in protest .
贝琳达 摇晃 她 头 在 反对 .

贝琳达摇头表示抗议。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ʃiːz] ['væljuəb(ə)l][æz; əz][æn; ən]['ɔːf(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] .
She's valuable as an awful example .
她是 有价值的 作为 一个 可怕 例子 .

她作为一个反面教材很有价值。

" [soʊ]['iːvə] [meɪ] , [huːz] [bæp'tɪzməl] [neɪm] [wʌz; wəz] [i'vændʒiliːn] [mə'riː] , [ænd; ənd] [huːz] ['fɑːðər] ,
" So Eva May , whose baptismal name was Evangeline Marie , and whose father ,
" 所以 伊娃 可能 , 谁 洗礼 姓名 曾是 伊万杰琳 玛丽 , 和 谁 父亲 ,
[dʒɑːn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['bruːər] ,
John Jenkins , a worthy brewer ,
约翰 詹金斯 , 一个 值得 酿酒师 ,

“所以，伊娃·梅，她的洗礼名是伊万杰琳·玛丽，她的父亲约翰·詹金斯是一位优秀的酿酒师，

[hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][oʊ'haɪoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , ['mærid] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kriːoʊl] ,
had wandered from Ohio to the South , married a French creole ,
有 漫步 从 俄亥俄州 到 这 南 , 已婚 一个 法语 克里奥尔语 ,

他从俄亥俄州一路游荡到南方，娶了一位法国克里奥尔女子为妻。

[ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] [meɪd] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['fɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['spɪgət] ,
and accidentally made a colossal fortune out of a patent spigot ,
和 偶然 制成 一个 庞大 财富 出去 的 一个 专利 水龙头 ,

他意外地凭借一项水龙头专利发了一大笔财。

[rɔkt] [hɜːr; hər] ['pɑːndərəs] [wei] [θruː] [skuːl] [ruː'tiːn] , [wept] ['oʊvər][ðə; ði]['traɪələz][ʌv; əv] [bʊk]
rocked her ponderous way through school routine , wept over the trials of book
摇滚 她 沉重的 方式 通过 学校 常规 , 哭泣 超过 这 试验 的 书
['herəwənz] , [mʌntʃt] [swiːts] ,
heroines , munched sweets ,
女英雄们 , 咀嚼 糖果 ,

她蹒跚地完成学校的日常作息，为书中女主人公的遭遇而落泪，一边嚼着糖果。

[fɪld] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['klæsɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] ['nevər] , [baɪ] ['eni]
filled the greater part of the front bench in certain classes where she never , by any
已填 这 更大的 部分 的 这 正面 长椅 在 肯定 课程 在哪里 她 绝不 , 经过 任何
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

在某些课程中，她总是坐在前排的大部分座位上，而她却从未碰巧出现在课堂上。

[ri'saitid] , ['fɜːrnɪʃt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] , [ænd; ənd] [gruː]
recited , furnished considerable amusement to her schoolmates , and grew
背诵 , 提供 大量 娱乐 到 她 同学 , 和 生长
['stedəli] ['fætə] .
steadily fatter .
稳步 更胖 .

她朗诵的诗歌给同学们带来了极大的乐趣，而她的体重也逐渐增加了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ʌn'tɪl] [dʒuːn] [wiːl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **If she stays until June we'll never be able to get her out through the door ,**
" 如果 她 停留 直到 六月 出色地 绝不 是 有能力的 到 得到 她 出去 通过 这 门 ,

“如果她待到六月，我们就永远也赶不走她了。”

" ['prɔfɪˌsaɪd] [mɪs] [bɑːrnz] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **prophesied Miss Barnes , the teacher of mathematics one morning ,**
" 预言 错过 巴恩斯 , 这 老师 的 数学 一 早晨 ,

“一天早上，数学老师巴恩斯小姐预言道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bə'lɪndə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ['dʊrɪŋ] ['iːvə] ['meɪz]
as she and Belinda stood at the door of the music - room during Eva May's
作为 她 和 贝琳达 站立 在 这 门 的 这 音乐 - 房间 期间 伊娃 五月份
['præktɪs] ['aʊər] ,
practice hour ,
实践 小时 ,

当她和贝琳达站在音乐教室门口，正值伊娃·梅的练习时间时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [ˌævərdə'pɔɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [piˈænoʊ] - [stuːl] .
and looked at the avalanche of avoirdupois overflowing a small piano - stool .
和 看起来 在 这 雪崩 的 常衡制 溢出 一个 小的 钢琴 - 凳子 .

然后看着堆积如山的重量单位从一个小钢琴凳上溢出来。

" ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
" **Something really must be done .**
" 某物 真的 必须 是 完毕 .

必须采取一些措施了。

" [tʃæns] [prə'vaɪdɪd] ['sʌmθɪŋ] .
" **Chance provided something .**
" 机会 假如 某物 .

机遇带来了一些东西。

[ðə; ði][ræm][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][ˌepɪ'demɪk]['stɑːrtɪd][baɪ] [ə'miljə] ['baʊərz] ,
The ram in the thicket took the form of an epidemic started by Amelia Bowers ,
这 内存 在 这 灌木丛 采取 这 形式 的 一个 流行性 开始 经过 阿米莉亚 鲍尔斯 ,

灌木丛中的公羊化身为一场由阿米莉亚·鲍尔斯引发的流行病。

[huːz] [fɑːnd] ['perənts] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt] ['hævɪŋ] ['eksərsaɪz]
whose fond parents conceived the idea that their child was not having exercise
谁 喜爱 父母 构思 这 主意 那 他们的 孩子 曾是 不是 拥有 锻炼
[ɪ'nʌf] [ɪn] ['sɪti] ['kɑːnfaɪnz][ænd; ənd] [roʊt] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs]
enough in city confines and wrote that they wanted her to have a horse
足够的 在 城市 限制 和 写道 那 他们 通缉 她 到 有 一个 马
[ænd; ənd][raɪd][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
and ride in the Park .
和 骑 在 这 公园 .

这对慈爱的父母认为他们的孩子在城市里运动量不够，于是写信告诉她，他们希望她能拥有一匹马，在公园里骑马。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['raɪdɪŋ] ,
Being a southern girl she was used to riding ,
存在 一个 南部 女孩 她 曾是 用过的 到 骑术 ,

身为南方姑娘，她从小就习惯骑马。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz]

but	they	thought	it	would	be	well	for	her	to	have	a	few	lessons
但	他们	想法	它	会	是	出色地	为了	她	到	有	一个	很少	课程

[æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdɪŋ] - [skuːl] ,

at	a	good	riding	-	school	,
在	一个	好的	骑术	-	学校	,

但他们认为，让她去一家好的骑术学校上几节课对她有好处。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['mæstər][ɔːr][rɪ'laɪəb(ə)l] [gruːm] [mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]

and	,	of	course	,	a	riding	-	master	or	reliable	groom	must	accompany	her
和	,	的	课程	,	一个	骑术	-	掌握	或者	可靠的	新郎	必须	陪伴	她

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

in	the	Park	.
在	这	公园	.

当然，公园里必须有一位骑术教练或可靠的马夫陪同她。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raɪdɚ] [groʊn] .

The	Misses	Ryder	groaned	.
这	小姐们	莱德	呻吟	.

莱德小姐们呻吟了一声。

[ə; eɪ] ['tiːtʃər] [mʌst; məst] ['ʃæpərɔn] [ðə; ði] [fer] [ə'miljə] [tuː; tə]['raɪdɪŋ] - [skuːl] ,

A	teacher	must	chaperon	the	fair	Amelia	to	riding	-	school	,
一个	老师	必须	监护人	这	公平的	阿米莉亚	到	骑术	-	学校	,

一位老师必须陪同美丽的阿米莉亚去骑术学校。

[ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər] ['duːɪŋ] ['æbsənt] ['ʃæpəroʊnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]

and	sit	there	doing	absent	chaperoning	until	her	charge	should	be	restored	to
和	坐	那里	正在做	缺席的	陪同	直到	她	收费	应该	是	恢复	到

[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['raɪdɪŋ] - ['mæstər] .

her	by	the	riding	-	master	.
她	经过	这	骑术	-	掌握	.

然后坐在那里进行缺席监护，直到骑术教练将监护权交还给她为止。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [tuː] ['bɪzi] .

The	teachers	were	already	too	busy	.
这	教师	是	已经	也	忙碌的	.

老师们已经太忙了。

[stɪl] , [æz; əz]['mɪstər] . ['baʊərz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['peɪtrən] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [mʌst; məst]

Still	,	as	Mr	.	Bowers	was	an	influential	patron	,	the	arrangement	must
仍然	,	作为	先生	.	鲍尔斯	曾是	一个	有影响	赞助人	,	这	安排	必须

[biː; bi] [meɪd] .

be	made	.
是	制成	.

不过，由于鲍尔斯先生是一位有影响力的赞助人，所以必须做出这项安排。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [wʌz; wəz] ['bɪtn] [baɪ]

No	sooner	was	the	matter	noised	abroad	than	the	whole	school	was	bitten	by
不	很快	曾是	这	事情	嘈杂的	国外	比	这	所有的	学校	曾是	被咬	经过

[ðə; ði]['raɪdɪŋ]['meɪniə] .

the	riding	mania	.
这	骑术	狂热	.

事情刚一传开，全校就掀起了骑马热潮。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][raɪd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][raɪd] .

Those	who	could	ride	wanted	to	ride	.
那些	WHO	可以	骑	通缉	到	骑	.

那些会骑马的人都想骑马。

[ðoʊz] [huː] ['kudnt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] .
Those who couldn't wanted to learn .
那些 WHO 不能 通缉 到 学习 .

那些学不会的人渴望学习。

['fræntɪk] [ə'piːlz] [went] [fɔːrθ] [baɪ] ['letərz] [tuː; tə] ['perənts] [θruː'aʊt]
Frantic appeals went forth by letters to parents throughout
疯狂的 上诉 去 前进 经过 信件 到 父母 自始至终

整个过程中，人们纷纷写信向家长发出紧急呼吁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] , [bʌt; bət]['raɪdɪŋ][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['pæstaɪm] ,
the United States , but riding in New York is an expensive pastime ,
这 团结的 各州 , 但 骑术 在 新的 约克 是 一个 昂贵的 消遣 ,

在美国，但在纽约骑马是一项昂贵的消遣。

[ænd; ənd]['oʊnli][faɪv] ['fɑːðəz] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] ['ædɪkwət] [tʃeks]
and only five fathers responded with the desired blessings and adequate checks
和 仅有的 五 父亲们 回应 和 这 想要的 祝福 和 足够的 检查
.
:
.

只有五位父亲给予了所需的祝福和足够的支票。

[mɪs] ['raɪdɚ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['raɪdɪŋ] - [skuːl] [ænd; ənd] [æskt] [ðæt]
Miss Ryder wrote to the head of a popular riding - school and asked that
错过 莱德 写道 到 这 头 的 一个 受欢迎的 骑术 - 学校 和 问 那
['sʌmwʌn] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
someone be sent to talk the arrangements over with her .
某人 是 发送 到 讲话 这 安排 超过 和 她 .

莱德小姐写信给一家颇受欢迎的骑术学校的负责人，要求派人来和她商讨相关安排。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['aʊər] ,
The next evening , during recreation hour ,
这 下一个 晚上 , 期间 娱乐 小时 ,

第二天晚上，在课间休息时间，

[ðə; ði]['gɝːlz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sɔː] [ə; eɪ]['reɪdiənt]['vɪʒ(ə)n]
the girls fortunate enough to be in the drawing - room saw a radiant vision
这 女孩们 幸运 足够的 到 是 在 这 绘画 - 房间 锯 一个 辐射状 想象
['ʌʃəd] [ɪn][baɪ][ðə; ði][meɪd] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
ushered in by the maid and left to await the coming of the principal .
引导 在 经过 这 女佣 和 左边 到 等待 这 未来 的 这 主要的 .

有幸身处客厅的女孩们看到女仆引来一位光彩照人的女子，然后便离开去等待校长的到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][slɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dæpər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [frentʃ] .
He was slim , he was dapper , he was exquisite , he was French .
他 曾是 苗条的 , 他 曾是 衣着考究 , 他 曾是 精美的 , 他 曾是 法语 .

他身材苗条，衣着考究，风度翩翩，而且是法国人。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kɜːrvd] ['brɪskli] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [red] [lɪps] [kɜːrvd] [laɪk] [ə; eɪ]
His small black moustache curved briskly upward from red lips curved like a
他的 小的 黑色的 胡子 弯曲 轻快地 向上 从 红色的 嘴唇 弯曲 喜欢 一个
[baʊ; boʊ] ;
bow ;
弓 ;

他那短短的黑色胡须从他那弯成弓形的红唇上向上翘起；

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['fɔːltləsli] [streɪt] ; [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [braʊz]

his	nose	was	faultlessly	straight	;	his	black	eyes	were	sparkling	;	his	brows
他的	鼻子	曾是	完美无瑕	直的	;	他的	黑色的	眼睛	是	闪闪发光	;	他的	眉毛

[wɜːr; wər] [wel] [mɑːrkt] ,

were	well	marked	,
是	出色地	标记	,

他的鼻子笔直挺拔；他的黑眼睛闪闪发光；他的眉毛轮廓分明。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] , ['pæt(ə)nt] - ['leðər] ['pɑːlɪʃ] .

his	dark	hair	was	brushed	to	a	high	,	patent	-	leather	polish	.
他的	黑暗的	头发	曾是	刷过	到	一个	高的	,	专利	-	皮革	抛光	.

他乌黑的头发梳得锃亮，像漆皮一样光亮。

[hiː; hi] [wɔːr] ['raɪdɪŋ] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'læbərət] [taɪp] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt]

He	wore	riding	clothes	of	the	most	elaborate	type	,	despite	the	hour	of	his	visit
他	穿着	骑术	衣服	的	这	最多	精心制作的	类型	,	尽管	这	小时	的	他的	访问

,

,

,

尽管来访时间已晚，他仍然穿着最精致的骑马服。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [red] - ['dæməsk] ['soʊfə] [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz]

and	as	he	sat	nonchalantly	upon	the	red	-	damask	sofa	he	tapped	his
和	作为	他	卫星	漫不经心地	之上	这	红色的	-	绫	沙发	他	轻敲	他的

['ʃaɪnɪŋ] [buːts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [krɑːp] ,

shining	boots	with	a	knowing	crop	,
灼灼	靴子	和	一个	会心	庄稼	,

他若无其事地坐在红色锦缎沙发上，意味深长地用马鞭轻敲着锃亮的靴子。

[kɜːrld] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['erəli] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə] [roʊv] ['boʊldli] ['oʊvər] [ðə; ði]

curled	his	moustache	airily	,	and	allowed	his	glance	to	rove	boldly	over	the
卷曲	他的	胡子	轻盈地	,	和	允许	他的	瞥一眼	到	漫游	大胆地	超过	这

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['juːθfl] [ˌfemə'nɪnəti] .

display	of	youthful	femininity	.
展示	的	青春	女性气质	.

他随意地卷了卷胡须，目光大胆地扫过那充满青春气息的女性。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] ['gɝːlz] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti]

A	number	of	the	older	girls	rose	and	left	the	room	,	but	a	majority
一个	数字	的	这	老	女孩们	玫瑰	和	左边	这	房间	,	但	一个	多数

['liŋgə] ['fɪrfəli] ,

lingered	fearfully	,
徘徊不去	恐惧地	,

一些年纪较大的女孩起身离开了房间，但大多数女孩恐惧地留了下来。

[ræpt] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

rapt	in	admiration	and	wonder	.
欣喜若狂	在	钦佩	和	想知道	.

沉浸在钦佩和惊奇之中。

" . . . [kɜːrld] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['erəli] ,

"	.	.	.	curled	his	mustache	airily	,
"	.	.	.	卷曲	他的	胡子	轻盈地	,

“.....随意地卷了卷他的胡子，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə] [roʊv] ['boʊldli] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['juːθfl] [ˌfemə'nɪnəti]

and	allowed	his	glance	to	rove	boldly	over	the	display	of	youthful	femininity
和	允许	他的	瞥一眼	到	漫游	大胆地	超过	这	展示	的	青春	女性气质

他大胆地将目光扫过那青春靓丽的女性形象。

" ['i:və] [meɪ] ['pælpɪˌteɪtid] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] ['wɪndoʊ] - [si:t] .

"	Eva	May	palpitated	upon	a	commodious	window	-	seat	.
"	伊娃	可能	心悸	之上	一个	宽敞的	窗户	-	座位	.

伊娃·梅坐在宽敞的窗边座位上，心跳加速。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['braɪtəst] [dri:mz] .

Here	was	a	realization	of	her	brightest	dreams	.
这里	曾是	一个	实现	的	她	最亮的	梦境	.

这是她最美好的梦想成真。

[soʊ] [kuŋt]

So	Comte
所以	孔特

孔特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['rɑ:bərt] [mɑ:nt'pi:ljər] - [di:] ['brɪsæk] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] ['laɪtli]

Robert	Montpelier	Ravillon	de	Brissac	must	have	looked	as	he	sprang	lightly
罗伯特	蒙彼利埃	-	德	布里萨克	必须	有	看起来	作为	他	弹簧	轻轻

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɜ:'vet] [sti:d] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ʌv; əv]

from	his	curveting	steed	and	met	the	Lady	Angélique	in	the	Park	of
从	他的	弯曲	骏马	和	遇见	这	女士	安吉莉克	在	这	公园	的

-

.

Flambéron	.
-	.

罗伯特·蒙彼利埃·拉维隆·德·布里萨克一定看到了他轻盈地从他那匹矫健的骏马上跳下来，在弗兰贝隆公园遇见安吉莉克夫人时的情景。

[ɪn][hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [tʌkt] [ə; eɪ]['kærəml; 'kɑ:rml][ɪn] [i:tʃ] [tʃi:k] [ænd; ənd][fər'gɑ:t] [ðæt] [ðeɪ]

In	her	agitation	she	tucked	a	caramel	in	each	cheek	and	forgot	that	they
在	她	搅动	她	塞进去	一个	焦糖	在	每个	脸颊	和	忘了	那	他们

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] .

were	there	.
是	那里	.

她慌乱之中将两块焦糖塞进两颊，然后就忘了它们的存在。

" [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd] .

"	Young	ladies	,	you	may	be	excused	.
"	年轻的	女士们	,	你	可能	是	已原谅	.

“年轻的女士们，你们可以离开了。”

" [mɪs] ['emili:n, -lain] ['raɪdɚ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

"	Miss	Emmeline	Ryder	had	arrived	.
"	错过	艾米琳	莱德	有	到达的	.

艾米琳·莱德小姐到了。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['floʊtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	girls	departed	,	and	a	buzz	of	excited	conversation	floated	back	from	the
这	女孩们	已离开	,	和	一个	嗡嗡声	的	兴奋的	对话	漂浮	后退	从	这

[hɔ:l] ;

hall	;
大厅	;

女孩们离开后，大厅里传来一阵兴奋的交谈声；

[bʌt; bət] [i'vændʒili:n] [mə'ri:] [went] ['saɪləntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [sɔ:r] ['smɪtn] .

but	Evangeline	Marie	went	silently	to	her	room	,	sore	smitten	.
但	伊万杰琳	玛丽	去	默默	到	她	房间	,	疮	迷恋	.

但伊万杰琳·玛丽默默地回到了自己的房间，她深深地被迷住了。

[ɪf] [mɪs] [luˈsɪlə] [ˈraɪdɚ] [hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ðə; ði] [feɪts] [tuː; tə] [miːt] [məˈsjɜːr] [ˈælbərt]

If	Miss	Lucilla	Ryder	had	been	selected	by	the	Fates	to	meet	Monsieur	Albert
如果	错过	卢西拉	莱德	有	到过	已选	经过	这	命运	到	见面	先生	阿尔伯特

[diː] [paɪz] ,

de	Puys	,
德	普伊斯	,

如果命运女神选中露西拉·莱德小姐与阿尔伯特·德·皮伊先生相遇，

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈraɪdɪŋ] - [skuːl] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

the	chances	are	that	some	riding	-	school	other	than	Manlay's	would	have	been
这	机会	是	那	一些	骑术	-	学校	其他	比	-	会	有	到过

[ˈpætrənaizd] [baɪ][ðə; ði] [ˈraɪdɚ] [skuːl] ,

patronized	by	the	Ryder	school	,
受惠	经过	这	莱德	学校	,

莱德学校很可能还会光顾曼莱以外的其他骑术学校。

[fɔːr; fər] [mɪs] [luˈsɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [lʌk]

for	Miss	Lucilla	was	a	shrewd	judge	of	men	and	things	;	but	,	as	luck
为了	错过	卢西拉	曾是	一个	精明	法官	的	男人	和	事物	;	但	,	作为	运气

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ,

would	have	it	,
会	有	它	,

因为露西拉小姐对人和事都很精明；但是，命运弄人，

[mɪs] [luˈsɪlə] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [nʊˈrældʒə] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈemiliːn, -lain] , [ˈdʒent(ə)l] , [veɪg] ,

Miss	Lucilla	was	suffering	from	neuralgia	,	and	Miss	Emmeline	,	gentle	,	vague	,
错过	卢西拉	曾是	痛苦	从	神经痛	,	和	错过	艾米琳	,	温和的	,	模糊的	,

[kənˈfaɪdɪŋ] ,

confiding	,
倾诉	,

露西拉小姐患有神经痛，而艾米琳小姐，温柔、含糊、善解人意，

[wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .

was	sent	down	to	conduct	the	interview	.
曾是	发送	向下	到	执行	这	面试	.

被派去进行面试。

[məˈsjɜːr] [diː] [paɪz] , [ˈklevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪpləˈmætɪk] .

Monsieur	de	Puys	,	clever	in	his	own	fashion	,	was	deferential	and	diplomatic	.
先生	德	普伊斯	,	聪明的	在	他的	自己的	时尚	,	曾是	尊重	和	外交	.

德普伊斯先生聪明机智，待人谦恭有礼，处事圆滑。

[mɪs] [ˈemiliːn, -lain] [kwaɪt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [hɪz; ɪz] [boʊz] [jɜː] [ænd; ənd][ðə; ði]['hævək] [ðeɪ] [maɪt] [wɜːrk] [ɪn]

Miss	Emmeline	quite	overlooked	his	beaux	yeux	and	the	havoc	they	might	work	in
错过	艾米琳	相当	被忽视的	他的	美男子	眼睛	和	这	混乱	他们	可能	工作	在

['gɜːrlɪʃ] ['hɑːrts] .

girlish	hearts	.
少女	心	.

艾米琳小姐完全忽略了他那双迷人的眼睛，以及它们可能会给少女们的心灵带来的巨大伤害。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] , ['setld] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

She	made	arrangements	for	the	lessons	,	settled	the	details	,
她	制成	安排	为了	这	课程	,	定居	这	细节	,

她安排好了课程，敲定了细节，

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [mɪs] [luˈsɪlə] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

and	reported	to	Miss	Lucilla	that	everything	was	satisfactory	and	that	the
和	据报道	到	错过	卢西拉	那	一切	曾是	令人满意的	和	那	这

['envɔɪ] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] .

envoy	was	"	a	very	pleasant	person	.
使者	曾是	"	一个	非常	令人愉快的	人	.

并向卢西拉小姐报告说一切都令人满意，而且使者“是一位非常和蔼可亲的人”。

" [soʊ][ðə; ði]['gɜːlz][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃərz] ['ʃæpərəʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [peɪd] ,
" So the girls rode , and the teachers chaperoned , and the fathers paid ,
" 所以 这 女孩们 骑 , 和 这 教师 有监护人陪同 , 和 这 父亲们 有薪酬的 ,

于是女孩们骑马，老师们陪同，父亲们付钱。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɔːl] [went] [wel] .
and on the surface all went well .
和 在 这 表面 全部 去 出色地 .

表面上一切都很顺利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[bə'lɪndə] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['tiːtʃərz] , [tuː; tə] [teɪk]
Belinda was elected , more often than any of her fellow - teachers , to take
贝琳达 曾是 当选 , 更多的 经常 比 任何 的 她 同伴 - 教师 , 到 拿
[ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə][ðə; ði]['raɪdɪŋ] - [skuːl] ;
the girls to the riding - school ;
这 女孩们 到 这 骑术 - 学校 ;

贝琳达比其他任何一位老师都更频繁地被选为带女孩们去骑术学校的老师；

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][tæsk] ,
and , on the whole , she liked the task ,
和 , 在 这 所有的 , 她 喜欢 这 任务 ,

总的来说，她喜欢这项任务。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌkwestrɪ'en]
for it gave her a quiet hour with a book while the young equestriennes
为了 它 给予 她 一个 安静的 小时 和 一个 书 尽管 这 年轻的 女骑手
[tɔːr] [ʌp][ðə; ði]['tænˌbɑːrk][ɔːr][wɜːr; wər][aʊt][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
tore up the tanbark or were out and away in the Park .
撕裂 向上 这 栀子树皮 或者 是 出去 和 离开 在 这 公园 .

因为这样她就可以安静地看书一个小时，而年轻的女骑手们要么在马背上撒欢，要么在公园里四处游荡。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les]
She merely represented the conventions , and her position was more or less
她 仅仅 代表 这 惯例 , 和 她 位置 曾是 更多的 或者较少的
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] .
of a sinecure .
的 一个 闲职 .

她只是代表大会行事，她的职位或多或少是个闲职。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [tʊk] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] [ˌɪn'dɔːrz] ,
Occasionally she watched the girls who took their lessons indoors ,
偶尔 她 观看 这 女孩们 WHO 采取 他们的 课程 室内 ,

她偶尔会看看那些在室内上课的女孩们，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt][dɪs'laɪk][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] — [ə; eɪ] ['frentʃmən]
and she conceived a violent dislike for one of the masters — a Frenchman
和 她 构思 一个 暴力 不喜欢 为了 一 的 这 大师 — 一个 法国人
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl] - ['kɔŋkərɪŋ] ['mænər] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][smaɪl] ;
with an all - conquering manner and an impertinent smile ;
和 一个 全部 - 征服 方式 和 一个 无礼 微笑 ;

她对其中一位师傅产生了强烈的厌恶之情——那是一位举止傲慢、笑容无礼的法国人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [smaɪl] ['sɪriəsli] .
but she never thought of taking the manner and smile seriously .
但 她 绝不 想法 的 采取 这 方式 和 微笑 严重地 .

但她从未想过要认真对待这种举止和笑容。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['swægərɪŋ] ['frentʃmən] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]['iːvə]
If **it** **occurred** **to** **her** **that** **the** **swaggering** **Frenchman** **devoted** **himself** **to** **Eva**
如果 它 发生 到 她 那 这 趾高气扬 法国人 奉献 他自己 到 伊娃
[meɪ] [mɔːr] [pər'sɪstəntli] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] ,
May **more** **persistently** **than** **to** **any** **of** **the** **other** **pupils** **,**
可能 更多的 持续地 比 到 任何 的 这 其他 学生 ,

如果她突然意识到，那个趾高气扬的法国人对伊娃·梅的付出比对其他任何学生都更加执着，

[ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['gælɪk]['spɪrɪt][ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] [ɪn'strʌktərz] ['breɪvəri] .
she **set** **the** **thing** **down** **to** **Gallic** **spirit** **and** **admired** **the** **instructor's** **bravery** **.**
她 放 这 事物 向下 到 高卢语 精神 和 钦佩 这 教师的 勇敢 .

她将此事归因于高卢精神，并钦佩这位教官的勇气。

['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['stɜːrdi] [hɔːrs] [bɪlt] [mɔːr] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [spiːd] ,
Mounted **upon** **a** **sturdy** **horse** **built** **more** **for** **strength** **than** **for** **speed** **,**
安装 之上 一个 结实的 马 建造 更多的 为了 力量 比 为了 速度 ,

他骑在一匹体格健壮的马上，这匹马更注重力量而非速度。

[iˈvændʒiliːn] [məˈriː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [saɪt] ,
Evangeline **Marie** **was** **an** **impressive** **sight** **,**
伊万杰琳 玛丽 曾是 一个 感人的 视线 ,

伊万杰琳·玛丽的身影令人印象深刻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][æn; ən]['enərdʒi][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [sər'praɪzd]
but **she** **brought** **to** **the** **exercise** **an** **energy** **and** **a** **devotion** **that** **surprised**
但 她 带来 到 这 锻炼 一个 活力 和 一个 虔诚 那 惊讶
['evriwʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] .
everyone **who** **knew** **her** **.**
每个人 WHO 知道 她 .

但她对这项运动的热情和投入，让所有认识她的人都感到惊讶。

" [ʃiːl] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , " [mɪs] [luˈsɪlə] [hæd; həd] [sed] ;
" **She'll** **not** **make** **the** **effort** **more** **than** **once** **,** **"** **Miss** **Lucilla** **had** **said** **;**
" 壳 不是 制作 这 努力 更多的 比 一次 , " 错过 卢西拉 有 说 ;

“她不会再做第二次努力了，”卢西拉小姐曾说过；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ][ænd; ənd] [stɪl] ['iːvə] [meɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] - ['lesnz; 'lesənz]
but **the** **weeks** **went** **by** **and** **still** **Eva** **May** **went** **to** **her** **riding** **-** **lessons**
但 这 周 去 经过 和 仍然 伊娃 可能 去 到 她 骑术 - 课程
[wɪð; wɪθ][əˈlækrəti][ænd; ənd][ˌregjuˈlærəti] .
with **alacrity** **and** **regularity** **.**
和 敏捷 和 规律性 .

但几周过去了，伊娃·梅仍然兴高采烈、按时去上骑马课。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɜːr; hər] [fleʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst][sɪks] [paʊndz]
She **said** **that** **she** **was** **riding** **to** **reduce** **her** **flesh** **and** **had** **lost** **six** **pounds**
她 说 那 她 曾是 骑术 到 减少 她 肉 和 有 丢失的 六 磅
,
,
,

她说她骑马是为了减肥，已经减掉了六磅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [siːmd] [soʊ] ['wɜːrði] [ðæt] [ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [suːn] ['siːst] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]
and **the** **cause** **seemed** **so** **worthy** **that** **the** **phenomenon** **soon** **ceased** **to** **excite**
和 这 原因 似乎 所以 值得 那 这 现象 很快 停止 到 激发
['wʌndər] .
wonder **.**
想知道 .

而且，这项事业似乎如此崇高，以至于这种现象很快就不再令人感到惊奇了。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [s'kuːlgɜːlz] [huː] [bɪ'lɔːŋd]
In course of time the other schoolgirls who belonged
在 课程 的 时间 这 其他 女学生 WHO 属于

随着时间的推移，其他同属该校的女学生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [kən'tɪndʒənt] [drɑːpt] [ðə; ði] [fæd] , [bʌt; bət] [stɪl] [i'vændʒiliːn] [mə'riː] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l]
to the riding contingent dropped the fad , but still Evangeline Marie was faithful
到 这 骑术 队伍 掉落 这 时尚 , 但 仍然 伊万杰琳 玛丽 曾是 忠实

.
:
.

骑马的队伍放弃了这种风潮，但伊万杰琳·玛丽仍然忠贞不渝。

[ɔːl] [θruː] ['eɪprəl] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['meɪtaɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [rɪ'lɪdʒəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ]
All through April and into the fragrant Maytime she went religiously to the riding
全部 通过 四月 和 进入 这 香 五月 她 去 宗教地 到 这 骑术

- [skuːl] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
- school twice a week ,
- 学校 两次 一个 星期 ,

整个四月以及芬芳馥郁的五月，她每周都虔诚地去马术学校两次。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lesnz; 'lesənz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [ˌaʊt'dɔːrz] [naʊ] ,
but all of her lessons were taken outdoors now ,
但 全部 的 她 课程 是 已采取 户外 现在 ,

但她现在所有的课程都改在户外上了。

[ænd; ənd] [bə'lɪndə] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði] [pɑːrk] ['entrəns] ,
and Belinda waited upon a bench near the Park entrance ,
和 贝琳达 等待 之上 一个 长椅 靠近 这 公园 入口 ,

贝琳达在公园入口附近的椅子上等候。

['θæŋkfl] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɜːrld] .
thankful to be out in the spring world .
感恩 到 是 出去 在 这 春天 世界 .

感谢能置身于春天的世界。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
A good - looking young man ,
一个 好的 - 寻找 年轻的 男人 ,

一位相貌英俊的年轻男子，

['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [lɔːŋ]
wearing his riding clothes and sitting his horse in a fashion that bespoke long
穿着 他的 骑术 衣服 和 坐着 他的 马 在 一个 时尚 那 定制 长的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] ,
acquaintance with both ,
熟人 和 两个都 ,

他身着骑马服，骑在马上，姿态表明他与马和骑手都相识已久。

[pæst] [ðə; ði] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['friːkwənsi] ,
passed the bench with surprising frequency ,
通过了 这 长椅 和 奇怪 频率 ,

出人意料地频繁地经过替补席，

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	in	course	of	time	it	was	borne	in	upon	the	Youngest	Teacher	that	his
和	在	课程	的	时间	它	曾是	出生	在	之上	这	最小的	老师	那	他的

[ʌn'feɪlɪŋ] [ə'pɪrəns] ['dʊrɪŋ] ['iːvə] ['meɪz] ['lesnz; 'lesənz][wʌz; wəz] [tuː] [mə'θɑːdɪkl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

unfailing	appearance	during	Eva	May's	lessons	was	too	methodical	to	be	a
永不失败	外貌	期间	伊娃	五月份	课程	曾是	也	有条不紊	到	是	一个

[mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

mere	coincidence	.
仅仅	巧合	.

随着时间的推移，这位最年轻的老师逐渐意识到，他每次出现在伊娃·梅的课堂上都如此有条不紊，这绝非偶然。

[bʌt; bət] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

But	,	beyond	a	smile	in	his	eyes	,
但	,	超过	一个	微笑	在	他的	眼睛	,

但是，除了他眼中的微笑之外，

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['fɪgjər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

the	horseman	gave	no	sign	of	interest	in	the	lonely	figure	upon	the	bench	,
这	骑手	给予	不	符号	的	兴趣	在	这	孤独	数字	之上	这	长椅	,

骑马的人对长椅上孤零零的身影丝毫没有表现出兴趣。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'zentmənt] ,

so	there	was	no	reason	for	resentment	,
所以	那里	曾是	不	原因	为了	怨恨	,

所以没有理由心怀怨恨。

[ænd; ənd] [bə'lɪndə] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɪts] ['bɔɪɪʃ] ['raɪdər][ænd; ənd]

and	Belinda	learned	to	look	for	the	bay	horse	and	its	boyish	rider	and
和	贝琳达	学习	到	看	为了	这	湾	马	和	它是	男孩气	骑士	和

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['plez(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər]

for	the	smiling	eyes	with	a	certain	pleasant	expectation	that	relieved	her
为了	这	微笑	眼睛	和	一个	肯定	令人愉快的	期待	那	松了口气	她

['ʃæpəroʊnɪŋ] ['duːti][ʌv; əv] ['dʌlnəs] .

chaperoning	duty	of	dullness	.
陪同	责任	的	乏味	.

贝琳达学会了寻找那匹栗色的马和它稚气未脱的骑手，以及那双带着某种愉悦期待的笑眼，这让她的监护工作不再枯燥乏味。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ['oʊpən][ɪn][hɜːr; hər]

One	morning	she	sat	upon	her	own	particular	bench	with	a	book	open	in	her
一	早晨	她	卫星	之上	她	自己的	特别的	长椅	和	一个	书	打开	在	她

[læp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['kɑːntent] ['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

lap	and	a	listless	content	written	large	upon	her	.
膝	和	一个	蔫	内容	书面	大的	之上	她	.

一天早晨，她坐在自己常坐的长椅上，膝上摊开一本书，脸上写满了百无聊赖的满足。

[griːn] [tɜːrf][ænd; ənd] ['liːfi] [baʊz] [ænd; ənd] [tʌfts] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] [stretʃt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

Green	turf	and	leafy	boughs	and	tufts	of	blossoms	stretched	away	before	her
绿色的	草皮	和	绿叶	树枝	和	簇绒	的	花朵	拉伸	离开	前	她

.

:

.

绿茵茵的草坪、枝繁叶茂的树枝和簇簇盛开的花朵在她面前绵延展开。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['laɪlək] [sents] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['twɪtərɪŋ]

There	were	lilac	scents	in	the	warm	spring	air	and	the	birds	were	twittering
那里	是	紫丁香	气味	在	这	温暖的	春天	空气	和	这	鸟类	是	推特

['dʒuːbəˌleɪts] .

jubilates	.
欢欣雀跃	.

温暖的春风中弥漫着紫丁香的香气，鸟儿们欢快地鸣叫着。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][beɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] ['rɪdn] [pæst][wʌns] ,

The	man	on	the	bay	horse	had	ridden	past	once	,
这	男人	在	这	湾	马	有	骑	过去的	一次	,

骑着栗色马的男人已经骑过一次了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [siːmd] [mɔːr] ['bɔɪɪʃ] [ðæn; ðən]['evər] .

and	the	smile	in	his	eyes	had	seemed	more	boyish	than	ever	.
和	这	微笑	在	他的	眼睛	有	似乎	更多的	男孩气	比	曾经	.

他眼中的笑容似乎比以往任何时候都更加稚嫩。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [baɪ] [ə'gen] — [ænd; ənd]

She	wondered	when	he	would	come	by	again	—	and
她	想知道	什么时候	他	会	来	经过	再次	—	和

她想知道他什么时候会再来——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [draɪv] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

then	,	looking	down	the	shaded	drive	,	she	saw	him	coming	.
然后	,	寻找	向下	这	阴影	驾驶	,	她	锯	他	未来	.

然后，她望向绿树成荫的车道，看到他走了过来。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ]

Even	at	a	distance	she	recognised	something	odd	in	the	fashion	of	his	approach
甚至	在	一个	距离	她	已确认	某物	奇怪的	在	这	时尚	的	他的	方法

.

:

.

即使隔着一段距离，她也能看出他行事方式有些奇怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]['raɪdɪŋ] ['ræpɪdli] — [tuː] ['ræpɪdli][fɔːr; fər] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]

He	was	bending	forward	and	riding	rapidly	—	too	rapidly	for	compliance	with
他	曾是	弯曲	向前	和	骑术	快速	—	也	快速	为了	遵守	和

[pɑːrk] [ruːlz] .

Park	rules	.
公园	规则	.

他身体前倾，骑得飞快——速度太快，不符合公园规定。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [sloʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [pæst][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]

She	watched	to	see	him	slow	down	and	walk	his	horse	past	the	bench	in	the
她	观看	到	看	他	慢的	向下	和	走	他的	马	过去的	这	长椅	在	这

['juːʒuəl] ['lɪŋgərɪŋ] [weɪ] ;

usual	lingering	way	;
通常	挥之不去的	方式	;

她看着他放慢速度，像往常一样慢悠悠地牵着马从长椅旁走过；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp] [ə'brʌptli] ,

but	,	instead	,	he	came	on	at	a	run	,	pulled	his	horse	up	abruptly	,
但	,	反而	,	他	来了	在	在	一个	跑步	,	拉	他的	马	向上	突然	,

但他却突然加速，猛地勒住了马。

[dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

dismounted	and	came	toward	her	with	his	hat	in	his	hand	.
下马	和	来了	朝向	她	和	他的	帽子	在	他的	手	.

他下了马，手里拿着帽子朝她走来。

[bə'lɪndə] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ,

Belinda	drew	a	quick	breath	of	surprise	and	embarrassment	,
贝琳达	画	一个	快的	气息	的	惊喜	和	尴尬	,

贝琳达惊讶又尴尬地倒吸了一口气。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [met] [hɜːrz] ,

but	there	was	no	smile	in	the	eyes	that	met	hers	,
但	那里	曾是	不	微笑	在	这	眼睛	那	遇见	她的	,

但与她对视的眼神中，没有一丝笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] — [tuː] [mʌtʃ] [ɪn]

and	she	realised	in	an	instant	that	the	stranger	was	in	earnest	—	too	much	in
和	她	意识到	在	一个	立即的	那	这	陌生人	曾是	在	认真	—	也	很多	在

['ɜːrnɪst] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] .

earnest	for	thought	of	flirtation	.
认真	为了	想法	的	调情	.

她立刻意识到这个陌生人是认真的——认真得不像是在调情。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	was	saying	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	曾是	说	.

“请再说一遍，”他说道。

" ['meɪbi] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

"	Maybe	I'm	making	an	ass	of	myself	,
"	或许	我是	制作	一个	屁股	的	我	,

“也许我出丑了，”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [kwaɪt] [raɪt] .

but	I	couldn't	feel	as	if	it	were	all	quite	right	.
但	我	不能	感觉	作为	如果	它	是	全部	相当	正确的	.

但我总觉得事情不太对劲。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [hɪr] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʃæpəroʊnɪŋ]

I've	seen	you	here	so	often	,	you	know	,	and	I	knew	you	were	chaperoning
我已经	已见	你	这里	所以	经常	,	你	知道	,	和	我	知道	你	是	陪同

[ðoʊz] [s'kuːlgɜːlz] ,

those	schoolgirls	,
那些	女学生	,

我经常在这里看到你，我知道你是陪同那些女学生来的。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [juːd] [ə'laʊ] [ðæt] [fæt][wʌn][tuː; tə][goʊ][ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	I	didn't	believe	you'd	allow	that	fat	one	to	go	off	in	a	hansom	with	that
和	我	没有	相信	你会	允许	那	胖的	一	到	去	离开	在	一个	汉森	和	那

[biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] . "

beast	of	a	Frenchman	.	"
兽	的	一个	法国人	.	"

我当时就不相信你会允许那个胖女人跟那个法国佬坐马车走。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - ['dʌbljuː] - [wʌt] ?

"	Wh	-	w	-	what	?
"	什么	-	西	-	什么	?

“什……什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .

"	she	asked	breathlessly	.
"	她	问	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ?

"	You	didn't	know	?
"	你	没有	知道	?

你不知道吗?

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .

I	thought	not	.
我	想法	不是	.

我猜也是。

[juː; jʊ] [siː] ,
You **see** **,**
你 看 ,

你看，

[aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][pæst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] [geɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
I **was** **riding** **past** **one** **of** **the** **Fifth** **Avenue** **gates** **in** **the** **upper** **end** **of** **the** **Park** **,**
我 曾是 骑术 过去的 一 的 这 第五 大街 大门 在 这 上 结尾 的 这 公园 ,

我骑车经过公园上端第五大道的一个入口，

[ænd; ənd] ['pegi] [hɪr] — [maɪ] [hɔːrs] — [went] [leɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [soʊ][aɪ][gɑːt][ɔːf][tuː; tə] [siː]
and **Peggy** **here** **—** **my** **horse** **—** **went** **lame** **for** **a** **minute** **,** **so** **I** **got** **off** **to** **see**
和 佩吉 这里 — 我的 马 — 去 瘸 为了 一个 分钟 , 所以 我 得到 离开 到 看
[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
what **was** **wrong** **.**
什么 曾是 错误的 .

我的马佩吉突然瘸了一会儿，所以我下马去看它怎么了。

[dʒʌst] [ðen] [ʌp] [keɪm] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd][jʊr; jər][fæt] [frend] ,
Just **then** **up** **came** **the** **Frenchman** **and** **your** **fat** **friend** **,**
只是 然后 向上 来了 这 法国人 和 你的 胖的 朋友 ,

就在这时，那个法国人和你那个胖朋友走了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] [daʊn] .
and **he** **climbed** **off** **his** **horse** **and** **helped** **her** **down** **.**
和 他 攀登 离开 他的 马 和 帮助 她 向下 .

他下了马，扶她下来。

['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][raɪp][fɔːr; fər] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd][diː]
Anybody **could** **see** **she** **was** **excited** **and** **ripe** **for** **hysterics** **,** **and** **De**
任何人 可以 看 她 曾是 兴奋的 和 成熟 为了 癔症 , 和 德

任何人都能看出她情绪激动，随时可能歇斯底里，而德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[paɪz] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][wæks] [ˌmefi'stɔfiliːz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
Puys **looked** **more** **like** **a** **wax** **Mephistopheles** **than** **usual** **,**
普伊斯 看起来 更多的 喜欢 一个 蜡 墨菲斯托费勒斯 比 通常 ,

普伊斯看起来更像个蜡像版的魔鬼梅菲斯特，而不是往常。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于贝琳达(Concerning Belinda)
第3/8页

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [fuːld] [wɪð; wɪθ] [pɛgz] [fʊt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] .

so	I	just	fooled	with	Peg's	foot	and	watched	to	see	what	was	up	.
所以	我	只是	被骗了	和	钉子的	脚	和	观看	到	看	什么	曾是	向上	.

于是我就逗弄佩格的脚，看看会发生什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .

There	was	a	boy	on	hand	and	a	cab	was	standing	outside	the	gate	.
那里	曾是	一个	男生	在	手	和	一个	出租车	曾是	常设	外部	这	门	.

现场有个男孩，门口停着一辆出租车。

['frentʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['buːstɪd] [ðə; ði][gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ,

Frenchy	gave	the	horses	to	the	boy	and	boosted	the	girl	into	the	cab	,
法国佬	给予	这	马匹	到	这	男生	和	增强	这	女孩	进入	这	出租车	,

弗兰奇把马给了男孩，然后把女孩抱进了驾驶室。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [grænd] ['sentrəl] , [ænd; ənd] ['hɜːri] . -

and	I	heard	him	say	,	'	Grand	Central	,	and	hurry	.	'
和	我	听到	他	说	,	-	盛大	中央	,	和	匆忙	.	-

我听到他说："中央车站，快点。"

[ðeɪ] [went] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ,

They	went	off	at	a	run	,
他们	去	离开	在	一个	跑步	,

他们拔腿就跑。

[ænd; ənd][aɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	mounted	and	was	starting	up	the	drive	when	all	of	a	sudden	it
和	我	安装	和	曾是	开始	向上	这	驾驶	什么时候全部		的	一个	突然	它

[strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['duːsɪd] [kwɪr] [ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ]

struck	me	that	the	thing	was	deuced	queer	and	that	maybe	you	didn't	know
击	我	那	这	事物	曾是	过度	酷儿	和	那	或许	你	没有	知道

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

anything	about	it	.
任何事物	关于	它	.

我装好硬盘，正准备启动驱动器时，突然意识到这东西非常奇怪，也许你对此一无所知。

[soʊ][aɪ] [paɪkt] [ɔːf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

So	I	piked	off	to	tell	you	.	"
所以	我	镞	离开	到	告诉	你	.	"

所以我赶紧跑来告诉你。

" - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [grænd] ['sentrəl] , [ænd; ənd] ['hɜːri] " -

"	'	I	heard	him	say	,	"	Grand	Central	,	and	hurry	"	'
"	-	我	听到	他	说	,	"	盛大	中央	,	和	匆忙	"	-

"我听到他说：'中央车站，快点！'"

" [bə'lɪndə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['helpləsli] .

"	Belinda	looked	at	him	helplessly	.
"	贝琳达	看起来	在	他	无助地	.

贝琳达无助地看着他。

" [ʃiːz] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	She's	eloped	with	him	.
"	她是	私奔	和	他	.

她和他私奔了。

[its] [hɜːr; hər] ['mʌni] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It's	her	money	,	I	suppose	.
它是	她	钱	,	我	认为	.

我想，那是她自己的钱。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

"	The	stranger	sprang	into	his	saddle	.
"	这	陌生人	弹簧	进入	他的	鞍	.

陌生人跃上马鞍。

" [hed] [ðem; ðəm][ɔːf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Head	them	off	,	of	course	.
"	头	他们	离开	,	的	课程	.

当然是先下手为强。

[juː; jʊ] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [luːz] ['pegi] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [kæb] .

You	wait	at	the	gate	until	I	lose	Peggy	and	get	a	cab	.
你	等待	在	这	门	直到	我	失去	佩吉	和	得到	一个	出租车	.

你等我把佩吉弄丢了，然后打车离开，再到门口等我。

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Perhaps	we	can	catch	them	at	the	station	.
也许	我们	能	抓住	他们	在	这	车站	.

或许我们可以在车站抓住他们。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [bə'lɪndə] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] .

"	He	was	gone	,	and	Belinda	did	as	she	was	told	.
"	他	曾是	已消失	,	和	贝琳达	做过	作为	她	曾是	讲述	.

“他走了，贝琳达照他说的做了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [teɪk] [θɪŋz] [ɪn][hænd] ,

It	was	a	comfort	to	have	a	man	take	things	in	hand	,
它	曾是	一个	舒适	到	有	一个	男人	拿	事物	在	手	,

有男人把事情安排妥当，让人感到很安心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

and	she	didn't	stop	to	think	that	the	man	was	a	stranger	.
和	她	没有	停止	到	思考	那	这	男人	曾是	一个	陌生人	.

她当时根本没意识到，这个男人是个陌生人。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæb] ,

In	three	minutes	he	was	at	the	gate	with	a	cab	,
在	三	分钟	他	曾是	在	这	门	和	一个	出租车	,

三分钟后，他就开着出租车到了门口。

[helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] [hɪm'self] .

helped	her	into	it	and	climbed	in	himself	.
帮助	她	进入	它	和	攀登	在	他自己	.

帮她坐进去，然后他自己也爬了进去。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ekstrə]['dɑːlər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

"	There's	an	extra	dollar	in	it	if	you	break	the	record	,
"	有	一个	额外的	美元	在	它	如果	你	休息	这	记录	,

“如果你打破纪录，就能额外得到一美元。”

" [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæbi] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] ['klætərd] .

"	he	said	cheerfully	to	the	cabby	,	and	off	they	clattered	.
"	他	说	愉快地	到	这	出租车司机	,	和	离开	他们	咔嗒咔嗒地	.

“他兴高采烈地对出租车司机说，”然后他们就哐当哐当地出发了。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Not	a	word	was	spoken	on	the	way	to	the	station	,
不是	一个	单词	曾是	说	在	这	方式	到	这	车站	,

去车站的路上，两人一句话也没说。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [peɪd] [ðə; ði]['ekstrə]['dɑːlər] [bə'lɪndə] ['fʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

but	as	the	stranger	paid	the	extra	dollar	Belinda	fumbled	in	her	purse	.
但	作为	这	陌生人	有薪酬的	这	额外的	美元	贝琳达	笨手笨脚	在	她	钱包	.

但当陌生人付完额外的一美元时，贝琳达却在钱包里摸索起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" ['nevər] [maɪnd] ; [wiːl] ['set(ə)l] [ʌp] ['æftərwərd] .

"	Never	mind	;	we'll	settle	up	afterward	.
"	绝不	头脑	;	出色地	定居	向上	之后	.

“没关系，我们事后再结算。”

[lets] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

Let's	see	if	they	are	here	.
我们来吧	看	如果	他们	是	这里	.

我们来看看他们是否在这里。

" [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] .

"	No	sign	of	the	runaway	couple	.
"	不	符号	的	这	逃跑	夫妻	.

“没有发现那对私奔情侣的踪迹。”

[bə'lɪndə] [kə'læpst] ['wiːkli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Belinda	collapsed	weakly	into	a	seat	and	there	were	tears	in	her	eyes	.
贝琳达	倒塌	弱	进入	一个	座位	和	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

贝琳达无力地瘫倒在椅子上，眼里噙满了泪水。

" [dəunt] , [pliːz] [dəunt] , " ['bɛgd] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	Don't	,	please	don't	,	"	begged	the	man	beside	her	.
"	不	,	请	不	,	"	乞求	这	男人	旁	她	.

“别这样，求求你别这样，”她身旁的男人哀求道。

" [juː; jʊ][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][ðə; ði] ['geɪtmən] .

"	You	sit	here	and	I'll	try	the	gatemen	.
"	你	坐	这里	和	患病的	尝试	这	门卫	.

“你坐在这里，我去跟门卫谈谈。”

['ɛniˌbɑːdid] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][spɑːt][ə; eɪ] [friːk] ['kʌp(ə)l] [laɪk] [ðæt] .

Anybody'd	be	likely	to	spot	a	freak	couple	like	that	.
任何人都会	是	可能	到	点	一个	怪物	夫妻	喜欢	那	.

任何人都有可能注意到这样一对古怪的情侣。

[pər'hæps][ðer; ðər] [treɪn] ['hæznt] [gɔːn] [jet] .

Perhaps	their	train	hasn't	gone	yet	.
也许	他们的	火车	还没有	已消失	然而	.

或许他们的火车还没开走。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [bə'lɪndə] [sɔː] [hɪm; ɪm][boʊlt]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][stɑːp]

"	A	few	minutes	later	Belinda	saw	him	bolt	into	the	waiting	-	room	and	stop
"	一个	很少	分钟	之后	贝琳达	锯	他	螺栓	进入	这	等待	-	房间	和	停止

[æt; ət][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ['wɪndoʊ] .

at	a	ticket	window	.
在	一个	票	窗户	.

几分钟后，贝琳达看到他冲进候车室，停在售票窗口前。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Come	on	,	"	he	said	,	as	he	rushed	up	to	her	.
"	来	在	,	"	他	说	,	作为	他	匆忙	向上	到	她	.

“快点，”他一边说着，一边冲向她。

" [ðeɪv] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] — [treɪn] [left] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

"	They've	gone	to	Albany	—	train	left	fifteen	minutes	ago	.
"	他们有	已消失	到	奥尔巴尼	—	火车	左边	十五	分钟	前	.

“他们已经去了奥尔巴尼——火车十五分钟前就开走了。”

['geɪtmən] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʌni] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] .

Gateman	thought	they	were	funny	,	and	noticed	their	tickets	.
门警	想法	他们	是	有趣的	,	和	注意到	他们的	门票	.

门卫觉得他们很滑稽，并注意到了他们的票。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

He	says	the	girl	was	crying	.
他	说道	这	女孩	曾是	哭泣	.

他说女孩当时在哭。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][step] ['laɪvli] . "

We'll	have	to	step	lively	.	"
出色地	有	到	步	热闹	.	"

我们得加快步伐。

" [biː] - [biː] - [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " ['stæməd] [bə'lɪndə] ,

"	B	-	b	-	but	what	are	we	going	to	do	?	"	stammered	Belinda	,
"	B	-	b	-	但	什么	是	我们	去	到	做	?	"	结结巴巴	贝琳达	,

“可是，我们该怎么办？”贝琳达结结巴巴地问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['plætfɔːrm] .

as	he	hurried	her	through	the	gate	and	down	the	long	platform	.
作为	他	慌忙	她	通过	这	门	和	向下	这	长的	平台	.

他催促着她穿过大门，沿着长长的平台往下走。

" [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	I	forgot	to	tell	you	.
"	哦	,	我	忘了	到	告诉	你	.

“哦，我忘了告诉你。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɔːlbəni] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪk'spres] .

We're	going	to	Albany	on	the	Chicago	Express	.
是	去	到	奥尔巴尼	在	这	芝加哥	表达	.

我们要乘坐芝加哥特快列车去奥尔巴尼。

" [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ,

"	He	helped	her	on	the	train	,
"	他	帮助	她	在	这	火车	,

“他在火车上帮助了她，

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑːr] ,

deposited	her	in	a	seat	on	the	shady	side	of	a	Pullman	car	,
已存	她	在	一个	座位	在	这	阴凉	边	的	一个	普尔曼	车	,

他把她放在普尔曼车厢阴凉一侧的座位上。

[sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fænd] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] .

sat	down	beside	her	and	fanned	his	flushed	face	with	his	cap	.
卫星	向下	旁	她	和	扇形	他的	酡	脸	和	他的	帽	.

他坐在她旁边，用帽子扇着自己发红的脸。

[bə'lɪndə] [stroʊv] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] .

Belinda	strove	for	speech	,	but	no	words	came	.
贝琳达	努力	为了	演讲	,	但	不	字	来了	.

贝琳达努力想说话，但却一个字也说不出来。

[θɪŋz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːltə'geðər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

Things	appeared	to	be	altogether	out	of	her	hands	.
事物	出现	到	是	共	出去	的	她	双手	.

事情似乎完全超出了她的掌控。

" [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ɪk'spres] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒər][baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

"	They	took	a	local	express	,	"	explained	the	stranger	by	whom	she	was	being
"	他们	采取	一个	当地的	表达	,	"	解释	这	陌生人	经过	谁	她	曾是	存在

['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] .

personally	conducted	.
亲自	实施	.

“他们乘坐了当地的快车，”陪同她上车的陌生人解释道。

" [ə'freɪd]

"	Afraid
"	害怕的

“害怕的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] .

to	wait	in	the	station	,	I	suppose	.
到	等待	在	这	车站	,	我	认为	.

我想大概是在车站等吧。

['aʊər; ɑːr] [treɪn] ['paːsiz] [ðerz] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [wiːl] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] ['ɔːlbəni] . "

Our	train	passes	theirs	up	the	road	,	and	we'll	wait	for	them	in	Albany	.	"
我们的	火车	通过	他们的	向上	这	路	,	和	出色地	等待	为了	他们	在	奥尔巴尼	.	"

我们的火车会和他们的火车在路上交汇，我们会在奥尔巴尼等他们。

" [bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪl] [get] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] ['ɔːlbəni] , " [rɪ'plaɪd] [bə'lɪndə] .

"	But	perhaps	they'll	get	off	before	they	reach	Albany	,	"	replied	Belinda	.
"	但	也许	他们会	得到	离开	前	他们	抵达	奥尔巴尼	,	"	回复	贝琳达	.

“但也许他们会在到达奥尔巴尼之前下车，”贝琳达回答说。

" [wel] , [ðer; ðər] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['ɔːlbəni] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['gæmb(ə)l][ɑːn] [ðæt] .

"	Well	,	their	tickets	were	for	Albany	,	and	we'll	have	to	gamble	on	that	.
"	出色地	,	他们的	门票	是	为了	奥尔巴尼	,	和	出色地	有	到	赌博	在	那	.

“嗯，他们的票是去奥尔巴尼的，我们只能赌一把了。”

[its] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .

It's	a	fair	chance	.
它是	一个	公平的	机会	.

机会很大。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [ðəm'selvz] ['sʌmwer] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [bloʊz] ['oʊvər][ænd; ənd]

Probably	they	want	to	lose	themselves	somewhere	until	the	storm	blows	over	and
大概	他们	想	到	失去	他们自己	某处	直到	这	风暴	打击	超过	和

['pɑːpə] [meɪks] [tɜːrmz] . "

papa	makes	terms	.	"
爸爸	制作	条款	.	"

或许他们想找个地方躲起来，等到风暴过去，爸爸做出让步。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['ɔːlbəni] ?

"	But	why	should	you	go	to	Albany	?
"	但	为什么	应该	你	去	到	奥尔巴尼	?

“但是你为什么要去奥尔巴尼呢？”

[juːv] [bɪn] ['ɔːfli] [gʊd] [ænd; ənd][aɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

You've	been	awfully	good	and	I'm	so	much	obliged	to	you	,
你已经	到过	非常	好的	和	我是	所以	很多	有义务	到	你	,

你一直都很好，我非常感激你。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ɑːn][baɪ][maɪ'self] .

but	now	I'll	just	go	on	by	myself	.
但	现在	患病的	只是	去	在	经过	我	.

但我现在要独自前行了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [smaɪl]

"	He	looked	down	at	the	independent	young	woman	,	and	the	familiar	smile
"	他	看起来	向下	在	这	独立的	年轻的	女士	,	和	这	熟悉的	微笑

[keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

came	back	into	his	eyes	.
来了	后退	进入	他的	眼睛	.

他低头看着这位独立自主的年轻女子，眼中又浮现出熟悉的笑容。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	That	would	be	a	nice	proposition	.
"	那	会	是	一个	好的	主张	.

“那将是一个不错的提议。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ'self] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['ɔːlbəni] [ə'loʊn]

I	can	see	a	life	-	size	picture	of	myself	letting	you	go	up	to	Albany	alone
我	能	看	一个	生活	-	尺寸	图片	的	我	出租	你	去	向上	到	奥尔巴尼	独自的

[tuː; tə]['hænd(ə)l][diː] [paɪz] .

to	handle	De	Puys	.
到	处理	德	普伊斯	.

我仿佛看到了自己让你独自一人去奥尔巴尼处理德普伊斯的事情的真人大小的画面。

[ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ][mæn] .

A	chap	like	that	needs	a	man	.
一个	小伙子	喜欢	那	需求	一个	男人	.

像他这样的小伙子需要一个男人。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði][gɜːrl] .

You	can	get	the	girl	.
你	能	得到	这	女孩	.

你一定能追到她。

[aɪ] ['wʊdnt] [ə'tempt] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['derɪk] ,

I	wouldn't	attempt	to	handle	her	without	a	derrick	,
我	不会	试图	到	处理	她	没有	一个	钻井架	,

没有起重机，我不敢尝试搬运她。

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [wel] - ['tʃoʊzn] [ri'maːks] [tuː; tə] [ðæt] ['ræskəli] ['frentʃmən] [maɪ'self] .

but	I'll	just	make	a	few	well	-	chosen	remarks	to	that	rascally	Frenchman	myself	.
但	患病的	只是	制作	一个	很少	出色地	-	选定	评论	到	那	赖皮	法国人	我	.

"

"

"

但我会亲自对那个无赖法国佬说几句意味深长的话。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] — — "

"	But	it	is	an	imposition	upon	—	—	"
"	但	它	是	一个	征收	之上	—	—	"

但这是一种强加于——

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

"	Nothing	of	the	sort	.
"	没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[its] [æn; ən] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] — [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] .
It's an interposition — of Providence .
它是 一个 插入 — 的 普罗维登斯 .

这是天意的干预。

[aɪv] [spent] [wiːks] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈevər][biː; bi] [dʌn] .
I've spent weeks wondering how it could ever be done .
我已经 花费 周 好奇 如何 它 可以 曾经 是 完毕 .

我花了几个星期思考这件事究竟该如何实现。

" [bəˈlɪndə] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Belinda looked puzzled .
" 贝琳达 看起来 困惑 .

贝琳达一脸困惑。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪˈloʊp] ? "
" You knew they were going to elope ? "
" 你 知道 他们 是 去 到 私奔 ? "

“你知道他们要私奔吗？”

" [noʊ] , [ðæt] [ˈwɔznt] [wʌt] [aɪ] [ment] .
" No , that wasn't what I meant .
" 不 , 那 不是 什么 我 意思是 .

“不，我不是那个意思。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [its] [ˈdredf(ə)l] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [weɪld] [bəˈlɪndə] .
" It's dreadful , isn't it ? " wailed Belinda .
" 它是 可怕 , 不是 它 ? " 哀嚎 贝琳达 .

“太可怕了，是不是？”贝琳达哭诉道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [its] [ˈhev(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's heavenly , " he said .
" 它是 天上 , " 他 说 .

“简直太美好了，”他说。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈpʌz(ə)ld] [əˈgen] , [bʌt; bət] [broʊk] [daʊn] , [blʌʃt] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [əbˈzɔːrbd]
She tried to look puzzled again , but broke down , blushed , and became absorbed
她 尝试 到 看 困惑 再次 , 但 打破 向下 , 脸红了 , 和 成为 吸收
[ɪn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
in the landscape .
在 这 景观 .

她试图再次装出一副困惑的样子，但还是崩溃了，脸颊泛红，沉浸在眼前的景色中。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈmɔːrgən] [ˈhæmɪltən] .
" My name is Morgan Hamilton .
" 我的 姓名 是 摩根 汉密尔顿 .

我的名字是摩根·汉密尔顿。

" [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [əˈgen] .
" She shot a swift look at him , then turned to the window again .
" 她 射击 一个 迅速 看 在 他 , 然后 转向 到 这 窗户 再次 .

她迅速地瞥了他一眼，然后又转身看向窗外。

" [aɪm] [mɪs] - , [wʌn][ʌv; əv] [mɪs] ['raɪdɚz] ['tiːtʃərz] . "
" I'm Miss Carewe , one of Miss Ryder's teachers . "
" 我是 错过 - , 一 的 错过 莱德的 教师 . "

“我是卡鲁小姐，莱德小姐的老师之一。”

" [jes] ; [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wiːks] [əˈgoʊ] .
" Yes ; I knew you weeks ago .
" 是的 ; 我 知道 你 周 前 .

“是的，我几周前就认识你了。”

" [bəˈlɪndə] [lɔːst] [hɜːr; hər] [græsp] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [læft] .
" Belinda lost her grasp upon her dignity and laughed .
" 贝琳达 丢失的 她 抓牢 之上 她 尊严 和 笑了 .

贝琳达失去了尊严，笑了起来。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [laɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] ,
" Then it isn't like going to Albany with a perfect stranger ,
" 然后 它 不是 喜欢 去 到 奥尔巴尼 和 一个 完美的 陌生人 ,

“那这就不像和一个完全陌生的人一起去奥尔巴尼了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [rɪˈliːf] .
" she said with an air of profound relief .
" 她 说 和 一个 空气 的 深刻的 宽慰 .

她带着如释重负的神情说道。

[ðə; ðiˈ] [trɪp] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] — [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðə; ðiˈ] ['reɪlweɪ] [taɪm] -
The trip to Albany is a short one — much shorter than the railway time -
这 旅行 到 奥尔巴尼 是 一个 短的 一 — 很多 较短 比 这 铁路 时间 -
['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz] ['ɪndɪkeɪt] .
schedules indicate .
日程安排 表明 .

前往奥尔巴尼的旅程很短——比铁路时刻表上显示的要短得多。

[bəuθ] [bəˈlɪndə] [ænd; ənd] ['mɔːrgən] ['hæmɪltən] [ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
Both Belinda and Morgan Hamilton are prepared to testify to that effect .
两个都 贝琳达 和 摩根 汉密尔顿 是 准备 到 作证 到 那 影响 .

贝琳达和摩根·汉密尔顿都准备为此作证。

['ɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðiˈ] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [ʃɪˈkɑːgoʊ]
they are willing to swear that the time between the arrival of the Chicago
他们 是 愿意的 到 发誓 那 这 时间 之间 这 到达 的 这 芝加哥
[ɪkˈspres] [æt; ət] ['ɔːlbəni] [ænd; ənd] [ðə; ðiˈ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [nekst] [nuː] [jɔːk] [treɪn] [ɪz] ['groʊsli] ['oʊvər] -
Express at Albany and the coming of the next New York train is grossly over -
表达 在 奥尔巴尼 和 这 未来 的 这 下一个 新的 约克 火车 是 粗略地 超过 -
['estɪmeɪtɪd] .
estimated .
估计的 .

他们敢断言，芝加哥特快列车到达奥尔巴尼到下一班开往纽约的列车到达之间的时间被严重高估了。

[æz; əz] [ðə; ðiˈ] ['loʊk(ə)l] [treɪn] [pʊld] ['ɪntuː] [ðə; ðiˈ] ['ɔːlbəni] ['steɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [gɪlt]
As the local train pulled into the Albany station a look of conscious guilt
作为 这 当地的 火车 拉 进入 这 奥尔巴尼 车站 一个 看 的 有意识的 有罪
['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiˈ] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈpɑːn] [bəˈlɪndəz] [feɪs] .
mingled with the excitement upon Belinda's face .
混合 和 这 激动 之上 贝琳达的 脸 .

当当地火车驶入奥尔巴尼车站时，贝琳达脸上既兴奋又带着一丝愧疚。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	wonder	if	they	will	come	,	"	she	whispered	.
"	我	想知道	如果	他们	将要	来	,	"	她	低声说道	.

“不知道他们会不会来，”她低声说道。

" [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [kən'fest] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

"	I'd	forgotten	all	about	them	,	"	confessed	the	man	at	her	side	.
"	ID	被遗忘的	全部	关于	他们	,	"	坦白	这	男人	在	她	边	.

“我把他们都忘了，”她身边的男人坦白道。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [gɪlt] ['diːpənd] .

The	look	of	guilt	deepened	.
这	看	的	有罪	加深	.

他脸上愧疚的神色更深了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [tuː] .

She	had	forgotten	,	too	.
她	有	被遗忘的	,	也	.

她也忘记了。

[ðeɪ] [keɪm] .

They	came	.
他们	来了	.

他们来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kʌp(ə)l] [sɔː] ['iːvə] ['meɪz] ['maɪti] [bʌlk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæpər] ['fɪgjər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

From	afar	off	the	waiting	couple	saw	Eva	May's	mighty	bulk	and	the	dapper	figure	at	her	side	.
从	远方	离开	这	等待	夫妻	锯	伊娃	五月份	强大的	大部分	和	这	衣着考究	数字	在	她	边	.

远远地，等候的这对情侣看到了伊娃·梅魁梧的身材和她身边那位衣着考究的男士。

[bə'lɪndə] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [sɔː] [hɜːr; hər] .

Belinda	stepped	forward	and	the	girl	saw	her	.
贝琳达	步	向前	和	这	女孩	锯	她	.

贝琳达上前一步，女孩看到了她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['fraɪt(ə)nd] ['saɪləns] ,

There	was	a	pause	,	a	moment's	frightened	silence	,
那里	曾是	一个	暂停	,	一个	瞬间	害怕	沉默	,

一阵沉默，片刻的恐惧寂静。

[ðen] [iː'vændʒiliːn] [mə'riː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] - [twɪkst] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skwiːl] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] [ɑːrm] .

then	Evangeline	Marie	made	a	noise	'	twixt	a	groan	and	a	squeal	and	clutched	her	beloved	one's	arm	.
然后	伊万杰琳	玛丽	制成	一个	噪音	-	中间	一个	呻吟	和	一个	尖叫	和	紧握	她	心爱	一个人的	手臂	.

然后，伊万杰琳·玛丽发出了一声介于呻吟和尖叫之间的声音，紧紧抓住了她心爱之人的手臂。

[mə'sjɜːr] [diː] [paɪz] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] , [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['neməsɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

Monsieur	de	Puys	looked	quickly	around	,	saw	the	small	but	determined	Nemesis	in	his	path	,
先生	德	普伊斯	看起来	迅速地	大约	,	锯	这	小的	但	决定	复仇女神	在	他的	小路	,

德普伊斯先生迅速环顾四周，发现前面有个身材矮小但意志坚定的复仇女神挡住了他的去路。

[ænd; ənd] [swɔːr] ['eləkwəntli] [ɪn] [gʊd] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] .

and	swore	eloquently	in	good	Anglo	-	Saxon	.
和	发誓	雄辩地	在	好的	盎格鲁	-	撒克逊	.

并用流利的盎格鲁-撒克逊语发表了热情洋溢的誓言。

" [get] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

"	Get	into	a	cab	,	"	he	said	harshly	to	the	hysterical	girl	beside	him	;	and	,
"	得到	进入	一个	出租车	,	"	他	说	严厉地	到	这	歇斯底里的	女孩	旁	他	;	和	,

“上出租车，”他厉声对身旁歇斯底里的女孩说；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['θretnɪŋli] [tuː; tə] [bə'lɪndə] — [bʌt; bət]

as	she	made	a	move	to	obey	,	he	turned	threateningly	to	Belinda	—	but
作为	她	制成	一个	移动	到	服从	,	他	转向	威胁地	到	贝琳达	—	但

[ə; eɪ] [tɔːl] , [skwer] - ['ʃoʊldərd] ['fɪgjər] [ˌɪntə'viːnd] ,

a	tall	,	square	-	shouldered	figure	intervened	,
一个	高的	,	正方形	-	肩部	数字	介入	,

当她准备服从时，他威胁地转向贝琳达——但这时一个身材高大、肩膀宽阔的身影挡在了他们中间。

[ænd; ənd] [tuː] [kən'temptʃuəs] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	two	contemptuous	eyes	looked	down	at	him	.
和	二	轻蔑的	眼睛	看起来	向下	在	他	.

两只轻蔑的眼睛俯视着他。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [kən'temptəbl] [welp] , " [sed] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] [vɔɪs] .

"	That's	enough	,	you	contemptible	whelp	,	"	said	a	very	low	but	emphatic	voice	.
"	那就是	足够的	,	你	可鄙	仔	,	"	说	一个	非常	低的	但	强调	嗓音	.

“够了，你这卑鄙的家伙！”一个低沉但坚定的声音说道。

" [jʊr; jər] ['geɪmz] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] ['mæri] [æn; ən] ['erəs] [ðɪs] [trɪp] .

"	Your	game's	up	,	and	you	don't	marry	an	heiress	this	trip	.
"	你的	游戏的	向上	,	和	你	不	结婚	一个	女继承人	这	旅行	.

“你的游戏结束了，这次旅行你没能娶到女继承人。”

[naʊ] , [get] [aʊt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] .

Now	,	get	out	,	before	I	kick	you	out	.
现在	,	得到	出去	,	前	我	踢	你	出去	.

现在，赶紧滚出去，不然我就把你赶出去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [aɪ'd] [triːt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɪkɪŋ]

If	it	weren't	for	the	ladies	I'd	treat	myself	to	the	satisfaction	of	kicking
如果	它	不是	为了	这	女士们	ID	对待	我	到	这	满意	的	踢

[juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] .

you	before	you	could	go	.
你	前	你	可以	去	.

要不是为了那些女士们，我真想在你走之前把你踹一脚，好好犒劳一下自己。

[aɪl] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] ,

I'll	cut	it	out	on	their	account	,
患病的	切	它	出去	在	他们的	帐户	,

我会替他们把钱省下来。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːrl] [ə'gen] [ɔːr] ['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər]

but	if	ever	I	hear	of	your	speaking	to	that	girl	again	or	mentioning	her
但	如果	曾经	我	听到	的	你的	请讲	到	那	女孩	再次	或者	提及	她

[neɪm] [tuː; tə] ['eniwʌn] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [θræʃ] [juː; jʊ]

name	to	anyone	I'll	make	it	my	business	to	look	you	up	and	thrash	you
姓名	到	任何人	患病的	制作	它	我的	商业	到	看	你	向上	和	鞭挞	你

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['skaʊndrəli] [laɪf] . "

within	an	inch	of	your	scoundrelly	life	.	"
之内	一个	英寸	的	你的	无赖	生活	.	"

但是，如果我再听到你跟那个女孩说话，或者跟任何人提起她的名字，我一定会找到你，把你这个无赖揍得半死。

" - [jʊr; jər] ['geɪmz] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] ['mæri] [æn; ən] ['erəs] [ðɪs] [trɪp] -
" ' Your game's up , and you don't marry an heiress this trip '
" - 你的 游戏的 向上 , 和 你 不 结婚 一个 女继承人 这 旅行 -

"你的游戏结束了，这次旅行你没法娶到女继承人。"

" [ðə; ði] [red] [lɪps][ʌv; əv]['iːvə] ['meɪz] ['hɪroʊ] [kɜːrld] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][snɑːrl] .
" The red lips of Eva May's hero curled back from his white teeth in a snarl .
" 这 红色的 嘴唇 的 伊娃 五月份 英雄 卷曲 后退 从 他的 白色的 牙齿 在 一个 咆哮 .

"伊娃·梅笔下英雄的红唇从洁白的牙齿间向后翻卷，露出一口狰狞的笑容。"

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] , ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [blæk]
The shallow , handsome face was white and vicious , but the insolent black
这 浅的 , 英俊的 脸 曾是 白色的 和 恶毒 , 但 这 傲慢的 黑色的
[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərd]
eyes of the coward
眼睛 的 这 懦夫

那张浅薄英俊的脸苍白而凶狠，但懦夫那双傲慢的黑眼睛却透着一股狠劲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
could not meet those of the man before him .
可以 不是 见面 那些 的 这 男人 前 他 .

他无法与前任男子相提并论。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] .
A curious crowd was collecting .
一个 好奇的 人群 曾是 收集 .

一群好奇的人聚集在周围。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] ['mɔːrgən][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [held] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
" Get out of this , " said Morgan in a voice that held a warning .
" 得到 出去 的 这 , " 说 摩根 在 一个 嗓音 那 握住 一个 警告 .

"快离开这里，"摩根用一种带有警告的语气说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] [went] [æt; ət] [wʌns] , ['mʌtərɪŋ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [vaʊz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,
And the Frenchman went at once , muttering ineffectual vows of vengeance ,
和 这 法国人 去 在 一次 , 喃喃自语 无效 誓言 的 复仇 ,

于是，那个法国人立刻动身离开，嘴里嘟囔着徒劳的复仇誓言。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['nevər] [ə; eɪ] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [fer] [iː'vændʒiliːn] [mə'riː] , [huː] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ]
but with never a look toward the fair Evangeline Marie , who was weeping
但 和 绝不 一个 看 朝向 这 公平的 伊万杰琳 玛丽 , WHO 曾是 哭泣
[ə'pɑːn] [bə'lɪndəz] ['ʃoʊldər] .
upon Belinda's shoulder .
之上 贝琳达的 肩膀 .

但她始终没有看一眼依偎在贝琳达肩头哭泣的美丽女子伊万杰琳·玛丽。

[ðə; ði][nekst][treɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][west] [tʊk] [ɑːn]['oʊnli] [θriː] ['pæsndʒə˞] [æt; ət] ['ɔːlbəni] — [ə; eɪ] [fer]
The next train from the west took on only three passengers at Albany — a fair
这 下一个 火车 从 这 西方 采取 在 仅有的 三 乘客 在 奥尔巴尼 — 一个 公平的
,
,
,

下一班从西部开来的火车在奥尔巴尼只搭载了三名乘客——这是一个公平的.....

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [kloʊðz] , [ə; eɪ][fæt] , [red] - [aɪd] [gɜːrl][ɪn]['raɪdɪŋ]['hæbɪt] ,
good - looking young fellow in riding clothes , a fat , red - eyed girl in riding habit ,
好的 - 寻找 年轻的 同伴 在 骑术 衣服 , 一个 胖的 , 红色的 - 眼睛 女孩 在 骑术 习惯 ,

一位英俊的年轻小伙子，身着骑马服；一位身材肥胖、双眼通红的女子，也穿着骑马服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] [gɑːrb] .

and	a	pretty	young	woman	in	conventional	garb	.
和	一个	漂亮的	年轻的	女士	在	传统的	外衣	.

还有一位穿着传统服饰的漂亮年轻女子。

[ðə; ði][fæt][gɜːrl] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ə; eɪ]

The	fat	girl	fell	into	a	seat	,	shut	her	eyes	,	and	sobbed	occasionally	in	a
这	胖的	女孩	跌倒	进入	一个	座位	,	关闭	她	眼睛	,	和	啜泣	偶尔	在	一个

[spæz'mɑːdɪk] [wei] .

spasmodic	way	.
痉挛性的	方式	.

胖女孩跌坐在椅子上，闭上眼睛，不时断断续续地抽泣起来。

[ðə; ði][mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

The	man	held	out	his	hand	to	the	young	woman	.
这	男人	握住	出去	他的	手	到	这	年轻的	女士	.

男子向年轻女子伸出了手。

" [aɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['smoʊkər] .

"	I'll	go	into	the	smoker	.
" 患病的		去	进入	这	吸烟者	.

“我要进熏炉里。”

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] ['eni] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] — —

I	can't	be	of	use	any	longer	,	but	I'll	see	that	you	get	a	cab	,	and	—	—
我	不能	是	的	使用	任何	更长	,	但	患病的	看	那	你	得到	一个	出租车	,	和	—	—

我帮不上什么忙了，但我会帮你叫辆出租车，还有——

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'plɔːrɪŋli] .

"	He	hesitated	,	looked	at	her	imploringly	.
"	他	犹豫了一下	,	看起来	在	她	恳求地	.

他犹豫了一下，恳求地看着她。

" [ænd; ənd] — [ɪf] — [ɪf] [aɪ] — —

"	And	—	if	—	if	I	—	—
"	和	—	如果	—	如果	我	—	—

“而且——如果——如果我——

[bə'lɪndə] [smaɪld] .

Belinda	smiled	.
贝琳达	微笑	.

贝琳达笑了。

" [waɪ] , [aɪ'd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Why	,	I'd	be	delighted	,	"	she	said	in	answer	to	the	question	in	his	face	.
"	为什么	,	ID	是	高兴极了	,	"	她	说	在	回答	到	这	问题	在	他的	脸	.

“当然，我非常乐意，”她面对着他的问题回答道。

" [oʊ] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] ?

"	Oh	,	may	I	come	?
"	哦	,	可能	我	来	?

“哦，我可以来吗？”

['riːəli] ?

Really	?
真的	?

真的吗?

[ðæts] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

That's	awfully	good	of	you	.
那就是	非常	好的	的	你	.

你真是太好了。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [kɑːr] ['pʌfɪŋ] [mə'kænɪkli] [æt; ət][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [ðæt]

"	And	as	he	sat	in	the	smoking	-	car	puffing	mechanically	at	a	cigar	that
"	和	作为	他	卫星	在	这	吸烟	-	车	抽气	机械地	在	一个	雪茄	那

[wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪtɪd] ['mɔːrgən] ['hæmɪltən] ['vaʊd] [ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]

was	not	lighted	Morgan	Hamilton	vowed	a	thank	-	offering	to	the	god	of
曾是	不是	照明	摩根	汉密尔顿	发誓	一个	感谢	-	提供	到	这	上帝	的

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

“摩根·汉密尔顿坐在吸烟车里，机械地吞云吐雾地抽着一支没有点燃的雪茄，他向命运之神发誓要献上感恩的祭品。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn] [ðə; ði] [foʊld]

A	WOLF	IN	THE	FOLD
一个	狼	在	这	折叠

羊群中的狼

[mɪs] [luˈsɪlə] ['raɪdɚ] , [kloʊðd] [ɪn] ['steɪtlinəs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['gɑːrmənt] ,

MISS	LUCILLA	RYDER	,	clothed	in	stateliness	as	in	a	garment	,
错过	卢西拉	莱德	,	穿着衣服	在	庄严	作为	在	一个	服装	,

露西拉·赖德小姐，身着庄重华服，

[wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɪntərvjuː] [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌdi] .

was	conducting	a	business	interview	in	her	study	.
曾是	进行	一个	商业	面试	在	她	学习	.

当时她正在书房里进行商务访谈。

['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [sæt][ə; eɪ] ['slendər] [jʌŋ] ['wʊmən] [gaʊnd] [ɪn] [blæk] .

Facing	her	,	sat	a	slender	young	woman	gowned	in	black	.
面向	她	,	卫星	一个	苗条	年轻的	女士	身着礼服	在	黑色的	.

在她对面坐着一位身穿黑色长袍的苗条年轻女子。

[ðə; ði] [blæk] [frɑːk] , [ðə; ði] [blæk] [hæt] , [ðə; ði] [blæk] [glʌvz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnəb'truːsɪv] ,

The	black	frock	,	the	black	hat	,	the	black	gloves	were	simple	,	unobtrusive	,
这	黑色的	连衣裙	,	这	黑色的	帽子	,	这	黑色的	手套	是	简单的	,	不引人注目	,

黑色连衣裙、黑色帽子、黑色手套，简洁低调。

[ˌɔːltə'geðər] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] [juːθ] ;

altogether	suitable	for	an	impecunious	instructor	of	youth	;
共	合适的	为了	一个	贫困的	讲师	的	青年	;

完全适合一位家境贫寒的青年教师；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪspəd] "

but	there	was	a	subtle	something	about	them	that	would	have	whispered	"
但	那里	曾是	一个	微妙的	某物	关于	他们	那	会	有	低声说道	"

[frentʃ] " [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrldli] - [waɪz] [əb'zɜːrvər] ,

French	"	to	a	worldly	-	wise	observer	,
法语	"	到	一个	世俗	-	明智的	观察员	,

但其中却蕴含着某种微妙的东西，足以让见多识广的观察者察觉到“法国味儿”。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] ['werər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv][pə'rizjən] [frentʃ] [ɪn][ə; eɪ]

even	if	their	wearer	had	not	been	speaking	the	purest	of	Parisian	French	in	a
甚至	如果	他们的	佩戴者	有	不是	到过	请讲	这	最纯净的	的	巴黎人	法语	在	一个

[vɔɪs] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ['meləɖi] [tuː; tə]['eni] ['læŋgwɪʤ] .

voice	calculated	to	impart	melody	to	any	language	.
嗓音	计算	到	传授	旋律	到	任何	语言	.

即使佩戴者说的并非最纯正的巴黎法语，也不是那种能让任何语言都充满旋律的声音。

[mɪs] [luˈsɪlə] [bent] [əˈpɑːn] [ðɪs] [əˈtræktɪv] [ˈæplɪkənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [left] [ˈveɪkənt] [baɪ] [ðə; ði]

Miss	Lucilla	bent	upon	this	attractive	applicant	for	the	position	left	vacant	by	the
错过	卢西拉	弯曲	之上	这	吸引人的	申请人	为了	这	位置	左边	空缺	经过	这

['ɪlnəs] [ʌv; əv] ['mædəm] [ploʊndʒən] — [lɔːŋ] - [taɪm] [frentʃ] [ˈʃæpərɔn] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪdɚ] [skuːl] — [wʌt]

illness	of	Madame	Plongeon	—	long	-	time	French	chaperon	in	the	Ryder	school	—	what
疾病	的	夫人	普隆吉翁	—	长的	-	时间	法语	监护人	在	这	莱德	学校	—	什么

[ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [biˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['skruːtəni] .

she	fondly	believed	to	be	a	keen	and	penetrating	scrutiny	.
她	深情地	相信	到	是	一个	敏锐的	和	渗透	审查	.

卢西拉小姐对这位有魅力的应聘者进行了她自认为敏锐而深刻的审视，以填补因普隆容夫人（莱德学校的长期法国监护人）生病而空缺的职位。

[mædəmwəˈzel] [diː] [kʊrˈsɛlz] [met] [ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəl] [glæns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['deprɪkətɔːri]

Mademoiselle	de	Courcelles	met	the	judicial	glance	with	a	sweet	and	deprecatory
小姐	德	库尔塞勒斯	遇见	这	司法	瞥一眼	和	一个	甜的	和	贬义的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

库尔塞勒小姐以甜美而谦逊的微笑回应了法官的审视目光。

[ɪn] [mɪs] - [hænd] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['letərz] , [iːtʃ] ['rɪt(ə)n]

In	Miss	Lucilla's	hand	were	several	letters	,	each	written
在	错过	-	手	是	一些	信件	,	每个	书面

露西拉小姐手上有好几封信，每封信都是她亲笔写的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ɪn] ['floʊɪŋ] , ['greɪsf(ə)l] [frentʃ] [əˈpɑːn] ['steɪʃəneri] ['berɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [krest] .

in	flowing	,	graceful	French	upon	stationery	bearing	an	imposing	crest	.
在	流动	,	优美	法语	之上	静止的	轴承	一个	气势磅礴	波峰	.

用流畅优美的法语写在带有庄严徽章的信纸上。

['mædəm] [lɑː] [dʊˈʃes] [diː] [ˌroʊʃəˈʃuːˌɑːrt] , ['mædəm] [lɑː] [kjŋˈtes] [diː] [pɔrteɪlz] ,

Madame	la	duchesse	de	Rochechouart	,	Madame	la	comtesse	de	Pourtales	,
夫人	拉	公爵夫人	德	罗什舒阿尔	,	夫人	拉	伯爵夫人	德	普尔塔莱斯	,

罗什舒阿尔公爵夫人夫人、普塔莱斯伯爵夫人夫人，

['mædəm] [lɑː] [kjŋˈtes] [diː][ˌes ˈtiː] . ['nɑːrsi] [hæd; həd] [ɪn] [ðoʊz] ['greɪʃəs] ['letərz] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər]

Madame	la	comtesse	de	St	.	Narcy	had	in	those	gracious	letters	expressed	their
夫人	拉	伯爵夫人	德	英石	.	纳西	有	在	那些	亲切	信件	表达	他们的

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] [diː] - [rer] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd]

enthusiastic	appreciation	of	Mademoiselle	de	Courcelles's	rare	qualities	of	mind	and
热情的	欣赏	的	小姐	德	-	稀有的	品质	的	头脑	和

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

圣纳尔西伯爵夫人曾在那些热情洋溢的信件中表达了她们对库尔塞勒小姐卓越才智和善良品格的赞赏。

[ðer; ðər] ['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] ,

their	absolute	confidence	in	her	integrity	and	ability	,
他们的	绝对	信心	在	她	正直	和	能力	,

他们完全信任她的人品和能力。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [di:p] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

and	their	deep	regret	that	they	had	been	unable	to	persuade	her	to
和	他们的	深的	后悔	那	他们	有	到过	无法	到	说服	她	到

[rɪ'meɪn] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [hɜ:r; hər][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]

remain	in	Paris	and	continue	her	supervision	of	the	education	of	certain
保持	在	巴黎	和	继续	她	监督	的	这	教育	的	肯定

[prə'spektɪv] [dju:ks][ænd; ənd] [kaʊnts] .

prospective	dukes	and	counts	.
预期	公爵们	和	计数	.

他们深感遗憾，未能说服她留在巴黎继续监督某些未来公爵和伯爵的教育。

[wʌn] [noʊt] , [les] [əˌrɪstə'krætɪk] [ɪn] ['kærəktər] , [wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [dent] - [smiθ, smaiθ] ,

One	note	,	less	aristocratic	in	character	,	was	from	Mrs	.	Dent	-	Smyth	,
一	笔记	, 较少的		贵族	在	特点	,	曾是	从	太太	.	凹痕	-	史密斯	,

其中一张便条，风格不那么贵族化，来自登特-史密斯夫人。

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃərz] - ['eɪdʒənsi][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raɪdɚ] [ri'zɔ:tid] [ɪn] [i'mə:dʒənsiz]

head	of	the	teachers	'	agency	to	which	the	Misses	Ryder	resorted	in	emergencies
头	的	这	教师	-	机构	到	哪个	这	小姐们	莱德	复原	在	紧急情况

[laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] .

like	the	present	one	.
喜欢	这	展示	一	.

莱德小姐们在遇到像现在这样的紧急情况时，会求助于教师机构，而该机构的负责人正是该机构的负责人。

[ðɪs] ['wɜ:rði] ['leɪdi] [roʊt] ['fræŋkli] [ðæt] [æz; əz] [mædəmwə'zel] [di:] - ['ædvent][hæd; həd] [bɪn]

This	worthy	lady	wrote	frankly	that	as	Mademoiselle	de	Courcelles's	advent	had	been
这	值得	女士	写道	坦率地说	那	作为	小姐	德	-	来临	有	到过

['ɔ:lmoʊst][koʊ'ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['raɪdɚ] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ti:tʃər] ,

almost	coincident	with	Miss	Ryder's	request	for	a	teacher	,
几乎	巧合	和	错过	莱德的	要求	为了	一个	老师	,

这位品行端正的女士坦率地写道，库尔塞勒小姐的到来几乎与莱德小姐请求聘请老师的时间完全重合，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] ['pærɪs] ['refrənsɪz] .

there	had	been	no	time	to	investigate	the	Frenchwoman's	Paris	references	.
那里	有	到过	不	时间	到	调查	这	法国女人的	巴黎	参考	.

没有时间去调查这位法国女子提到的巴黎相关信息。

['mɪsɪz] . [dent] - [smiθ, smaiθ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ði:z] ['refrənsɪz] [si:md]

Mrs	.	Dent	-	Smyth	was	,	however	,	of	the	opinion	that	these	references	seemed
太太	.	凹痕	-	史密斯	曾是	,	然而	,	的	这	观点	那	这些	参考	似乎

[moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

most	satisfactory	,
最多	令人满意的	,

然而，登特-史密斯夫人认为这些推荐信似乎非常令人满意。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æplɪkənt] [wʊd] [kən'vɪns]

and	she	believed	that	a	personal	interview	with	the	applicant	would	convince
和	她	相信	那	一个	个人的	面试	和	这	申请人	会	说服

[mɪs] ['raɪdɚ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪriər] ['pɜ:rs(ə)n] ,

Miss	Ryder	that	the	young	woman	was	a	very	superior	person	,
错过	莱德	那	这	年轻的	女士	曾是	一个	非常	优越的	人	,

她相信，与应聘者进行面谈能够让莱德小姐确信，这位年轻女子是一位非常优秀的人。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frentʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['su:pərfaɪn] ['kwɑ:ləti] .

and	her	French	of	a	superfine	quality	.
和	她	法语	的	一个	超细	质量	.

她的法语也非常好。

[mɪs] [lu'sɪlə] , [ˌɔːl'biːɪt] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][nɑːn] - [kə'mɪtl] [ɪk'stɪrɪər] , ['mentəli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]
Miss **Lucilla** **,** **albeit** **maintaining** **a** **non** **-** **committal** **exterior** **,** **mentally** **agreed** **with** **Mrs**
错过 卢西拉 , 尽管 保持 一个 非 - 入狱 外部的 , 精神上 同意 和 太太
. [dent] - [smiθ, smaiθ] .
. **Dent** **-** **Smyth** **.**
. 凹痕 - 史密斯 .

露西拉小姐虽然表面上不置可否，但内心却同意登特-史密斯太太的观点。

[mædəmwə'zel] [diː] [kʊr'sɛlz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
Mademoiselle **de** **Courcelles** **was** **distinguished** **in** **appearance** **,**
小姐 德 库尔塞勒斯 曾是 杰出的 在 外貌 ,

库尔塞勒小姐容貌出众，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

['pɑːlɪʃt] [ɪn] ['mænər] , [swiːt] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
polished **in** **manner** **,** **sweet** **of** **voice** **.**
抛光 在 方式 , 甜的 的 嗓音 .

举止文雅，声音甜美。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['hɔːltɪŋli] ,
She **spoke** **English** **haltingly** **,**
她 辐 英语 断断续续地 ,

她英语说得磕磕巴巴的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [frentʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti][tuː; tə][suːt][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [ʌv; əv] ['perənts] .
but **her** **French** **was** **of** **a** **quality** **to** **suit** **the** **most** **exacting** **of** **parents** **.**
但 她 法语 曾是 的 一个 质量 到 套装 这 最多 严格 的 父母 .

但她的法语水平足以满足最挑剔的父母。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [mɪs] ['raɪdɚz] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] , ['mɑːdɪst] , [jet] [self] - [pə'zest]
To **all** **of** **Miss** **Ryder's** **questions** **she** **made** **deferential** **,** **modest** **,** **yet** **self** **-** **possessed**
到 全部 的 错过 莱德的 问题 她 制成 尊重 , 谦虚的 , 然而 自己 - 拥有
['ænsər] .
answer **.**
回答 .

对于莱德小姐的所有问题，她都做出了恭敬、谦逊而又沉着的回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [bʌt; bət] ['nuːli] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
She **was** **,** **it** **seemed** **,** **but** **newly** **come** **to** **America** **.**
她 曾是 , 它 似乎 , 但 新 来 到 美国 .

她似乎是刚来美国不久。

[faɪ'nænʃ(ə)l] [ri'vəːsiz] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] , [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [tuː; tə] [ɜːrn]
Financial **reverses** **had** **forced** **her** **,** **an** **orphan** **of** **good** **family** **,** **to** **earn**
金融的 反转 有 强制 她 , 一个 孤儿 的 好的 家庭 , 到 赚
[hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] .
her **living** **.**
她 活的 .

经济上的挫折迫使这位出身优渥的孤儿不得不外出谋生。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['welθi] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,
There **were** **wealthy** **and** **influential** **friends** **who** **were** **willing** **to** **help** **her** **,**
那里 是 富裕 和 有影响 朋友们 WHO 是 愿意的 到 帮助 她 ,

她有一些富有且有影响力的朋友愿意帮助她。

[bʌt; bət][ə; eɪ][diː] [kʊr'sɛlz] — [mædəmwə'zel] [spoʊk][ðə; ði][wɜːrd] ['praʊdli] — [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv]

but	a	De	Courcelles	—	Mademoiselle	spoke	the	word	proudly	—	could	not	live
但	一个	德	库尔塞勒斯	—	小姐	辐	这	单词	自豪地	—	可以	不是	居住

[ə'pɑːn] ['tʃærəti] .

upon	charity	.
之上	慈善机构	.

但德·库尔塞勒家族的人——小姐自豪地说出这个词——不能靠施舍生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

She	had	taught	in	the	families	of	several	of	these	friends	,	but	the	situation
她	有	教授	在	这	家庭	的	一些	的	这些	朋友们	,	但	这	情况

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

was	impossible	,
曾是	不可能的	,

她曾在其中几位朋友的家庭里教过书，但这种情况根本不可能。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɜːr; hər][laɪf] [ə'mʌŋ]

and	she	had	decided	that	it	would	be	easier	to	live	her	life	among
和	她	有	决定	那	它	会	是	更轻松	到	居住	她	生活	之中

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

她决定，和陌生人一起生活会更容易些。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'hæmpərd] [baɪ][oʊld] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

where	she	would	be	unhampered	by	old	traditions	and	associations	.
在哪里	她	会	是	不受阻碍	经过	老的	传统	和	协会	.

在那里，她将不再受旧传统和旧习俗的束缚。

['saʊndɪŋ] ['taɪtəlz] [flitid] [θruː] [ðə; ði] [teɪl] , [brɔːt] [ɪn] [kwaɪt] ['kæʒuəli] ,

Sounding	titles	flitted	through	the	tale	,	brought	in	quite	casually	,
听起来	标题	飞掠	通过	这	故事	,	带来	在	相当	随意地	,

故事中不时闪现出一些听起来很吸引人的标题，显得十分随意。

[bʌt; bət]['pruːviŋ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪm'presɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌθɜːroʊ'goʊɪŋ] [rɪ'pʌblɪkən] .

but	proving	none	the	less	impressive	to	a	thoroughgoing	republican	.
但	证明	没有任何	这	较少的	感人的	到	一个	彻底的	共和党人	.

但即便如此，这仍然给一位彻底的共和党人留下了深刻的印象。

[mɪs] [luˈsɪlə] ['lisnd] ['θɔːtfəli] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [krests] [ə'pɑːn]

Miss	Lucilla	listened	thoughtfully	,	glancing	from	time	to	time	at	the	crests	upon
错过	卢西拉	听着	深思熟虑	,	瞥了一眼	从	时间	到	时间	在	这	冠状物	之上

[ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi][held] .

the	letters	she	held	.
这	信件	她	握住	.

露西拉小姐若有所思地听着，不时瞥一眼手中信件上的徽章。

[æz; əz][ə; eɪ] ['friːbɔːrn] [ə'merɪkən] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [tuː; tə] ['trʌkl] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv]

As	a	freeborn	American	she	scorned	to	truckle	to	the	effête	aristocracy	of
作为	一个	自由出生的	美国人	她	被鄙视	到	卡车	到	这	-	贵族	的

['jʊrəp] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

Europe	;	but	still	,
欧洲	;	但	仍然	,

作为一名生而自由的美国人，她鄙夷地向欧洲软弱无能的贵族卑躬屈膝；但是，

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] ['pliːzɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

she	admitted	,	there	was	really	something	pleasing	about	a	title	.
她	承认	,	那里	曾是	真的	某物	令人愉悦	关于	一个	标题	.

她承认，拥有头衔确实令人愉悦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['refrənsɪz] ,

Of	course	she	had	always	been	very	particular	about	looking	up	references	,
的	课程	她	有	总是	到过	非常	特别的	关于	寻找	向上	参考	,

当然，她一向非常注重查阅参考文献。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] .

but	this	was	an	exceptional	case	.
但	这	曾是	一个	非凡的	案件	.

但这是一个特例。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sʌlt] [mɪs] ['emiliːn, -lain] .

She	would	consult	Miss	Emmeline	.
她	会	咨询	错过	艾米琳	.

她会向艾米琳小姐请教。

[naʊ] [wen] [mɪs] [luːsɪlə] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'sʌlt] [mɪs]

Now	when	Miss	Lucilla	says	that	she	will	consult	Miss
现在	什么时候	错过	卢西拉	说道	那	她	将要	咨询	错过

现在，当卢西拉小姐说她要咨询小姐时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['emiliːn, -lain] , [hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp] .

Emmeline	,	her	mind	is	already	made	up	.
艾米琳	,	她	头脑	是	已经	制成	向上	.

艾米琳，她已经下定决心了。

[mɪs] ['emiliːn, -lain][hæz; həz] ['nevər] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ,

Miss	Emmeline	has	never	,	by	any	chance	,
错过	艾米琳	有	绝不	,	经过	任何	机会	,

艾米琳小姐从来没有，无论如何，

[ˌvɔlən'tiəd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði]['eldər] ['sɪstɚz]

volunteered	an	opinion	upon	a	subject	without	having	first	heard	the	elder	sister's
自愿	一个	观点	之上	一个	主题	没有	拥有	第一的	听到	这	长老	姐妹

[ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

opinion	upon	the	same	subject	.
观点	之上	这	相同的	主题	.

在没有事先听取姐姐对同一问题的意见之前，就主动发表了自己的意见。

['hævɪŋ] [hɜːrd] , [ʃiː; ʃi] ['ekoʊz] .

Having	heard	,	she	echoes	.
拥有	听到	,	她	回声	.

听到后，她附和道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] , " [sed] [mɪs]

"	I	believe	this	young	person	will	be	a	great	addition	to	the	staff	,	"	said	Miss
"	我	相信	这	年轻的	人	将要	是	一个	伟大的	添加	到	这	职员	,	"	说	错过

[luːsɪlə] .

Lucilla	.
卢西拉	.

“我相信这位年轻人会成为我们团队的得力干将，”卢西拉小姐说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɜːrmɚd] [mɪs] ['emiliːn, -lain] .

"	I'm	sure	of	it	,	"	murmured	Miss	Emmeline	.
"	我是	当然	的	它	,	"	低声说道	错过	艾米琳	.

“我确信这一点，”艾米琳小姐低声说道。

" [wiː; wi] [maɪt] ['pɑːsəbli] ['menʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst]['sɜːrkjələr][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

"	We	might	possibly	mention	in	our	next	circular	the	names	of	the	noble
"	我们	可能	可能	提到	在	我们的	下一个	圆	这	姓名	的	这	高贵

['fæməliz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn] [fræns] . "

families	with	which	she	has	been	associated	in	France	.	"
家庭	和	哪个	她	有	到过	联系	在	法国	.	"

“我们或许会在下一份通告中提及她曾与之交往的法国贵族家族的名字。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ekoʊ] ['ænsər] .

"	Certainly	,	"	echo	answered	.
"	当然	,	"	回声	回答	.

“当然，”回声回答道。

[soʊ] [mædəmwə'zel] [diː] [kʊr'sɛlz] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

So	Mademoiselle	de	Courcelles	was	engaged	.
所以	小姐	德	库尔塞勒斯	曾是	已订婚的	.

于是，库尔塞勒小姐订婚了。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər][ðə; ði] [nuː] [frentʃ] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [θriː] [lɑːrdʒ] [trʌŋks] [wɜːr; wər]

Twenty	-	four	hours	later	the	new	French	teacher	and	three	large	trunks	were
二十	-	四	小时	之后	这	新的	法语	老师	和	三	大的	树干	是

[ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪdɝ] [skuːl] .

installed	in	a	small	room	on	the	top	floor	of	the	Ryder	school	.
已安装	在	一个	小的	房间	在	这	顶部	地面	的	这	莱德	学校	.

24 小时后，新来的法语老师和三个大箱子被安置在莱德学校顶楼的一个小房间里。

[ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [ɪk'saɪtɪd] ['kɑːment] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

The	size	and	number	of	the	trunks	excited	comment	among	the	servants	,
这	尺寸	和	数字	的	这	树干	兴奋的	评论	之中	这	仆人	,

行李箱的尺寸和数量引起了仆人们的议论。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spresmən] [huː] ['kærid] [mædəməzɛlz] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ʌp] [fɔːr] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz]

but	the	expressman	who	carried	Mademoiselle's	impedimenta	up	four	flights	of	stairs
但	这	快递员	WHO	携带	小姐的	障碍	向上	四	航班	的	楼梯

['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [sər'praɪzɪŋli] [laɪt] [ɪn] [weɪt] .

noticed	that	the	trunks	were	surprisingly	light	in	weight	.
注意到	那	这	树干	是	出奇	光	在	重量	.

但负责将小姐的行李箱搬上四层楼的快递员注意到，这些箱子出奇地轻。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] ,

From	the	first	Mademoiselle	was	a	success	,
从	这	第一的	小姐	曾是	一个	成功	,

第一本《小姐》就获得了成功。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [hɜːr; hər][ˌpɑːpju'lærəti]

and	by	the	time	she	had	spent	a	fortnight	in	the	school	her	popularity
和	经过	这	时间	她	有	花费	一个	两星期	在	这	学校	她	人气

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [muːvd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [tuː; tə] ['dʒeləsi] ,

among	the	girls	moved	many	of	the	teachers	to	jealousy	,
之中	这	女孩们	已搬	许多	的	这	教师	到	妒忌	,

她在学校待了两周后，就因深受女生欢迎而引起了许多老师的嫉妒。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['weikənd] [ɪn] [bə'lɪndəz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [slaɪt] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	even	wakened	in	Belinda's	heart	a	slight	sense	of	injury	to	which	she
和	甚至	醒来	在	贝琳达的	心	一个	轻微	感觉	的	受伤	到	哪个	她

['wʊdnt] [hæv; həv] [kən'fest] [fɔːr; fər] [wɜːrld] .

wouldn't	have	confessed	for	worlds	.
不会	有	坦白	为了	世界	.

甚至在贝琳达心中唤起了一丝受伤的感觉，而她无论如何也不会承认这一点。

[mɪs] [bɑːrnz] , [hɜːr'self] [ɪm'pɜːrviəs] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

Miss	Barnes	,	herself	impervious	alike	to	adoration	or	disapproval	,
错过	巴恩斯	,	她自己	不透水的	同样	到	崇拜	或者	不赞成	,

巴恩斯小姐本人对赞美或批评都无动于衷，

[ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['fræŋknəs] .

expressed	her	opinion	of	the	new	comer	with	her	usual	frankness	.
表达	她	观点	的	这	新的	角	和	她	通常	坦率	.

她以一贯的坦率表达了对这位新来者的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

" [kæt] !

"	Cat	!
"	猫	!

“猫！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

"	she	said	calmly	.
"	她	说	平静地	.

她平静地说。

" ['greɪsf(ə)l] , [sliːk] , ['pɜːrɪŋ] , [ɪn'greɪʃiəˌtɔːri] , [bʌt; bət] [kæt] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] . "

"	Graceful	,	sleek	,	purring	,	ingratiatory	,	but	cat	all	the	same	.	"
"	优美	,	光滑	,	呼噜声	,	讨好	,	但	猫	全部	这	相同的	.	"

“优雅、流畅、发出咕噜声、讨人喜欢，但终究还是只猫。”

" [ʃiːz] ['veri] [ə'træktɪv] , " ['mɜːmɜd] [bə'lɪndə] .

"	She's	very	attractive	,	"	murmured	Belinda	.
"	她是	非常	吸引人的	,	"	低声说道	贝琳达	.

“她非常漂亮，”贝琳达低声说道。

" [bæd] [aɪz] , " [mɪs] [bɑːrnz] ['kɑːmɛntəd] ['kɜːrtli] .

"	Bad	eyes	,	"	Miss	Barnes	commented	curtly	.
"	坏的	眼睛	,	"	错过	巴恩斯	评论	简短地	.

“眼睛不好，”巴恩斯小姐简短地评论道。

" ['hænsəm] [aɪz] . "

"	Handsome	eyes	.	"
"	英俊的	眼睛	.	"

“漂亮的眼睛。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	All	the	worse	for	that	.
"	全部	这	更糟	为了	那	.

“这下就更糟了。”

[mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] , [ðæt] ['wʊmən] ['iznt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

Mark	my	words	,	that	woman	isn't	to	be	trusted	.
标记	我的	字	,	那	女士	不是	到	是	可信	.

我敢肯定，那个女人不可信。

" [bʌt; bət] [mɪs] [bɑːrnz] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['vɜːrdɪkt] .

"	But	Miss	Barnes	was	alone	in	her	verdict	.
"	但	错过	巴恩斯	曾是	独自的	在	她	判决	.

但巴恩斯小姐的看法与其他人不同。

[mædəmwə'zel] [tɔ:t] [prɪ'pærətɔ:ri] [frentʃ] [soʊ] ['klevərli] [jet] [soʊ] ['mɑ:dɪstli] [ðæt] [prə'fesər]
Mademoiselle taught preparatory French so cleverly yet so modestly that Professor
小姐 教授 预备 法语 所以 巧妙地 然而 所以 谦虚地 那 教授
[ma:r'səu] [hɪm'self] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pru:v(ə)l] ;
Marceau himself expressed his approval ;
马尔索 他自己 表达 他的 赞同 ;

小姐教授法语预备课程的方式既巧妙又谦逊，连马索教授本人都表示赞赏；

[ænd; ənd] [prə'fesər] [maːr'səu] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [frentʃ] [ɪn'strʌktər] - [ɪn] -
and Professor Marceau , the distinguished and expensive French instructor - in -
和 教授 马尔索 , 这 杰出的 和 昂贵的 法语 讲师 - 在 -
[tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,
chief of the school ,
首席 的 这 学校 ,

还有马尔索教授，他是这所学校杰出的、学费昂贵的法国首席讲师。

[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ˌʌn'bent] [tu:; tə][ə; eɪ] [sə'bɔ:rdɪnət] .
had never before unbent to a subordinate .
有 绝不 前 未弯曲 到 一个 下属 .

此前从未对下属如此卑躬屈膝。

['ʌndər] [mædəməzɛlz] ['stɪmjələs] [ðə; ði] ['twenti] [pər'fʌŋktəri] [frentʃ] [freɪzɪz] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv] [i:tʃ]
Under Mademoiselle's stimulus the twenty perfunctory French phrases demanded of each
在下面 小姐的 刺激 这 二十 敷衍了事 法语 短语 要求 的 每个
['pju:p(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['dɪnər] [ɪk'spændɪd] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [frentʃ]
pupil during the progress of dinner expanded into something approaching French
瞳孔 期间 这 进步 的 晚餐 扩展 进入 某物 接近 法语
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

在小姐的鼓励下，晚餐期间每个学生被要求说的二十句敷衍的法语短语，逐渐发展成了接近法语对话的内容。

[ə'miljə] ['baʊərz] [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [meɪ] [li:] ,
Amelia Bowers and Laura May Lee ,
阿米莉亚 鲍尔斯 和 劳拉 可能 李 ,

阿米莉亚·鲍尔斯和劳拉·梅·李，

[hu:] [hæd; həd] ['meməraɪzd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lə'bi:ʃ] [pleɪ] ,
who had memorized a small section of dialogue from a Labiche play ,
WHO 有 记忆 一个 小的 部分 的 对话 从 一个 拉比什 玩 ,

他曾背诵过拉比什戏剧中的一小段对话，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ri'saitɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ['evri] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and were in the habit of reciting it to each other every evening with
和 是 在 这 习惯 的 背诵 它 到 每个 其他 每一个 晚上 和
[mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
much expression ,
很多 表达 ,

他们习惯于每天晚上都满怀感情地互相背诵这首诗。

[ˌðer'baɪ] [im'presɪŋ] ['dɪstənt] ['ti:tʃərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['flu:ənt] [frentʃ] [tʃæt] ,
thereby impressing distant teachers with the idea of fluent French chat ,
从而 令人印象深刻 遥远 教师 和 这 主意 的 流利 法语 聊天 ,

从而给远方的老师们留下了能流利地用法语交谈的深刻印象。

[ə'bændənd] [ðer; ðər] ['brɪliənt] [ski:m] [tu:; tə] [tɔ:k] [keɪ'ɑ:tɪk] [frentʃ] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] .
abandoned their brilliant scheme to talk chaotic French with Mademoiselle .
弃 他们的 杰出的 方案 到 讲话 混乱 法语 和 小姐 .

他们放弃了与小姐用混乱的法语交谈的绝妙计划。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['dʊrɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['aʊər]['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd]

In	the	drawing	-	room	during	evening	recreation	hour	girls	who	had	regarded
在	这	绘画	-	房间	期间	晚上	娱乐	小时	女孩们	WHO	有	认为

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [ploʊndʒən][æz; əz] ['pʌnɪʃmənt] ['daɪər] ,

conversation	with	Madame	Plongeon	as	punishment	dire	,
对话	和	夫人	普隆吉翁	作为	惩罚	可怕的	,

在晚间休闲时间，客厅里，那些把与普隆容夫人交谈视为可怕惩罚的女孩们，

['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [mædəmwə'zel] [diː] [kʊr'sɛlz] , ['lɪsnɪŋ]

crowded	around	Mademoiselle	de	Courcelles	,	listening
挤	大约	小姐	德	库尔塞勒斯	,	聆听

众人围在德·库尔塞勒小姐身边，聆听

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['breθləsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɪ'veɪʃəs] ['stɔːriz] , [hɜːr; hər] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

breathlessly	to	her	vivacious	stories	,	her	reminiscences	of	life	among	the
气喘吁吁	到	她	活泼	故事	,	她	回忆录	的	生活	之中	这

[frentʃ] [noʊ'bɪləti] .

French	nobility	.
法语	贵族	.

她生动的故事，她对法国贵族生活的回忆，都让我屏息凝神。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [fruːt] , ['kændi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

The	tide	of	flowers	,	fruit	,	candy	,	etc	.	,
这	潮	的	花朵	,	水果	,	糖果	,	ETC	.	,

鲜花、水果、糖果等等，铺天盖地而来。

[ðæt] [hæd; həd] [floʊd] [bə'lɪndəz] [weɪ] [set] ['hevɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] ['tiːtʃər] .

that	had	flowed	Belinda's	way	set	heavily	toward	the	new	teacher	.
那	有	流动	贝琳达的	方式	放	重度	朝向	这	新的	老师	.

贝琳达的思绪被浓重地推向了这位新老师。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['ʃæpərɔn] — [wʌns][ə; eɪ][kə'læməti][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] — [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

A	French	chaperon	—	once	a	calamity	to	be	avoided	at	all	costs	—	became	the
一个	法语	监护人	—	一次	一个	灾害	到	是	避免	在	全部	成本	—	成为	这

['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ɔːl] ['ʃɑːpɪŋ] ,

heart's	desire	of	all	shopping	,
心脏的	欲望	的	全部	购物	,

法国女伴——曾经是人们不惜一切代价都要避免的灾难——如今却成了所有购物者的梦寐以求之物。

['θiːətər] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] .

theatre	-	going	and	holiday	-	making	pupils	.
剧院	-	去	和	假期	-	制作	学生	.

喜欢看戏和度假的学生。

" [ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] , [mɪs] - , " [gʌʃt] [ə'miljə] ['baʊərz] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [hæd; həd]

"	She's	perfectly	lovely	,	Miss	Carewe	,	"	gushed	Amelia	Bowers	,	"	and	she's	had
"	她是	完美	迷人的	,	错过	-	,	"	滔滔不绝	阿米莉亚	鲍尔斯	,	"	和	她是	有

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪks'piərɪənsɪz] .

the	most	interesting	experiences	.
这	最多	有趣的	经历	.

“卡鲁小姐真是太可爱了，”阿米莉亚·鲍尔斯赞叹道，“而且她的经历也非常有趣。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ]

I	should	think	you
我	应该	思考	你

我觉得你应该

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['bʊzəm] [frendz] .

and	she	would	be	bosom	friends	.
和	她	会	是	怀	朋友们	.

她会成为我的知己。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ju:d] [dʒʌst][get][tu:; tə] ['noʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [wel] .

You	couldn't	help	loving	her	if	you'd	just	get	to	knowing	her	well	.
你	不能	帮助	爱	她	如果	你会	只是	得到	到	会心	她	出色地	.

只要你真正了解她，你就会情不自禁地爱上她。

[waɪ] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kraʊd] [hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [krʌʃ] [ɑ:n]

Why	,	every	single	one	of	our	crowd	has	got	the	most	dreadful	crush	on
为什么	,	每一个	单身的	一	的	我们的	人群	有	得到	这	最多	可怕	压碎	在

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

为什么呢？我们这群人里，每个人都对她有着难以抑制的迷恋。

['lɔ:rə] [meɪ] [sez] [ʃi:z] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['heroʊɪn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ;

Laura	May	says	she's	just	like	a	heroine	out	of	a	book	;
劳拉	可能	说道	她是	只是	喜欢	一个	女英雄	出去	的	一个	书	;

劳拉·梅说她就像书中的女主角一样；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd]['dʒɑ:li] [ðæt] [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [bɪn]

and	you	needn't	think	because	she's	so	gay	and	jolly	that	she's	always	been
和	你	不必	思考	因为	她是	所以	同性恋	和	快乐的	那	她是	总是	到过

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

你不必因为她看起来如此开朗活泼就认为她一直都很快乐。

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [frentʃ] [wei] .

That's	just	the	French	way	.
那就是	只是	这	法语	方式	.

这就是法国人的风格。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðə; ði] [frentʃ] ['i:v(ə)n][goʊ][tu:; tə] [deθ] ['dʒestɪŋ] .

She	says	the	French	even	go	to	death	jesting	.
她	说道	这	法语	甚至	去	到	死亡	开玩笑	.

她说法国人甚至死前都在开玩笑。

['iznt] [ðæt] ['splendɪd] ?

Isn't	that	splendid	?
不是	那	灿烂	?

那岂不是很棒吗?

[bʌt; bət] [ʃi:z] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)l] ['sɔrəuz] .

But	she's	had	awful	sorrows	.
但	她是	有	可怕	悲伤	.

但她经历过可怕的悲伤。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ][kraɪ][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ɪz] ,

It	would	make	you	cry	to	hear	her	talk	about	them	—	that	is	,
它	会	制作	你	哭	到	听到	她	讲话	关于	他们	—	那	是	,

听她谈起这些事，你会忍不住落泪——也就是说，

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ɪg'zæktli] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

she	doesn't	exactly	tell	you	about	them	,	you	know	,
她	不	确切地	告诉	你	关于	他们	,	你	知道	,

她不会直接跟你提起这些事，你知道的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ðæt] [ʃiːz] [hæd; həd][ðem; ðəm] ,

but	you	can	tell	from	the	way	she	talks	that	she's	had	them	,
但	你	能	告诉	从	这	方式	她	会谈	那	她是	有	他们	,

但从她的谈吐中就能听出来她有过这些经历。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər][soʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz]

and	that's	what	makes	her	so	sympathetic	and	lovely	about	other	people's
和	那就是	什么	制作	她	所以	交感神经	和	迷人的	关于	其他	人们的

[ˈtrʌblz] .

troubles	.
麻烦	.

正因如此，她才对别人的困境如此富有同情心和可爱。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [tel] [hɜːr; hər] [ˈeniθɪŋ] .

Why	,	I	could	just	tell	her	anything	.
为什么	,	我	可以	只是	告诉	她	任何事物	.

我什么都可以跟她说。

" [əˈmiljə] [hiːvd] [ə; eɪ][saɪˈklɑːnɪk] [saɪ] ,

"	Amelia	heaved	a	cyclonic	sigh	,
"	阿米莉亚	喘息	一个	旋风	叹	,

阿米莉亚长长地叹了口气，仿佛一阵旋风般袭来。

[ænd; ənd] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪˈviːl] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɑːpərli]

and	assumed	the	expression	of	one	who	could	reveal	much	to	a	properly
和	假定	这	表达	的	一	WHO	可以	揭示	很多	到	一个	适当地

[ˌsɪmpəˈθetɪk] [soʊl] .

sympathetic	soul	.
交感神经	灵魂	.

他摆出一副能向真正有同情心的人倾诉衷肠的表情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [bəˈlɪndəz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [əˈgen] [ˈɪntuː] [preɪz] [ʌv; əv]

Finding	no	encouragement	in	Belinda's	face	,	she	plunged	again	into	praise	of
寻找	不	鼓励	在	贝琳达的	脸	,	她	暴跌	再次	进入	称赞	的

[mædəmwəˈzel] .

Mademoiselle	.
小姐	.

从贝琳达的脸上看不到一丝鼓励，她又开始赞美小姐。

" [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz] [fiːl] [ðæt] [wei] .

"	All	the	girls	feel	that	way	.
"	全部	这	女孩们	感觉	那	方式	.

所有女孩都有这种感觉。

[ðeɪ] [tel] [hɜːr; hər] ['evri] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	tell	her	every	blessed	thing	that	ever	happened	to	them	.
他们	告诉	她	每一个	蒙福	事物	那	曾经	发生	到	他们	.

他们把发生在他们身上的每一件幸福事都告诉了她。

['lɔːrə] [meɪ] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər][moʊst]['seɪkrɪd]

Laura	May	says	she	never	saw	anybody	before	that	she	could	reveal	her	most	sacred
劳拉	可能	说道	她	绝不	锯	任何人	前	那	她	可以	揭示	她	最多	神圣

['fiːlɪŋz] [tuː; tə] .

feelings	to	.
情怀	到	.

劳拉·梅说，她以前从未遇到过可以让她倾诉内心最私密感受的人。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [mædəmwə'zel] [ɔːl] [ə'baʊt] ['dʒɪm] ['bentən] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] .

She	told	Mademoiselle	all	about	Jim	Benton	the	very	first	night	she	met	her	.
她	讲述	小姐	全部	关于	吉姆	本顿	这	非常	第一的	夜晚	她	遇见	她	.

她和玛德莫瓦塞尔见面当晚，就把吉姆·本顿的事都告诉了她。

[mædəmwə'zel] [sez] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] — [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] -

Mademoiselle	says	she	had	almost	the	same	sort	of	a	time	—	she	called	it	'
小姐	说道	她	有	几乎	这	相同的	种类	的	一个	时间	—	她	称为	它	-

[ˌju ɛn 'i] [ə'fer] - — [wɪð; wɪθ] [kuŋt] [rɑː'uːl] [diː] - ,

une	affaire	'	—	with	Comte	Raoul	de	Cretigny	,
一	事件	-	—	和	孔特	拉乌尔	德	-	,

小姐说她和拉乌尔·德·克雷蒂尼伯爵也有过一段几乎相同的经历——她称之为“一段风流韵事”。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [get] ['oʊvər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

when	they	were	both	very	young	,	but	that	one	does	get	over	such	things	.
什么时候	他们	是	两个都	非常	年轻的	,	但	那	一	做	得到	超过	这样的	事物	.

虽然他们当时年纪都很小，但那一个人最终会克服这些困难。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['lɔːrə] [meɪ] [ə; eɪ][lɑːt] ;

She	encouraged	Laura	May	a	lot	;
她	鼓励	劳拉	可能	一个	很多	;

她给了劳拉·梅很多鼓励；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [fɜːrst] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] [noʊ] [lʌv] [ðæt] [keɪm]

but	she	said	such	beautiful	things	about	first	love	and	about	how	no	love	that	came
但	她	说	这样的	美丽的	事物	关于	第一的	爱	和	关于	如何	不	爱	那	来了

['æftərwərd] [kʊd; kəd][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] ['fleɪvər] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli]

afterward	could	have	just	the	same	exquisite	flavour	—	at	least	it	wasn't	exactly
之后	可以	有	只是	这	相同的	精美的	味道	—	在	至少	它	不是	确切地

- ['fleɪvər] - [ʃiː; ʃi] [juːst] ,

'	flavour	'	she	used	,
-	味道	-	她	用过的	,

但她对初恋说了许多美好的话语，说之后所有的爱情都无法拥有同样美妙的滋味——至少她用的词并不完全是“滋味”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] - [bluːm] - ['iːðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

and	it	wasn't	'	bloom	'	either	,	but	it	was	something	like	that	.
和	它	不是	-	盛开	-	任何一个	,	但	它	曾是	某物	喜欢	那	.

而且也不是“绽放”，但感觉有点像那样。

['eniweɪ] , ['lɔːrə] [meɪ] [kraɪd] ['bʌkitfulz] ,

Anyway	,	Laura	May	cried	bucketfuls	,
反正	,	劳拉	可能	哭	满满几桶	,

总之，劳拉·梅哭得稀里哗啦的。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fər'get] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'gen] .

and	yet	she	said	she	felt	encouraged	to	hope	she	might	forget	and	love	again	.
和	然而	她	说	她	毛毡	鼓励	到	希望	她	可能	忘记	和	爱	再次	.

然而，她说她感到鼓舞，希望自己能够忘记过去，再次坠入爱河。

[ðæts] [laɪk] [mædəmwə'zel] .

That's	like	Mademoiselle	.
那就是	喜欢	小姐	.

那就像小姐一样。

[naʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['lɔːrə] [meɪ] [tuː] [mʌtʃ] ,

Now	some	people	would	have	encouraged	Laura	May	too	much	,
现在	一些	人们	会	有	鼓励	劳拉	可能	也	很多	,

现在有些人可能会对劳拉·梅过度鼓励。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [sæd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	wouldn't	have	understood	how	sad	the	whole	thing	was	,	and	that
和	不会	有	理解	如何	伤心	这	所有的	事物	曾是	,	和	那

[wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] .

would	have	spoiled	everything	.
会	有	被宠坏了	一切	.

那样的话，他就无法理解整件事有多么令人悲伤，那一切都会毁了。

" [ðə; ði] ['breθləs] [ə'miljə] [keɪm] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] ,

"	The	breathless	Amelia	came	of	necessity	to	a	full	stop	,
"	这	喘不过气	阿米莉亚	来了	的	必要性	到	一个	满的	停止	,

“气喘吁吁的阿米莉亚不得不完全停了下来，

[ænd; ənd] [bə'lɪndə] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl]

and	Belinda	went	on	her	way	to	her	room	with	a	queer	little	smile
和	贝琳达	去	在	她	方式	到	她	房间	和	一个	酷儿	小的	微笑

['hʌvər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [lɪps] .

hovering	around	her	lips	.
悬停	大约	她	嘴唇	.

贝琳达带着一丝奇特的微笑，径直走向自己的房间。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [bʌt; bət]

Not	only	the	emotional	contingent	of	the	school	,	but
不是	仅有的	这	情绪	队伍	的	这	学校	,	但

不仅是学校里的情感因素，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði]['sensəb(ə)l]['gɜːlz][æz; əz] [wel] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði]['saɪrənz] [spel] .

the	sensible	girls	as	well	,	appeared	to	come	under	the	siren's	spell	.
这	明智的	女孩们	作为	出色地	,	出现	到	来	在下面	这	警笛的	拼写	.

就连那些懂事的女孩们，似乎也中了海妖的魔咒。

" [ʃiːz] ['ɔːfli] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [mɪs] - , " [sed] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['hɑːlənd] ,

"	She's	awfully	clever	and	amusing	,	Miss	Carewe	,	"	said	Katherine	Holland	,
"	她是	非常	聪明的	和	有趣	,	错过	-	,	"	说	凯瑟琳	荷兰	,

[bə'lɪndəz] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sætəlaɪt] .

Belinda's	staunch	and	faithful	satellite	.
贝琳达的	坚定	和	忠实	卫星	.

“她真是聪明又风趣，卡鲁小姐，”贝琳达坚定忠实的盟友凯瑟琳·霍兰德说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] ['dɑːti] ['oʊvər][hɜːr; hər] [laɪk] [ə'miːliəz] [kraʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] [greɪt] [fʌn]

"	Of	course	I'm	not	dotty	over	her	like	Amelia's	crowd	,	but	she	really	is	great	fun
"	的	课程	我是	不是	点点	超过	她	喜欢	阿米莉亚的	人群	,	但	她	真的	是	伟大的	乐趣

,

,

,

“当然，我不会像阿米莉亚那群人那样对她着迷，但她确实很有趣。”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ðoʊz] ['gɜːlz] [ɑːnt] [ə'raʊnd] .

and	I	like	being	with	her	when	those	girls	aren't	around	.
和	我	喜欢	存在	和	她	什么时候	那些	女孩们	不是	大约	.

当那些女孩不在的时候，我喜欢和她待在一起。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [tɔːk] [sʌtʃ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [træʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

She	does	talk	such	sentimental	trash	to	them	.	"
她	做	讲话	这样的	感伤的	垃圾	到	他们	.	"

她总是跟他们说些煽情的话。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ə'nʌðər] [ruːm] [ænd; ənd]

"	If	you	want	to	criticise	any	of	the	teachers	you	may	find	another	room	and
"	如果	你	想	到	批评	任何	的	这	教师	你	可能	寻找	其他	房间	和

[ə'nʌðər] ['lɪsənər] ,

another	listener	,
其他	听众	,

“如果你想批评任何一位老师，你可以另找一间教室，找另一个人听。”

[maɪ] [dɪr] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

亲爱的。

" [bə'lɪndəz] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'pruːf] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [səb'saidid] ,

"	Belinda's	dignified	reproof	was	most	impressive	and	Katherine	subsided	,
"	贝琳达的	凝重	责备	曾是	最多	感人的	和	凯瑟琳	平静下来	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɝːmɝd] , " [oʊ] ,

with	a	murmured	,	"	Oh	,
和	一个	低声说道	,	"	哦	,

贝琳达庄重的责备令人印象深刻，凯瑟琳低声说道：“哦，

[bʌt; bət][aɪ][duː] [laɪk] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

but	I	do	like	her	,	you	know	.
但	我	做	喜欢	她	,	你	知道	.

但我确实挺喜欢她的。

" [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pæst] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'θuːziæzəm] ['grædʒuəli] ['kristəlaiz] ['ɪntuː]

"	As	the	weeks	passed	by	the	general	enthusiasm	gradually	crystallised	into
"	作为	这	周	通过了	经过	这	一般的	热情	逐步地	结晶	进入

[pər'tɪkjələr] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

particular	adoration	.
特别的	崇拜	.

随着几周时间的流逝，普遍的热情逐渐凝结成特殊的崇拜。

[mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['pɑːpjələr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kliːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Mademoiselle	was	still	universally	popular	,	but	with	a	certain	clique	she	was
小姐	曾是	仍然	普遍地	受欢迎的	,	但	和	一个	肯定	集团	她	曾是

[ə; eɪ]['meɪniə] .

a	mania	.
一个	狂热	.

小姐依然广受欢迎，但在某些特定圈子里，她更是狂热的偶像。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnid] ['pjuːp(ə)lz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [set] ,

All	of	the	moneyed	pupils	belonged	to	this	set	,
全部	的	这	有钱人	学生	属于	到	这	放	,

所有家境优渥的学生都属于这个阶层。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ]

and	their	devotion	was	such	that	they	were	one	and	all	unwilling	to	go
和	他们的	虔诚	曾是	这样的	那	他们	是	一	和	全部	不情愿	到	去

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtɪŋ] [seɪv] ['ʌndər] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ʃæpərɔn] .

for	an	outing	save	under	convoy	of	the	French	chaperon	.
为了	一个	外出	节省	在下面	护航	的	这	法语	监护人	.

他们的忠诚如此之深，以至于除了在法国护卫队的护送下，他们都不愿意外出。

['iːv(ə)n] [i'vændʒiliːn] [mə'riː] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [depθs] [baɪ]

Even	Evangeline	Marie	Jenkins	was	stirred	to	her	depths	by
甚至	伊万杰琳	玛丽	詹金斯	曾是	搅拌	到	她	深度	经过

[mædəməzɛlz] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ,

Mademoiselle's	charm	and	,
小姐的	魅力	和	,

就连伊万杰琳·玛丽·詹金斯也被小姐的魅力深深打动了，

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['hændikæp][ʌv; əv] [ˌævərdə'pɔɪz] [ænd; ənd] ['temprəmənt] , [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst]

rising	above	the	handicap	of	avoirdupois	and	temperament	,	became	almost
上升	多于	这	让分	的	常衡制	和	气质	,	成为	几乎

[ˌenər'dʒetɪk][ɪn][hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['θiːətər] - ['goʊɪŋ] ,

energetic	in	her	shopping	and	theatre	-	going	,
精力充沛	在	她	购物	和	剧院	-	去	,

她克服了体重和性情上的劣势，在购物和看戏方面变得精力充沛。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [-] [sə'saɪəti] .

in	order	to	enjoy	the	privilege	of	the	charmer's	society	.
在	命令	到	享受	这	特权	的	这	魅力四射的	社会	.

为了享受魅力人士社交圈的特权。

[æt; ət][fɜːrst] [mɪs] [luː'sɪlə] ['raɪdɚ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]

At	first	Miss	Lucilla	Ryder	was	inclined	to	interfere
在	第一的	错过	卢西拉	莱德	曾是	倾斜	到	干扰

起初，露西拉·赖德小姐倾向于干预。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [seɪv] [mædəmwə'zel] [diː] [kʊr'sɛlz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

in	the	interest	of	humanity	,	and	save	Mademoiselle	de	Courcelles	from	being
在	这	兴趣	的	人类	,	和	节省	小姐	德	库尔塞勒斯	从	存在

[ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] ;

imposed	upon	;
强加	之上	;

为了人类的利益，也为了保护库尔塞勒小姐免受欺骗；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['frentʃwʊmən] [met] [ðə; ðɪ]['kaɪndli] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['proʊtest] .

but	the	little	Frenchwoman	met	the	kindly	interference	with	good	-	natured	protest	.
但	这	小的	法国女人	遇见	这	亲切地	干涉	和	好的	-	自然	反对	.

但这位法国小妇人对这份好心的帮助报以了和蔼的抗议。

" [ɑː] , [mɪs] ['raɪdɚ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] , [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəs]

"	Ah	,	Miss	Ryder	,	you	are	so	good	,	so	thoughtful	,	"	she	said	in	her	delicious
"	啊	,	错过	莱德	,	你	是	所以	好的	,	所以	周到	,	"	她	说	在	她	可口的

[frentʃ] .

French	.
法语	.

“啊，莱德小姐，你真好，真体贴，”她用甜美的法语说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɜːrn] [maɪ] ['sæləri] ,

"	You	have	the	kind	heart	;	but	I	must	earn	my	salary	,
"	你	有	这	种类	心	;	但	我	必须	赚	我的	薪水	,

“你心地善良；但我必须挣钱养家。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	if	it	is	in	this	way	that	I	am	most	useful	to	you	,
和	如果	它	是	在	这	方式	那	我	是	最多	有用	到	你	,

如果我以这种方式对你最有用的话，

[let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [maɪ] [ˌgʊd'wɪl] , [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [skuːl] , [baɪ]['goʊɪŋ] [wer] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

let	me	show	my	goodwill	,	my	devotion	to	your	school	,	by	going	where	the	young
让	我	展示	我的	善意	,	我的	虔诚	到	你的	学校	,	经过	去	在哪里	这	年轻的

['leɪdiz] [wɪl] .

ladies	will	.
女士们	将要	.

让我以实际行动来表达我对贵校的善意和奉献，只要年轻女士们愿意，我就会去。

[ðeɪ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] — [ðoʊz] [dɪr] ['tʃɪldrən] .

They	amuse	me	—	those	dear	children	.
他们	娱乐	我	—	那些	亲爱的	孩子们	.

这些可爱的孩子们真让我开心。

[aɪ] [lʌv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] .

I	love	being	with	them	,	and	I	am	strong	and	well	.
我	爱	存在	和	他们	,	和	我	是	强的	和	出色地	.

我喜欢和他们在一起，而且我身体很强壮，状态很好。

[aɪ][duː][nɑːt]['taɪər] .

I	do	not	tire	.
我	做	不是	胎	.

我不觉得累。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ʃɛr] [mædəmwə'zel] ['raɪdɚ] .

"	But	there	is	one	thing	,	chère	Mademoiselle	Ryder	.
"	但	那里	是	一	事物	,	亲爱的	小姐	莱德	.

“但是有一件事，亲爱的莱德小姐。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] — [maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] — [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] .

I	know	that	the	other	teachers	—	my	associates	—	dislike	the	shopping	.
我	知道	那	这	其他	教师	—	我的	同事	—	不喜欢	这	购物	.

我知道其他老师——我的同事们——不喜欢购物。

[ðeɪ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['ʃæpəroʊnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]

They	object	to	chaperoning	the	young	ladies	upon	the	little	expeditions	to	the
他们	目的	到	陪同	这	年轻的	女士们	之上	这	小的	探险	到	这

[ʃɑːps] .

shops	.
商店	.

他们反对陪同年轻女士们去商店购物。

[ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] .

Me	,	I	do	not	mind	.
我	,	我	做	不是	头脑	.

我倒是不介意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][goʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['duːti] [ðæt] [ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

I	am	glad	to	go	if	it	will	save	the	others	from	a	duty	that	is	disagreeable
我	是	高兴的	到	去	如果	它	将要	节省	这	其他的	从	一个	责任	那	是	令人不快的

.

:
.

如果能让其他人免于承担这项令人不快的任务，我很乐意去。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən][ðə; ði]

It	has	come	to	me	that	perhaps	the	theatre	is	more	popular	than	the
它	有	来	到	我	那	也许	这	剧院	是	更多的	受欢迎的	比	这

['ʃɑːpɪŋ] ,

shopping	,
购物	,

我突然意识到，或许看戏比购物更受欢迎。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ʃæpərɔn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ðə; ði] ['ɑːprə] , [ðə; ði]['kɑːnsərt] .

that	it	may	give	pleasure	to	chaperon	to	the	theatre	,	the	opera	,	the	concert	.
那	它	可能	给	乐趣	到	监护人	到	这	剧院	,	这	歌剧	,	这	音乐会	.

以便陪伴观众去剧院、歌剧院、音乐会，并享受其中的乐趣。

[ðæt] [ɪz][soʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

That	is	so	,	is	it	not	?
那	是	所以	,	是	它	不是	?

确实如此，不是吗?

" [mɪs] ['raɪdɚ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['θiːəri] .

"	Miss	Ryder	admitted	that	there	might	be	reason	in	the	theory	.
"	错过	莱德	承认	那	那里	可能	是	原因	在	这	理论	.

莱德小姐承认，这种理论或许有一定道理。

[mædəmwə'zel] [smaɪld] , [ə; eɪ] [swiːt] , [swɪft] [smaɪl] .

Mademoiselle	smiled	,	a	sweet	,	swift	smile	.
小姐	微笑	,	一个	甜的	,	迅速	微笑	.

小姐笑了，笑容甜美而迅速。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] .

"	Ah	,	it	is	so	.
"	啊	,	它	是	所以	.

“啊，确实如此。”

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['feɪvər] ?

Then	you	will	do	me	a	favour	?
然后	你	将要	做	我	一个	偏爱	?

那么，你愿意帮我个忙吗?

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['θiːətər] ['ʌðər] ['ʃæpəˌrəʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tʃoʊzn] .

It	would	be	better	that	for	the	theatre	other	chaperons	should	be	chosen	.
它	会	是	更好的	那	为了	这	剧院	其他	监护人	应该	是	选定	.

剧院方面最好选择其他监护人。

[ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] .

Me	,	I	will	take	for	myself	all	the	shopping	.
我	,	我	将要	拿	为了	我	全部	这	购物	.

我，我要自己去买所有东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .

It	will	give	me	pleasure	to	have	it	so	.
它	将要	给	我	乐趣	到	有	它	所以	.

如果真是这样，我会很高兴。

[aɪ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['feloʊ] - ['tiːtʃərz] ,

I	will	feel	that	it	is	for	the	happiness	of	my	fellow	-	teachers	,
我	将要	感觉	那	它	是	为了	这	幸福	的	我的	同伴	-	教师	,

我会觉得这样做是为了同事们的幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] .

and	that	will	give	me	happiness	.
和	那	将要	给	我	幸福	.

那会让我感到快乐。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

You	will	arrange	it	so	,	is	it	not	?
你	将要	安排	它	所以	,	是	它	不是	?

你会安排好的，对吧?

" [mɪs] [lu'sɪlə] [dɪ'mɜːd] .

"	Miss	Lucilla	demurred	.
"	错过	卢西拉	拒绝	.

露西拉小姐表示反对。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] .

The	arrangement	was	unfair	.
这	安排	曾是	不公平	.

这种安排不公平。

['ʃɑːpɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tiːtʃərz] - [beɪt] [nwɑːr] .

Shopping	was	the	teachers	'	bête	noire	.
购物	曾是	这	教师	-	野兽	黑色电影	.

购物是老师们最讨厌的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [loʊd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti][ə'pɑːn][wʌn] [per] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] .

It	would	not	do	to	load	all	of	the	unpleasant	duty	upon	one	pair	of	shoulders	.
它	会	不是	做	到	加载	全部	的	这	令人不快的	责任	之上	一	一对	的	肩膀	.

把所有令人不快的任务都压在一个人的肩膀上是不合适的。

[mædəmwə'zel] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [sperd] .

Mademoiselle	refused	to	be	spared	.
小姐	拒绝	到	是	幸存	.

小姐拒绝被饶恕。

[ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] [suː'piːriːɔ-z] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ]

She	appreciated	her	superior's	consideration	,	but	she	was	bent	upon	being
她	感谢	她	上级的	考虑	,	但	她	曾是	弯曲	之上	存在

['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['mɑːrtərdəm] .

noble	,	and	begged	for	martyrdom	.
高贵	,	和	乞求	为了	殉道	.

她感激上级的体谅，但她一心想做个高尚的人，于是请求殉道。

" ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] , [tuː] , [dis'laikt] [ðə; ði] [θɪŋ] .

"	After	all	it	is	not	as	if	I	,	too	,	disliked	the	thing	.
"	后	全部	它	是	不是	作为	如果	我	,	也	,	不喜欢	这	事物	.

“毕竟，我并不是讨厌那件事。”

[ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [frentʃ] .

Me	,	I	am	French	.
我	,	我	是	法语	.

我是法国人。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ʃɑːps] .

I	love	the	shops	.
我	爱	这	商店	.

我喜欢这些商店。

[fə'tiːgɪŋ] ?

Fatiguing	?
令人疲惫的	?

累了吗?

[jes] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [sloʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz] ,

Yes	,	the	young	ladies	are	slow	in	making	up	their	minds	,
是的	,	这	年轻的	女士们	是	慢的	在	制作	向上	他们的	思想	,

是的，这些年轻女士做决定比较慢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	it	is	all	one	to	me	.
但	它	是	全部	一	到	我	.

但对我来说，它们都是一体的。

" [ɪn][ðə; ði][end] [mɪs] [luˈsɪlə] ['jiːldɪd] ,

"	In	the	end	Miss	Lucilla	yielded	,
"	在	这	结尾	错过	卢西拉	产生	,

“最终，露西拉小姐让步了。”

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ˈfæk(ə)lti] [ˈmiːtɪŋ] [ðæt]

and	in	due	course	the	announcement	was	made	in	faculty	meeting	that
和	在	到期的	课程	这	公告	曾是	制成	在	学院	会议	那

[mædəmwəˈzel] [diː] [kʊrˈsɛlz] [wʊd] [ˈʃæpərɔn] [ɔːl] [ˈʃɑːpɪŋ] [ekspɪˈdɪʃnz] ,

Mademoiselle	de	Courcelles	would	chaperon	all	shopping	expeditions	,
小姐	德	库尔塞勒斯	会	监护人	全部	购物	探险	,

不久后，在教职工会议上宣布，库尔塞勒小姐将陪同所有购物活动。

[bʌt; bət] [wʊd] [duː][noʊ] [ˈiːvnɪŋ] [ˈʃæpəroʊnɪŋ] .

but	would	do	no	evening	chaperoning	.
但	会	做	不	晚上	陪同	.

但他不会在晚上陪同孩子。

[mɪs] [luˈsɪlə] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [riˈmaːks] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l]

Miss	Lucilla	accompanied	the	announcement	by	a	few	remarks	concerning	the	cheerful
错过	卢西拉	伴随	这	公告	经过	一个	很少	评论	有关	这	快乐

[ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [mædəmwəˈzel] [diː] [kʊrˈsɛlz] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l][ˈduːti] .

spirit	in	which	Mademoiselle	de	Courcelles	accepted	the	undesirable	duty	.
精神	在	哪个	小姐	德	库尔塞勒斯	公认	这	不理想的	责任	.

露西拉小姐在宣布这一消息的同时，还发表了一些评论，赞扬了库尔塞勒小姐欣然接受这项令人不快的任务的精神。

[mædəmwəˈzel] [lʊkt] [ˈmɑːdɪstli] [ˈdeprɪkətɔːri] .

Mademoiselle	looked	modestly	deprecatory	.
小姐	看起来	谦虚地	贬义的	.

小姐的表情略带谦逊和自嘲。

[ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] .

The	teachers	were	surprised	and	pleased	.
这	教师	是	惊讶	和	高兴	.

老师们既惊讶又高兴。

[ˈoʊnli] [mɪs] [bɑːrnz] , [ˌʌnˈmuːvd] , [aɪd] [ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [ˈmɑːrtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkuːlli] [ˈspekjələtɪv] [glæns]

Only	Miss	Barnes	,	unmoved	,	eyed	the	willing	martyr	with	a	coolly	speculative	glance
仅有的	错过	巴恩斯	,	不动	,	眼睛	这	愿意的	烈士	和	一个	冷静地	推测性的	瞥一眼

.

:

.

只有巴恩斯小姐无动于衷，她用一种冷静而探究的目光打量着这位自愿的殉道者。

[ˈʃɑːpɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɪʃuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][set][ʌv; əv]

Shopping	was	always	a	vital	issue	with	a	certain	set	of
购物	曾是	总是	一个	必不可少的	问题	和	一个	肯定	放	的

对于某些人来说，购物一直是一件至关重要的事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] [ˈraɪdɚ] [ˈpjuːp(ə)lz] .

the	Ryder	pupils	.
这	莱德	学生	.

莱德的学生们。

[ðə; ði][ˈgɝːlz][wɜːr; wər] [ɪkˈstrævəgənt] [ænd; ənd] [ˈæmpli] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] [baɪ] [ˈperənts]

The	girls	were	extravagant	and	amply	provided	with	pocket	-	money	by	parents
这	女孩们	是	靡	和	充足的	假如	和	口袋	-	钱	经过	父母

[ˈfuːlɪʃli] [ɪnˈdʌldʒənt] .

foolishly	indulgent	.
愚蠢地	放纵的	.

这些女孩生活奢靡，她们的父母因为过于溺爱而给了她们充足的零花钱。

[mɔːr'oʊvər] , ['ʃɑːpɪŋ] [kə'miʃənz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɜːr; wər] ['meni] ; [ænd; ənd] ,

Moreover	,	shopping	commissions	from	home	were	many	;	and	,
而且	,	购物	佣金	从	家	是	许多	;	和	,

此外，在家购物的佣金也很多；而且，

[ðoʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [ruːlz] ['kerfəli] [ɪm'baːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['səːkjələːs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði]

though	one	of	the	school	rules	carefully	embalmed	in	the	circulars	was	to	the
尽管	一	的	这	学校	规则	小心	防腐处理	在	这	通告	曾是	到	这

[ɪ'fekt] [ðæt] [noʊ] ['pjuːp(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['ʃɑːpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eni]

effect	that	no	pupil	could	be	allowed	more	than	one	shopping	expedition	in	any
影响	那	不	瞳孔	可以	是	允许	更多的	比	一	购物	远征	在	任何

[wʌn] [wiːk] ,

one	week	,
一	星期	,

尽管学校在通告中明确规定，任何学生每周只能外出购物一次，

[ðɪs] [ruːl] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːnərd] [ɪn] [ðə; ði] [briːtʃ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði]

this	rule	,	like	many	another	,	was	more	honored	in	the	breach	than	in	the
这	规则	,	喜欢	许多	其他	,	曾是	更多的	荣幸	在	这	违反	比	在	这

[əb'zɜːrvəns] .

observance	.
观察	.

这条规则和许多其他规则一样，经常被违反而不是被遵守。

[soʊ] [mædəmwə'zel] [diː] [kʊr'sɛlz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hændz] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [self] - [ɪ'lektɪd] [tæsk] ,

So	Mademoiselle	de	Courcelles	found	her	hands	full	with	her	self	-	elected	task	,
所以	小姐	德	库尔塞勒斯	成立	她	双手	满的	和	她	自己	-	当选	任务	,

于是，库尔塞勒小姐发现自己忙于这项她自告奋勇的任务。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn]

and	not	a	day	went	by	without	her	leading	forth	from	one	to	fifteen
和	不是	一个	天	去	经过	没有	她	领导	前进	从	一	到	十五

['gɜːrlz] [bent] [ə'pɑːn] ['stɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːps] .

girls	bent	upon	storming	the	shops	.
女孩们	弯曲	之上	暴风雨	这	商店	.

几乎每天都有她带领一到十五个女孩去抢劫商店。

[æz; əz] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] ['fiːvər] [wækst] [mɔːr] ['vaɪələnt] ,

As	Christmas	holidays	approached	,	the	shopping	fever	waxed	more	violent	,
作为	圣诞节	假期	接近	,	这	购物	发烧	打蜡	更多的	暴力	,

随着圣诞节临近，购物热潮愈演愈烈。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [rest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] ['ʃæpərɔn] .

and	there	was	no	afternoon	of	rest	for	the	shopping	chaperon	.
和	那里	曾是	不	下午	的	休息	为了	这	购物	监护人	.

陪同购物的人员下午没有休息时间。

[nɑːt] ['oʊnli] [hæd; həd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['krɪsməs] [lɪst] [ʌv; əv] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] [ʃiː; ʃi]

Not	only	had	each	of	the	girls	a	long	Christmas	list	of	purchases	she
不是	仅有的	有	每个	的	这	女孩们	一个	长的	圣诞节	列表	的	购买	她

[mʌst; məst] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,

must	make	for	herself	,
必须	制作	为了	她自己	,

每个女孩不仅都有一长串自己要买的圣诞礼物清单，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [kə'miʃənz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [gruː] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] .

but	the	lists	of	commissions	from	home	grew	and	multiplied	.
但	这	列表	的	佣金	从	家	生长	和	乘以	.

但是，来自家里的委托项目清单却越来越多。

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [stres] [mædəmwə'zel] [diː] [kʊr'sɛlz] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər]
Through **all** **the** **strain** **and** **stress** **Mademoiselle** **de** **Courcelles** **maintained** **her**
通过 全部 这 拉紧 和 压力 小姐 德 库尔塞勒斯 维持 她
['tʃɪrf(ə)l] [sə'renəti] .
cheerful **serenity** **.**
快乐 宁静 .

尽管面临种种压力和紧张，库尔塞勒小姐依然保持着乐观平静的心态。

[hɜːr; hər] [ˌeɪmiə'bɪləti] ['nevər] ['weivəd] , [hɜːr; hər] [geɪ] [ˌvɑːlə'tɪləti] ['nevər] [flægd] .
Her **amiability** **never** **wavered** **,** **her** **gay** **volatility** **never** **flagged** **.**
她 和蔼 绝不 犹豫不决 , 她 同性恋 挥发性 绝不 已标记 .

她的和蔼可亲从未动摇，她那同性恋的喜怒无常也从未减弱。

[ðə; ði] ['gɜːlz] ['kɔːrəst] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] .
The **girls** **chorused** **her** **praises** **.**
这 女孩们 齐声说道 她 赞扬 .

女孩们齐声称赞她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['helpf(ə)l] [ʌv; əv] [əd'vaɪzəz] , [ðə; ði] [moʊst] [waɪz] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɜːz] , [ðə; ði] [moʊst]
She **was** **the** **most** **helpful** **of** **advisers** **,** **the** **most** **wise** **of** **shoppers** **,** **the** **most**
她 曾是 这 最多 有帮助 的 顾问 , 这 最多 明智的 的 购物者 , 这 最多
[ʌn'wɪrɪɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃæpəˌrəʊnz] .
unwearying **of** **chaperons** **.**
不知疲倦 的 监护人 .

她是最乐于助人的顾问，最精明的购物者，也是最不知疲倦的陪同者。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [laɪnz]
Sometimes **she** **came** **home** **to** **dinner** **with** **dark** **circles** **under** **her** **eyes** **and** **lines**
有时 她 来了 家 到 晚餐 和 黑暗的 界 在下面 她 眼睛 和 线条
[ʌv; əv] [fə'tiːg] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,
of **fatigue** **about** **her** **mouth** **,**
的 疲劳 关于 她 嘴 ,

有时她回家吃晚饭时，眼下有黑眼圈，嘴角也有疲惫的皱纹。

[bʌt; bət]
but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tækt] ,
her **spirits** **were** **always** **intact** **,**
她 烈酒 是 总是 完好无损的 ,

她的精神状态始终很好。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɪs] [bɑːrnz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]
and **even** **Miss** **Barnes** **admitted** **that** **the** **Frenchwoman** **was** **good** **-** **natured** **and**
和 甚至 错过 巴恩斯 承认 那 这 法国女人 曾是 好的 - 自然 和
[ðæt] [hɜːr; hər] ['eɪmiəb(ə)l] [self] - ['sækrɪfaɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that **her** **amiable** **self** **-** **sacrifice** **had** **been** **a** **boon** **to** **the** **rest** **of** **the**
那 她 可亲 自己 - 牺牲 有 到过 一个 恩惠 到 这 休息 的 这
['rezɪdənt] ['tiːtʃərz] .
resident **teachers** **.**
居民 教师 .

就连巴恩斯小姐也承认，这位法国女士性情温和，她友善的自我牺牲精神对其他驻校教师来说是一件好事。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] ['sevrəl] [ə'nɔɪɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [sə'renəti]

During	the	last	week	of	the	term	several	annoying	incidents	disturbed	the	serenity
期间	这	最后的	星期	的	这	学期	一些	恼人的	事件	不安	这	宁静

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raɪdɚ] ,

of	the	Misses	Ryder	,
的	这	小姐们	莱德	,

在学期最后一周，几件烦人的事扰乱了莱德小姐们的平静生活。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] .

and	caused	more	or	less	excitement	among	the	girls	.
和	导致	更多的	或者较少的		激动	之中	这	女孩们	.

这在女孩们中引起了不小的轰动。

[fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['lɔːrə] [meɪ] ['liːz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

First	and	most	distressing	was	the	loss	of	Laura	May	Lee's	pocket	-	book	.
第一的	和	最多	令人痛心	曾是	这	损失	的	劳拉	可能	李氏	口袋	-	书	.

首先也是最令人痛心的是劳拉·梅·李的钱包丢失了。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'læməti] ,

Under	ordinary	circumstances	this	would	not	have	been	a	calamity	,
在下面	普通的	情况	这	会	不是	有	到过	一个	灾害	,

正常情况下，这算不上什么灾难。

[fɔːr; fər] ['lɔːrə] ['meɪz] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [meltid] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

for	Laura	May's	pocket	-	money	melted	away	as	if	by	magic	,	and	her
为了	劳拉	五月份	口袋	-	钱	融化	离开	作为	如果	经过	魔法	,	和	她

['pɑːkɪt] - [bʊk] [wʌz; wəz] ['krɑːnɪkli] [flæt] .

pocket	-	book	was	chronically	flat	.
口袋	-	书	曾是	慢性	平坦的	.

劳拉·梅的零花钱仿佛被施了魔法般消失了，她的钱包总是空空如也。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['mɪstər] . [liː] , [ə; eɪ] ['welθi] ['sʌðərn] ['wɪdoʊər] ,

But	,	as	it	happened	,	Mr	.	Lee	,	a	wealthy	Southern	widower	,
但	,	作为	它	发生	,	先生	.	李	,	一个	富裕	南方	鳏夫	,

但巧合的是，李先生是一位富有的南方鳏夫，

[hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪdɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] ['lɔːrə] [meɪ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] $500 ,

had	been	confiding	enough	to	send	Laura	May	a	check	for	$500	,
有	到过	倾诉	足够的	到	发送	劳拉	可能	一个	查看	为了	$500	,

他之前已经足够信任劳拉·梅，给她寄了一张500美元的支票。

[ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪ'lekt] [tuː] [rɪŋz] [æz; əz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər][hɜːr'self]

and	commission	her	to	select	two	rings	as	Christmas	presents	for	herself
和	委员会	她	到	选择	二	戒指	作为	圣诞节	礼物	为了	她自己

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .

and	her	younger	sister	.
和	她	年轻	姐姐	.

并委托她挑选两枚戒指作为她自己和她妹妹的圣诞礼物。

[ðə; ði] [rɪŋz] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] ['æftər] ['sevrəl] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] ['feɪməs] ['dʒuːəlri] [ʃɑːps] ,

The	rings	were	chosen	after	several	expeditions	to	famous	jewellery	shops	,
这	戒指	是	选定	后	一些	探险	到	著名的	首饰	商店	,

这些戒指是经过多次走访著名珠宝店后才挑选出来的。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['lɔːrə] [meɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃoʊzn] [frendz] ,

and	at	last	one	afternoon	Laura	May	and	a	group	of	chosen	friends	,
和	在	最后的	一	下午	劳拉	可能	和	一个	团体	的	选定	朋友们	,

终于在一个下午，劳拉·梅和一群她挑选的朋友，

['ʃæpərəʊnd] [baɪ] [mædəmwə'zel] [diː] [kʊr'sɛlz] , [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [spɔɪlz] .

chaperoned	by	Mademoiselle	de	Courcelles	,	set	forth	to	bring	home	the	spoils	.
有监护人陪同	经过	小姐	德	库尔塞勒斯	,	放	前进	到	带来	家	这	战利品	.

在库尔塞勒小姐的陪同下，出发去带回战利品。

[mɪs] ['raɪdɚ] [hæd; həd] [kæʃt] [ðə; ði] [tʃek] , [ðə; ði] $500 [ɪn] [kæʃ] [rɪ'pəʊzd] ['snʌgli] [ɪn] ['lɔ:rə] ['meɪz]
Miss Ryder had cashed the check , the $500 in cash reposed snugly in Laura May's
错过 莱德 有 已兑现 这 查看 , 这 $500 在 现金 安息 舒适地 在 劳拉 五月份
[pɜ:rs] ;
purse ;
钱包 ;

莱德小姐已经兑现了支票，500 美元现金安然地放在劳拉·梅的钱包里；

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] ['dʒu:ələrz] , ['lɔ:rə] [meɪ] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] ['ʃɑ:pɪŋ] - [bæg] , [loʊ] !
but when , at the jeweller's , Laura May opened her shopping - bag , lo !
但 什么时候 , 在 这 珠宝商 , 劳拉 可能 打开 她 购物 - 包 , 洛 !

但是，当劳拉·梅在珠宝店打开购物袋时，瞧！

[ðə; ði] [pɜ:rs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] $500 [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [gɔ:n] , ['evɪdəntli] , [tu:; tə] [swel]
the purse had vanished and the $500 with it — gone , evidently , to swell
这 钱包 有 消失了 和 这 $500 和 它 — 已消失 , 显然 , 到 膨胀
[sʌm; səm] - ['hɑ:lədeɪ] ['hɑ:rvɪst] .
some pickpocket's holiday harvest .
一些 - 假期 收成 .

钱包不见了，里面的 500 美元也不见了——显然是被某个扒手骗走了，成了他节日的一笔丰收。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] [mædəmwə'zel] [di:] [kʊr'sɛlz] , [ɪn]
Only a few days later Mademoiselle de Courcelles , in
仅有的 一个 很少 天 之后 小姐 德 库尔塞勒斯 , 在

仅仅几天后，库尔塞勒小姐

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[æn; ən] ['ɪntərvju:] [bɪ'haɪnd] [kloʊzd] [dɔ:z] ,
an interview behind closed doors ,
一个 面试 在后面 关闭 门 ,

一次闭门采访

[rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [mɪs] ['raɪdɚ] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm]
reported to Miss Ryder that a small sum of money had been stolen from
据报道 到 错过 莱德 那 一个 小的 和 的 钱 有 到过 被盗 从
[hɜ:r; hər] [trʌŋk] ,
her trunk ,
她 树干 ,

报告称，莱德小姐的行李箱里少了一笔钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['elən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [meɪdz] ,
and that circumstantial evidence pointed to Ellen , one of the chamber - maids ,
和 那 间接的 证据 尖 到 艾伦 , 一 的 这 房间 - 女佣 ,
[æz; əz][ðə; ði] [θi:f] .
as the thief .
作为 这 贼 .

而这些间接证据都指向了女仆艾伦，说她是小偷。

[mædəmwə'zel] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][maɪnd][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [lɔ:s] ,
Mademoiselle explained that she did not mind the personal loss ,
小姐 解释 那 她 做过 不是 头脑 这 个人的 损失 ,

小姐解释说，她并不在意个人的损失。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

but	as	the	pupils	had	been	complaining	of	the	disappearance	of	money	,
但	作为	这	学生	有	到过	抱怨	的	这	消失	的	钱	,

['dʒu:əlri] , ['sɪlvər] ['tɔɪlət] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

jewellery	,	silver	toilet	articles	,
首饰	,	银	洗手间	文章	,

但由于学生们一直抱怨钱财、珠宝、银质盥洗用品等物品丢失，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] .

etc	.	,	she	felt	it	her	duty	to	report	her	suspicions	.
ETC	.	,	她	毛毡	它	她	责任	到	报告	她	怀疑	.

等等，她觉得有责任报告自己的怀疑。

[mɪs] [lu'sɪlə] ['prɑ:mptli] ['ɔ:rdərd] ['ɛlənz] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['bjʊroʊ] [drɔ:rz] [sə:tʃt] [ænd; ənd] ,

Miss	Lucilla	promptly	ordered	Ellen's	trunks	and	bureau	drawers	searched	and	,
错过	卢西拉	及时	订购	艾伦的	树干	和	局	抽屉	搜索	和	,

露西拉小姐立即下令搜查艾伦的行李箱和梳妆台抽屉，

[ə; eɪ][goʊld]['hætpɪn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [i'vændʒili:n] [mə'ri:] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['hævɪŋ] [mə'tɪəri:əˌlaɪzd][ɪn]

a	gold	hatpin	belonging	to	Evangeline	Marie	Jenkins	having	materialized	in
一个	金子	帽针	属于	到	伊万杰琳	玛丽	詹金斯	拥有	实体化	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔ:rz] ,

one	of	the	bureau	drawers	,
一	的	这	局	抽屉	,

伊万杰琳·玛丽·詹金斯的一枚金帽针突然出现在一个梳妆台的抽屉里。

['elən] , ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][læst][prəu'test, 'prəu-][hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] , [wʌz; wəz] [sə'merəli]

Ellen	,	weeping	and	to	the	last	protesting	her	innocence	,	was	summarily
艾伦	,	哭泣	和	到	这	最后的	抗议	她	无辜	,	曾是	简而言之

[tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

turned	out	of	the	house	.
转向	出去	的	这	房子	.

艾伦一边哭泣，一边坚持自己是无辜的，最终还是被赶出了家门。

['æftər] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , [sku:l] [laɪf] [floʊd] [ɑ:n] ['smu:ðli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ['sætərdeɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

After	this	excitement	,	school	life	flowed	on	smoothly	until	the	last	Saturday	before	the
后	这	激动	,	学校	生活	流动	在	顺利	直到	这	最后的	周六	前	这

['hɑ:lədeɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

holiday	vacation	.
假期	假期	.

这段兴奋过后，学校生活平静地进行着，直到假期前的最后一个星期六。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['sku:lz] ['goʊɪŋ] ['ʃɑ:pɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ,

"	The	whole	school's	going	shopping	to	-	day	,
"	这	所有的	学校的	去	购物	到	-	天	,

“今天全校师生都要去购物。”

" [ə'miljə] ['baʊərz] [ə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	Amelia	Bowers	announced	at	the	breakfast	table	on	this	particular	Saturday	morning	.
"	阿米莉亚	鲍尔斯	宣布	在	这	早餐	桌子	在	这	特别的	周六	早晨	.

“阿米莉亚·鲍尔斯在那个星期六的早晨，在餐桌上宣布道。

" ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['krɪsməs] [lɪst][ə; eɪ][maɪl] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ]

"	Everybody's	got	a	Christmas	list	a	mile	long	,	and	it's	going	to	be	something
"	每个人的	得到	一个	圣诞节	列表	一个	英里	长的	,	和	它是	去	到	是	某物

['ɔ:f(ə)l] .

awful	.
可怕	.

“每个人都有一份长长的圣诞愿望清单，而且清单上的东西肯定很糟糕。”

[ðə; ði] ['stɔrz] [wɪl] [biː; bi] ['sɪmpli] [dʒæmd] [ænd; ənd] ['itl] [teɪk] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv]
The **stores** **will** **be** **simply** **jammed** **and** **it'll** **take** **an** **hour** **to** **buy** **a** **paper** **of**
这 商店 将要 是 简单地 卡住 和 它将 拿 一个 小时 到 买 一个 纸 的
[pɪnz] .
pins **.**
别针 .

商店里肯定挤满了人，买一包大头针都要花一个小时。

" [mɪs] [luˈsɪlə] ['raɪdɚ] [smaɪld] ['tɑːlərəntli] [ænd; ənd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]
" **Miss** **Lucilla** **Ryder** **smiled** **tolerantly** **and** **omitted** **her** **usual** **criticism** **of**
" 错过 卢西拉 莱德 微笑 宽容地 和 省略 她 通常 批评 的
[əˈmiːliəz] [ɪkˈstrævəgənt] [spiːtʃ] .
Amelia's **extravagant** **speech** **.**
阿米莉亚的 靡 演讲 .

“露西拉·莱德小姐宽容地笑了笑，没有像往常那样批评阿米莉亚夸张的演讲。

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] - [deɪ] , [mædəmwəˈzel] [diː] [kʊrˈsɛlz] .
" **You** **will** **need** **assistance** **to** **-** **day** **,** **Mademoiselle** **de** **Courcelles** **.**
" 你 将要 需要 协助 到 - 天 , 小姐 德 库尔塞勒斯 .

“今天您需要一些帮助，德·库尔塞勒小姐。”

[aɪ] [wɪl] [send] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] .
I **will** **send** **some** **of** **the** **young** **ladies** **out** **with** **other** **teachers** **.**
我 将要 发送 一些 的 这 年轻的 女士们 出去 和 其他 教师 .

我会安排一些年轻女士跟随其他老师出去学习。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **72** **]**
" [页 -]

[第72页]

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ; [bʌt; bət] [mædəməzɛlz] ['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərəz][wɜːr; wər] ['feɪθf(ə)l] ,
She **did** **;** **but** **Mademoiselle's** **ardent** **admirers** **were** **faithful** **,**
她 做过 ; 但 小姐的 热心 仰慕者 是 忠实 ,

她确实这么做了；但小姐的热情仰慕者们却始终忠诚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [naɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['gɜːlz]
and **she** **started** **out** **at** **half** **-** **past** **nine** **in** **charge** **of** **twelve** **of** **the** **richest** **girls**
和 她 开始 出去 在 一半 - 过去的 九 在 收费 的 十二 的 这 最富有的 女孩们
[ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
in **the** **school** **.**
在 这 学校 .

她早上九点半开始上班，负责管理学校里十二个最富有的女生。

[frʌm; frəm] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ʃɑːp] [ðə; ði] [flɑːk] ['flʌtəd] , ['tʃætərɪŋ] , ['gɪglɪŋ] , ['elboʊɪŋ] [ðer; ðər] [wei]
From **shop** **to** **shop** **the** **flock** **fluttered** **,** **chattering** **,** **giggling** **,** **elbowing** **their** **way**
从 店铺 到 店铺 这 群 飘动 , 喋喋不休 , 咯咯笑 , 肘击 他们的 方式
[θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] ,
through **the** **crowds** **,**
通过 这 人群 ,

羊群从一家店铺飞到另一家店铺，叽叽喳喳，咯咯笑着，在人群中挤来挤去。

['baɪɪŋ] ['meni] [θɪŋz] , [in'spektɪŋ] [mɔːr] , ['miːtɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] [ɑːn] ['evri] [hænd]
buying **many** **things** **,** **inspecting** **more** **,** **meeting** **smiles** **and** **good** **nature** **on** **every** **hand**
购买 许多 事物 , 检查 更多的 , 会议 微笑 和 好的 自然 在 每一个 手
.
:
.

买了很多东西，仔细检查了更多东西，一路上都感受到了笑容和友善。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌefər'ves(ə)nt] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [kraʊd]

There's	something	about	the	effervescent	exuberance	of	a	boarding	-	school	crowd
有	某物	关于	这	起泡的	热情洋溢	的	一个	登机	-	学校	人群

[ðæt] [θɔ:z] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['aɪsi] [hɔ:'tɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['seɪlzwʊmən] ,

that	thaws	even	the	icy	hauteur	of	the	average	saleswoman	,
那	解冻	甚至	这	冰冷的	高	的	这	平均的	售货员	,

寄宿学校学生那种活力四射的热情，甚至能融化普通女销售员冰冷的傲慢。

[ænd; ənd] [stə:z] ['eni] ['seɪlzmən] [tu:; tə] [spek'tækjələr] [ˌæfə'bɪləti] .

and	stirs	any	salesman	to	spectacular	affability	.
和	搅拌	任何	推销员	到	壮观的	亲切	.

并能激发任何销售人员惊人的亲和力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['lʌntʃən] ,

It	was	after	a	hasty	and	simple	luncheon	,
它	曾是	后	一个	仓促	和	简单的	午餐	,

那是在一顿匆忙而简单的午餐之后。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɑ:bstər]['sæləd][ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ]['tʊtti] - ['fru:ti] [aɪs] [kri:m] [ænd; ənd]

beginning	with	lobster	salad	and	ending	with	tutti	-	frutti	ice	cream	and
开始	和	龙虾	沙拉	和	结束	和	合奏	-	弗鲁蒂	冰	奶油	和

['tʃɔ:klət] [ɪ'klɛɪz] ,

chocolate	éclairs	,
巧克力	闪电泡芙	,

从龙虾沙拉开始，到什锦水果冰淇淋和巧克力泡芙结束，

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪdɜ-] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['dʒu:əlri] [ʃɑ:p] .

that	the	Ryder	expedition	drifted	into	a	well	-	known	jewellery	shop	.
那	这	莱德	远征	漂移	进入	一个	出色地	-	已知	首饰	店铺	.

莱德探险队误打误撞地走进了一家著名的珠宝店。

[bə'lɪndə] , ['helpɪŋ] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['hɑ:lənd] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['stɪkpɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

Belinda	,	helping	Katherine	Holland	to	choose	a	stickpin	for	her	brother	,
贝琳达	,	帮助	凯瑟琳	荷兰	到	选择	一个	别针	为了	她	兄弟	,

贝琳达帮凯瑟琳·霍兰德挑选她哥哥的领带夹，

[sɔ:] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['aɪdli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['gɜ-:lz][æz; əz] [ðeɪ] [bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

saw	the	familiar	faces	and	idly	watched	the	girls	as	they	bore	down	upon	a
锯	这	熟悉的	面孔	和	闲散地	观看	这	女孩们	作为	他们	钻孔	向下	之上	一个

['kaʊntər] [wer] [ə; eɪ][blænd] ['seɪlzmən] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['welkəmɪŋ] [smaɪlz] .

counter	where	a	bland	salesman	greeted	them	with	welcoming	smiles	.
柜台	在哪里	一个	平淡	推销员	问候	他们	和	欢迎	微笑	.

看到熟悉的面孔，我漫不经心地看着女孩们走向柜台，一位面无表情的售货员面带微笑地迎接她们。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['lɔ:rə] [meɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [rɪŋz] — [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ]

She	knew	that	Laura	May	was	once	more	in	quest	of	rings	—	her	long	-	suffering
她	知道	那	劳拉	可能	曾是	一次	更多的	在	寻求	的	戒指	—	她	长的	-	痛苦

['fɑ:ðər] ['hævɪŋ] ['du:tɪfəli] ['fɔrwɜ-dɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃek] [wen] [toʊld] ,

father	having	dutifully	forwarded	a	second	cheque	when	told	,
父亲	拥有	尽职尽责地	转发	一个	第二	查看	什么时候	讲述	,

她知道劳拉·梅又一次想要戒指了——她那饱受折磨的父亲在得知此事后，尽职尽责地寄出了第二张支票。

[ɪn][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [blɔtid] ['letər] ,

in	a	tear	-	blotted	letter	,
在	一个	撕	-	印迹	信	,

在一封泪痕斑斑的信中，

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [fɜːrst] [gɪft] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] ['lɔːrə] [meɪ]

of	the	fate	that	had	met	the	first	gift	—	and	she	smiled	when	Laura	May
的	这	命运	那	有	遇见	这	第一的	礼物	—	和	她	微笑	什么时候	劳拉	可能

[traɪ'ʌmfəntli] [fiʃt] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] - [skɪn] [bæg] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blaʊs] [frʌnt] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd]

triumphantly	fished	a	chamois	-	skin	bag	out	of	her	blouse	front	and	extracted
凯旋而归	钓鱼	一个	麂皮	-	皮肤	包	出去	的	她	女式衬衫	正面	和	提取

[ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [bɪlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] ['fɜːrmli] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

a	roll	of	bills	which	she	clutched	firmly	in	her	hand	,
一个	卷	的	账单	哪个	她	紧握	牢牢	在	她	手	,

命运眷顾了第一份礼物——当劳拉·梅得意洋洋地从衬衫前襟掏出一个麂皮袋，从中取出一卷钞票，紧紧攥在手里时，她笑了。

[waɪl] [hɜːr; hər] [glæns] , ['roʊmɪŋ] [sə'spɪʃəsli] ['oʊvər] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kraʊd] , [glɛəd] [dɪ'faɪəns]

while	her	glance	,	roaming	suspiciously	over	the	surrounding	crowd	,	glared	defiance
尽管	她	瞥一眼	,	漫游	可疑地	超过	这	周围	人群	,	怒目而视	蔑视

[æt; ət] [ɔːl] ['pɪkˌpɔkɪts] .

at	all	pickpockets	.
在	全部	扒手	.

她目光警惕地扫过周围的人群，对所有扒手都充满了挑衅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['sʌd(ə)nli] [bə'lɪndəz] [smaɪl] ['feɪdɪd] .

Suddenly	Belinda's	smile	faded	.
突然	贝琳达的	微笑	褪色	.

贝琳达的笑容突然消失了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Her	eyes	opened	wide	in	amazement	.
她	眼睛	打开	宽的	在	惊愕	.

她惊讶地睁大了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [swɪft] , [deft] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [mædəməzɛlz] [hænd] — [bʌt; bət] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

She	had	seen	a	swift	,	deft	movement	of	Mademoiselle's	hand	—	but	no	,	it	was	impossible	.
她	有	已见	一个	迅速	,	麻利	移动	的	小姐的	手	—	但	不	,	它	曾是	不可能的	.

她看到小姐的手迅速而灵巧地动了一下——但是，不，这不可能。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	imagined	it	.
她	有	想象	它	.

那是她想象出来的。

[jet] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [ʌn'tɪl] ['kæθɜ·ɪn, 'kæθrɪn]

Yet	she	stood	staring	in	a	bewildered	fashion	at	the	Frenchwoman	until	Katherine
然而	她	站立	凝视	在	一个	困惑	时尚	在	这	法国女人	直到	凯瑟琳

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

touched	her	arm	.
感动	她	手臂	.

然而，她却茫然地盯着这位法国女人，直到凯瑟琳碰了碰她的胳膊。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [mɪs] - ?

"	What's	the	matter	,	Miss	Carewe	?
"	是什么	这	事情	,	错过	-	?

“卡鲁小姐，您怎么了？”

[aɪm] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .
I'm ready to go .
我是 准备好 到 去 .

我准备出发了。

" [bə'lɪndə] [smaɪld] ['veɪgli] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]
" Belinda smiled vaguely , and moved toward the door in the wake of
" 贝琳达 微笑 依稀 , 和 已搬 朝向 这 门 在 这 唤醒 的
[mædəmwə'zel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] ,
Mademoiselle and her charges ,
小姐 和 她 收费 ,

贝琳达淡淡一笑，跟在小姐和她照看的人身后，朝门口走去。

[huː] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['liːvɪŋ] .
who were also leaving .
WHO 是 还 离开 .

他们也正准备离开。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
She lost sight of them in the crowd ; but , as she neared the door ,
她 丢失的 视线 的 他们 在 这 人群 ; 但 , 作为 她 接近 这 门 ,

她在人群中失去了他们的踪影；但是，当她靠近门口时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swəːliŋ] ['edi] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtgoʊɪŋ] [taɪdz] .
there was a sudden swirling eddy in the incoming and outgoing tides .
那里 曾是 一个 突然 旋转 涡流 在 这 即将到来 和 外向 潮汐 .

涨潮和退潮时突然出现了一个旋转的涡流。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
Something was happening outside .
某物 曾是 发生 外部 .

外面似乎发生了什么事。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['gɜːrlɪʃ] ['vɔɪsɪz] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .
The sound of excited girlish voices floated into the shop .
这 声音 的 兴奋的 少女 声音 漂浮 进入 这 店铺 .

兴奋的少女们的声音飘进了店里。

[ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
A crowd was forming on the sidewalk .
一个 人群 曾是 成型 在 这 人行道 .

人行道上聚集了一群人。

[bə'lɪndəz] [tʃiːks] [fleɪmd] ['skɑːrlət] .
Belinda's cheeks flamed scarlet .
贝琳达的 脸颊 火焰 猩红 .

贝琳达的双颊瞬间涨得通红。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [gliːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
A look of startled comprehension gleamed in her eyes .
一个 看 的 惊慌 理解 闪闪发光 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝惊讶和领悟的神色。

" ['hɜːri] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] ['kɜːrtli] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['kæθərɪnz] [ɑːrm] , ['fɔrdʒd]
" Hurry , " she urged curtly ; and , with her hand on Katherine's arm , forged
" 匆忙 , " 她 敦促 简短地 ; 和 , 和 她 手 在 凯瑟琳的 手臂 , 锻造
[ə'hed] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
ahead through the door ,
前方 通过 这 门 ,

“快点，”她简短地催促道；然后，她一只手搭在凯瑟琳的胳膊上，径直穿过了门。

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] ['evriwʌn] [huː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ræpɪd]['eksɪt] .

unceremoniously	pushing	aside	everyone	who	interfered	with	her	rapid	exit	.
不体面地	推动	旁边	每个人	WHO	干扰	和	她	迅速的	出口	.

她毫不客气地推开所有妨碍她迅速离开的人。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [gruːp] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

Once	outside	,	she	turned	unhesitatingly	toward	a	group	blocking	the	sidewalk	.
一次	外部	,	她	转向	毫不犹豫	朝向	一个	团体	阻塞	这	人行道	.

一出门，她就毫不犹豫地转向一群挡住人行道的人。

[ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['helmɪt] [luːmd] [lɑːrdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

A	policeman's	helmet	loomed	large	above	the	heads	of	the	crowd	;	and	,	as
一个	警察的	头盔	迫近	大的	多于	这	头部	的	这	人群	;	和	,	作为

[bə'lɪndə] [ə'proʊtʃt] ,

Belinda	approached	,
贝琳达	接近	,

一顶警用头盔高高地耸立在人群上方；当贝琳达走近时，

[ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['stɜːrdi] [fɔːrm] [fɔːrst] [ə; eɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

the	policeman's	sturdy	form	forced	a	way	through	the	circle	.
这	警察的	结实的	形式	强制	一个	方式	通过	这	圆圈	.

警察魁梧的身躯挤开了人群。

['fɑːloʊɪŋ] [keɪm] [mædəmwə'zel] [diː]

Following	came	Mademoiselle	de
下列的	来了	小姐	德

接下来是德玛德莫西尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[kʊr'sɛlz] ['eskɔːtid] [baɪ] [tuː] [men] [huːz] ['feɪsɪz] [wɔːr] [smaɪlz] [ʌv; əv]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Courcelles	escorted	by	two	men	whose	faces	wore	smiles	of	quiet	satisfaction	.
库尔塞勒斯	护送	经过	二	男人	谁	面孔	穿着	微笑	的	安静的	满意	.

库尔塞勒斯由两名男子陪同，这两名男子脸上带着平静而满足的微笑。

[bɪ'haɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]['gɜːlz] , ['wiːpɪŋ] , [lə'mentɪŋ] , [prəu'test, 'prəu-] , [en'triːtɪŋ] .

Behind	was	a	bewildered	,	hysterical	group	of	girls	,	weeping	,	lamenting	,	protesting	,	entreating	.
在后面	曾是	一个	困惑	,	歇斯底里的	团体	的	女孩们	,	哭泣	,	哀叹	,	抗议	,	恳求	.

后面是一群惊慌失措、歇斯底里的女孩，她们哭泣、哀叹、抗议、恳求。

[bə'lɪndə] [stɑːpt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

Belinda	stopped	the	procession	.
贝琳达	停止	这	游行	.

贝琳达阻止了游行队伍。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɔːltərɪŋli] .

"	There	must	be	some	mistake	,	"	she	said	falteringly	.
"	那里	必须	是	一些	错误	,	"	她	说	犹豫不决地	.

“一定是哪里搞错了，”她结结巴巴地说。

" [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?

"	What	is	wrong	?
"	什么	是	错误的	?

“怎么了？

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] [men] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [rɪ'spektfəli] .

"	One	of	the	keen	-	eyed	men	took	off	his	hat	respectfully	.
"	一	的	这	敏锐的	-	眼睛	男人	采取	离开	他的	帽子	尊敬	.

“其中一位眼尖的男士恭敬地脱帽致敬。”

" ['sɑːri] , [mɪs] ; [bʌt; bət] [ɪts] [frentʃ] [lɪz] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Sorry	,	Miss	;	but	it's	French	Liz	,	all	right	.
"	对不起	,	错过	;	但	它是	法语	莉兹	,	全部	正确的	.

“对不起，小姐；但我的确是法国丽兹。”

[wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði] [tɪp] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [nuː] [jɔːk] [ə'gen] ,

We	got	the	tip	from	Paris	that	she	was	working	New	York	again	,
我们	得到	这	提示	从	巴黎	那	她	曾是	在职的	新的	约克	再次	,

我们从帕丽斯那里得到消息，说她又在纽约工作了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['kudnt] [spɑːt] [hɜːr; hər] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] . "

but	we	couldn't	spot	her	till	to	-	day	.	"
但	我们	不能	点	她	直到	到	-	天	.	"

但直到今天我们才找到她。

" [biː] - [biː] - [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ? " ['stæməd] [bə'lɪndə] , [tuː; tə] [huːm] [twelv]

"	B	-	b	-	but	what	has	she	done	?	"	stammered	Belinda	,	to	whom	twelve
"	B	-	b	-	但	什么	有	她	完毕	?	"	结结巴巴	贝琳达	,	到	谁	十二

['æŋgwɪʃ] - ['strɪkən] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] ,

anguish	-	stricken	girls	were	attempting	to	cling	,
痛苦	-	受打击的	女孩们	是	尝试	到	黏着	,

“可……可她到底做了什么？”贝琳达结结巴巴地问道，十二个悲痛欲绝的女孩正试图抓住她。

[waɪl] [ə; eɪ] [mɪkst] ['ɔːdiəns] [lʊkt] [ɑːn] [ə'priːʃətɪvli] .

while	a	mixed	audience	looked	on	appreciatively	.
尽管	一个	混合	观众	看起来	在	表示赞赏	.

观众席上，男女老少都投来赞赏的目光。

" ['klɛvəɹɪst] [ʃɑːp] - ['lɪftər] [ɪn] [ðə; ði] [græft] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	Cleverest	shop	-	lifter	in	the	graft	,	"	explained	the	detective	.
"	最聪明的	店铺	-	升降机	在	这	接枝	,	"	解释	这	侦探	.

“这是贪污案中最狡猾的扒手，”侦探解释道。

" [ʃiːz] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [raɪt] [naʊ] ;

"	She's	got	plenty	of	the	goods	on	her	right	now	;
"	她是	得到	很多	的	这	商品	在	她	正确的	现在	;

“她现在身上有很多好东西；

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] " — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [glæns] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɝːlz] — " ['huːd] [ə; eɪ] - [θɔːt]

but	I	say	"	—	and	his	glance	wandered	to	the	girls	—	"	who'd	a	-	thought
但	我	说	"	—	和	他的	瞥一眼	漫步	到	这	女孩们	—	"	谁会	一个	-	想法

[ʌv; əv] [ðɪs] [leɪ] [ɪk'sept] [lɪz] ?

of	this	lay	except	Liz	?
的	这	躺	除了	莉兹	?

但是我说——”他的目光转向了女孩们——“除了莉兹，谁会想到这种床笫之欢呢？”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

She's	a	bird	,	she	is	!
她是	一个	鸟	,	她	是	!

她是一只鸟，她就是！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [diː] [kʊr'sɛlz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	He	turned	to	Mademoiselle	de	Courcelles	with	honest	admiration	in	his	eyes	,
"	他	转向	到	小姐	德	库尔塞勒斯	和	诚实的	钦佩	在	他的	眼睛	,

“他转向库尔塞勒小姐，眼中充满了真挚的钦佩之情。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['rekləsli] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] .

and	she	smiled	at	him	recklessly	,	with	white	lips	.
和	她	微笑	在	他	鲁莽地	,	和	白色的	嘴唇	.

她对着他露出一个肆无忌惮的笑容，嘴唇白皙。

" [ju:d] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

"	You'd	have	been	too	late	to	-	morrow	.
"	你会	有	到过	也	晚的	到	-	明天	.

“你明天来就太晚了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [tu:; tə] - [naɪt] .

I	was	expecting	a	telegram	calling	me	away	to	-	night	.
我	曾是	期待	一个	电报	呼叫	我	离开	到	-	夜晚	.

我原本以为今晚会收到电报，把我召走。

" [ɔ:l] [ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɪŋglɪʃ] .

"	All	the	hesitation	was	gone	from	her	English	.
"	全部	这	犹豫	曾是	已消失	从	她	英语	.

“她英语中的犹豫完全消失了。”

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['flu:əntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd] [mə'tælɪk] [rɪŋ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['velvəti] [vɔɪs] .

She	spoke	fluently	,	and	a	hard	metallic	ring	had	crept	into	the	velvety	voice	.
她	辐	流利地	,	和	一个	难的	金属	戒指	有	悄悄地爬	进入	这	天鹅绒般的	嗓音	.

她的说话很流利，但柔和的声音中却夹杂着一丝生硬的金属音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [lʊkt] [æt; ət] [bə'lɪndə] .

The	detective	looked	at	Belinda	.
这	侦探	看起来	在	贝琳达	.

侦探看了看贝琳达。

" [ðɪs] ['ʌðər] ['feloʊ] [ɪz][ðə; ði] [ʃɑ:p] - [dɪ'tektɪv] .

"	This	other	fellow	is	the	shop	-	detective	.
"	这	其他	同伴	是	这	店铺	-	侦探	.

“另一个人是商店侦探。”

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [swæg][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

We'll	have	to	take	her	in	here	and	see	what	swag	she	has	beside	the
出色地	有	到	拿	她	在	这里	和	看	什么	纪念品	她	有	旁	这

['daiəmənds][wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [lɪft] .

diamonds	we	saw	her	lift	.
钻石	我们	锯	她	举起	.

我们得把她带进来，看看除了我们看到她举起的钻石之外，她还有什么其他值钱的东西。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] ['eni] [ju:z] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] — —

I	don't	know	as	there's	any	use	keeping	the	young	ladies	—	—
我	不	知道	作为	有	任何	使用	保持	这	年轻的	女士们	—	—

我不知道，留下这些年轻女士有什么用——

" [i'vændʒili:n] [mə'ri:] [geɪv] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [weɪl] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

"	Evangeline	Marie	gave	a	smothered	wail	at	the	suggestion	,
"	伊万杰琳	玛丽	给予	一个	窒息	哀号	在	这	建议	,

听到这个提议，伊万杰琳·玛丽发出了一声压抑的呜咽。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] [meɪ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [ɪn] [bə'lɪndəz] [ɑ:rmz] .

and	Laura	May	showed	signs	of	fainting	in	Belinda's	arms	.
和	劳拉	可能	显示	标志	的	昏厥	在	贝琳达的	武器	.

劳拉·梅在贝琳达的怀里出现了昏厥的迹象。

" ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [kraʊd] , [aɪ] [siː] .

"	Boarding	-	school	crowd	,	I	see	.
"	登机	-	学校	人群	,	我	看	.

“看来是寄宿学校的学生啊。”

[naʊ] , [mɪs] , [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] ,

Now	,	Miss	,	if	you'll	just	give	me	the	name	of	the	school	and	the	address	,
现在	,	错过	,	如果	你会	只是	给	我	这	姓名	的	这	学校	和	这	地址	,

小姐，如果您能告诉我学校的名称和地址，

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] .

you	can	take	the	bunch	along	home	.
你	能	拿	这	束	沿着	家	.

你可以把这些东西带回家。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['beɪbz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [lɪz] .

It	isn't	likely	that	any	of	those	babes	are	in	the	game	with	Liz	.
它	不是	可能	那	任何	的	那些	宝贝们	是	在	这	游戏	和	莉兹	.

这些美女里不太可能有人会和莉兹有染。

[ʃiːz] [dʒʌst] [juːst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd] .

She's	just	used	them	for	a	blind	.
她是	只是	用过的	他们	为了	一个	瞎的	.

她只是用它们来遮挡光线。

['hoʊli] [smoʊk] !

Holy	smoke	!
圣	抽烟	!

我的天哪！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

but	that	was	a	good	idea	.
但	那	曾是	一个	好的	主意	.

但那是个好主意。

[tɜːrn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ['gɜːlz] [luːs] [æt; ət][ə; eɪ] ['kaʊntər] ,

Turn	a	crowd	of	boarding	-	school	girls	loose	at	a	counter	,
转动	一个	人群	的	登机	-	学校	女孩们	松动的	在	一个	柜台	,

让一群寄宿学校的女生在柜台前自由活动，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tiːtʃər] [kʊd; kəd] [stiːl] [ðə; ði] [klɑːks] [blaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [sə'spektɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	their	teacher	could	steal	the	clerks	blind	without	their	suspecting	her	.
和	他们的	老师	可以	偷	这	职员	瞎的	没有	他们的	怀疑	她	.

他们的老师可以把店员们偷得精光，而他们却不会怀疑她。

[lɔːst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ?

Lost	anything	in	the	school	?
丢失的	任何事物	在	这	学校	?

在学校丢了什么东西吗?

" [bə'lɪndə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪst] ['ɛlənz] ['tɪrfl] [feɪs] ,

"	Belinda	had	a	sudden	vision	of	the	disgraced	Ellen's	tearful	face	,
"	贝琳达	有	一个	突然	想象	的	这	蒙羞的	艾伦的	内牛满面	脸	,

贝琳达突然看到了蒙羞的艾伦泪流满面的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɔːrə] ['meɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [smoʊt] [hɜːr; hər] ,

and	a	thought	of	Laura	May's	pocket	-	book	smote	her	,
和	一个	想法	的	劳拉	五月份	口袋	-	书	猛击	她	,

劳拉·梅的钱包突然让她想到了这件事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [roʊt] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:rd][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

but	she	merely	wrote	the	address	on	a	card	and	handed	it	to	the
但	她	仅仅	写道	这	地址	在	一个	卡片	和	递交	它	到	这

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

但她只是把地址写在卡片上，然后交给了侦探。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

"	If	you	could	keep	the	name	of	the	school	out	of	the	scandal	it	would	be
"	如果	你	可以	保持	这	姓名	的	这	学校	出去	的	这	丑闻	它	会	是

[wɜ:rθ] [jʊr; jər] [waɪl] ,

worth	your	while	,
值得	你的	尽管	,

“如果你能让学校的名字不卷入丑闻，那就值了。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	she	said	in	a	low	voice	.
"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

她低声说道。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The	detective	nodded	.
这	侦探	点头	.

侦探点了点头。

" [aɪl] [traɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði]['pepərz] [wɪl] [get][ˌaɪ 'ti:][wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .

"	I'll	try	;	but	I	guess	the	papers	will	get	it	one	way	or	another	.
"	患病的	尝试	;	但	我	猜测	这	文件	将要	得到	它	一	方式	或者	其他	.

“我会尽力；但我猜报纸迟早会报道这件事。”

[dəunt] [let] ['eniwʌn] [tʌtʃ] ['lɪzəz] [trʌŋks] .

Don't	let	anyone	touch	Liz's	trunks	.
不	让	任何人	触碰	莉兹的	树干	.

别让任何人碰莉兹的行李箱。

[aɪl] [bi:; bi] [ʌp] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [hɪr] .

I'll	be	up	to	go	through	them	just	as	soon	as	I've	finished	here	.
患病的	是	向上	到	去	通过	他们	只是	作为	很快	作为	我已经	完成的	这里	.

我一忙完手头的工作就马上上去查看它们。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [mædəmwə'zel] [feɪst] [bə'lɪndə] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] ['gɜ:lz] .

For	the	first	time	,	Mademoiselle	faced	Belinda	and	the	wide	-	eyed	girls	.
为了	这	第一的	时间	,	小姐	面对	贝琳达	和	这	宽的	-	眼睛	女孩们	.

玛德莫瓦塞尔小姐第一次面对贝琳达和那些睁大眼睛的女孩们。

" [sɛs] - [ˌdemwɑ:'zel] !

"	Ces	chères	demoiselles	!
"	ces	-	少女们	!

"Ces chères demoiselles!

[sɛt] [su:'pɜ:rb] ['mi:z] ['raɪdɚ] !

Cette	superbe	Mees	Ryder	!
cette	极好的	米斯	莱德	!

Cette superbe Mees Ryder!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈiːzi] .
It was too easy .
它 曾是 也 简单的 .

太容易了。

[aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] , [ə; eɪ][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] .
I mention a duchess , a countess .
我 提到 一个 公爵夫人 , 一个 伯爵夫人 .

我提到了一位公爵夫人，一位伯爵夫人。

[ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ˈmiːz] [ˈraɪdɚ] [fɔːlz] [əˈpɑːn][maɪ] [nek] .
The lofty Mees Ryder falls upon my neck .
这 高远 米斯 莱德 瀑布 之上 我的 脖子 .

高耸的米斯·莱德压在我的脖子上。

[aɪ] [tel] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈnəublmən] [huː] [hæv; həv] [əˈdɔrd] [ˌem ˈiː] ,
I tell stories of the French noblemen who have adored me ,
我 告诉 故事 的 这 法语 贵族 WHO 有 受人喜爱 我 ,

我讲述那些崇拜我的法国贵族的故事，

[ˈpəːsikjuːtid] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [fled] [frʌm; frəm] [fræns] ; [pʊr] [bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] .
persecuted me with their devotion until I fled from France ; poor but honest .
受迫害 我 和 他们的 虔诚 直到 我 逃亡 从 法国 ; 贫穷的 但 诚实的 .

他们用虔诚的爱迫害我，直到我逃离法国；我贫穷但诚实。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sˈkuːlgɜːlz] [gʌlp] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] [ænd; ənd][beg][fɔːr; fər] [mɔːr] .
The little schoolgirls gulp it all down and beg for more .
这 小的 女学生 咕噜 它 全部 向下 和 求 为了 更多的 .

小女学生们狼吞虎咽地吃光了所有东西，还央求再来一份。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['stuːpɪd] — [ðiːz] [rɪˈspektəbl] ['piːp(ə)l] .
Oh , but they are stupid — these respectable people .
哦 , 但 他们 是 愚蠢的 — 这些 可敬 人们 .

哦，但这些体面的人真是愚蠢至极。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['sɪmpəθi] , [mædəmwə'zel] - .
You have my sympathy , Mademoiselle Carewe .
你 有 我的 同情 , 小姐 - .

卡雷乌小姐，我深表同情。

[juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
You must live among them .
你 必须 居住 之中 他们 .

你必须和他们一起生活。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [gɪv] [ˌem ˈiː][lez][dʒenz] [dɛsprɪt] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][səˈsaɪəti] ['ɪntrəstɪŋ] .
For me — give me les gens d'esprit , give me a society interesting .
为了 我 — 给 我 莱斯 基因 精神 , 给 我 一个 社会 有趣的 .

对我而言——给我有思想的人，给我一个有趣的社会。

[əˈduː] , [mɛs] - .
Adieu , mes chères .
再见 , 梅斯 - .

再见，我的亲爱的们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] , [ðæt] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] —

It	was	amusing	,	that	boarding	-	school	experience	,	but	to	endure	it	long	—
它	曾是	有趣	,	那	登机	-	学校	经验	,	但	到	忍受	它	长的	—

[mɒn] [djuː] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['iːv(ə)n] [ðɪs] !

mon	dieu	,	I	prefer	even	this	!
星期一	上帝	,	我	更喜欢	甚至	这	!

那段寄宿学校的经历很有趣，但是要长时间忍受——我的天哪，我宁愿这样！

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ['erəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [dɪ'tektɪv] ,

"	She	waved	her	hand	airily	toward	the	policeman	and	the	grinning	detectives	,
"	她	挥手	她	手	轻盈地	朝向	这	警察	和	这	咧嘴笑	侦探	,

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ,

and	,	with	a	shrug	,
和	,	和	一个	耸肩	,

她漫不经心地朝警察和咧嘴笑着的侦探们挥了挥手，耸了耸肩，

[muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] , [ðen] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['mesɪdʒ] .

moved	toward	the	shop	door	,	then	paused	for	a	parting	message	.
已搬	朝向	这	店铺	门	,	然后	暂停	为了	一个	离别	信息	.

他走向商店门口，然后停下来说了句临别赠言。

" [maɪ] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['spɪnstər] .

"	My	regards	to	the	venerable	spinsters	.
"	我的	问候	到	这	可敬	老处女	.

向德高望重的老处女们致以问候。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

It	pains	me	that	I	shall	never	be	able	to	arrange	for	them	a	meeting
它	疼痛	我	那	我	将	绝不	是	有能力的	到	安排	为了	他们	一个	会议

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] [ˌroʊʃə'ʃuːˌɑːrt] [ænd; ənd] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [diː] [pɔrteɪlz] .

with	the	Duchesse	de	Rochechouart	and	Madame	la	Comtesse	de	Pourtales	.
和	这	公爵夫人	德	罗什舒阿尔	和	夫人	拉	伯爵夫人	德	普尔塔莱斯	.

令我感到遗憾的是，我永远无法安排他们与罗什舒阿尔公爵夫人和普尔塔莱斯伯爵夫人会面。

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kə'lektɪd] ['steɪʃəneri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][wʌn] [taɪm] .

The	maid	of	the	duchess	collected	stationery	for	me	at	one	time	.
这	女佣	的	这	公爵夫人	集	静止的	为了	我	在	一	时间	.

公爵夫人的女仆曾经帮我收集过文具。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][juːz] , [ðə; ði] ['steɪʃəneri] [ðæt] ['kæriz] [ə; eɪ] [gʊd] [krest] .

It	is	often	of	use	,	the	stationery	that	carries	a	good	crest	.
它	是	经常	的	使用	,	这	静止的	那	携带	一个	好的	波峰	.

印有精美徽章的文具往往很有用。

[ə'duː] !

Adieu	!
再见	!

再见！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于贝琳达(Concerning Belinda)
第4/8页

" [bə'lɪndə] ['kɒnvɒɪ] [ə; eɪ] [səb'duːd] [gruːp] [ʌv; əv]['gɝːlz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ; [bʌt; bət] ,
" Belinda convoyed a subdued group of girls back to the school ; but ,
" 贝琳达 车队 一个 低沉的 团体 的 女孩们 后退 到 这 学校 ; 但 ,

贝琳达护送着一群情绪低落的女孩们返回学校；但是，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər] ['spɪrɪts]
by the time they reached the door , their spirits
经过 这 时间 他们 达到 这 门 , 他们的 烈酒

当他们到达门口时，他们的灵魂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[hæd; həd] [sɔːd] .
had soared .
有 飙升 .

飙升。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ,
It is sad to be disillusioned ,
它 是 伤心 到 是 幻灭 ,

感到失望是件令人难过的事。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but after all it is something to have been intimately associated with a
但 后 全部 它 是 某物 到 有 到过 亲密 联系 和 一个
['feɪməs] ['krɪmɪn(ə)l] ,
famous criminal ,
著名的 刑事 ,

但毕竟，能与一位臭名昭著的罪犯有过密切的交往，也算是一件值得炫耀的事。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kæptʃər] .
and to have been an eye - witness of her capture .
和 到 有 到过 一个 眼睛 - 证人 的 她 捕获 .

并且亲眼目睹了她被捕的过程。

['oʊnli] ['lɔːrə] [meɪ] [liː] [mɔːnd] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .
Only Laura May Lee mourned and refused to be comforted .
仅有的 劳拉 可能 李 哀悼 和 拒绝 到 是 安慰 .

只有劳拉·梅·李独自哀悼，拒绝接受安慰。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] ['oʊpən][maɪ] [soʊl] [tuː; tə] ['eniwʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [hɪ'sterɪkli] .
" I will never again open my soul to anyone , " she vowed hysterically .
" 我 将要 绝不 再次 打开 我的 灵魂 到 任何人 , " 她 发誓 歇斯底里地 .

“我再也不会向任何人敞开心扉了！”她歇斯底里地发誓。

" [aɪ] [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] , " ['kɑːmɛntəd] [mɪs] [bɑːrnz] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt]
" I said the woman was a cat , " commented Miss Barnes when the news reached
" 我 说 这 女士 曾是 一个 猫 , " 评论 错过 巴恩斯 什么时候 这 消息 达到
[hɜːr; hər] [ɪrz] .
her ears .
她 耳朵 .

“我说那个女人是只猫，”巴恩斯小姐听到这个消息后评论道。

[wʌt] [mɪs] [luˈsɪlə] [ˈraɪdɚ] [sed] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈfɜːrvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [noʊ][wʌn] [seɪv] [bəˈlɪndə]

What	Miss	Lucilla	Ryder	said	in	the	first	fervor	of	her	surprise	no	one	save	Belinda
什么	错过	卢西拉	莱德	说	在	这	第一的	热情	的	她	惊喜	不	一	节省	贝琳达

[nuː] ,

knew	,
知道	,

除了贝琳达之外，没有人知道露西拉·莱德小姐在最初惊讶之下说了什么。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd] [kloʊzd] [dɔːz] ,

for	their	interview	was	behind	closed	doors	,
为了	他们的	面试	曾是	在后面	关闭	门	,

因为他们的面试是在闭门进行的。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [mɪs] - [kɑːm]

but	when	she	came	from	her	room	to	meet	the	detective	Miss	Lucilla's	calm
但	什么时候	她	来了	从	她	房间	到	见面	这	侦探	错过	-	冷静的

[ˈdɪgnəti] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] .

dignity	was	without	a	ripple	.
尊严	曾是	没有	一个	波纹	.

但当她从房间里出来见侦探时，露西拉小姐平静而庄重的神态没有一丝波动。

[ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃərz] - [krəˈdenʃ(ə)lz] [ɪz] [naʊ] [hɜːr; hər] [pet] [ˈhɑːbi] ,

The	investigation	of	teachers	'	credentials	is	now	her	pet	hobby	,
这	调查	的	教师	-	证书	是	现在	她	宠物	爱好	,

调查教师资格成了她现在的一大爱好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfriːzɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [noʊˈbɪləti] .

and	she	freezes	at	the	mention	of	the	French	nobility	.
和	她	冰冻	在	这	提到	的	这	法语	贵族	.

一提到法国贵族，她就僵住了。

[ˈtʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [blæk] [ʃiːps] [ˈkrɪsməs]

THE	BLACK	SHEEP'S	CHRISTMAS
这	黑色的	羊的	圣诞节

黑羊的圣诞节

[faɪv] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈraɪdɚ] ['emptid] [ɪts][ˈpjuːp(ə)lz][ænd; ənd]

FIVE	days	before	Christmas	the	school	of	the	Misses	Ryder	emptied	its	pupils	and
五	天	前	圣诞节	这	学校	的	这	小姐们	莱德	清空	它是	学生	和

[ˈtiːtʃərz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbuzəmz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈgrætɪfaɪd] [ˈfæməliz] ,

teachers	into	the	bosoms	of	more	or	less	gratified	families	,
教师	进入	这	胸部	的	更多的	或者	较少的	满意	家庭	,

圣诞节前五天，莱德小姐的学校里的学生和老师们陆续回到了或欣喜或略感满足的家庭中。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪts] [dɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ['siːz(ə)n] .

and	closed	its	doors	for	the	holiday	season	.
和	关闭	它是	门	为了	这	假期	季节	.

并于假期期间歇业。

[ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] ['liŋgə] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['gɝːlz] [left] ,

The	principals	lingered	for	two	days	after	the	girls	left	,
这	校长	徘徊不去	为了	二	天	后	这	女孩们	左边	,

女孩们离开后，校长们又逗留了两天。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪs] [fairz][wɜːr; wər] [ə'laʊd]

in	order	to	see	that	the	furniture	was	covered	,	the	furnace	fires	were	allowed
在	命令	到	看	那	这	家具	曾是	涵盖	,	这	炉	火灾	是	允许

[tuː; tə][daɪ] ,

to	die	,
到	死	,

为了确保家具都被遮盖起来，炉火被允许熄灭。

[ðə; ðɪ][gæs][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɔːf] , [ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] ['dekərəsli] [drɔːn] , [ðə; ðɪ]['regjələr] ['bʊtʃɚz]

the	gas	was	turned	off	,	the	shades	were	decorously	drawn	,	the	regular	butcher's
这	气体	曾是	转向	离开	,	这	色调	是	得体地	绘制	,	这	常规的	肉铺

,

,

,

煤气关了，窗帘也礼貌地拉上了，常去的肉铺.....

['beɪkɚz] [ænd; ənd] ['mɪlkˌmænz] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər] [stɑːpt] .

baker's	and	milkman's	supplies	were	stopped	.
面包师的	和	送奶工的	补给品	是	停止	.

面包师和送奶工的物资供应中断了。

[ðen] [ðeɪ] , [tuː] , [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

Then	they	,	too	,	went	out	into	the	world	,
然后	他们	,	也	,	去	出去	进入	这	世界	,

然后，他们也走向了世界。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [spent] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] [ænt] [huː] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [æn'sestrəl]

for	they	always	spent	Christmas	with	the	old	aunt	who	lived	upon	the	ancestral
为了	他们	总是	花费	圣诞节	和	这	老的	阿姨	WHO	居住地	之上	这	祖先的

['raɪdɚ] ['eikəs][ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] .

Ryder	acres	in	New	Hampshire	.
莱德	英亩	在	新的	汉普郡	.

因为他们总是和住在新罕布什尔州赖德家族祖地上的老姑妈一起过圣诞节。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ]['eksədəs] .

Five	of	the	servants	had	joined	the	exodus	.
五	的	这	仆人	有	加入	这	出埃及记	.

五个仆人也加入了出埃及的行列。

['oʊnli] ['elən] , [ðə; ðɪ][fæt] [kʊk] , [ænd; ənd]['rəuziː] , [ðə; ðɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] , [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ðɪ]

Only	Ellen	,	the	fat	cook	,	and	Rosie	,	the	laundress	,	were	left	in	the
仅有的	艾伦	,	这	胖的	厨师	,	和	罗西	,	这	洗衣妇	,	是	左边	在	这

['beɪsmənt] ,

basement	,
地下室	,

地下室里只剩下胖厨娘艾伦和洗衣女工罗西。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [hɔːl]['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp] [flɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] ,

and	in	the	back	hall	bedroom	on	the	top	floor	was	the	Youngest	Teacher	,
和	在	这	后退	大厅	卧室	在	这	顶部	地面	曾是	这	最小的	老师	,

顶楼后厅的卧室里住着最年轻的老师。

[huː] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [di'pɑːtɪŋ] [gɜːrl][ə'doʊrər] ,

who	had	submitted	to	enthusiastic	kisses	from	her	departing	girl	adorers	,
WHO	有	提交	到	热情的	吻	从	她	离开	女孩	崇拜者	,

她曾接受过即将离去的少女崇拜者们的热情亲吻，

[hæd; həd] [ri'spɔndid] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] [ə'djuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪmp'lɔɪəz] ,

had	responded	cheerfully	to	pleasant	adieus	from	her	employers	,
有	回应	愉快地	到	令人愉快的	再见	从	她	雇主	,

她欣然接受了雇主们友好的告别。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'presɪŋ]

and	had	settled	down	to	face	a	somewhat	depressing
和	有	定居	向下	到	脸	一个	有些	沉闷

然后平静下来，面对着某种令人沮丧的局面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 82]

[页 -]

[第 82 页]

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

情况。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['plʌkəli] .

On	Christmas	Eve	she	was	still	facing	it	pluckily	.
在	圣诞节	前夕	她	曾是	仍然	面向	它	勇敢地	.

圣诞前夜，她依然勇敢地面对这一切。

[ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [sliːt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

A	storm	of	wind	and	sleet	was	beating	at	the	windows	,	and	the	little
一个	风暴	的	风	和	霰	曾是	殴打	在	这	视窗	,	和	这	小的

[hɔːl]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

hall	bedroom	,
大厅	卧室	,

狂风暴雨拍打着窗户，还有那间狭小的卧室。

[ʌn'hiːtɪd] [fɔːr; fər] [deɪz] [pæst] , [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['bɑːdi]

unheated	for	days	past	,	had	taken	on	the	chill	that	seems	to	have	body
未加热	为了	天	过去的	,	有	已采取	在	这	寒意	那	似乎	到	有	身体

[ænd; ənd] ['sʌbstəns] .

and	substance	.
和	物质	.

已经好几天没有暖气了，屋里弥漫着一层寒意，仿佛有了实体和实质。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [tʃer] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] , [bə'lɪndə] ,

In	a	wicker	chair	,	beside	the	small	table	,	Belinda	,
在	一个	柳条	椅子	,	旁	这	小的	桌子	,	贝琳达	,

在小桌子旁的一张藤椅上，贝琳达

[ræpt] [ɪn] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] - ['wɔːtər][bæg] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

wrapped	in	blankets	and	with	a	hot	-	water	bag	under	her	feet	,
包装	在	毯子	和	和	一个	热的	-	水	包	在下面	她	脚	,

她裹着毯子，脚下垫着热水袋。

[sæt] ['riːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerəsiːn] [læmp] [wɪtʃ] [θruː] [wɪrd] ,

sat	reading	by	the	light	of	a	kerosene	lamp	which	threw	weird	,
卫星	阅读	经过	这	光	的	一个	煤油	灯	哪个	扔	诡异的	,

他坐在煤油灯下看书，灯光投下奇怪的光线。

['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌgli] [greɪ] [wɔːlz] .

flickering	shadows	on	the	ugly	gray	walls	.
闪烁	阴影	在	这	丑陋的	灰色的	墙壁	.

丑陋的灰色墙壁上投下闪烁的影子。

[æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['vɪʃəs] [blæst] [ʃriːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][gɜːrl] [drɑːpt] [hɜːr; hər]

As	a	particular	vicious	blast	shrieked	at	the	window	the	girl	dropped	her
作为	一个	特别的	恶毒	爆炸	尖叫	在	这	窗户	这	女孩	掉落	她

[bʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] ,

book	into	her	lap	,
书	进入	她	膝	,

一声刺耳的巨响划破夜空，女孩手中的书掉落在了腿上。

[druː] [ðə; ði] ['blæŋkits] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

drew	the	blankets	more	closely	about	her	,	looked	around	the	room	,
画	这	毯子	更多的	密切	关于	她	,	看起来	大约	这	房间	,

她把毯子裹得更紧了些，环顾了一下房间。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['efərt] [tuː; tə] [smaɪl] .

and	made	a	heroic	effort	to	smile	.
和	制成	一个	英勇	努力	到	微笑	.

他努力挤出一个笑容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [spɑːn'teɪniəsli] [æt; ət][ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] ,

Then	she	smiled	spontaneously	at	the	lamentable	failure	of	the	attempt	,
然后	她	微笑	自发地	在	这	令人惋惜的	失败	的	这	试图	,

然后，她对这次令人惋惜的尝试失败，不由自主地笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [left] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ['druːpɪŋ] .

but	the	smile	left	the	corners	of	her	mouth	drooping	.
但	这	微笑	左边	这	角落	的	她	嘴	下垂	.

但笑容却让她的嘴角耷拉下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [breɪv] .

She	was	tired	of	being	brave	.
她	曾是	疲劳的	的	存在	勇敢的	.

她厌倦了勇敢。

['sʌmwer] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [frendz] .

Somewhere	out	across	the	night	there	were	love	and	laughter	and	friends	.
某处	出去	穿过	这	夜晚	那里	是	爱	和	笑声	和	朋友们	.

夜色深处，某个地方，有爱、有欢笑、有友谊。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊm] [foʊk][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

She	wondered	what	the	home	folk	were	doing	.
她	想知道	什么	这	家	民间	是	正在做	.

她想知道家里的人们都在做什么。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [mɪst] [hɜːr; hər] ,

Probably	they	missed	her	,
大概	他们	错过	她	,

他们可能很想念她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

but	they	were	together	and	they	had	no	idea	how	things	were	with
但	他们	是	一起	和	他们	有	不	主意	如何	事物	是	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但他们在一起，却完全不知道她那边的情况。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [freɪmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['festɪv] [plænz][ænd; ənd][ə; eɪ] [skuːl]

for	her	letters	had	been	framed	to	suggest	festive	plans	and	a	school
为了	她	信件	有	到过	框	到	建议	节日	计划	和	一个	学校

[fʊl] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] ['soʊdʒɚnɚz] .

full	of	holiday	sojourners	.
满的	的	假期	旅居者	.

因为她的信件都经过精心装裱，暗示着节日的计划和学校里挤满了度假的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðoʊz] ['letərz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl][ænd; ənd][ðə; ði]

She	had	written	those	letters	with	one	eye	upon	the	Recording	Angel	and	the
她	有	书面	那些	信件	和	一	眼睛	之上	这	记录	天使	和	这

['ʌðər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['lʌvɪŋ] ,

other	upon	her	mother's	loving	,
其他	之上	她	母亲的	爱	,

她写那些信的时候，一只眼睛盯着录音天使，另一只眼睛则惦记着她慈爱的母亲。

['æŋkʃəs] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒəlz] [smaɪl]
anxious face , and it had seemed to her that the Recording Angel's smile
焦虑的 脸 , 和 它 有 似乎 到 她 那 这 记录 天使的 微笑
['prɑːmɪst] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .
promised absolution .
承诺 赦免 .

她脸上带着焦虑的神情，而录音天使的微笑似乎预示着宽恕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] [fræŋk] , [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
She was glad she hadn't been frank , but — she wanted her mother .
她 曾是 高兴的 她 之前没有 到过 坦率 , 但 — 她 通缉 她 母亲 .

她庆幸自己没有直言不讳，但是——她想念她的母亲。

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkits] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
The quivering face was buried in the rough folds of the blankets , and a
这 颤抖 脸 曾是 埋葬 在 这 粗糙的 折叠 的 这 毯子 , 和 一个
[kwɪr] ,
queer ,
酷儿 ,

颤抖的脸埋在粗糙的毯子褶皱里，一个奇怪的，

['staɪf(ə)ld] [saʊnd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .
stifled sound mingled with the noise of the storm .
窒息 声音 混合 和 这 噪音 的 这 风暴 .

压抑的声音与暴风雨的噪音混杂在一起。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [tuː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst]
The Youngest Teacher was only twenty - two , and this was her first
这 最小的 老师 曾是 仅有的 二十 - 二 , 和 这 曾是 她 第一的
['krɪsməs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
Christmas away from home .
圣诞节 离开 从 家 .

这位最年轻的老师只有二十二岁，这是她第一次在外地过圣诞节。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'rendər] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .
But the surrender did not last long .
但 这 投降 做过 不是 最后的 长的 .

但这种投降状态并没有持续多久。

[bə'lɪndə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Belinda sprang to her feet ,
贝琳达 弹簧 到 她 脚 ,

贝琳达猛地站了起来，

[həːld] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " ['mɔːdlɪn] ['ɪdiət] " [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
hurled a remark that sounded like " maudlin idiot " at a dishevelled vision in the
投掷 一个 评论 那 听起来 喜欢 " 感伤 笨蛋 " 在 一个 蓬头垢面 想象 在 这
['mɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

对着镜子里衣衫不整的自己，脱口而出一句听起来像是“多愁善感的白痴”的话。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] .
picked up the lamp , and went down to the gymnasium on the second floor .
挑选 向上 这 灯 , 和 去 向下 到 这 健身房 在 这 第二 地面 .

他拿起灯，下到二楼的体育馆。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrm][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

When	she	came	back	she	was	too	warm	to	notice	the	chill	of	the	room	,
什么时候	她	来了	后退	她	曾是	也	温暖的	到	注意	这	寒意	的	这	房间	,

她回来的时候身上太暖和了，没注意到房间里的寒冷。

[tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [θɪŋk] .

too	tired	to	think	.
也	疲劳的	到	思考	.

累得无法思考。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [bed] , ['tʌmbld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [hoʊm] .

She	pulled	down	the	folding	bed	,	tumbled	into	it	,	and	dreamed	of	home	.
她	拉	向下	这	折叠式的	床	,	翻滚	进入	它	,	和	梦见	的	家	.

她拉下折叠床，倒在床上，梦见了家。

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] .

Christmas	morning	was	clear	and	cold	.
圣诞节	早晨	曾是	清除	和	寒冷的	.

圣诞节早晨晴朗而寒冷。

[bə'lɪndə] [ə'woʊk] [leɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ri'ælitiz] ['kraʊdɪd] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Belinda	awoke	late	,	and	,	as	the	realities	crowded	in	upon	her	,
贝琳达	醒来	晚的	,	和	,	作为	这	现实	挤	在	之上	她	,

贝琳达醒得很晚，随着现实的种种纷扰涌上心头，

[ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə]

shut	her	eyes	and	tried	to	dodge	the	fact	that	there	was	no	one	to
关闭	她	眼睛	和	尝试	到	躲闪	这	事实	那	那里	曾是	不	一	到

[wɪʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

wish	her	a	merry	Christmas	.
希望	她	一个	欢乐	圣诞节	.

她闭上眼睛，试图逃避没有人祝她圣诞快乐的事实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wen] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['kɔːʃəsli]

She	was	crying	softly	into	her	pillow	when	the	room	door	was	opened	cautiously
她	曾是	哭泣	轻轻	进入	她	枕头	什么时候	这	房间	门	曾是	打开	谨慎地

[ænd; ənd] [tuː] ['rʌdi] ['aɪrɪʃ] ['feɪsɪz] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [kræk] .

and	two	ruddy	Irish	faces	peered	through	the	crack	.
和	二	红润	爱尔兰	面孔	窥视	通过	这	裂缝	.

她正对着枕头轻轻哭泣，这时房门被小心翼翼地打开，两张红润的爱尔兰面孔从门缝里探了出来。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][jiː; ji] , [mɪs] ! " ['ʃaʊtɪd] [tuː] ['vɔɪsɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['kriːmi] [broʊg] .

"	A	merry	Christmas	to	ye	,	Miss	!	"	shouted	two	voices	rich	in	creamy	brogue	.
"	一个	欢乐	圣诞节	到	是的	,	错过	!	"	喊叫	二	声音	富有的	在	奶油状	布洛克鞋	.

“祝您圣诞快乐，小姐！”两个声音带着浓重的苏格兰口音喊道。

[bə'lɪndə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Belinda	opened	her	eyes	.
贝琳达	打开	她	眼睛	.

贝琳达睁开了眼睛。

" [ʃʊr] , [ɔɪ] [sed] [tuː; tə]['rəuziː] , - [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , - ['sez] [ɔɪ] , - [ðə; ði]

"	Sure	,	Oi	said	to	Rosie	,	'	It's	a	shame	,	'	sez	Oi	,	'	the
"	当然	,	喂	说	到	罗西	,	-	它是	一个	耻辱	,	-	sez	喂	,	-	这

“当然，”奥伊对罗西说，“真可惜，”奥伊说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[jʌŋ] ['lɛdi] [ʌp] [ðer; ðər] [wɪd]

young	leddy	up	there	wid	divil
年轻的	莱迪	向上	那里	宽	魔鬼

年轻女孩和魔鬼在那儿

[ə; eɪ] [wɑːn] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [lʌk] .

a	wan	to	wish	her	luck	.
一个	万	到	希望	她	运气	.

一个想祝她好运的人。

[lets] [goʊ] [ʌp] , -

Let's	go	up	,	'
我们来吧	去	向上	,	-

我们上去吧。”

['sez] [ɔɪ] .

sez	Oi	.
sez	喂	.

sez Oi。

[soʊ] [wiː; wi] [kʌm] .

So	we	come	.
所以	我们	来	.

于是我们来了。

" [ðen] ['elən] , [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌf] ['sɪtɪzn] , [hæd; həd] [ðə; ði]

"	Then	Ellen	,	who	was	an	excellent	cook	and	a	tough	citizen	,	had	the
"	然后	艾伦	,	WHO	曾是	一个	出色的	厨师	和	一个	艰难的	公民	,	有	这

[sər'praɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

surprise	of	her	life	,
惊喜	的	她	生活	,

“然后，厨艺精湛、性格坚强的艾伦，经历了她一生中最意想不到的事情。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [slɪm] , ['prɪti] [gɜːrl] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʊks]

for	a	slim	,	pretty	girl	sprang	out	of	bed	,	threw	her	arms	around	the	cook's
为了	一个	苗条的	,	漂亮的	女孩	弹簧	出去	的	床	,	扔	她	武器	大约	这	库克的

['pɔːrtli] [fɔːrm] ,

portly	form	,
肥胖的	形式	,

一个身材苗条、容貌姣好的女孩猛地从床上跳起来，一把抱住了厨师肥胖的身躯。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [brɔːd] , [red] [feɪs] .

and	kissed	the	broad	,	red	face	.
和	亲吻	这	广阔	,	红色的	脸	.

然后亲吻了那张宽阔而红润的脸。

['rəuziː] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [waɪl] ['elən] [wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

Rosie	had	her	turn	while	Ellen	was	staggering	under	the	shock	.
罗西	有	她	转动	尽管	艾伦	曾是	令人震惊	在下面	这	震惊	.

罗茜趁着艾伦震惊得不知所措的时候，轮到她发言了。

" [bles] [juː; jʊ] [bəuθ] , " [sed] [bə'lɪndə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [θruː] [wet] [aɪz] .

"	Bless	you	both	,	"	said	Belinda	,	looking	at	them	through	wet	eyes	.
"	保佑	你	两个都	,	"	说	贝琳达	,	寻找	在	他们	通过	湿的	眼睛	.

“愿上帝保佑你们俩，”贝琳达说着，眼里噙满了泪水。

[ðə; ði] [kʊk] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['fiːbli] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [held] [ə; eɪ]

The	cook	opened	and	shut	her	mouth	feebly	,	but	her	own	eyes	held	a
这	厨师	打开	和	关闭	她	嘴	虚弱地	,	但	她	自己的	眼睛	握住	一个

[rɪ'spɑːnsɪv] ['mɔɪstʃər] .

responsive	moisture	.
响应式设计	水分	.

厨娘无力地张了张嘴，又闭上，但她自己的眼睛却泛起了泪光。

" - , [naʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɛz][bæd][ɛz] [ðæt] ?

"	Aarrah	,	now	,	was	it	ez	bad	ez	that	?
"	-	,	现在	,	曾是	它	易	坏的	易	那	?

“啊，现在，情况很糟糕吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['dʒent(ə)lnəs] .

"	she	asked	with	rough	gentleness	.
"	她	问	和	粗糙的	温柔	.

她用粗犷的温柔问道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪn] - ['meɪbi] [wiːd] [biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][æsk] [wʊd] [jiː; ji] [kʌm] [daʊn]

"	We	were	thinkin	'	maybe	we'd	be	so	bold	as	to	ask	wud	ye	come	down
"	我们	是	思考	-	或许	我们会	是	所以	大胆的	作为	到	问	会	是的	来	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp][ˌeɪ ˈviː] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ˌeɪ ˈviː] [toʊst] [wɪd]

to	the	kitchen	and	have	a	drop	av	coffee	and	a	bit	av	toast	wid
到	这	厨房	和	有	一个	降低	av	咖啡	和	一个	少量	av	吐司	宽

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

“我们当时在想，或许我们可以大胆地问问你，能不能到厨房来，和我们一起喝杯咖啡，吃点吐司。”

[its] ['bɪtər] [koʊld][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [tuː; tə][biː; bi]['gɔɪn] - [aʊt] [tuː; tə][æn; ən] ['iːtɪn] - - [haʊs] ,

It's	bitter	cold	the	mornin	'	to	be	goin	'	out	to	an	eatin	'	-	house	,
它是	苦的	寒冷的	这	早晨	-	到	是	去	-	出去	到	一个	吃	-	-	房子	,

清晨天气寒冷，不适合去餐馆吃饭。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][grænd][fwɑːr][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] .

and	there's	a	grand	foire	in	the	stove	.
和	有	一个	盛大	集市	在	这	火炉	.

炉子里还有个大宴会厅。

" [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['kɪtʃɪn] [ʌn'tɪl]

"	The	invitation	was	accepted	,	and	the	guest	stayed	in	the	warm	kitchen	until
"	这	邀请	曾是	公认	,	和	这	客人	入住	在	这	温暖的	厨房	直到

['roʊziːz] [jʌŋ] [mæn] [mə'tɪəriəˌlaɪzd] .

Rosie's	young	man	materialised	.
罗西的	年轻的	男人	实体化	.

“邀请被接受了，客人待在温暖的厨房里，直到罗茜的年轻男子出现。”

[ðen] [bə'lɪndə] [ri'triːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [meɪd] [hɜːr; hər][bed] ,

Then	Belinda	retreated	to	her	own	room	,	made	her	bed	,
然后	贝琳达	撤退	到	她	自己的	房间	,	制成	她	床	,

然后贝琳达回到自己的房间，整理好床铺。

[tʌkt] [hɜːr'self] [ʌp] ['snʌgli] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

tucked	herself	up	snugly	in	the	big	chair	,	and	once	more	turned	to	the
塞进去	她自己	向上	舒适地	在	这	大的	椅子	,	和	一次	更多的	转向	到	这

[ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

consolations	of	literature	.
安慰	的	文学	.

她舒服地窝在大椅子里，再次投入到文学的慰藉中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['grɪmli] ['riːdɪŋ] [wen] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , ['elən] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

She	was	still	grimly	reading	when	,	at	eleven	o'clock	,	Ellen	tapped	on	the	door	.
她	曾是	仍然	阴沉地	阅读	什么时候	,	在	十一	点钟	,	艾伦	轻敲	在	这	门	.

她还在神情严肃地看书，这时十一点钟，艾伦敲了敲门。

" [ɪf] [jiː; ji] [pleɪz] , [mɪs] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [loʊɪk] [tuː; tə][biː; bi] - - [wɪd] [jɛz] .

"	If	ye	plaze	,	Miss	,	there's	a	man	wud	loike	to	be	spakin	'	wid	yez	.
"	如果	是的	广场	,	错过	,	有	一个	男人	会	类似	到	是	-	-	宽	是的	.

“小姐，如果您方便的话，有个人想和您聊聊。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

[bə'lɪndə] [lʊkt] ['blæŋkli] [ɪn'kredʒələs] .
Belinda looked blankly incredulous .
贝琳达 看起来 茫然地 难以置信 .

贝琳达一脸茫然，难以置信。

[ðen] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Then a gleam of hope flashed across her face .
然后 一个 闪耀 的 希望 闪光灯 穿过 她 脸 .

随后，她脸上闪过一丝希望的光芒。

[baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ['dʒæks] [boʊt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] — [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [frʌm; frəm] [hoʊm] — —
By a miracle , Jack's boat might have come back — or somebody from home — —
经过 一个 奇迹 , 杰克的 船 可能 有 来 后退 — 或者 某人 从 家 — —

奇迹般地，杰克的船或许回来了——或者家里有人回来了——

" [jɪs] ; [hiː; hi] ['sez] [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['raɪdɚ] . "
" Yis ; he sez his name's Ryder . "
" yis ; 他 sez 他的 名字 莱德 . "

“是的；他说他叫莱德。”

" ['raɪdɚ] ? " ['ekəud] [bə'lɪndə] .
" Ryder ? " echoed Belinda .
" 莱德 ? " 回声 贝琳达 .

“莱德？”贝琳达重复道。

" [hiː; hi] [wəz] ['æfðər] [ə'skɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [mɪs] ['raɪdɚ] [ænd; ənd] [mɪs] - - ,
" He wuz afther askin ' fer Miss Ryder and Miss Emmiline furrst ,
" 他 伍兹 之后 问 - fer 错过 莱德 和 错过 - - ,

“他先是询问了莱德小姐和艾米琳小姐的情况，

[ænd; ənd][hiː; hi] - [kwɪr] [loʊɪk] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wəz] [gɔːn] [ə'weɪ] .
and he luked queer loike when I told him they wuz gone away .
和 他 - 酷儿 类似 什么时候 我 讲述 他 他们 伍兹 已消失 离开 .

当我告诉他他们走了的时候，他的表情很奇怪。

" - [huːz] [hɪr] , - , - ['sez][hiː; hi] , [sɔːrt][oʊ] - [grɪnɪn] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
" ' Who's here , onyway , ' sez he , sort o ' grinnin ' as if it hurt him .
" - 谁是 这里 , - , - sez 他 , 种类 o - 咧嘴笑 - 作为 如果 它 伤害 他 .

“‘反正谁在这里呢？’他说道，脸上带着一种受伤的笑容。”

" - [ðeəz; ðəz] [mɪs] - , - ['sez] [ɔɪ] , - [wɑːn][ˌeɪ 'viː][tiː 'eɪtʃ] - - . -
" ' There's Miss Carewe , ' sez Oi , ' wan av th ' tachers . '
" - 有 错过 - , - sez 喂 , - 万 av th - - . -

“‘卡瑞小姐来了，’sez Oi，‘wan av th’ tachers。”

" - [æsk][hɜːr; hər] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - ['sez][hiː; hi] ;
" ' Ask her will she see me fer a minute , ' sez he ;
" - 问 她 将要 她 看 我 fer 一个 分钟 , - sez 他 ;

“问问她能不能见我一会儿，”他说；

[æn; ən] - [wɪd] [ðæt] [aɪ] [kʌm] ['fɝː, 'fɛr] [jɛz] . "
an ' wid that I come fer yez . "
一个 - 宽 那 我 来 fer 是的 . "

我带着这个来找你们。

" [wɒts] [hiː; hi] [laɪk] , ['elən] ? "
" What's he like , Ellen ? "
" 是什么 他 喜欢 , 艾伦 ? "

“艾伦，他是个什么样的人？”

" [wel] , ['hiːz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][moʊst][ænd; ənd][kaɪnd][ˌeɪ 'viː] [grʌf] ['spoʊkən] ,
" Well , he's bigger than most and kind av gruff spoken ,
" 出色地 , 他是 大 比 最多 和 种类 av 粗暴 说 ,

“嗯，他比大多数人都高大，说话有点粗犷，但很和善。”

[æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd][æz; əz] [leɪv] [hɪt][jiː; ji] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [loʊɪk] [jər] ['ænsər] ;
as though he'd as lave hit ye if he didn't loike yer answers ;
作为 尽管 他会 作为 澡 打 是的 如果 他 没有 类似 你的 答案 ;

就好像他不喜欢你的回答就会打你似的；

[bʌt; bət] [its] [naɪs] [aɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [kloʊðz] [hiː; hi][hæz; həz] .
but it's nice eyes and good clothes he has .
但 它是 好的 眼睛 和 好的 衣服 他 有 .

但他有一双漂亮的眼睛和一身不错的衣服。

['hiːz] [ə; eɪ] ['fɪgər] [ˌeɪ 'viː][ə; eɪ][mæn] ,
He's a foine figger av a man ,
他是 一个 foine 菲格 av 一个 男人 ,

他是个很棒的男人，

[ænd; ənd][hiː; hi][duː][biː; bi] [riːmɪndɪn] - [ˌem 'iː][sʌm; səm] [wei] [ˌeɪ 'viː] [mɪs] ['raɪdɚ] .
and he do be remindin ' me some way av Miss Ryder .
和 他 做 是 提醒 - 我 一些 方式 av 错过 莱德 .

他确实让我想起了莱德小姐。

[aɪ] [daʊt] ['hiːz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .
I doubt he's a relation .
我 怀疑 他是 一个 关系 .

我怀疑他是不是亲戚。

" [bə'lɪndə] [wʌz; wəz] ['streitniŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [kə'loʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]['swoʊlən]
" Belinda was straightening her hair and putting cologne on her swollen
" 贝琳达 曾是 拉直 她 头发 和 推杆 科隆 在 她 肿
['aɪˌlɪdz] .
eyelids .
眼睑 .

贝琳达正在拉直头发，并在肿胀的眼皮上涂抹古龙水。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] .
" I'll have to go down .
" 患病的 有 到 去 向下 .

我得下去。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] , [mɪs] . "
" In the back parlour , Miss . "
" 在 这 后退 客厅 , 错过 . "

“小姐，请到后面的客厅去。”

" [dɪd][juː; jʊ] [reɪz] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ? "
" Did you raise the shades ? "
" 做过 你 增加 这 色调 ? "

你拉上窗帘了吗?

" [ə; eɪ][bɪt] .
" Divil a bit .
" 魔鬼 一个 少量 .

有点邪恶。

[its] [ɛz] ['tʃɪrf(ə)l] [ɛz][ə; eɪ] [bɛr:ɪn] - [vɔ:lt] [ɪn][ðer; ðər] .

It's	ez	cheerful	ez	a	buryin	'	vault	in	there	.
它是	易	快乐	易	一个	布林	-	金库	在	那里	.

里面简直就是个墓穴，让人感觉很愉快。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

[dʒɑ:n] ['raɪdɚ] [hæd; həd] [grɑ:spt] [ðæt] [fækt][æz; əz][hi:; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] , [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

John	Ryder	had	grasped	that	fact	as	he	sat	waiting	,	upon	one	of	the
约翰	莱德	有	抓住	那	事实	作为	他	卫星	等待	,	之上	一	的	这

['ʃraʊdɪd] [tʃerz] .

shrouded	chairs	.
被遮蔽的	椅子	.

约翰·莱德坐在其中一把蒙着布的椅子上等待时，已经领悟到了这一点。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] ['kɑ:lər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

He	turned	up	his	coat	collar	with	a	shiver	.
他	转向	向上	他的	外套	衣领	和	一个	颤抖	.

他打了个寒颤，竖起了衣领。

" [lɔ:rd] , [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

"	Lord	,	how	natural	it	seems	,	"	he	muttered	.
"	主	,	如何	自然的	它	似乎	,	"	他	低声说道	.

“主啊，这看起来多么自然啊，”他喃喃自语道。

" [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

"	They	did	the	same	sort	of	thing	at	home	.
"	他们	做过	这	相同的	种类	的	事物	在	家	.

“他们在家里也做了类似的事情。”

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [rænʧ] .

Give	me	the	ranch	.
给	我	这	牧场	.

把牧场给我。

" [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][roʊz] .

"	The	portière	before	the	hall	door	was	pushed	aside	and	the	man	rose	.
"	这	门楣	前	这	大厅	门	曾是	推动	旁边	和	这	男人	玫瑰	.

“大厅门口的门帘被推开，那人站了起来。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gɔ:nt] , [fər'bɪdɪŋ] , ['eldərli] ['spɪnstər] .

He	was	prepared	for	a	gaunt	,	forbidding	,	elderly	spinster	.
他	曾是	准备	为了	一个	瘦削	,	禁止	,	老年	单身女子	.

他原本以为会见到一位面容憔悴、令人望而生畏的老处女。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [blu:] [frɑ:k] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɝ:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər]

He	saw	a	girl	in	a	dark	blue	frock	that	clung	to	the	curves	of	the	slender
他	锯	一个	女孩	在	一个	黑暗的	蓝色的	连衣裙	那	紧紧抓住	到	这	曲线	的	这	苗条

['fɪgjər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

figure	as	though	it	loved	them	.
数字	作为	尽管	它	喜爱	他们	.

他看到一个女孩穿着一件深蓝色连衣裙，连衣裙紧贴着她纤细的身材曲线，仿佛在爱抚着她。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['sʌni] [braʊn] [her] [ðæt] ['rɪpld] ['ɪntuː] [haɪ] [laɪts] ['iːv(ə)n][ɪn]

He	saw	a	waving	mass	of	sunny	brown	hair	that	rippled	into	high	lights	even	in
他	锯	一个	挥手	大量的	的	阳光明媚	棕色的	头发	那	涟漪	进入	高的	灯	甚至	在

[ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [ænd; ənd] [freɪmd] [ə; eɪ] ['piːkənt] [feɪs] [huːz] ['woʊfl] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər]

the	darkened	room	and	framed	a	piquant	face	whose	woeful	brown	eyes	were
这	变暗	房间	和	框	一个	辛辣的	脸	谁	悲惨的	棕色的	眼睛	是

['ʃædoʊ] - ['səːkld] .

shadow	-	circled	.
阴影	-	圈起来	.

他看到一头阳光般灿烂的棕色头发在昏暗的房间里也闪闪发光，像波浪一样荡漾开来，衬托着一张神态妩媚的脸庞，那张脸庞有着忧郁的棕色眼睛，眼周笼罩着阴影。

" ['meri] ['krɪsməs] !

"	Merry	Christmas	!
"	欢乐	圣诞节	!

圣诞快乐！

" [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	he	said	abruptly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

" ['meri] ['krɪsməs] !

"	Merry	Christmas	!
"	欢乐	圣诞节	!

圣诞快乐！

" [bə'lɪndə] [rɪ'plaɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Belinda	replied	before	she	realised	the	absurdity	of	it	.
"	贝琳达	回复	前	她	意识到	这	荒谬	的	它	.

贝琳达在意识到这番话的荒谬之处之前就回答了。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kɑːmɛntəd] [dʒɑːn] ['raɪdɚ] ['fræŋkli] .

"	You	don't	look	it	,	"	commented	John	Ryder	frankly	.
"	你	不	看	它	,	"	评论	约翰	莱德	坦率地说	.

“你看上去不像，”约翰·莱德坦率地评论道。

[bə'lɪndə] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]

Belinda	crossed	the	room	,	threw	up	the	shades	,	and	turned	to	look	at	the
贝琳达	交叉	这	房间	,	扔	向上	这	色调	,	和	转向	到	看	在	这

[ə'meɪzɪŋ] ['vɪzɪtər] ,

amazing	visitor	,
惊人的	游客	,

贝琳达穿过房间，拉上窗帘，转身看向这位令人惊讶的访客。

[huː] [stʊd] [ðə; ði] ['skruːtəni] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [kɑːm] .

who	stood	the	scrutiny	with	imperturbable	calm	.
WHO	站立	这	审查	和	沉着冷静	冷静的	.

他以沉着冷静的姿态经受住了审视。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] - .

"	I	am	Miss	Carewe	.
"	我	是	错过	-	.

我是卡鲁小姐。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

You	wish	to	see	me	?
你	希望	到	看	我	?

你想见我吗?

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] ['frɪdʒɪd] , [bʌt; bət] [ɪts] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [hæd; həd] [noʊ] [ə'pærənt] [ɪ'fekt] .
" The tone was frigid , but its temperature had no apparent effect .
" 这 语气 曾是 寒冷 , 但 它是 温度 有 不 明显 影响 .

“语气冰冷，但温度似乎并没有产生明显的影响。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm] [dʒɑːn] ['raɪdɚ] , " [ðə; ði] [mæn] [ə'naʊnst] ['træŋkwɪli] ; [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk]
I'm John Ryder , " the man announced tranquilly ; then , seeing that she didn't look
我是 约翰 莱德 , " 这 男人 宣布 平静地 ; 然后 , 看到 那 她 没有 看
[ɪn'laɪt(ə)nd] ,
enlightened ,
开明 ,

“我是约翰·莱德，”那人平静地宣布；然后，见她似乎并没有顿悟，

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪm] [mɪs] ['raɪdɚz] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
he added , " I'm Miss Ryder's brother , you know .
他 额外 , " 我是 错过 莱德的 兄弟 , 你 知道 .

他补充道：“你知道，我是莱德小姐的哥哥。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

[bə'lɪndə] [θɔːd] .
Belinda thawed .
贝琳达 解冻 .

贝琳达解冻了。

" [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ðen] [stɑːpt] ['ɔːkwərdli] .
" Why , I didn't know — — " she began , then stopped awkwardly .
" 为什么 , 我 没有 知道 — — " 她 开始 , 然后 停止 尴尬地 .

“为什么，我不知道——”她开口说道，然后尴尬地停了下来。

" ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðər] .
" Didn't know the girls had a brother .
" 没有 知道 这 女孩们 有 一个 兄弟 .

“不知道这些女孩还有个哥哥。”

[noʊ] ; [aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] ['hævnt] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
No ; I fancy they haven't talked about me much .
不 ; 我 想要 他们 还没有 谈话 关于 我 很多 .

不，我觉得他们没怎么谈论过我。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [ðə; ði] - [blæk] [ʃiːp] . -
You see , I'm the ' black sheep . '
你 看 , 我是 这 - 黑色的 羊 . -

你看，我是个“害群之马”。

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [brʌsk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [dɪs'ɑːrmɪŋ] .
" The statement was brusque , but the smile was disarming .
" 这 陈述 曾是 粗暴 , 但 这 微笑 曾是 解除武装 .

“他的语气很生硬，但他的笑容却很迷人。”

" [aɪv] [bɪn] ['θɜːrəli] [bliːtʃt] , [mɪs] - .
" I've been thoroughly bleached , Miss Carewe .
" 我已经 到过 彻底 漂白 , 错过 - .

“我已经彻底漂白过了，卡鲁小姐。”

[dəunt] [tɜːrn] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

Don't	turn	me	out	.
不	转动	我	出去	.

别把我赶出去。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

"	She	had	no	intention	of	turning	him	out	.
"	她	有	不	意图	的	转弯	他	出去	.

她并没有打算把他赶出去。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [noʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kaɪnd] ,

His	voice	had	an	honest	note	,	his	eyes	were	very	kind	,
他的	嗓音	有	一个	诚实的	笔记	,	他的	眼睛	是	非常	种类	,

他的声音真诚，眼神和善。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lækt] [suˈpriːm] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪmpˈlɔɪəz] - [sens] [ʌv; əv] [ˈvæljuːz] ;

and	she	lacked	supreme	confidence	in	her	employers	'	sense	of	values	;
和	她	缺乏	最高	信心	在	她	雇主	-	感觉	的	值	;

她对雇主的价值观缺乏十足的信心；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn] [æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [tʃer] [swɔðd] [ɪn] [braʊn] [ˈhɑːlənd] [ænd; ənd] [lʊkt]

so	she	sat	down	upon	an	imposing	chair	swathed	in	brown	Holland	and	looked
所以	她	卫星	向下	之上	一个	气势磅礴	椅子	裹挟着	在	棕色的	荷兰	和	看起来

[æt; ət] [ðə; ði] " [blæk] [ʃiːp] . "

at	the	"	Black	Sheep	.	"
在	这	"	黑色的	羊	.	"

于是她坐到一张铺着棕色荷兰布的气派椅子上，看着“黑羊”。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	have	they	been	doing	to	you	?	"	he	asked	.
"	什么	有	他们	到过	正在做	到	你	?	"	他	问	.

他问：“他们都对你做了什么？”

" [aɪm] [ˈhoʊmsɪk] .

"	I'm	homesick	.
"	我是	想家	.

我想家了。

" [ʃiː; ʃi] [ɛˈseɪd] [geɪ] [self] - [dɪˈrɪʒn] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lɪps] [ˈtrembld] ,

"	She	essayed	gay	self	-	derision	,	but	her	lips	trembled	,
"	她	尝试	同性恋	自己	-	嘲笑	,	但	她	嘴唇	颤抖	,

她试图表现出同性恋式的自嘲，但她的嘴唇却颤抖着。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒɑːn] [ˈraɪdɚz] [sərˈpraɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈbɔɪlɪŋ] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈaɪsi]

and	to	John	Ryder's	surprise	he	found	his	blood	boiling	,	despite	the	icy
和	到	约翰	莱德的	惊喜	他	成立	他的	血	沸腾	,	尽管	这	冰冷的

[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

temperature	of	the	room	.
温度	的	这	房间	.

令约翰·莱德惊讶的是，尽管房间温度冰冷，他却发现自己怒火中烧。

" [dɪd] [ðeɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [əˈloʊn] ? "

"	Did	they	leave	you	here	all	alone	?	"
"	做过	他们	离开	你	这里	全部	独自的	?	"

“他们把你一个人丢在这里了吗？”

" [ˈnoʊbɑːdi] [left] [ˌem ˈiː] .

"	Nobody	left	me	.
"	无人	左边	我	.

没有人离开我。

[aɪ] [steɪd] .
I **stayed** **.**
我 入住 .

我留下。

" [bə'lɪndə] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [liːp] ['ɪntuː]
" **Belinda** **was** **conscious** **that** **the** **conversation** **had** **taken** **an** **amazing** **leap** **into**
" 贝琳达 曾是 有意识的 那 这 对话 有 已采取 一个 惊人的 飞跃 进入
['ɪntɪməsi] ,
intimacy **,**
亲密关系 ,

贝琳达意识到，谈话已经迅速升温，变得非常亲密。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [bɪ'wɪldərd] .
and **clutched** **at** **her** **dignity** **,** **but** **she** **felt** **bewildered** **.**
和 紧握 在 她 尊严 , 但 她 毛毡 困惑 .

她努力维护自己的尊严，但内心却感到茫然不知所措。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['mæstərfl] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɪg] , ['bɔɪɪʃ] [mæn] .
There **was** **something** **overpowering** **and** **masterful** **about** **this** **big** **,** **boyish** **man** **.**
那里 曾是 某物 压倒性的 和 精湛 关于 这 大的 , 男孩气 男人 .

这个身材高大、略带稚气的男人身上有一种令人敬畏的强大气场。

" ['noʊbɑːdi] [els] [hɪr] ?
" **Nobody** **else** **here** **?**
" 无人 别的 这里 ?

这里没有其他人吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **88** **]**
" [页 -]

[第 88 页]

" ['sɜːrvənt] . "
" **Servants** **.** **"**
" 仆人 . "

“仆人。”

" [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] ? "
" **House** **shut** **up** **like** **this** **?** **"**
" 房子 关闭 向上 喜欢 这 ? "

“房子就这样关门了？”

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" **Naturally** **.** **"**
" 自然 . "

“自然。”

" [noʊ] [hiːt] ? "
" **No** **heat** **?** **"**
" 不 热 ? "

“没有暖气吗？”

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['raɪdɚ] — [ən'les] — — "
" **I** **can't** **see** **that** **the** **matter** **concerns** **you** **,** **Mr** **.** **Ryder** **—** **unless** **—** **—** **"**
" 我 不能 看 那 这 事情 担忧 你 , 先生 . 莱德 — 除非 — — "

“我看不出这件事与您有关，莱德先生——除非——”

" [oʊ] , [noʊ] .
" **Oh** **,** **no** **.**
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] .
I'm not thinking of staying .
我是 不是 思维 的 入住 .

我没打算留下。

" [hɜːr; hər] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'bʌf] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪ'fekt] .
" Her attempt at rebuff had not the smallest effect .
" 她 试图 在 回绝 有 不是 这 最小 影响 .

“她的反驳尝试丝毫没有奏效。”

" [noʊ][gæs] , ['iːðər] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" No gas , either , I suppose ?
" 不 气体 , 任何一个 , 我 认为 ?

“看来也没煤气了？”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" She didn't answer .
" 她 没有 回答 .

她没有回答。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [rɪ'liːf] .
He said something under his breath that appeared to afford him relief .
他 说 某物 在下面 他的 气息 那 出现 到 买得起 他 宽慰 .

他低声说了些什么，似乎让他松了口气。

" [noʊ] [frendz] [ɪn] [taʊn] , ['evɪdəntli] ?
" No friends in town , evidently ?
" 不 朋友们 在 镇 , 显然 ?

显然，你在城里没有朋友吗?

" [bə'lɪndə] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['steɪtlinəs] .
" Belinda rose with fine stateliness .
" 贝琳达 玫瑰 和 美好的 庄严 .

贝琳达仪态万方地站了起来。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['raɪdɚ] — — "
" If there's nothing I can do for you , Mr . Ryder — — "
" 如果 有 没有什么 我 能 做 为了 你 , 先生 . 莱德 — — "

“如果我帮不了您什么，莱德先生——”

" [sɪt] [daʊn] .
" Sit down .
" 坐 向下 .

“坐下。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [ðen] [felt] [ɪ'grɪdʒəsli] ['fuːlɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" She sat down involuntarily , and then felt egregiously foolish because she had
" 她 卫星 向下 不由自主 , 和 然后 毛毡 极其严重 愚蠢 因为 她 有
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;
done it ;
完毕 它 ;

她不由自主地坐了下来，然后觉得自己这样做非常愚蠢；

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['raɪdɚ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [aɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːrz][ænd; ənd]
but John Ryder was leaning forward with his honest eyes holding hers and
[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .
was talking earnestly .
曾是 说 切实 .

但约翰·莱德向前倾身，用他真诚的眼神注视着她，认真地和她说话。

" [pliːz] [dəunt][biː; bi]['æŋgri] .
" Please don't be angry .
" 请 不 是 生气的 .

请不要生气。

[aɪv] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [bʊʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪv] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['pɑːrlər] [trɪks] .
I've been out in the Australian bush so long that I've forgotten my parlour tricks .
我已经 到过 出去 在 这 澳大利亚 衬套 所以 长的 那 我已经 被遗忘的 我的 客厅 技巧 .

我在澳大利亚丛林里待了太久，都忘了我的魔术技巧了。

[men] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] ,
Men say what they think , and ask for what they want ,
男人 说 什么 他们 思考 , 和 问 为了 什么 他们 想 ,

男人会说出自己的想法，也会提出自己想要的东西。

[ænd; ənd][duː] ['prɪti] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] — [ɔːr][kæn; kən] — [aʊt][ðer; ðər] .
and do pretty well as they please — or can — out there .
和 做 漂亮的 出色地 作为 他们 请 — 或者 能 — 出去 那里 .

他们可以在外面尽情发挥，或者说，尽可能地取得成功。

[aɪv] ['hɑːrdli] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
I've hardly seen a woman .
我已经 几乎 已见 一个 女士 .

我几乎没见过女人。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeid] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪf] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] .
I suppose they'd cut down the independence if they entered into the game .
我 认为 他们会 切 向下 这 独立 如果 他们 进入 进入 这 游戏 .

我想如果他们参与其中，就会削弱独立性。

[bʌt; bət] , [siː] [hɪr] , [mɪs]
But , see here , Miss
但 , 看 这里 , 错过

但是，你看，小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

- , [jʊə(r)] ['hoʊmsɪk] .
Carewe , you're homesick .
- , 你是 想家 .

卡鲁，你想家了。

[aɪm] ['hoʊmsɪk] , [tuː] — [ænd; ənd][aɪm] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪm] ['hoʊmsɪk] [æt; ət][hoʊm]
I'm homesick , too — and I'm worse off than you , for I'm homesick at home
我是 想家 , 也 — 和 我是 更糟 离开 比 你 , 为了 我是 想家 在 家
.
:
.

我也很想家——而且我比你更想家，因为我在家也想家。

[its] ['ræðər] ['dredf(ə)l] ['biːɪŋ] ['hoʊmsɪk] [æt; ət][hoʊm] .
It's rather dreadful being homesick at home .
它是 相当 可怕 存在 想家 在 家 .

在家想家真是太难受了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt] , [hæf] ['bɪtər] , [hæf] [rɪ'gretfl] ,
" There was a note , half bitter , half regretful ,
" 那里 曾是 一个 笔记 , 一半 苦的 , 一半 遗憾 ,

“有一张纸条，一半是苦涩，一半是悔恨，

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][ˌdʒenə'rɑ:səti] .

in	the	voice	and	a	look	in	the	eyes	that	was	an	appeal	to	generosity	.
在	这	嗓音	和	一个	看	在	这	眼睛	那	曾是	一个	上诉	到	慷慨	.

语气和眼神中都充满了慷慨的呼唤。

[bə'lɪndəz] [kənˌvenʃə'næləti] ['krʌmpld] [ʌp] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['feloʊ] -

Belinda's	conventionality	crumpled	up	and	her	heart	warmed	toward	the	fellow	-
贝琳达的	惯例	皱巴巴的	向上	和	她	心	温暖	朝向	这	同伴	-

[weɪf] .

waif	.
孤儿	.

贝琳达的传统观念瞬间瓦解，她对这个同样是孤儿的女孩充满了怜悯之心。

" [aɪv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hoʊm] ['krɪsməs] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ;

"	I've	been	counting	a	good	deal	upon	a	home	Christmas	,	"	he	went	on	;
"	我已经	到过	计数	一个	好的	交易	之上	一个	家	圣诞节	,	"	他	去	在	;

“我一直很期待能在家里过圣诞节，”他继续说道；

" [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] ['riəlaizd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] .

"	more	than	I	realised	;	and	this	isn't	exactly	the	real	thing	.
"	更多的	比	我	意识到	;	和	这	不是	确切地	这	真实的	事物	.

比我想象的还要多；而且这并不是真正的。

" [bə'lɪndə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

"	Belinda	nodded	comprehension	.
"	贝琳达	点头	理解	.

贝琳达点头表示理解。

[ðə; ði] " [blæk] [ʃi:p] " [ri:d] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

The	"	Black	Sheep	"	read	the	sympathy	in	her	eyes	.
这	"	黑色的	羊	"	读	这	同情	在	她	眼睛	.

“害群之马”从她的眼神中读出了同情。

" [its] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

"	It's	good	of	you	to	listen	.
"	它是	好的	的	你	到	听	.

“你愿意听话，这很好。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] ['twenti] ['jɪrz] .

You	see	,	I've	been	away	twenty	years	.
你	看	,	我已经	到过	离开	二十	年	.

你看，我已经离开二十年了。

[its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

It's	a	long	time	.
它是	一个	长的	时间	.

时间很长。

" [hi:; hi][sæt]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

"	He	sat	silent	for	a	moment	staring	straight	before	him	,
"	他	卫星	沉默的	为了	一个	片刻	凝视	直的	前	他	,

他沉默了一会儿，目光直直地盯着前方。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .

but	seeing	something	that	she	could	not	see	.
但	看到	某物	那	她	可以	不是	看	.

但她看到了自己原本看不到的东西。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Then	he	came	back	to	her	.
然后	他	来了	后退	到	她	.

然后他又回到了她身边。

" [jes] ; [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	Yes	;	it's	a	long	time	.
"	是的	;	它是	一个	长的	时间	.

“是的，时间很长。”

[wʌn] [ɪ'mædʒɪnz] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [hæz; həz] [left] [stænd] [stɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] .

One	imagines	the	things	one	has	left	stand	still	,	but	they	don't	.
一	想象	这	事物	一	有	左边	站立	仍然	,	但	他们	不	.

人们会以为自己留下的东西会静止不动，但事实并非如此。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [faɪnd] ['evriθɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

I	thought	I'd	find	everything	pretty	much	the	same	.
我	想法	ID	寻找	一切	漂亮的	很多	这	相同的	.

我原以为一切都会和以前差不多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] , [bʌt; bət] — [wel] ,

Of	course	I	might	have	known	better	,	but	—	well	,
的	课程	我	可能	有	已知	更好的	,	但	—	出色地	,

我当然可能更明白事理，但是——唉，

[ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['meməri] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pleɪ] [trɪks] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ['sʌmtaɪmz] .

a	fellow's	memory	and	imagination	play	tricks	upon	his	intelligence	sometimes	.
一个	同伴们	记忆	和	想像力	玩	技巧	之上	他的	智力	有时	.

人的记忆和想象力有时会欺骗他的智力。

[aɪ] [laɪkt] [nuː] [jɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	liked	New	York	,	you	know	.
我	喜欢	新的	约克	,	你	知道	.

我喜欢纽约，你知道的。

[its] [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

It's	the	only	place	,	but	I	made	the	mistake	of	thinking	I	could	fill	it	,
它是	这	仅有的	地方	,	但	我	制成	这	错误	的	思维	我	可以	充满	它	,

这是唯一的地方，但我犯了个错误，以为我可以把它填满。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

and	it	was	bigger	than	I	had	supposed	.
和	它	曾是	大	比	我	有	据称	.

它比我想象的要大。

[aɪ] [sweld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət]

I	swelled	as	much	as	I	could	,	but
我	肿胀	作为	很多	作为	我	可以	,	但

我尽力让自己膨胀起来，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[aɪ] ['faɪnəli] [bɜːrst] , [laɪk] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [frɑːg] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] .

I	finally	burst	,	like	the	ambitious	frog	in	the	fable	.
我	最后	爆裂	,	喜欢	这	雄心勃勃	青蛙	在	这	寓言	.

我终于爆发了，就像寓言故事里那只雄心勃勃的青蛙一样。

[aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [mɪs] - .

I'd	made	a	good	many	different	kinds	of	a	fool	of	myself	,	Miss	Carewe	.
ID	制成	一个	好的	许多	不同的	种类	的	一个	傻子	的	我	,	错过	-	.

卡鲁小姐，我出了很多种傻事。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

"	He	hesitated	,	but	her	eyes	encouraged	him	.
"	他	犹豫了一下	,	但	她	眼睛	鼓励	他	.

他犹豫了一下，但她的眼神鼓励了他。

" [aɪ'd] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] —

"	I'd	made	an	awful	mess	of	things	,	and	the	family	were	down	on	me	—
"	ID	制成	一个	可怕	混乱	的	事物	,	和	这	家庭	是	向下	在	我	—

[raɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː] .

right	they	were	,	too	.
正确的	他们	是	,	也	.

“我把事情搞得一团糟，家人都很生我的气——他们生我的气也是理所当然的。”

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['prɪti] ['bɪtər] .

The	girls	were	pretty	bitter	.
这	女孩们	是	漂亮的	苦的	.

女孩们相当愤愤不平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl][aɪ][gɑːt] .

It	was	hard	on	them	,	you	see	,	and	I	deserved	all	I	got	.
它	曾是	难的	在	他们	,	你	看	,	和	我	应得的	全部	我	得到	.

你看，这对他们来说很艰难，而我所遭受的一切都是我咎由自取。

['emi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [luː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ræðər] [ðæn; ðən]['mɜːrsɪf(ə)l] .

Emmy	would	have	forgiven	me	,	but	Lou	was	just	rather	than	merciful	.
艾美奖	会	有	已原谅	我	,	但	卢	曾是	只是	相当	比	仁慈	.

艾米或许会原谅我，但卢只是公正，而非仁慈。

[juː; jʊ] [noʊ] ['dʒʌstɪs] [ɪz] ['luːz] [lɔːŋ] [suːt] .

You	know	justice	is	Lou's	long	suit	.
你	知道	正义	是	lou's	长的	套装	.

你知道，伸张正义是卢的强项。

[wel] , [aɪ] [kʌt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] — [fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hædnt]

Well	,	I	cut	away	to	Australia	,	and	I	didn't	write	—	first	because	I	hadn't
出色地	,	我	切	离开	到	澳大利亚	,	和	我	没有	写	—	第一的	因为	我	之前没有

['eniθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [tel] ,

anything	good	to	tell	,
任何事物	好的	到	告诉	,

后来我去了澳大利亚，就没再写东西了——首先是因为我没什么好故事可讲，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] ['ɛniˌbɑːdid] [ker] [tuː; tə] [hɪr] ,

and	then	because	I	didn't	believe	anybody'd	care	to	hear	,
和	然后	因为	我	没有	相信	任何人都会	关心	到	听到	,

然后因为我觉得没人会想听，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['hæbɪt] .

and	finally	because	it	had	got	to	be	habit	.
和	最后	因为	它	有	得到	到	是	习惯	.

最后，因为这必须成为一种习惯。

['ɪtəd][ə; eɪ] - [bɪn] ['dɪfrənt] [ɪf] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] .

It'd	a	'	been	different	if	mother	had	been	alive	.
它会	一个	-	到过	不同的	如果	母亲	有	到过	活	.

如果母亲还活着，一切都会不一样。

['prɑːbəbli] [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [rʌn] — [ɔːr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [aɪ'd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət]

Probably	I'd	never	have	run	—	or	if	I	had	run	I'd	have	written	,	but
大概	ID	绝不	有	跑步	—	或者如果		我	有	跑步	ID	有	书面	,	但

我可能永远不会去跑步——或者如果我跑了，我就会去写作，但是

['sɪstər] — ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

sisters	—	sisters	are	different	.
姐妹	—	姐妹	是	不同的	.

姐妹——姐妹之间是有区别的。

['mʌðərz] [ɑːr; ər] — —

Mothers	**are**	**—**	**—**
母亲们	是	—	—

母亲是——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stʌk] [fæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['kweɪvər] , [ænd; ənd] [bə'lɪndə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .

"	**His**	**voice**	**stuck**	**fast**	**with**	**a**	**queer**	**quaver**	**,**	**and**	**Belinda**	**nodded**	**again**	**.**
"	他的	嗓音	卡住	快速地	和	一个	酷儿	颤声	,	和	贝琳达	点头	再次	.

“他的声音带着一种奇怪的颤抖，贝琳达又点了点头。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] — —

She	**knew**	**that**	**mothers**	**were**	**—**	**—**
她	知道	那	母亲们	是	—	—

她知道母亲们——

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	**found**	**his**	**voice**	**.**
他	成立	他的	嗓音	.

他找到了自己的声音。

" [aɪ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] [θɪŋk]

"	**I**	**struck**	**it**	**rich**	**after**	**a**	**while**	**and**	**I**	**was**	**too**	**busy**	**making**	**money**	**to**	**think**
"	我	击	它	富有的	后	一个	尽管	和	我	曾是	也	忙碌的	制作	钱	到	思考

[mʌtʃ] ;

much	**;**
很多	;

“过了一段时间我发了财，忙着赚钱，没时间想太多；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['æftər][ðə; ði][paɪl][wʌz; wəz] ['prɪti] [bɪg] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

but	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**after**	**the**	**pile**	**was**	**pretty**	**big**	**,**	**I**	**got**	**to**	**thinking**	**of**
但	经过	-	和	-	经过	,	后	这	桩	曾是	漂亮的	大的	,	我	得到	到	思维	的

[weɪz] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

ways	**of**	**spending**	**it**	**,**
方式	的	开支	它	,

但渐渐地，当钱堆得相当高的时候，我就开始考虑该怎么花掉它们了。

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld] [nuː] [jɔːk] [bɪ'gæn] ['bɑːbɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][wɜːrld] [ə'gen] ,

and	**then**	**old**	**New**	**York**	**began**	**bobbing**	**into**	**my**	**world**	**again**	**,**
和	然后	老的	新的	约克	开始	上下摆动	进入	我的	世界	再次	,

然后，老纽约的景象又开始浮现在我的世界里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ,

and	**I**	**thought**	**about**	**the**	**girls**	**and**	**the**	**things**	**I**	**could**	**do**	**to**	**make**	**up**	**,**
和	我	想法	关于	这	女孩们	和	这	事物	我	可以	做	到	制作	向上	,

我想起了那些女孩，以及我可以做些什么来弥补她们。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kraʊd] [huː] [hæd; həd]

and	**about**	**the**	**good**	**times**	**I**	**could**	**give**	**some**	**of**	**the**	**old**	**crowd**	**who**	**had**
和	关于	这	好的	时代	我	可以	给	一些	的	这	老的	人群	WHO	有

[stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]

stood	**by**	**me**	**when**	**I**
站立	经过	我	什么时候	我

至于那些美好的时光，我可以跟一些在我人生低谷时一直支持我的老朋友们分享。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

[wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [frend] .

was	**good**	**for**	**nothing**	**and**	**didn't**	**deserve**	**a**	**friend**	**.**
曾是	好的	为了	没有什么	和	没有	应得	一个	朋友	.

他一无是处，不配拥有朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [raɪt] .

And	then	I	began	planning	and	planning	—	but	I	didn't	write	.
和	然后	我	开始	规划	和	规划	—	但	我	没有	写	.

然后我开始计划，计划，但我却没有写。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['plænɪŋ] [haʊ] [aɪ'd][drɑːp] [bæk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

I	used	to	go	to	sleep	planning	how	I'd	drop	back	into	this	little	village	and
我	用过的	到	去	到	睡觉	规划	如何	ID	降低	后退	进入	这	小的	村庄	和

[wʌt] [aɪ'd][duː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

what	I'd	do	to	it	.
什么	ID	做	到	它	.

我过去常常在睡前计划着如何回到这个小村庄，以及我要对它做些什么。

['faɪnəli] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][get] [hɪr] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

Finally	I	decided	to	get	here	for	Christmas	.
最后	我	决定	到	得到	这里	为了	圣诞节	.

我最终决定来这里过圣诞节。

[ðə; ði] [s'kuːlgɜːlz] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [ðen] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wɔːk] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [pɪk] ['emi]

The	schoolgirls	would	be	away	then	and	I	would	walk	in	here	and	pick	Emmy
这	女学生	会	是	离开	然后	和	我	会	走	在	这里	和	挑选	艾美奖

[ænd; ənd] [luː] [ʌp] ,

and	Lou	up	,
和	卢	向上	,

那时女学生们都不在，我会走进来接艾米和露。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

and	give	them	the	time	of	their	lives	during	the	holidays	.
和	给	他们	这	时间	的	他们的	生活	期间	这	假期	.

让他们在假期里度过一段美好的时光。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pə'sɪfɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][aɪ][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪz] .

All	the	way	across	the	Pacific	and	the	continent	I	was	planning	the	surprise	.
全部	这	方式	穿过	这	太平洋	和	这	大陆	我	曾是	规划	这	惊喜	.

我从太平洋彼岸到大陆，一路都在策划这个惊喜。

[aɪv] [gɑːt] [tuː] [ten] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] [tʃeks] [meɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

I've	got	two	ten	-	thousand	-	dollar	checks	made	out	to	the	girls	here	in	my	pocket	,
我已经	得到	二	十	-	千	-	美元	检查	制成	出去	到	这	女孩们	这里	在	我的	口袋	,

我口袋里有两张抬头是这两位姑娘的1万美元支票。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɪst][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	I've	got	a	list	a	mile	long	of	other	Christmas	presents	I	was	going	to
和	我已经	得到	一个	列表	一个	英里	长的	的	其他	圣诞节	礼物	我	曾是	去	到

[get][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

get	for	them	.
得到	为了	他们	.

我还有一张长长的清单，上面列着我打算送给他们的其他圣诞礼物。

[aɪ]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] ['menjuː] [fɪkst] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	even	had	the	Christmas	dinner	menu	fixed	—	and	here	I	am	.
我	甚至	有	这	圣诞节	晚餐	菜单	固定的	—	和	这里	我	是	.

我甚至连圣诞晚餐的菜单都定好了——结果你看，我却落得如此下场。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tʃaɪld] .

"	He	looked	uncommonly	like	a	disappointed	child	.
"	他	看起来	不寻常地	喜欢	一个	失望的	孩子	.

他看上去很像一个失望的孩子。

[bə'lɪndə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['despərətli] ['sɑːri] [ænd; ənd] ['fɪgjərətɪvli] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər]

Belinda	**found**	**herself**	**desperately**	**sorry**	**and**	**figuratively**	**feeling**	**in**	**her**	**pocket**	**for**
贝琳达	成立	她自己	绝望地	对不起	和	比喻意义上	感觉	在	她	口袋	为了

['ʃʊgər] - [plʌmz] .

sugar	**-**	**plums**	**.**
糖	-	李子	.

贝琳达感到无比懊悔，仿佛恨不得掏出点什么来安慰自己。

" [jʊr; jər] [frendz] — — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	**Your**	**friends**	**—**	**—**	**"**	**she**	**began**	**.**
"	你的	朋友们	—	—	"	她	开始	.

“你的朋友们——”她开口说道。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

He	**interrupted**	**.**
他	中断	.

他打断了对方。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kraʊd] , ['oʊvər][ðə; ði] - [foʊn] .

"	**I**	**tried**	**to**	**hunt**	**up**	**five**	**of**	**the**	**old**	**crowd**	**,**	**over**	**the**	**'**	**phone**	**.**
"	我	尝试	到	打猎	向上	五	的	这	老的	人群	,	超过	这	-	电话	.

“我试着通过电话联系了五位老朋友。”

[tuː] [ɑːr; ər] [ded] .

Two	**are**	**dead**	**.**
二	是	死的	.

两人死亡。

[wʌnz] [ɪn] ['jʊrəp] .

One's	**in**	**Europe**	**.**
一个人的	在	欧洲	.

一个在欧洲。

[wʌnz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

One's	**living**	**in**	**San**	**Francisco**	**.**
一个人的	活的	在	圣	弗朗西斯科	.

其中一人居住在旧金山。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,

The	**other**	**didn't**	**remember**	**my**	**name**	**until**	**I**	**explained**	**,**
这	其他	没有	记住	我的	姓名	直到	我	解释	,

直到我解释之后，另一个人才记起我的名字。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hoʊpt] ['hiːd] [siː] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .

and	**then**	**he**	**hoped**	**he'd**	**see**	**me**	**while**	**I**	**was**	**in**	**town**	**.**
和	然后	他	希望	他会	看	我	尽管	我	曾是	在	镇	.

然后他希望在我进城期间能见到我。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['laɪvli] ['krɪsməs] .

It's	**going**	**to**	**be**	**a**	**lively**	**Christmas**	**.**
它是	去	到	是	一个	热闹	圣诞节	.

这将是一个热闹的圣诞节。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	**Suddenly**	**he**	**jumped**	**up**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**window**	**,**
"	突然	他	跳了起来	向上	和	步行	到	这	窗户	,

他突然跳起来，走到窗边。

[ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] .

then	**came**	**back**	**and**	**stood**	**looking**	**down**	**at**	**the**	**Youngest**	**Teacher**	**.**
然后	来了	后退	和	站立	寻找	向下	在	这	最小的	老师	.

然后他回来，站在那里低头看着最年轻的老师。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

" [mɪs] - , [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [ˈkrɪsməs] [ˈaʊtˌkæsts] .
" Miss Carewe , we are both Christmas outcasts .
" 错过 - , 我们 是 两个都 圣诞节 被排斥者 .

“卡鲁小姐，我们俩都是圣诞节的弃儿。”

[waɪ] [kɑːnt][wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] ?
Why can't we make the best of it together ?
为什么 不能 我们 制作 这 最好的 的 它 一起 ?

为什么我们不能一起充分利用这个机会呢?

" [bəˈlɪndə] [flʌʃt] [ænd; ənd][sæt][ʌp] [ˈveri] [streɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈræpɪdli] :
" Belinda flushed and sat up very straight , but he went on rapidly :
" 贝琳达 酡 和 卫星 向上 非常 直的 , 但 他 去 在 快速 :

贝琳达脸涨得通红，坐直了身子，但他继续快速地说：

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [məʊpɪŋ] [hɪr] [əˈloʊn][ænd; ənd][maɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bɪg]
" What's the use of your moping here alone and my wandering around the big
" 是什么 这 使用 的 你的 忧郁 这里 独自的 和 我的 漫游 大约 这 大的
[ˈempti] [taʊn] [əˈloʊn] ?
empty town alone ?
空的 镇 独自的 ?

“你一个人在这里闷闷不乐，我一个人在空荡荡的大城市里闲逛，这有什么用呢？”

[waɪ] [kɑːnt][wiː; wi] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [təˈgeðər] ?
Why can't we spend the day together ?
为什么 不能 我们 花费 这 天 一起 ?

为什么我们不能一起度过一天?

[juːl] [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmætɪˈneɪ] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɜːrli]
You'll dine with me and go to a matinée , and we'll have an early
你会 用餐 和 我 和 去 到 一个 午场 , 和 出色地 有 一个 早期的
[ˈsʌpər] [ˈsʌmwer] ,
supper somewhere ,
晚餐 某处 ,

你会和我一起吃晚餐，然后去看一场午后电影，之后我们会找个地方吃顿早晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] .
and then I'll bring you home and go away .
和 然后 患病的 带来 你 家 和 去 离开 .

然后我会带你回家，然后离开。

[wiː; wi][kæn; kən] [tʃɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ʌp] . "
We can cheer each other up . "
我们 能 欢呼 每个 其他 向上 . "

我们可以互相鼓励。

" [bʌt; bət] [its] [soʊ] — — "
" But it's so — — "
" 但 它是 所以 — — "

“但是它太——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [its] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
" Yes , I know it's unconventional , but there's no harm in it — not a bit .
" 是的 , 我 知道 它是 非传统 , 但 有 不 伤害 在 它 — 不是 一个 少量 .

“是的，我知道这很不寻常，但这并没有什么害处——一点也没有。”

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌem 'iː] [hɪr] — [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [æz; əz][aɪ][toʊld]

You	know	my	sisters	,	and	nobody	knows	me	here	—	and	anyway	,	as	I	told
你	知道	我的	姐妹	,	和	无人	知道	我	这里	—	和	反正	,	作为	我	讲述

[juː; jʊ] , [aɪm] [bliːtʃt] .

you	,	I'm	bleached	.
你	,	我是	漂白	.

你认识我的姐妹们，但这里没有人认识我——而且，正如我告诉你的，我已经漂白了。

[wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [mɪs] - ,

Word	of	honor	,	Miss	Carewe	,
单词	的	荣誉	,	错过	-	,

卡鲁小姐，请以荣誉担保。

[aɪm][ə; eɪ] ['diːsnt] [sɔːrt][æz; əz][men][goʊ] — [ænd; ənd][aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['fɑːðər] .

I'm	a	decent	sort	as	men	go	—	and	I'm	old	enough	to	be	your	father	.
我是	一个	体面的	种类	作为	男人	去	—	和	我是	老的	足够的	到	是	你的	父亲	.

就男人而言，我算是个不错的人——而且我的年纪都足以当你的父亲了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] [kaɪnd][ɪn][juː; jʊ] .

It	would	be	awfully	kind	in	you	.
它	会	是	非常	种类	在	你	.

你真是太好了。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [bʌt; bət][aɪm] [bluː] .

A	man	has	no	right	to	be	sentimental	,	but	I'm	blue	.
一个	男人	有	不	正确的	到	是	感伤的	,	但	我是	蓝色的	.

男人没有权利多愁善感，但我却感到忧郁。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrld] .

The	heart's	dropped	out	of	my	world	.
这	心脏的	掉落	出去	的	我的	世界	.

我的心仿佛从世界里消失了。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['drɪŋkər] ['naʊədeɪz] ,

I'm	not	a	drinker	nowadays	,
我是	不是	一个	饮酒者	如今	,

我现在不喝酒了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] [aɪm] [ə'freɪd][aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]

but	if	I	hadn't	found	you	here	I'm	afraid	I'd	have	gone	out	and	played	the
但	如果	我	之前没有	成立	你	这里	我是	害怕的	ID	有	已消失	出去	和	玩	这

[fuːl] [baɪ] ['getɪŋ] ['rɔɪəli] [drʌŋk] .

fool	by	getting	royally	drunk	.
傻子	经过	获得	皇家	醉	.

但如果不是在这里遇到你，恐怕我会出去喝得酩酊大醉，做出一些傻事。

['beɪbiːz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Babies	we	are	,	most	of	us	.
婴儿	我们	是	,	最多	的	我们	.

我们大多数人还是孩子。

[pliːz] [kʌm] .

Please	come	.
请	来	.

请过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	will	make	a	lot	of	difference	to	me	,
它	将要	制作	一个	很多	的	不同之处	到	我	,

这将对我意义重大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	it	would	be	more	cheerful	for	you	than	this	sort	of	thing	.
和	它	会	是	更多的	快乐	为了	你	比	这	种类	的	事物	.

而且，这比做这种事更能让你开心。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[duː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Do	,	won't	you	?
做	,	惯于	你	?

你会的，对吧?

" [ænd; ənd] [bə'lɪndə] , ['daʊtɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd]

"	And	Belinda	,	doubting	,	wondering	,	hesitating	,	longing	for	good	cheer	and
"	和	贝琳达	,	怀疑	,	好奇	,	犹豫不决	,	渴望	为了	好的	欢呼	和

['hjuːmən] ['frendlinəs] ,

human	friendliness	,
人类	友善	,

“而贝琳达，心存疑虑，犹豫不决，渴望着快乐和人间的友善，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn] [deɪm] ['grʌndi] [ænd; ənd] [sed] [jes] .

turned	her	back	upon	Dame	Grundy	and	said	yes	.
转向	她	后退	之上	贵妇人	格伦迪	和	说	是的	.

她背对着格伦迪夫人，答应了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ə; eɪ] [geɪ] , ['dɪmplɪŋ] [gɜːrl] , [ə'reɪd] [ɪn]['hɑːlədeɪ]['faɪnəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Half	an	hour	later	a	gay	,	dimpling	girl	,	arrayed	in	holiday	finery	,	and	a
一半	一个	小时	之后	一个	同性恋	,	凹陷	女孩	,	排列	在	假期	服饰	,	和	一个

['stɔːlwərt] ,

stalwart	,
坚定的	,

半小时后，一位穿着节日盛装、笑容甜美、脸上带着酒窝的女孩，和一位健壮的男士，

['hænsəm] [mæn][wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [greɪ] [her] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːdli] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] , [wɜːr; wər]

handsome	man	with	iron	-	gray	hair	but	an	oddly	boyish	face	,	were
英俊的	男人	和	铁	-	灰色的	头发	但	一个	奇怪	男孩气	脸	,	是

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

whirling	down	Fifth	Avenue	,
旋转	向下	第五	大街	,

一个相貌英俊、头发灰白却长着一张略显稚气的脸的男人，正沿着第五大道飞驰而下。

[ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] , [tɔːrd] [nuː] ['jɔrks] [moʊst] ['feɪməs] ['restrɑːnt] .

in	a	hansom	,	toward	New	York's	most	famous	restaurant	.
在	一个	汉森	,	朝向	新的	约克的	最多	著名的	餐厅	.

乘坐双轮马车，前往纽约最著名的餐厅。

[ðə; ði][mæn] [stɑːpt] [ðə; ði][kæb][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [ʃɑːp] , ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	man	stopped	the	cab	in	front	of	a	florist's	shop	,	disappeared	for	a
这	男人	停止	这	出租车	在	正面	的	一个	花店	店铺	,	消失	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那人把出租车停在一家花店前，消失了一会儿。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [soʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['deɪntɪli]

and	came	out	carrying	a	bunch	of	violets	so	huge	that	the	two	little	daintily
和	来了	出去	携带	一个	束	的	紫罗兰	所以	巨大的	那	这	二	小的	轻柔地

[glʌvd] [hændz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hoʊld][ðem; ðəm] .

gloved	hands	into	which	he	gave	the	flowers	could	hardly	hold	them	.
戴手套	双手	进入	哪个	他	给予	这	花朵	可以	几乎	抓住	他们	.

他走出来时手里拿着一大束紫罗兰，这束紫罗兰太大了，以至于他把花递给戴着精致手套的两只小手都几乎拿不动。

[ðə; ði] ['restrɑːnt] ['teɪbl] , [rɪ'zɜːrvd] [baɪ] ['telɪfoʊn] [waɪl] [bə'lɪndə] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti]

The	restaurant	table	,	reserved	by	telephone	while	Belinda	was	making	a	hasty
这	餐厅	桌子	,	预订的	经过	电话	尽管	贝琳达	曾是	制作	一个	仓促

[twɑː'let] , [wʌz; wəz] [breɪv] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkɪdz] .

toilette	,	was	brave	with	orchids	.
厕所	,	曾是	勇敢的	和	兰花	.

贝琳达匆忙梳妆打扮时，打电话预订了那张餐桌，餐桌上摆满了兰花，显得格外醒目。

[æn; ən] [əb'siːkwiəs] [hed] ['weɪtər] , [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] ,

An	obsequious	head	waiter	,	impressed	by	the	order	delivered	over	the	wire	,
一个	低三下四	头	服务员	,	印象深刻	经过	这	命令	发表	超过	这	金属丝	,

一位谄媚的领班服务员，对通过电报传达的订单印象深刻。

[kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] - ['leɪdn] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['hɔvəd] [nɪr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

conducted	the	couple	to	the	flower	-	laden	table	and	hovered	near	them	with
实施	这	夫妻	到	这	花	-	满载	桌子	和	悬停	靠近	他们	和

[stɜːrn] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tendənt] ['weitəz] [ænd; ənd] [prə'pɪʃiətɔːri] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv]

stern	eyes	for	the	attendant	waiters	and	propitiatory	eyes	for	the	patron	of
船尾	眼睛	为了	这	服务员	服务员	和	安抚	眼睛	为了	这	赞助人	的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'diːəz] .

magnificent	ideas	.
壮丽	想法	.

他引领这对新人来到摆满鲜花的桌子旁，然后站在他们附近，目光严厉地注视着侍者，又带着恭敬的神情注视着这位富有奇思妙想的赞助人。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃef] , [spɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [skɪl] ,

Even	the	invisible	chef	,	spurred	by	the	demand	upon	his	skill	,
甚至	这	无形的	厨师	,	受到刺激	经过	这	要求	之上	他的	技能	,

即使是那位隐形厨师，在对其技艺的需求驱使下，

[rɔːt] ['maɪtɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['aʊtˌkæsts] — [ænd; ənd][ðə; ði]

wrought	mightily	for	the	delectation	of	the	Christmas	outcasts	—	and	the
锻	非常	为了	这	愉悦	的	这	圣诞节	被排斥者	—	和	这

['aʊtˌkæsts][fər'gɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊmsɪk] ,

outcasts	forgot	that	they	were	homesick	,
被排斥者	忘了	那	他们	是	想家	,

为了让那些被圣诞节遗弃的人们尽情享受，他们精心制作了这些美食——而这些被遗弃的人们也忘记了他们的思乡之情。

[fər'gɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [gʊd] .

forgot	that	they	were	strangers	,	and	remembered	only	that	life	was	good	.
忘了	那	他们	是	陌生人	,	和	记得	仅有的	那	生活	曾是	好的	.

他们忘记了彼此是陌生人，只记得生活很美好。

[dʒɑːn] ['raɪdɚ] [toʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] [maɪn] [ænd; ənd] [ræntʃ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

John	Ryder	told	stories	of	Australian	mine	and	ranch	to	the	girl	with	the
约翰	莱德	讲述	故事	的	澳大利亚	矿	和	牧场	到	这	女孩	和	这

['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər] [feɪs] :

sparkling	eyes	and	the	eager	face	:
闪闪发光	眼睛	和	这	渴望的	脸	:

约翰·莱德给那个眼睛闪闪发光、一脸渴望的女孩讲述了澳大利亚矿山和牧场的故事：

[tɔːkt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [tɔːkt] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

talked	,	as	he	had	never	within	his	memory	talked	to	anyone	,	of	his
谈话	,	作为	他	有	绝不	之内	他的	记忆	谈话	到	任何人	,	的	他的

[oʊn] [iks'piəriənsiz] ,

own	experiences	,
自己的	经历	,

他开口讲述了自己的经历，这是他记忆中从未与任何人谈起过的。

[æm'bɪʃənz] , [hoʊps] , [aɪ'diːlz] ; [ænd; ənd] [bə'lɪndə] , ['reɪdiənt] , ['tʃɑːrmɪŋ] , [biːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

ambitions	,	hopes	,	ideals	;	and	Belinda	,	radiant	,	charming	,	beamed	upon	him
抱负	,	希望	,	理想	;	和	贝琳达	,	辐射状	,	迷人	,	光束	之上	他

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

across	the	flowers	and	urged	him	on	.
穿过	这	花朵	和	敦促	他	在	.

抱负、希望、理想；而光彩照人、魅力四射的贝琳达，隔着花丛，对着他微笑，鼓励着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɜːr'self] ['sɔːftli] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

Once	she	pinched	herself	softly	under	cover	of	the	table	.
一次	她	捏	她自己	轻轻	在下面	覆盖	的	这	桌子	.

她曾在桌子底下轻轻掐了自己一下。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , ['æftər][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Surely	it	was	too	good	to	be	true	,	after	the	gloom	of	the	morning	.
一定	它	曾是	也	好的	到	是	真的	,	后	这	愁云	的	这	早晨	.

清晨的阴霾过后，这好事肯定好得令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] : [ə; eɪ]['vaɪələt] - ['sentɪd] , [frentʃ] - ['kʊkəri] - ['fleɪvərd] [driːm] [spʌn]

It	was	a	dream	:	a	violet	-	scented	,	French	-	cookery	-	flavoured	dream	spun
它	曾是	一个	梦	:	一个	紫色	-	香味	,	法语	-	烹饪	-	调味	梦	旋转

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][wɪð; wɪθ][fræŋk] ,

around	a	handsome	man	with	frank	,
大约	一个	英俊的	男人	和	坦率	,

那是一个梦：一个弥漫着紫罗兰香气、带有法式烹饪风味的梦，梦中围绕着一位英俊坦率的男子。

[əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæstərfl] [wei] .

admiring	eyes	and	a	masterful	way	.
钦佩	眼睛	和	一个	精湛	方式	.

赞赏的眼神和精湛的技艺。

[bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [ɪn'dʊrd] .

But	the	dream	endured	.
但	这	梦	忍受	.

但梦想一直延续了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .

They	were	late	for	the	theatre	,	but	that	made	little	difference	.
他们	是	晚的	为了	这	剧院	,	但	那	制成	小的	不同之处	.

他们去看戏迟到了，但这并没有什么影响。

['niːðər] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [fər'lɔːrn] , ['hoʊmsɪk] .

Neither	was	alone	,	forlorn	,	homesick	.
两者都不	曾是	独自的	,	绝望	,	想家	.

他们既不孤单，也不感到孤独或思乡。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['riːəli] ['kaʊntɪd] .

That	was	all	that	really	counted	.
那	曾是	全部	那	真的	计数	.

这才是真正重要的。

['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] [keɪm] [ə; eɪ] [draɪv] , [freʃ] ['vaiəlits] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl]['proʊtest] , [æn; ən] [ɪ'læbərət]

After	the	theatre	came	a	drive	,	fresh	violets	,	despite	all	protest	,	an	elaborate
后	这	剧院	来了	一个	驾驶	,	新鲜的	紫罗兰	,	尽管	全部	反对	,	一个	精心制作的

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

看完戏后，我们驱车前往，买了新鲜的紫罗兰，尽管有人反对，还享用了一顿丰盛的晚餐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kɑːmrædʃɪp] .

which	was	only	an	excuse	for	comradeship	.
哪个	曾是	仅有的	一个	原谅	为了	同志情谊	.

那只不过是同志情谊的借口罢了。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [slɪpt] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krept] ['ɪntuː][dʒɑːn] ['raɪdɚz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [læf] [bɪ'keɪm]

As	the	time	slipped	by	a	shadow	crept	into	John	Ryder's	eyes	,	his	laugh	became
作为	这	时间	滑倒了	经过	一个	阴影	悄悄地爬	进入	约翰	莱德的	眼睛	,	他的	笑	成为

[les] ['friːkwənt] .

less	frequent	.
较少的	频繁	.

随着时间的流逝，约翰·莱德的眼中渐渐蒙上了一层阴影，他的笑声也越来越少。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['æskɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwestʃənz]

He	stopped	telling	stories	and	contented	himself	with	asking	occasional	questions
他	停止	讲述	故事	和	满足	他自己	和	问	偶然	问题

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	watching	the	girl	across	the	table	,
和	观看	这	女孩	穿过	这	桌子	,

他不再讲故事，只是偶尔问几个问题，然后看着桌子对面的女孩。

[huː] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ænd; ənd] ['dʒʌgld] ['merəli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

who	took	up	the	conversation	as	he	let	it	fall	and	juggled	merrily	with	it
WHO	采取	向上	这	对话	作为	他	让	它	落下	和	杂耍	兴高采烈地	和	它

,

,
,

他任由谈话进行下去，然后接过话茬，兴高采烈地接过话茬，继续谈笑风生。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ðæt]

although	the	colour	crept	into	her	cheeks	as	her	eyes	met	the	gray	eyes	that
虽然	这	颜色	悄悄地爬	进入	她	脸颊	作为	她	眼睛	遇见	这	灰色的	眼睛	那

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] ['prɑːbləm] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .

watched	her	with	some	vague	problem	stirring	in	their	depths	.
观看	她	和	一些	模糊的	问题	搅拌	在	他们的	深度	.

尽管当她的目光与那双注视着她的灰色眼睛相遇时，她的脸颊还是泛起了红晕，那双眼睛的深处似乎涌动着某种模糊的忧虑。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	We	must	go	,	"	she	said	at	last	.
"	我们	必须	去	,	"	她	说	在	最后的	.

“我们必须走了，”她最后说道。

[dʒɑːn] ['raɪdɚ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp] [ə'saɪd] , [roʊz] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ə'raʊnd]

John	Ryder	pushed	his	coffee	-	cup	aside	,	rose	,	and	wrapped	her	cloak	around
约翰	莱德	推动	他的	咖啡	-	杯子	旁边	,	玫瑰	,	和	包装	她	披风	大约

[hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

her	,	without	a	word	.
她	,	没有	一个	单词	.

约翰·莱德把咖啡杯推到一边，站起身，一言不发地把她的斗篷披在了她身上。

[stɪl] ['saɪlənt] , [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæb] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Still	**silent**	**,**	**he**	**put**	**her**	**into**	**the**	**cab**	**and**	**took**	**a**	**seat**	**beside**	**her**	**.**
仍然	沉默的	,	他	放	她	进入	这	出租车	和	采取	一个	座位	旁	她	.

他一言不发，把她扶进驾驶室，然后在她旁边坐了下来。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	**I**	**shall**	**go**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**he**	**said**	**after**	**a**	**little**	**.**
"	我	将	去	到	-	夜晚	,	"	他	说	后	一个	小的	.

“我今晚就去，”他过了一会儿说道。

" [goʊ] ? [wer] ?

"	**Go**	**?**	**Where**	**?**
"	去	?	在哪里	?

去？去哪儿？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**95**	**]**
"	[	页	-	]

[第95页]

[bə'lɪndəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [rɪ'gretfl] .

Belinda's	**voice**	**was**	**surprised**	**,**	**regretful**	**.**
贝琳达的	嗓音	曾是	惊讶	,	遗憾	.

贝琳达的声音里带着惊讶和遗憾。

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

The	**man**	**looked**	**down**	**at**	**her**	**.**
这	男人	看起来	向下	在	她	.

男人低头看着她。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] .

"	**It's**	**a**	**good**	**deal**	**better**	**.**
"	它是	一个	好的	交易	更好的	.

“情况好多了。”

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [aʊt] [ðer; ðər] .

I	**belong**	**out**	**there**	**.**
我	属于	出去	那里	.

我属于那里。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ən'les] — —

There's	**no**	**place**	**for**	**me**	**here**	**,**	**unless**	**—**	**—**
有	不	地方	为了	我	这里	,	除非	—	—

这里没有我的容身之处，除非——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**He**	**stopped**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**impatiently**	**.**
"	他	停止	和	摇晃	他的	头	不耐烦地	.

他停下脚步，不耐烦地摇了摇头。

" [aɪ'd] ['betər] [goʊ] .

"	**I'd**	**better**	**go**	**.**
"	ID	更好的	去	.

我最好走了。

[aɪ'd] ['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [steɪd] .

I'd	**only**	**make**	**a**	**fool**	**of**	**myself**	**if**	**I**	**stayed**	**.**
ID	仅有的	制作	一个	傻子	的	我	如果	我	入住	.

我如果留下只会让自己出丑。

[aɪl] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɝːlz]

I'll	**run**	**up**	**and**	**spend**	**a**	**day**	**with**	**the**	**girls**
患病的	跑步	向上	和	花费	一个	天	和	这	女孩们

我会跑上去和女孩们待一天。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hɪt] [ðə; ði] [treɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ræntʃ] [ə'gen] .

and	then	I'll	hit	the	trail	for	the	ranch	again	.
和	然后	患病的	打	这	踪迹	为了	这	牧场	再次	.

然后我就会再次踏上前往牧场的路。

[aɪl] [biː; bi] [kən'tentɪd] [aʊt] [ðer; ðər] — [pər'hæps] .

I'll	be	contented	out	there	—	perhaps	.
患病的	是	满足	出去	那里	—	也许	.

也许我会在外面过得很开心。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [veɪnz] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][wɑːnt] [θɪŋz]

There's	something	here	that	gets	into	a	man's	veins	and	makes	him	want	things
有	某物	这里	那	获得	进入	一个	男人的	静脉	和	制作	他	想	事物

[hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] . "

he	can't	have	.	"
他	不能	有	.	"

这里有一种东西会渗入男人的血管，让他渴望那些他得不到的东西。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [bə'lɪndə] ['mɝːmɝd] ['veɪgli] .

"	I'm	sorry	,	"	Belinda	murmured	vaguely	.
"	我是	对不起	,	"	贝琳达	低声说道	依稀	.

“对不起，”贝琳达含糊地低声说道。

" [its] [bɪn] ['veri] [naɪs] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	been	very	nice	,	hasn't	it	?
"	它是	到过	非常	好的	,	还没有	它	?

“感觉很不错，不是吗？”

" [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hænd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [smɔːl] [wʌnz] .

"	He	laid	a	large	hand	over	her	small	ones	.
"	他	铺设	一个	大的	手	超过	她	小的	一个	.

他将一只大手放在她的小手上。

" [naɪs] — [ðæts] [ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

"	Nice	—	that's	a	poor	sort	of	a	word	,	little	girl	.
"	好的	—	那就是	一个	贫穷的	种类	的	一个	单词	,	小的	女孩	.

“好——这可不是个好词，小姑娘。”

" [ðə; ði] [kæb] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skuːl] [dɔːr] .

"	The	cab	stopped	before	the	school	door	.
"	这	出租车	停止	前	这	学校	门	.

出租车停在了学校门口。

[ðə; ði] [tuː] ['krɪsməs] ['kɒmreɪdz] [went] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

The	two	Christmas	comrades	went	slowly	up	the	steps	and	stood	for	a	moment
这	二	圣诞节	同志们	去	缓慢地	向上	这	步骤	和	站立	为了	一个	片刻

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['dɔːrweɪ] .

in	the	dark	doorway	.
在	这	黑暗的	门口	.

两位圣诞节伙伴缓缓走上台阶，在黑暗的门口站了一会儿。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] ['goʊɪŋ] ? "

"	You	are	surely	going	?	"
"	你	是	一定	去	?	"

你确定要去吗?

" [jes] , [aɪm] ['goʊɪŋ] . "

"	Yes	,	I'm	going	.	"
"	是的	,	我是	去	.	"

“是的，我要去。”

" [juːv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You've been very good to me .
" 你已经 到过 非常 好的 到 我 .

你对我很好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [tuː; tə] - [deɪ] — — "
I shall remember to - day — — "
我 将 记住 到 - 天 — — "

我将铭记今天——

" [ænd; ənd][aɪ] . " [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" And I . " He put a hand on each of her shoulders .
" 和 我 . " 他 放 一个 手 在 每个 的 她 肩膀 .

“还有我。”他双手分别搭在她的肩膀上。

" [aɪm] ['fɔːrti] - [faɪv] [ænd; ənd] [aɪm] — [ə; eɪ] [fuːl] .
" I'm forty - five and I'm — a fool .
" 我是 四十 - 五 和 我是 — 一个 傻子 .

“我四十五岁了，我是个傻瓜。”

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
You've given me a happy day , little girl ,
你已经 给定 我 一个 快乐的 天 , 小的 女孩 ,

小姑娘，你让我今天过得很开心。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪm] [mɔːr] ['hoʊmsɪk] [ðæn; ðən]['evər] .
but some way or other I'm more homesick than ever .
但 一些 方式 或者 其他 我是 更多的 想家 比 曾经 .

但不知为何，我比以往任何时候都更加想家了。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
I've had a vision — and I think I
我已经 有 一个 想象 — 和 我 思考 我

我曾有过一个愿景——而且我认为我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hoʊmsɪk] [naʊ] .
shall always be homesick now .
将 总是 是 想家 现在 .

以后总是会想家。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

" [bə'lɪndə] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [ɪn]
" Belinda climbed the stairs to her room with a definite sense of loss in
" 贝琳达 攀登 这 楼梯 到 她 房间 和 一个 定 感觉 的 损失 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

贝琳达带着深深的失落感爬上了楼梯，回到了自己的房间。

" [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði]['vaiəlits][ɪn]['wɔːtər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Still	,	"	she	admitted	to	herself	,	as	she	put	the	violets	in	water	,	"	he	was
"	仍然	,	"	她	承认	到	她自己	,	作为	她	放	这	紫罗兰	在	水	,	"	他	曾是

['fɔːrti] - [faɪv] .

forty	-	five	.
四十	-	五	.

“不过，”她一边把紫罗兰插进水里，一边对自己承认，“他已经四十五岁了。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ]

THE	BLIGHTED	BEING
这	秕	存在

受诅咒的生灵

['kæθrɪn] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'pɑːpjələr] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['raɪdɚ]

KATHARINE	HOLLAND	was	distinctly	unpopular	during	her	first	weeks	in	the	Ryder
凯瑟琳	荷兰	曾是	明显地	不受欢迎的	期间	她	第一的	周	在	这	莱德

[skuːl] .

School	.
学校	.

凯瑟琳·霍兰德在莱德学校的头几个星期里非常不受欢迎。

[mɪs] [luː'sɪlə] ['raɪdɚ] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['kɜːrtiəsli] ,

Miss	Lucilla	Ryder	treated	her	courteously	,
错过	卢西拉	莱德	治疗	她	礼貌地	,

卢西拉·莱德小姐对她很有礼貌。

[bʌt; bət] [mɪs] - ['kɜːrtəsi] [hæd; həd][ə; eɪ][fɹæ'peɪ]['kwɑːləti][nɑːt] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [hɑːrt]

but	Miss	Lucilla's	courtesy	had	a	frappé	quality	not	conducive	to	heart
但	错过	-	礼貌	有	一个	冰沙	质量	不是	有利的	到	心

[ɪk'spænʃ(ə)n] .

expansion	.
扩张	.

但露西拉小姐的礼貌却像冰沙一样，不利于人心舒畅。

[mɪs] ['emiliːn, -lain] [ʃoʊd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['dʒent(ə)l] [prə'pɪʃiətɔːri] ['kaɪndlinəs]

Miss	Emmeline	showed	even	more	than	her	usual	gentle	propitiatory	kindliness
错过	艾米琳	显示	甚至	更多的	比	她	通常	温和的	安抚	善良

[tɔːrd] [ðə; ði]['kwaɪət] , [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [gɜːrl] ,

toward	the	quiet	,	unresponsive	girl	,
朝向	这	安静的	,	无反应	女孩	,

艾米琳小姐对这个安静、不回应的女孩表现出了比平时更加温柔体贴的善意。

[bʌt; bət] ['kaɪndlinəs] [frʌm; frəm] [mɪs] ['emiliːn, -lain][hæd; həd][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

but	kindliness	from	Miss	Emmeline	had	the	flavour	of	overtures	from	a
但	善良	从	错过	艾米琳	有	这	味道	的	序曲	从	一个

['feɪdɪd] [də'gerətaɪp] [ɔːr][ə; eɪ] ['swiːtli] ['smaɪlɪŋ] ['pɔːrsəlɪn] ['mɪnətʃər] .

faded	daguerreotype	or	a	sweetly	smiling	porcelain	miniature	.
褪色	达盖尔银版摄影法	或者	一个	甜蜜地	微笑	瓷	微型	.

但艾米琳小姐的友善却带着褪色的银版照片或甜美微笑的瓷娃娃的亲切感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] [veɪg] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ,

It	was	a	slightly	vague	,	impersonal	,
它	曾是	一个	轻微地	模糊的	,	不具个人色彩	,

那是一种略显含糊、缺乏人情味的……

['wɔːtəri] ['kaɪndlinəs] [nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ɔːr] ['sensətɪv] [gɜːrl][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

watery	kindliness	not	calculated	to	draw	a	shy	or	sensitive	girl	from	her
水状的	善良	不是	计算	到	画	一个	害羞的	或者	敏感的	女孩	从	她

[rɪ'zɜːrv] .

reserve	.
预订	.

这种温情脉脉的善良并不足以让害羞或敏感的女孩敞开心扉。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] , [ɔːl] [seɪv] [bə'lɪndə] , ['voʊtɪd] ['kæθrɪn] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˌʌnim'preʃənəbl] .

The	teachers	,	all	save	Belinda	,	voted	Katharine	difficult	and	unimpressionable	.
这	教师	, 全部	节省	贝琳达	,	投票	凯瑟琳	难的	和	不受影响的	.	

除了贝琳达之外，所有老师都认为凯瑟琳难以相处，而且不善于改变看法。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝ·lz] , ['hævɪŋ] [traɪd] [ðə; ði] [nuː] ['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['skuːlgɜːrl] ['bæləns] ,

As	for	the	girls	,	having	tried	the	new	pupil	in	the	schoolgirl	balance	,
作为	为了	这	女孩们	,	拥有	尝试	这	新的	瞳孔	在	这	女学生	平衡	,

至于女孩们，她们在尝试了新学生在女学生平衡中的表现后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər][lə'mentəbliˌlæməntəbli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	having	found	her	lamentably	wanting	in	appreciation	of	their
和	拥有	成立	她	令人遗憾的是	想要	在	欣赏	的	他们的

['frendlinəs] , [ðeɪ] ['prɑːmptli] ['voʊtɪd][hɜːr; hər] " ['snɪpi] ,

friendliness	,	they	promptly	voted	her	"	snippy	,
友善	,	他们	及时	投票	她	"	尖酸刻薄	,

他们发现她对他们的友好之举缺乏应有的感激之情，于是立即投票表扬她"尖酸刻薄"。

" [ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [moʊp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [kɛəd]

"	and	vowed	that	she	might	mope	as	much	as	she	pleased	for	all	they	cared
"	和	发誓	那	她	可能	忧郁	作为	很多	作为	她	高兴	为了	全部	他们	关心

— [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ] .

—	but	that	was	before	they	knew	that	she	was	a	"	Blighted	Being	.
—	但	那	曾是	前	他们	知道	那	她	曾是	一个	"	秕	存在	.

她发誓，她可以随心所欲地闷闷不乐，他们根本不在乎——但那是在他们知道她是一个"被诅咒的人"之前。

" [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['kæθərɪnz] ['entrəns] ['ɪntuː]

"	The	moment	that	the	cause	of	Katharine's	entrance	into
"	这	片刻	那	这	原因	的	凯瑟琳的	入口	进入

"凯瑟琳进入的那一刻，其原因....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] [skuːl] [foʊld][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪstləs] ['melənkɑːli] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	school	fold	and	of	her	listless	melancholy	was	revealed	to	her
这	学校	折叠	和	的	她	蔫	忧郁	曾是	揭晓	到	她

['skuːlˌfɛloʊz] ,

schoolfellows	,
同学们	,

学校的帷幕和她无精打采的忧郁情绪向同学们显露了出来。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bæk] - ['sʌmərsɔːlt] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentər]

public	opinion	turned	a	double	back	-	somersault	and	the	girl	became	the	centre
民众	观点	转向	一个	双倍的	后退	-	空翻	和	这	女孩	成为	这	中心

[ʌv; əv] [skuːl] ['ɪntrəst] .

of	school	interest	.
的	学校	兴趣	.

舆论发生了翻天覆地的变化，这名女孩成了学校关注的焦点。

[hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['evri] [muːv] , [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['evri] [wɜːrd] ,

Her	schoolmates	watched	her	every	move	,	hung	upon	her	every	word	,
她	同学	观看	她	每一个	移动	,	悬挂	之上	她	每一个	单词	,

她的同学们密切关注着她的一举一动，对她说的每一句话都格外关注。

['hʌmbli] [ək'septɪd] ['eni] [smɔːlɪst] [krʌmz] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːr] ['kɑːmrædʃɪp] [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə]

humbly	accepted	any	smallest	crumbs	of	attention	or	comradeship	she	vouchsafed	to
谦卑地	公认	任何	最小	面包屑	的	注意力	或者	同志情谊	她	担保	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她谦卑地接受了她给予他们的任何哪怕是最微小的关注或友谊。

[noʊ][wʌn] [derd] [hɪnt][æt; ət][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['siːkrət] ,

No	one	dared	hint	at	a	knowledge	of	her	secret	,
不	一	敢于	暗示	在	一个	知识	的	她	秘密	,

谁也不敢暗示自己知道她的秘密。

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [brest] [wʌz; wəz] [nəːst] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv]

but	in	each	breast	was	nursed	the	hope	that	some	day	the	heroine	of
但	在	每个	胸部	曾是	护理	这	希望	那	一些	天	这	女英雄	的

['roʊmæns] [maɪt] [θroʊ] [hɜːr'self][ə'pɑːn] [ðæt] [brest] [ænd; ənd] [kən'faɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

romance	might	throw	herself	upon	that	breast	and	confide	the	story	of	her
浪漫	可能	扔	她自己	之上	那	胸部	和	信任	这	故事	的	她

[wəʊz] .

woes	.
烦恼	.

但每个乳房里都怀着这样的希望：总有一天，浪漫故事中的女主角会扑进她的怀里，倾诉她的苦难。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ʌn'spoʊkən] ['sɪmpəθi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]

it	was	much	to	lavish	unspoken	sympathy	upon	her	and	live	in	an
它	曾是	很多	到	奢华的	未说出口的	同情	之上	她	和	居住	在	一个

['ætməsfɪr] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['roʊmæns] .

atmosphere	freighted	with	romance	.
气氛	货运	和	浪漫	.

对她倾注无声的同情，生活在充满浪漫气息的氛围中，是多么美好的事情。

[ə'miljə] ['baʊərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌki] ['mɔːrt(ə)l] [huː] [fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [nuː] ['gɜːlz] ['stɔːri] [ænd; ənd]

Amelia	Bowers	was	the	lucky	mortal	who	first	learned	the	new	girl's	story	and
阿米莉亚	鲍尔斯	曾是	这	幸运的	凡人	WHO	第一的	学习	这	新的	女孩们	故事	和

[hæd; həd][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['sɑːləm] [pledʒ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]

had	the	rapture	of	telling	it	under	solemn	pledge	of	secrecy	to	each	of
有	这	狂喜	的	讲述	它	在下面	庄严	保证	的	保密	到	每个	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

the	other	girls	.
这	其他	女孩们	.

阿米莉亚·鲍尔斯是第一个得知新来的女孩的故事的幸运凡人，她欣喜若狂地将这个故事告诉了其他每个女孩，并郑重承诺对她们保密。

['sentɪmənt] ['grævɪˌteɪts] ['nætʃ(ə)rəli] [tɔːrd] [ə'miljə] .

Sentiment	gravitates	naturally	toward	Amelia	.
情绪	引力	自然	朝向	阿米莉亚	.

人们的情感自然而然地倾向于艾米莉亚。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [hɑːrt] .

She	is	all	heart	.
她	是	全部	心	.

她心地善良。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['ækjərət] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Possibly	it	would	be	more	accurate	to	say	she	is	all	heart	and	imagination	;
可能	它	会	是	更多的	准确的	到	说	她	是	全部	心	和	想像力	;

或许更准确的说法是，她充满热情和想象力；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] , [teɪl] , [ɔːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [drɪfts] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['ɔːrə] [ˌaɪ 'tiː]

and	if	a	sentimental	confidence	,	tale	,	or	situation	drifts	within	her	aura	it
和	如果	一个	感伤的	信心	,	故事	,	或者	情况	漂移	之内	她	灵气	它

[ɪn'veriəbli] [siːks] [hɜːr; hər] [aʊt] .

invariably	seeks	her	out	.
总是	寻找	她	出去	.

如果某种感性的信任、故事或情境在她心中浮现，它总是会找到她。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['sekənd] - [flɔːr] [meɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdieri] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Upon	this	occasion	the	second	-	floor	maid	was	the	intermediary	through	which	the
之上	这	场合	这	第二	-	地面	女佣	曾是	这	中介	通过	哪个	这

[roʊ'mæntɪk] [teɪl] [floʊd] .

romantic	tale	flowed	.
浪漫的	故事	流动	.

这一次，二楼的女佣成了这段浪漫故事的中间人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [waɪl] [mɪs] [lu'sɪlə] [ænd; ənd] [mɪs] ['emili:n, -lain] [dɪ'skʌst]

She	had	been	dusting	the	study	while	Miss	Lucilla	and	Miss	Emmeline	discussed
她	有	到过	除尘	这	学习	尽管	错过	卢西拉	和	错过	艾米琳	讨论

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['hɑːlənd] ,

the	problem	of	Katharine	Holland	,
这	问题	的	凯瑟琳	荷兰	,

当露西拉小姐和艾米琳小姐讨论凯瑟琳·霍兰的问题时，她正在书房里打扫灰尘。

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — ['nɔrə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l]

and	happening	to	be	close	to	the	door	—	Norah	emphasised	the	accidental
和	发生	到	是	关闭	到	这	门	—	诺拉	强调	这	偶然

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

nature	of	the	location	—	she	had	overheard	the	whole	story	.
自然	的	这	地点	—	她	有	无意中听到	这	所有的	故事	.

诺拉强调，她碰巧就在门口附近，所以无意中听到了整个故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['nɔrə] [hɜːr'self][hæd; həd] [lʌvd] , ['ɜːrli] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] .

Norah	herself	had	loved	,	early	and	often	.
诺拉	她自己	有	喜爱	,	早期的	和	经常	.

诺拉本人很早就恋爱了，而且恋爱次数很多。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sped] [tuː; tə] [ə'miljə] ,

Her	heart	swelled	with	sympathy	,	and	she	sped	to	Amelia	,
她	心	肿胀	和	同情	,	和	她	加速	到	阿米莉亚	,

她心中充满了同情，立刻赶往阿米莉亚那里。

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [soʊl] .

in	whom	she	had	discovered	a	kindred	and	emotional	soul	.
在	谁	她	有	发现	一个	亲属	和	情绪	灵魂	.

她发现对方是与她志趣相投、情感丰富的灵魂伴侣。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ə'miljə] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['ræpərz] ,
Fifteen **minutes** **later** **Amelia** **,** **in** **one** **of** **her** **many** **wrappers** **,**
十五 分钟 之后 阿米莉亚 , 在 一 的 她 许多 包装纸 ,

十五分钟后，艾米莉亚，裹在她众多包装纸中的一个里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [dʌn] [ʌp][ɪn][kɪdz] ,
and **with** **but** **one** **side** **of** **her** **hair** **done** **up** **in** **kids** **,**
和 和 但 一 边 的 她 头发 完毕 向上 在 孩子们 ,

她只把一侧的头发扎了起来，像个孩子一样。

[bɜːrst][ɪn][ə'pɑːn] ['lɔːrə] [meɪ] [liː] [ænd; ənd] ['kɪti] ['deɪtn] , [huː] [wɜːr; wər] ['liːʒərli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər]
burst **in** **upon** **Laura** **May** **Lee** **and** **Kittie** **Dayton** **,** **who** **were** **leisurely** **preparing** **for**
爆裂 在 之上 劳拉 可能 李 和 小猫 代顿 , WHO 是 悠闲 准备 为了
[bed] .
bed **.**
床 .

突然闯了进来，撞见劳拉·梅·李和基蒂·戴顿正在悠闲地准备睡觉。

[ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] .
Excitement **was** **written** **large** **upon** **the** **visitor's** **pink** **and** **white** **face** **.**
激动 曾是 书面 大的 之上 这 访客 粉色的 和 白色的 脸 .

来访者粉白相间的脸上写满了兴奋。

[ʃiː; ʃi] [sweld] ['praʊdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['berər] [ʌv; əv] [greɪt] ['taɪdɪŋz] .
She **swelled** **proudly** **with** **the** **importance** **of** **a** **bearer** **of** **great** **tidings** **.**
她 肿胀 自豪地 和 这 重要性 的 一个 持有人 的 伟大的 消息 .

她为自己是传递重大消息的人而感到无比自豪。

" ['gɝːlz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **Girls** **,** **what** **do** **you** **think** **?**
" 女孩们 , 什么 做 你 思考 ?

女孩们，你们觉得怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] .
" **She** **paused** **dramatically** **.**
" 她 暂停 戏剧性地 .

她戏剧性地停顿了一下。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['evɪdəntli] ['dɪdnt] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [bɪg] - [aɪd] [ænd; ənd]
The **girls** **evidently** **didn't** **think** **,** **but** **they** **sat** **down** **upon** **the** **bed** **,** **big** **-** **eyed** **and**
这 女孩们 显然 没有 思考 , 但 他们 卫星 向下 之上 这 床 , 大的 - 眼睛 和
[ɪk'spektənt] .
expectant **.**
怀孕 .

女孩们显然没有思考，只是睁大眼睛，满怀期待地坐在床上。

" [krɔːs] [jʊr; jər] ['hɑːrts] , [hoʊp][tuː; tə][daɪ] ?
" **Cross** **your** **hearts** **,** **hope** **to** **die** **?**
" 叉 你的 心 , 希望 到 死 ?

“发誓，你们发誓，愿为此而死？”

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [hoʊpt] [ðeɪ] [maɪt] ['perɪʃ] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'viːld]
" **They** **crossed** **their** **hearts** **and** **solemnly** **hoped** **they** **might** **perish** **if** **they** **revealed**
" 他们 交叉 他们的 心 和 庄严地 希望 他们 可能 沦 如果 他们 揭晓
[wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
one **word** **of** **what** **was** **coming** **.**
一 单词 的 什么 曾是 未来 .

“他们发誓，如果泄露即将发生的事情哪怕一个字，他们宁愿丧命。”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['kæθrɪn] ['hɑːlənd] ?
" **You** **know** **Katharine** **Holland** **?**
" 你 知道 凯瑟琳 荷兰 ?

你认识凯瑟琳·霍兰德吗?

" [ðeɪ] [dɪd] .
" They did .
" 他们 做过 .

他们做到了。

" ['ɔːf(ə)l] [stɪk] , " ['kɑːmɛntəd] ['lɔːrə] [meɪ] .
" Awful stick , " commented Laura May .
" 可怕 戳 , " 评论 劳拉 可能 .

“这根棍子真糟糕，”劳拉·梅评论道。

[ə'miljə] [fleɪmd] ['ɪntuː]['vɪvɪd] [dɪ'fens] .
Amelia flamed into vivid defence .
阿米莉亚 火焰 进入 生动 防御 .

阿米莉亚立刻展开了激烈的辩护。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" Nothing of the sort .
" 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[aɪ] [ges] [juːd] [biː; bi]['kwaɪət] [tuː] , ['lɔːrə] [meɪ] [liː] , [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
I guess you'd be quiet too , Laura May Lee , if your heart was broken .
我 猜测 你会 是 安静的 也 , 劳拉 可能 李 , 如果 你的 心 曾是 破碎的 .

我想，如果你心碎了，劳拉·梅·李，你也会沉默不语的。

" [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɪmpʌls] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːn][ðə; ði][bed] [druː] [ðer; ðər] [niːz] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɪnz]
" With one impulse the girls on the bed drew their knees up to their chins
[ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðem; ðəm] [ɪk'stætɪkli] .
and hugged them ecstatically .
和 拥抱 他们 欣喜若狂 .

“床上的女孩们突然一时兴起，蜷起双膝抱住下巴，欣喜若狂地拥抱在一起。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .
This was more than they had hoped for .
这 曾是 更多的 比 他们 有 希望 为了 .

这比他们预想的还要好。

" [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːn][ðə; ði][bed] [druː] [ðer; ðər] [niːz] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɪnz] "
" The girls on the bed drew their knees up to their chins "
" 这 女孩们 在 这 床 画 他们的 膝盖 向上 到 他们的 下巴 "

“床上的女孩们蜷缩着身子，膝盖抵着下巴。”

" [jes] , [sɜːr] , ['broʊkən] , " [rɪ'piːtɪd] [ə'miljə] [ɪm'fætɪkli] .
" Yes , sir , broken , " repeated Amelia emphatically .
" 是的 , 先生 , 破碎的 , " 重复 阿米莉亚 强调地 .

“是的，先生，坏了，”阿米莉亚强调地重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [haʊ] [d'juː] [noʊ] ? " [æskt] ['kɪti] ['deɪtn] .
" How d'you know ? " asked Kittie Dayton .
" 如何 你 知道 ? " 问 小猫 代顿 .

“你怎么知道的？”凯蒂·戴顿问道。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] .
" Never you mind .
" 绝不 你 头脑 .

“别在意。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	know	all	about	it	.	"
我	知道	全部	关于	它	.	"

我对此了如指掌。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	She	didn't	tell	you	?	"
"	她	没有	告诉	你	?	"

“她没告诉你吗？”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] .

"	No	,	she	didn't	tell	me	,	but	I	know	.
"	不	,	她	没有	告诉	我	,	但	我	知道	.

“不，她没告诉我，但我知道。”

[ʃiːz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] . "

She's	madly	in	love	with	an	enemy	of	her	house	.	"
她是	疯狂地	在	爱	和	一个	敌人	的	她	房子	.	"

她疯狂地爱上了自己家族的仇敌。

" [nɑːt] ['riːəli] ?

"	Not	really	?
"	不是	真的	?

“并不真地?

" ['lɔːrə] ['meɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	Laura	May's	tone	was	tremulous	with	interest	.
"	劳拉	五月份	语气	曾是	颤抖的	和	兴趣	.

劳拉·梅的语气因兴趣而颤抖。

['kɪti] [geɪv] [hɜːr; hər] [niːz] [æn; ən]['ekstrə] [hʌg] .

Kittie	gave	her	knees	an	extra	hug	.
小猫	给予	她	膝盖	一个	额外的	拥抱	.

Kittie 又抱了抱自己的膝盖。

" [its] [laɪk] ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	like	Romeo	and	Juliet	,	"	she	said	.
"	它是	喜欢	罗密欧	和	朱丽叶	,	"	她	说	.

“这就像罗密欧与朱丽叶的故事，”她说。

['kɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['klæsɪz] .

Kittie	was	a	shining	light	in	the	English	Literature	classes	.
小猫	曾是	一个	灼灼	光	在	这	英语	文学	课程	.

Kittie是英语文学课上的一颗耀眼明星。

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [əˈmiljə] ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] [fɔːr; fər]

Satisfied	with	the	impression	she	had	made	Amelia	gathered	her	forces	for
使满意	和	这	印象	她	有	制成	阿米莉亚	聚集	她	力量	为了

[kənˈtɪnjuəs] ['nærətɪv] .

continuous	narrative	.
连续的	叙述	.

阿米莉亚对自己的讲述效果感到满意，于是她集结力量，准备继续叙述。

" [juː; jʊ] [siː] , [hɜːr; hər][foʊks][hæv; həv][gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] ,

"	You	see	,	her	folks	have	got	lots	of	money	,	and	she's	their	only	child	,
"	你	看	,	她	各位	有	得到	很多	的	钱	,	和	她是	他们的	仅有的	孩子	,

“你看，她父母很有钱，她是家里的独生女。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kræŋk][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dəunt] [der] [seɪ] [hɜːr; hər]

but	her	father's	an	awful	crank	and	her	mother	don't	dare	say	her
但	她	父亲的	一个	可怕	曲柄	和	她	母亲	不	敢	说	她

[soʊlz] [hɜːr; hər] [oʊn] . "

soul's	her	own	.	"
灵魂的	她	自己的	.	"

但她父亲是个可怕的怪人，她母亲也不敢说她的灵魂属于她自己。

" [dəunt] ['kæθərɪnz] ['fɑːðər] [laɪk] [hɜːr; hər] ?

"	Don't	Katharine's	father	like	her	?
"	不	凯瑟琳的	父亲	喜欢	她	?

凯瑟琳的父亲不喜欢她吗?

" [ə'miljə] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .

"	Amelia	was	annoyed	.
"	阿米莉亚	曾是	恼怒	.

阿米莉亚很生气。

" [ɪf] [juːl] [kiːp] [stɪl] , ['kɪti] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you'll	keep	still	,	Kittie	,	I'll	tell	you	all	about	it	.
"	如果	你会	保持	仍然	,	小猫	,	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

“如果你不乱动，小猫咪，我就把事情的来龙去脉都告诉你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [weɪt] [aɪ] [wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

If	you	can't	wait	I	won't	tell	you	at	all	.
如果	你	不能	等待	我	惯于	告诉	你	在	全部	.

如果你等不及，我就什么也不告诉你。

" ['kɪti] [səb'saidid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [floʊd] [ɑːn] .

"	Kittie	subsided	,	and	the	story	flowed	on	.
"	小猫	平静下来	,	和	这	故事	流动	在	.

“小猫安静下来，故事继续进行下去。”

" [hiː; hi] [ə'dɔːz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['veri] ['stʌbərn] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [heɪts]

"	He	adores	her	,	but	he's	very	stubborn	,	and	there's	a	man	he	hates
"	他	喜爱	她	,	但	他是	非常	固执的	,	和	有	一个	男人	他	讨厌

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['pɔɪzn] .

worse	than	poison	.
更糟	比	毒	.

“他非常爱她，但他很固执，而且他恨一个人胜过毒药。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['kwɑːrəl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,

They	had	some	sort	of	a	business	quarrel	a	long	time	ago	,
他们	有	一些	种类	的	一个	商业	争吵	一个	长的	时间	前	,

他们很久以前有过一些商业纠纷。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hɑːlənd] [ɪz] [æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [jet] [ænd; ənd] ['nevər] [ə'laʊz] [wʌn]

and	Mr	.	Holland	is	as	bitter	as	can	be	yet	and	never	allows	one
和	先生	.	荷兰	是	作为	苦的	作为	能	是	然而	和	绝不	允许	一

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fæməli] .

of	his	family	to	speak	to	one	of	the	other	family	.
的	他的	家庭	到	说话	到	一	的	这	其他	家庭	.

霍兰德先生仍然怨恨不已，绝不允许他的家人与对方家人交谈。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [ʃuːt] ['eni] [kla:k] [huː] [stept] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [graʊndz] .

He	said	he'd	shoot	any	Clark	who	stepped	a	foot	on	his	grounds	.
他	说	他会	射击	任何	克拉克	WHO	步	一个	脚	在	他的	理由	.

他说，任何胆敢踏入他地盘的克拉克都会被他枪毙。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[əˈmiːliəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈreɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

Amelia's	**face**	**was**	**radiant**	**with**	**satisfaction**	**.**
阿米莉亚的	脸	曾是	辐射状	和	满意	.

阿米莉亚脸上洋溢着满意的笑容。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [fɔːr; fər] [drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] .

Her	**voice**	**was**	**hushed**	**for**	**dramatic**	**effect**	**.**
她	嗓音	曾是	静静地	为了	戏剧性	影响	.

为了营造戏剧效果，她压低了声音。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [klaːk] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; [ðen] , [nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

"	**There's**	**a**	**Clark**	**boy**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**;**	**then**	**,**	**not**	**pleased**	**with**	**the**	**ring**	**of**	**her**
"	有	一个	克拉克	男生	,	"	她	去	在	;	然后	,	不是	高兴	和	这	戒指	的	她

['sentəns] ,

sentence	**,**
句子	,

“有个叫克拉克的男孩，”她继续说道；然后，她似乎对自己这句话的语气不太满意，

[bɪˈgæn] [əˈgen] .

began	**again**	**.**
开始	再次	.

重新开始了。

" [ðə; ði] [heitid] ['enəmi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sʌn] .

"	**The**	**hated**	**enemy**	**has**	**a**	**son**	**.**
"	这	憎恨	敌人	有	一个	儿子	.

“你憎恨的敌人有个儿子。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [gʊd] ['rʌnɪŋ] [stɑːrt] .

"	**That**	**was**	**much**	**better**	**,**	**and**	**it**	**gave**	**her**	**a**	**good**	**running**	**start**	**.**
"	那	曾是	很多	更好的	,	和	它	给予	她	一个	好的	跑步	开始	.

“那好多了，让她有了良好的开局。”

" ['hiːz] ['hænsəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [ɪn] ['evri] [wei] .

"	**He's**	**handsome**	**as**	**a**	**prince**	**,**	**and**	**perfectly**	**lovely**	**in**	**every**	**way**	**.**
"	他是	英俊的	作为	一个	王子	,	和	完美	迷人的	在	每一个	方式	.

“他英俊得像个王子，各方面都完美可爱。”

" [mɪs] [luˈsɪlə] ['hædnt] [kənˈfaidid] [ðɪs] [fækt] [tuː; tə] [mɪs] ['emiliːn, -lain] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm]

"	**Miss**	**Lucilla**	**hadn't**	**confided**	**this**	**fact**	**to**	**Miss**	**Emmeline**	**,**	**but**	**there**	**are**	**some**
"	错过	卢西拉	之前没有	坦白	这	事实	到	错过	艾米琳	,	但	那里	是	一些

[θɪŋz] [wʌn] [noʊz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,

things	**one**	**knows**	**instinctively**	**,**
事物	一	知道	本能地	,

“露西拉小姐并没有把这件事告诉艾米琳小姐，但有些事情是人们凭直觉就能知道的。”

[ænd; ənd] [əˈmiljə] [bɪˈliːvz] [ɪn] [poʊˈetɪk] [ˈlaɪs(ə)ns] [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈdrɑːmə] .

and	**Amelia**	**believes**	**in**	**poetic**	**license**	**as**	**applied**	**to**	**drama**	**.**
和	阿米莉亚	相信	在	诗意的	执照	作为	应用	到	戏剧	.

阿米莉亚相信戏剧创作中应该运用艺术手法。

" ['hiːz] [bɪn] [əˈweɪ] [æt; ət] [skuːl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [læst] [dʒuːn] ,

"	**He's**	**been**	**away**	**at**	**school**	**,**	**but**	**he**	**came**	**home**	**last**	**June**	**,**
"	他是	到过	离开	在	学校	,	但	他	来了	家	最后的	六月	,

“他一直在外地上学，但去年六月就回家了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [gɑːt] [əˈkweɪntɪd] ['sʌmwer] .

and	**he**	**and**	**Katharine**	**got**	**acquainted**	**somewhere**	**.**
和	他	和	凯瑟琳	得到	熟人	某处	.

他和凯瑟琳在某个地方相识了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [der] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ,

She	**didn't**	**dare**	**tell**	**her**	**father**	**she**	**had**	**met**	**him**	**,**
她	没有	敢	告诉	她	父亲	她	有	遇见	他	,

她不敢告诉父亲她见过他。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['despərətli] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] .

but	**she**	**loved**	**him**	**desperately**	**at**	**first**	**sight**	**.**
但	她	喜爱	他	绝望地	在	第一的	视线	.

但她对他一见钟情，深深地爱上了他。

" [wʌns] [mɔːr] [mɪs] - [bɔːld] [fækts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [i'læbəreitid] .

"	**Once**	**more**	**Miss**	**Lucilla's**	**bald**	**facts**	**were**	**being**	**elaborated**	**.**
"	一次	更多的	错过	-	秃	事实	是	存在	详细说明	.

“露西拉小姐那些不实之词又被详细阐述了。”

" [dɪd] [hiː; hi] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [wei] , [tuː] ?

"	**Did**	**he**	**fall**	**in**	**love**	**that**	**way**	**,**	**too**	**?**
"	做过	他	落下	在	爱	那	方式	,	也	?

“他也是这样坠入爱河的吗？”

" ['kɪti] [wʌz; wəz] [ə'θɜːrst] [fɔːr; fər] ['diːteɪl] .

"	**Kittie**	**was**	**athirst**	**for**	**detail**	**.**
"	小猫	曾是	口渴	为了	细节	.

Kittie 对细节如饥似渴。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [set] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

"	**He**	**was**	**crazy**	**over**	**her**	**the**	**minute**	**he**	**set**	**eyes**	**on**	**her**	**,**
"	他	曾是	疯狂的	超过	她	这	分钟	他	放	眼睛	在	她	,

“他第一眼见到她就为她着迷了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌst] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

and	**he**	**just**	**had**	**to**	**see**	**her**	**again**	**,**
和	他	只是	有	到	看	她	再次	,

他非得再见她一面不可。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [miːt] [ðem; ðəm] ,

and	**he**	**got**	**a**	**friend**	**to**	**take**	**her**	**walking**	**and**	**let**	**him**	**meet**	**them**	**,**
和	他	得到	一个	朋友	到	拿	她	步行	和	让	他	见面	他们	,

他让朋友陪她散步，并借此机会与他们见面。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [ðæt] [wei] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

and	**it**	**went**	**on**	**that**	**way**	**until**	**they**	**got**	**so**	**well**	**acquainted**	**that**	**he**	**could**	**make**	**love**	**to**	**her**	**,**
和	它	去	在	那	方式	直到	他们	得到	所以	出色地	熟人	那	他	可以	制作	爱	到	她	,

事情就这样一直持续下去，直到他们非常熟悉，他可以和她发生性关系。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

and	**then**	**they**	**got**	**rid**	**of**	**the**	**friend**	**and**	**used**	**to**	**go**	**walking**	**all**	**by**	**themselves**	**,**
和	然后	他们	得到	摆脱	的	这	朋友	和	用过的	到	去	步行	全部	经过	他们自己	,

然后他们甩掉了那个朋友，经常独自散步。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['sʌmbɑːdi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [toʊld] ['kæθərɪnz] ['fɑːðər] .

and	**finally**	**somebody**	**saw**	**them**	**and**	**told**	**Katharine's**	**father**	**.**
和	最后	某人	锯	他们	和	讲述	凯瑟琳的	父亲	.

最后有人看到了他们，并告诉了凯瑟琳的父亲。

[maɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .

My	,	but	he	was	mad	.
我的	,	但	他	曾是	疯狂的	.

我的天，他当时很生气。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [laɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	sent	for	Katharine	and	she	wouldn't	lie	to	him	.
他	发送	为了	凯瑟琳	和	她	不会	说谎	到	他	.

他派人去叫凯瑟琳，而她不会对他撒谎。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd]

She	said	she	and	the	young	man	were	engaged	and
她	说	她	和	这	年轻的	男人	是	已订婚的	和

她说她和那个年轻男子已经订婚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [swɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ,

she	was	going	to	marry	him	,	and	her	father	swore	something	awful	,
她	曾是	去	到	结婚	他	,	和	她	父亲	发誓	某物	可怕	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kraɪd] ,

and	her	mother	cried	,
和	她	母亲	哭	,

她原本要嫁给他，她父亲破口大骂，她母亲哭了。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .

and	Katharine	was	just	as	white	as	marble	,	but	she	kept	perfectly	calm	.
和	凯瑟琳	曾是	只是	作为	白色的	作为	大理石	,	但	她	保留	完美	冷静的	.

凯瑟琳的脸色像大理石一样白皙，但她却表现得非常镇定。

" [ə'miljə] [wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .

"	Amelia	was	warming	to	her	work	.
"	阿米莉亚	曾是	变暖	到	她	工作	.

“阿米莉亚渐渐喜欢上了她的工作。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'prɪznd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

"	And	they	imprisoned	her	in	her	room	,
"	和	他们	被监禁	她	在	她	房间	,

“他们把她囚禁在房间里，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ʃiːd] ['nevər]

and	her	father	used	to	go	and	try	to	make	her	promise	she'd	never
和	她	父亲	用过的	到	去	和	尝试	到	制作	她	承诺	棚	绝不

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ə'gen] ,

speak	to	her	lover	again	,
说话	到	她	情人	再次	,

她父亲过去常常去逼她发誓永远不再和情人联系。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .

and	her	mother	used	to	cry	and	beg	her	to	give	him	up	.
和	她	母亲	用过的	到	哭	和	求	她	到	给	他	向上	.

她母亲过去常常哭着求她把孩子送走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [breɪk] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][ɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vaʊz] ,

But	they	couldn't	break	her	spirit	or	make	her	false	to	her	vows	,
但	他们	不能	休息	她	精神	或者	制作	她	错误的	到	她	誓言	,

但他们无法击垮她的意志，也无法让她违背誓言。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

and	finally	they	decided	to	send	her	away	,
和	最后	他们	决定	到	发送	她	离开	,

最后他们决定把她送走。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊt] [tuː; tə] [mɪs] [luˈsɪlə] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	they	wrote	to	Miss	Lucilla	and	told	her	all	about	it	.
所以	他们	写道	到	错过	卢西拉	和	讲述	她	全部	关于	它	.

于是他们写信给卢西拉小姐，把事情的来龙去脉都告诉了她。

[mɪs] [luˈsɪlə] [sed] [ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,

Miss	Lucilla	said	she	hated	to	have	such	a	responsibility	,
错过	卢西拉	说	她	憎恨	到	有	这样的	一个	责任	,

露西拉小姐说她讨厌承担这样的责任。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

but	that	they	offered	so	much	money	she	didn't	feel	she	could	refuse	to	take	the
但	那	他们	提供	所以	很多	钱	她	没有	感觉	她	可以	拒绝	到	拿	这

[gɜːrl] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

girl	—	and	that	,
女孩	—	和	那	,

但他们给的钱太多了，她觉得无法拒绝带走那个女孩——而且，

['eniweɪ] , [ðə; ði] ['perənts] ['prɑːbəbli] [nuː] [best] ,

anyway	,	the	parents	probably	knew	best	,
反正	,	这	父母	大概	知道	最好的	,

总之，父母的做法可能最正确。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['kæθərɪnz] [best] ['ɪntrəsts] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

and	it	was	for	Katharine's	best	interests	she	should	be	separated	from
和	它	曾是	为了	凯瑟琳的	最好的	兴趣	她	应该	是	分开	从

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

为了凯瑟琳的利益，让她与那个男孩分开才是最好的选择。

[soʊ] ['mɪstər] . ['hɑːlənd] [brɔːt] ['kæθrɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt] [tuː; tə] [stɜːr] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

So	Mr	.	Holland	brought	Katharine	here	,	and	she's	not	to	stir	out	without	a
所以	先生	.	荷兰	带来	凯瑟琳	这里	,	和	她是	不是	到	搅拌	出去	没有	一个

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

所以霍兰先生把凯瑟琳带到这里来了，没有老师陪同，她不能乱跑。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [meɪl] [seɪv] [wʌt] ['paːsiz] [θruː] [mɪs] - [hændz]

and	she's	not	to	have	any	mail	save	what	passes	through	Miss	Lucilla's	hands
和	她是	不是	到	有	任何	邮件	节省	什么	通过	通过	错过	-	双手

[ænd; ənd] [ɪz] ['oʊpənd] [baɪ] [hɜːr; hər] ,

and	is	opened	by	her	,
和	是	打开	经过	她	,

除了经卢西拉小姐之手并由她拆封的邮件外，她不准接收任何邮件。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] ['kɔːləz] [ən'les] [ðeɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

and	she's	not	to	receive	any	callers	unless	they	bring	a	note	from	her
和	她是	不是	到	收到	任何	来电者	除非	他们	带来	一个	笔记	从	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

除非来访者携带她父亲的字条，否则她不得接见任何人。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ˈletərz] [ɪkˈsept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] . "

and	she's	not	to	write	letters	except	to	her	mother	.	"
和	她是	不是	到	写	信件	除了	到	她	母亲	.	"

她除了给母亲写信外，不准写信。

" [haʊl] [ðeɪ] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

"	How'll	they	help	it	,	I'd	like	to	know	?
"	将会怎样?	他们	帮助	它	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道，他们会如何帮忙?

[ðeɪ] [kɑːnt] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " ['kɔːrəst] [ðə; ði] [tuː] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] , [iːtʃ] ['mentəli]

They	can't	watch	her	all	the	time	,	"	chorused	the	two	listeners	,	each	mentally
他们	不能	手表	她	全部	这	时间	,	"	齐声说道	这	二	听众	,	每个	精神上

[diˈvəutɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪŋkˌstænd] ,

devoting	her	inkstand	,
奉献	她	墨水台	,

“他们不可能一直盯着她，”两个听众异口同声地说，各自在心里默默地看着自己的墨水瓶。

[pen] , ['steɪʃəneri] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz]['poʊstmən][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] [lʌv] .

pen	,	stationery	and	services	as	postman	to	the	cause	of	unfortunate	love	.
笔	,	静止的	和	服务	作为	邮差	到	这	原因	的	不幸	爱	.

为不幸的爱情事业提供钢笔、文具和邮递员服务。

" [haʊ] [wiːv] [mɪsˈdʒʌdʒd] [hɜːr; hər] , " [said] ['lɔːrə] [meɪ] .

"	How	we've	misjudged	her	,	"	sighed	Laura	May	.
"	如何	我们已经	判断失误	她	,	"	叹了口气	劳拉	可能	.

“我们真是错判她了，”劳拉·梅叹了口气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fʌni] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [wen] [ʃiːz] [soʊ][oʊld] .

"	I	thought	it	was	funny	she	came	here	when	she's	so	old	.
"	我	想法	它	曾是	有趣的	她	来了	这里	什么时候	她是	所以	老的	.

“我觉得她年纪这么大了还来这里，真是太搞笑了。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌeɪˈtiːn] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? " [æskt] ['kɪti] .

She	must	be	eighteen	,	isn't	she	?	"	asked	Kittie	.
她	必须	是	十八	,	不是	她	?	"	问	小猫	.

“她肯定十八岁了吧？”凯蒂问道。

" ['prɪti] [nɪr] .

"	Pretty	near	.
"	漂亮的	靠近	.

“差不多了。”

[aɪˈd] [ɪˈloʊp] [ænd; ənd][dɪˈfaɪ][maɪ]['kruːəl] ['perənts] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] ,

I'd	elope	and	defy	my	cruel	parents	if	I	was	eighteen	,
ID	私奔	和	违抗	我的	残忍的	父母	如果	我	曾是	十八	,

如果我十八岁，我会私奔，反抗我那残忍的父母。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ɪˈloʊp] — [ðæt] [ʃiːl] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃiːz] ['twenti] - [wʌn] ,

but	she	says	she	won't	elope	—	that	she'll	wait	until	she's	twenty	-	one	,
但	她	说道	她	惯于	私奔	—	那	壳	等待	直到	她是	二十	-	一	,

但她说她不会私奔——她会等到21岁。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wəʊnt] [gɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [bæd]

and	then	if	her	father	won't	give	in	,	and	can't	show	her	anything	bad
和	然后	如果	她	父亲	惯于	给	在	,	和	不能	展示	她	任何事物	坏的

[ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] ,

about	the	man	,
关于	这	男人	,

如果她父亲不肯让步，也无法向她证明那个男人的任何不好之处，

[ʃiːl] ['mæri] [hɪm; ɪm] ['enihaʊ] .

she'll	marry	him	anyhow	.
壳	结婚	他	无论如何	.

她无论如何都会嫁给他。

[mɪs] [lu'sɪlə] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Miss	Lucilla	had	a	talk	with	her	,
错过	卢西拉	有	一个	讲话	和	她	,

露西拉小姐和她谈了一次。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['kæθrɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][gɜːrl][ænd; ənd] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l]

and	she	said	Katharine	seemed	to	be	a	very	nice	girl	and	very	reasonable
和	她	说	凯瑟琳	似乎	到	是	一个	非常	好的	女孩	和	非常	合理的

[ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [lʌv] [ə'fer] ,

except	when	it	came	to	breaking	off	her	love	affair	,
除了	什么时候	它	来了	到	打破	离开	她	爱	事务	,

她说，凯瑟琳看起来是个非常好的女孩，也很通情达理，只是在结束这段恋情这件事上不太合适。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于贝琳达(Concerning Belinda)
第5/8页

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['stʌbərn] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑːk] [ə'baʊt] [ðæt] . "

but	that	she	was	just	as	stubborn	as	a	rock	about	that	.	"
但	那	她	曾是	只是	作为	固执的	作为	一个	岩石	关于	那	.	"

但她在这件事上却固执得像块石头。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [duː] ?

"	What	do	you	suppose	they'll	do	?
"	什么	做	你	认为	他们会	做	?

你觉得他们会怎么做?

" [ə'miljə] ['medɪˌteɪtid] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [ʌv; əv] ['meməri] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['nɑːvəlz] .

"	Amelia	meditated	,	turning	the	searchlight	of	memory	upon	her	favourite	novels	.
"	阿米莉亚	冥想	,	转弯	这	探照灯	的	记忆	之上	她	最喜欢的	小说	.

“阿米莉亚沉思着，将记忆的探照灯投向她最喜欢的几部小说。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [weɪst] [ə'weɪ] .

"	Well	,	she	may	waste	away	.
"	出色地	,	她	可能	浪费	离开	.

“她可能会慢慢消瘦下去。”

[ʃiːz] ['prɪti] [θɪn] .

She's	pretty	thin	.
她是	漂亮的	薄的	.

她很瘦。

[aɪ] [ges] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [fiːl] ['dredf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['deθbed] .

I	guess	her	father	would	feel	dreadful	when	he	stood	by	her	deathbed	.
我	猜测	她	父亲	会	感觉	可怕	什么时候	他	站立	经过	她	临终	.

我想，当她父亲站在她病床边，看着她走完最后一程时，他一定会感到非常痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [meɪ] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [flai] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

And	then	her	lover	may	persuade	her	to	fly	with	him	.
和	然后	她	情人	可能	说服	她	到	飞	和	他	.

然后她的情人可能会说服她和他一起飞。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiːd] [let] [ˌem 'iː] [help] [hɜːr; hər] [flai] .

I	wish	she'd	let	me	help	her	fly	.
我	希望	棚	让	我	帮助	她	飞	.

我希望她能让我帮她飞翔。

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ʃiːz] ['twenti] - [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Or	she	may	just	wait	till	she's	twenty	-	one	and	then	leave	home	with	her
或者	她	可能	只是	等待	直到	她是	二十	-	一	和	然后	离开	家	和	她

['fɑːðɚz] [kɜːrs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

father's	curses	on	her	head	,
父亲的	诅咒	在	她	头	,

或者她可能等到二十一岁，然后带着父亲的诅咒离开家。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] - ['prɑːbəbli] [daɪ] [ʌv; əv] [griːf] ,

and	if	she	did	that	her	mother'd	probably	die	of	grief	,
和	如果	她	做过	那	她	-	大概	死	的	悲伤	,

如果她那样做，她母亲很可能会因悲伤过度而死。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hɜːr; hər] - [tʌtʃ] [wʊd] [feɪl] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['hiːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['loʊnli] ,

and	everything	her	father'd	touch	would	fail	,	and	finally	he'd	be	a	lonely	,
和	一切	她	-	触碰	会	失败	,	和	最后	他会	是	一个	孤独	,

她父亲所触及的一切都会失败，最终他会成为一个孤独的人。

['mɪzrəb(ə)l] [oʊld][mæn][ænd; ənd][send][fɔːr; fər] ['kæθrɪn] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

miserable	**old**	**man**	**and**	**send**	**for**	**Katharine**	**to**	**forgive**	**him**	**,**
悲惨的	老的	男人	和	发送	为了	凯瑟琳	到	原谅	他	,

可怜的老人，派人去请凯瑟琳原谅他吧。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] — — "

and	**she'd**	**bring**	**her**	**little**	**daughter**	**to**	**him**	**and**	**—**	**—**	**"**
和	棚	带来	她	小的	女儿	到	他	和	—	—	"

她会带着她的小女儿来见他，然后——”

" [waɪ] , [ə'miljə] ['baʊərz] ! " [prəu'testid] ['kɪti] , [huːz] [sloʊ] [breɪn][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

"	**Why**	**,**	**Amelia**	**Bowers**	**!**	**"**	**protested**	**Kittie**	**,**	**whose**	**slow**	**brain**	**had**	**been**	**following**	**the**
"	为什么	,	阿米莉亚	鲍尔斯	!	"	抗议	小猫	,	谁	慢的	脑	有	到过	下列的	这

['ræpɪd] [peɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

rapid	**pace**	**with**	**difficulty**	**,**
迅速的	步伐	和	困难	,

“为什么，阿米莉亚·鲍尔斯！”基蒂抗议道，她那迟钝的大脑一直难以跟上这快速的节奏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɜːr; hər] ['skuːlmeɪt] [ɪn][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] ['mærid]

and	**who**	**had**	**not**	**lost**	**her**	**schoolmate**	**in**	**the**	**cursed**	**and**	**married**
和	WHO	有	不是	丢失的	她	同学	在	这	被诅咒的	和	已婚

['heroʊɪn] .

heroine	**.**
女英雄	.

而她那位被诅咒的已婚女主角，却没有失去她的同学。

" [wel] , [its] ['prɪti] ['dredf(ə)l] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Well**	**,**	**it's**	**pretty**	**dreadful**	**any**	**way**	**you**	**fix**	**it**	**.**
"	出色地	,	它是	漂亮的	可怕	任何	方式	你	使固定	它	.

“嗯，无论用什么方法解决，这都很糟糕。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ] , " [sed] [ə'miljə] ['tʃɪrfəli] .

She's	**a**	**Blighted**	**Being**	**,**	**"**	**said**	**Amelia**	**cheerfully**	**.**
她是	一个	秕	存在	,	"	说	阿米莉亚	愉快地	.

“她是个倒霉蛋，”阿米莉亚兴高采烈地说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	**We**	**must**	**be**	**very**	**considerate**	**of**	**her**	**.**
"	我们	必须	是	非常	周到	的	她	.

我们必须对她非常体谅。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ɪn'tent][ə'pɑːn] ['spredɪŋ] [hɜːr; hər] [nuːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [laɪts] - [aʊt] " [bel]

"	**She**	**hurried**	**away**	**,**	**intent**	**upon**	**spreading**	**her**	**news**	**before**	**the**	**"**	**lights**	**-**	**out**	**"**	**bell**
"	她	慌忙	离开	,	意图	之上	传播	她	消息	前	这	"	灯	-	出去	"	钟

[ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] ,

should	**ring**	**,**
应该	戒指	,

她匆匆离开，一心想在熄灯铃响之前把消息传出去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [gruː] [ɪn]['diːteɪl][ænd; ənd] [ˌpiktʃə'resknis] .

and	**with**	**each**	**telling**	**the**	**tale**	**grew**	**in**	**detail**	**and**	**picturesqueness**	**.**
和	和	每个	讲述	这	故事	生长	在	细节	和	风景如画	.

随着讲述的进行，故事的细节和生动程度也越来越高。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][bɪ'gæn] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] .

The	next	morning	the	girls	began	being	considerate	of	Katharine	.
这	下一个	早晨	这	女孩们	开始	存在	周到	的	凯瑟琳	.

第二天早上，女孩们开始体贴凯瑟琳了。

[ɪf] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

If	the	Blighted	Being	noticed	the	sudden	change	of	attitude	it	must	have
如果	这	秕	存在	注意到	这	突然	改变	的	态度	它	必须	有

[ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['wʌndər] ,

occasioned	her	some	wonder	,
引发	她	一些	想知道	,

如果那受诅咒的生灵察觉到这种态度的突然转变，想必会感到有些惊讶。

[ɪf] [nɑːt][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] .

if	not	considerable	annoyance	.
如果	不是	大量	烦恼	.

即使不至于造成相当大的烦恼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [er] [hɜːr; hər] [rɔŋz] [nɔːr][bɪd][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,

She	was	not	a	girl	to	air	her	wrongs	nor	bid	for	sympathy	,
她	曾是	不是	一个	女孩	到	空气	她	错误	也不	出价	为了	同情	,

她不是那种会诉苦或博取同情的女孩。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd] [kiːp]

although	she	was	not	brave	enough	to	assume	a	cheerful	manner	and	keep
虽然	她	曾是	不是	勇敢的	足够的	到	认为	一个	快乐	方式	和	保持

[hɜːr; hər] ['hɑːrteɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

her	heartache	out	of	her	face	.
她	心痛	出去	的	她	脸	.

虽然她没有足够的勇气强颜欢笑，把内心的痛苦藏在脸上。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] , [dɪd][hɜːr; hər]['tæsks] , [wʌz; wəz] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃərz] ,

She	learned	her	lessons	,	did	her	tasks	,	was	respectful	to	the	teachers	,
她	学习	她	课程	,	做过	她	任务	,	曾是	尊重	到	这	教师	,

[pə'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] ,

polite	to	the	girls	,
有礼貌的	到	这	女孩们	,

她认真听课，完成作业，尊重老师，对女生也很有礼貌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['evriwʌn] — [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['ærəgənt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] ,

but	she	held	aloof	from	everyone	—	was	,	in	the	arrogant	fashion	of	youth	,
但	她	握住	超然	从	每个人	—	曾是	,	在	这	傲慢的	时尚	的	青年	,

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'hæpinəs] .

absorbed	in	her	own	unhappiness	.
吸收	在	她	自己的	不快乐	.

但她与所有人保持距离——像所有年轻人一样傲慢，沉浸在自己的不快乐中。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [bə'lɪndəz] ['smaɪlɪŋ] , ['frendli] [aɪz] ,

Occasionally	,	when	she	met	Belinda's	smiling	,	friendly	eyes	,
偶尔	,	什么时候	她	遇见	贝琳达的	微笑	,	友好的	眼睛	,

偶尔，当她与贝琳达那双微笑友善的眼睛相遇时，

[hɜːr; hər] [feɪs] ['sɔfənd] [ænd; ənd][æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] [lɪps] ,

her	face	softened	and	an	answering	smile	hovered	around	her	sensitive	lips	,
她	脸	软化	和	一个	回答	微笑	悬停	大约	她	敏感的	嘴唇	,

她的表情柔和下来，一丝回应的微笑萦绕在她敏感的唇边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'læksɪŋ] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] .

but	the	relaxing	went	no	further	.
但	这	放松	去	不	更远	.

但放松的状态也仅止于此。

[əˈmiljə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪts] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][pəˈrent(ə)l] [ˈtɪrəni] [æn; ən]

Amelia	and	her	mates	found	the	victim	of	parental	tyranny	an
阿米莉亚	和	她	伙伴们	成立	这	受害者	的	父母	暴政	一个

[əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [ˈɪntrəst] .

absorbing	interest	.
吸收	兴趣	.

阿米莉亚和她的伙伴们对遭受父母暴政的受害者产生了浓厚的兴趣。

[ðeɪ] [mɪst] [noʊ][wɜːrd][ɔːr][ækt][ɔːr] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːrz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	missed	no	word	or	act	or	movement	of	hers	when	she	was	with	them	.
他们	错过	不	单词	或者	行为	或者	移动	的	她的	什么时候	她	曾是	和	他们	.

当她和他们在一起时，他们对她的一言一行、一举一动都了如指掌。

[ðeɪ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [ˈkærəmelz] [ænd; ənd] [fʌdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈfɜːrvənt] [ˈsɪmpəθi] .

They	offered	her	caramels	and	fudge	with	an	air	of	fervent	sympathy	.
他们	提供	她	焦糖	和	做傻事	和	一个	空气	的	热切	同情	.

他们带着热烈的同情，递给她焦糖和软糖。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [best] [ˈɔrɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈbrekfəst] .

They	left	the	best	orange	for	her	at	breakfast	.
他们	左边	这	最好的	橙子	为了	她	在	早餐	.

早餐时，他们给她留了最好的橙子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðeɪ] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hed] [ðə; ði] [ˈkrɑːkədaɪl] [ˈdʊrɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɔːk] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,

They	allowed	her	to	head	the	crocodile	during	morning	walk	,	day	after	day	,
他们	允许	她	到	头	这	鳄鱼	期间	早晨	走	,	天	后	天	,

他们允许她在晨练时牵着鳄鱼走，日复一日。

[ænd; ənd] [əˈlɔtid] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [gɜːrl] [iːtʃ] [deɪ] ,

and	allotted	the	honor	of	walking	with	her	to	a	different	girl	each	day	,
和	分配	这	荣誉	的	步行	和	她	到	一个	不同的	女孩	每个	天	,

并每天将陪伴她散步的荣誉分配给不同的女孩。

[ðə; ði] [neɪmz] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][ɪn] [ˌælfəˈbetɪkl] [ˈɔːrdər] .

the	names	being	taken	in	alphabetical	order	.
这	姓名	存在	已采取	在	按字母顺序排列	命令	.

姓名按字母顺序排列。

" [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [ˈkærəmelz] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvənt] [ˈsɪmpəθi]

"	They	offered	her	caramels	with	fervent	sympathy
"	他们	提供	她	焦糖	和	热切	同情

他们满怀深情地向她献上焦糖。

" [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][end] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən][kɑːrz] , [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] .

"	They	gave	her	the	end	seat	on	the	open	cars	,	in	church	,	at	the	theatre	.
"	他们	给予	她	这	结尾	座位	在	这	打开	汽车	,	在	教会	,	在	这	剧院	.

“在敞篷车上、在教堂里、在剧院里，他们都让她坐在最靠边的座位上。”

[ðeɪ] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [ˈʃaːpənd] [hɜːr; hər] [ˈpenslz] [ænd; ənd] [kliːnd] [hɜːr; hər] [desk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

They	surreptitiously	sharpened	her	pencils	and	cleaned	her	desk	for	her	.
他们	偷偷摸摸	锋利	她	铅笔	和	已清洗	她	桌子	为了	她	.

他们偷偷地帮她削铅笔，打扫桌子。

[ðeɪ] [meɪd] [ˈɔfɚɪŋz, ˈɔfrɪŋz][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .

They	made	offerings	of	flowers	.
他们	制成	供品	的	花朵	.

他们献上了鲜花。

[ðeɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [loʊn] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ['nɑːvəlz] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] .

They	volunteered	to	loan	her	their	novels	even	before	they	had	read	them	.
他们	自愿	到	贷款	她	他们的	小说	甚至	前	他们	有	读	他们	.

他们甚至在还没读过之前就主动提出要把小说借给她。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] ['frendlinəs] [floʊd] ,

And	Katharine	,	not	understanding	the	spring	from	which	all	this	friendliness	flowed	,
和	凯瑟琳	,	不是	理解	这	春天	从	哪个	全部	这	友善	流动	,

而凯瑟琳，却不明白这一切友善的源泉是什么。

[ˌʌn'bent] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [peɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

unbent	slightly	as	the	days	went	by	,	paid	more	attention	to	the	life	around	her	,
未弯曲	轻微地	作为	这	天	去	经过	,	有薪酬的	更多的	注意力	到	这	生活	大约	她	,

随着时间推移，她略微挺直了腰杆，更加关注周围的生活。

[jet] [kept] [ðə; ði] ['taɪtli] [kloʊzd] [lɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [aɪz] .

yet	kept	the	tightly	closed	lips	and	the	unhappy	eyes	.
然而	保留	这	紧紧	关闭	嘴唇	和	这	不开心	眼睛	.

但他的嘴唇却紧闭，眼神中充满了不悦。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [praɪd] ['sʌfərd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

She	was	very	young	,	very	much	in	love	,	and	her	pride	suffered	even	more	than	her	heart	.
她	曾是	非常	年轻的	,	非常	很多	在	爱	,	和	她	自豪	遭受	甚至	更多的	比	她	心	.

她当时很年轻，坠入爱河，但她的自尊心比她的心更受打击。

['mɪstər] . ['hɑːləndz] ['meθəd] [ʌv; əv] [pə'rent(ə)l] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪldli] , [nɑːt] [ˌdɪplə'mætɪk] .

Mr	.	Holland's	method	of	parental	government	was	,	to	put	it	mildly	,	not	diplomatic	.
先生	.	荷兰的	方法	的	父母	政府	曾是	,	到	放	它	轻微地	,	不是	外交	.

霍兰先生的家长式统治方式，说得委婉点，就是不够外交辞令。

[dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['hændi] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ,

James	,	the	handy	man	of	the	school	,
詹姆斯	,	这	便利	男人	的	这	学校	,

詹姆斯，学校里的勤杂工，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evər] ['æktʃuəli] [siːn] [tuː; tə] [smaɪl] ,

was	the	only	person	upon	whom	she	was	ever	actually	seen	to	smile	,
曾是	这	仅有的	人	之上	谁	她	曾是	曾经	实际上	已见	到	微笑	,

是唯一一个让她真正露出笑容的人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒeɪmz] .

but	she	appeared	to	have	a	liking	for	James	.
但	她	出现	到	有	一个	喜欢	为了	詹姆斯	.

但她似乎对詹姆斯有好感。

[ə'miljə] ['sevrəl] [taɪmz] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Amelia	several	times	saw	her	talking	to	the	man	in	the	hall	,
阿米莉亚	一些	时代	锯	她	说	到	这	男人	在	这	大厅	,

阿米莉亚好几次看到她和那个男人在走廊里说话。

[ænd; ənd] [wʌns] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [skwer] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [hændz] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	once	something	white	and	square	passed	from	the	girl's	hands	to	the
和	一次	某物	白色的	和	正方形	通过了	从	这	女孩们	双手	到	这

['mænz] .

man's	.
男人的	.

有一次，一个白色方形的东西从女孩手中传递到了男人手中。

" [ji:z] ['getɪŋ] [dʒeɪmz] [tu:; tə] [meɪl] ['letərz] , " [ə'naʊnst] [ə'miljə] ['breθləsli] , ['breɪkɪŋ] [ɪn]

"	She's	getting	James	to	mail	letters	,	"	announced	Amelia	breathlessly	,	breaking	in
"	她是	获得	詹姆斯	到	邮件	信件	,	"	宣布	阿米莉亚	气喘吁吁	,	打破	在

[ə'pɑ:n] ['lɔ:rə] [meɪ] [ænd; ənd] ['kɪti] .

upon	Laura	May	and	Kittie	.
之上	劳拉	可能	和	小猫	.

“她让詹姆斯去寄信了，”阿米莉亚气喘吁吁地宣布，打断了劳拉·梅和基蒂的谈话。

" ['bʊli] [fɔ:r; fər] [dʒeɪmz] ! " [kroʊd] ['kɪti] [ɪn'elɪgəntli] .

"	Bully	for	James	!	"	crowed	Kittie	inelegantly	.
"	欺负	为了	詹姆斯	!	"	人群	小猫	笨拙地	.

“詹姆斯真棒！”凯蒂笨拙地喊道。

" [bʌt; bət] [wəʊnt] [hi:; hi] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [mɪs] [lu'sɪlə] [faindz] [aʊt] .

"	But	won't	he	catch	it	if	Miss	Lucilla	finds	out	.
"	但	惯于	他	抓住	它	如果	错过	卢西拉	发现	出去	.

“但如果露西拉小姐发现了，他岂不是也会被传染吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

[mɪs] [lu'sɪlə] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['neməsɪs] [ə'pærəntli] [ˌoʊvər'tʊk] [dʒeɪmz] ,

Miss	Lucilla	didn't	find	out	,	but	an	avenging	Nemesis	apparently	overtook	James	,
错过	卢西拉	没有	寻找	出去	,	但	一个	复仇	复仇女神	显然	超越	詹姆斯	,

露西拉小姐并不知道，但詹姆斯显然遭到了复仇女神的追杀。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

for	a	few	days	later	he	failed	to	appear	at	the	school	in	the	morning	,
为了	一个	很少	天	之后	他	失败的	到	出现	在	这	学校	在	这	早晨	,

接下来的几天，他早上都没有来学校。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] .

and	the	cook	had	to	attend	to	the	furnace	.
和	这	厨师	有	到	出席	到	这	炉	.

厨师还得照看炉子。

['leɪtər] [keɪm] [ə; eɪ] [moʊst] [əˌpɑ:lə'dʒetɪk] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['hændi] [mæn] .

Later	came	a	most	apologetic	note	from	the	missing	handy	man	.
之后	来了	一个	最多	道歉的	笔记	从	这	丢失的	便利	男人	.

后来，失踪的勤杂工寄来了一封充满歉意的信。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] — ['sɪriəsli] [ɪl] .

He	was	ill	—	seriously	ill	.
他	曾是	患病的	—	严重地	患病的	.

他病了——病得很重。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [wi:k] .

The	doctor	had	forbidden	his	leaving	the	house	for	at	least	a	week	.
这	医生	有	禁止	他的	离开	这	房子	为了	在	至少	一个	星期	.

医生禁止他至少一周内离开家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] — [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['spelɪŋ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

He	was	greatly	distressed	—	in	English	of	remarkable	spelling	—	because	he
他	曾是	非常	苦恼	—	在	英语	的	卓越	拼写	—	因为	他

[wʌz; wəz] [ˌɪnkən'viːnjənsɪŋ] [mɪs] ['raɪdɚ] ,

was	inconveniencing	Miss	Ryder	,
曾是	不便	错过	莱德	,

他非常苦恼——用他那拼写极其糟糕的英语来说——因为他给莱德小姐带来了不便。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [ˌɔːltə'geðər] ,

but	he	didn't	want	to	give	up	the	place	altogether	,
但	他	没有	想	到	给	向上	这	地方	共	,

但他并不想完全放弃这个地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][hiː; hi]

and	if	he	might	be	allowed	to	send	a	substitute	for	a	week	or	so	he
和	如果	他	可能	是	允许	到	发送	一个	代替	为了	一个	星期	或者	所以	他

[wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɜːrk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

would	surely	be	able	to	take	up	work	again	at	the	end	of	that	time	.
会	一定	是	有能力的	到	拿	向上	工作	再次	在	这	结尾	的	那	时间	.

如果允许他派人代替他工作一周左右，那么到那时他肯定能够重新开始工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][maɪnd] — [ə; eɪ][naɪs] ,

He	had	a	friend	in	mind	—	a	nice	,
他	有	一个	朋友	在	头脑	—	一个	好的	,

他心里想着一个朋友——一个和蔼可亲的朋友，

[rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [wʊd] [duː][ðə; ði][wɜːrk] [wel] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] ['iːv(ə)n]

respectable	young	fellow	who	would	do	the	work	well	and	could	be	trusted	even
可敬	年轻的	同伴	WHO	会	做	这	工作	出色地	和	可以	是	可信	甚至

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] — [ə; eɪ][bɪt] ['jʌŋɪʃ] ,

with	the	silver	—	a	bit	youngish	,
和	这	银	—	一个	少量	年轻气盛的	,

他是个值得尊敬的年轻人，工作做得好，甚至连保管银器都值得信赖——只是年纪稍小。

[pər'hæps] , [bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hændi] .

perhaps	,	but	willing	and	handy	.
也许	,	但	愿意的	和	便利	.

或许吧，但他乐于助人，而且手脚麻利。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [send] [hɪm; ɪm] ?

Should	he	send	him	?
应该	他	发送	他	?

他该派他去吗?

[mɪs] [luː'sɪlə] ['ænsər] [baɪ] ['mesɪndʒər] .

Miss	Lucilla	answered	by	messenger	.
错过	卢西拉	回答	经过	信使	.

露西拉小姐派信使回复了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

The	young	man	was	to	come	at	once	.
这	年轻的	男人	曾是	到	来	在	一次	.

年轻人立刻就来。

[ðə; ði] [snoʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃʌvəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər]

The	snow	must	be	shoveled	from	the	steps	and	walk	before	time	for
这	雪	必须	是	铲	从	这	步骤	和	走	前	时间	为了

[ðə; ði] [deɪ] [s'kɒləz] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

the	day	scholars	to	arrive	.
这	天	学者们	到	到达	.

在日间学生到校之前，必须将台阶和人行道上的积雪铲干净。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [dʒeɪmz] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [frend]

She	hoped	James	would	soon	be	able	to	return	,	but	she	would	give	his	friend
她	希望	詹姆斯	会	很快	是	有能力的	到	返回	,	但	她	会	给	他的	朋友

[ə; eɪ]['traɪəl] .

a	trial	.
一个	审判	.

她希望詹姆斯很快就能回来，但她会给他的朋友一个机会。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ə; eɪ] ['mænli] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn] ['veri] ['ʃæbi] [kloʊðz] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,

Half	an	hour	later	a	manly	young	fellow	in	very	shabby	clothes	presented	himself	,
一半	一个	小时	之后	一个	男子气概	年轻的	同伴	在	非常	破旧	衣服	呈现	他自己	,

半小时后，一个衣着邋遢、身材魁梧的年轻小伙子出现了。

[hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [luːsɪlə] , [huː] [toʊld][hɜːr; hər]['sɪstər] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]

had	an	interview	with	Miss	Lucilla	,	who	told	her	sister	that	he	seemed	a
有	一个	面试	和	错过	卢西拉	,	WHO	讲述	她	姐姐	那	他	似乎	一个

['veri] ['diːsnt] ['pɜːrs(ə)n] ,

very	decent	person	,
非常	体面的	人	,

他与卢西拉小姐进行了面谈，卢西拉小姐告诉她妹妹，他看起来是个非常正派的人。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['duːtiz] [leɪd] [daʊn] [baɪ][dʒeɪmz] .

and	adjusted	to	his	shoulders	the	burden	of	duties	laid	down	by	James	.
和	调整	到	他的	肩膀	这	负担	的	职责	铺设	向下	经过	詹姆斯	.

并将詹姆斯赋予他的职责重担调整到自己的肩上。

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ['laɪtli] , [dɪd][hɪz; ɪz]

He	bore	the	burden	lightly	,	did	his
他	钻孔	这	负担	轻轻	,	做过	他的

他轻松地承担了重担，尽职尽责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['meni] [weɪz]

work	with	cheerful	conscientiousness	,	and	made	himself	useful	in	many	ways
工作	和	快乐	尽责性	,	和	制成	他自己	有用	在	许多	方式

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪn'kʌmbənt] .

unknown	to	the	former	incumbent	.
未知	到	这	以前的	现任	.

他以积极认真的态度工作，并在前任所不了解的许多方面发挥了重要作用。

['nɔrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ˌɪnɪ'fektɪvli] .

Norah	and	the	other	maid	smiled	upon	him	ineffectively	.
诺拉	和	这	其他	女佣	微笑	之上	他	无效	.

诺拉和其他女仆徒劳地对他笑了笑。

" ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [lend] [jiː; ji][ə; eɪ][hænd][æt; ət][æn; ən] [ɑːd] [dʒɑːb] ,

"	Always	ready	to	lend	ye	a	hand	at	an	odd	job	,
"	总是	准备好	到	借	是的	一个	手	在	一个	奇怪的	工作	,

“随时准备帮你们做些零工，”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɪs] [ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , " ['nɔrə] [ɪk'spleɪnd]

but	divil	a	kiss	or	a	bit	of	love	-	making	behind	the	door	,	"	Norah	explained
但	魔鬼	一个	吻	或者	一个	少量	的	爱	-	制作	在后面	这	门	,	"	诺拉	解释

[tuː; tə] [ə'miljə] ,

to	Amelia	,
到	阿米莉亚	,

“但魔鬼却在门后献上一个吻或一些爱抚，”诺拉向阿米莉亚解释道。

[huː] [hæd; həd] [snɪft] [æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['roʊmæns] [bɪ'loʊ] [sterz] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [nuː]

who	**had**	**sniffed**	**an**	**incipient**	**romance**	**below**	**stairs**	**when**	**she**	**first**	**saw**	**the**	**new**
WHO	有	嗅了嗅	一个	初期	浪漫	以下	楼梯	什么时候	她	第一的	锯	这	新的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

当她第一次见到楼下的新男人时，就嗅到了一段萌芽中的恋情。

[mɪs] [luː'sɪlə] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɑːf] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt]

Miss	**Lucilla**	**congratulated**	**herself**	**upon**	**the**	**addition**	**to**	**her**	**staff**	**of**	**servants**
错过	卢西拉	恭喜	她自己	之上	这	添加	到	她	职员	的	仆人

[ænd; ənd] [sɔːt] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [dʒeɪmz][goʊ] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] ['kliːvɪŋ] [tuː; tə]

and	**sought**	**an**	**excuse**	**for**	**letting**	**James**	**go**	**altogether**	**and**	**cleaving**	**to**
和	寻求	一个	原谅	为了	出租	詹姆斯	去	共	和	劈裂	到

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	**friend**	**.**
他的	朋友	.

露西拉小姐对她的仆人队伍增添了新成员而感到欣喜，并寻找借口彻底解雇詹姆斯，转而支持他的朋友。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [sæŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] , [ðə; ði]['gɜːlz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd]

The	**teachers**	**sang**	**the**	**praises**	**of**	**Augustus**	**,**	**the**	**girls**	**found**	**him**	**obliging**	**and**
这	教师	唱	这	赞扬	的	奥古斯都	,	这	女孩们	成立	他	乐于助人	和

[rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ɪn] ['smʌglɪŋ] ,

resourceful	**in**	**smuggling**	**,**
足智多谋	在	走私	,

老师们对奥古斯都赞不绝口，女孩们觉得他乐于助人，而且走私方面足智多谋。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['kudnt] [pɪk] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	**servants**	**couldn't**	**pick**	**quarrels**	**with**	**him**	**.**
这	仆人	不能	挑选	争吵	和	他	.

仆人们不敢跟他争吵。

['evɪdəntli] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [reɪ] [sə'riːn] — [ðæt] [pɜːrl] [bɪ'jɑːnd] [praɪs] , [ə; eɪ]

Evidently	**here**	**was**	**a**	**gem**	**of**	**purest**	**ray**	**serene**	**—**	**that**	**pearl**	**beyond**	**price**	**,**	**a**
显然	这里	曾是	一个	宝石	的	最纯净的	射线	安详	—	那	珍珠	超过	价格	,	一个

['pɜːrfɪkt] ['sɜːrvənt] .

perfect	**servant**	**.**
完美的	仆人	.

显然，这里有一颗纯净宁静的宝石——一颗无价之宝，一位完美的仆人。

[ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [ɔː'gʌstəs] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

The	**incomparable**	**Augustus**	**was**	**seldom**	**in**	**evidence**	**above**	**the**	**basement**	**,**
这	无与伦比	奥古斯都	曾是	很少	在	证据	多于	这	地下室	,

无与伦比的奥古斯都很少出现在地下室以上的地方。

[seɪv] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] , [muːvd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

save	**when**	**he**	**went**	**to**	**the**	**study**	**for**	**orders**	**,**	**moved**	**the**	**furniture**	**,**
节省	什么时候	他	去	到	这	学习	为了	订单	,	已搬	这	家具	,

除了他去书房取命令、搬家具的时候，

[ɔːr][dɪd] [ɑːd] [dʒɑːbz][ʌv; əv] ['kɑːpəntə] ;

or	**did**	**odd**	**jobs**	**of**	**carpentering**	**;**
或者	做过	奇怪的	工作	的	木工	;

或者做些零工，比如木工活；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

but	**he**	**was**	**intrusted**	**with**	**the**	**cleaning**	**and**	**setting**	**in**	**order**	**of**	**the**	**big**
但	他	曾是	受托人	和	这	打扫	和	环境	在	命令	的	这	大的

['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

schoolroom	**,**
教室	,

但他受命负责打扫和整理大教室。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ðer; ðər] .

and	Katharine	Holland	was	occasionally	in	his	way	there	.
和	凯瑟琳	荷兰	曾是	偶尔	在	他的	方式	那里	.

凯瑟琳·霍兰德偶尔会挡住他的去路。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] ['stʌdi] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

She	liked	to	study	before	breakfast	.
她	喜欢	到	学习	前	早餐	.

她喜欢在早餐前学习。

[wʌn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] , [wen] ['stʌdi] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['gɝːlz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðer; ðər]

One	Tuesday	night	,	when	study	hour	was	over	,	the	girls	had	gone	to	their
一	周二	夜晚	,	什么时候	学习	小时	曾是	超过	,	这	女孩们	有	已消失	到	他们的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

一个星期二晚上，自习结束后，女生们都回到了各自的房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] , [bə'lɪndə] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , [kə'rektɪŋ]

and	the	downstairs	lights	were	out	,	Belinda	sat	in	her	room	,	correcting
和	这	楼下	灯	是	出去	,	贝琳达	卫星	在	她	房间	,	纠正

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pepərz] .

examination	papers	.
考试	文件	.

楼下的灯都灭了，贝琳达坐在房间里批改试卷。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] [paɪl] , [riːtʃt] [ðə; ði] [læst]

She	struggled	through	the	pile	,	reached	the	last
她	挣扎	通过	这	桩	,	达到	这	最后的

她费力地穿过那堆东西，终于到达了最后一层。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['peɪpər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['sevrəl] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

paper	,	and	found	that	several	sheets	of	it	were	missing	.
纸	,	和	成立	那	一些	纸张	的	它	是	丢失的	.

纸张，结果发现少了好几张。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [laɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

A	careful	search	in	the	room	failed	to	bring	them	to	light	;	and	the
一个	小心	搜索	在	这	房间	失败的	到	带来	他们	到	光	;	和	这

['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] ,

Youngest	Teacher	,
最小的	老师	,

仔细搜查房间后，仍然没有发现它们；而最年轻的老师，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊz] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [mætʃ] ,

with	a	frown	of	vexation	between	her	pretty	brows	,	picked	up	a	match	,
和	一个	皱眉	的	烦恼	之间	她	漂亮的	眉毛	,	挑选	向上	一个	匹配	,

她眉间带着一丝恼怒，拿起一根火柴。

['gɜːrdɪd][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɪtɪd]

girded	her	dressing	gown	about	her	,	and	making	no	noise	in	her	knitted
加固	她	敷料	袍	关于	她	,	和	制作	不	噪音	在	她	针织

['bedsaɪd] ['slɪpərz] ,

bedside	slippers	,
床头	拖鞋	,

她束紧睡袍，穿着针织的床边拖鞋，悄无声息地动弹着。

[went] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

went	swiftly	down	the	stairs	.
去	迅速地	向下	这	楼梯	.

迅速走下楼梯。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['sku:lru:m,sku:lrʊm] , [wer] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['mɪsɪŋ]

The	door	of	the	large	schoolroom	,	where	she	expected	to	find	her	missing
这	门	的	这	大的	教室	,	在哪里	她	预期的	到	寻找	她	丢失的

['pepərz] , [wʌz; wəz] [kloʊzd] ;

papers	,	was	closed	;
文件	,	曾是	关闭	;

她原本以为会在大教室里找到她丢失的试卷，但教室的门却关着；

[ænd; ənd][æz; əz] [bə'lɪndə] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv]

and	as	Belinda	stopped	before	it	she	fancied	that	she	heard	a	murmur	of
和	作为	贝琳达	停止	前	它	她	幻想	那	她	听到	一个	低语	的

['vɔɪsɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

voices	beyond	the	door	.
声音	超过	这	门	.

贝琳达停在门前，她觉得好像听到门外传来低语声。

[ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [smaɪld] [æt; ət] [hɜ:r'self] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ['ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] [θru:]

She	hesitated	,	smiled	at	herself	,	struck	a	match	sharply	,	and	threw
她	犹豫了一下	,	微笑	在	她自己	,	击	一个	匹配	尖锐地	,	和	扔

['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .

open	the	door	.
打开	这	门	.

她犹豫了一下，对着自己笑了笑，利落地划了一根火柴，然后猛地推开了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] .

There	was	a	sudden	movement	in	the	room	—	a	smothered	exclamation	.
那里	曾是	一个	突然	移动	在	这	房间	—	一个	窒息	感叹	.

房间里突然传来一阵骚动——一声压抑的惊呼。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [fel] [fʊl] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] [hu:] [held] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

The	light	of	the	match	fell	full	upon	a	man	who	held	a	girl	in	his	arms	.
这	光	的	这	匹配	跌倒	满的	之上	一个	男人	WHO	握住	一个	女孩	在	他的	武器	.

火柴的光芒正好落在一个抱着女孩的男人身上。

[soʊ] [mʌtʃ] [bə'lɪndə] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd]

So	much	Belinda	saw	before	she	put	out	her	hand	to	the	electric	button	and
所以	很多	贝琳达	锯	前	她	放	出去	她	手	到	这	电的	按钮	和

[tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] .

turned	on	the	light	.
转向	在	这	光	.

贝琳达在伸手按下电源按钮打开灯之前，看到了太多东西。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [stʊd] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] [ɔ:'gʌstəs] , ['ʃæbi] , ['hænsəm] , [dɪ'faɪənt] ; [ænd; ənd]

Before	her	stood	the	incomparable	Augustus	,	shabby	,	handsome	,	defiant	;	and
前	她	站立	这	无与伦比	奥古斯都	,	破旧	,	英俊的	,	桀骜不驯	;	和

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [klʌŋ] ['kæθrɪn] ['hɑ:lənd] ,

to	his	arm	clung	Katharine	Holland	,
到	他的	手臂	紧紧抓住	凯瑟琳	荷兰	,

在她面前站着无与伦比的奥古斯都，衣衫褴褛，英俊潇洒，桀骜不驯；凯瑟琳·霍兰紧紧挽着他的胳膊。

[waɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]

white	and	frightened	,	but	with	her	head	up	and	a	challenge	in	her
白色的	和	害怕	,	但	和	她	头	向上	和	一个	挑战	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她脸色苍白，惊恐万分，但仍然昂着头，眼神中带着挑战的神色。

[bə'lɪndə] [stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

Belinda	**stared**	**for**	**a**	**second**	**in**	**bewilderment**	**.**
贝琳达	凝视	为了	一个	第二	在	困惑	.

贝琳达愣愣地看了一眼，一时不知所措。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

Then	**she**	**understood**	**.**
然后	她	理解	.

她这才明白过来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['kʌlprɪts]

She	**tried**	**to**	**remember**	**that**	**she**	**was**	**a**	**teacher**	**and**	**to**	**fix**	**the**	**culprits**
她	尝试	到	记住	那	她	曾是	一个	老师	和	到	使固定	这	罪魁祸首

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi] [gler] ,

with	**an**	**icy**	**glare**	**,**
和	一个	冰冷的	强光	,

她努力提醒自己，她是一名教师，于是用冰冷的目光瞪着那些罪魁祸首。

[bʌt; bət] [bə'lɪndə] [ɪz][nɑːt] ['veri] [oʊld][hɜːr'self] ,

but	**Belinda**	**is**	**not**	**very**	**old**	**herself**	**,**
但	贝琳达	是	不是	非常	老的	她自己	,

但贝琳达本人年纪也不算大。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

and	**in**	**common**	**with**	**all**	**the**	**world**	**she**	**loves**	**a**	**lover**	**.**
和	在	常见的	和	全部	这	世界	她	爱	一个	情人	.

和世上所有人一样，她也爱着一个爱人。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ] — [bʌt; bət] — [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

The	**situation**	**was**	**shocking**	**—**	**but**	**—**	**the**	**look**	**on**	**the**	**girl's**	**face**	**was**	**too**	**much**
这	情况	曾是	令人震惊	—	但	—	这	看	在	这	女孩们	脸	曾是	也	很多

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃɚz] [sɪ'verəti] .

for	**the**	**Youngest**	**Teacher's**	**severity**	**.**
为了	这	最小的	老师的	严重性	.

情况令人震惊——但是——女孩脸上的表情让最年轻的老师也难以接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[ɪm'pʌlsɪvli] [bə'lɪndə] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Impulsively	**Belinda**	**held**	**out**	**her**	**arms**	**.**
冲动地	贝琳达	握住	出去	她	武器	.

贝琳达一时冲动，伸出了双臂。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**you**	**poor**	**child**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	哦	,	你	贫穷的	孩子	,	"	她	说	.

“哦，你这可怜的孩子，”她说。

" [juː; jʊ] [pʊr] , ['fuːlɪʃ] , [hɜːrt] [tʃaɪld] .

"	**You**	**poor**	**,**	**foolish**	**,**	**hurt**	**child**	**.**
"	你	贫穷的	,	愚蠢	,	伤害	孩子	.

你这个可怜的、愚蠢的、受伤的孩子。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'θrɪl] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .

"	**Her**	**voice**	**was**	**athrill**	**with**	**tenderness**	**.**
"	她	嗓音	曾是	刺激	和	压痛	.

她的声音充满了温柔的颤抖。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] - [lʌv] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɑːrt]

Her	face	was	aglow	with	the	mother	-	love	that	lives	in	the	woman	heart
她	脸	曾是	闪耀	和	这	母亲	-	爱	那	生活	在	这	女士	心

[frʌm; frəm] [dɑːl] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] .

from	doll	days	to	the	end	of	life	.
从	玩具娃娃	天	到	这	结尾	的	生活	.

她脸上洋溢着母爱的光辉，这种母爱从孩提时代一直延续到生命终结，存在于每个女人的心中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌes oʊ ˈbiː][ðə; ði][gɜːrl] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] [ˈblaɪndli] .

With	a	little	sob	the	girl	moved	forward	blindly	.
和	一个	小的	哭泣	这	女孩	已搬	向前	盲目地	.

女孩抽泣着，茫然地向前走去。

[bəˈlɪndəz] [ɑːrmz] [went] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] .

Belinda's	arms	went	round	her	and	drew	her	close	.
贝琳达的	武器	去	圆形的	她	和	画	她	关闭	.

贝琳达伸出双臂环住她，将她拉近。

" [hʌʃ] , [dɪr] .

"	Hush	,	dear	.
"	嘘	,	亲爱的	.

“嘘，亲爱的。”

[dəunt][kraɪ] .

Don't	cry	.
不	哭	.

别哭。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː]

This	is	all	wrong	,	but	you've	been	very	unhappy	and	you	didn't	mean	to	do
这	是	全部	错误的	,	但	你已经	到过	非常	不开心	和	你	没有	意思是	到	做

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

这一切都是错的，但你一直很不开心，你并不是故意做错事的。

" [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ˈtiːtʃɚz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [stʊd] , [ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈtʃiːkt] ,

"	The	Youngest	Teacher's	eyes	met	those	of	the	boy	who	stood	,	crimson	-	cheeked	,
"	这	最小的	老师的	眼睛	遇见	那些	的	这	男生	WHO	站立	,	赤红	-	脸颊	,

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,

uncertain	,
不确定	,

“最年轻的老师的目光与站在那里、双颊绯红、神情茫然的男孩的目光相遇了，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈstʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [gʊd] -

under	the	glare	of	the	electric	light	;	and	she	studied	his	face	—	a	good	-
在下面	这	强光	的	这	电的	光	;	和	她	研究	他的	脸	—	一个	好的	-

[ˈlʊkɪŋ] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [feɪs] ,

looking	,	determined	face	,
寻找	,	决定	脸	,

在刺眼的电灯下，她仔细端详着他的脸——一张英俊而坚定的脸。

[wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst] [ˈmænlinəs] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈrekləsnəs] .

with	honest	manliness	under	its	boyish	recklessness	.
和	诚实的	男子气概	在下面	它是	男孩气	鲁莽	.

在孩子般的鲁莽之下，隐藏着一种诚实的男子气概。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .

"	It	wasn't	fair	,	"	she	said	softly	.
"	它	不是	公平的	,	"	她	说	轻轻	.

“这不公平，”她轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" It wasn't fair to her .
" 它 不是 公平的 到 她 .

这对她不公平。

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
You would take care of her better than this if you loved her .
你 会 拿 关心 的 她 更好的 比 这 如果 你 喜爱 她 .

如果你爱她，你就会更好地照顾她。

" [ðə; ði] ['rekləsnəs] ['feɪdɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mænlinəs] .
" The recklessness faded , leaving the manliness .
" 这 鲁莽 褪色 , 离开 这 男子气概 .

“鲁莽劲儿消失了，只剩下男子气概。”

" [ðeɪv] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [ə'bɑːmɪnəbli] . "
" They've treated us abominably . "
" 他们有 治疗 我们 极其可憎 . "

“他们对待我们极其恶劣。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] — [ænd; ənd] [klæn'destɪn] ['miːtiŋz] [ɑːr; ər] ['vʌlgər]
" Yes , I know , but she is only seventeen — and clandestine meetings are vulgar
" 是的 , 我 知道 , 但 她 是 仅有的 十七 — 和 秘密 会议 是 庸俗
[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] . "
and dangerous . "
和 危险的 . "

“是的，我知道，但她才十七岁——而且秘密会面既庸俗又危险。”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɑːnt] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['fæməli] [fjuːd] . "
" Her father can't give any reason except that ridiculous family feud . "
" 她 父亲 不能 给 任何 原因 除了 那 荒谬的 家庭 世仇 . "

“她父亲除了那场荒谬的家族世仇之外，什么理由也给不出来。”

" [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
" A scandal would furnish an excellent reason , and justify him in his
" 一个 丑闻 会 提供 一个 出色的 原因 , 和 证明合法 他 在 他的
['ætɪtuːd] [tɔːrd] [juː; jʊ] . "
attitude toward you . "
态度 朝向 你 . "

“丑闻会为他提供绝佳的理由，并使他对你的态度变得合理。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['skænd(ə)l] .
" But there isn't going to be any scandal .
" 但 那里 不是 去 到 是 任何 丑闻 .

“但不会出现任何丑闻。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

" [sə'poʊz] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] ['brɔːdkæst] .
" Suppose someone else had found you here and told the story broadcast .
" 认为 某人 别的 有 成立 你 这里 和 讲述 这 故事 播送 .

“假设其他人在这里发现了你，并把这个故事广播了出来。

" [hiː; hi] [wɪnst] .
" He winced .
" 他 畏缩 .

他畏缩了一下。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] . "

"	But	I	can't	live	without	seeing	her	sometimes	.	"
"	但	我	不能	居住	没有	看到	她	有时	.	"

“但我有时不能忍受见不到她。”

" [ðen] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] , ['bɔɪɪʃ] [θɪŋ] .

"	Then	your	love	is	a	very	small	,	boyish	thing	.
"	然后	你的	爱	是	一个	非常	小的	,	男孩气	事物	.

“那么你的爱就非常渺小，像个孩子一样。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][kʊd; kəd] [weɪt] .

A	man	who	loved	her	could	wait	.
一个	男人	WHO	喜爱	她	可以	等待	.

爱她的男人可以等待。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [naʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ə'kjuːzɪŋ]

"	He	had	come	forward	now	and	was	looking	straight	into	her	accusing
"	他	有	来	向前	现在	和	曾是	寻找	直的	进入	她	指控

[feɪs] .

face	.
脸	.

“他现在走上前去，直视着她充满指责的脸。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [mɪs] ['raɪdɚ] , [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [wɪl] [biː; bi] [sent] [hoʊm]

"	I	suppose	you	are	going	to	tell	Miss	Ryder	,	and	Katharine	will	be	sent	home
"	我	认为	你	是	去	到	告诉	错过	莱德	,	和	凯瑟琳	将要	是	发送	家

[ɪn] [dɪs'greɪs] ?

in	disgrace	?
在	耻辱	?

“我想你打算告诉莱德小姐，凯瑟琳会因此蒙羞被送回家吧？”

" [bə'lɪndə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Belinda	shook	her	head	.
"	贝琳达	摇晃	她	头	.

贝琳达摇了摇头。

" [wʌt] [aɪ][duː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

"	What	I	do	depends	upon	you	.
"	什么	我	做	取决于	之上	你	.

我的所作所为取决于你。

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] .

Perhaps	I	ought	to	tell	.
也许	我	应该	到	告诉	.

或许我应该说出来。

[aɪ] [oʊ] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [mɪs] ['raɪdɚ] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [oʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæθrɪn] , [tuː] .

I	owe	a	duty	to	Miss	Ryder	—	but	then	I	owe	something	to	Katharine	,	too	.
我	欠	一个	责任	到	错过	莱德	—	但	然后	我	欠	某物	到	凯瑟琳	,	也	.

我对莱德小姐负有责任——但我对凯瑟琳也负有责任。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [seɪn] ['kaʊns(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɑːrʃnəs] .

She	needs	sympathy	and	sane	counsel	more	than	harshness	.
她	需求	同情	和	理智	法律顾问	更多的	比	严厉	.

她需要的更多是同情和理智的建议，而不是严厉的批评。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] — [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] , [ˌʌndər'hænd] [trɪk] [ʌv; əv]

I	think	you	are	honest	—	though	that	was	a	dishonest	,	underhand	trick	of
我	思考	你	是	诚实的	—	尽管	那	曾是	一个	不诚实	,	暗中	诡计	的

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

我认为你为人诚实——尽管那是你耍的一种不诚实、卑鄙的伎俩。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

If	you	will	give	me	your	word	of	honour	as	a	gentleman	not	to	try	to
如果	你	将要	给	我	你的	单词	的	荣誉	作为	一个	绅士	不是	到	尝试	到

[siː] ['kæθrɪn] [ə'gen] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

see	Katharine	again	while	she	is	here	I	will	say	nothing	about	this	.
看	凯瑟琳	再次	尽管	她	是	这里	我	将要	说	没有什么	关于	这	.

如果你能以绅士的本分向我保证，在凯瑟琳在这里期间不要再试图与她见面，我将对此事保持沉默。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌmpld] [hed] [ə'pɑːn] [bə'lɪndəz] ['ʃoʊldər] .

"	He	hesitated	,	looked	down	at	the	rumpled	head	upon	Belinda's	shoulder	.
"	他	犹豫了一下	,	看起来	向下	在	这	皱巴巴的	头	之上	贝琳达的	肩膀	.

他犹豫了一下，低头看着靠在贝琳达肩膀上那颗凌乱的脑袋。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['kæθrɪn] ?

"	Shall	I	do	it	,	Katharine	?
"	将	我	做	它	,	凯瑟琳	?

“我来做吧，凯瑟琳？”

" [bə'lɪndəz] [feɪs] [fleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Belinda's	face	flamed	indignantly	.
"	贝琳达的	脸	火焰	愤慨地	.

贝琳达的脸因愤怒而涨得通红。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kaʊərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

"	Are	you	coward	enough	to	shift	the	responsibility	to	her	?
"	是	你	懦夫	足够的	到	转移	这	责任	到	她	?

你是不是懦弱到把责任推卸给她?

[ɑːnt] [juː; jʊ][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ?

Aren't	you	man	enough	to	do	what	is	best	for	her	,	no	matter	what	she	says	?
不是	你	男人	足够的	到	做	什么	是	最好的	为了	她	,	不	事情	什么	她	说道	?

难道你没有足够的男子气概，不管她怎么说，都去做对她最好的事吗?

" [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [skwerd] [ðəm'selvz] .

"	The	broad	shoulders	squared	themselves	.
"	这	广阔	肩膀	平方	他们自己	.

宽阔的肩膀挺直了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

" [aɪl] ['prɑːmɪs] . "

"	I'll	promise	.	"
"	患病的	承诺	.	"

“我保证。”

" [dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ? "

"	Does	any	one	know	about	this	escapade	?	"
"	做	任何	一	知道	关于	这	恶作剧	?	"

“有人知道这件事吗？”

" [dʒeɪmz] . "

"	James	.	"
"	詹姆斯	.	"

“詹姆斯。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [sɪ'kjʊrli] ? "

"	Can	you	shut	his	mouth	securely	?	"
"	能	你	关闭	他的	嘴	安全地	?	"

你能让他彻底闭嘴吗?

" [aɪ] [wɪl] . "

"	**I**	**will**	**.**	**"**
"	我	将要	.	"

“我会。”

" [juː; jʊ] [wʊd] ['betər] [goʊ] [naʊ] .

"	**You**	**would**	**better**	**go**	**now**	**.**
"	你	会	更好的	去	现在	.

你最好现在就走。

" [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .

"	**He**	**moved**	**a**	**step**	**nearer**	**.**
"	他	已搬	一个	步	更近	.

他向前迈了一步。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] .

"	**Good**	**-**	**by**	**,**	**dear**	**.**
"	好的	-	经过	,	亲爱的	.

“再见，亲爱的。”

" ['kæθrɪn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .

"	**Katharine**	**lifted**	**a**	**tear**	**-**	**stained**	**face**	**.**
"	凯瑟琳	抬起	一个	撕	-	染色	脸	.

凯瑟琳抬起头，脸上满是泪痕。

" [juːl] [nɑːt] [stɑːp] ['kerɪŋ] ?

"	**You'll**	**not**	**stop**	**caring**	**?**
"	你会	不是	停止	关怀	?

你不会停止关心吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	**There**	**was**	**a**	**sob**	**in**	**her**	**voice**	**.**
"	那里	曾是	一个	哭泣	在	她	嗓音	.

她声音里带着哭腔。

" [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ;

"	**It's**	**only**	**a**	**question**	**of**	**waiting**	**,**	**sweetheart**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gently**	**;**
"	它是	仅有的	一个	问题	的	等待	,	亲爱的	,	"	他	说	轻轻地	;

“亲爱的，这只是等待的问题，”他温柔地说；

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] .

"	**and**	**we**	**love**	**each**	**other**	**well**	**enough**	**to**	**wait**	**.**
"	和	我们	爱	每个	其他	出色地	足够的	到	等待	.

我们彼此深爱，愿意等待。

" [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] ['pedəgɑːg] ,

"	**He**	**looked**	**beseechingly**	**at**	**the**	**Youngest**	**Teacher**	**,**	**who**	**,**	**being**	**a**	**very**	**human**	**pedagogue**	**,**
"	他	看起来	恳求地	在	这	最小的	老师	,	WHO	,	存在	一个	非常	人类	教育家	,

他恳求地看着那位最年轻的老师，这位老师是一位非常有人情味的教育家，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [jʌŋ] [θɪŋz] ;

turned	**her**	**back**	**upon**	**the**	**tragic**	**young**	**things**	**;**
转向	她	后退	之上	这	悲惨	年轻的	事物	;

她背弃了那些悲惨的年轻人；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['lʌvər] .

but	**a**	**moment**	**later**	**she**	**held**	**out**	**a**	**friendly**	**hand**	**to**	**the**	**departing**	**lover**	**.**
但	一个	片刻	之后	她	握住	出去	一个	友好的	手	到	这	离开	情人	.

但片刻之后，她友好地向即将离去的恋人伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .
" 好的 - 经过 .

再见。

[aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] . "
I'll trust you . "
患病的 相信 你 . "

我会相信你。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .
" 好的 - 经过 .

再见。

[juː; jʊ] [meɪ] .
You may .
你 可能 .

您可以。

[aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] .
I do love her .
我 做 爱 她 .

我确实很爱她。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['broʊkənli] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
Be good to her , " he added brokenly as he disappeared through the door .
是 好的 到 她 , " 他 额外 破碎地 作为 他 消失 通过 这 门 .

“对她好点，”他哽咽着补充道，然后消失在门后。

[bə'lɪndə] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ðə; ði]
Belinda was good to her ; and long after the girl was asleep , the
贝琳达 曾是 好的 到 她 ; 和 长的 后 这 女孩 曾是 睡着了 , 这
['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [leɪ] [ə'weɪk] ,
Youngest Teacher lay awake ,
最小的 老师 躺 醒 ,

贝琳达对她很好；女孩睡着很久之后，这位最年轻的老师仍然辗转难眠。

['pʌzlɪŋ] ['oʊvər]['prɔːbləms][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] ['ɪmpʌls] , [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]
puzzling over problems of right and wrong , of duty and impulse , of justice
令人费解 超过 问题 的 正确的 和 错误的 , 的 责任 和 冲动 , 的 正义
[ænd; ənd]['mɜːrsi] .
and mercy .
和 怜悯 .

苦苦思索是非对错、责任与冲动、正义与仁慈等问题。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] -
" They are only children , " she said from her pinnacle of two - and -
" 他们 是 仅有的 孩子们 , " 她 说 从 她 巅峰 的 二 - 和 -
['twenti] [jɪrz] .
twenty years .
二十 年 .

“他们只是孩子，”她在22岁那年说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

" [bʌt; bət] ['tʃɪldrənz] [hɜ:rts][ɑ:r; ər][hɑ:rd][tu:; tə] [ber] [waɪl] [ðeɪ] [læst] , " [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['ænsər]

"	But	children's	hurts	are	hard	to	bear	while	they	last	,	"	her	heart	answered
"	但	孩子们的	疼痛	是	难的	到	熊	尽管	他们	最后的	,	"	她	心	回答

['prɑ:mptli] .

promptly	.
及时	.

“但是，孩子受的伤在持续期间是难以承受的，”她的内心立刻回答道。

" [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .

"	Perhaps	I	was	all	wrong	.
"	也许	我	曾是	全部	错误的	.

“或许我全错了。”

['prɑ:bəbli] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] ['prɑ:mɪst] " — [ænd; ənd]

Probably	I	ought	to	have	been	more	severe	—	but	now	I've	promised	"	—	and
大概	我	应该	到	有	到过	更多的	严重	—	但	现在	我已经	承诺	"	—	和

[bə'lɪndə] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] .

Belinda	was	asleep	.
贝琳达	曾是	睡着了	.

我或许应该更严厉一些——但既然我已经答应了——贝琳达睡着了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] [ɔ:'gʌstəs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

The	next	morning	the	incomparable	Augustus	had	disappeared	from	the	horizon
这	下一个	早晨	这	无与伦比	奥古斯都	有	消失	从	这	地平线

.

:
.

第二天早上，无与伦比的奥古斯都已从地平线上消失。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dʒeɪmz] , [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['spɔ:rti] [nu:] [su:t] , [nu:] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['nektaɪ] ,

The	faithful	James	,	attired	in	a	sporty	new	suit	,	new	shoes	and	necktie	,
这	忠实	詹姆斯	,	穿着	在	一个	运动型	新的	套装	,	新的	鞋	和	领带	,

忠诚的詹姆斯身着一套崭新的运动西装、新鞋和领带，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] [wel] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɪm'self]

and	looking	astonishingly	well	and	prosperous	for	a	man	who	reported	himself
和	寻找	令人震惊地	出色地	和	繁荣	为了	一个	男人	WHO	据报道	他自己

[æz; əz][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] ,

as	just	back	from	the	gates	of	death	,
作为	只是	后退	从	这	大门	的	死亡	,

对于一个自称刚从死神手中逃脱的人来说，他看起来气色好得惊人，而且生活富足。

[wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

was	once	more	in	his	accustomed	place	.
曾是	一次	更多的	在	他的	习惯	地方	.

他又一次回到了他惯常的位置。

" [dʒeɪmz][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , [bʌt; bət] [ɔ:'gʌstəs] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [rɪ'sɔ:rsflnəs] [ænd; ənd]

"	James	is	a	good	soul	,	but	Augustus	had	so	much	more	resourcefulness	and
"	詹姆斯	是	一个	好的	灵魂	,	但	奥古斯都	有	所以	很多	更多的	足智多谋	和

[ɪ'nɪʃətɪv] ,

initiative	,
倡议	,

“詹姆斯心地善良，但奥古斯都的足智多谋和主动性远胜于他。”

" [sed] [mɪs] [lu'sɪlə] [rɪ'gretfəli] .

"	said	Miss	Lucilla	regretfully	.
"	说	错过	卢西拉	遗憾的是	.

卢西拉小姐遗憾地说。

" [hiː; hi][hæd; həd] , " [ə'griːd] [bə'lɪndə] .

"	He	had	,	"	agreed	Belinda	.
"	他	有	,	"	同意	贝琳达	.

“他确实有，”贝琳达同意道。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER VII

章 七

第七章

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪnəti]

THE	PASSING	OF	AN	AFFINITY
这	通过	的	一个	亲和力

亲缘关系的延续

['mædəm] - , ['riːdər] [ʌv; əv][pɑːmz][ænd; ənd][kɑːrdz] , [ænd; ənd] ['dæblər] [ɪn][ə'strɑːlədʒi] ,

MADAME	NOVERI	,	reader	of	palms	and	cards	,	and	dabbler	in	astrology	,
夫人	-	,	读者	的	棕榈树	和	牌	,	和	半瓶醋	在	占星术	,

诺维里夫人，一位会看手相和塔罗牌，也略懂占星术的人

[wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['raɪdɚ] [skuːl] .

was	an	institution	in	the	Ryder	school	.
曾是	一个	机构	在	这	莱德	学校	.

是莱德学校的一项传统。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raɪdɚ] [dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

The	Misses	Ryder	did	not	wholly	approve	of	her	,
这	小姐们	莱德	做过	不是	完全	批准	的	她	,

莱德小姐们并不完全认可她。

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] [luˈsɪlə] [felt] [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [kən'sɜːrnɪŋ] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	when	Miss	Lucilla	felt	qualms	of	conscience	concerning	traffic	with	the
但	什么时候	错过	卢西拉	毛毡	疑虑	的	良心	有关	交通	和	这

[blæk] [aːts] ,

black	arts	,
黑色的	艺术	,

但当露西拉小姐对与黑魔法交易感到良心不安时，

[mɪs] ['emiliːn, -lain] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd] [bɪn] ['pætrənaizd] [baɪ][ðə; ði]

Miss	Emmeline	reminded	her	that	Madame	had	been	patronized	by	the
错过	艾米琳	提醒	她	那	夫人	有	到过	受惠	经过	这

- , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər]['sɪstər] ,

Vanderhuysens	,	and	the	older	sister	,
-	,	和	这	老	姐姐	,

艾米琳小姐提醒她，范德胡森一家曾对夫人施以恩惠，而那位姐姐……

[huːz] [kriːd] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] , [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] ,

whose	creed	included	a	belief	that	the	Four	Hundred	,	like	the	King	,	can	do	no	wrong	,
谁	信条	包括	一个	信仰	那	这	四	百	,	喜欢	这	国王	,	能	做	不	错误的	,

他们的信条之一是，这四百名士兵和国王一样，永远不会犯错。

[smuːðd] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

smoothed	the	wrinkles	from	her	brow	and	her	conscience	.
平滑	这	皱纹	从	她	眉头	和	她	良心	.

它抚平了她额头的皱纹，也抚平了她内心的愧疚。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

"	I	suppose	it	would	be	foolish	not	to	allow	her	to	come	occasionally	.
"	我	认为	它	会	是	愚蠢	不是	到	允许	她	到	来	偶尔	.

“我想，如果不让她偶尔来一下，那就太愚蠢了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ]

The	young	ladies	like	it	,	and	she	has	promised	not	to	tell	them	anything
这	年轻的	女士们	喜欢	它	,	和	她	有	承诺	不是	到	告诉	他们	任何事物

['trædʒɪk] ,

tragic	,
悲惨	,

年轻女士们很喜欢这个故事，她也答应不会告诉她们任何悲惨的事情。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .

"	she	said	reluctantly	.
"	她	说	勉强	.

她不情愿地说。

[soʊ] ['mædəm] - [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,

So	Madame	Noveri	came	to	the	school	once	or	twice	a	year	,
所以	夫人	-	来了	到	这	学校	一次	或者	两次	一个	年	,

所以诺维里夫人每年会来学校一到两次。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trædʒədi] ,

and	she	kept	her	word	about	the	tragedy	,
和	她	保留	她	单词	关于	这	悲剧	,

她信守了关于那场悲剧的承诺。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] — ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raɪdɚ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rəu'mænsiz] [ʃiː; ʃi]

but	as	for	sentiment	—	little	did	the	Misses	Ryder	know	of	the	romances	she
但	作为	为了	情绪	—	小的	做过	这	小姐们	莱德	知道	的	这	浪漫故事	她

[i'vəukt] [frʌm; frəm] ['roʊzi] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['griːsi] [kɑːrdz] .

evoked	from	rosy	palms	and	greasy	cards	.
唤起	从	红润	棕榈树	和	腻	牌	.

但至于情感方面——莱德小姐们却丝毫没有意识到，她从红润的掌心和油腻的卡片中唤起了怎样的浪漫情愫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'miljə] ['baʊərz] [huː] [sə'dʒestɪd] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['priːstəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kʌlt] [tuː; tə]

It	was	Amelia	Bowers	who	suggested	calling	in	the	priestess	of	the	occult	to
它	曾是	阿米莉亚	鲍尔斯	WHO	建议	呼叫	在	这	女祭司	的	这	神秘学	到

['laɪtn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [gluːm] ['fɑːloʊɪŋ]

lighten	the	general	gloom	following
减轻	这	一般的	愁云	下列的

是阿米莉亚·鲍尔斯建议请来神秘女祭司，以驱散随后出现的普遍阴霾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪdɚ] [foʊld] .

the	end	of	the	Christmas	holidays	and	a	return	to	the	Ryder	fold	.
这	结尾	的	这	圣诞节	假期	和	一个	返回	到	这	莱德	折叠	.

圣诞假期结束，我又回到了莱德的怀抱。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː] [ded] [sloʊ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [groʊn] [ðə; ði] [fer] [ə'miljə] .

"	This	is	simply	too	dead	slow	for	anything	,	"	groaned	the	fair	Amelia	.
"	这	是	简单地	也	死的	慢的	为了	任何事物	,	"	呻吟	这	公平的	阿米莉亚	.

“这速度也太慢了，什么都做不了，”美丽的阿米莉亚抱怨道。

" [lets] [æsk] [mɪs] ['raɪdɚ] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [send] [fɔːr; fər] ['mædəm] - .

"	Let's	ask	Miss	Ryder	if	we	may	send	for	Madame	Noveri	.
"	我们来吧	问	错过	莱德	如果	我们	可能	发送	为了	夫人	-	.

“我们问问莱德小姐是否可以请诺维里夫人过来。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['miːtɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [pɪ'tɪŋgəl] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [dæns] [dɪd]

I'd	like	to	see	whether	meeting	George	Pettingill	at	the	New	Year's	dance	did
ID	喜欢	到	看	无论	会议	乔治	佩廷吉尔	在	这	新的	年	舞蹈	做过

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

anything	to	the	lines	in	my	hand	.
任何事物	到	这	线条	在	我的	手	.

我想看看在新年舞会上遇到乔治·佩廷吉尔是否对我的手纹有什么影响。

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fɜːroʊ] .

I	should	think	it	would	have	made	a	perfect	furrow	.
我	应该	思考	它	会	有	制成	一个	完美的	畦	.

我想它应该能犁出一道完美的沟壑。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ['sekəndid] [ə'miːliəz] ['moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [mɪs] ['raɪdɚ] ,

"	The	other	girls	seconded	Amelia's	motion	,	a	deputation	waited	upon	Miss	Ryder	,
"	这	其他	女孩们	附议	阿米莉亚的	运动	,	一个	代表团	等待	之上	错过	莱德	,

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ,

and	,	within	an	hour	,
和	,	之内	一个	小时	,

“其他女孩附议了阿米莉亚的提议，一个代表团拜访了莱德小姐，不到一个小时，

[ðə; ði] ['pɑːmɪst] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə'miːliəz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	palmist	was	holding	Amelia's	hand	in	the	little	waiting	-	room	to	which	the
这	手相师	曾是	保持	阿米莉亚的	手	在	这	小的	等待	-	房间	到	哪个	这

['ʌðər] ['siːkəz] ['æftər] ['nɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ,

other	seekers	after	knowledge	were	admitted	,
其他	寻求者	后	知识	是	承认	,

在供其他求知者使用的小型候诊室里，算命先生正握着阿米莉亚的手。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] .

one	by	one	.
一	经过	一	.

逐个。

['mædəm] ['ɪnstəntli] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['hævək] [rɔːt] [baɪ] [jʌŋ] [pɪ'tɪŋgəl] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz]

Madame	instantly	detected	the	havoc	wrought	by	young	Pettingill	;	or	,	at	least	,	as
夫人	即刻	检测到	这	混乱	锻	经过	年轻的	佩廷吉尔	;	或者	,	在	至少	,	作为

[ə'miljə] [sed] ['æftərwərd] ,

Amelia	said	afterward	,
阿米莉亚	说	之后	,

夫人立刻察觉到了年轻的佩廷吉尔造成的破坏；或者，至少正如阿米莉亚后来所说，

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

"	she	didn't	see	his	name	,
"	她	没有	看	他的	姓名	,

她没看到他的名字，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [wʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] .

but	she	knew	right	away	that	there	had	been	some	one	during	the	holidays	.
但	她	知道	正确的	离开	那	那里	有	到过	一些	一	期间	这	假期	.

但她立刻意识到假期里肯定有人来过。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sɪnθiə] ['westən] [ðæt] ['mædəm] - [flʌŋ] [waɪd][ðə; ði] [geɪts]

"	But	it	was	for	Cynthia	Weston	that	Madame	Noveri	flung	wide	the	gates
"	但	它	曾是	为了	辛西娅	韦斯顿	那	夫人	-	扔	宽的	这	大门

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [rɪ'viːld] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] .

of	the	future	and	revealed	coming	events	of	absorbing	interest	.
的	这	未来	和	揭晓	未来	活动	的	吸收	兴趣	.

“但正是对辛西娅·韦斯顿而言，诺维里夫人敞开了未来的大门，揭示了即将发生的引人入胜的事件。

['sɪnθiə] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['enviəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

Cynthia	enjoyed	the	enviable	distinction	of	being	the	prettiest	girl	in	the	school	,
辛西娅	享受	这	令人羡慕	区别	的	存在	这	最漂亮的	女孩	在	这	学校	,

辛西娅享有令人艳羡的殊荣——她是学校里最漂亮的女孩。

[ænd; ənd][dɪ'spjuːtɪd][wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] [meɪ] [liː] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] [drest] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	disputed	with	Laura	May	Lee	the	honor	of	being	the	best	dressed	of	the
和	争议	和	劳拉	可能	李	这	荣誉	的	存在	这	最好的	穿着	的	这

['raɪdɚ] ['pjuːp(ə)lz] .

Ryder	pupils	.
莱德	学生	.

并与劳拉·梅·李争夺莱德学生中最佳着装的荣誉。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['stuːd(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪmiəb(ə)l] ,

In	addition	she	was	a	good	student	,	she	was	amiable	,
在	添加	她	曾是	一个	好的	学生	,	她	曾是	可亲	,

此外，她学习成绩好，性格也很友善。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .

and	her	manners	were	the	admiration	of	the	faculty	.
和	她	礼仪	是	这	钦佩	的	这	学院	.

她的举止令全校师生都赞叹不已。

['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][fækt] [ðæt]

Taking	all	this	into	consideration	,	the	fact	that
采取	全部	这	进入	考虑	,	这	事实	那

考虑到所有这些因素，事实是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['evər] - ['gʌʃɪŋ] [ə'miljə] [kʊd; kəd][nɑːt]

she	was	even	more	sentimental	than	the	ever	-	gushing	Amelia	could	not
她	曾是	甚至	更多的	感伤的	比	这	曾经	-	喷薄	阿米莉亚	可以	不是

[ɪ'fektʃuəli] [dɪm][hɜːr; hər] ['reɪdiəns] .

effectually	dim	her	radiance	.
有效地	暗淡	她	辐射	.

她比热情洋溢的艾米莉亚还要多愁善感，艾米莉亚的光芒也无法掩盖她。

[mɔːr'oʊvər] , [hɜːr; hər] [ˌsentɪmen'tæləti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪnər]['faɪbər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Moreover	,	her	sentimentality	was	of	a	finer	fibre	than	that	of	her
而且	,	她	感伤	曾是	的	一个	更精细	纤维	比	那	的	她

[tʃʌm] .

chum	.
密友	.

此外，她的多愁善感比她的朋友要细腻得多。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [tʃeɪndʒ] - ['ɑːrtɪst] [sə'lerɪti] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [ə'miljə] .

She	did	not	fall	in	love	with	the	lightning	-	change	-	artist	celerity	displayed	by	Amelia	.
她	做过	不是	落下	在	爱	和	这	闪电	-	改变	-	艺术家	速度	显示	经过	阿米莉亚	.

她并没有爱上阿米莉亚那种闪电般变化莫测的敏捷身手。

[mæn] ['dɑ:mɪneɪtɪd] [hɜ:r; hər] [hə'raɪz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [frend] ,

Man	dominated	her	horizon	as	well	as	that	of	her	friend	,
男人	占主导地位	她	地平线	作为	出色地	作为	那	的	她	朋友	,

男性占据了她和她朋友的视野。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [mæn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [æb'strækʃn] , [ə; eɪ] [ˌtrænsɛn'dɛntəlɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['bi:ɪŋ] ,

but	for	her	man	was	an	abstraction	,	a	transcendentally	perfect	being	,
但	为了	她	男人	曾是	一个	抽象	,	一个	超验地	完美的	存在	,

但对她而言，他是一个抽象的概念，一个超凡脱俗的完美存在。

[hu:] [maɪt] [kʌm] [ə'raʊnd] ['eni] ['kɔ:rnər] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd]

who	might	come	around	any	corner	to	meet	her	,	and	for	whom	she	waited
WHO	可能	来	大约	任何	角落	到	见面	她	,	和	为了	谁	她	等待

['breθləsli] .

breathlessly	.
气喘吁吁	.

她屏息凝神地等待着，他随时可能从街角出现与她相遇。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] ['nɑ:vəlz] [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .

She	read	novels	and	dreamed	of	a	hero	.
她	读	小说	和	梦见	的	一个	英雄	.

她读小说，梦想着成为英雄。

[ə'miljə] [ri:d] [ðə; ði] [seɪm] ['nɑ:vəlz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ɪn] ['evrɪ] [mæn] [ʃi:; ʃi] [met] .

Amelia	read	the	same	novels	and	saw	a	hero	in	every	man	she	met	.
阿米莉亚	读	这	相同的	小说	和	锯	一个	英雄	在	每一个	男人	她	遇见	.

阿米莉亚读的也是同样的小说，她觉得遇到的每个男人都是英雄。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [fɔ:r; fər] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , ['sɪnθiə] [hæd; həd] ['nevər] [kən'sʌltɪd]

As	it	happened	,	for	one	reason	or	another	,	Cynthia	had	never	consulted
作为	它	发生	,	为了	一	原因	或者	其他	,	辛西娅	有	绝不	咨询

['mædəm] - ,

Madame	Noveri	,
夫人	-	,

巧合的是，由于某种原因，辛西娅从未咨询过诺维里夫人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'kʌlt] [noʊt] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [roʊ'mæntɪk] [saɪd] ,

but	the	occult	note	appealed	to	her	romantic	side	,
但	这	神秘学	笔记	上诉	到	她	浪漫的	边	,

但那封充满神秘色彩的信却触动了她浪漫的一面。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ['oʊnlɪ] [slaɪt] ['evɪdəns] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['mædəm] [wʌz; wəz] , [æz; əz]

and	she	needed	only	slight	evidence	to	convince	her	that	Madame	was	,	as
和	她	需要	仅有的	轻微	证据	到	说服	她	那	夫人	曾是	,	作为

[ə'miljə] [kən'tendid] , " [ə; eɪ] ['wʌndər] .

Amelia	contended	,	"	a	wonder	.
阿米莉亚	有争议	,	"	一个	想知道	.

她只需要一点点证据就能确信，正如阿米莉亚所说，夫人“真是个奇迹”。

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] ['spi:dəlɪ] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .

"	The	evidence	was	speedily	forthcoming	.
"	这	证据	曾是	迅速地	即将推出	.

证据很快就出现了。

['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] , ['sɪnθiə] [hɜ:rd] [æn; ən] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn]

Closeted	with	the	fortune	-	teller	,	Cynthia	heard	an	analysis	of	her	own
隐秘的	和	这	财富	-	出纳员	,	辛西娅	听到	一个	分析	的	她	自己的

['kærəktər] [ænd; ənd] [teɪsts] ,

character	and	tastes	,
特点	和	口味	,

辛西娅独自一人与算命先生待在密室里，听他分析了自己的性格和喜好。

[wɪtʃ] [oʊd] [ɪts] ['ækjərəsi] [tuː; tə] ['skɪlf(ə)l] ['pʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [ə'miljə] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ðə; ði]

which owed its accuracy to skillful pumping of Amelia , but which impressed the

哪个 欠款 它是 准确性 到 熟练 抽水 的 阿米莉亚 , 但 哪个 印象深刻 这

['lɪsənər] [prə'faʊndli] .

listener profoundly .

听众 深刻地 .

这首歌的精准度归功于阿米莉亚娴熟的演唱技巧，但却给听众留下了深刻的印象。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mædəm] - [hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [fækts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['westən]

By the time Madame Noveri - had thrown in a few facts concerning the Weston

经过 这 时间 夫人 - 有 抛掷 在 一个 很少 事实 有关 这 韦斯顿

['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] — ['ɔːlsoʊ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ə'miljə] — ['sɪnθiə] [wʌz; wəz]

family history — also gathered from the unsuspecting Amelia — Cynthia was

家庭 历史 — 还 聚集 从 这 毫无戒心的 阿米莉亚 — 辛西娅 曾是

['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz][ɪn'spaɪərd] [truːθ] ['eni] [ˌrevi'leiʃənz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

ready to accept as inspired truth any revelations that might be made to her .

准备好 到 接受 作为 灵感 真相 任何 启示 那 可能 是 制成 到 她 .

当诺维里夫人又透露了一些关于韦斯顿家族历史的事实——这些事实也是从毫不知情的阿米莉亚那里收集来的——辛西娅已经准备好接受任何可能向她揭示的真相，并将其视为灵感迸发的真理。

[ðen] ['mædəm] , [ʃruːd] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['skuːlgɜːrl] ['lɑːdʒɪk] , [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf]

Then Madame , shrewd in knowledge of schoolgirl logic , felt that it was safe

然后 夫人 , 精明 在 知识 的 女学生 逻辑 , 毛毡 那 它 曾是 安全的

[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] ['prɑːfəsi] .

to turn to prophecy .

到 转动 到 预言 .

然后，这位夫人凭借对少女逻辑的精明了解，觉得可以安全地转向预言了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 120]

[页 -]

[第120页]

" [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] .

" A crisis is coming in your life , " she said solemnly .

" 一个 危机 是 未来 在 你的 生活 , " 她 说 庄严地 .

“你的人生即将迎来一场危机，”她严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jʊr; jər][hænd] .

" It is written in your hand .

" 它 是 书面 在 你的 手 .

“一切都写在你的手上了。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [ðə; ði][kɑːrdz] [tel] .

Let me see what the cards tell .

让 我 看 什么 这 牌 告诉 .

让我看看牌面怎么说。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌfəld] [ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [waɪl] ['sɪnθiə] ,

" She shuffled the cards and bent over them , while Cynthia ,

" 她 洗牌 这 牌 和 弯曲 超过 他们 , 尽管 辛西娅 ,

她洗牌后俯身查看，而辛西娅，

[θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kraɪsɪs] , [wɑːtʃt] ['iːgərli] .

thrilled by the thought of an approaching crisis , watched eagerly .

激动不已 经过 这 想法 的 一个 接近 危机 , 观看 急切地 .

想到即将到来的危机，他兴奋不已，翘首以盼。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [tuː] .

" Yes ; it is here , too .

" 是的 ; 它 是 这里 , 也 .

“是的，这里也有。”

[aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ][hænd][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] .

I	knew	the	hand	could	not	lie	.
我	知道	这	手	可以	不是	说谎	.

我知道这只手不会说谎。

[ə; eɪ][dɑːrk][mæn][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər][laɪf] . "

A	dark	man	is	coming	into	your	life	.	"
一个	黑暗的	男人	是	未来	进入	你的	生活	.	"

一个阴暗的男人即将闯入你的生活。

" - [ə; eɪ][dɑːrk][mæn][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər][laɪf] -

"	'	A	dark	man	is	coming	into	your	life	'
"	-	一个	黑暗的	男人	是	未来	进入	你的	生活	-

“一个黑暗的男人即将走进你的生活”

" ['sɪnθiə] [gɑːspt] [ɪk'stætɪkli] .

"	Cynthia	gasped	ecstatically	.
"	辛西娅	倒吸一口气	欣喜若狂	.

辛西娅欣喜若狂地倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [dɑːrk] [men] .

She	admired	dark	men	.
她	钦佩	黑暗的	男人	.

她欣赏肤色黝黑的男人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [klɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːrdz] .

"	It	is	all	clear	in	the	cards	.
"	它	是	全部	清除	在	这	牌	.

“一切都已明了。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [feɪt] [kɑːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ][dɑːrk][mæn] . "

There	is	the	fate	card	,	and	there	is	the	dark	man	.	"
那里	是	这	命运	卡片	,	和	那里	是	这	黑暗的	男人	.	"

有一张命运牌，还有一张黑衣人牌。

" [aɪ][duː][hoʊp][hiː; hi]['hæznt][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ðɪ] ['lɪsənər] .

"	I	do	hope	he	hasn't	a	moustache	,	"	murmured	the	listener	.
"	我	做	希望	他	还没有	一个	胡子	,	"	低声说道	这	听众	.

“我真希望他没有留胡子，”听者低声说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	Can	you	see	his	name	?	"
"	能	你	看	他的	姓名	?	"

你能看到他的名字吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [wer] [aɪl] [met][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [haʊ] , [ɔːr] [wen] ? "

"	And	you	can't	tell	where	I'll	met	him	,	or	how	,	or	when	?	"
"	和	你	不能	告诉	在哪里	患病的	遇见	他	,	或者	如何	,	或者	什么时候	?	"

“你既不能告诉我我会在哪里、以什么方式、什么时候遇到他？”

" [ðə; ðɪ][kɑːrdz][dəunt] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['mʌni] [kɑːrd] ,

"	The	cards	don't	say	,	but	it	will	be	soon	,	and	there's	the	money	card	,
"	这	牌	不	说	,	但	它	将要	是	很快	,	和	有	这	钱	卡片	,

“卡片上没写，但很快就会有结果了，还有一张钱卡。”

[soʊ] ['hiːl] [biː; bi] [rɪtʃ] .

so	he'll	be	rich	.
所以	地狱	是	富有的	.

这样他就会发财了。

[juːl] [bəuθ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [miːt] .

You'll	both	fall	in	love	the	moment	you	meet	.
你会	两个都	落下	在	爱	这	片刻	你	见面	.

你们俩一见面就会坠入爱河。

['hiːz] [jʊr; jər] [ə'fɪnəti] .

He's	your	affinity	.
他是	你的	亲和力	.

他就是你的心头好。

" ['sɪnθiə] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [træns] .

"	Cynthia	went	out	of	the	room	in	a	sentimental	trance	.
"	辛西娅	去	出去	的	这	房间	在	一个	感伤的	发呆	.

辛西娅陷入了感伤的恍惚状态，走出了房间。

[æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [driːm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [truː] .

At	last	her	dream	was	coming	true	.
在	最后的	她	梦	曾是	未来	真的	.

她的梦想终于实现了。

[nɑːt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['skeptɪsɪzəm] ['lɝːkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

Not	a	tinge	of	skepticism	lurked	in	her	mind	.
不是	一个	色调	的	怀疑论	潜伏	在	她	头脑	.

她心中没有一丝怀疑。

['hædnt] ['mædəm] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ɪnərmoʊst] ['fiːlɪŋz] ,

Hadn't	Madame	told	her	all	about	her	innermost	feelings	,
之前没有	夫人	讲述	她	全部	关于	她	最内层	情怀	,

夫人难道没有把她内心深处的感受都告诉她吗?

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['mɑːli] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] ,

and	about	her	sister	Molly	having	been	ill	with	diphtheria	,
和	关于	她	姐姐	莫莉	拥有	到过	患病的	和	白喉	,

还有关于她妹妹莫莉患白喉的事，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪg] ['fɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv] [paɪn] [lændz] ,

and	about	her	father	having	made	a	big	fortune	out	of	pine	lands	,
和	关于	她	父亲	拥有	制成	一个	大的	财富	出去	的	松树	土地	,

还有关于她父亲靠松树林发了大财的事，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] ['benɪŋtən] , [huːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

and	about	her	having	refused	little	Billy	Bennington	,	whose	father	was
和	关于	她	拥有	拒绝	小的	比利	本宁顿	,	谁	父亲	曾是

还有关于她拒绝小比利·本宁顿的事情，小比利·本宁顿的父亲是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [haʊs] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ?

a	millionaire	and	had	a	huge	house	on	Fifth	Avenue	?
一个	百万富翁	和	有	一个	巨大的	房子	在	第五	大街	?

身为百万富翁，在第五大道拥有一栋豪宅?

[noʊ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] .

No	;	there	was	no	room	for	doubt	.
不	;	那里	曾是	不	房间	为了	怀疑	.

不，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɔːf] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] .

She	laughed	off	the	questions	of	the	girls	.
她	笑了	离开	这	问题	的	这	女孩们	.

她对女孩们的问题一笑置之。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz] [tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [ə'miljə]

What	**she**	**had**	**learned**	**was**	**too**	**sacred**	**to**	**be**	**told**	**to**	**anyone**	**except**	**Amelia**
什么	她	有	学习	曾是	也	神圣	到	是	讲述	到	任何人	除了	阿米莉亚

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [meɪ] ,

and	**Laura**	**May**	**,**
和	劳拉	可能	,

她所知道的事情太过神圣，除了阿米莉亚和劳拉·梅之外，不能告诉任何人。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['blɑːnʃ] [waɪt] .

and	**possibly**	**Blanche**	**White**	**.**
和	可能	布兰奇	白色的	.

也可能包括布兰奇·怀特。

['æftər][ðə; ðɪ] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] ,

After	**the**	**lights**	**were**	**out**	**that**	**night**	**she**	**told**	**them**	**,**
后	这	灯	是	出去	那	夜晚	她	讲述	他们	,

那天晚上熄灯后，她告诉他们：

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɜːr; wər][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] .

and	**their**	**sympathy**	**and**	**excitement**	**were**	**all**	**she**	**could**	**have**	**desired**	**.**
和	他们的	同情	和	激动	是	全部	她	可以	有	想要的	.

他们的同情和热情正是她所渴望的。

" ['gʊdnəs] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['envi] [juː; jʊ] , ['sɪnθiə] ['westən] , " [sed] [ə'miljə] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər]

"	**Goodness**	**,**	**but**	**I**	**just**	**envy**	**you**	**,**	**Cynthia**	**Weston**	**,**	**"**	**said**	**Amelia**	**in**	**a**	**stage**	**whisper**
"	善良	,	但	我	只是	嫉妒	你	,	辛西娅	韦斯顿	,	"	说	阿米莉亚	在	一个	阶段	耳语

,

,

,

“天哪，我真是太羡慕你了，辛西娅·韦斯顿，”阿米莉亚压低声音说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fækəltiz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['vɪzɪtɪŋ]

which	**was**	**a**	**concession**	**to**	**the**	**faculty's**	**unreasonable**	**prejudice**	**against**	**visiting**
哪个	曾是	一个	让步	到	这	教职员工	不合理	偏见	反对	访问

['æftər] " [laɪts] - [aʊt] " [bel] .

after	**"**	**lights**	**-**	**out**	**"**	**bell**	**.**
后	"	灯	-	出去	"	钟	.

这是对教职工不合理的偏见——即在熄灯铃响后禁止来访——的一种让步。

" [its] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

"	**It's**	**the**	**most**	**exciting**	**thing**	**I**	**ever**	**heard**	**.**
"	它是	这	最多	激动人心	事物	我	曾经	听到	.

“这是我听过的最激动人心的事。”

[hiː; hi] [meɪ] [pɑːp] [aʊt] [æt; ət][juː; jʊ] ['eniwer] .

He	**may**	**pop**	**out**	**at**	**you**	**anywhere**	**.**
他	可能	流行音乐	出去	在	你	任何地方	.

他可能随时随地突然出现。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ? "

She	**said**	**it**	**would**	**be**	**soon**	**,**	**didn't**	**she**	**?**	**"**
她	说	它	会	是	很快	,	没有	她	?	"

她说很快就会了，对吧?

" ['veri] [suːn] .

"	**Very**	**soon**	**.**
"	非常	很快	.

很快。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊlf(ə)l][praɪd][ɪn] ['sɪnθiːəz] ['mænər] , [ə; eɪ] ['tremjələs] [θrɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]

" There was a soulful pride in Cynthia's manner , a tremulous thrill in her voice

" 那里 曾是 一个 深情的 自豪 在 辛西娅的 方式 , 一个 颤抖的 刺激 在 她 嗓音

.

:

.

辛西娅的举止中流露出一种深沉的自豪感，她的声音中带着一丝颤抖的激动。

" [wel] , [wiːl] [ɔːl] [wɑːtʃ] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

" Well , we'll all watch out for him .

" 出色地 , 出色地 全部 手表 出去 为了 他 .

“我们会照顾他的。”

[aɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɔːrə] [meɪ] ['dʒenərəsli] ;

I'm almost as interested as if I were it , " said Laura May generously ;

我是 几乎 作为 感兴趣的 作为 如果 我 是 它 , " 说 劳拉 可能 慷慨地 ;

“我几乎和它本身一样感兴趣，”劳拉·梅慷慨地说；

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [krept] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

and Cynthia crept cautiously to her own room ,

和 辛西娅 悄悄地爬 谨慎地 到 她 自己的 房间 ,

辛西娅小心翼翼地蹑手蹑脚地回到了自己的房间。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['reɪv(ə)n] [her] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] —

to dream of a beautiful being with raven hair and piercing black eyes —

到 梦 的 一个 美丽的 存在 和 乌鸦 头发 和 冲孔 黑色的 眼睛 —

[ænd; ənd][noʊ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and no moustache .

和 不 胡子 .

梦见一位有着乌黑秀发和炯炯有神的黑眼睛的美丽女子——而且没有胡子。

[ðə; ðiː] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər]['ædʒɪteɪtɪŋ] [wʌnz] [fɔːr; fər] ['sɪnθiə] .

The days following that eventful evening were agitating ones for Cynthia .

这 天 下列的 那 多事 晚上 是 搅拌 一个 为了 辛西娅 .

在那个充满变故的夜晚之后，接下来的几天对辛西娅来说都十分难熬。

['evri] [dɑːrk] - ['herd] [mæn] [huː] [pæst] [ðə; ðiː] [skuːl] [prə'seʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]

Every dark - haired man who passed the school procession during the morning excursion

每一个 黑暗的 - 头发 男人 WHO 通过了 这 学校 游行 期间 这 早晨 短途旅行

[set][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['pælpɪteɪtɪŋ] .

set her heart palpitating .

放 她 心 心悸 .

每天早晨郊游时，每当有黑发男子经过学校队伍，都会让她心跳加速。

['kæθrɪn] ['hɑːləndz] [dɑːrk] - [aɪd] ['brʌðər] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][ðə; ðiː] [skuːl] [wʌz; wəz]

Katharine Holland's dark - eyed brother turning up unexpectedly at the school was

凯瑟琳 荷兰的 黑暗的 - 眼睛 兄弟 转弯 向上 不料 在 这 学校 曾是

['flætərd]

flattered

受宠若惊

凯瑟琳·霍兰德那双黑眼睛的弟弟意外出现在学校，这让她受宠若惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 122]

[页 -]

[第122页]

[baɪ][ðə; ðiː] [trə'mendəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [frend] , [mɪs] ['westən] ;

by the tremendous impression he made upon his sister's friend , Miss Weston ;

经过 这 巨大的 印象 他 制成 之上 他的 姐妹 朋友 , 错过 韦斯顿 ;

他给姐姐的朋友韦斯顿小姐留下了极其深刻的印象；

[ə; eɪ] ['swɔːrði] [bʊk] - ['eɪdʒənt] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

a	swarthy	book	-	agent	who	succeeded	in	obtaining	an	interview	with	Miss
一个	黝黑的	书	-	代理人	WHO	成功了	在	获得	一个	面试	和	错过

['raɪdɚ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [grɑːspt]

Ryder	was	surprised	when	a	pretty	girl	whom	he	passed	on	the	stairs	grasped
莱德	曾是	惊讶	什么时候	一个	漂亮的	女孩	谁	他	通过了	在	这	楼梯	抓住

['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['bæləstər] [ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

hastily	at	the	baluster	and	seemed	quite	overcome	by	emotion	.
草草	在	这	栏杆	和	似乎	相当	克服	经过	情感	.

一位肤色黝黑的图书经纪人成功获得了与莱德小姐的采访机会，却惊讶地发现，当他在楼梯上遇到一位漂亮的女孩时，女孩慌忙地抓住栏杆，似乎情绪激动不已。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] [ə'fɪnəti] [maɪt] [ə'pɪr] ;

At	any	moment	the	affinity	might	appear	;
在	任何	片刻	这	亲和力	可能	出现	;

这种亲和力随时都可能显现；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

but	the	days	went	by	and	still	he	delayed	his	coming	.
但	这	天	去	经过	和	仍然	他	延迟	他的	未来	.

但日子一天天过去，他还是迟迟不来。

[ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] , [freʃ] [frʌm; frəm] ['westərn] [sək'sesɪz] ,

A	new	play	,	fresh	from	Western	successes	,
一个	新的	玩	,	新鲜的	从	西	成功	,

一部新剧，灵感源自西方的成功，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [rʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ;

had	begun	a	New	York	run	upon	the	preceding	Monday	night	;
有	开始	一个	新的	约克	跑步	之上	这	前	周一	夜晚	;

此前一个星期一晚上，他开始了在纽约的巡演；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]['ædvent][ə; eɪ] [nuː] [ˌmætɪ'neɪ] ['aɪdl][hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [hə'raɪz(ə)n] .

and	with	its	advent	a	new	matinée	idol	had	dawned	upon	the	theatrical	horizon	.
和	和	它是	来临	一个	新的	午场	偶像	有	黎明	之上	这	戏剧	地平线	.

随着它的出现，一位新的午间电影偶像出现在了戏剧舞台上。

['krɪtɪks] [tʃɑːntid] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊz] [jɜː] , [ə; eɪ] ['strenjuəs] [pres] - ['eɪdʒənt] ['skætərd]

Critics	chanted	praises	of	his	beaux	yeux	,	a	strenuous	press	-	agent	scattered
评论家	吟诵	赞扬	的	他的	美男子	眼睛	,	一个	费力的	按	-	代理人	疏散

['brɔːdkæst] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] ,

broadcast	tales	of	his	conquests	,
播送	故事	的	他的	征服	,

评论家们对他的美貌赞不绝口，一位勤奋的新闻代理人四处散播他风流韵事的广播故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['meidnz] ,

of	the	countless	letters	he	had	received	from	infatuated	maidens	,
的	这	无数	信件	他	有	已收到	从	迷恋	少女们	,

在他收到的无数封来自痴情少女的来信中，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['erəs] [ænd; ənd][sə'saɪəti] [belz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['vɪktəms][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] .

of	the	heiresses	and	society	belles	who	had	fallen	victims	to	his	charms	.
的	这	女继承人	和	社会	美女	WHO	有	倒下	受害者	到	他的	魅力	.

那些拜倒在他魅力之下的女继承人和社交名媛们。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈsʌmwʌn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ækt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmaɪnər]

Occasionally	someone	mentioned	that	he	could	act	,	but	that	was	a	minor
偶尔	某人	提及	那	他	可以	行为	,	但	那	曾是	一个	次要的

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

偶尔有人会提到他会演戏，但这只是次要的考虑因素。

[ˈruːməz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfeɪt(ə)l] [ˈbjuːti] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ˈpjuːp(ə)l] [huː]

Rumors	of	his	fatal	beauty	reached	the	school	by	way	of	a	day	pupil	who
谣言	的	他的	致命的	美丽	达到	这	学校	经过	方式	的	一个	天	瞳孔	WHO

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] [ɑːn][ɪts][fɜːrst] [naɪt] ,

had	seen	the	play	on	its	first	night	,
有	已见	这	玩	在	它是	第一的	夜晚	,

关于他致命美貌的传闻是通过一位在首演当晚观看过演出的走读生传到学校的。

[ænd; ənd] [əˈmiljə] , [ˈlɔːrə] [meɪ] , [ˈsɪnθiə] ,

and	Amelia	,	Laura	May	,	Cynthia	,
和	阿米莉亚	,	劳拉	可能	,	辛西娅	,

还有阿米莉亚、劳拉·梅、辛西娅

[ˈblɑːnʃ] [ænd; ənd] [ˈkɪti] [ˈdeɪtn] [ˈprɑːmptli] [bɔːt] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˌmætɪˈneɪ]

Blanche	and	Kittie	Dayton	promptly	bought	tickets	for	the	Saturday	matinée
布兰奇	和	小猫	代顿	及时	买	门票	为了	这	周六	午场

[ænd; ənd] [æskt] [bəˈlɪndə] [tuː; tə] [ˈʃæpərɔn] [ðem; ðəm] .

and	asked	Belinda	to	chaperon	them	.
和	问	贝琳达	到	监护人	他们	.

布兰奇和凯蒂·戴顿立即购买了周六下午场的票，并请贝琳达陪同她们观看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [siːts] [ˈɜːrli] ,

They	were	in	their	seats	early	,
他们	是	在	他们的	座位	早期的	,

他们早早就入座了。

[ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪli] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][goʊ][ʌp][əˈpɑːn][ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]

and	tranquilly	watched	the	curtain	go	up	upon	a	conventional	drawing	-	room
和	平静地	观看	这	窗帘	去	向上	之上	一个	传统的	绘画	-	房间

[siːn] ; [bʌt; bət][æz; əz]['sesl, 'sisl] ['rændɔlf] ,

scene	;	but	as	Cecil	Randolph	,
场景	;	但	作为	塞西尔	兰道夫	,

他平静地看着帷幕拉开，展现出一幅传统的客厅场景；但正如塞西尔·伦道夫所说，

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]

the	leading	man	,	turned	from	the	window	at	the
这	领导	男人	,	转向	从	这	窗户	在	这

男主角从窗边转过身来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] ['stroʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

back	of	the	stage	and	strolled	toward	the	footlights	,
后退	的	这	阶段	和	漫步	朝向	这	脚灯	,

他走到舞台后方，踱步走向舞台灯光线。

[bəˈlɪndə] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˈsɪnθiə] , [huː] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

Belinda	heard	a	queer	little	choking	sound	from	Cynthia	,	who	sat	beside	her	,
贝琳达	听到	一个	酷儿	小的	窒息	声音	从	辛西娅	,	WHO	卫星	旁	她	,

贝琳达听到坐在她旁边的辛西娅发出了一声奇怪的轻微哽咽声。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [klʌtʃ] [əˈmiːliəz] [ɑːrm] .

and	saw	her	clutch	Amelia's	arm	.
和	锯	她	离合器	阿米莉亚的	手臂	.

看到她紧紧抓住阿米莉亚的手臂。

[ðə; ði] [ˌmætɪˈneɪ] [ˈaɪdl] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [smuːð]

The	matinée	idol	was	tall	,	he	had	black	hair	and	eyes	,	he	was	smooth
这	午场	偶像	曾是	高的	,	他	有	黑色的	头发	和	眼睛	,	他	曾是	光滑的

- [ˈʃeɪvn] — [ænd; ənd] [ˈsɪnθiə] [nuː] !

-	shaven	—	and	Cynthia	knew	!
-	剃光	—	和	辛西娅	知道	!

这位银幕偶像身材高大，黑发黑眼，胡子刮得很干净——辛西娅一眼就认出来了！

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] [wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈdɪskaʊnt] [hɜːr; hər] [kleɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns]

The	other	girls	were	inclined	to	discount	her	claim	when	they	had	a	chance
这	其他	女孩们	是	倾斜	到	折扣	她	宣称	什么时候	他们	有	一个	机会

[tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] .

to	talk	the	matter	over	.
到	讲话	这	事情	超过	.

其他女孩在有机会讨论此事时，都倾向于不相信她的说法。

[ˈfrendʃɪp] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌmætɪˈneɪ] [ˈaɪdl] [ʌp] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [gɜːrl] ,

Friendship	is	all	very	well	,	but	to	give	a	matinée	idol	up	to	any	one	girl	,
友谊	是	全部	非常	出色地	,	但	到	给	一个	午场	偶像	向上	到	任何	一	女孩	,

友情固然很好，但要把一位银幕偶像拱手让给任何一个女孩，

[wɪˈðaʊt] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈproʊtest] , [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈhjuːmən] .

without	entering	a	protest	,	would	be	more	than	human	.
没有	进入	一个	反对	,	会	是	更多的	比	人类	.

如果不参与抗议，那就不是人之常情了。

[stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntuː] [ˈmædəm] - [prɪˈdɪkʃn] [æt; ət]

Still	there	was	no	denying	that	the	event	fitted	into	Madame	Noveri's	prediction	at
仍然	那里	曾是	不	否认	那	这	事件	适配	进入	夫人	-	预言	在

[ˈevri] [pɔɪnt] ,

every	point	,
每一个	观点	,

但不可否认的是，这件事在各个方面都完全符合诺维里夫人的预言。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪf] [ˈsɪnθiə] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [əˈfɪnəti]

and	it	was	natural	to	suppose	that	if	Cynthia	had	met	her	affinity
和	它	曾是	自然的	到	认为	那	如果	辛西娅	有	遇见	她	亲和力

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈskedʒuːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪˈdentəti] ,

according	to	schedule	she	would	be	absolutely	certain	of	his	identity	,
根据	到	日程	她	会	是	绝对地	肯定	的	他的	身份	,

人们很自然地会认为，如果辛西娅按计划与她的未婚夫见面，她就一定能完全确定他的身份。

[soʊ] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdænts] [ˈfaɪnəli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [geɪv] [ðəmˈselvz] [ʌp] [tuː; tə]

so	the	confidants	finally	accepted	the	situation	and	gave	themselves	up	to
所以	这	知己	最后	公认	这	情况	和	给予	他们自己	向上	到

[ˈvaɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfrɛndz] [ˈroʊmæns] ,

vital	interest	in	their	friend's	romance	,
必不可少的	兴趣	在	他们的	朋友们	浪漫	,

于是，这些知己最终接受了现实，并全身心地投入到朋友的恋情中。

[waɪl] [ˈsɪnθiə] [hɜːrˈself] [went] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

while	Cynthia	herself	went	about	with	her	head	in	the	clouds	,
尽管	辛西娅	她自己	去	关于	和	她	头	在	这	云	,

而辛西娅本人却整天心不在焉，不切实际。

[droʊv] [hɜːr; hər] ['tiːtʃərz] [tuː; tə] [dɪ'sper] [baɪ][hɜːr; hər]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] , [riːd] [ðə; ðɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l]

drove	her	teachers	to	despair	by	her	absent	-	mindedness	,	read	the	theatrical
驾驶	她	教师	到	绝望	经过	她	缺席的	-	心智	,	读	这	戏剧

['kɑːləmz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['pepərz] ,

columns	of	all	the	papers	,
列	的	全部	这	文件	,

她心不在焉，让老师们都感到绝望；她会阅读所有报纸上的戏剧专栏。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [hɜːr; hər] ['sʌbstəns] [ɪn] ['raɪətəs] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] .

and	wasted	her	substance	in	riotous	buying	of	photographs	.
和	浪费	她	物质	在	暴乱的	购买	的	照片	.

她把钱挥霍在疯狂购买照片上。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] ['skwɔndəd] [ə'pɑːn][ˌmætɪ'neɪ] ['tɪkɪts] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [wiːks]

As	for	the	amount	of	money	squandered	upon	matinée	tickets	during	those	weeks
作为	为了	这	数量	的	钱	挥霍	之上	午场	门票	期间	那些	周

— ['oʊnli][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['fɑːðəz] [huː] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] [ˌsʌplɪ'mentri] ['pɑːkɪt] -

—	only	the	long	-	suffering	fathers	who	were	called	upon	for	supplementary	pocket	-
—	仅有的	这	长的	-	痛苦	父亲们	WHO	是	称为	之上	为了	补充	口袋	-

['mʌni] [kʊd; kəd][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðæt] [teɪl] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] .

money	could	do	justice	to	that	tale	of	extravagance	.
钱	可以	做	正义	到	那	故事	的	奢侈	.

至于那几周在午场电影票上挥霍了多少钱——只有那些被要求额外支付零花钱的饱受折磨的父亲们才能真正体会到这种挥霍无度的景象。

" . . . ['weɪstɪd] [hɜːr; hər] ['sʌbstəns] [ɪn] ['raɪətəs] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs]

"	.	.	.	wasted	her	substance	in	riotous	buying	of	photographs
"	.	.	.	浪费	她	物质	在	暴乱的	购买	的	照片

“.....把她的钱都浪费在疯狂购买照片上了。”

" [ə'miljə] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [meɪ] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [stʊd] [baɪ]['noʊbli] .

"	Amelia	and	Laura	May	and	Blanche	stood	by	nobly	.
"	阿米莉亚	和	劳拉	可能	和	布兰奇	站立	经过	高贵地	.

“阿米莉亚、劳拉·梅和布兰奇都表现得非常出色。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

If	anything	exciting	were	going	to	happen	they	wanted	to
如果	任何事物	激动人心	是	去	到	发生	他们	通缉	到

如果有什么激动人心的事情要发生，他们希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[biː; bi][ðer; ðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ;

be	there	when	it	happened	;
是	那里	什么时候	它	发生	;

事发时我在场；

[soʊ] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ['sɪnθiə] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'fɪnətiz] [ˌmætɪ'neɪz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə]

so	they	went	with	Cynthia	to	all	her	affinity's	matinées	and	occasionally	to
所以	他们	去	和	辛西娅	到	全部	她	亲和力	午场	和	偶尔	到

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [pər'fɔːrməns] .

an	evening	performance	.
一个	晚上	表现	.

所以他们陪着辛西娅去看她所属剧团的所有午场演出，偶尔也会去看晚场演出。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] [sək'sesɪvli] [prest] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] ,

All	of	the	teachers	were	successively	pressed	into	service	,
全部	的	这	教师	是	依次	按下	进入	服务	,

所有教师都被陆续征召入伍。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɪst] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [bə'lɪndə] .

and	when	the	list	gave	out	the	girls	began	again	with	Belinda	.
和	什么时候	这	列表	给予	出去	这	女孩们	开始	再次	和	贝琳达	.

名单发完后，女孩们又从贝琳达开始重新开始。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz] - ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] [ræn] [ʃɔ:rt] , ['sɪnθiə] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l]

Sometimes	,	when	the	other	girls	'	pocket	-	money	ran	short	,	Cynthia	paid	for	all
有时	,	什么时候	这	其他	女孩们	-	口袋	-	钱	跑	短的	,	辛西娅	有薪酬的	为了	全部

[ðə; ði] [si:ts] .

the	seats	.
这	座位	.

有时，当其他女孩的零花钱不够用时，辛西娅会支付所有座位的费用。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] ['sesl, 'sisl] ['rændɔlf] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [gru:p] [ðæt] [ɪn'veriəbli] ['ɑ:kjupaɪd] [si:ts] [ɪn] [ðə; ði]

In	due	course	Cecil	Randolph	noticed	the	group	that	invariably	occupied	seats	in	the
在	到期的	课程	塞西尔	兰道夫	注意到	这	团体	那	总是	占领	座位	在	这

[θɜ:rd] [roʊ] ,

third	row	,
第三	排	,

不久之后，塞西尔·伦道夫注意到总有一群人坐在第三排的座位上。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['gɝ:lz] — [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [ɪn'klu:sɪv] , ['kæθlɪk] , [ˌmætɪ'neɪ] - ['aɪdl] [smaɪl] ,

and	smiled	upon	the	girls	—	not	his	inclusive	,	catholic	,	matinée	-	idol	smile	,
和	微笑	之上	这	女孩们	—	不是	他的	包容性	,	天主教	,	午场	-	偶像	微笑	,

他朝女孩们笑了笑——但不是他那种包容一切、普世皆宜、银幕偶像式的笑容。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] ['teɪkən] [tu:; tə] [hɑ:rt] [baɪ] ['eni] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] ,

which	might	be	taken	to	heart	by	any	girl	in	the	audience	,	but	a	personal	,
哪个	可能	是	已采取	到	心	经过	任何	女孩	在	这	观众	,	但	一个	个人的	,

这或许会让现场任何一位女孩感同身受，但对个人而言，

[i'tælisaizd] [smaɪl] [ɔ:l] [ðer; ðər] [oʊn] .

italicized	smile	all	their	own	.
斜体	微笑	全部	他们的	自己的	.

他们脸上带着独有的微笑。

[ðə; ði] ['ʃæpərɔn] [mɪst] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [fɔ:r] ['gɝ:lz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

The	chaperon	missed	the	phenomenon	,	but	all	four	girls	thrilled	with	delight	,
这	监护人	错过	这	现象	,	但	全部	四	女孩们	激动不已	和	喜	,

监护人错过了这一奇观，但四个女孩都欣喜若狂。

[ðoʊ] [θri:] ['lɔɪəl] ['hɑ:rts] [pæst] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n] [tu:; tə] ['sɪnθiə] , [ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .

though	three	loyal	hearts	passed	the	smile	on	to	Cynthia	,	its	rightful	owner	.
尽管	三	忠诚	心	通过了	这	微笑	在	到	辛西娅	, 它是	正当的	所有者	.

虽然有三颗忠诚的心将微笑传递给了它的真正主人辛西娅。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['aɪdl] [hɪm'self] [ək'sentʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ]

Even	the	idol	himself	accentuated	his	smile	when	it	reached	the	fair	girl	with
甚至	这	偶像	他自己	强调	他的	微笑	什么时候	它	达到	这	公平的	女孩	和

[ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['i:gər] [aɪz] .

the	blushing	cheeks	and	eager	eyes	.
这	脸红	脸颊	和	渴望的	眼睛	.

就连偶像本人，在看向那位双颊绯红、眼神充满渴望的白皙女孩时，也露出了更加灿烂的笑容。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'kɑ:mənli] ['prɪti] ,

She	was	so	uncommonly	pretty	,
她	曾是	所以	不寻常地	漂亮的	,

她长得非常漂亮，简直是异乎寻常。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrd] [baɪ][ðə; ði][pleɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	though	it	paid	him	to	be	adored	by	the	plain	it	was	a
和	尽管	它	有薪酬的	他	到	是	受人喜爱	经过	这	清楚的	它	曾是	一个

['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti] .

pleasant	thing	to	be	adored	by	the	pretty	.
令人愉快的	事物	到	是	受人喜爱	经过	这	漂亮的	.

虽然被相貌平平的女子爱慕能给他带来好处，但被美丽的女子爱慕却是一件令人愉悦的事。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv] ['februeri] ['sɪnθiə] [geɪv] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][bɑːks]['pɑːrti][tuː; tə]

On	the	eleventh	of	February	Cynthia	gave	a	luncheon	and	box	party	to
在	这	第十一	的	二月	辛西娅	给予	一个	午餐	和	盒子	派对	到

[hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [θriː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [æz; əz] ['ʃæpərɔn] .

her	faithful	three	with	Miss	Spogg	as	chaperon	.
她	忠实	三	和	错过	-	作为	监护人	.

二月十一日，辛西娅为她忠实的三个孩子举办了一场午餐和盒饭派对，斯波格小姐担任监护人。

['mɪstər] . ['wɛstənz] ['mʌnθli] [tʃek] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['lɪbərəl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Mr	.	Weston's	monthly	check	had	been	more	liberal	than	usual	,
先生	.	韦斯顿的	月度	查看	有	到过	更多的	自由主义	比	通常	,

韦斯顿先生的月度支票金额比往常要多一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ɪz]['iːv(ə)n] ['nɪrər] [ðə; ði][steɪdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði][θɜːrd] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə]

and	a	box	is	even	nearer	the	stage	than	the	third	row	of	the	orchestra
和	一个	盒子	是	甚至	更近	这	阶段	比	这	第三	排	的	这	乐队

[tʃerz] .

chairs	.
椅子	.

包厢甚至比乐池第三排的座位离舞台更近。

[ðə; ði] ['aɪdlz] ['speʃ(ə)l] [smaɪl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] .

The	idol's	special	smile	followed	the	group	to	the	box	.
这	偶像的	特别的	微笑	随后	这	团体	到	这	盒子	.

偶像那标志性的笑容一直伴随着他们走到包厢门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['wɔːrmər] , [mɔːr] ['meltɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

Perhaps	it	was	even	warmer	,	more	melting	than	usual	;
也许	它	曾是	甚至	更温暖	,	更多的	融化	比	通常	;

或许气温更高，融雪量也比往常更多；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ɪn][ðer; ðər] ['deɪnti] [frɑːks]

for	the	four	girls	were	uncommonly	good	to	look	at	,	in	their	dainty	frocks
为了	这	四	女孩们	是	不寻常地	好的	到	看	在	,	在	他们的	纤巧	连衣裙

[ænd; ənd][hæts] ,

and	hats	,
和	帽子	,

这四个女孩穿着精致的连衣裙和帽子，个个都格外漂亮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [stemd] ['sɪŋg(ə)l]['vaiəlits] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	with	the	great	bunches	of	long	-	stemmed	single	violets	,	which	had
和	和	这	伟大的	成捆	的	长的	-	茎	单身的	紫罗兰	,	哪个	有

[bɪn] ['lʌntʃən] ['feɪvərz] ,

been	luncheon	favors	,
到过	午餐	恩惠	,

还有一大束束长茎单支紫罗兰，那是午餐时的伴手礼。

['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['leɪsɪz] [ænd; ənd] [ʃɪ'fɑːn] [ænd; ənd] [fəːz] .

nestling	**among**	**their**	**laces**	**and**	**chiffons**	**and**	**furs**	**.**
雏鸟	之中	他们的	鞋带	和	花边	和	毛皮	.

依偎在蕾丝、雪纺和皮草之间。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ækt] [ðə; ði] ['æktər] [feɪst] [ðə; ði] ['raɪdɚ] [bɑːks] [ænd; ənd] ['sɪnθiə]

During	**his**	**great**	**scene**	**in**	**the**	**last**	**act**	**the**	**actor**	**faced**	**the**	**Ryder**	**box**	**and**	**Cynthia**
期间	他的	伟大的	场景	在	这	最后的	行为	这	演员	面对	这	莱德	盒子	和	辛西娅

[bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪld] ['reɪvɪŋ] .

bore	**the**	**brunt**	**of**	**his**	**wild**	**raving**	**.**
钻孔	这	冲击	的	他的	荒野	狂言	.

在最后一幕的精彩表演中，这位演员面对着莱德包厢，辛西娅承受了他疯狂咆哮的冲击。

['iːv(ə)n] [nɪr] - ['saɪtɪd] [mɪs] - [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt]

Even	**near**	**-**	**sighted**	**Miss**	**Spogg**	**had**	**an**	**uncomfortable**	**feeling**	**that**	**all**	**was**	**not**
甚至	靠近	-	目击者	错过	-	有	一个	不舒服	感觉	那	全部	曾是	不是

[kwaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

quite	**as**	**it**	**should**	**be**	**,**
相当	作为	它	应该	是	,

即使是近视的斯波格小姐也隐隐觉得事情不太对劲。

[ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [vaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['proʊtest] [tuː; tə] [mɪs] ['raɪdɚ] [ə'genst] [ðə; ði]

and	**registered**	**a**	**mental**	**vow**	**that**	**she**	**would**	**protest**	**to**	**Miss**	**Ryder**	**against**	**the**
和	挂号的	一个	精神的	发誓	那	她	会	反对	到	错过	莱德	反对	这

[kən'spɪkjuəsnəs] [ʌv; əv] [bɑːks] [siːts] ;

conspicuousness	**of**	**box**	**seats**	**;**
显眼	的	盒子	座位	;

她暗暗发誓，一定要向莱德小姐抗议包厢座位过于显眼；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [tuː] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [fiːl] [kən'spɪkjuəs] , [ænd; ənd] ['sɪnθiə] ,

but	**the**	**girls**	**were**	**too**	**completely**	**absorbed**	**to**	**feel**	**conspicuous**	**,**	**and**	**Cynthia**	**,**
但	这	女孩们	是	也	完全地	吸收	到	感觉	显眼的	,	和	辛西娅	,

[tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] , [aɪz] ['gloʊɪŋ] ,

cheeks	**flaming**	**,**	**eyes**	**glowing**	**,**
脸颊	炽盛	,	眼睛	发光	,

但女孩们全神贯注，丝毫没有感到引人注目，辛西娅双颊绯红，双眼闪闪发光。

[red] [lɪps] [ə'pɑːrt] ,

red	**lips**	**apart**	**,**
红色的	嘴唇	除	,

红唇微张，

[dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [siːn] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ɔːl'redi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd]

drank	**in**	**the**	**love**	**scene**	**as**	**though**	**she**	**hadn't**	**already**	**known**	**it**	**by**	**heart**	**and**
喝	在	这	爱	场景	作为	尽管	她	之前没有	已经	已知	它	经过	心	和

[wɜːr; wər] [nɑːt] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .

were	**not**	**sharing**	**it**	**with**	**hundreds**	**of**	**strangers**	**.**
是	不是	分享	它	和	数百	的	陌生人	.

她沉浸在爱情场景中，仿佛她之前从未熟知过，也仿佛她没有与数百名陌生人分享过一样。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] [jʌŋ] , [ʌn'spiːkəbli] ['fuːlɪʃ] ,

She	**was**	**absurdly**	**young**	**,**	**unspeakably**	**foolish**	**,**
她	曾是	荒谬地	年轻的	,	难以言喻的	愚蠢	,

她年纪轻轻，愚蠢至极，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd]

but	**she**	**was**	**beyond**	**a**	**shadow**	**of**	**a**	**doubt**	**enjoying**	**life**	**—**	**and**	**it**	**is**	**hard**
但	她	曾是	超过	一个	阴影	的	一个	怀疑	享受	生活	—	和	它	是	难的

[tuː; tə] [biː; bi] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪk(ə)l] [æz; əz] ['sɪnθiə] .

to	**be**	**severe**	**with**	**any**	**one**	**so**	**pretty**	**and**	**impractical**	**as**	**Cynthia**	**.**
到	是	严重	和	任何	一	所以	漂亮的	和	不切实际	作为	辛西娅	.

但毫无疑问，她很享受生活——对于像辛西娅这样漂亮又不切实际的人，很难严厉对待她。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdz] [hændz]

As	the	curtain	fell	upon	the	hero's	hopeless	passion	the	little	maid's	hands
作为	这	窗帘	跌倒	之上	这	英雄们	绝望	热情	这	小的	女佣	双手

[went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

went	to	her	breast	,
去	到	她	胸部	,

当帷幕落下，英雄那无望的激情也随之结束，小女仆的手不由自主地抚上了胸口。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [stemd] ['vaiəlits] [drɑːpt] [æt; ət]

and	an	instant	later	a	huge	bunch	of	long	-	stemmed	violets	dropped	at
和	一个	立即的	之后	一个	巨大的	束	的	长的	-	茎	紫罗兰	掉落	在

[ðə; ði] ['aɪdlz] [fiːt] .

the	idol's	feet	.
这	偶像的	脚	.

片刻之后，一大束长茎紫罗兰落在了神像脚下。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ruːɪn][hɪz; ɪz]['kɜːrt(ə)n][poʊz][baɪ] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,

He	did	not	ruin	his	curtain	pose	by	picking	them	up	,
他	做过	不是	废墟	他的	窗帘	姿势	经过	挑选	他们	向上	,

他并没有因为拿起它们而破坏他摆出的窗帘造型。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['fliːtɪŋ] ['sekənd][hiː; hi][smaɪld][hɪz; ɪz] [θæŋks] .

but	for	one	fleeting	second	he	smiled	his	thanks	.
但	为了	一	转瞬即逝	第二	他	微笑	他的	谢谢	.

但那一瞬间，他露出了微笑，表示感谢。

[mɪs] - [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ'reɪt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'piːz] [mɪs]

Miss	Spogg	was	,	of	course	,	irate	;	but	there	were	ways	of	appeasing	Miss
错过	-	曾是	,	的	课程	,	愤怒	;	但	那里	是	方式	的	安抚	错过

-

Spogg	,
-	,

斯波格小姐当然很生气；但还是有办法安抚她的。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [nuː] [ðem; ðəm] .

and	Cynthia	knew	them	.
和	辛西娅	知道	他们	.

辛西娅认识他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ɑːn] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] ['poʊstmənz] [loʊd] [wʌz; wəz] ['hevi] ,

On	Valentine's	Day	morning	the	school	postman's	load	was	heavy	,
在	情人节	天	早晨	这	学校	邮递员的	加载	曾是	重的	,

情人节那天早上，学校邮递员的邮件很重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

and	the	solemnity	of	chapel	was	marred	by	a	pervading	excitement	.
和	这	严肃	的	教堂	曾是	受损	经过	一个	普遍存在	激动	.

教堂的庄严肃穆被弥漫的兴奋气氛所破坏。

['sɪnθiə] [hæd; həd] ['væləntaɪnz] — ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['hæpi] .

Cynthia	had	valentines	—	several	of	them	—	yet	she	did	not	look	happy	.
辛西娅	有	情人节	—	一些	的	他们	—	然而	她	做过	不是	看	快乐的	.

辛西娅收到了好几张情人节卡片，但她看起来并不开心。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['envələʊps] [bɔːr] [hoʊm] ['poʊstmɑːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [wel] ,

All	of	her	envelopes	bore	home	postmarks	,	and	she	had	expected	—	well	,
全部	的	她	信封	钻孔	家	邮戳	,	和	她	有	预期的	—	出色地	,

她所有的信封上都有家乡邮戳，她原本以为——嗯，

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , ['ʃʊrli] .

she	hardly	knew	what	she	had	expected	,	but	something	,	surely	.
她	几乎	知道	什么	她	有	预期的	,	但	某物	,	一定	.

她几乎不知道自己期待的是什么，但肯定是某种东西。

['æftər] ['tʃæp(ə)l] [keɪm] [frentʃ] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ,

After	chapel	came	French	recitation	,
后	教堂	来了	法语	背诵	,

礼拜结束后是法语朗诵，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wʌn] [wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [ɪn] ['meləŋkɑːli] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	the	Disappointed	One	was	wrestling	in	melancholy	fashion	with	the
和	这	失望的	一	曾是	摔角	在	忧郁	时尚	和	这

[ɪm'pɜːrfɪkt] [səb'dʒʌŋktɪv] ,

imperfect	subjunctive	,
不完善	虚拟语气	,

失望者忧郁地与未完成虚拟式搏斗着，

[wen] [ə; eɪ] [meɪd] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

when	a	maid	appeared	at	the	door	.
什么时候	一个	女佣	出现	在	这	门	.

这时，一个女佣出现在门口。

" [ə; eɪ] [bɑːks] [fɔːr; fər] [mɪs] ['westən] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .

"	A	box	for	Miss	Weston	,	"	she	announced	to	the	teacher	.
"	一个	盒子	为了	错过	韦斯顿	,	"	她	宣布	到	这	老师	.

“给韦斯顿小姐的盒子，”她对老师说。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , " [kə'mɑːndid] [mædəmwə'zel] .

"	Put	it	in	her	room	,	"	commanded	Mademoiselle	.
"	放	它	在	她	房间	,	"	命令	小姐	.

“把它放到她的房间里，”小姐命令道。

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [its] ['flaʊərz] .

"	Please	,	ma'am	,	it's	flowers	.
"	请	,	女士	,	它是	花朵	.

“夫人，请别介意，这是花。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['oʊpən] [ðem; ðəm] ?

Should	I	open	them	?
应该	我	打开	他们	?

我应该打开它们吗?

" [mædəmwə'zel] [smaɪld] .

"	Mademoiselle	smiled	.
"	小姐	微笑	.

小姐笑了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['væləntaɪn] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

She	remembered	valentine	offerings	of	her	own	.
她	记得	情人节	供品	的	她	自己的	.

她想起了自己情人节送的礼物。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [mɪs] ['westən] .

"	You	may	be	excused	to	attend	to	the	flowers	,	Miss	Weston	.
"	你	可能	是	已原谅	到	出席	到	这	花朵	,	错过	韦斯顿	.

“韦斯顿小姐，您可以去照料花草了。”

[kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

Come	back	as	soon	as	possible	.
来	后退	作为	很快	作为	可能的	.

请尽快回来。

" ['sɪnθiə] [tʊk] [ðə; ði][bɪg] , [skwer] [bɑ:ks][ænd; ənd] [fled] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

"	Cynthia	took	the	big	,	square	box	and	fled	to	her	room	.
"	辛西娅	采取	这	大的	,	正方形	盒子	和	逃亡	到	她	房间	.

辛西娅拿着那个又大又方的盒子逃回了自己的房间。

[hɜ:r; hər] [prə'fetɪk] [soʊl] [toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [wʊd] [bi:; bi] .

Her	prophetic	soul	told	her	what	the	contents	would	be	.
她	预言	灵魂	讲述	她	什么	这	内容	会	是	.

她那预知未来的灵魂告诉了她里面会是什么。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd] .

She	removed	the	wrapping	and	the	lid	.
她	已移除	这	包装	和	这	盖	.

她揭开了包装和盖子。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] ['sweitənd] [ðə; ði] [ru:m] .

A	gust	of	fragrance	sweetened	the	room	.
一个	阵风	的	香味	加糖	这	房间	.

一阵芬芳弥漫了整个房间。

[ðə; ði] [blɑ:nd] [hed] [went] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] .

The	blonde	head	went	down	over	the	flowers	and	the	pretty	face	was	hidden	in	them	.
这	金发	头	去	向下	超过	这	花朵	和	这	漂亮的	脸	曾是	隐	在	他们	.

金色的头颅垂落在花丛中，漂亮的脸蛋被花海遮住了。

[ðen] ['sɪnθiə] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [stemd] ['sɪŋg(ə)l] ['vaiəlits] ,

Then	Cynthia	lifted	from	the	box	a	great	mass	of	long	-	stemmed	single	violets	,
然后	辛西娅	抬起	从	这	盒子	一个	伟大的	大量的	的	长的	-	茎	单身的	紫罗兰	,

然后辛西娅从箱子里取出一大束长茎单瓣紫罗兰，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fæst] - ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ri:d]

and	with	fast	-	beating	heart	read
和	和	快速地	-	殴打	心	读

心跳加速地读着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ðə; ði]['ledʒənd][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væləntaɪn] [tʌkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] .

the	legend	on	the	little	valentine	tucked	among	the	blossoms	.
这	传奇	在	这	小的	情人节	塞进去	之中	这	花朵	.

花丛中夹着一张小小的情人节卡片，上面写着一段文字。

" ['lʌvz] ['ɔ:fərɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['væləntaɪn] .

"	Love's	offering	,	"	said	the	valentine	.
"	爱的	提供	,	"	说	这	情人节	.

“爱的馈赠，”情人节卡片上写道。

['sɪnθiə] [kwaɪt] [fər'gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [klæs] ; [ænd; ənd] [wen] ,

Cynthia	quite	forgot	to	go	back	to	the	French	class	;	and	when	,
辛西娅	相当	忘了	到	去	后退	到	这	法语	班级	;	和	什么时候	,

辛西娅完全忘记了回法语课；而当.....

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [ə'miljə] , ['lɔːrə] [meɪ][ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [bɜːrst][ɪn][ə'pɑːn]

at	the	end	of	the	period	,	Amelia	,	Laura	May	and	Blanche	burst	in	upon
在	这	结尾	的	这	时期	,	阿米莉亚	,	劳拉	可能	和	布兰奇	爆裂	在	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

临近结束时，阿米莉亚、劳拉·梅和布兰奇闯了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrd][ɪn][hɜːr; hər]

she	was	still	sitting	with	the	flowers	in	her	lap	and	the	card	in	her
她	曾是	仍然	坐着	和	这	花朵	在	她	膝	和	这	卡片	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

她仍然坐在那里，膝盖上放着鲜花，手里拿着卡片。

" ['sɪnθiə] [kwaɪt] [fər'gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [klæs] "

"	Cynthia	quite	forgot	to	go	back	to	the	French	class	"
"	辛西娅	相当	忘了	到	去	后退	到	这	法语	班级	"

“辛西娅完全忘记回法语课了。”

" [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? " ['kɔːrəst] [ðə; ði]['gɜːlz] .

"	From	him	?	"	chorused	the	girls	.
"	从	他	?	"	齐声说道	这	女孩们	.

“从他那里？”女孩们异口同声地问道。

['sɪnθiə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['driːmɪli] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði][kɑːrd] .

Cynthia	nodded	dreamily	and	handed	them	the	card	.
辛西娅	点头	梦幻般地	和	递交	他们	这	卡片	.

辛西娅梦幻般地点了点头，把卡片递给了他们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Of	course	they	were	from	him	.
的	课程	他们	是	从	他	.

当然是他送的。

[ɪf] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ædɪkwətli] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['tʃæptər] [maɪt]

If	the	history	of	that	week	could	be	adequately	written	the	chapter	might
如果	这	历史	的	那	星期	可以	是	充分	书面	这	章	可能

[biː; bi] ['hedɪd] " [ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] .

be	headed	"	The	Cult	of	the	Violet	.
是	标题	"	这	邪教	的	这	紫色	.

如果能够充分地书写那一周的历史，这一章的标题可能是“紫罗兰崇拜”。

" ['sɪnθiə] ['wəːʃip] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væləntaɪn] ['vaɪəlits] .

"	Cynthia	worshipped	at	the	shrine	of	the	valentine	violets	.
"	辛西娅	崇拜	在	这	神社	的	这	情人节	紫罗兰	.

辛西娅在情人节紫罗兰神龛前膜拜。

[ʃiː; ʃi] [klɪpt] [ðer; ðər] [stemz] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [veɪs] ,

She	clipped	their	stems	,	she	changed	the	water	in	the	vase	,
她	剪辑	他们的	茎	,	她	已更改	这	水	在	这	花瓶	,

她修剪了花茎，换了花瓶里的水。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]['redʒɪstər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [tuː]

she	opened	the	window	and	shut	the	register	because	the	room	was	too
她	打开	这	窗户	和	关闭	这	登记	因为	这	房间	曾是	也

[wɔːrm] [fɔːr; fər] ['vaɪəlits] ,

warm	for	violets	,
温暖的	为了	紫罗兰	,

她打开窗户，关上通风口，因为房间里太热，不适合紫罗兰生长。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz]

she	shut	the	window	and	opened	the	register	for	fear	of	chilling	the	flowers
她	关闭	这	窗户	和	打开	这	登记	为了	害怕	的	令人不寒而栗	这	花朵

.

:

.

她关上窗户，打开收银机，生怕弄冷了鲜花。

[wen] [nɑːt][ɑːn]['duːti] ['elsˌwer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌɔːrdn'erəli] [biː; bi] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]

When	not	on	duty	elsewhere	she	might	ordinarily	be	seen	sitting	in	her	own	room
什么时候	不是	在	责任	别处	她	可能	按说	是	已见	坐着	在	她	自己的	房间

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['blɔsəmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mediteitiŋ] ['joʊgi] .

gazing	at	the	purple	blossoms	like	a	meditating	Yogi	.
凝视	在	这	紫色的	花朵	喜欢	一个	冥想	瑜伽士	.

当她不在其他地方值班时，人们通常会看到她坐在自己的房间里，像冥想的瑜伽士一样凝视着紫色的花朵。

[sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wʊd] [feɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm]

Some	time	the	flowers	would	fade	and	she	would	dry	them	and	lay	them
一些	时间	这	花朵	会	褪色	和	她	会	干燥	他们	和	躺	他们

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

有时花朵会凋谢，她会将它们晒干，然后收起来；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kiːp] [ðem; ðəm] [freʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmætɪ'neɪ] [ɑːn]

but	if	she	could	only	keep	them	fresh	enough	to	wear	to	the	matinée	on
但	如果	她	可以	仅有的	保持	他们	新鲜的	足够的	到	穿	到	这	午场	在

['sætərdeɪ] !

Saturday	!
周六	!

但如果她能让它们保持清新，以便周六下午可以穿着去看电影就好了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪðərd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

Of	course	they	would	be	a	little	withered	,	but	he	would	understand	that	.
的	课程	他们	会	是	一个	小的	干枯	,	但	他	会	理解	那	.

当然，它们会有些枯萎，但他会理解的。

['fraɪdeɪ] [naɪt] , [bəuθ] ['sɪnθiə] [ænd; ənd] [ə'miljə] [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]

Friday	night	,	both	Cynthia	and	Amelia	were	elected	to
星期五	夜晚	,	两个都	辛西娅	和	阿米莉亚	是	当选	到

周五晚上，辛西娅和阿米莉亚都被选为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[daɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] ['deɪtn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] — [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr]

dine	at	the	Waldorf	with	Kittie	Dayton	and	her	uncle	—	an	old	bachelor
用餐	在	这	华德福	和	小猫	代顿	和	她	叔叔	—	一个	老的	学士

['ʌŋk(ə)l] [huː] [spent] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [iːtʃ] ['wɪntər] ,

uncle	who	spent	several	months	in	New	York	each	winter	,
叔叔	WHO	花费	一些	几个月	在	新的	约克	每个	冬天	,

与凯蒂·戴顿和她的叔叔——一位每年冬天都会在纽约待上几个月的单身老叔叔——在华尔道夫酒店共进晚餐。

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɪti] [æt; ət] [liːst] [wʌns] ['dʊrɪŋ]

and	,	feeling	that	he	must	do	something	for	Kittie	at	least	once	during
和	,	感觉	那	他	必须	做	某物	为了	小猫	在	至少	一次	期间

[hɪz; ɪz] [steɪ] ,

his	stay	,
他的	停留	,

他觉得在他逗留期间至少应该为凯蒂做一件事，

['laɪtnd]	[hɪz; ɪz]	['penəns]	[baɪ]	[ɪn'vaɪtɪŋ]	[tuː]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[p'rɪtɪɪst]	[frendz]	[tuː; tə]	[ʃer]	[hɪz; ɪz]
lightened	**his**	**penance**	**by**	**inviting**	**two**	**of**	**her**	**prettiest**	**friends**	**to**	**share**	**his**
轻度	他的	忏悔	经过	邀请	二	的	她	最漂亮的	朋友们	到	分享	他的

[ˌhɑːspɪ'tæləti][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	.
hospitality **with** **her**	**.**
热情好客 和 她	.

为了减轻自己的罪孽，他邀请了她两位最漂亮的朋友来和她一起享受他的款待。

['sɪnθiə]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[diːp]	[ɪn]	['roʊmæns]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪnˌθuːzi'æstɪk]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['aʊtɪŋ]	,
Cynthia	**was**	**too**	**deep**	**in**	**romance**	**to**	**be**	**enthusiastic**	**about**	**the**	**outing**	**,**
辛西娅	曾是	也	深的	在	浪漫	到	是	热情的	关于	这	外出	,

辛西娅沉浸在恋爱中，对这次外出并没有太大热情。

[bʌt; bət][ðə; ði]	[ɪn'geɪdʒmənt]	[wʌz; wəz][ʌv; əv]	[lɔːŋ]	['stændɪŋ]	,
but **the** **engagement**	**was**	**of**	**long**	**standing**	**,**
但 这 订婚	曾是	的	长的	常设	,

但这段婚约由来已久。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]	[lʌv]	-	[lɔːrn][ʌv; əv]	['bɔːrdɪŋ]	-	[skuːl]	['gɜːlz][ɪz][nɑːt]	['hoʊlli]	[ɪm'pɜːrviəs]
and **even** **the** **most**	**love**	**-**	**lorn**	**of**	**boarding**	**-**	**school** **girls**	**is**	**not** **wholly** **impervious**
和 甚至 这 最多	爱	-	孤独	的	登机	-	学校 女孩们	是	不是 完全 不透水的

[tuː; tə][ðə; ði]	[tʃɑːrmz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[gʊd]	['dɪnər]	.
to **the**	**charms**	**of** **a**	**good**	**dinner**	**.**
到 这	魅力	的 一个	好的	晚餐	.

即使是最失恋的寄宿学校女生，也无法完全抵挡一顿美味佳肴的诱惑。

[soʊ][ðə; ði]	[θriː]	['gɜːlz][wɜːr; wər]	['eskɔːtid]	[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd]	[left]	[ɪn]['mɪstər]	.	['deɪtənz]
So **the**	**three**	**girls**	**were**	**escorted** **to** **the** **hotel**	**and**	**left**	**in** **Mr**	**.** **Dayton's**
所以 这	三	女孩们	是	护送 到 这 酒店	和	左边	在 先生	. 戴顿

[tʃɑːrdʒ]	.
charge	**.**
收费	.

于是，这三个女孩被护送到酒店，交给戴顿先生照看。

['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[wɪŋ]	[ðeɪ]	['entərd]	[ðə; ði]['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	,	[faʊnd]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[rɪ'zɜːrvd]	[fɔːr; fər]
Under	**his**	**wing**	**they**	**entered**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**found**	**the**	**table**	**reserved**	**for**
在下面	他的	翼	他们	进入	这	用餐	-	房间	,	成立	这	桌子	预订的	为了

[ðem; ðəm]	,
them	**,**
他们	,

在他的带领下，他们走进餐厅，发现餐桌是为他们预留的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]	['siːtɪd]	[baɪ][æn; ən]	[ɪm'presɪv]	[hed]	-	['weɪtər]	.
and	**were**	**seated** **by**	**an**	**impressive**	**head**	**-**	**waiter**	**.**
和	是	坐着 经过	一个	感人的	头	-	服务员	.

一位气场强大的领班服务员为我们安排了座位。

[ðen]	[ðeɪ]	[lʊkt]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm][ænd; ənd]	['sɪnθiə]	['stɪfnd]	['sʌd(ə)nli]	[ɪn][hɜːr; hər]	[tʃer]	,
Then	**they**	**looked**	**about**	**them** **and**	**Cynthia**	**stiffened**	**suddenly**	**in**	**her**	**chair**	**,**
然后	他们	看起来	关于	他们 和	辛西娅	僵硬	突然	在	她	椅子	,

然后他们环顾四周，辛西娅突然僵在了椅子上。

[waɪl]	[ə'miljə]	[geɪv]	[vent]	[tuː; tə][ə; eɪ]	['smʌðəd]	"	[oʊ]	!
while	**Amelia**	**gave**	**vent**	**to** **a**	**smothered**	**"**	**Oh**	**!**
尽管	阿米莉亚	给予	发泄	到 一个	窒息	"	哦	!

而阿米莉亚则发出了一声压抑的“哦！”

"	['kɪti]	['fɑːloʊd]	[ðer; ðər]	[aɪz]	,	[bʌt; bət]	['kudnt]	['fʊli]	[ə'priːʃieɪt]	[ðer; ðər][ɪ'moʊʃ(ə)n]	.
"	**Kittie**	**followed**	**their**	**eyes**	**,**	**but**	**couldn't**	**fully**	**appreciate**	**their**	**emotion**	**.**
"	小猫	随后	他们的	眼睛	,	但	不能	完全	欣赏	他们的	情感	.

“凯蒂顺着他们的目光望去，却无法完全理解他们的情感。”

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz]['sesl, 'sisl] ['rændɔlf] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['dʒɔɪəsli] .

"	Why	,	there's	Cecil	Randolph	at	the	next	table	,	"	she	whispered	joyously	.
"	为什么	,	有	塞西尔	兰道夫	在	这	下一个	桌子	,	"	她	低声说道	欣喜地	.

"哎呀，塞西尔·兰道夫就坐在隔壁桌呢！"她高兴地低声说道。

" [wʌt] [lɑ:ks] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ðə; ði][steɪdʒ] .

"	What	larks	to	meet	him	off	the	stage	.
"	什么	云雀	到	见面	他	离开	这	阶段	.

"很高兴能在舞台下见到他。"

['i:znt] [hi:; hi] ['pɜ:rfɪktli] [sə'ræfɪk] ?

Isn't	he	perfectly	seraphic	?
不是	他	完美	天使般的	?

他难道不是完美无瑕的天使吗?

" ['mɪstər] . ['deɪtənz] [glæns] ['trævld] ['aɪdli][tu:; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪbl] .

"	Mr	.	Dayton's	glance	travelled	idly	to	the	adjoining	table	.
"	先生	.	戴顿	瞥一眼	旅行	闲散地	到	这	相邻的	桌子	.

戴顿先生的目光漫不经心地扫向了隔壁的桌子。

" [jes] , [ðæts] ['rændɔlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Yes	,	that's	Randolph	and	his	wife	.
"	是的	,	那就是	兰道夫	和	他的	妻子	.

"是的，那是兰道夫和他的妻子。"

['hænsəm] ['kʌp(ə)l] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?

Handsome	couple	,	aren't	they	?
英俊的	夫妻	,	不是	他们	?

真是俊男靓女啊!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	129	]
"	[	页	-	]

[第129页]

[ə'miljə] ['swɑ:loʊd] [æn; ən] ['ɔɪstər] [hoʊl] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [ðoʊ] [ɪn'vɑ:lənteri]

Amelia	swallowed	an	oyster	whole	,	and	created	a	fortunate	though	involuntary
阿米莉亚	吞咽	一个	牡蛎	所有的	,	和	创建	一个	幸运	尽管	非自愿

[daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][baɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['vaɪələntli] ;

diversion	by	choking	violently	;
导流	经过	窒息	暴力	;

阿米莉亚吞下了一只牡蛎，结果剧烈呛咳，反而意外地转移了注意力；

[waɪl] ['sɪnθiə] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

while	Cynthia	,	under	cover	of	the	excitement	,
尽管	辛西娅	,	在下面	覆盖	的	这	激动	,

而辛西娅则趁着兴奋的气氛，

[klʌtʃt] [æt; ət] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] [fɔ:t] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [bʌt; bət] [sək'sesf(ə)l] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [terz] .

clutched	at	composure	and	fought	a	sharp	but	successful	battle	against	tears	.
紧握	在	镇定	和	战斗	一个	锋利的	但	成功的	战斗	反对	眼泪	.

他努力保持镇定，与泪水进行了一场激烈但最终成功的斗争。

['mærid] !

Married	!
已婚	!

已婚!

[hɜ:r; hər] [ə'fɪnəti] ['mærid] !

Her	affinity	married	!
她	亲和力	已婚	!

她与爱人结婚了!

[wel] , ['æftər][ɔːl] , ['mædəm] - [hæd; həd]['nevər] ['prɑːmɪst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði][dɑːrk][mæn] .

Well	**,**	**after**	**all**	**,**	**Madame**	**Noveri**	**had**	**never**	**promised**	**she**	**would**	**marry**	**the**	**dark**	**man**	**.**
出色地	,	后	全部	,	夫人	-	有	绝不	承诺	她	会	结婚	这	黑暗的	男人	.

毕竟，诺维里夫人从未承诺过要嫁给那个黑皮肤的男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][fɔːr'toʊld][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['kraɪsɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

She	**had**	**only**	**foretold**	**a**	**coming**	**crisis**	**—**	**and**	**this**	**was**	**the**	**crisis**	**.**
她	有	仅有的	预言	一个	未来	危机	—	和	这	曾是	这	危机	.

她只是预言了一场即将到来的危机——而这就是危机。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊnə] - ['faɪd]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

The	**thought**	**of**	**being**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**bona**	**-**	**fide**	**crisis**	**was**	**distinctly**
这	想法	的	存在	在	这	中间	的	一个	博纳	-	真	危机	曾是	明显地

[ˌʌp'lɪftɪŋ] .

uplifting	**.**
令人振奋	.

想到自己正身处一场真正的危机之中，反而令人精神振奋。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] .

She	**must**	**be**	**brave**	**.**
她	必须	是	勇敢的	.

她一定很勇敢。

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['herəwənz]['ɔːlweɪz] [smaɪld] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɔːrli]

Her	**favourite**	**heroines**	**always**	**smiled**	**bravely**	**with**	**white**	**lips**	**when**	**they**	**were**	**sorely**
她	最喜欢的	女英雄们	总是	微笑	勇敢地	和	白色的	嘴唇	什么时候	他们	是	非常

['smɪtn] [baɪ] [griːf] .

smitten	**by**	**grief**	**.**
迷恋	经过	悲伤	.

她最喜欢的女英雄们，即使悲痛欲绝，也总是面带白皙的嘴唇，勇敢地微笑。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdl][kʊd; kəd]['nevər] ['mæri] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərd] ,

She	**and**	**the**	**idol**	**could**	**never**	**marry**	**and**	**live**	**happily**	**ever**	**afterward**	**,**
她	和	这	偶像	可以	绝不	结婚	和	居住	快乐地	曾经	之后	,

她和偶像永远不可能结婚，也不可能从此过上幸福的生活。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kən'səulin] ['splendər] [ɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [lʌvd] ['hoʊpləsli] [baɪ]

but	**there**	**was**	**a**	**certain**	**consoling**	**splendour**	**in**	**having**	**been**	**loved**	**hopelessly**	**by**
但	那里	曾是	一个	肯定	安慰	辉煌	在	拥有	到过	喜爱	绝望地	经过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hɪroʊ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] .

such	**a**	**perfect**	**hero**	**—**	**for**	**he**	**did**	**love**	**her**	**.**
这样的	一个	完美的	英雄	—	为了	他	做过	爱	她	.

但被这样一位完美的英雄无可救药地爱着，也有一种令人欣慰的荣耀——因为他确实爱她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

She	**was**	**sure**	**of**	**that**	**.**
她	曾是	当然	的	那	.

她对此深信不疑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	**course**	**he**	**ought**	**not**	**to**	**have**	**done**	**it**	**,**
的	课程	他	应该	不是	到	有	完毕	它	,

他当然不应该那样做。

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][sent] [hɜːr; hər][ðə; ði]['vaiəlits][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] ['mesɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðæt]

ought	**not**	**to**	**have**	**sent**	**her**	**the**	**violets**	**and**	**the**	**love**	**message**	**;**	**but**	**that**
应该	不是	到	有	发送	她	这	紫罗兰	和	这	爱	信息	;	但	那

[wʌz; wəz] [feɪt] !

was	**Fate**	**!**
曾是	命运	!

我本不该给她送紫罗兰和情书；但这就是命运！

['hædnt] ['mædəm] - [noʊn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ?

Hadn't	**Madame**	**Noveri**	**known**	**all**	**about**	**the**	**thing**	**before**	**it**	**happened**	**?**
之前没有	夫人	-	已知	全部	关于	这	事物	前	它	发生	?

诺维里夫人难道不是事发之前就知道一切吗?

['sɪnθiə] [said] ['mɪzrəbli] .

Cynthia	**sighed**	**miserably**	**.**
辛西娅	叹了口气	惨痛地	.

辛西娅沮丧地叹了口气。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [hi:; hi]

She	**was**	**quite**	**sure**	**that**	**her**	**heart**	**was**	**broken**	**,**	**but**	**she**	**was**	**glad**	**he**
她	曾是	相当	当然	那	她	心	曾是	破碎的	,	但	她	曾是	高兴的	他

[lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

loved	**her**	**,**
喜爱	她	,

她很确定自己心碎了，但她很高兴他爱她。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['treʒər] [hɪz; ɪz] ['vaiəlits] ['ɔ:lweɪz] ,

and	**she**	**would**	**treasure**	**his**	**violets**	**always**	**,**
和	她	会	宝藏	他的	紫罗兰	总是	,

她会永远珍藏他送的紫罗兰。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌmætɪ'neɪ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

though	**she**	**would**	**not**	**go**	**to**	**the**	**matinée**	**to**	**see**	**him**	**again**	**.**
尽管	她	会	不是	去	到	这	午场	到	看	他	再次	.

虽然她不会再去看他的午场电影了。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

All	**was**	**over**	**.**
全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['endɪd] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['deɪtn] ['pɑ:rti] [faɪld]

The	**dinner**	**ended**	**at**	**last**	**;**	**and**	**as**	**the**	**Dayton**	**party**	**filed**
这	晚餐	结束	在	最后的	;	和	作为	这	代顿	派对	已提交

晚宴终于结束了；当代顿一行人列队离开时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[pæst] [ðə; ði] ['rændɔlf] ['teɪbl] [ðer; ðər] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [blɑ:kt] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [gru:p] .

past	**the**	**Randolph**	**table**	**their**	**progress**	**was**	**blocked**	**by**	**an**	**incoming**	**group**	**.**
过去的	这	兰道夫	桌子	他们的	进步	曾是	已屏蔽	经过	一个	即将到来	团体	.

过了兰道夫桌，他们的去路被迎面而来的一群人挡住了。

['sɪnθiə] [dɪd] [nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;

Cynthia	**did**	**not**	**raise**	**her**	**eyes**	**;**
辛西娅	做过	不是	增加	她	眼睛	;

辛西娅没有抬头；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [ə'fɪnətiz] ['dʒoʊviəl] [vɔɪs] [fel] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .

but	**suddenly**	**her**	**affinity's**	**jovial**	**voice**	**fell**	**upon**	**her**	**ears**	**like**	**a**	**blow**	**.**
但	突然	她	亲和力	欢乐的	嗓音	跌倒	之上	她	耳朵	喜欢	一个	吹	.

但突然间，她亲人的欢快声音像晴天霹雳般传入她的耳中。

" [lʊk] , ['deɪzi] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hu:z] [soʊ] ['sɪli] ['oʊvər] [ˌem 'i:] — [jes] ; [ðə; ði] [blɑ:nd] [wʌn] .

"	**Look**	**,**	**Daisy**	**,**	**there's**	**the**	**little**	**girl**	**who's**	**so**	**silly**	**over**	**me**	**—**	**yes**	**;**	**the**	**blonde**	**one**	**.**
"	看	,	雏菊	,	有	这	小的	女孩	谁是	所以	愚蠢的	超过	我	—	是的	;	这	金发	一	.

“看，黛西，那边那个小女孩对我傻乎乎的——没错，就是那个金发女孩。”

['prɪti] [tʃaɪld] , ['ɪznt] [ʃiː; ʃi] ?

Pretty	**child**	**,**	**isn't**	**she**	**?**
漂亮的	孩子	,	不是	她	?

她是个漂亮的小女孩，不是吗?

[tuː] [bæd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] ['ɪnfənts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [miːn] [bɑːks] - ['ɑːfɪs] [rɪ'siːts, riː'siːts] ,

Too	**bad**	**to**	**encourage**	**such**	**infants**	**,**	**but**	**they**	**mean**	**box**	**-**	**office**	**receipts**	**,**
也	坏的	到	鼓励	这样的	婴儿	,	但	他们	意思是	盒子	-	办公室	收据	,

鼓励这种幼稚的行为固然可惜，但他们却能带来票房收入。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] ['terəpɪn] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

and	**we**	**have**	**to**	**earn**	**terrapin**	**like**	**this**	**,**	**in**	**one**	**way**	**or**	**another**	**.**
和	我们	有	到	赚	龟	喜欢	这	,	在	一	方式	或者	其他	.

我们必须通过某种方式来获得这种乌龟。

" [dʒʌst] [haʊ] ['sɪnθiə] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] .

"	**Just**	**how**	**Cynthia**	**got**	**out**	**of**	**the**	**room**	**she**	**will**	**never**	**know**	**.**
"	只是	如何	辛西娅	得到	出去	的	这	房间	她	将要	绝不	知道	.

“辛西娅究竟是如何逃出房间的，她永远不会知道。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] , [fɔːr; fər] - [seɪk] ,

She	**was**	**blushing**	**furiously**	**,**	**for**	**shame's**	**sake**	**,**
她	曾是	脸红	愤怒地	,	为了	-	清酒	,

她羞愧得满脸通红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['rekəgnaiziŋ] ['bɪli]

and	**the**	**tears**	**of**	**mortification**	**in**	**her**	**eyes**	**kept**	**her**	**from**	**recognizing**	**Billy**
和	这	眼泪	的	屈辱	在	她	眼睛	保留	她	从	识别	比利

['benɪŋtən] [ɪ'miːdiətli] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

Bennington	**immediately**	**when**	**he**	**appeared**	**at**	**her**	**elbow**	**.**
本宁顿	立即地	什么时候	他	出现	在	她	弯头	.

她眼中羞愧的泪水让她一时没能认出出现在她身边的比利·本宁顿。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['westən] , [ðɪs] [ɪz]['dʒɑːli] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**say**	**,**	**Miss**	**Weston**	**,**	**this**	**is**	**jolly**	**.**
"	哦	,	我	说	,	错过	韦斯顿	,	这	是	快乐的	.

“哦，我说，韦斯顿小姐，这真是太有趣了。”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Let	**me**	**go**	**out**	**to**	**the**	**carriage**	**with**	**you**	**.**
让	我	去	出去	到	这	运输	和	你	.

让我和你一起去马车上吧。

" ['bɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] .

"	**Billy**	**was**	**a**	**nice**	**little**	**boy**	**,**	**but**	**she**	**hated**	**him**	**.**
"	比利	曾是	一个	好的	小的	男生	,	但	她	憎恨	他	.

“比利是个很可爱的小男孩，但她讨厌他。”

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiːd] ['nevər] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ə'gen] .

She	**hoped**	**she'd**	**never**	**see**	**a**	**man**	**again**	**.**
她	希望	棚	绝不	看	一个	男人	再次	.

她希望自己再也见不到男人了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] .

She	**wished**	**she**	**were**	**dead**	**.**
她	希望	她	是	死的	.

她宁愿死去。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [θɔːt] [ʃiːd] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] .

She	**rather**	**thought**	**she'd**	**go**	**into**	**a**	**convent**	**.**
她	相当	想法	棚	去	进入	一个	修道院	.

她倒是想过要进修道院。

" [diː] - [diː] - [ˌaɪ 'diː][juː; jʊ][dʒiː] - [get][maɪ]['væləntaɪn] ? " ['stæməd] ['bɪli] .

"	D	-	d	-	id	you	g	-	get	my	valentine	?	"	stammered	Billy	.
"	D	-	d	-	ID	你	克	-	得到	我的	情人节	?	"	结结巴巴	比利	.

“你.....你收到我的情人节礼物了吗？”比利结结巴巴地问道。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	knew	that	something	had	gone	wrong	with	his	divinity	,	and	he	was
他	知道	那	某物	有	已消失	错误的	和	他的	神	,	和	他	曾是

[ɪm'bærəst] ,

embarrassed	,
尴尬的	,

他知道自己的神性出了问题，感到十分尴尬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [klɪr] .

but	his	conscience	was	clear	.
但	他的	良心	曾是	清除	.

但他问心无愧。

['sɪnθiə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Cynthia	shook	her	head	.
辛西娅	摇晃	她	头	.

辛西娅摇了摇头。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[juː; jʊ] ['nevər] [gɑːt][maɪ] ['vaiəlits] ?

You	never	got	my	violets	?
你	绝不	得到	我的	紫罗兰	?

你没收到我的紫罗兰吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] .

"	She	turned	toward	him	swiftly	.
"	她	转向	朝向	他	迅速地	.

她迅速转向他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

" ['vaiəlits] ? "

"	Violets	?	"
"	紫罗兰	?	"

“紫罗兰？”

" [waɪ] , [jes] .

"	Why	,	yes	.
"	为什么	,	是的	.

“是的。”

[aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ðoʊz] [bɪg]['sɪŋg(ə)l] [wʌnz] [juː; jʊ] [laɪk] [best] ,

I	sent	you	those	big	single	ones	you	like	best	,
我	发送	你	那些	大的	单身的	一个	你	喜欢	最好的	,

我给你寄了你最喜欢的那些大张单张海报，

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væləntaɪn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	I	put	a	little	valentine	in	with	them	.
和	我	放	一个	小的	情人节	在	和	他们	.

我还放了一张小小的情人节卡片在里面。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [raʊnd] , ['roʊzi] [feɪs] , [ðə; ði] ['niːtli] - ['pɑːrtɪd]

" She looked at the chubby little figure , the round , rosy face , the neatly - parted

" 她 看起来 在 这 胖乎乎的 小的 数字 , 这 圆形的 , 红润 脸 , 这 整齐地 - 分手了

[blɑːnd] [her] ,

blond hair ,

金发 头发 ,

她看着那个胖乎乎的小身影，圆圆的、红扑扑的脸，还有整齐分开的金发，

[ðə; ði] ['daʊni] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

the downy moustache .

这 绒毛状 胡子 .

绒毛状的胡须。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [rɪ'splendənt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] - ['herd] ['hɪroʊ] [blɔtid] [aʊt] [pʊr]

For a moment a resplendent vision of a raven - haired hero blotted out poor

为了 一个 片刻 一个 灿烂 想象 的 一个 乌鸦 - 头发 英雄 印迹 出去 贫穷的

['bɪliːz] ['ɪmɪdʒ] ,

Billy's image ,

比利 图像 ,

一时间，一位黑发英雄的英姿飒爽的身影完全遮蔽了可怜的比利的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wiŋkt] [fæst][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] .

and the little girl winked fast to keep back the tears .

和 这 小的 女孩 眨眼 快速地 到 保持 后退 这 眼泪 .

小女孩飞快地眨了眨眼，努力不让眼泪流下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [nɑːt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪdɚ] ['skedʒuːl] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

She had learned a lesson not down on the Ryder schedule and found it

她 有 学习 一个 课 不是 向下 在 这 莱德 日程 和 成立 它

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

overwhelming ,

压倒 ,

她从莱德的日程安排中吸取了教训，发现那让她应接不暇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] ['feɪntli] .

but she managed to smile faintly .

但 她 管理 到 微笑 淡淡的 .

但她还是勉强挤出一丝微笑。

" [jes] , [aɪ][dɪd] [get] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

" Yes , I did get the flowers .

" 是的 , 我 做过 得到 这 花朵 .

是的，我收到了花。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['wɑːbli] [vɔɪs] .

Thank you so much , " she said in a small , wobbly voice .

感谢 你 所以 很多 , " 她 说 在 一个 小的 , 摇摇晃晃 嗓音 .

“非常感谢，”她用颤抖的小声音说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于贝琳达(Concerning Belinda)
第6/8页

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:r] [slæmd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɜ:rl] [ə'weɪ] , [waɪl] ['bɪli] [stʊd] [geɪzɪŋ]
The carriage door slammed and she was whirled away , while Billy stood gazing
这 运输 门 猛烈抨击 和 她 曾是 旋转 离开 , 尽管 比利 站立 凝视
['fætʃuəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
fatuously into the night .
愚蠢地 进入 这 夜晚 .

马车门砰的一声关上，她被卷走了，而比利呆呆地站在那里，凝视着夜空。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] - [stemd] ['sɪŋg(ə)l]['vaiəlits] [ænd; ənd]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd]
The next morning there were long - stemmed single violets and shredded
这 下一个 早晨 那里 是 长的 - 茎 单身的 紫罗兰 和 碎
['fəutəgræfs] [ɪn][ðə; ði] ['raɪdɚ] [æʃ] - [kæn; kən] .
photographs in the Ryder ash - can .
照片 在 这 莱德 灰 - 能 .

第二天早上，莱德的垃圾桶里发现了几枝长长的紫罗兰和撕碎的照片。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
THE QUEER LITTLE THING
这 酷儿 小的 事物

古怪的小事

[bə'ni:tə] ['ælən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
BONITA ALLEN was a queer little thing .
博尼塔 艾伦 曾是 一个 酷儿 小的 事物 .

博尼塔·艾伦是个古怪的小家伙。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] , [frʌm; frəm] [mɪs] ['raɪdɚ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,
Everyone in the school , from Miss Ryder down to the chambermaid ,
每个人 在 这 学校 , 从 错过 莱德 向下 到 这 女佣 ,

学校里的每个人，从莱德小姐到女佣，

[hæd; həd] [meɪd] [ri'ma:ks] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [spent] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz]
had made remarks to that effect before the child had spent forty - eight hours
有 制成 评论 到 那 影响 前 这 孩子 有 花费 四十 - 八 小时
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
in the house ,
在 这 房子 ,

在孩子到家待了不到48小时之前，他就发表过类似的言论。

[jet] [noʊ][wʌn] [si:md] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n]
yet no one seemed able to give a convincing reason for the general impression
然而 不 一 似乎 有能力的 到 给 一个 令人信服的 原因 为了 这 一般的 印象
.
:
.

然而，似乎没有人能够对这种普遍印象给出令人信服的理由。

[ðə; ði] [nu:] ['pju:p(ə)l][wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['dɑ:s(ə)l] , ['mɑ:dərətli] [wel] [drest] , ['ferli] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .
The new pupil was quiet , docile , moderately well dressed , fairly good looking .
这 新的 瞳孔 曾是 安静的 , 温顺 , 中等程度 出色地 穿着 , 相当 好的 寻找 .

新来的学生性格安静温顺，衣着得体，相貌也相当不错。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] .
She did nothing extraordinary .
她 做过 没有什么 非凡的 .

她并没有做什么特别的事情。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'feɪst] [hɜːr'self] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ;
In fact , she effaced herself as far as possible ;
在 事实 , 她 抹去 她自己 作为 远的 作为 可能的 ;

事实上，她尽可能地抹去了自己的痕迹；

[jet] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ,
yet from the first she caused a ripple in the placid current of the school ,
然而 从 这 第一的 她 导致 一个 波纹 在 这 平静 当前的 的 这 学校 ,

然而，从一开始，她就在平静的校园里掀起了一阵波澜。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [felt] .
and her personality was distinctly felt .
和 她 性格 曾是 明显地 毛毡 .

她的个性非常鲜明。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [hɜːr; hər] [aɪz] , " ['hæzədɪd] [bə'lɪndə] ,
" I think it's her eyes , " hazarded Belinda ,
" 我 思考 它是 她 眼睛 , " 危险的 贝琳达 ,

“我觉得是她的眼睛，”贝琳达试探性地说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [mɪs] [bɑːrnz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ɪn] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ['tiːtʃɝz] [ruːm] .
as she and Miss Barnes discussed the newcomer in the Youngest Teacher's room .
作为 她 和 错过 巴恩斯 讨论 这 新人 在 这 最小的 老师的 房间 .

她和巴恩斯小姐正在讨论最年轻教师办公室里的新来者。

" [ðeɪ] [ɑːnt] [gɜːrl] [aɪz] [æt; ət] [ɔːl] . "
" They aren't girl eyes at all . "
" 他们 不是 女孩 眼睛 在 全部 . "

“那根本不是女孩的眼睛。”

" [faɪn] [aɪz] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['kɜːrtnəs] .
" Fine eyes , " asserted the teacher of mathematics with her usual curtness .
" 美好的 眼睛 , " 断言 这 老师 的 数学 和 她 通常 简略 .

“眼睛真漂亮，”数学老师用她惯常的简短语气说道。

[bə'lɪndə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'fætɪk] [ə'sent] .
Belinda nodded emphatic assent .
贝琳达 点头 强调 同意 .

贝琳达用力地点头表示同意。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [soʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [dʌm] .
" Yes , of course ; beautiful , but so big and pathetic and dumb .
" 是的 , 的 课程 ; 美丽的 , 但 所以 大的 和 可怜的 和 哑的 .

“是的，当然；很漂亮，但是又大又可怜又愚蠢。”

[aɪ] [fiːl] [rɪ'dɪkjələsli] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
I feel ridiculously apologetic every time the child looks at me ,
我 感觉 荒谬地 道歉的 每一个 时间 这 孩子 看起来 在 我 ,

每次孩子看着我，我都觉得无比抱歉。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] — [aɪ'd] [æz; əz] [suːn] [ʃuːt] [ə; eɪ] [dɪr] [æt; ət] [sɪks]
and as for punishing her — I'd as soon shoot a deer at six
和 作为 为了 惩罚 她 — ID 作为 很快 射击 一个 鹿 在 六

至于惩罚她——我宁愿六点钟射杀一头鹿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

['peɪsɪz] .
paces **.**
步幅 .

步子。

[its] [ɔːl] [rɔːŋ] .
It's **all** **wrong** **.**
它是 全部 错误的 .

一切都错了。

[ə; eɪ] [twelv] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl]['hæznt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] .
A **twelve** **-** **year** **-** **old** **girl** **hasn't** **any** **right** **to** **eyes** **like** **those** **.**
一个 十二 - 年 - 老的 女孩 还没有 任何 正确的 到 眼睛 喜欢 那些 .

一个十二岁的女孩不应该拥有那样的眼睛。

[ɪf] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ɪz] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][kraɪ] ['twenti] - [faɪv]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [fʊl]
If **the** **youngster** **is** **unhappy** **she** **ought** **to** **cry** **twenty** **-** **five** **handkerchiefs** **full**
如果 这 青少年 是 不开心 她 应该 到 哭 二十 - 五 手帕 满的
[ʌv; əv] [terz] ,
of **tears** **,**
的 眼泪 ,

如果小女孩不开心，她应该哭出二十五条手帕的眼泪。

[æz; əz] [i'vændʒiliːn] [mə'riː] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
as **Evangeline** **Marie** **did** **when** **she** **came** **,** **and** **then** **get** **over** **it** **.**
作为 伊万杰琳 玛丽 做过 什么时候 她 来了 , 和 然后 得到 超过 它 .

就像伊万杰琳·玛丽刚来时那样，然后就释怀了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər]
And **if** **she's** **happy** **she** **ought** **to** **smile** **with** **her** **eyes** **as** **well** **as** **her**
和 如果 她是 快乐的 她 应该 到 微笑 和 她 眼睛 作为 出色地 作为 她
[lɪps] .
lips **.**
嘴唇 .

如果她开心，她的眼神和嘴唇都应该露出笑容。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] ['tʃɪldrən] . "
I **can't** **stand** **self** **-** **repression** **in** **children** **.** **"**
我 不能 站立 自己 - 抑制 在 孩子们 . "

我无法容忍孩子压抑自己的潜能。

" [ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət]
" **She'll** **be** **all** **right** **when** **she** **has** **been** **here** **longer** **and** **begins** **to** **feel** **at**
" 壳 是 全部 正确的 什么时候 她 有 到过 这里 更长 和 开始 到 感觉 在
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

“等她在这里待久了，适应了这里的生活，就会没事的。”

" [sed] [mɪs] [baːrnz] .
" **said** **Miss** **Barnes** **.**
" 说 错过 巴恩斯 .

巴恩斯小姐说道。

[bʌt; bət] [bə'lɪndə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊtfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] ['stʌdi]
But **Belinda** **shook** **her** **head** **doubtfully** **as** **she** **went** **down** **to** **superintend** **study**
但 贝琳达 摇晃 她 头 怀疑地 作为 她 去 向下 到 督 学习
['aʊər] .
hour **.**
小时 .

但贝琳达一边摇头表示怀疑，一边下楼去监督自习时间。

['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['aɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz]

Seated	at	her	desk	in	the	big	schoolroom	she	looked	idly	along	the	rows
坐着	在	她	桌子	在	这	大的	教室	她	看起来	闲散地	沿着	这	行

[ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['hedz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [bent] ['stoʊɪkli] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] .

of	girlish	heads	until	she	came	to	one	bent	stoically	over	a	book	.
的	少女	头部	直到	她	来了	到	一	弯曲	坚忍地	超过	一个	书	.

她坐在大教室的课桌前，漫不经心地看着一排排女孩的脑袋，直到她看到一个女孩正埋头在一本书里，神情严肃。

[ðə; ði] [nuː] ['pjuːp(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪdʒɪt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['kɒmreɪdz] .

The	new	pupil	was	not	fidgeting	like	her	comrades	.
这	新的	瞳孔	曾是	不是	坐立不安	喜欢	她	同志们	.

这位新来的学生不像她的同学们那样坐立不安。

[ə'pærəntli] [hɜːr; hər] ['evri] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Apparently	her	every	thought	was	concentrated	upon	the	book	before	her	,
显然	她	每一个	想法	曾是	集中	之上	这	书	前	她	,

显然，她所有的心思都集中在面前的那本书上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['elbəuz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [desk] .

and	her	elbows	were	on	her	desk	.
和	她	肘部	是	在	她	桌子	.

她的胳膊肘撑在桌子上。

[wʌn] [liːn] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [hed] , [huːz] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [streɪt] ,

One	lean	little	brown	hand	supported	the	head	,	whose	masses	of	straight	,
一	倾斜	小的	棕色的	手	有	这	头	,	谁	群众	的	直的	,

一只纤细的小棕手托着头，头上长着浓密的直发，

[blæk] [her] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [waɪt] [laɪn] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [tuː] ['hevi] [breɪdz] .

black	hair	were	parted	in	an	unerring	white	line	and	fell	in	two	heavy	braids	.
黑色的	头发	是	分手了	在	一个	毫无错误	白色的	线	和	跌倒	在	二	重的	辫子	.

黑发被分成两条粗重的辫子，中间一丝不苟地分成一条白线。

[ðə; ði] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] , ['ʃaɪnɪŋ] [her] [wʌz; wəz] [liːn] [æz; əz][ðə; ði][hænd] ,

The	face	framed	in	the	smooth	,	shining	hair	was	lean	as	the	hand	,
这	脸	框	在	这	光滑的	,	灼灼	头发	曾是	倾斜	作为	这	手	,

那张被柔顺亮泽的头发衬托着的脸，瘦削得像只手。

[jet] [held] [noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] .

yet	held	no	suggestion	of	ill	-	health	.
然而	握住	不	建议	的	患病的	-	健康	.

但丝毫没有表现出任何健康问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] - [kʌt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['ʃɑːrpnəs] , [braʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊnnɪz] [ðæt] [kʌmz]

It	was	clean	-	cut	almost	to	sharpness	,	brown	with	the	brownness	that	comes
它	曾是	干净的	-	切	几乎	到	锐利度	,	棕色的	和	这	褐色	那	来

[frʌm; frəm] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] ,

from	wind	and	sun	,
从	风	和	太阳	,

它的切口非常整齐，几乎锋利无比，呈现出风吹日晒后的棕色。

['ɑːdli] [fɜːrm] [ə'baʊt] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lɪps] , [haɪ] [ʌv; əv] ['tʃiːkˌbəʊnz] , [streɪt] [ʌv; əv] [noʊz] .

oddly	firm	about	chin	and	lips	,	high	of	cheekbones	,	straight	of	nose	.
奇怪	公司	关于	下巴	和	嘴唇	,	高的	的	颧骨	,	直的	的	鼻子	.

下巴和嘴唇线条异常紧致，颧骨高耸，鼻子笔直。

[æz; əz] [bə'lɪndə] [lʊkt] [tuː] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər]

As	Belinda	looked	two	dark	eyes	were	raised	from	the	book	and	met	her
作为	贝琳达	看起来	二	黑暗的	眼睛	是	提高	从	这	书	和	遇见	她

[oʊn] — ['sɑːmbər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɜːrt][ɪn][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

own	—	sombre	eyes	with	a	hurt	in	them	—	and
自己的	—	阴沉	眼睛	和	一个	伤害	在	他们	—	和

贝琳达正看着书页，突然两只深邃的眼睛从书中抬起，与她对视——那双忧郁的眼睛里带着一丝伤感——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lʌmp] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃɝz] [θroʊt] .
an uncomfortable lump rose in the Youngest Teacher's throat .
一个 不舒服 块 玫瑰 在 这 最小的 老师的 喉 .

最年轻的老师感到喉咙里涌起一阵难受的哽咽。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [sæd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .
She smiled at the sad little face , but the smile was not a merry one .
她 微笑 在 这 伤心 小的 脸 , 但 这 微笑 曾是 不是 一个 欢乐 一 .

她对着那张悲伤的小脸笑了笑，但那笑容并不快乐。

[ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [lʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] ,
In some unaccountable way it spoke of the sympathetic lump in the throat ,
在 一些 无法解释 方式 它 辐 的 这 交感神经 块 在 这 喉 ,

它以某种难以解释的方式，诉说着那种哽咽难言的感受。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
and the Queer Little Thing seemed to read the message ,
和 这 酷儿 小的 事物 似乎 到 读 这 信息 ,

而那个古怪的小东西似乎读懂了这条信息。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] ['flikəd] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [depθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
for the ghost of an answering smile flickered in the brown depths before the
为了 这 鬼 的 一个 回答 微笑 闪烁 在 这 棕色的 深度 前 这
[lɪdz] [drɑːpt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .
lids dropped over them .
盖子 掉落 超过 他们 .

在眼睑落下之前，棕色的眼睑深处闪过一丝回应的微笑。

[wen] ['stʌdi] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [muːvd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,
When study hour was over the Youngest Teacher moved hastily to the door ,
什么时候 学习 小时 曾是 超过 这 最小的 老师 已搬 草草 到 这 门 ,

自习时间结束后，最年轻的老师匆匆走向门口。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd]
with some vague idea of following up the successful smile and
和 一些 模糊的 主意 的 下列的 向上 这 成功的 微笑 和
[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] ;
establishing diplomatic relations with the new girl ;
建立 外交 关系 和 这 新的 女孩 ;

带着某种模糊的想法，想要延续刚才成功的微笑，与这位新来的女孩建立外交关系；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
but she was not quick enough .
但 她 曾是 不是 快的 足够的 .

但她的速度不够快。

[bə'niːtə] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [oʊn]
Bonita had slipped into the hall and hurried up the stairs toward her own
博尼塔 有 滑倒了 进入 这 大厅 和 慌忙 向上 这 楼梯 朝向 她 自己的
[ruːm] .
room .
房间 .

博妮塔溜进了走廊，匆匆跑上楼，朝自己的房间走去。

['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [bə'lɪndə] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] ['raɪdɚz] ['stʌdi]

Shrugging	**her**	**shoulders**	**Belinda**	**turned**	**toward**	**the**	**door**	**of**	**Miss**	**Ryder's**	**study**
耸肩	她	肩膀	贝琳达	转向	朝向	这	门	的	错过	莱德的	学习

[ænd; ənd] [nɑːkt] .

and	**knocked**	**.**
和	敲门	.

贝琳达耸了耸肩，转身走向莱德小姐的书房门口，敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] .

"	**Come**	**in**	**.**
"	来	在	.

“进来。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

"	**The**	**voice**	**was**	**not**	**encouraging**	**.**
"	这	嗓音	曾是	不是	鼓励	.

“这个声音并不令人鼓舞。”

[mɪs] [lu'sɪlə] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] ,

Miss	**Lucilla**	**objected**	**to**	**interruptions**	**in**	**the**	**late**	**evening**	**hours**	**,**
错过	卢西拉	反对	到	中断	在	这	晚的	晚上	小时	,

露西拉小姐反对在深夜被打扰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [frʌm; frəm] [ɪ'mækjələtli] ['fɪtɪd] [blæk] [sɪlk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [foʊldz][ʌv; əv]

when	**she**	**relaxed**	**from**	**immaculately**	**fitted**	**black**	**silk**	**to**	**the**	**undignified**	**folds**	**of**
什么时候	她	轻松	从	完美无瑕	适配	黑色的	丝绸	到	这	有失尊严	折叠	的

[ə; eɪ]['vaɪələt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

a	**violet**	**dressing**	**-**	**gown**	**.**
一个	紫色	敷料	-	袍	.

当她从剪裁合身的黑色丝绸睡袍中放松下来，换上了略显不雅的紫色睡袍。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][ɪn'truːdər][ʃiː; ʃi] [θɔːd] [pər'septəbli] .

When	**she**	**recognised**	**the**	**intruder**	**she**	**thawed**	**perceptibly**	**.**
什么时候	她	已确认	这	入侵者	她	解冻	明显地	.

当她认出入侵者时，她的情绪明显缓和了下来。

" [oʊ] , [mɪs] - .

"	**Oh**	**,**	**Miss**	**Carewe**	**.**
"	哦	,	错过	-	.

“哦，卡鲁小姐。”

[kʌm] [ɪn] .

Come	**in**	**.**
来	在	.

进来。

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [ɪz][ðer; ðər] ?

Nothing	**wrong**	**,**	**is**	**there**	**?**
没有什么	错误的	,	是	那里	?

没出什么问题吧?

" [bə'lɪndə] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

"	**Belinda**	**dropped**	**into**	**a**	**chair**	**with**	**a**	**whimsical**	**little**	**sigh**	**.**
"	贝琳达	掉落	进入	一个	椅子	和	一个	异想天开	小的	叹	.

贝琳达轻叹一声，一屁股坐在椅子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**138**	**]**
[	页	-	]

" ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪk'sept] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" Nothing wrong except my curiosity .
" 没有什么 错误的 除了 我的 好奇心 .

“除了好奇之外，没什么不对劲。”

[mɪs] ['raɪdɚ] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['ælən] [tʃaɪld] .
Miss Ryder , do tell me something about that Allen child .
错过 莱德 , 做 告诉 我 某物 关于 那 艾伦 孩子 .

莱德小姐，请您告诉我一些关于艾伦家那个孩子的事情。

" [mɪs] [luˈsɪlə] [aɪd] [hɜːr; hər] [səˈbɔːrdɪnət] ['kwestʃənɪŋli] .
" Miss Lucilla eyed her subordinate questioningly .
" 错过 卢西拉 眼睛 她 下属 质疑地 .

露西拉小姐疑惑地打量着她的下属。

" [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "
" What has she been doing ? "
" 什么 有 她 到过 正在做 ? "

她一直在做什么?

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Nothing at all .
" 没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] .
I wish she would do something .
我 希望 她 会 做 某物 .

我希望她能做点什么。

[its] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [duː] , [ænd; ənd] [lʊks] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [ðæt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] .
It's what she doesn't do , and looks capable of doing , that bothers me .
它是 什么 她 不 做 , 和 看起来 有能力的 的 正在做 , 那 烦人 我 .

让我困扰的是她明明有能力却没做的事情。

[ðeəz; ðəz] ['sɪmpli] [noʊ] ['getɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
There's simply no getting at her .
有 简单地 不 获得 在 她 .

根本无法接近她。

[ʃiːz] [frʌm; frəm] ['teksəs] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?
She's from Texas , isn't she ?
她是 从 德克萨斯州 , 不是 她 ?

她来自德克萨斯州，对吧?

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə'tentɪvli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ,
" The principal regarded attentively one of the grapes she was eating ,
" 这 主要的 认为 认真地 一 的 这 葡萄 她 曾是 吃 ,

校长认真地看着她正在吃的一颗葡萄，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] .
and there was an interval of silence .
和 那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 .

一阵沉默。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [mɪs] [luˈsɪlə] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][læst] .
" She is a queer little thing , " Miss Lucilla admitted at last .
" 她 是 一个 酷儿 小的 事物 , " 错过 卢西拉 承认 在 最后的 .

“她真是个古怪的小东西，”卢西拉小姐最后承认道。

" [jes] , [ʃiːz] [frʌm; frəm] ['teksəs] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɑːd] .
" Yes , she's from Texas , but that's no reason why she should be odd .
" 是的 , 她是 从 德克萨斯州 , 但 那就是 不 原因 为什么 她 应该 是 奇怪的 .

“是的，她来自德克萨斯州，但这并不是她行为古怪的理由。”

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] ['teksəs] ,

We've	had	a	number	of	young	ladies	from	Texas	,
我们已经	有	一个	数字	的	年轻的	女士们	从	德克萨斯州	,

我们接待过不少来自德克萨斯州的年轻女士，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [laɪk] ['ʌðər] [s'kuːlgɜːlz] ['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] .

and	they	were	quite	like	other	schoolgirls	only	more	so	.
和	他们	是	相当	喜欢	其他	女学生	仅有的	更多的	所以	.

她们和其他女学生很像，只是更甚。

[dʒʌst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [mɪs] - ,

Just	between	you	and	me	,	Miss	Carewe	,
只是	之间	你	和	我	,	错过	-	,

卡鲁小姐，就你我之间说说吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɪndiən] [blʌd] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [siːm] ['dɪfrənt] . "

I	think	it	must	be	the	child's	Indian	blood	that	makes	her	seem	different	.	"
我	思考	它	必须	是	这	孩子的	印度	血	那	制作	她	似乎	不同的	.	"

我想这一定是孩子身上的印第安血统让她看起来与众不同。

" ['ɪndiən] ?

"	Indian	?
"	印度	?

“印度人？”

" [bə'lɪndə] [sæt] [ʌp] , ['snɪfɪŋ] ['roʊmæns] [ɪn][ðə; ði] [er] .

"	Belinda	sat	up	,	sniffing	romance	in	the	air	.
"	贝琳达	卫星	向上	,	嗅闻	浪漫	在	这	空气	.

贝琳达坐了起来，嗅到了空气中弥漫的浪漫气息。

" [jes] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [streɪn] [kwaɪt] ['kæʒuəli] [wen] [hiː; hi] [roʊt] .

"	Yes	,	her	father	mentioned	the	strain	quite	casually	when	he	wrote	.
"	是的	,	她	父亲	提及	这	拉紧	相当	随意地	什么时候	他	写道	.

“是的，她父亲在写信时很随意地提到了这种压力。”

[its] ['ræðər] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

It's	rather	far	back	in	the	family	,
它是	相当	远的	后退	在	这	家庭	,

这事儿在家族里算是很久以前的事了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪn'tens] [lʌv] [fɔːr; fər]

but	he	seemed	to	think	it	might	account	for	the	girl's	intense	love	for
但	他	似乎	到	思考	它	可能	帐户	为了	这	女孩们	激烈的	爱	为了

['neɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [kən'vɛnʃənz] .

Nature	and	dislike	of	conventions	.
自然	和	不喜欢	的	惯例	.

但他似乎认为这或许可以解释女孩对自然的热爱和对传统的厌恶。

['mɪsɪz] . ['ælən] [daɪd] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

Mrs	.	Allen	died	when	the	baby	was	born	,
太太	.	艾伦	死亡	什么时候	这	婴儿	曾是	出生	,

艾伦太太在孩子出生时去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [ræntʃ] .

and	the	father	has	brought	the	child	up	on	a	ranch	.
和	这	父亲	有	带来	这	孩子	向上	在	一个	牧场	.

父亲在牧场里把孩子抚养长大。

['hiːz] [kəm'pliːtli] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['faɪnəli] ['riəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə]

He's	completely	wrapped	up	in	her	,	but	he	finally	realised	that	she	needed	to
他是	完全地	包装	向上	在	她	,	但	他	最后	意识到	那	她	需要	到

[biː; bi][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

be	with	women	.
是	和	女性	.

他完全被她迷住了，但他最终意识到她需要和女人在一起。

['hiːz] [wɜːrθ] ['sevrəl] ['mɪljənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə]

He's	worth	several	millions	,	and	he	wants	to
他是	值得	一些	百万	,	和	他	想要	到

他身价数百万美元，而且他想……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['edʒukeɪt][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiːl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['mʌni] — - [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , - [æz; əz][hiː; hi] [pʊts]

educate	her	so	that	she'll	enjoy	the	money	—	'	be	a	fine	lady	,	'	as	he	puts
教育	她	所以	那	壳	享受	这	钱	—	-	是	一个	美好的	女士	,	-	作为	他	放置

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

好好教育她，让她懂得享受金钱——正如他所说，“做一个优秀的女士”。

[aɪ] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] ,

I	confess	his	description	of	the	girl	disturbed	me	at	first	,
我	承认	他的	描述	的	这	女孩	不安	我	在	第一的	,

我承认，他一开始对那个女孩的描述让我感到不安。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['lɪbərəl] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][tɜːrmz] [ðæt] — —

but	he	was	so	liberal	in	regard	to	terms	that	—	—
但	他	曾是	所以	自由主义	在	看待	到	条款	那	—	—

但他对条款的要求非常宽松——

" [mɪs] [luˈsɪlə] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['meditətivli] [eɪt] [əˈnʌðər] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

"	Miss	Lucilla	left	the	sentence	in	the	air	and	meditatively	ate	another	bunch	of
"	错过	卢西拉	左边	这	句子	在	这	空气	和	冥想地	吃	其他	束	的

[greɪps] .

grapes	.
葡萄	.

露西拉小姐把这句话悬在空中，若有所思地又吃了一串葡萄。

" [dɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

"	Did	her	father	come	up	with	her	?
"	做过	她	父亲	来	向上	和	她	?

“她父亲是和她一起来的吗？”

" [bəˈlɪndə] [æskt] .

"	Belinda	asked	.
"	贝琳达	问	.

贝琳达问道。

" [noʊ] ; [hiː; hi][sent][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [frendz] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] — [ə; eɪ] ['haɪli]

"	No	;	he	sent	her	with	friends	who	happened	to	be	coming	—	a	highly
"	不	;	他	发送	她	和	朋友们	WHO	发生	到	是	未来	—	一个	高度

[rɪ'spektəbl] ['kʌp(ə)l] , [bʌt; bət] ['briːzi] ,

respectable	couple	,	but	breezy	,
可敬	夫妻	,	但	微风	,

“不；他让她和正好要来的朋友一起去——一对非常体面的夫妇，但性格随和，

['veri]	['briːzi]	.
very	**breezy**	**.**
非常	微风	.

微风习习。

[ðeɪ]	[toʊld][ˌem ˈiː]	[ðæt]	[bəˈniːtə]	[kʊd; kəd]	[raɪd]	['eni]	['brɑːŋkoʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ræntʃ]	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[ʃuːt]
They	**told**	**me**	**that**	**Bonita**	**could**	**ride**	**any**	**bronco**	**on**	**the**	**ranch**	**and**	**could**	**shoot**
他们	讲述	我	那	博尼塔	可以	骑	任何	野马	在	这	牧场	和	可以	射击

[ə; eɪ][dʒæk] -	['ræbɪt]	[ɑːn][ðə; ði]	[rʌn]	.
a **Jack** **-**	**rabbit**	**on**	**the**	**run** **.**
一个 杰克 -	兔子	在	这	跑步 .

他们告诉我，博妮塔能骑上牧场里的任何一匹野马，还能射杀奔跑中的野兔。

[ðeɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi][ə; eɪ]	[greɪt]	[əˈdɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]	[skuːl]	['sɜːrk(ə)l][ɑːn]
They	**seemed**	**to**	**think**	**she**	**would**	**be**	**a**	**great**	**addition**	**to**	**our**	**school**	**circle**	**on**
他们	似乎	到	思考	她	会	是	一个	伟大的	添加	到	我们的	学校	圆圈	在

[ðæt]	[əˈkaʊnt]	.
that	**account**	**.**
那	帐户	.

他们似乎认为，正因如此，她会成为我们学校圈子的一大助力。

['pɜːrsənəli]	[aɪm]	[mʌtʃ]	[rɪˈliːvd]	[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][soʊ]['træktəb(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] ,	[bʌt; bət]	[aɪv]
Personally	**I'm**	**much**	**relieved**	**to**	**find**	**her**	**so**	**tractable**	**and**	**quiet** **,**	**but**	**I've**
亲自	我是	很多	松了口气	到	寻找	她	所以	易于处理	和	安静的 ,	但	我已经

['noʊtɪst]	['sʌmθɪŋ]	—	[wel]	— [ɜːr; ər]	— [ʌn'juːʒuəl]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
noticed	**something**	**—**	**well**	**—**	**er**	**—**	**unusual**	**about**	**her**	**.**
注意到	某物	—	出色地	—	呃	—	异常	关于	她	.

我个人很欣慰她如此温顺安静，但我注意到她身上有一些——嗯——不寻常的地方。

"	[æz; əz]	[bəˈlɪndə]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	[bed]	[ʃiː; ʃi]	[met]	[ə; eɪ]	[slɪm]	['lɪt(ə)l]	['fɪgjər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɑːr'bærɪk]	[red]
"	**As**	**Belinda**	**went**	**up**	**to**	**bed**	**she**	**met**	**a**	**slim**	**little**	**figure**	**in**	**a**	**barbaric**	**red**
"	作为	贝琳达	去	向上	到	床	她	遇见	一个	苗条的	小的	数字	在	一个	野蛮	红色的

[ænd; ənd]	['jeloʊ]	['dresɪŋ]	-	[gaʊn]	['krɔːsɪŋ]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
and	**yellow**	**dressing**	**-**	**gown**	**crossing**	**the**	**hall**	**.**
和	黄色的	敷料	-	袍	过境	这	大厅	.

“贝琳达上床睡觉时，看到一个身穿野蛮的红黄相间睡袍的瘦小身影穿过走廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[ʃaɪ]	['tʃælɪndʒ]	[ɪn][ðə; ði]	['sɪriəs]	[tʃaɪld]	[feɪs]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[ðə; ði]['lɪt(ə)l]	[fiːt]	, [klæd]
There	**was**	**a**	**shy**	**challenge**	**in**	**the**	**serious**	**child**	**face**	**,**	**although**	**the**	**little**	**feet**	**,**	**clad**
那里	曾是	一个	害羞的	挑战	在	这	严肃的	孩子	脸	,	虽然	这	小的	脚	,	覆膜

[ɪn]	[sɔːft]	,
in	**soft**	**,**
在	柔软的	,

尽管穿着柔软鞋子的小脚丫，孩子严肃的脸上还是带着一丝羞涩的挑战。

['biːdɪd]	['mɔkəsɪnz]	,	['kwɪkənd]	[ðer; ðər]	[steps]	;
beaded	**moccasins**	**,**	**quickened**	**their**	**steps**	**;**
串珠	鹿皮鞋	,	加速	他们的	步骤	;

穿着珠饰鹿皮鞋，他们加快了脚步；

[ænd; ənd]	[bəˈlɪndə]	['ænsər]	[ðə; ði]	['fɜːrtɪv]	['frendlinəs]	[baɪ]	['slɪpɪŋ]	[æn; ən][ɑːrm]	[əˈraʊnd]	[ðə; ði]['gɝːlz]
and	**Belinda**	**answered**	**the**	**furtive**	**friendliness**	**by**	**slipping**	**an**	**arm**	**around**	**the**	**girl's**
和	贝琳达	回答	这	鬼鬼祟祟	友善	经过	滑倒	一个	手臂	大约	这	女孩们

[weɪst]	[ænd; ənd]	['drɔːɪŋ]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː][ðə; ði]	['taɪni]	[hɔːl]	['bedruːm; 'bedrʊm]	.
waist	**and**	**drawing**	**her**	**into**	**the**	**tiny**	**hall**	**bedroom**	**.**
腰部	和	绘画	她	进入	这	微小的	大厅	卧室	.

贝琳达回应了这偷偷的友好，她搂住女孩的腰，把她拉进了狭小的走廊卧室。

"	[juː; jʊ]	['hævnt]	[bɪn]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem 'iː]	.
"	**You**	**haven't**	**been**	**to**	**see**	**me**	**.**
"	你	还没有	到过	到	看	我	.

你还没来看过我。

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ðæt] ['evri] [gɜːrl][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['koʊkoʊ]
It's one of the rules of the school that every girl shall have a cup of cocoa
它是 一 的 这 规则 的 这 学校 那 每一个 女孩 将 有 一个 杯子 的 可可
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [θriː] ['iːvnɪŋz] ,
with me before she has been here three evenings ,
和 我 前 她 有 到过 这里 三 晚上 ,

学校有一条规定，每个女生来这里不到三个晚上，都必须和我一起喝一杯热可可。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['læfɪŋli] .
" she said laughingly .
" 她 说 笑着 .

她笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] ['soʊbərli] , [ænd; ənd] , [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][wʌn][bɪg]
The Queer Little Thing accepted the overture soberly , and , curled up in the one big
这 酷儿 小的 事物 公认 这 序曲 清醒地 , 和 , 卷曲 向上 在 这 一 大的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

古怪的小东西平静地接受了序曲，蜷缩在那张大椅子里，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [ɪn] ['saɪləns] .
watched the Youngest Teacher in silence .
观看 这 最小的 老师 在 沉默 .

默默地看着这位最年轻的老师。

[ðə; ði]['koʊkoʊ][wʌz; wəz] [suːn] ['ʌndər] [wei] .
The cocoa was soon under way .
这 可可 曾是 很快 在下面 方式 .

可可的制作很快就开始了。

[ðen] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['fræŋkli] [æt; ət][hɜːr; hər] [gest] .
Then the hostess turned and smiled frankly at her guest .
然后 这 女主人 转向 和 微笑 坦率地说 在 她 客人 .

然后女主人转过身，坦率地对客人笑了笑。

[bə'lɪndəz] [smaɪl] [ɪz][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [θɪŋ] .
Belinda's smile is a reassuring thing .
贝琳达的 微笑 是 一个 令人安心 事物 .

贝琳达的笑容令人安心。

" ['hoʊmsɪk] ['bɪznəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Homesick business , isn't it ?
" 想家 商业 , 不是 它 ?

“这是思乡之情作祟，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [noʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" she said abruptly , with a warm note of comradeship in her voice .
" 她 说 突然 , 和 一个 温暖的 笔记 的 同志情谊 在 她 嗓音 .

“她突然说道，语气中带着温暖的同志情谊。”

[ðə; ði] [tens] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , [swɪft] ['kɑːnfɪdəns] .
The tense little figure in the big chair leaned forward with sudden , swift confidence .
这 紧张 小的 数字 在 这 大的 椅子 倾斜 向前 和 突然 , 迅速 信心 .

大椅子上那个紧张的小身影突然自信地向前倾身。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [ə'naʊnst] [bə'niːtə][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [meɪd] [noʊ] [ˌrezər'veʃən] .

"	I'm	going	home	,	"	announced	Bonita	in	a	tone	that	made	no	reservations	.
"	我是	去	家	,	"	宣布	博尼塔	在	一个	语气	那	制成	不	预订	.

“我要回家了，”博妮塔毫不犹豫地宣布。

[bə'lɪndə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kwɪvər][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] [ɔːr][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]

Belinda	received	the	news	without	the	quiver	of	an	eyelash	or	a	sign	of
贝琳达	已收到	这	消息	没有	这	颤动	的	一个	睫毛	或者	一个	符号	的

[ˌɪnkrə'duːləti] .

incredulity	.
怀疑	.

贝琳达听到这个消息时，眼睛没有一丝颤抖，也没有流露出丝毫难以置信的神色。

" [wen] ?

"	When	?
"	什么时候	?

“什么时候?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪm'fætɪk]

"	she	asked	with	interest	warm	enough	to	invite	confession	and	not	emphatic
"	她	问	和	兴趣	温暖的	足够的	到	邀请	忏悔	和	不是	强调

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] [dɪs'trʌst] .

enough	to	rouse	distrust	.
足够的	到	唤醒	怀疑	.

她带着足够热情、足以引人坦白的兴趣问道，但语气又不至于过于强硬，引起怀疑。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wen] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

"	I	don't	know	just	when	,	but	I	have	to	go	.
"	我	不	知道	只是	什么时候	,	但	我	有	到	去	.

“我不知道具体时间，但我必须走了。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['dædi] .

I	can't	stand	it	,	and	I've	written	to	Daddy	.
我	不能	站立	它	,	和	我已经	书面	到	爸爸	.

我受不了了，我已经写信给爸爸了。

['hiːl] [ˌʌndər'stænd] .

He'll	understand	.
地狱	理解	.

他会理解的。

['noʊbɑːdi] [hɪr] [noʊz] .

Nobody	here	knows	.
无人	这里	知道	.

这里没人知道。

[ðeə(r)] [ɔːl] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

They're	all	used	to	it	.
它们是	全部	用过的	到	它	.

他们都习以为常了。

[ðeɪv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] ['haʊzɪz] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ja:dz] [ðæt] [hæv; həv] [haɪ] [wɔːlz]

They've	always	lived	in	houses	like	this	,	with	little	back	yards	that	have	high	walls
他们有	总是	居住地	在	房屋	喜欢	这	,	和	小的	后退	码	那	有	高的	墙壁

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

他们一直住在这样的房子里，后院很小，四周有高墙。

[ænd; ənd] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [striːts] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] ,

and	sidewalks	and	streets	right	outside	the	front	windows	,
和	人行道	和	街道	正确的	外部	这	正面	视窗	,

窗外就是人行道和街道，

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ruːlz] , [ruːlz] ,

and	crowds	of	strange	people	going	by	all	the	time	,	and	just	rules	,	rules	,
和	人群	的	奇怪的	人们	去	经过	全部	这	时间	,	和	只是	规则	,	规则	,

[ruːlz] ['evriwer] !

rules	everywhere	!
规则	到处	!

到处都是形形色色的人来来往往，到处都是规矩、规矩、规矩！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæz; həz] [soʊ] ['meni] ['mænərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [aɪ] [dəunt] [noʊ]

Everybody	has	so	many	manners	,	and	they	talk	about	things	I	don't	know
大家	有	所以	许多	礼仪	,	和	他们	讲话	关于	事物	我	不	知道

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ,

anything	about	,
任何事物	关于	,

每个人都彬彬有礼，而且他们谈论的都是我一窍不通的事情。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋz] .

and	nobody	would	understand	if	I	talked	about	the	real	things	.
和	无人	会	理解	如果	我	谈话	关于	这	真实的	事物	.

如果我谈论真实的事情，没有人会理解。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

" [pər'hæps] [aɪ'd] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , " ['mɜːmɜd] [bə'lɪndə] .

"	Perhaps	I'd	understand	a	little	bit	,	"	murmured	Belinda	.
"	也许	ID	理解	一个	小的	少量	,	"	低声说道	贝琳达	.

“或许我能稍微理解一点，”贝琳达喃喃自语道。

[ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [pʊt] [aʊt] [wʌn] [braʊn] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃɜz]

The	Queer	Little	Thing	put	out	one	brown	hand	and	touched	the	Youngest	Teacher's
这	酷儿	小的	事物	放	出去	一	棕色的	手	和	感动	这	最小的	老师的

[niː] ['dʒentli] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ,

knee	gently	in	a	shy	,
膝盖	轻轻地	在	一个	害羞的	,

那个古怪的小家伙伸出一只棕色的手，害羞地轻轻碰了碰最年轻老师的膝盖。

[kə'resɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

caressing	fashion	.
爱抚	时尚	.

温柔的时尚。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] .

"	No	,	you	wouldn't	understand	,	because	you	don't	know	;	but	you	could	learn	.
"	不	,	你	不会	理解	,	因为	你	不	知道	;	但	你	可以	学习	.

“不，你不会明白的，因为你不知道；但你可以学习。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kudnt] .

The	others	couldn't	.
这	其他的	不能	.

其他人做不到。

[ðə; ði] ['preri] ['wʊdnt] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] ['loʊnsəm] — [ðə; ði] [wei] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

The	prairie	wouldn't	talk	to	them	and	they'd	be	lonesome	—	the	way	I	am
这	草原	不会	讲话	到	他们	和	他们会	是	寂寞	—	这	方式	我	是

[hɪr] .

here	.
这里	.

草原不会和他们说话，他们会感到孤独——就像我在这里一样。

[dɪk] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ,

Dick	says	you	have	to	learn	the	language	when	you	are	little	,
迪克	说道	你	有	到	学习	这	语言	什么时候	你	是	小的	,

迪克说，你必须从小就学习这门语言。

[ɔːr] [els] [hæv; həv][ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

or	else	have	a	gift	for	such	languages	,
或者	别的	有	一个	礼物	为了	这样的	语言	,

或者，你本身就具备学习这类语言的天赋。

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [juːv] [wʌns] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] ['ʌðər] . "

but	that	when	you've	once	learned	it	you	don't	care	to	hear	any	other	.	"
但	那	什么时候	你已经	一次	学习	它	你	不	关心	到	听到	任何	其他	.	"

但一旦你学会了，你就不想听别的了。

" [huːz] [dɪk] ?

"	Who's	Dick	?
"	谁是	迪克	?

“迪克是谁？”

" [bə'lɪndə] [æskt] .

"	Belinda	asked	.
"	贝琳达	问	.

贝琳达问道。

" [dɪk] ?

"	Dick	?
"	迪克	?

“迪克？”

[oʊ] , ['hiːz] [dʒʌst] [dɪk] .

Oh	,	he's	just	Dick	.
哦	,	他是	只是	迪克	.

哦，他只是迪克而已。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃuːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] ['poʊətri][tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

He	taught	me	to	ride	and	to	shoot	,	and	he	used	to	read	poetry	to	me	,
他	教授	我	到	骑	和	到	射击	,	和	他	用过的	到	读	诗	到	我	,

他教我骑马和射击，还经常给我朗诵诗歌。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

and	he	told	me	stories	about	everything	.
和	他	讲述	我	故事	关于	一切	.

他给我讲了很多故事。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [skuːl] [kɔːld] ['hɑːrvərd] ,

He	used	to	go	to	a	big	school	called	Harvard	,
他	用过的	到	去	到	一个	大的	学校	称为	哈佛大学	,

他以前就读于一所名叫哈佛的著名大学。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . "

but	he	was	lonesome	there	—	the	way	I	am	here	.	"
但	他	曾是	寂寞	那里	—	这	方式	我	是	这里	.	"

但他在那里感到孤独——就像我在这里一样。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] " [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [rɪ'freɪn] ,

"	The	way	I	am	here	"	dropped	into	the	talk	like	a	persistent	refrain	,
"	这	方式	我	是	这里	"	掉落	进入	这	讲话	喜欢	一个	执着的	避免	,

“我现在的状态”这句话像一个反复出现的副歌一样，不断地穿插在谈话中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrteɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	heartache	in	it	.
和	那里	曾是	心痛	在	它	.

其中也夹杂着令人心碎的痛苦。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [went] [ɑːn] .

"	I	want	to	go	home	,	"	the	child	went	on	.
"	我	想	到	去	家	,	"	这	孩子	去	在	.

“我想回家，”孩子继续说道。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][dæm][ʌv; əv] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋ] [rʌʃt] [aʊt]

Now	that	the	dam	of	silence	was	down	the	pent	-	up	feeling	rushed	out
现在	那	这	坝	的	沉默	曾是	向下	这	五角星	-	向上	感觉	匆忙	出去

[tjuːˈmʌltjuəsli] .

tumultuously	.
剧烈地	.

现在，沉默的堤坝已经溃决，压抑已久的情绪如洪水般倾泻而出。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['dædi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

"	I	want	to	see	Daddy	and	the	boys	and	the	horses	and	the	cattle	,
"	我	想	到	看	爸爸	和	这	男孩们	和	这	马匹	和	这	牛	,

“我想见见爸爸、孩子们、马和牛。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	I	want	to	watch	the	sun	go	down	over	the	edge	of	the	world	,
和	我	想	到	手表	这	太阳	去	向下	超过	这	边缘	的	这	世界	,

我想看太阳在世界尽头落下。

[nɑːt][dʒʌst]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dɜːrti] ['haʊzɪz] ,

not	just	tumble	down	among	the	dirty	houses	,
不是	只是	翻滚	向下	之中	这	肮脏的	房屋	,

不仅仅是跌倒在肮脏的房屋中，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['gæləp] ['oʊvər][ðə; ði] ['preri] [wer] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [roʊdz] , [ænd; ənd]

and	I	want	to	gallop	over	the	prairie	where	there	aren't	any	roads	,	and
和	我	想	到	驰骋	超过	这	草原	在哪里	那里	不是	任何	道路	,	和

[smel] [ðə; ði]

smell	the
闻	这

我想驰骋在没有道路的草原上，嗅闻……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[græs] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

grass	and	watch	the	birds	and	the	sky	.
草	和	手表	这	鸟类	和	这	天空	.

草地上，可以看到鸟儿和天空。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][skaɪ] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] , [mɪs] - .

You	ought	to	see	the	sky	down	there	at	night	,	Miss	Carewe	.
你	应该	到	看	这	天空	向下	那里	在	夜晚	,	错过	-	.

卡鲁小姐，你真应该看看那里的夜空。

[its] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [stɑːrz] ,

It's	so	big	and	black	and	soft	and	full	of	bright	stars	,
它是	所以	大的	和	黑色的	和	柔软的	和	满的	的	明亮的	明星	,

它又大又黑又软，里面布满了闪亮的星星。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [klɪr] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] ,

and	you	can	see	clear	to	where	it	touches	the	ground	all	around	you	,
和	你	能	看	清除	到	在哪里	它	触摸	这	地面	全部	大约	你	,

你可以清楚地看到它在你周围触及地面的位置。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [naɪt] [briːz] [ðæts] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [kuːl] ,

and	there's	a	night	breeze	that's	as	cool	as	cool	,
和	有	一个	夜晚	微风	那就是	作为	凉爽的	作为	凉爽的	,

夜风凉爽宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [pleɪ] [ðer; ðər]['bændʒoʊz][ænd; ənd] [gɪˈtɑːrz] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

and	the	boys	all	play	their	banjos	and	guitars	and	sing	,
和	这	男孩们	全部	玩	他们的	班卓琴	和	吉他	和	唱歌	,

男孩们都弹奏班卓琴和吉他，唱歌。

[ænd; ənd] ['dædi] [ænd; ənd][aɪ][sɪt]['oʊvər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][vəˈrændə][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

and	Daddy	and	I	sit	over	on	our	veranda	and	listen	.
和	爸爸	和	我	坐	超过	在	我们的	阳台	和	听	.

我和爸爸坐在阳台上听着。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv][skaɪ][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [stɑːrz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv]

There's	only	a	little	narrow	strip	of	sky	with	two	or	three	stars	in	it	out	of
有	仅有的	一个	小的	狭窄的	条	的	天空	和	二	或者	三	明星	在	它	出去	的

[maɪ] ['wɪndoʊ] [hɪr] ,

my	window	here	,
我的	窗户	这里	,

从我这儿的窗户望出去，只能看到一小条狭窄的天空，里面只有两三颗星星。

[ænd; ənd] [its] [soʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['klʌtərd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ja:dz] — [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['wɔːkɪŋ]

and	it's	so	noisy	and	cluttered	out	in	the	back	yards	—	and	I	hate	walking
和	它是	所以	嘈杂	和	杂乱	出去	在	这	后退	码	—	和	我	恨	步行

[ɪn][ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌgli] [oʊld] [striːts] ,

in	a	procession	on	the	ugly	old	streets	,
在	一个	游行	在	这	丑陋的	老的	街道	,

后院又吵又乱——我讨厌在丑陋的老街道上排着队走路。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wen] ['belz] [rɪŋ] .

and	doing	things	when	bells	ring	.
和	正在做	事物	什么时候	铃铛	戒指	.

铃响时就去做事。

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	hate	it	!
我	恨	它	!

我恨它！

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	hate	it	!
我	恨	它	!

我恨它！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['hædnt] ['rɪzn] [æt; ət][ɔːl] , [hæd; həd]['oʊnli] [groʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪbrənt]

"	Her	voice	hadn't	risen	at	all	,	had	only	grown	more	and	more	vibrant
"	她	嗓音	之前没有	升起	在	全部	,	有	仅有的	生长	更多的	和	更多的	充满活力

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [rɪ'beljən] .

with	passionate	rebellion	.
和	热情的	叛乱	.

“她的声音丝毫没有提高，反而随着激烈的反抗而变得越来越洪亮。”

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [ɪn][ðə; ði]

The	sharp	little	face	was	drawn	and	pale	,	but	there	were	no	tears	in	the
这	锋利的	小的	脸	曾是	绘制	和	苍白	,	但	那里	是	不	眼泪	在	这

[bɪg] ,

big	,
大的	,

那张尖细的小脸皱巴巴的，脸色苍白，但大眼睛里却没有泪水。

['trædʒɪk] [aɪz] .

tragic	eyes	.
悲惨	眼睛	.

悲伤的眼神。

[bə'lɪndə] [hæd; həd] [kən'səʊl] ['meni] ['hoʊmsɪk] ['gɜːlz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['prɑːbləm] .

Belinda	had	consoled	many	homesick	girls	,	but	this	was	a	different	problem	.
贝琳达	有	安慰	许多	想家	女孩们	,	但	这	曾是	一个	不同的	问题	.

贝琳达安慰过很多想家的女孩，但这却是一个不同的问题。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	I'm	sorry	,	"	she	said	softly	.
"	我是	对不起	,	"	她	说	轻轻	.

“对不起，”她轻声说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ?

"	Don't	you	think	it	will	be	easier	after	a	while	?
"	不	你	思考	它	将要	是	更轻松	后	一个	尽管	?

你不觉得过一段时间就会容易些吗?

" [ðə; ði] [smɔːl] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [feɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	The	small	girl	with	the	old	face	shook	her	head	.
"	这	小的	女孩	和	这	老的	脸	摇晃	她	头	.

“那张苍老脸的小女孩摇了摇头。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] .

"	No	,	it	won't	.
"	不	,	它	惯于	.

“不，不会的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪk] [ɔːl] [ðɪs] .

It	isn't	in	me	to	like	all	this	.
它	不是	在	我	到	喜欢	全部	这	.

我天生就不喜欢这一切。

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dædi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .

I'm	so	sorry	,	because	Daddy	wants	me	to	be	a	lady	.
我是	所以	对不起	,	因为	爸爸	想要	我	到	是	一个	女士	.

我很抱歉，因为爸爸希望我成为一个淑女。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

He	said	it	was	as	hard	for	him	to	send	me	as	it	was	for
他	说	它	曾是	作为	难的	为了	他	到	发送	我	作为	它	曾是	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ,

me	to	come	,
我	到	来	,

他说，对他来说，送我过来和让我来过来一样难。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] ,

but	that	I	couldn't	learn	to	be	a	lady	,	with	lots	of	money	to	spend	,
但	那	我	不能	学习	到	是	一个	女士	,	和	很多	的	钱	到	花费	,

但我却学不会如何做一个有钱有势的淑女。

[daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

down	there	with	only	the	boys	and	him	.
向下	那里	和	仅有的	这	男孩们	和	他	.

他和几个男孩待在下面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['leɪdi][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] ['mæmi] [luː] , [ðə; ði] [kʊk] ,

There	wasn't	any	lady	there	on	the	ranch	at	all	,	except	Mammy	Lou	,	the	cook	,
那里	不是	任何	女士	那里	在	这	牧场	在	全部	,	除了	妈咪	卢	,	这	厨师	,

农场里除了厨娘露姨妈之外，根本没有其他女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi]

and	she	didn't	have	lots	of	money	to	spend	,	so	she	wasn't	the	kind	he
和	她	没有	有	很多	的	钱	到	花费	,	所以	她	不是	这	种类	他

[ment] .

meant	.
意思是	.

而且她也没有很多钱可以花，所以她不是他所指的那种人。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .

I	thought	I'd	come	and	try	,	but	I	didn't	know	it	would	be	like	this	.
我	想法	ID	来	和	尝试	,	但	我	没有	知道	它	会	是	喜欢	这	.

我本来想来试试，但没想到会是这样。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] , [mɪs] - .

I	don't	want	to	be	a	lady	,	Miss	Carewe	.
我	不	想	到	是	一个	女士	,	错过	-	.

我不想当淑女，卡鲁小姐。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

I	don't	believe	they	can	be	very	happy	.
我	不	相信	他们	能	是	非常	快乐的	.

我不认为他们会很幸福。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] ['veri] ['hæpi] .

I've	seen	them	in	the	carriages	and	they	don't	look	very	happy	.
我已经	已见	他们	在	这	马车	和	他们	不	看	非常	快乐的	.

我在车厢里见过他们，他们看起来不太高兴。

[jʊə(r)] [naɪs] .

You're	nice	.
你是	好的	.

你人真好。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][moʊst] [ʃʊr] ['dædi] [ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ]

I	like	you	,	and	I'm	most	sure	Daddy	and	Dick	and	the	boys	would	like	you
我	喜欢	你	,	和	我是	最多	当然	爸爸	和	迪克	和	这	男孩们	会	喜欢	你

,

,

,

我喜欢你，而且我非常肯定爸爸、迪克还有孩子们也会喜欢你。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

but	then	you	haven't	got	lots	of	money	,	have	you	?
但	然后	你	还没有	得到	很多	的	钱	,	有	你	?

但你好像并不富裕，对吧?

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ʌp] [hɪr] , [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['betər] , ['eniweɪ] .

And	you	were	born	up	here	,	so	you	don't	know	any	better	,	anyway	.
和	你	是	出生	向上	这里	,	所以	你	不	知道	任何	更好的	,	反正	.

而且你生在这里，所以你根本不懂别的。

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

I'm	going	home	.
我是	去	家	.

我要回家了。

" [ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ['endɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

"	The	burst	of	confidence	ended	where	it	had	begun	.
"	这	爆裂	的	信心	结束	在哪里	它	有	开始	.

“这股自信的浪潮最终还是回到了它开始的地方。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [bə'lɪndə] , ['lɪsnɪŋ] , [bi'liːvd] [hɜːr; hər] .

She	was	going	home	,	and	she	was	so	firm	in	the	faith	that	Belinda	,	listening	,	believed	her	.
她	曾是	去	家	,	和	她	曾是	所以	公司	在	这	信仰	那	贝琳达	,	聆听	,	相信	她	.

她要回家了，她的信仰非常坚定，贝琳达听了之后也相信了她。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sez] [noʊ] ?

"	But	if	your	father	says	no	?
"	但	如果	你的	父亲	说道	不	?

但如果你的父亲说不呢?

" [ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [greɪt] [aɪz] .

"	The	dark	little	face	was	quiet	again	,	all	save	the	great	eyes	.
"	这	黑暗的	小的	脸	曾是	安静的	再次	,	全部	节省	这	伟大的	眼睛	.

“那张黝黑的小脸又安静了下来，只有那双大眼睛例外。”

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['sloʊli] .

"	I'll	have	to	go	,	"	said	the	Queer	Little	Thing	slowly	.
"	患病的	有	到	去	,	"	说	这	酷儿	小的	事物	缓慢地	.

“我得走了，”古怪的小东西缓缓说道。

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] [mɪs] [luˈsɪlə] ['raɪdɚ] [kɔːld] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

Four	days	later	Miss	Lucilla	Ryder	called	the	Youngest	Teacher	into	the	study	.
四	天	之后	错过	卢西拉	莱德	称为	这	最小的	老师	进入	这	学习	.

四天后，露西拉·莱德小姐把最年轻的老师叫到书房。

" [mɪs] - , [aɪm] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['ælən] .

"	Miss	Carewe	,	I'm	puzzled	about	this	little	Miss	Allen	.
"	错过	-	,	我是	困惑	关于	这	小的	错过	艾伦	.

“卡鲁小姐，我对这位艾伦小姐感到很困惑。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	had	a	letter	from	her	father	this	morning	.
我	有	一个	信	从	她	父亲	这	早晨	.

我今天早上收到了她父亲的来信。

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] .

He	says	she	has	written	that	she	is	very	homesick	and	unhappy	and	doesn't	want	to	stay	.
他	说道	她	有	书面	那	她	是	非常	想家	和	不开心	和	不	想	到	停留	.

他说她曾写道，她非常想家，很不开心，不想留下来。

[hiː; hi] [fiːlz] ['bædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	feels	badly	about	it	,	of	course	,
他	感觉	糟糕	关于	它	,	的	课程	,

他当然为此感到难过。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veri] ['waɪzli] [liːvz] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] — [sez] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ʃiːl]

but	he	very	wisely	leaves	the	matter	in	our	hands	—	says	he	realises	she'll
但	他	非常	明智地	树叶	这	事情	在	我们的	双手	—	说道	他	意识到	壳

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə]

have	to	be	homesick	and	he'll	have	to
有	到	是	想家	和	地狱	有	到

但他非常明智地把这件事交给了我们——他说他意识到她会想家，而他自己也必须.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[biː; bi] ['loʊnsəm] [ɪf] [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['leɪdi] .

be	lonesome	if	she's	to	be	made	a	lady	.
是	寂寞	如果	她是	到	是	制成	一个	女士	.

如果她想成为淑女，就注定孤独。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kən'tentɪd] .

But	he	wants	us	to	do	all	we	can	to	make	her	contented	.
但	他	想要	我们	到	做	全部	我们	能	到	制作	她	满足	.

但他希望我们尽一切努力让她满意。

[hiː; hi] ['veri] ['dʒenərəsli] [sendz] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

He	very	generously	sends	a	check	for	five	hundred	dollars	,
他	非常	慷慨地	发送	一个	查看	为了	五	百	美元	,

他非常慷慨地寄来了一张五百美元的支票。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][juːz][fɔːr; fər]['eni]['ekstrə] [ɪk'spens] [ɪn'kɜːrd] [ɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

which	we	are	to	use	for	any	extra	expense	incurred	in	entertaining	her
哪个	我们	是	到	使用	为了	任何	额外的	费用	已发生	在	娱乐	她

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

and	making	her	happy	.
和	制作	她	快乐的	.

我们将用这笔钱来支付招待她、让她开心而产生的任何额外费用。

[naʊ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][mju'ziːəm] ,

Now	I	thought	you	might	take	her	to	the	theatre	and	the	art	museum	,
现在	我	想法	你	可能	拿	她	到	这	剧院	和	这	艺术	博物馆	,

[ænd; ənd][ðə; ði] — [ə; eɪ] — [ðə; ði] [ə'kweriəm] ,

and	the	—	a	—	the	aquarium	,
和	这	—	一个	—	这	水族馆	,

我原以为你会带她去剧院、美术馆，还有——还有——水族馆，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] .

and	introduce	her	to	the	pleasures	and	advantages	of	city	life	.
和	介绍	她	到	这	快乐	和	优势	的	城市	生活	.

并让她体验城市生活的乐趣和优势。

[ʃiːl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

She'll	soon	be	all	right	.
壳	很快	是	全部	正确的	.

她很快就会好起来的。

" [wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [bə'lɪndə] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

"	With	sinking	heart	Belinda	went	in	search	of	the	girl	.
"	和	下沉	心	贝琳达	去	在	搜索	的	这	女孩	.

贝琳达心灰意冷地去找那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['præktɪsɪŋ] [faɪv] - ['fɪŋgər] ['eksərsaɪzɪz] ['drɪrəli] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] -

She	found	her	practising	five	-	finger	exercises	drearily	in	one	of	the	music	-
她	成立	她	练习	五	-	手指	练习	沉闷地	在	一	的	这	音乐	-

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

她发现自己正在一间音乐教室里枯燥地练习五指练习。

[æz; əz] [bə'lɪndə] ['entərd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['frendli] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] .

As	Belinda	entered	the	child	looked	up	and	met	the	friendly	,	sympathetic	eyes	.
作为	贝琳达	进入	这	孩子	看起来	向上	和	遇见	这	友好的	,	交感神经	眼睛	.

贝琳达走进来时，孩子抬起头，与她友善、同情的目光相遇。

[ə; eɪ] [mjuːt] [ə'piːl] [spræŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [bə'lɪndə] [ˌʌndər'stʊd] .

A	mute	appeal	sprang	into	her	own	eyes	,	and	Belinda	understood	.
一个	沉默的	上诉	弹簧	进入	她	自己的	眼睛	,	和	贝琳达	理解	.

她眼中涌起一股无声的恳求，贝琳达明白了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

The	thing	was	too	bad	to	be	talked	about	,
这	事物	曾是	也	坏的	到	是	谈话	关于	,

这件事太糟糕了，根本没法说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [sed] [noʊ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hoʊmsɪknəs] [ɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd]

and	the	Youngest	Teacher	said	no	word	about	the	homesickness	or	the	expected
和	这	最小的	老师	说	不	单词	关于	这	思乡之情	或者	这	预期的

['letər] .

letter	.
信	.

而最年轻的老师只字未提思乡之情或期待已久的来信。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [klɪntʃt] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

In	this	way	she	clinched	her	friendship	with	the	Queer	Little	Thing	.
在	这	方式	她	锁定	她	友谊	和	这	酷儿	小的	事物	.

就这样，她和那个古怪的小家伙巩固了友谊。

[bʌt; bət] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['ɔːrdərz] ,

But	,	following	the	principal's	orders	,
但	,	下列的	这	校长	订单	,

但是，遵照校长的指示，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [tuː; tə] [bə'niːtə] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn]

she	endeavoured	to	demonstrate	to	Bonita	the	joy	and	blessedness	of	life	in
她	努力	到	证明	到	博尼塔	这	喜悦	和	幸福	的	生活	在

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

她努力向博妮塔展示纽约生活的快乐和幸福。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [went] ['kwaɪətli] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] — [ə; eɪ] [mjuːt] ,

The	child	went	quietly	wherever	she	was	taken	—	a	mute	,
这	孩子	去	悄悄	无论	她	曾是	已采取	—	一个	沉默的	,

孩子无论被带到哪里都默默无声——一个哑巴，

[pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ə'kweriəm] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['mæstərz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

pathetic	little	figure	to	whom	the	aquarium	fish	and	the	Old	Masters	and	the
可怜的	小的	数字	到	谁	这	水族馆	鱼	和	这	老的	大师	和	这

['leɪtɪst] [ˌmætɪ'neɪ] ['aɪdl] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wʌn] — [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

latest	matinée	idol	were	all	one	—	and	unimportant	.
最新的	午场	偶像	是	全部	一	—	和	不重要	.

可怜的小人物，在他眼里，水族馆里的鱼、古典大师的作品和最新的银幕偶像都是一体的——而且都不重要。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz] ['envid] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] , [bʌt; bət]

The	other	girls	envied	her	her	privileges	and	her	pocket	-	money	,	but
这	其他	女孩们	令人羡慕	她	她	特权	和	她	口袋	-	钱	,	但

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

they	did	not	understand	.
他们	做过	不是	理解	.

其他女孩羡慕她的特权和零花钱，但她们并不理解。

[noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [seɪv] [bə'lɪndə] ,

No	one	understood	save	Belinda	,
不	一	理解	节省	贝琳达	,

除了贝琳达，没有人听懂。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:r; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [best][tu:; tə][blɑ:t][aʊt][oʊld] [lʌvz] [wɪð; wɪθ] [nu:] [im'preʃəns] ;

and	she	did	her	cheerful	best	to	blot	out	old	loves	with	new	impressions	;
和	她	做过	她	快乐	最好的	到	印迹	出去	老的	爱	和	新的	印象	;

她开朗地尽力用新的印象抹去旧的爱情；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] ['feɪljər] .

but	from	the	first	she	felt	in	her	heart	that	she	was	elected	to	failure	.
但	从	这	第一的	她	毛毡	在	她	心	那	她	曾是	当选	到	失败	.

但从一开始，她就从内心深处感到自己注定要失败。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['ɔ:lweɪz] [rɪ'spektfl] , ['ɔ:lweɪz] ['dɑ:s(ə)l] , ['ɔ:lweɪz] [greɪv] .

The	child	was	fond	of	her	,	always	respectful	,	always	docile	,	always	grave	.
这	孩子	曾是	喜爱	的	她	,	总是	尊重	,	总是	温顺	,	总是	严重	.

孩子很喜欢她，总是很尊敬她，总是很温顺，总是很严肃。

['nʌθɪŋ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [laɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɔ:r][ə; eɪ] [spɑ:n'teɪniəs] [smaɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .

Nothing	brought	a	light	into	her	eyes	or	a	spontaneous	smile	to	her	lips	.
没有什么	带来	一个	光	进入	她	眼睛	或者	一个	自发的	微笑	到	她	嘴唇	.

没有什么能让她眼中闪过光彩，或是让她嘴角露出自发的笑容。

['eniwʌn] [seɪv] [bə'lɪndə] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['æŋgri] .

Anyone	save	Belinda	would	have	grown	impatient	,	angry	.
任何人	节省	贝琳达	会	有	生长	不耐烦	,	生气的	.

除了贝琳达之外，任何人都会变得不耐烦、生气。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [gru:] [mɔ:r] ['tendər] — [ænd; ənd] [mɔ:r] ['trʌbld] .

She	only	grew	more	tender	—	and	more	troubled	.
她	仅有的	生长	更多的	投标	—	和	更多的	麻烦	.

她变得越来越脆弱，也越来越忧虑。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l] [feɪs] [groʊ] ['θɪnər] .

Day	by	day	she	watched	the	sad	little	face	grow	thinner	.
天	经过	天	她	观看	这	伤心	小的	脸	生长	更薄	.

她眼睁睁地看着那张悲伤的小脸一天天消瘦下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [peɪl] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['tʃi:kˌbəʊnz] [wɜ:r; wər]

It	was	pale	now	,	instead	of	brown	,	and	the	high	cheekbones	were
它	曾是	苍白	现在	,	反而	的	棕色的	,	和	这	高的	颧骨	是

['straɪkɪŋli] ['prɑ:mɪnənt] .

strikingly	prominent	.
引人注目	著名的	.

它的颜色从棕色变成了苍白，高高的颧骨显得格外突出。

[ðə; ði] [lɪps] [prest] ['kloʊsli] [tə'geðər] [dru:pt] ['pleɪntɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] ,

The	lips	pressed	closely	together	drooped	plaintively	at	the	corners	,
这	嘴唇	按下	密切	一起	下垂	哀怨地	在	这	角落	,

紧抿的双唇嘴角无力地耷拉着，透着一丝哀怨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [aɪz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ðæn; ðən] ['evər] ;

and	the	big	eyes	were	more	full	of	shadow	than	ever	;
和	这	大的	眼睛	是	更多的	满的	的	阴影	比	曾经	;

那双大眼睛比以往任何时候都更加阴暗；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] [noʊ] ['proʊtest] [nɔ:r] [pli:] ,

but	the	child	made	no	protest	nor	plea	,
但	这	孩子	制成	不	反对	也不	恳求	,

但孩子既没有抗议也没有哀求。

[ænd; ənd] [baɪ] ['tæsɪt] [kən'sent] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [bə'lɪndə] [ɪg'nɔ:rd] [ðer; ðər] [fɜ:rst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	by	tacit	consent	she	and	Belinda	ignored	their	first	conversation	and
和	经过	默契	同意	她	和	贝琳达	忽略	他们的	第一的	对话	和

['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['teksəs] .

never	mentioned	Texas	.
绝不	提及	德克萨斯州	.

她和贝琳达心照不宣地忽略了她们的第一次谈话，也从未提及德克萨斯州。

['ɔ:f(ə)n] [bə'lɪndə] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [tɔ:k] ['fri:li] [æz; əz]

Often	Belinda	made	up	her	mind	to	put	aside	the	restraint	and	talk	freely	as
经常	贝琳达	制成	向上	她	头脑	到	放	旁边	这	克制	和	讲话	自由	作为

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [gɜ:rl] ,

she	would	to	any	other	girl	,
她	会	到	任何	其他	女孩	,

贝琳达常常下定决心抛开矜持，像和其他女孩一样自由地交谈。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teksən] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd] ['libətiz] ,

but	there	was	something	about	the	little	Texan	that	forbade	liberties	,
但	那里	曾是	某物	关于	这	小的	德克萨斯人	那	禁止	自由	,

[wɔ:rnd] [ɔ:f] [ɪn'tru:dəz] ,

warned	off	intruders	,
警告	离开	入侵者	,

但这位身材矮小的德州人身上却有一种不容许任何自由的气质，他会警告外来入侵者。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['ti:tʃər] [fɪrd] ['lu:zɪŋ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [geɪnd] .

and	the	Youngest	Teacher	feared	losing	what	little	ground	she	had	gained	.
和	这	最小的	老师	害怕	输	什么	小的	地面	她	有	获得	.

最年轻的老师担心失去她好不容易取得的一点点进展。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] [dɪ'sper] [tu:; tə] [mɪs] ['raɪdɝ] .

Finally	she	went	in	despair	to	Miss	Ryder	.
最后	她	去	在	绝望	到	错过	莱德	.

最后，她绝望地去找了莱德小姐。

" [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kærəktər] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'fest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] [hæf]

"	The	Indian	character	is	too	much	for	me	,	"	she	confessed	with	a	groan	half
"	这	印度	特点	是	也	很多	为了	我	,	"	她	坦白	和	一个	呻吟	一半

['hju:mərəs] ,

humorous	,
幽默	,

“印度人的性格我实在接受不了，”她半开玩笑地呻吟着坦白道。

[hæf] ['ɜ:rnɪst] .

half	earnest	.
一半	认真	.

半认真。

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
" I give it up . "
" 我 给 它 向上 . "

我放弃了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [mɪs] ['raɪdɚ] .
" What's the matter ? " asked Miss Ryder .
" 是什么 这 事情 ? " 问 错过 莱德 .

“出什么事了？”莱德小姐问道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪv] ['drægd] [pʊr] [bə'niːtə] ['ælən] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] [mən'hætən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɑːŋks]
I've dragged poor Bonita Allen all over the borough of Manhattan and the Bronx
我已经 拖拽 贫穷的 博尼塔 艾伦 全部 超过 这 行政区 的 曼哈顿 和 这 布朗克斯
[ænd; ənd] [spent] ['meni]
and spent many
和 花费 许多

我拖着可怜的博妮塔·艾伦跑遍了曼哈顿和布朗克斯区，花了好多时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['dʌkət] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] .
ducats in the process .
杜卡特 在 这 过程 .

在这个过程中赚取金币。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [pə'laɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
She has been very polite about it ,
她 有 到过 非常 有礼貌的 关于 它 ,

她对此事一直很有礼貌。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [sæd] ['oʊvər] ['ʃɛriːz] [tiː] ['aʊər] [æz; əz] ['oʊvər] ['grænts] [tuːm] ,
but just as sad over Sherry's tea hour as over Grant's tomb ,
但 只是 作为 伤心 超过 雪利酒 茶 小时 作为 超过 格兰特 墓 ,

但雪莉的下午茶时光和格兰特的墓一样令人悲伤。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mʌŋki] [keɪdʒ]
and just as cheerful over the Cesnola collection as over the monkey cage
和 只是 作为 快乐 超过 这 - 收藏 作为 超过 这 猴 笼
[æt; ət] [ðə; ði] [zuː] .
at the Zoo .
在 这 动物园 .

他们对切斯诺拉的收藏品和对动物园的猴笼一样兴高采烈。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l]
The poor little thing is so unhappy and miserable that she looks like a wild animal
这 贫穷的 小的 事物 是 所以 不开心 和 悲惨的 那 她 看起来 喜欢 一个 荒野 动物
[ɪn] [ə; eɪ] [træp] ,
in a trap ,
在 一个 陷阱 ,

这可怜的小家伙看起来非常不快乐、非常痛苦，就像一只被困在陷阱里的野兽。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪz][tuː; tə][send][hɜːr; hər]

and	I	think	the	best	thing	we	can	do	with	her	is	to	send	her
和	我	思考	这	最好的	事物	我们	能	做	和	她	是	到	发送	她

[hoʊm] . "

home	.	"
家	.	"

我认为对她最好的做法就是送她回家。

" ['nɑːnsens] , " [sed] [mɪs] [luˈsɪlə] .

"	Nonsense	,	"	said	Miss	Lucilla	.
"	废话	,	"	说	错过	卢西拉	.

“胡说，”卢西拉小姐说道。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ['peɪɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .

"	Her	father	is	paying	eighteen	hundred	dollars	a	year	.
"	她	父亲	是	付费	十八	百	美元	一个	年	.

“她父亲每年支付1800美元。”

" [bəˈlɪndə] [wʌz; wəz][dɪˈfaɪənt] .

"	Belinda	was	defiant	.
"	贝琳达	曾是	桀骜不驯	.

贝琳达桀骜不驯。

" [aɪ][dəunt] [ker] .

"	I	don't	care	.
"	我	不	关心	.

我不在乎。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] . "

He	ought	to	take	her	home	.	"
他	应该	到	拿	她	家	.	"

他应该送她回家。

" [mɪs] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɛntəmɛntəlɪzɪŋ] .

"	Miss	Carewe	,	you	are	sentimentalising	.
"	错过	-	,	你	是	感伤主义	.

“卡鲁小姐，你太感伤了。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] . "

One	would	think	you	had	never	seen	a	homesick	girl	before	.	"
一	会	思考	你	有	绝不	已见	一个	想家	女孩	前	.	"

你会觉得你以前从未见过想家的女孩。

" [ʃiːz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɝːlz] . "

"	She's	different	from	other	girls	.	"
"	她是	不同的	从	其他	女孩们	.	"

“她和其他女孩不一样。”

" [aɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪ'self] , " [sed] [mɪs] [luˈsɪlə] ['stɜːrnli] .

"	I'll	talk	with	her	myself	,	"	said	Miss	Lucilla	sternly	.
" 患病的		讲话	和	她	我	,	"	说	错过	卢西拉	严厉地	.

“我会亲自和她谈谈，”露西拉小姐严厉地说。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][nekst] ['menʃ(ə)nd]

She	did	,	but	the	situation	remained	unchanged	,	and	when	she	next	mentioned
她	做过	,	但	这	情况	剩余	未更改	,	和	什么时候	她	下一个	提及

[ðə; ði]['teksən]['prɑːbləm][tuː; tə][bəˈlɪndə] ,

the	Texan	problem	to	Belinda	,
这	德克萨斯人	问题	到	贝琳达	,

她照做了，但情况依然没有改变。当她下次向贝琳达提起德州问题时，

[mɪs] [luˈsɪlə] [wʌz; wəz] [les] [ˈpɑːzətɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [vjuːz] .
Miss Lucilla was less positive in her views .
错过 卢西拉 曾是 较少的 积极的 在 她 浏览 .

卢西拉小姐的看法则不那么乐观。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [tʃaɪld] ,
" She's a very strange child ,
" 她是 一个 非常 奇怪的 孩子 ,

“她是个非常奇怪的孩子，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [wɪʃɪz] . "
but we must do what we can to carry out her father's wishes . "
但 我们 必须 做 什么 我们 能 到 携带 出去 她 父亲的 愿望 . "

但我们必须尽我们所能，实现她父亲的遗愿。

" [aɪˈd] [send] [hɜːr; hər] [hoʊm] , " [sed] [bəˈlɪndə] .
" I'd send her home , " said Belinda .
" ID 发送 她 家 , " 说 贝琳达 .

“我会把她送回家，”贝琳达说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [ˈkæθrɪn] [ˈhɑːlənd] , [huː] [sæt] [bɪˈsaɪd] [bəˈniːtə][æt; ət][ðə; ði]
It was shortly after this that Katharine Holland , who sat beside Bonita at the
它 曾是 不久 后 这 那 凯瑟琳 荷兰 , WHO 卫星 旁 博尼塔 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

此后不久，坐在博尼塔旁边的凯瑟琳·霍兰德

[kənˈfaidid] [tuː; tə] [bəˈlɪndə] [ðæt] [ðæt] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈælən] [gɜːrl] [ˈdɪdnt] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
confided to Belinda that that funny little Allen girl didn't eat a thing .
坦白 到 贝琳达 那 那 有趣的 小的 艾伦 女孩 没有 吃 一个 事物 .

她向贝琳达透露，那个古怪的小女孩艾伦什么也不吃。

[ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [keɪm] [tuː; tə] [bəˈlɪndə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] ,
The waitress came to Belinda with the same tale ,
这 女服务员 来了 到 贝琳达 和 这 相同的 故事 ,

女服务员也向贝琳达讲述了同样的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ˈtiːtʃər] [sɔːt] [aʊt] [bəˈniːtə][ænd; ənd] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and the Youngest Teacher sought out Bonita and reasoned with her .
和 这 最小的 老师 寻求 出去 博尼塔 和 有理智的 和 她 .

最年轻的老师找到了博妮塔，和她讲道理。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [iːt] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɝːdʒd] .
" You really must eat , my dear , " she urged .
" 你 真的 必须 吃 , 我的 亲爱的 , " 她 敦促 .

“亲爱的，你真的应该吃点东西了，”她催促道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [waɪ] , [juːl] [biː; bi] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] . "
" Why , you'll be ill if you don't . "
" 为什么 , 你会 是 患病的 如果 你 不 . "

“不然你会生病的。”

" [haʊ] [suːn] ?
" How soon ?
" 如何 很快 ?

多久?

" [bə'lɪndə] [lʊkt] [deɪzd] .
" Belinda looked dazed .
" 贝琳达 看起来 茫然 .

贝琳达看起来茫然不知所措。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "
" I'm afraid I don't understand . "
" 我是 害怕的 我 不 理解 . "

“恐怕我不明白。”

" [haʊ] [suːn] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] [sɪk] ? "
" How soon will I be sick ? "
" 如何 很快 将要 我 是 生病的 ? "

我什么时候会生病?

" ['veri] [suːn] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['tiːtʃər] ['ænsər] .
" Very soon , I'm afraid , " the puzzled teacher answered .
" 非常 很快 , 我是 害怕的 , " 这 困惑 老师 回答 .

“恐怕很快就会了,”困惑的老师回答道。

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

“那挺好的。

[aɪ] [dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
I don't feel as if I could wait much longer .
我 不 感觉 作为 如果 我 可以 等待 很多 更长 .

我感觉自己等不了多久了。

" [bə'lɪndə] [gɑːspt] .
" Belinda gasped .
" 贝琳达 倒吸一口气 .

贝琳达倒吸了一口气。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] ? "
" Do you mean to say you want to be ill ? "
" 做 你 意思是 到 说 你 想 到 是 患病的 ? "

你是说你想生病吗?

" [ɪf] [aɪ] [get] ['veri] [sɪk] ['dædi] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
" If I get very sick Daddy will come for me .
" 如果 我 得到 非常 生病的 爸爸 将要 来 为了 我 .

如果我病得很重，爸爸会来接我。

" [ðə; ði] ['tiːtʃər] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwaɪət] , [greɪt] - [aɪd] [tʃaɪld] , [ðen] [lɔːntʃt] ['ɪntuː]
" The teacher looked helplessly at the quiet , great - eyed child , then launched into
" 这 老师 看起来 无助地 在 这 安静的 , 伟大的 - 眼睛 孩子 , 然后 发射 进入
[ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] , ['ɑːrgjumənt] , [ɪn'triːti] .
expostulation , argument , entreaty .
解释 , 争论 , 恳求 .

老师无助地看着这个安静的大眼睛孩子，然后开始劝诫、争辩、恳求。

[bə'niːtə] ['lisnd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ˌʌnɪm'prest] .
Bonita listened politely and was profoundly unimpressed .
博尼塔 听着 礼貌地 和 曾是 深刻地 不以为然 .

博妮塔礼貌地听着，但丝毫没有被打动。

" [its] ['wɪkɪd] , [dɪr] [tʃaɪld] .
" It's wicked , dear child .
" 它是 邪恶 , 亲爱的 孩子 .

“这太邪恶了，亲爱的孩子。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['retʃɪdli] [ʌn'hæpi] . "
It would make your father wretchedly unhappy . "
它 会 制作 你的 父亲 可悲地 不开心 . "

这会让你父亲非常不高兴。

" ['hiːd] [biː; bi] ['ɔːfli] [ʌn'hæpi] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , ['eniweɪ] .
" He'd be awfully unhappy if he understood , anyway .
" 他会 是 非常 不开心 如果 他 理解 , 反正 .

“如果他明白了，他肯定会非常不高兴。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm][nɑːt] ['riːəli] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ðæt] [its] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ʌp] [hɪr]
He thinks I'm not really unhappy and that it's his duty to keep me up here
[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
and make a lady of me ,

他认为我其实并不难过，而且他有责任把我留在这里，把我培养成一位淑女。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['loʊnli] [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
no matter how lonely he is without me .

无论他没有我有多孤独。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][soʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['hiːd][biː; bi] ['terəbli] [glæd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl]
He wrote me so — but I know he'd be terribly glad if he had a real
[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][hoʊm] .
excuse for taking me home .

他这样写信告诉我——但我知道，如果他能找到一个真正的理由带我回家，他会非常高兴的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

[bə'lɪndə] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] [mɪs] [luː'sɪlə] ,
Belinda exhausted her own resources and appealed to Miss Lucilla ,

贝琳达用尽了自己的所有办法，只好向卢西拉小姐求助。

[huː] [stɛərd] [ɪn'kredʒələsli] ['oʊvər][hɜːr; hər][noʊz] - ['glæsɪz] [ænd; ənd][sent][fɔːr; fər][bə'niːtə] .
who stared incredulously over her nose - glasses and sent for Bonita .
WHO 凝视 难以置信地 超过 她 鼻子 - 眼镜 和 发送 为了 博尼塔 .

她难以置信地透过鼻梁眼镜盯着她，然后叫人去叫博妮塔。

['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] ,
After the interview she called for the Youngest Teacher ,

面试结束后，她叫来了最年轻的老师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['feɪljɚz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['helpləsli] .
and the two failures looked at each other helplessly .

两个失败者无奈地对视着。

" [its] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋ] , " [sed] [mɪs] [lu'sɪlə] [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst][ˌmædʒɪ'stɪriəl] [toʊn] — "

" It's an extraordinary thing , " said Miss Lucilla in her most magisterial tone — "

" 它是 一个 非凡的 事物 , " 说 错过 卢西拉 在 她 最多 权威的 语气 — "

[ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋ] .

a most extraordinary thing .

一个 最多 非凡的 事物 .

“这是一件非同寻常的事，”卢西拉小姐用她最威严的语气说道——“一件极其非同寻常的事。”

[ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [aɪv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

In all my experience I've seen nothing like it .

在 全部 我的 经验 我已经 已见 没有什么 喜欢 它 .

以我的经验来看，我从未见过这样的情况。

['nʌθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Nothing seems to make the slightest impression upon the child .

没有什么 似乎 到 制作 这 丝毫 印象 之上 这 孩子 .

似乎没有什么能对孩子产生丝毫影响。

[ʃi:z] ['pɑ:zətɪvli] ['kreɪzi] . "

She's positively crazy . "

她是 积极地 疯狂的 . "

她简直疯了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?

" You will tell her father to send for her , won't you ?

" 你 将要 告诉 她 父亲 到 发送 为了 她 , 惯于 你 ?

你会告诉她父亲派人去接她，对吧?

" [mɪs] [lu'sɪlə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['stʌbərnli] .

" Miss Lucilla shook her head stubbornly .

" 错过 卢西拉 摇晃 她 头 固执地 .

露西拉小姐固执地摇了摇头。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

" Not at all .

" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˌru:ɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪmz] [ænd; ənd]

It would be the ruination of the child to give in to her whims and

它 会 是 这 毁灭 的 这 孩子 到 给 在 到 她 心血来潮 和

[bæd] ['tempər] [naʊ] .

bad temper now .

坏的 脾气 现在 .

现在如果顺从她的任性和坏脾气，将会毁了她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]

If she won't listen to reason she must be allowed to pay for her

如果 她 惯于 听 到 原因 她 必须 是 允许 到 支付 为了 她

['fu:lɪʃnəs] .

foolishness .

愚蠢 .

如果她不听劝告，就必须让她为自己的愚蠢付出代价。

[wen] [ʃi:; ʃi] [gets] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [i:t] .

When she gets hungry enough she will eat .

什么时候 她 获得 饥饿的 足够的 她 将要 吃 .

她饿了就会吃东西。

[its] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [twelv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['stoʊɪsɪzəm][tuː; tə] [stɑːrv] [hɜːr'self]
It's absurd to talk about a child of twelve having the stoicism to starve herself
它是 荒诞 到 讲话 关于 一个 孩子 的 十二 拥有 这 斯多葛主义 到 饿死 她自己
['ɪntuː][æn; ən] ['ɪlnəs] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hoʊmsɪk] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .
into an illness just because she is homesick at boarding - school .
进入 一个 疾病 只是 因为 她 是 想家 在 登机 - 学校 .

说一个十二岁的孩子因为在寄宿学校想家而克制自己绝食生病，这简直荒谬。

" [bə'lɪndə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] - ['ɑːrgjumənt] .
" Belinda came back to her threadworn argument .
" 贝琳达 来了 后退 到 她 - 争论 .

贝琳达又老调重弹，提出了她那套陈旧的论点。

" [bʌt; bət][bə'niːtə][ɪz] ['dɪfrənt] , [mɪs] ['raɪdɚ] . "
" But Bonita is different , Miss Ryder . "
" 但 博尼塔 是 不同的 , 错过 莱德 . "

“但是博妮塔不一样，莱德小姐。”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['stʌbərn] , ['selfɪʃ] [tʃaɪld] , " [sed] [mɪs] ['raɪdɚ] [rɪ'zentfəli] ,
" She's a very stubborn , selfish child , " said Miss Ryder resentfully ,
" 她是 一个 非常 固执的 , 自私 孩子 , " 说 错过 莱德 怨恨地 ,

“她是个非常固执、自私的孩子，”莱德小姐愤愤不平地说。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and turning to her desk she closed the conversation .
和 转弯 到 她 桌子 她 关闭 这 对话 .

她转身走向办公桌，结束了谈话。

[dɪ'spaɪt] ['dɪsəplɪn] , [dɪ'spaɪt] ['pliːdɪŋz] , [dɪ'spaɪt] [kə'dʒoʊləri] ,
Despite discipline , despite pleadings , despite cajolery ,
尽管 纪律 , 尽管 诉状 , 尽管 哄骗 ,

尽管受到纪律约束，尽管苦苦哀求，尽管百般劝诱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[bə'niːtə] [stʊd] [fɜːrm] .
Bonita stood firm .
博尼塔 站立 公司 .

博妮塔立场坚定。

[iːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [wen] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [klæs] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
Eat she would not , and when , on her way to class one morning ,
吃 她 会 不是 , 和 什么时候 , 在 她 方式 到 班级 一 早晨 ,

她不肯吃饭，一天早上，在去上课的路上，

[ðə; ði][skræp][ʌv; əv][hjuː'mænəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [set] [lɪps] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər]
the scrap of humanity with the set lips and the purple shadows round her
这 废料 的 人类 和 这 放 嘴唇 和 这 紫色的 阴影 圆形的 她
[aɪz] ['feɪntɪd] ['kwaɪətli] ,
eyes fainted quietly ,
眼睛 昏厥 悄悄 ,

那残存的人性，嘴唇紧抿，眼周笼罩着紫色阴影，悄无声息地昏了过去。

[bə'lɪndə] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mæstərli] [ˌɪnæk'tɪvəti] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] .
Belinda felt that a masterly inactivity had ceased to be a virtue .
贝琳达 毛毡 那 一个 精湛 不活动 有 停止 到 是 一个 美德 .

贝琳达觉得，高超的无所事事已经不再是一种美德了。

[dʒeɪmz] , [ðə; ði] [haʊs] [mæn] , ['kærid] [ðə; ði][gɜːrl] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [pʊt]

James	,	the	house	man	,	carried	the	girl	upstairs	,	and	the	Youngest	Teacher	put
詹姆斯	,	这	房子	男人	,	携带	这	女孩	楼上	,	和	这	最小的	老师	放

[hɜːr; hər][tuː; tə][bed] ,

her	to	bed	,
她	到	床	,

男仆詹姆斯把女孩抱上楼，最年轻的老师把她放到床上。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət] [bə'lɪndə] [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd]

where	she	opened	her	eyes	to	look	unseeingly	at	Belinda	and	then	closed
在哪里	她	打开	她	眼睛	到	看	不经意间	在	贝琳达	和	然后	关闭

[ðem; ðəm] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] ,

them	wearily	and	lay	quite	still	,
他们	疲劳	和	躺	相当	仍然	,

她睁开眼睛，茫然地看了贝琳达一眼，然后疲惫地闭上眼睛，一动不动地躺着。

[ə; eɪ] [lɪmp] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huːz] [peɪl] [feɪs] [lʊkt] ['pɪtɪfəli] [θɪn] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ə'genst] [ðə; ði]

a	limp	little	creature	whose	pale	face	looked	pitifully	thin	and	lifeless	against	the
一个	跛行	小的	生物	谁	苍白	脸	看起来	可怜地	薄的	和	无生命	反对	这

[waɪt] ['pɪloʊ] .

white	pillow	.
白色的	枕头	.

一只软绵绵的小家伙，苍白的脸在白色的枕头上显得格外瘦弱无力。

[ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['θɪŋz] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt]

The	Queer	Little	Thing's	wish	had	been	fulfilled	,	and	illness	had	come	without
这	酷儿	小的	事物	希望	有	到过	已完成	,	和	疾病	有	来	没有

[lɔːŋ] [dɪ'leɪ] .

long	delay	.
长的	延迟	.

古怪小家伙的愿望实现了，疾病也很快降临。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bə'lɪndə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

For	a	moment	Belinda	looked	down	at	the	girl	.
为了	一个	片刻	贝琳达	看起来	向下	在	这	女孩	.

贝琳达低头看了那个女孩一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['swɪftli] [tuː; tə] [mɪs] ['raɪdɚz] ['stʌdi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] ,

Then	she	turned	and	went	swiftly	to	Miss	Ryder's	study	,	her	eyes	blazing	,
然后	她	转向	和	去	迅速地	到	错过	莱德的	学习	,	她	眼睛	炽烈	,

然后她转身，目光炯炯地迅速走向莱德小姐的书房。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [soʊ][stɜːrn] [ðæt] [ə'miljə] ['baʊərz] , [huː] [met] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

her	mouth	so	stern	that	Amelia	Bowers	,	who	met	her	on	the	stairs	,
她	嘴	所以	船尾	那	阿米莉亚	鲍尔斯	,	WHO	遇见	她	在	这	楼梯	,

她那张嘴表情如此严厉，以至于在楼梯上遇到她的阿米莉亚·鲍尔斯，

['hɜːrid] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] " ['pɜːrfɪktli] ['hɑːpɪŋ] [mæd] [ə'baʊt]

hurried	to	spread	the	news	that	Miss	Carewe	-	was	"	perfectly	hopping	mad	about
慌忙	到	传播	这	消息	那	错过	-		曾是	"	完美	跳跃	疯狂的	关于

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

急忙散布消息说，卡鲁小姐“因为某事非常生气”。

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [wʌn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tiːtʃər] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['pɑːrli] .

"	Once	in	the	presence	of	the	August	One	the	little	teacher	lost	no	time	in	parley	.
"	一次	在	这	在场	的	这	八月	一	这	小的	老师	丢失的	不	时间	在	谈判	.

“一见到八月一世，这位小老师就立刻开始与他谈判。”

" [mɪs] ['raɪdɚ] ,
" Miss Ryder ,
" 错过 莱德 ,

“莱德小姐，

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['krɪspli] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'meɪzmənt] — "
" she said crisply — and at the tone her employer looked up in amazement — "
" 她 说 清脆地 — 和 在 这 语气 她 雇主 看起来 向上 在 惊愕 — "
[aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [bə'ni:tə] ['ælən] .
I've told you about Bonita Allen .
我已经 讲述 你 关于 博尼塔 艾伦 .

“她干脆利落地说道——听到她的语气，她的雇主惊讶地抬起头——“我跟你说过博妮塔·艾伦的事。”

[aɪv] [bɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
I've been to you again and again about her .
我已经 到过 到 你 再次 和 再次 关于 她 .

我曾多次就她的事找过你。

[ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['fretɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [aʊt] [ænd; ənd] [hæf] [sɪk] ,
You knew that she was fretting her heart out and half sick ,
你 知道 那 她 曾是 烦躁 她 心 出去 和 一半 生病的 ,

你知道她焦虑得要命，几乎病倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [bɪn] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and then you knew that for several days she hasn't been eating a thing .
和 然后 你 知道 那 为了 一些 天 她 还没有 到过 吃 一个 事物 .

然后你就知道她已经好几天没吃东西了。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd]
I tried to make you understand that the matter was serious and
我 尝试 到 制作 你 理解 那 这 事情 曾是 严肃的 和

我试图让你明白这件事的严重性，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['rædɪk(ə)l]
that something radical
那 某物 激进的

那是一种激进的事物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
needed to be done ,
需要 到 是 完毕 ,

必须这样做，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [kʌm] [ə'raʊnd] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] ['mʌsnt]
but you insisted that the child would come around all right and that we mustn't
但 你 坚持 那 这 孩子 会 来 大约 全部 正确的 和 那 我们 不得
[gɪv] [ɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
give in to her .
给 在 到 她 .

但你坚持认为孩子最终会想通的，我们绝不能向她妥协。

[aɪ] ['bɛgd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]
I begged you to send for her father
我 乞求 你 到 发送 为了 她 父亲

我求你派人去把她父亲叫来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] .

and	you	said	it	wasn't	necessary	.
和	你	说	它	不是	必要的	.

你说没必要。

[aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [mɪs] ['raɪdɚ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

I'm	here	to	take	your	orders	,	Miss	Ryder	,	but	I	can't	stand	this	sort	of	thing	.
我是	这里	到	拿	你的	订单	,	错过	莱德	,	但	我	不能	站立	这	种类	的	事物	.

莱德小姐，我是来听从您的指示的，但我实在无法忍受这种事。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][duː] ,

I	know	the	girl	better	than	any	of	the	rest	of	you	do	,
我	知道	这	女孩	更好的	比	任何	的	这	休息	的	你	做	,

我比你们任何人都更了解那个女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['bædnəs] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər][ækt][soʊ] .

and	I	know	it	isn't	badness	that	makes	her	act	so	.
和	我	知道	它	不是	坏	那	制作	她	行为	所以	.

我知道她这样做并不是因为她心怀恶意。

[ʃiːz] ['dɪfrənt] , [kwɪr] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][gɜːrl] ['dʌznt] [noʊ] .

She's	different	,	queer	,	capable	of	feeling	things	the	ordinary	girl	doesn't	know	.
她是	不同的	,	酷儿	,	有能力的	的	感觉	事物	这	普通的	女孩	不	知道	.

她与众不同，她很另类，能够感受到普通女孩所不了解的情感。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf] .

She	isn't	made	for	this	life	.
她	不是	制成	为了	这	生活	.

她不适合这种生活。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	something	in	her	that	can't	endure	it	.
有	某物	在	她	那	不能	忍受	它	.

她内心深处无法忍受这一切。

[ʃiːz] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] ['hoʊmsɪknəs] ,

She's	frantic	with	homesickness	,
她是	疯狂的	和	思乡之情	,

她极度想家，焦躁不安。

[ænd; ənd] [its] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hɪr] [ɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

and	it's	perfectly	useless	to	try	to	keep	her	here	or	make	her	like	other	girls	.
和	它是	完美	无用	到	尝试	到	保持	她	这里	或者	制作	她	喜欢	其他	女孩们	.

试图把她留在这里或者让她像其他女孩一样都是完全徒劳的。

[naʊ] [ʃiːz] [ɪl] — ['riːəli] [ɪl] .

Now	she's	ill	—	really	ill	.
现在	她是	患病的	—	真的	患病的	.

她现在病了——病得很重。

[aɪv] [dʒʌst] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] , ['ɑːnɪstli] , [mɪs] ['raɪdɚ] ,

I've	just	put	her	to	bed	,	and	,	honestly	,	Miss	Ryder	,
我已经	只是	放	她	到	床	,	和	,	诚实地	,	错过	莱德	,

我刚把她哄睡着，说实话，莱德小姐

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['trædʒədi][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

if	we	don't	send	for	her	father	we'll	have	a	tragedy	on	our	hands	.
如果	我们	不	发送	为了	她	父亲	出色地	有	一个	悲剧	在	我们的	双手	.

如果我们不把她父亲接过来，我们将面临一场悲剧。

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈfuːlɪʃ] , [bʌt; bət] [its] [truː] .

It	sounds	foolish	,	but	it's	true	.
它	声音	愚蠢	,	但	它是	真的	.

听起来很傻，但却是事实。

[ɪf] [ˈnoʊbɑːdi] [els] [ˈtelɪˌgræfs] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈælən] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

If	nobody	else	telegraphs	to	Mr	.	Allen	I'm	going	to	do	it	.
如果	无人	别的	电报	到	先生	.	艾伦	我是	去	到	做	它	.

如果没人给艾伦先生发电报，我就自己发。

" [ðə; ði] [ˈgɔːntlət] [wʌz; wəz] [daʊn] .

"	The	gauntlet	was	down	.
"	这	手套	曾是	向下	.

“挑战已经发出。”

[ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [wʌz; wəz] [həːld] ,

The	defiance	was	hurled	,
这	蔑视	曾是	投掷	,

他们公然挑衅，

[ænd; ənd][æz; əz] [bəˈlɪndə] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kræʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈmentəli] [ˈfɪgjərd] [aʊt][ðə; ði] [əˈmaʊnt]

and	as	Belinda	stood	waiting	for	the	crash	she	mentally	figured	out	the	amount
和	作为	贝琳达	站立	等待	为了	这	碰撞	她	精神上	想	出去	这	数量

[ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtɪkɪt] [hoʊm] ;

of	money	needed	for	her	ticket	home	;
的	钱	需要	为了	她	票	家	;

贝琳达站在那里等待车祸发生，她在心里盘算着回家的机票需要多少钱；

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈraɪdɚ] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spæzəm][ʌv; əv][əˈlɑːrm][ʃiː; ʃi] [kwaɪt]

but	Miss	Ryder	was	alarmed	,	and	in	the	spasm	of	alarm	she	quite
但	错过	莱德	曾是	惊慌	,	和	在	这	痉挛	的	警报	她	相当

[ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][ˈmjuːtəni] .

overlooked	the	mutiny	.
被忽视的	这	兵变	.

但莱德小姐惊慌失措，在惊慌失措中完全忽略了叛变。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - .

"	Oh	,	my	dear	Miss	Carewe	.
"	哦	,	我的	亲爱的	错过	-	.

“哦，我亲爱的卡鲁小姐。”

[ðɪs] [wɪl] [ˈnevər] [duː] , [ˈnevər] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌnˈsɜːrtnli] .

This	will	never	do	,	never	do	,	"	she	said	uncertainly	.
这	将要	绝不	做	,	绝不	做	,	"	她	说	不确定性	.

“这绝对行不通，绝对行不通，”她不确定地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [saʊnd] [soʊ] [ˈveri] [ˈbædli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [aʊt] — [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][soʊ] [ʌnˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes]

"	It	would	sound	so	very	badly	if	it	got	out	—	a	pupil	so	unhappy	with	us
"	它	会	声音	所以	非常	糟糕	如果	它	得到	出去	—	一个	瞳孔	所以	不开心	和	我们

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːrvd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɪlnəs] .

that	she	starved	herself	into	an	illness	.
那	她	饥饿	她自己	进入	一个	疾病	.

“如果这件事传出去，听起来会非常糟糕——一个学生对我们非常不满，以至于她把自己饿死。”

[oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː] .

Oh	,	no	,	it	would	never	do	.
哦	,	不	,	它	会	绝不	做	.

哦，不，绝对不行。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [steps] [æt; ət] [wʌns] .

We	must	take	steps	at	once	.
我们	必须	拿	步骤	在	一次	.

我们必须立即采取措施。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [steɪd]
I wish the child had stayed
我 希望 这 孩子 有 入住

我希望那个孩子能留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ɪn] ['teksəs] — [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] — [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪz]
in Texas — but who could have foreseen — and eighteen hundred dollars is
在 德克萨斯州 — 但 WHO 可以 有 预见 — 和 十八 百 美元 是
[sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [reɪt] .
such an excellent rate .
这样的 一个 出色的 速度 .

在德克萨斯州——但谁又能预料到呢——而且 1800 美元的汇率真是太好了。

[aɪ] [duː] [dɪs'laɪk] [ɪk'sepʃənz] .
I do dislike exceptions .
我 做 不喜欢 例外情况 .

我不喜欢例外情况。

[ruːlz] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] .
Rules are so much more satisfactory .
规则 是 所以 很多 更多的 令人满意的 .

规则要好得多。

[naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] — — "
Now as a rule — — "
现在 作为 一个 规则 — — "

现在通常情况下——”

" [ʃiːz] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [bə'lɪndə] .
" She's an exception , " interrupted Belinda .
" 她是 一个 例外 , " 中断 贝琳达 .

“她是个例外，”贝琳达打断道。

" [aɪl] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] . "
" I'll telephone for the doctor while you are writing the telegram . "
" 患病的 电话 为了 这 医生 尽管 你 是 写作 这 电报 . "

“你写电报的时候，我去给医生打电话。”

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" Oh , no , not the doctor .
" 哦 , 不 , 不是 这 医生 .

“哦，不，不是医生。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [tɔːk] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ]
He wouldn't understand the conditions , and he might talk and create a
他 不会 理解 这 状况 , 和 他 可能 讲话 和 创造 一个
[fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] . "
false impression . "
错误的 印象 . "

他不会了解情况，他可能会胡说八道，给人造成错误的印象。

" [aɪl] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] , " [bə'lɪndə] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['suːðɪŋli] .
" I'll manage all that , " Belinda assured her soothingly .
" 患病的 管理 全部 那 , " 贝琳达 保证 她 舒缓地 .

“我会处理好这一切的，”贝琳达安慰她说。

[mɪs] [lu'sɪlə] ['raɪdɚ] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪriəns] .

Miss	Lucilla	Ryder	in	a	panic	was	a	new	experience	.
错过	卢西拉	莱德	在	一个	恐慌	曾是	一个	新的	经验	.

露西拉·莱德小姐惊慌失措的样子对她来说是全新的体验。

[wen] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [keɪm] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [braɪt] [red] [spɑ:ts][ɑ:n][ðə; ðɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['θɪŋz]

When	the	doctor	came	there	were	bright	red	spots	on	the	Queer	Little	Thing's
什么时候	这	医生	来了	那里	是	明亮的	红色的	地点	在	这	酷儿	小的	事物

[tʃi:ks] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [ə'baʊt] ['preri] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

cheeks	and	she	was	babbling	incoherently	about	prairie	flowers	and
脸颊	和	她	曾是	胡说	语无伦次	关于	草原	花朵	和

['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd] ['dædi] .

horses	and	Dick	and	Daddy	.
马匹	和	迪克	和	爸爸	.

医生来的时候，那个古怪的小家伙脸颊上长着鲜红的斑点，她语无伦次地念叨着草原上的花朵、马匹、迪克和爸爸。

" [nɜ:rv] [streɪn] , [læk] [ʌv; əv] ['nɜ:rɪʃmənt] , [kloʊz] [kən'faɪnmənt] ['æftər][æn; ən] ['aʊtdɔ:r] [laɪf] , " [sed]

"	Nerve	strain	,	lack	of	nourishment	,	close	confinement	after	an	outdoor	life	,	"	said
"	神经	拉紧	,	缺少	的	营养	,	关闭	监禁	后	一个	户外的	生活	,	"	说

[ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] ['greɪvli] .

the	doctor	gravely	.
这	医生	严重地	.

“神经紧张、营养不良、户外生活后长期幽闭，”医生严肃地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ʃi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [sɪk] ,

"	I'm	afraid	she's	going	to	be	pretty	sick	,
"	我是	害怕的	她是	去	到	是	漂亮的	生病的	,

恐怕她会病得很重。

[bʌt; bət] [bi:f] [brɔ:θ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['dædi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hoʊmˌgoʊɪŋ] [wɪl] [du:] [mɔ:r]

but	beef	broth	and	this	Daddy	and	a	hope	of	homegoing	will	do	more
但	牛肉	肉汤	和	这	爸爸	和	一个	希望	的	回家	将要	做	更多的

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðæn; ðən]['medɪs(ə)n] .

for	her	than	medicine	.
为了	她	比	药品	.

但是，牛肉汤、这位父亲以及回家的希望，对她的帮助比药物更大。

[mɪs] ['raɪdɚ] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [hɪr] , [mɪs] - .

Miss	Ryder	has	made	a	mistake	here	,	Miss	Carewe	.
错过	莱德	有	制成	一个	错误	这里	,	错过	-	.

莱德小姐犯了个错误，卡鲁小姐。

" ['mi:nwaɪl] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['dædi] ,

"	Meanwhile	a	telegram	had	gone	to	Daddy	,
"	同时	一个	电报	有	已消失	到	爸爸	,

与此同时，爸爸收到了一封电报。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [hu:] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɑ:ment]

and	the	messenger	who	delivered	it	heard	a	volume	of	picturesque	comment
和	这	信使	WHO	发表	它	听到	一个	体积	的	如画	评论

[ðæt] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] ['i:v(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] ['teksəs] [ræntʃ] .

that	was	startling	even	on	a	Texas	ranch	.
那	曾是	令人震惊	甚至	在	一个	德克萨斯州	牧场	.

送信人听到了许多生动有趣的评论，即使在德克萨斯州的牧场上，这些评论也令人震惊。

" [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , " [ræn][ðə; ðɪ] ['ænsər] [dɪ'spætʃ] [rɪ'si:vd] [baɪ] [mɪs] ['raɪdɚ] [ðæt] [naɪt] ;

"	Am	coming	,	"	ran	the	answering	dispatch	received	by	Miss	Ryder	that	night	;
"	是	未来	,	"	跑	这	回答	派遣	已收到	经过	错过	莱德	那	夜晚	;

“马上就到，”当晚莱德小姐收到的回复电报上写道；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [bə'niːtə][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [nuːz]

but	it	was	not	until	morning	that	Bonita	was	able	to	understand	the	news
但	它	曾是	不是	直到	早晨	那	博尼塔	曾是	有能力的	到	理解	这	消息

.

:

.

但直到早上，博妮塔才明白这个消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 152]

[页 -]

[第152页]

" ['hiːz] [skerd] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['hiːz][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He's	scared	,	but	I	know	he's	glad	,	"	she	said	,
"	他是	害怕的	,	但	我	知道	他是	高兴的	,	"	她	说	,

“他很害怕，但我知道他很高兴，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər][ðə; ði] [brɔːθ] [ə'genst] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]

and	she	swallowed	without	a	murmur	the	broth	against	which	even	in	her
和	她	吞咽	没有	一个	低语	这	肉汤	反对	哪个	甚至	在	她

[dɪ'lɪriəm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] .

delirium	she	had	fought	.
谵妄	她	有	战斗	.

她一声不吭地咽下了那碗肉汤，即使在她神志不清的时候，她也一直抗拒着它。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [ə; eɪ]['hænsəm] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [aʊt]

One	evening	,	three	days	later	,	a	hansom	dashed	up	to	the	school	and	out
一	晚上	,	三	天	之后	,	一个	汉森	虚线	向上	到	这	学校	和	出去

[dʒʌmpt] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

jumped	a	tall	,
跳了起来	一个	高的	,

三天后的一个晚上，一辆双轮马车疾驰到学校门口，一个高个子男人跳了出来，

[skwer] - ['ʃoʊldərd] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] - [brɪmd] [hæt] ,

square	-	shouldered	man	in	a	wide	-	brimmed	hat	,
正方形	-	肩部	男人	在	一个	宽的	-	满溢	帽子	,

一位肩膀宽阔、戴着宽边帽的男士

[ænd; ənd] [kloʊðz] [ðæt] [bɔːr] ['oʊnli][ə; eɪ]['fæməli] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

and	clothes	that	bore	only	a	family	resemblance	to	the	clothing	of	New	York
和	衣服	那	钻孔	仅有的	一个	家庭	相似	到	这	衣服	的	新的	约克

[ˌmiljə'nɛəz] ,

millionaires	,
百万富翁	,

以及那些与纽约百万富翁的穿着只有几分相似之处的衣服。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [kloʊðz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [weɪ] .

though	they	were	good	clothes	in	their	own	free	-	and	-	easy	way	.
尽管	他们	是	好的	衣服	在	他们的	自己的	自由的	-	和	-	简单的	方式	.

虽然它们自成一种轻松随意的风格，但其实也是很不错的衣服。

[ə; eɪ] [laʊd] , ['hɑːrti] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] " [maɪ]['beɪbi] " [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɪk] -

A	loud	,	hearty	voice	inquiring	for	"	My	baby	"	made	itself	heard	even	in	the	sick	-
一个	大声	,	爽朗	嗓音	查询	为了	"	我的	婴儿	"	制成	本身	听到	甚至	在	这	生病的	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

即使在病房里，也能听到一个洪亮而有力的声音在寻找“我的孩子”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peɪʃənts] [aɪz] — [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	a	sudden	light	flashed	into	the	little	patient's	eyes	—	a	light	that	was
和	一个	突然	光	闪光灯	进入	这	小的	患者	眼睛	—	一个	光	那	曾是

[æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

an	illumination	and	a	revelation	.
一个	照明	和	一个	启示	.

突然，一道光芒闪进了小病人的眼中——那光芒如同明灯，如同启示。

" ['dædi] !

"	Daddy	!
"	爸爸	!

“爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːkli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] - [θrɑːb] .

"	she	said	weakly	;	and	the	word	was	a	heart	-	throb	.
"	她	说	弱	;	和	这	单词	曾是	一个	心	-	搏动	.

“她虚弱地说；而这个词却令我心跳加速。”

['mɪstər] . ['ælən] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['raɪdɚ] .

Mr	.	Allen	wasted	no	time	in	a	polite	interview	with	Miss	Ryder	.
先生	.	艾伦	浪费	不	时间	在	一个	有礼貌的	面试	和	错过	莱德	.

艾伦先生立即对莱德小姐进行了礼貌的询问。

['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstərfʊlnɪs] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] [led][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

Hypnotised	by	his	masterfulness	,	the	servant	led	him	directly	up	to	the
被催眠	经过	他的	精湛技艺	,	这	仆人	引领	他	直接地	向上	到	这

[sɪk] - [ruːm] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

sick	-	room	and	opened	the	door	.
生病的	-	房间	和	打开	这	门	.

仆人被他的精湛技艺所折服，径直领着他来到病房前，打开了房门。

[ðə; ði][mæn] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [haɪ] [briːz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	man	filled	the	room	,	a	high	breeze	seemed	to	come	with	him	,
这	男人	已填	这	房间	,	一个	高的	微风	似乎	到	来	和	他	,

男人的身影充满整个房间，仿佛一股强风随之而来。

[ænd; ənd][vaɪ'tæləti] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]['tændʒəb(ə)l] [weɪvz] .

and	vitality	flowed	from	him	in	tangible	waves	.
和	活力	流动	从	他	在	有形	波浪	.

他浑身散发着活力，如同波涛般涌动。

[bə'lɪndə] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Belinda	smiled	,	but	there	were	tears	in	her	eyes	,
贝琳达	微笑	,	但	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	,

贝琳达笑了，但眼里却噙着泪水。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg]['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

for	the	big	man's	heart	was	in	his	face	.
为了	这	大的	男人的	心	曾是	在	他的	脸	.

因为这位大个子男人的心都写在脸上了。

" ['beɪbi] ! "

"	Baby	!	"
"	婴儿	!	"

“婴儿！ ”

" ['dædi] !

"	Daddy	!
"	爸爸	!

“爸爸！

" [bə'lɪndə] [rɪ'membər] [æn; ən] ['erənd] [ˌdaʊn'sterz] .
" Belinda remembered an errand downstairs .
" 贝琳达 记得 一个 差事 楼下 .

贝琳达想起楼下还有一件事要做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɪg] ['teksən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ] [bəuθ]
When she returned the big Texan was sitting on the side of the bed with both
什么时候 她 返回 这 大的 德克萨斯人 曾是 坐着 在 这 边 的 这 床 和 两个都
[ðə; ði] [liːn] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] ,
the lean little hands in one of his big ,
这 倾斜 小的 双手 在 一 的 他的 大的 ,

当她回来时，那个高大的德州男人正坐在床边，两只瘦小的手都放在他粗壮的一只胳膊上。

['brɔːni] [wʌnz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] ['ɔːkwərdli] [smuːðd] [ðə; ði] [streɪt] , [blæk] [her] .
brawny ones , while his other hand awkwardly smoothed the straight , black hair .
强壮的 一个 , 尽管 他的 其他 手 尴尬地 平滑 这 直的 , 黑色的 头发 .

他一只手笨拙地抚平着笔直的黑发，另一只手则笨拙地抚平着他粗壮的肌肉。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , ['dædi] ? " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" When will you take me home , Daddy ? " said the child with the shining eyes .
" 什么时候 将要 你 拿 我 家 , 爸爸 ? " 说 这 孩子 和 这 灼灼 眼睛 .

“爸爸，你什么时候带我回家？”孩子眼睛闪闪发光地问道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊə(r)] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ['hʌni] .
" As soon as you're strong enough , Honey .
" 作为 很快 作为 你是 强的 足够的 , 蜂蜜 .

“等你身体足够强壮的时候，亲爱的。”

[ðə; ði] [bɔɪz] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [tʃɑːrdʒ] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] .
The boys wanted me to let them charge New York in a bunch and get you .
这 男孩们 通缉 我 到 让 他们 收费 新的 约克 在 一个 束 和 得到 你 .

那帮小子想让我放他们一起冲进纽约，把你抓走。

[its] [bɪn] ['maɪti] ['loʊnsəm] [ɑːn] [ðæt] [rænʧ] .
It's been mighty lonesome on that ranch .
它是 到过 强大的 寂寞 在 那 牧场 .

那个牧场一直很冷清。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ'd] ['nevər] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] .
I wish to Heaven I'd never been fool enough to let you come away .
我 希望 到 天堂 ID 绝不 到过 傻子 足够的 到 让 你 来 离开 .

我向上帝发誓，我当初真傻，不该让你离开。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bə'lɪndə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] ['sɪtɪŋ] ['ɑːdli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [feɪs] .
" He turned to Belinda with a quizzical smile sitting oddly on his anxious face .
" 他 转向 到 贝琳达 和 一个 疑惑的 微笑 坐着 奇怪 在 他的 焦虑的 脸 .

他转向贝琳达，脸上带着一丝疑惑的微笑，这与他焦虑的表情有些格格不入。

" [aɪ] ['rekən] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] , [mɪs] .
" I reckon she might as well go , miss .
" 我 估计 她 可能 作为 出色地 去 , 错过 .

“我觉得她最好还是去吧，小姐。”

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [skuːl] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['θʌndər] , [ʃiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] .
I sent her to a finishing school , and , by thunder , she's just about finished .
我 发送 她 到 一个 精加工 学校 , 和 , 经过 雷 , 她是 只是 关于 完成的 .

我把她送去女子精修学校，天哪，她差不多毕业了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hɪnt][ʌv; əv][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] :

"	There	was	a	certain	hint	of	pride	in	his	voice	as	he	added	reflectively	:
"	那里	曾是	一个	肯定	暗示	的	自豪	在	他的	嗓音	作为	他	额外	反思地	:

他若有所思地补充道，语气中带着一丝自豪：

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	might	have	known	if	she	said	she'd	have	to	come	home	she	meant	it	.
"	我	可能	有	已知	如果	她	说	棚	有	到	来	家	她	意思是	它	.

“如果她说她必须回家，我可能就知道她是认真的。”

['hɑːrdər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə] [bʌst] ['eni] ['brɑːŋkoʊ][aɪ]['evər] ['tækld] .

Harder	to	change	her	mind	than	to	bust	any	bronco	I	ever	tackled	.
更难	到	改变	她	头脑	比	到	摔碎	任何	野马	我	曾经	已解决	.

改变她的想法比驯服我曾经擒抱过的任何一匹野马还要难。

[kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['beɪbi][ɪz] .

Queer	little	thing	,	Baby	is	.
酷儿	小的	事物	,	婴儿	是	.

宝贝真是个古怪的小东西。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [pər'fɔːrməns]

A	CONTINUOUS	PERFORMANCE
一个	连续的	表现

持续的表演

[bə'lɪndə] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪmeri] [skuːl] [ruːm] , [wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [hɜːr; hər]

BELINDA	paused	in	the	doorway	of	the	Primary	School	room	,	which	adjoined	her
贝琳达	暂停	在	这	门口	的	这	基本的	学校	房间	,	哪个	相邻的	她

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

贝琳达在小学教室门口停了下来，这间教室与她的卧室相邻。

[ænd; ənd][stɛərd][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][faɪv] [skraibz] .

and	stared	in	amazement	at	the	five	scribes	.
和	凝视	在	惊愕	在	这	五	抄写员	.

他们惊奇地盯着那五个抄写员。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] ,

The	girls	were	absorbed	in	their	writing	,
这	女孩们	是	吸收	在	他们的	写作	,

女孩们全神贯注地写作着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] ['frenzi] [ʌv; əv]

but	the	Youngest	Teacher	was	reasonably	certain	that	a	fine	frenzy	of
但	这	最小的	老师	曾是	合理	肯定	那	一个	美好的	狂热	的

['stuːdiəsnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] .

studiousness	was	not	the	explanation	of	the	phenomenon	.
好学	曾是	不是	这	解释	的	这	现象	.

但这位最年轻的老师相当肯定，这种现象并非源于学生极度的学习热情。

[wen] [hæd; həd] [ə'miljə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] " [set] " ['evər] [dɪ'voʊtɪd] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['aʊər] [tuː; tə]

When	had	Amelia	and	her	"	set	"	ever	devoted	recreation	hour	to
什么时候	有	阿米莉亚	和	她	"	放	"	曾经	奉献	娱乐	小时	到

['vɑːlənteri] ['stʌdi] ?

voluntary	study	?
自愿	学习	?

阿米莉亚和她的“小团体”什么时候利用休闲时间进行过自愿学习?

['sʌd(ə)nli] [ə'miljə] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [pen] , [sæt] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [spoʊk] .

Suddenly	**Amelia**	**put**	**down**	**her**	**pen**	**,**	**sat**	**back**	**in**	**her**	**chair**	**and**	**spoke**	**.**
突然	阿米莉亚	放	向下	她	笔	,	卫星	后退	在	她	椅子	和	辐	.

阿米莉亚突然放下笔，靠回椅背上，开口说道。

" [aɪ] ['sɪmpli] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ænt] ['elən] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['kærɪdʒ] .

"	**I**	**simply**	**will**	**not**	**have**	**Aunt**	**Ellen**	**ride**	**in**	**the**	**third**	**carriage**	**.**
"	我	简单地	将要	不是	有	阿姨	艾伦	骑	在	这	第三	运输	.

“我绝对不会让艾伦阿姨坐第三辆马车。”

[soʊ] [ðer; ðər] !

So	**there**	**!**
所以	那里	!

就是这样！

[ʃi:l] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['relətɪvz] , [bʌt; bət] [aɪ]

She'll	**think**	**she**	**ought**	**to**	**because**	**she's**	**one**	**of**	**the**	**nearest**	**relatives**	**,**	**but**	**I**
壳	思考	她	应该	到	因为	她是	一	的	这	最近的	亲属	,	但	我

[kɑ:nt] [ber] [hɜ:r; hər] ,

can't	**bear**	**her**	**,**
不能	熊	她	,

她会觉得她应该这么做，因为她是我的近亲之一，但我实在无法忍受她。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [goʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [æt; ət] [ɔ:l] .

and	**I**	**don't**	**care**	**whether**	**she**	**goes**	**to**	**the**	**funeral**	**at**	**all**	**.**
和	我	不	关心	无论	她	去	到	这	葬礼	在	全部	.

我根本不在乎她是否会去参加葬礼。

[aɪ'd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['ræðər] [pʊt] [meɪ] ['mɔ:rtən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] ['dʒini,'dʒeni] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [su:] ,

I'd	**a**	**good**	**deal**	**rather**	**put**	**May**	**Morton**	**in**	**with**	**cousin**	**Jennie**	**,**	**and**	**cousin**	**Sue**	**,**
ID	一个	好的	交易	相当	放	可能	莫顿	在	和	表哥	珍妮	,	和	表哥	起诉	,

我宁愿把梅·莫顿和表妹珍妮、表妹苏放在一起。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] . "

and	**Uncle**	**Will**	**.**	**"**
和	叔叔	将要	.	"

还有威尔叔叔。

" ['itl] [meɪk] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [fʌs] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] , " [prəu'testid] ['lɔ:rə] [meɪ] ,

"	**It'll**	**make**	**an**	**awful**	**fuss**	**in**	**the**	**family**	**,**	**"**	**protested**	**Laura**	**May**	**,**
"	它将	制作	一个	可怕	大惊小怪	在	这	家庭	,	"	抗议	劳拉	可能	,

“这会在家里引起轩然大波，”劳拉·梅抗议道。

[waɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [stɑ:pt] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] .

while	**all**	**the**	**girls**	**stopped**	**writing**	**to**	**consider**	**the**	**problem**	**.**
尽管	全部	这	女孩们	停止	写作	到	考虑	这	问题	.

所有女生都停止写作，思考这个问题。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , " [sed] [ə'miljə] ['staʊtli] .

"	**I**	**don't**	**care**	**if**	**it**	**does**	**,**	**"**	**said**	**Amelia**	**stoutly**	**.**
"	我	不	关心	如果	它	做	,	"	说	阿米莉亚	坚定地	.

“我不在乎它是否真的会那样，”阿米莉亚坚定地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**158**	**]**
[	页	-	]

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['blɑːnʃ] [waɪt] [pʊt] [ɪn] , ['nɪblɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pen]
" **Well** , **I** **don't** **know** , " **Blanche** **White** **put** **in** , **nibbling** **the** **end** **of** **her** **pen**
" 出色地 , 我 不 知道 , " 布兰奇 白色的 放 在 , 轻咬 这 结尾 的 她 笔
[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

“嗯，我不知道，”布兰奇·怀特一边若有所思地咬着笔尖一边插嘴道。

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ænd; ənd]
" **Seems** **as** **if** **everything** **ought** **to** **be** **sort** **of** **sweet** **and** **solemn** **and**
" 似乎 作为 如果 一切 应该 到 是 种类 的 甜的 和 庄严 和
['krɪstʃən] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðæt] . "
Christian **at** **a** **time** **like** **that** . "
基督教 在 一个 时间 喜欢 那 . "

“在那种时候，似乎一切都应该充满甜蜜、庄严和基督教的氛围。”

" ['krɪstʃən] ['nʌθɪŋ] !
" **Christian** **nothing** !
" 基督教 没有什么 !

“基督教什么都不是！”

" [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['oʊnli] ['streŋθnd] [ə'miːliəz] [ə'pɪnjən] .
" **Opposition** **only** **strengthened** **Amelia's** **opinion** .
" 反对 仅有的 加强 阿米莉亚的 观点 .

反对意见反而更加坚定了阿米莉亚的观点。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huːz] ['fjuːnərəl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['enihaʊ] !
" **I'd** **like** **to** **know** **whose** **funeral** **it** **is** **anyhow** !
" ID 喜欢 到 知道 谁 葬礼 它 是 无论如何 !

“我想知道这到底是谁的葬礼！”

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [jʊr; jər] [wei] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['fjuːnərəl] [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] .
If **you** **can't** **have** **your** **way** **about** **your** **own** **funeral** **it's** **a** **funny** **thing** .
如果 你 不能 有 你的 方式 关于 你的 自己的 葬礼 它是 一个 有趣的 事物 .

如果你不能按照自己的意愿安排葬礼，那真是一件滑稽的事。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [ænt] ['elən] .
I **never** **did** **like** **Aunt** **Ellen** .
我 绝不 做过 喜欢 阿姨 艾伦 .

我从来都不喜欢艾伦阿姨。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mæmə] [lets] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [tuː]
She's **always** **telling** **tales** **on** **me** **and** **saying** **that** **Mamma** **lets** **me** **have** **too**
她是 总是 讲述 故事 在 我 和 说 那 妈妈 让我们 我 有 也
[mʌtʃ] ['friːdəm] ,
much **freedom** ,
很多 自由 ,

她总是到处说我的坏话，说妈妈给我太多自由。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
and **talking** **about** **the** **way** **girls** **were** **brought** **up** **when** **she** **was** **young** .
和 说 关于 这 方式 女孩们 是 带来 向上什么时候 她 曾是 年轻的 .

并谈到她小时候女孩的成长方式。

['mæmə] [meɪks] [ˌem 'iː] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['pɑːˌpɑːz] ['sɪstər] ,
Mamma **makes** **me** **be** **nice** **to** **her** **because** **she's** **papa's** **sister** ,
妈妈 制作 我 是 好的 到 她 因为 她是 爸爸的 姐姐 ,

妈妈让我对她好，因为她是爸爸的妹妹。

[bʌt; bət] [wen] [aɪm] [ded] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ə'baʊt][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ['eniweɪ] [ɪf] [ðeəz; ðəz]

but	when	I'm	dead	I	can	be	honest	about	her	—	and	anyway	if	there's
但	什么时候	我是	死的	我	能	是	诚实的	关于	她	—	和	反正	如果	有

[ə; eɪ]['fæməli] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

a	family	fuss	about	it	,
一个	家庭	大惊小怪	关于	它	,

但我死后就可以坦诚地谈论她了——而且，如果家里人对此有意见，

[aɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	be	out	of	it	.
患病的	是	出去	的	它	.

我会退出的。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][plæn]['eni] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [ænt] ['elən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] . "

I'm	not	going	to	plan	any	place	at	all	for	Aunt	Ellen	in	the	carriages	.	"
我是	不是	去	到	计划	任何	地方	在	全部	为了	阿姨	艾伦	在	这	马车	.	"

我根本不打算在马车里给艾伦阿姨安排任何位置。

" [jʊr; jər] - [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . "

"	Your	father'll	put	her	in	with	the	rest	of	the	family	.	"
"	你的	-	放	她	在	和	这	休息	的	这	家庭	.	"

“你父亲会把她和家里其他人关在一起。”

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[hiː; hi][wəʊnt] — [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [fɪl] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [siːt] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [maɪ] [læst] ['sɑːləm] [wɪʃ]

he	won't	—	not	if	I	fill	every	single	seat	and	say	that	it's	my	last	solemn	wish
他	惯于	—	不是	如果	我	充满	每一个	单身的	座位	和	说	那	它是	我的	最后的	庄严	希望

[ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd][dʒʌst] [ðæt] [weɪ] . "

that	people	should	ride	just	that	way	.	"
那	人们	应该	骑	只是	那	方式	.	"

他不会——即使我把所有座位都坐满，并且郑重地表示这是我最后的愿望，希望大家都能这样乘车。

" [fɔːr; fər] ['tʃɛrətiːz] [seɪk] , ['gɜːlz] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] , " ['ɝːdʒd] [bə'lɪndə] ,

"	For	charity's	sake	,	girls	,	tell	me	what	it	all	means	,	"	urged	Belinda	,
"	为了	慈善机构的	清酒	,	女孩们	,	告诉	我	什么	它	全部	方法	,	"	敦促	贝琳达	,

“看在慈善的份上，姑娘们，告诉我这一切到底意味着什么，”贝琳达恳求道。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [desks] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər]

seating	herself	at	one	of	the	small	desks	and	eyeing	the	sheets	of	paper
座位	她自己	在	一	的	这	小的	桌子	和	觊觎	这	纸张	的	纸

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['skuːlgɜːrl] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] .

covered	with	schoolgirl	hieroglyphics	.
涵盖	和	女学生	象形文字	.

她坐在其中一张小桌子旁，目光落在写满女学生象形文字的纸张上。

" [wɪə(r)] ['raɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɪlz] , [mɪs] - , " [sed] [ə'miljə] [wɪð; wɪθ] [duː] [sə'lemnəti] .

"	We're	writing	our	wills	,	Miss	Carewe	,	"	said	Amelia	with	due	solemnity	.
"	是	写作	我们的	遗嘱	,	错过	-	,	"	说	阿米莉亚	和	到期的	严肃	.

“卡鲁小姐，我们正在立遗嘱，”阿米莉亚一本正经地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

" [jʊr; jər] [wɪlz] ? "

"	Your	wills	?	"
"	你的	遗嘱	?	"

“你的遗嘱？”

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

"	Yes	;	I	think	everybody	ought	to	do	it	,	don't	you	?
"	是的	;	我	思考	大家	应该	到	做	它	,	不	你	?

“是的；我认为每个人都应该这样做，你不觉得吗？”

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['gɜ:lz][wi:; wi][ɔ:l][hæd; həd] [θɪŋz] [wi:d] [laɪk][tu:; tə] [li:v] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n]['pi:p(ə)l] ,

I	told	the	girls	we	all	had	things	we'd	like	to	leave	to	certain	people	,
我	讲述	这	女孩们	我们	全部	有	事物	我们会	喜欢	到	离开	到	肯定	人们	,

我告诉女孩们，我们每个人都有一些想留给特定人的东西。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][wɑ:nt]['aʊər; ɑ:r]['fju:nərəlz] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][su:t][ˌju: 'es] ,

and	of	course	we	want	our	funerals	arranged	to	suit	us	,
和	的	课程	我们	想	我们的	葬礼	安排	到	套装	我们	,

当然，我们都希望自己的葬礼能够按照我们的意愿安排。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wen] ['enibɑ:di] [meɪ] [daɪ] .

and	there's	no	telling	when	anybody	may	die	.
和	有	不	讲述	什么时候	任何人	可能	死	.

谁也无法预料何时会有人死去。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [its] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [jʌŋ] .

It	seems	to	me	it's	right	to	be	prepared	even	if	we	are	young	.
它	似乎	到	我	它是	正确的	到	是	准备	甚至	如果	我们	是	年轻的	.

我认为即使我们年轻，做好准备也是正确的。

" [ðə; ði] [faɪv] [lʊkt] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] ['sɑ:ləm] , [ænd; ənd] [bə'lɪndə] ['resld] [traɪ'ʌmfəntli]

"	The	five	looked	preternaturally	solemn	,	and	Belinda	wrestled	triumphantly
"	这	五	看起来	超自然地	庄严	,	和	贝琳达	摔跤	凯旋而归

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][mɜ:rθ] .

with	her	mirth	.
和	她	欢笑	.

“五个人看起来异常严肃，而贝琳达则得意洋洋地与自己的喜悦作斗争。”

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜ:lz][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Much	of	her	success	with	the	girls	was	due	to	the	fact	that	she
很多	的	她	成功	和	这	女孩们	曾是	到期的	到	这	事实	那	她

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][met][ðer; ðər] ['veɪgəriz] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] ['sɪriəsnəs] ,

usually	met	their	vagaries	with	outward	seriousness	,
通常	遇见	他们的	反复无常	和	向外	严肃	,

她之所以能成功赢得女孩们的喜爱，很大程度上是因为她通常用严肃的态度来应对她们的任性妄为。

[ɪf] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [gli:] .

if	with	inward	glee	.
如果	和	向内	高兴	.

如果内心充满喜悦。

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz][maɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] , " [ə'miljə] [went] [ɑ:n] .

"	Now	,	there's	my	diamond	ring	,	"	Amelia	went	on	.
"	现在	,	有	我的	钻石	戒指	,	"	阿米莉亚	去	在	.

“瞧，这是我的钻戒，”阿米莉亚继续说道。

" [aɪ][wɑ:nt] ['lɔ:rə] [meɪ] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪm] ['pɜ:rfɪktli] [ʃʊr] [ðeid] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

"	I	want	Laura	May	to	have	it	,	and	I'm	perfectly	sure	they'd	give	it	to
"	我	想	劳拉	可能	到	有	它	,	和	我是	完美	当然	他们会	给	它	到

['kʌz(ə)n] [su:] ;

Cousin	Sue	;
表哥	起诉	;

“我希望劳拉·梅能得到它，而且我完全相信他们会把它给表妹苏；

[soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] , [ɪn][maɪ] [wɪl] , [ðæt] [its] [fɔ:r; fər] ['lɔ:rə] [meɪ] ,

so	I'm	going	to	say	,	in	my	will	,	that	it's	for	Laura	May	,
所以	我是	去	到	说	,	在	我的	将要	,	那	它是	为了	劳拉	可能	,

所以我会在遗嘱里写明，这笔钱是留给劳拉·梅的。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪl] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] ['tɜːrkwɔɪz] ['breɪslət] .

and	she's	going	to	will	me	her	turquoise	bracelet	.
和	她是	去	到	将要	我	她	绿松石	手镯	.

她打算把她的绿松石手镯遗赠给我。

[ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] ['sæfaɪər] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

She'd	like	to	give	me	her	sapphire	and	diamond	ring	,
棚	喜欢	到	给	我	她	蓝宝石	和	钻石	戒指	,

她想把她的蓝宝石钻石戒指送给我。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʊd] [ɪk'spekt] [ðæt] ,

but	she	thinks	her	sister	would	expect	that	,
但	她	思考	她	姐姐	会	预计	那	,

但她认为她姐姐会期望如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	all	the	family	would	think	she	ought	to	have	it	.
和	那	全部	这	家庭	会	思考	她	应该	到	有	它	.

而且全家人都觉得她应该得到它。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

Of	course	she	can	do	as	she	likes	,	but	,	as	for	me	,
的	课程	她	能	做	作为	她	点赞	,	但	,	作为	为了	我	,

当然，她可以做她想做的事，但至于我，

[aɪ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [wɪl] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪndɪ'pendənt] .

I	think	when	you	are	making	your	will	is	the	time	to	be	perfectly	independent	.
我	思考	什么时候	你	是	制作	你的	将要	是	这	时间	到	是	完美	独立的	.

我认为立遗嘱的时候就应该完全独立自主。

[aɪm] ['liːvɪŋ] ['blɑːnʃ] [maɪ] ['ʃætəlein] [ænd; ənd] [maɪ] [lɑː] [ˌvæ'liːɛr] ,

I'm	leaving	Blanche	my	chatelaine	and	my	La	Vallière	,
我是	离开	布兰奇	我的	女管家	和	我的	拉	瓦利埃	,

我要离开布兰奇，我的女管家和我的拉瓦利埃庄园。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] ['enibɑːdi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	don't	care	what	anybody	thinks	about	it	.	"
和	我	不	关心	什么	任何人	思考	关于	它	.	"

我不在乎别人怎么想。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] , [mɪs] - ?

"	Is	there	anything	of	mine	you'd	like	to	have	,	Miss	Carewe	?
"	是	那里	任何事物	的	矿	你会	喜欢	到	有	,	错过	-	?

“卡鲁小姐，你想要我什么东西吗？”

" ['kɪti] ['deɪtn] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [er] .

"	Kittie	Dayton	asked	with	a	benevolent	air	.
"	小猫	代顿	问	和	一个	仁慈	空气	.

“凯蒂·戴顿带着和蔼的神情问道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

" [aɪ'd] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , [bʌt; bət] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [moʊst] ['evriθɪŋ]

"	I'd	just	love	to	leave	you	something	nice	,	but	I've	given	away	most	everything
"	ID	只是	爱	到	离开	你	某物	好的	,	但	我已经	给定	离开	最多	一切

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

“我很想给你留点好东西，但我已经把大部分东西都送人了——也就是说，

[aɪv] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

I've	willed	it	away	.
我已经	意志	它	离开	.

我已经把它从我的意志中抹去了。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [maɪ] ['pɪgskɪn] [pɔːrt'foʊlioʊ] ?

Would	you	care	about	my	pigskin	portfolio	?
会	你	关心	关于	我的	猪皮	文件夹	?

你会关注我的橄榄球投资组合吗?

[its] ['ɔːfli] [swel] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [peɪd] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

It's	awfully	swell	,	and	Uncle	Jack	paid	fifteen	dollars	for	it	.
它是	非常	膨胀	,	和	叔叔	杰克	有薪酬的	十五	美元	为了	它	.

这东西真是太棒了，杰克叔叔花了十五美元买的。

[aɪ] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [praɪst] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət]

I	know	because	I	went	to	the	shop	the	next	day	and	priced	them	—	but
我	知道	因为	我	去	到	这	店铺	这	下一个	天	和	定价	他们	—	但

[aɪ] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [ɪŋk] ['bɑːt(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ,

I	upset	the	ink	bottle	over	it	twice	,
我	沮丧的	这	墨水	瓶子	超过	它	两次	,

我知道，因为第二天我就去店里问了价格——但我为此两次打翻了墨水瓶。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['veri] [freʃ] . "

so	it	isn't	so	very	fresh	.	"
所以	它	不是	所以	非常	新鲜的	.	"

所以它不是很新鲜。

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bə'lɪndə] .

"	I'd	love	to	have	it	,	"	said	Belinda	.
"	ID	爱	到	有	它	,	"	说	贝琳达	.

“我非常想要它，”贝琳达说。

" [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər][maɪ][fæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪn'leɪd] [pɜːrl] [stɪks] , " [ə'naʊnst] [ə'miljə] ,

"	I've	got	you	down	for	my	fan	with	the	inlaid	pearl	sticks	,	"	announced	Amelia	,
"	我已经	得到	你	向下	为了	我的	扇子	和	这	镶嵌	珍珠	棍子	,	"	宣布	阿米莉亚	,

“我已经把你选为我的扇子主人了，就是那种镶嵌珍珠的扇子，”阿米莉亚宣布道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːbiəs] [tɪlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɜːrli] [hed] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .

with	a	dubious	tilt	of	her	curly	head	,	"	but	I	don't	know	.
和	一个	可疑	倾斜	的	她	卷曲	头	,	"	但	我	不	知道	.

她疑惑地歪着卷发脑袋说：“但我不知道。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪks] [ɪz]['broʊkən] .

It	came	from	Paris	,	but	one	of	the	sticks	is	broken	.
它	来了	从	巴黎	,	但	一	的	这	棍子	是	破碎的	.

它来自巴黎，但其中一根木棍断了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mɛndɪd] ,

Of	course	it	can	be	mended	,
的	课程	它	能	是	已修复	,

当然可以修补。

[bʌt; bət][aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [hoʊl] ,

but	I	kind	of	think	I'd	like	to	leave	you	something	whole	,
但	我	种类	的	思考	ID	喜欢	到	离开	你	某物	所有的	,

但我还是想给你留下一些完整的东西。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði][fæn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kʌznz] .

and	I	can	give	the	fan	to	one	of	my	cousins	.
和	我	能	给	这	扇子	到	一	的	我的	表兄弟姐妹	.

我可以把这把扇子送给我的一个表兄弟。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ræft][ʌv; əv] ['kʌznz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [ɔːl] [ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] [hoʊl]

I've	got	a	perfect	raft	of	cousins	and	they	can't	all	expect	to	have	whole
我已经	得到	一个	完美的	筏	的	表兄弟姐妹	和	他们	不能	全部	预计	到	有	所有的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我有一大群堂兄弟姐妹，但他们不可能都拥有完整的后代。

[ðeəz; ðəz][maɪ][goʊld] - .

There's	my	gold	bonbonière	.
有	我的	金子	-	.

这是我的金质糖果盒。

[aɪ] [maɪt] [liːv] [juː; jʊ] [ðæt] .

I	might	leave	you	that	.
我	可能	离开	你	那	.

我可能会把那东西留给你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

关于贝琳达(Concerning Belinda)
第7/8页

['eniweɪ] , [aɪv] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['kærɪdʒ] . "
Anyway , I've put you in the second carriage . "
反正 , 我已经 放 你 在 这 第二 运输 . "

总之，我把你安排在第二节车厢了。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['kærɪdʒ] ?
" The second carriage ?
" 这 第二 运输 ?

第二节车厢?

" [bə'lɪndə] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Belinda looked puzzled .
" 贝琳达 看起来 困惑 .

贝琳达一脸困惑。

" [jes] , [æt; ət] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Yes , at the funeral , you know .
" 是的 , 在 这 葬礼 , 你 知道 .

“是的，在葬礼上，你知道的。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] .
I want you to be right with the family .
我 想 你 到 是 正确的 和 这 家庭 .

我希望你和家人相处融洽。

[juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [pɪ'tɪŋgəl] [ɪn]
You see there's Papa and Mamma and my brother and George Pettingill in
你 看 有 爸爸 和 妈妈 和 我的 兄弟 和 乔治 佩廷吉尔 在
[ðə; ði] [fɜːrst] ['kærɪdʒ] .
the first carriage .
这 第一的 运输 .

你看，爸爸妈妈、我哥哥还有乔治·佩廷吉尔都在第一节车厢里。

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [gɑːspt] .
" The Youngest Teacher gasped .
" 这 最小的 老师 倒吸一口气 .

最年轻的老师倒吸了一口气。

" [dʒɔːrdʒ] [pɪ'tɪŋgəl] ?
" George Pettingill ?
" 乔治 佩廷吉尔 ?

乔治·佩廷吉尔?

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['wiːkli] .
" she echoed weakly .
" 她 回声 弱 .

她虚弱地重复道。

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ɛvriːbɑːdɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] .
" Yes ; I know everybody'll be surprised .
" 是的 ; 我 知道 每个人都会 是 惊讶 .

“是的；我知道大家都会感到惊讶。”

[ðeɪ] [dəunt]
They don't
他们 不

他们不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[noʊ] [wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .
know we're engaged .
知道 是 已订婚的 .

我们知道我们已经订婚了。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['hæpənd] [læst] [wiːk] .
It only happened last week .
它 仅有的 发生 最后的 星期 .

这件事就发生在上周。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [wɪl] .
That's one reason why I had to change my will .
那就是 一 原因 为什么 我 有 到 改变 我的 将要 .

这就是我不得不修改遗嘱的原因之一。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['hɑːrvi] ['potər] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,
You see I was engaged to Harvey Porter before Christmas ,
你 看 我 曾是 已订婚的 到 哈维 搬运工 前 圣诞节 ,

你看，我在圣诞节前就和哈维·波特订婚了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kærɪdʒ] .
and of course I put him in the first carriage .
和 的 课程 我 放 他 在 这 第一的 运输 .

当然，我把他安排在了第一节车厢。

['mæmə] [ænd; ənd] - [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tuː] ;
Mamma and Papa'd have been surprised about him too ;
妈妈 和 - 有 到过 惊讶 关于 他 也 ;

爸爸妈妈要是看到他，也会感到惊讶的。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,
but when it was my last will and testament ,
但 什么时候 它 曾是 我的 最后的 将要 和 遗嘱 ,

但当我立下遗嘱时，

[ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
they couldn't have had the heart to object to his riding with them .
他们 不能 有 有 这 心 到 目的 到 他的 骑术 和 他们 .

他们实在不忍心反对他与他们一起骑行。

[aɪ] ['kudnt] [daɪ] ['hæpi] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [dʒɔːrdʒ] ['wʊdnt] [raɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kærɪdʒ] .
I couldn't die happy if I thought George wouldn't ride in the first carriage .
我 不能 死 快乐的 如果 我 想法 乔治 不会 骑 在 这 第一的 运输 .

如果我知道乔治不能坐第一节车厢，我死也不会安心。

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

['hiːl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .
He'll be perfectly broken - hearted .
地狱 是 完美 破碎的 - 心地 .

他会彻底心碎的。

" [ə'miljə] [snɪft] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" Amelia sniffed audibly and her eyes filled with tears .
" 阿米莉亚 嗅了嗅 可听见的 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

阿米莉亚抽泣了一声，眼里充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [woʊ] .

She	was	revelling	in	the	luxury	of	woe	.
她	曾是	狂欢	在	这	奢华	的	悲哀	.

她沉浸在悲痛的奢华之中。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

"	I	hope	it	will	be	a	cloudy	day	,	"	she	said	in	a	choked	voice	.
"	我	希望	它	将要	是	一个	多云	天	,	"	她	说	在	一个	窒息	嗓音	.

“我希望是个阴天，”她哽咽着说。

" [ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [poʊ'etɪk] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	A	cloudy	day	always	seems	so	much	more	poetic	and	appropriate	for	a
"	一个	多云	天	总是	似乎	所以	很多	更多的	诗意的	和	合适的	为了	一个

['fjuːnərəl] .

funeral	.
葬礼	.

“阴天似乎总是更适合举行葬礼，也更有诗意。”

[oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kærɪdʒɪz] .

Oh	,	but	I	was	going	to	tell	you	about	the	other	carriages	.
哦	,	但	我	曾是	去	到	告诉	你	关于	这	其他	马车	.

哦，我本来想跟你说说其他车厢的事儿。

['ʌŋk(ə)l] [dʒoʊ] [ænd; ənd] [ænt] ['meri] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [dɪk] — ['hiːz] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌz(ə)n] — [ænd; ənd]

Uncle	Joe	and	Aunt	Mary	and	Cousin	Dick	—	he's	my	favourite	cousin	—	and
叔叔	乔	和	阿姨	玛丽	和	表哥	迪克	—	他是	我的	最喜欢的	表哥	—	和

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['kærɪdʒ] ;

you	will	be	in	the	second	carriage	;
你	将要	是	在	这	第二	运输	;

乔叔叔、玛丽阿姨、迪克表哥（他是我最喜欢的表哥），还有你，你们将乘坐第二节车厢；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['relətɪvz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kærɪdʒɪz] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ænt] ['elən] .

and	then	the	other	relatives	will	be	in	the	other	carriages	—	all	except	Aunt	Ellen	.
和	然后	这	其他	亲属	将要	是	在	这	其他	马车	—	全部	除了	阿姨	艾伦	.

然后其他亲戚都会坐在其他车厢里——除了艾伦阿姨。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] ['mæmə] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

When	I	was	home	for	Christmas	,	she	told	Mamma	,	right	before	me	,
什么时候	我	曾是	家	为了	圣诞节	,	她	讲述	妈妈	,	正确的	前	我	,

圣诞节我回家的时候，她当着我的面告诉了妈妈：

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [tʃɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ræn] ['æftər] ['hɑːrvi] ['potər] .

that	I	was	a	sentimental	chit	,	and	that	I	ran	after	Harvey	Porter	.
那	我	曾是	一个	感伤的	纸条	,	和	那	我	跑	后	哈维	搬运工	.

说我是一个多愁善感的人，还说我追着哈维·波特跑。

[æz; əz] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['kudnt] [siː] [ðæt] ['hɑːrvi] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

As	if	everybody	couldn't	see	that	Harvey	was	crazy	over	me	and	that	I
作为	如果	大家	不能	看	那	哈维	曾是	疯狂的	超过	我	和	那	我

['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [step] ! "

didn't	have	to	run	a	step	!	"
没有	有	到	跑步	一个	步	!	"

好像所有人都看不出来哈维有多爱我，而我根本不用费力去争取似的！

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'hed] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['relətɪvz] ?

"	Don't	you	think	I'd	be	out	of	place	ahead	of	so	many	of	the	relatives	?
"	不	你	思考	ID	是	出去	的	地方	前方	的	所以	许多	的	这	亲属	?

“你不觉得我排在这么多亲戚前面会显得格格不入吗？”

" [bə'lɪndə] [in'kwaiəd] ['mɑːdɪstli] .

"	Belinda	inquired	modestly	.
"	贝琳达	询问	谦虚地	.

贝琳达谦虚地问道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

"	Oh	,	no	;	not	a	bit	.
"	哦	,	不	;	不是	一个	少量	.

“哦，不，一点也不。”

[wiː; wi]['gɜːlz] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][wiː; wi]

We	girls	talked	it	over	and	we
我们	女孩们	谈话	它	超过	和	我们

我们几个女孩讨论了一下，然后我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[dɪ'saɪdɪd] [wiːd] [ɔːl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['kærɪdʒɪz] .

decided	we'd	all	put	you	in	the	second	carriages	.
决定	我们会	全部	放	你	在	这	第二	马车	.

我们决定把你们都安排在第二节车厢。

['blɑːnʃ] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪntɪmət] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd]

Blanche	says	she	thinks	there's	a	peculiarly	intimate	tie	between	a	young	girl	and
布兰奇	说道	她	思考	有	一个	奇特地	亲密的	领带	之间	一个	年轻的	女孩	和

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [huː] ['məʊldz] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] ['kærəktər] ,

the	teacher	who	moulds	her	mind	and	character	,
这	老师	WHO	模具	她	头脑	和	特点	,

布兰奇说，她认为年轻女孩和塑造她思想和性格的老师之间存在一种特殊的亲密关系。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['məʊldɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl]

and	you're	the	only	one	who	has	moulded	us	a	bit	—	and	then	we	all
和	你是	这	仅有的	一	WHO	有	模制	我们	一个	少量	—	和	然后	我们	全部

['sɪmpli] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] ,

simply	adore	you	,
简单地	崇拜	你	,

你是唯一一个对我们有所影响的人——因此，我们都非常爱你。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ]

"	The	Youngest	Teacher	bowed	her	head	upon	her	hands	as	if	overcome	by
"	这	最小的	老师	鞠躬	她	头	之上	她	双手	作为	如果	克服	经过

[ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['moʊldɪŋ] ['prɑːses] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [faɪv]

emotion	at	the	success	of	her	moulding	process	or	at	the	prospect	of	five
情感	在	这	成功	的	她	成型	过程	或者	在	这	前景	的	五

[friː] [raɪdz] [ɪn] ['sekənd] ['kærɪdʒɪz] ,

free	rides	in	second	carriages	,
自由的	骑行	在	第二	马车	,

“最年轻的老师双手抱头，低下了头，仿佛是为自己的塑造过程取得成功而激动不已，又或许是为能免费乘坐五次二等车厢而欣喜若狂。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] ['dʒentli] .

and	her	shoulders	shook	gently	.
和	她	肩膀	摇晃	轻轻地	.

她的肩膀轻轻颤抖了一下。

" [wiːv] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['fjuːnərəlz] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [maɪn] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] , ['iːv(ə)n]
" We've talked a lot about our funerals , and I've got mine all arranged , even
" 我们已经 谈话 一个 很多 关于 我们的 葬礼 , 和 我已经 得到 矿 全部 安排 , 甚至
[ðə; ði] [hɪmz] ,
the hymns ,
这 赞美诗 ,

“我们谈了很多关于葬礼的事情，我的葬礼都安排好了，连赞美诗都定好了。”

" [kən'tɪnjuːd] [ə'miljə] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kraʊd] .
" continued Amelia , who was always spokesman for her crowd .
" 持续 阿米莉亚 , WHO 曾是 总是 发言人 为了 她 人群 .

“阿米莉亚继续说道，她总是代表她的人群发声。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ʃɪ'fɑːn] [dres] [aɪ] [wɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['jɪrz]
" I'm going to be buried in the white chiffon dress I wore at the New Year's
" 我是 去 到 是 埋葬 在 这 白色的 薄纱 裙子 我 穿着 在 这 新的 年
[dæns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪg] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['roʊziz][ɑːn][maɪ] [brest] — [ðə; ði][draɪd] [bʌntʃ] [ɪn]
dance and with that big bunch of pink roses on my breast — the dried bunch in
舞蹈 和 和 那 大的 束 的 粉色的 玫瑰 在 我的 胸部 — 这 干燥 束 在
[maɪ] [griːn] ['hætbɑːks] .
my green hatbox .
我的 绿色的 帽盒 .

“我将穿着我在新年舞会上穿的白色雪纺连衣裙下葬，胸前放着一大束粉红色的玫瑰——就是我绿色帽盒里的那束干玫瑰。”

[aɪ] [met] [dʒɔːrdʒ] [æt; ət] [ðæt] [dæns] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['roʊziz] .
I met George at that dance and he gave me the roses .
我 遇见 乔治 在 那 舞蹈 和 他 给予 我 这 玫瑰 .

我在那场舞会上遇到了乔治，他送了我玫瑰花。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [maɪ] [bluː] [sɪlk][ɪn][maɪ][læst] [wɪl] .
I was going to wear my blue silk in my last will .
我 曾是 去 到 穿 我的 蓝色的 丝绸 在 我的 最后的 将要 .

我原本打算在遗嘱里穿我的蓝色丝绸衣服。

['hɑːrvi] [lʌvd] [laɪt] [bluː] , [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , ['waɪts, 'hwaɪts] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Harvey loved light blue , but , anyway , white's more appropriate and sweet ,
哈维 喜爱 光 蓝色的 , 但 , 反正 , 怀特 更多的 合适的 和 甜的 ,
[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

哈维喜欢浅蓝色，但是，不管怎样，白色更合适也更甜美，你不觉得吗?

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] ['drɪvn] , [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər]
" The Youngest Teacher was driven , by a sense of duty , to extinguish her
" 这 最小的 老师 曾是 驱动 , 经过 一个 感觉 的 责任 , 到 熄灭 她
[mɜːrθ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstreɪt] .
mirth and remonstrate .
欢笑 和 抗议 .

“最年轻的老师出于责任感，制止了她的欢笑，并进行了劝诫。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['gɜːlz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" Do you know , girls , I think this is all very foolish and sentimental , " she said
" 做 你 知道 , 女孩们 , 我 思考 这 是 全部 非常 愚蠢 和 感伤的 , " 她 说
['stɜːrnli] .
sternly .
严厉地 .

“你们知道吗，姑娘们，我觉得这一切都很愚蠢，也很感伤，”她严厉地说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][jʊr; jər]['daɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] . "
" There's no probability of your dying within fifty years . "
" 有 不 可能性 的 你的 垂死 之内 五十 年 . "

“你不可能在五十年内去世。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː]['eni][hɑːrm][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'miljə] .
" Well , it won't do any harm to be prepared , " interrupted Amelia .
" 出色地 , 它 惯于 做 任何 伤害 到 是 准备 , " 中断 阿米莉亚 .

“做好准备总没坏处，”阿米莉亚打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

" [its] [ˌæbsə'luːtli] ['sɪli] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [wɜːrk] [jɔːr'selvz]
" It's absolutely silly and morbid to sit down and deliberately work yourselves
" 它是 绝对地 愚蠢的 和 病态的 到 坐 向下 和 故意地 工作 你们自己
['ɪntuː][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['meləŋkɑːli] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['dɛθs] [ænd; ənd][jʊr; jər]
into a green and yellow melancholy by thinking about your deaths and your
进入 一个 绿色的 和 黄色的 忧郁 经过 思维 关于 你的 死亡人数 和 你的
['fjuːnərəlz] .
funerals .
葬礼 .

“坐下来，故意让自己陷入绿色和黄色的忧郁情绪中，去思考自己的死亡和葬礼，这绝对是愚蠢和病态的。

[aɪm] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I'm disgusted with you . "
我是 厌恶 和 你 . "

我真对你感到厌恶。

" [bʌt; bət] , [mɪs] - " — ['lɔːrə] ['meɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪntɪv] — " [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [juː; jʊ]
" But , Miss Carewe " — Laura May's voice was plaintive — " the Bible says you
" 但 , 错过 - " — 劳拉 五月份 嗓音 曾是 哀怨 — " 这 圣经 说道 你
[ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] ,
ought to think about dying ,
应该 到 思考 关于 垂死 ,

“但是，卡鲁小姐，”劳拉·梅的声音带着哀怨，“《圣经》上说你应该思考死亡，

[ænd; ənd]['oʊnli][læst] ['sʌndeɪ] [ðə; ði]['rektər] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]
and only last Sunday the rector said we were too indifferent and that we
和 仅有的 最后的 星期日 这 校长 说 我们 是 也 冷漠 和 那 我们
[ɔːt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪf] [ɪz][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
ought to realise how uncertain life is and make some preparation ,
应该 到 意识到 如何 不确定 生活 是 和 制作 一些 准备 ,

就在上周日，校长还说我们太冷漠了，我们应该意识到人生无常，并为此做好一些准备。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd][kɑːrd] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ,
instead of just going to dances , and card parties , and eating ,
反而 的 只是 去 到 舞蹈 , 和 卡片 各方 , 和 吃 ,
[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
and drinking ,
和 喝 ,

而不是仅仅去参加舞会、纸牌聚会、吃饭和喝酒，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
and doing things like that . "
和 正在做 事物 喜欢 那 . "

以及做类似的事情。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [kɔːl] ['sɪkli] [sɛntəmɛntəlɪzɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪ'fekts] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

"	I	hope	you	don't	call	sickly	sentimentalising	over	the	stage	effects	for	your
"	我	希望	你	不	称呼	病弱的	感伤主义	超过	这	阶段	效果	为了	你的

['fjuːnərəlz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] .

funerals	preparing	for	death	.
葬礼	准备	为了	死亡	.

“我希望你不要把为葬礼准备死亡的舞台效果称为病态的感伤主义。”

[ɪf] [juːd] [stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sɪli] [selvz] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

If	you'd	stop	thinking	about	your	silly	selves	altogether	and	think	of	other	people	,
如果	你会	停止	思维	关于	你的	愚蠢的	自我	共	和	思考	的	其他	人们	,

如果你们能完全停止想着自己这些愚蠢的事情，而是想想其他人，

[juːd] [kʌm] ['nɪrər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] .

you'd	come	nearer	preparing	for	the	hereafter	.
你会	来	更近	准备	为了	这	此后	.

这样你就能更接近为来世做好准备。

" [ə'miːliəz] [plʌmp] [feɪs] [tʊk] [ɑːn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪnd] [sər'praɪz] .

"	Amelia's	plump	face	took	on	an	expression	of	pained	surprise	.
"	阿米莉亚的	丰满	脸	采取	在	一个	表达	的	痛苦	惊喜	.

“阿米莉亚丰满的脸上露出了痛苦而惊讶的表情。”

" [waɪ] , [mɪs] - ,

"	Why	,	Miss	Carewe	,
"	为什么	,	错过	-	,

“为什么，卡鲁小姐？”

[juː; jʊ] [dəunt] [sə'poʊz] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪ'fɑːn] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ɔːl]

you	don't	suppose	I'm	thinking	about	the	chiffon	dress	and	the	roses	and	all
你	不	认为	我是	思维	关于	这	薄纱	裙子	和	这	玫瑰	和	全部

[ðæt] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

that	on	my	own	account	,
那	在	我的	自己的	帐户	,

你不会以为我只是想到雪纺裙、玫瑰花之类的东西是出于我自己的原因吧?

[duː] [juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

[aɪ'd] [biː; bi] [soʊ] [ded] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

I'd	be	so	dead	I	wouldn't	know	anything	about	it	;
ID	是	所以	死的	我	不会	知道	任何事物	关于	它	;

我当时肯定已经死了，什么都不会知道了；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [swiːt] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] .

but	I	think	it	would	be	perfectly	sweet	for	George	.
但	我	思考	它	会	是	完美	甜的	为了	乔治	.

但我认为这对乔治来说会非常甜蜜。

['hiːd] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

He'd	know	I	had	planned	it	all	because	I	was	so	devoted	to	him	,
他会	知道	我	有	计划	它	全部	因为	我	曾是	所以	奉献	到	他	,

他肯定知道这一切都是我计划好的，因为我对他如此忠诚。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ,

and	I	should	think	that	would	be	a	great	comfort	to	him	,	shouldn't	you	,
和	我	应该	思考	那	会	是	一个	伟大的	舒适	到	他	,	不应该	你	,

['lɔːrə] [meɪ] ?

Laura	May	?
劳拉	可能	?

我想这对他来说会是一种很大的安慰，你觉得呢，劳拉·梅?

" ['lɔ:rə] [meɪ] [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [bə'lɪndə] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz]
" Laura May agreed , and Belinda shrugged her shoulders
" 劳拉 可能 同意 , 和 贝琳达 耸了耸肩 她 肩膀

劳拉·梅表示同意，贝琳达耸了耸肩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['helpləsli] .
helplessly .
无助地 .

无助地。

['sɪriəs] ['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['weɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [laɪt] - ['hedɪd] [gru:p] [ʌv; əv] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts]
Serious argument was always wasted upon this light - headed group of sentimentalists
严肃的 争论 曾是 总是 浪费 之上 这 光 - 标题 团体 的 感伤主义者
.
:
.

严肃的争论对这群头脑简单的感伤主义者来说总是徒劳的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] , ['ɝ:dʒd] [ɑ:n][baɪ] ['kɑ:nʃəns] ,
There had been a time when , urged on by conscience ,
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 , 敦促 在 经过 良心 ,

曾几何时，在良心的驱使下，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə]['leɪbər][wɪð; wɪθ] [ə'miljə] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['laɪtnɪŋ] -
she had considered it necessary to labor with Amelia about her lightning -
她 有 经过考虑的 它 必要的 到 劳动 和 阿米莉亚 关于 她 闪电 -
[tʃeɪndʒ] [ə'feərz] [di:] [kɜ:r] ,
change affaires de cœur ,
改变 事务 德 心 ,

她认为有必要与阿米莉亚一起探讨她那些瞬息万变的恋情。

[hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ,
had talked to her as she would have talked to an ordinary ,
有 谈话 到 她 作为 她 会 有 谈话 到 一个 普通的 ,

她像对待普通人一样和她交谈，

['ri:z(ə)nəb(ə)l][gɜ:rl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ænd; ənd] ['tʃi:pnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɛpɪˌsoʊdz] ,
reasonable girl about the folly and cheapness of such episodes ,
合理的 女孩 关于 这 蠢事 和 廉价 的 这样的 剧集 ,

一个通情达理的女孩，看清了这类事件的愚蠢和低俗。

[hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə]['oʊpən][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪn] [aɪ'di:lz] [ʌv; əv] ['gɜ:rlhʊd] ,
had tried to open her eyes to the fine ideals of girlhood ,
有 尝试 到 打开 她 眼睛 到 这 美好的 理想 的 少女时代 ,

曾试图让她领略少女时代美好的理想，

[hæd; həd] ['ɝ:dʒd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['frænˌknəs] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]
had urged upon her the desirability of perfect frankness and confidence in
有 敦促 之上 她 这 理想性 的 完美的 坦率 和 信心 在
[hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] .
her relations with her mother and father .
她 关系 和 她 母亲 和 父亲 .

曾敦促她与父母之间要完全坦诚和信任。

[ə'miljə] [hæd; həd]['oʊnli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][bɪg] [bluː] [aɪz] ['waɪdər][ænd; ənd] ['lɪsnd] [pə'laɪtli] [bʌt; bət]

Amelia	**had**	**only**	**opened**	**her**	**big**	**blue**	**eyes**	**wider**	**and**	**listened**	**politely**	**but**
阿米莉亚	有	仅有的	打开	她	大的	蓝色的	眼睛	更广泛	和	听着	礼貌地	但

[ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

uncomprehendingly	**to**	**a**	**language**	**she**	**could**	**not**	**understand**	**.**
不解地	到	一个	语言	她	可以	不是	理解	.

阿米莉亚只是睁大了她那双湛蓝的大眼睛，礼貌地听着她听不懂的语言，但却一头雾水。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [mɪs] - ,

She	**adored**	**Miss**	**Carewe**	**,**
她	受人喜爱	错过	-	,

她非常喜欢卡鲁小姐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'dɔrd] [wʌn][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['feɪlɪŋz] ['kɑːmən] [tuː; tə][eɪdʒd][foʊk]

but	**she**	**realised**	**that**	**the**	**adored**	**one**	**had**	**the**	**failings**	**common**	**to**	**aged**	**folk**
但	她	意识到	那	这	受人喜爱	一	有	这	缺点	常见的	到	老年人	民间

[ænd; ənd] [lækt] ,

and	**lacked**	**,**
和	缺乏	,

但她意识到，她所爱戴的人也有老年人常见的缺点和不足，

[ɪn'taɪərli] , ['eni] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] .

entirely	**,**	**any**	**understanding**	**of**	**love's**	**young**	**dream**	**.**
完全	,	任何	理解	的	爱的	年轻的	梦	.

完全地，任何对爱情年轻梦想的理解。

" [juːd] [θɪŋk] [mɪs] - ['wɔznt] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['lɔːrə] [meɪ]

"	**You'd**	**think**	**Miss**	**Carewe**	**wasn't**	**too**	**old**	**to**	**understand**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**Laura**	**May**
"	你会	思考	错过	-	不是	也	老的	到	理解	,	"	她	说	到	劳拉	可能

['leɪtər] ;

later	**;**
之后	;

“你以为卡鲁小姐年纪还小，理解能力应该不错，”她后来对劳拉·梅说；

" [bʌt; bət][pər'hæps] [ʃiːz] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [lʌv] [ə'fer] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər]

"	**but**	**perhaps**	**she's**	**had**	**an**	**unfortunate**	**love**	**affair**	**that**	**has**	**made**	**her**
"	但	也许	她是	有	一个	不幸	爱	事务	那	有	制成	她

['bɪtər] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .

bitter	**and**	**suspicious**	**.**
苦的	和	可疑的	.

“但或许她有过一段不幸的恋情，使她变得愤世嫉俗、疑心重重。”

" [ænd; ənd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] , [ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd] "

"	**And**	**,**	**out**	**of**	**the**	**softness**	**of**	**her**	**heart**	**,**	**she**	**forgave**	**,**	**in**	**one**	**who**	**had**	**"**
"	和	,	出去	的	这	柔软	的	她	心	,	她	原谅了	,	在	一	WHO	有	"

['sʌfərd] ,

suffered	**,**
遭受	,

“出于她柔软的心，她原谅了，在一个曾遭受苦难的人身上，

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kæləs] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənz] .

"	**even**	**a**	**callous**	**lack**	**of**	**sympathy**	**concerning**	**matters**	**of**	**the**	**affections**	**.**
"	甚至	一个	冷酷	缺少	的	同情	有关	事情	的	这	情感	.

“甚至对情感问题冷酷无情，缺乏同情心。”

[bə'lɪndə] [tʊk] [hɜːr; hər] ['feɪljər] [tuː; tə] [mɪs] ['raɪdɚ] , [huː] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

Belinda	**took**	**her**	**failure**	**to**	**Miss**	**Ryder**	**,**	**who**	**smiled**	**as**	**she**	**listened**	**.**
贝琳达	采取	她	失败	到	错过	莱德	,	WHO	微笑	作为	她	听着	.

贝琳达向莱德小姐倾诉了她的失败，莱德小姐听后面带微笑。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
" My dear Miss Carewe , " she said , when the tale was ended ,
" 我的 亲爱的 错过 - , " 她 说 , 什么时候 这 故事 曾是 结束 ,

“我亲爱的卡鲁小姐，”故事讲完后，她说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]
" you are right in being conscientious , but you
" 你 是 正确的 在 存在 尽责的 , 但 你

“你认真负责是对的，但是你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['mʌsnt] [tɪlt] [æt; ət] ['wɪndˌmɪlz] .
mustn't tilt at windmills .
不得 倾斜 在 风车 .

不要去攻击风车。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['gɝ:lz][ænd; ənd]['gɝ:lz] .
There are girls and girls .
那里 是 女孩们 和 女孩们 .

有女孩，也有女孩。

['fɔ:rtʃənətli] , [ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] , ['sɪmp(ə)l]['maɪndɪd]
Fortunately , a majority of them are amenable to reason , simple minded
幸运的是 , 一个 多数 的 他们 是 易于相处 到 原因 , 简单的 有思想
[ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['sensəb(ə)l] .
and comparatively sensible .
和 比较 明智的 .

幸运的是，他们中的大多数人都能听懂道理，头脑简单，也比较明智。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [waɪz] ['mʌðərz] [ænd; ənd]['prɑ:pər] [hoʊm] ['treɪnɪŋ] .
They have had wise mothers and proper home training .
他们 有 有 明智的 母亲们 和 恰当的 家 训练 .

他们有睿智的母亲和良好的家庭教育。

[bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['gɝ:lz][ʌv; əv] [ə'mi:liəz] [taɪp] ,
But I've seen a great many girls of Amelia's type ,
但 我已经 已见 一个 伟大的 许多 女孩们 的 阿米莉亚的 类型 ,

但我见过很多像阿米莉亚那样的女孩，

[tu:] [fɑ:r] [əd'vænst] [ɪn] ['fu:lɪʃnəs] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['streɪtnd] [aʊt]
too far advanced in foolishness before they come to us to be straightened out
也 远的 先进的 在 愚蠢 前 他们 来 到 我们 到 是 拉直 出去
[hɪr] .
here .
这里 .

他们愚蠢到极点才来找我们纠正。

[ðeɪ] [pæs] ['sɪli] ['gɜ:rlˌhʊdz] [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dɪ'veləp] ['ɪntu:] [plʌmp] , ['eɪmiəb(ə)l] ['wɪmɪn] ,
They pass silly girlhoods and usually develop into plump , amiable women ,
他们 经过 愚蠢的 少女时代 和 通常 发展 进入 丰满 , 可亲 女性 ,
[dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['beɪbi:z] ,
devoted to husbands and babies ,
奉献 到 丈夫们 和 婴儿 ,

她们度过了懵懂的少女时代，通常会成长为身材丰满、性格温和的女性，一心扑在丈夫和孩子身上。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [kloʊðz] [wen] [ðeɪ] [dəunt][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

and	given	to	talking	about	servants	and	clothes	when	they	don't	talk	about	the
和	给定	到	说	关于	仆人	和	衣服	什么时候	他们	不	讲话	关于	这

['hʌzbəndz] [ænd; ənd]['beɪbiːz] .

husbands	and	babies	.
丈夫们	和	婴儿	.

她们除了谈论丈夫和孩子之外，总是谈论仆人和衣服。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['gɝːlz] ,

We	must	do	all	we	can	for	such	girls	,
我们	必须	做	全部	我们	能	为了	这样的	女孩们	,

我们必须尽一切努力帮助这些女孩。

[siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kerfəli] [tɔːt] [ænd; ənd] ['zeləsli] ['gɑːrdɪd] .

see	that	they	are	carefully	taught	and	zealously	guarded	.
看	那	他们	是	小心	教授	和	热忱地	守卫	.

确保他们受到精心教导和严密保护。

[noʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][kɔːlz] [hɪr] [ɑːn] [rɪ'sepʃ(ə)n] [naɪt] [ən'les] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n]

No	young	gentleman	calls	here	on	reception	night	unless	I	have	had	a	written
不	年轻的	绅士	呼叫	这里	在	接待	夜晚	除非	我	有	有	一个	书面

[pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi] [kɔːlz] ;

permission	from	the	parents	of	the	girl	upon	whom	he	calls	;
允许	从	这	父母	的	这	女孩	之上	谁	他	呼叫	;

除非事先得到被拜访女孩的父母的书面许可，否则任何年轻绅士在招待会当晚都不得来访；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['sɪli] ,

but	because	a	few	of	the	girls	are	silly	,
但	因为	一个	很少	的	这	女孩们	是	愚蠢的	,

但是因为有几个女孩很傻，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃʌt] [ðə; ðɪ]['sensəb(ə)l]['gɝːlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

I	will	not	shut	the	sensible	girls	away	from	social	training	.
我	将要	不是	关闭	这	明智的	女孩们	离开	从	社会的	训练	.

我不会把懂事的女孩们排除在社交训练之外。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɪnfluəns] [ðə; ðɪ] [ə'miljə] — [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

"	You	can	influence	the	Amelias	—	but	within	certain	limitations	.
"	你	能	影响	这	阿米莉亚	—	但	之内	肯定	限制	.

“你可以对阿米莉亚一家施加影响——但要在某些限制范围内。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪn] [weɪ] — [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['iznt] ['hjuːmənli]

As	for	making	them	see	things	in	the	sane	way	—	the	thing	isn't	humanly
作为	为了	制作	他们	看	事物	在	这	理智	方式	—	这	事物	不是	人道地

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

至于让他们以理智的方式看待事物——这在人类看来是不可能的。

[duː][jʊr; jər][best][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][dəunt] [teɪk] [ðer; ðər] [əb'sɜːdɪtɪ] [tuː] ['sɪriəsli] .

Do	your	best	with	them	,	but	don't	take	their	absurdities	too	seriously	.
做	你的	最好的	和	他们	,	但	不	拿	他们的	荒谬之处	也	严重地	.

尽力帮助他们，但不要把他们的荒谬行为看得太认真。

" [ɪn] [taɪm] [bə'lɪndə][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz][waɪz] ,

"	In	time	Belinda	had	learned	that	her	employer's	philosophy	was	wise	,
"	在	时间	贝琳达	有	学习	那	她	雇主的	哲学	曾是	明智的	,

“随着时间的推移，贝琳达逐渐认识到她雇主的理念是明智的。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['θɪərɪz] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl]

though	it	did	not	altogether	agree	with	certain	theories	set	forth	in	the	school
尽管	它	做过	不是	共	同意	和	肯定	理论	放	前进	在	这	学校

[prə'spektəs] ;

prospectus	;
招股说明书	;

虽然它与学校招生简章中提出的某些理论并不完全一致；

[soʊ][ðə; ði]['fjuːnərəl]['prɑːbləm][dɪd][nɑːt] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] .

so	the	funeral	problem	did	not	distress	her	.
所以	这	葬礼	问题	做过	不是	痛苦	她	.

所以葬礼的问题并没有让她感到困扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [ˌsentɪmen'tæləti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs]

It	was	only	one	phase	of	a	monumental	sentimentality	and	it	would	pass
它	曾是	仅有的	一	阶段	的	一个	宏伟的	感伤	和	它	会	经过

[æz; əz][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] ['feɪzɪz] [kwaɪt][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [hæd; həd] [pæst] .

as	a	host	of	other	phases	quite	as	foolish	had	passed	.
作为	一个	主持人	的	其他	阶段	相当	作为	愚蠢	有	通过了	.

这只是一段漫长感伤时期的一个阶段，它会像其他许多愚蠢的阶段一样过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ðə; ði]['gɜːlz] ['gædərd] [ʌp][ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [æz; əz][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [bel] [ræŋ] ,

The	girls	gathered	up	their	writing	materials	as	the	retiring	bell	rang	,
这	女孩们	聚集	向上	他们的	写作	材料	作为	这	退休	钟	响铃	,

放学铃响后，女孩们收拾好文具。

[bʌt; bət] [ə'miljə] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] .

but	Amelia	lingered	for	a	private	word	with	her	teacher	.
但	阿米莉亚	徘徊不去	为了	一个	私人的	单词	和	她	老师	.

但阿米莉亚留下来和老师单独说了几句话。

" [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][læst] ['petɪkoʊt] [hwiskt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

"	Miss	Carewe	,	"	she	said	,	as	the	last	petticoat	whisked	down	the	stairs	,
"	错过	-	,	"	她	说	,	作为	这	最后的	衬裙	搅拌	向下	这	楼梯	,

“卡鲁小姐，”她说着，最后一件衬裙被风吹下了楼梯。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ] ['tuːmstoʊn] .

"	I	wish	you'd	think	of	something	nice	to	put	on	my	tombstone	.
"	我	希望	你会	思考	的	某物	好的	到	放	在	我的	墓碑	.

“我希望你能想到一些好点的文字刻在我的墓碑上。”

[juː; jʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt]['poʊətri][ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

You	know	such	a	lot	about	poetry	and	things	of	that	kind	.
你	知道	这样的	一个	很多	关于	诗	和	事物	的	那	种类	.

你对诗歌和类似的东西了解很多。

[aɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [bʊk] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l] [vəːsiz]

I've	thought	and	thought	,	and	I	went	through	a	whole	book	of	Bible	verses
我已经	想法	和	想法	,	和	我	去	通过	一个	所有的	书	的	圣经	诗句

,

,

,

我反复思考，甚至翻阅了一整本圣经经文。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [kwoʊ'teɪʃənz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

and	that	Dictionary	of	Familiar	Quotations	down	in	the	library	,
和	那	字典	的	熟悉的	引文	向下	在	这	图书馆	,

还有图书馆里的那本《常用名言词典》，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['riːəli] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː][wʌnz]

but	I	couldn't	find	a	single	thing	that	really	suited	me	—	and	then	the	ones
但	我	不能	寻找	一个	单身的	事物	那	真的	适合	我	—	和	然后	这	一个

[aɪ][dɪd] [laɪk] [best] [siːmd] [sɔːrt][ʌv; əv] [kən'siːtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] .

I	did	like	best	seemed	sort	of	conceited	for	me	to	pick	out	.
我	做过	喜欢	最好的	似乎	种类	的	自负	为了	我	到	挑选	出去	.

但我找不到一件真正适合我的衣服——而我最喜欢的那些衣服，似乎又有点自恋，让我觉得应该自己挑选。

[naʊ] , [ɪf] [juːd] [sɪ'lekt] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , [aɪ][kʊd; kəd]

Now	,	if	you'd	select	something	nice	and	pathetic	and	complimentary	,	I	could
现在	,	如果	你会	选择	某物	好的	和	可怜的	和	免费	,	我	可以

[dʒʌst] [seɪ] , [ɪn][maɪ] [wɪl] ,

just	say	,	in	my	will	,
只是	说	,	在	我的	将要	,

如果你选一些好听的、可怜的、恭维的话，我就可以在遗嘱里写：

[ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['epɪtæf] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][aɪ]

that	you	wanted	me	to	have	that	epitaph	and	that	I	had	promised	you	I
那	你	通缉	我	到	有	那	墓志铭	和	那	我	有	承诺	你	我

[wʊd] .

would	.
会	.

你说你想让我拥有那样的墓志铭，而我也答应过你我会这么做。

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['eləkwəns] ,

"	She	checked	her	eloquence	,
"	她	已检查	她	口才	,

她收敛了言辞，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ðiː][hɔːl] [ʌn'tɪl][ðə; ðiː] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ðiː] [skuːl] - [ruːm] [laɪts]

and	waited	in	the	hall	until	the	teacher	had	turned	out	the	school	-	room	lights
和	等待	在	这	大厅	直到	这	老师	有	转向	出去	这	学校	-	房间	灯

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ;

and	joined	her	;
和	加入	她	;

她在走廊里等到老师关了教室的灯，然后和她会合；

[ðen] [ðə; ðiː][taɪd][ʌv; əv]['præt(ə)l] [swept] [ɑːn] .

then	the	tide	of	prattle	swept	on	.
然后	这	潮	的	喋喋不休	扫荡	在	.

然后，喋喋不休的议论声就此涌来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] - ,

"	Do	you	know	,	Miss	Carewe	,
"	做	你	知道	,	错过	-	,

“你知道吗，卡鲁小姐？”

[aɪ'd] ['sɪmpli] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn] [ðæt] ['prɑːtɪstənt] ['semәteri] [ɪn] [roʊm] — [ðə; ðiː][wʌn] [wer]

I'd	simply	love	to	be	buried	in	that	Protestant	cemetery	in	Rome	—	the	one	where
ID	简单地	爱	到	是	埋葬	在	那	新教	公墓	在	罗马	—	这	一	在哪里

[ʃiːts] [ænd; ənd] ['keli] [ɑːr; ər] ['berid] . "

Sheets	and	Kelly	are	buried	.	"
床单	和	凯莉	是	埋葬	.	"

我真希望自己能葬在罗马的那座新教公墓里——就是希茨和凯利葬的那座公墓。

" [kiːts] [ænd; ənd] ['ʃeli] , " [kə'rektɪd] [ðə; ðiː] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

"	Keats	and	Shelley	,	"	corrected	the	teacher	of	English	literature	,
"	济慈	和	雪莱	,	"	已更正	这	老师	的	英语	文学	,

[wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['hɔːrər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	lively	horror	written	on	her	face	.
和	热闹	恐怖	书面	在	她	脸	.

“是济慈和雪莱，”英语文学老师纠正道，脸上写满了惊恐。

" [oʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ?
" Oh , was it that way ?
" 哦 , 曾是 它 那 方式 ?

“哦，原来是这样吗？”

[wel] , ['eniweɪ] , [ðə; ði][men] [huː] [roʊt] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['hærəld][ænd; ənd][ðə; ði]
Well , anyway , the men who wrote Deserted Village and Childe Harold and the
出色地 , 反正 , 这 男人 WHO 写道 荒凉的 村庄 和 查尔德 哈罗德 和 这
['ʌðər] [θɪŋz] .
other things .
其他 事物 .

总之，就是那些写出《荒村》、《恰尔德·哈罗德游记》和其他作品的人。

[juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['greɪvjaːrd] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
You told us all about the graveyard in literature
你 讲述 我们 全部 关于 这 墓地 在 文学

你给我们讲了文学作品中的墓地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[klæs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['roʊmən]
class , and it sounded so perfectly lovely and romantic , with the big Roman
班级 , 和 它 听起来 所以 完美 迷人的 和 浪漫的 , 和 这 大的 罗马
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

听起来很有格调，而且非常优美浪漫，还有高大的罗马城墙。

[ænd; ənd][oʊld] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - ['neɪmz] ['pɪrəmɪd] ,
and old what's - his - name's pyramid ,
和 老的 是什么 - 他的 - 名字 金字塔 ,

还有那个老家伙的金字塔，

[ænd; ənd] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['vaiəlits] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt]
and daisies and violets and things running all over everything — and that
和 雏菊 和 紫罗兰 和 事物 跑步 全部 超过 一切 — 和 那
['epɪtæf] [ɑːn] [kiːts] - [stoʊn] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['splendɪd] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['biːɪŋ]
epitaph on Keats ' stone was simply splendid — something about his name being
墓志铭 在 济慈 - 石头 曾是 简单地 灿烂 — 某物 关于 他的 姓名 存在
[meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
made out of water ,
制成 出去 的 水 ,

还有雏菊、紫罗兰之类的花草遍布各处——济慈墓碑上的墓志铭简直太棒了——大概意思是说他的名字是由水构成的，

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
wasn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't remember it exactly , but I just loved it .
我 不 记住 它 确切地 , 但 我 只是 喜爱 它 .

我记不太清了，但我就是很喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] .
It was so sort of discouraged and blue and mournful .
它 曾是 所以 种类 的 灰心 和 蓝色的 和 悲哀 .

那是一种沮丧、忧郁和悲伤的气氛。

[wiː; wi]['gɜːlz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [kraɪd] [laɪk] ['evriθɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

We	girls	talked	about	it	that	night	and	we	all	cried	like	everything	over	the
我们	女孩们	谈话	关于	它	那	夜晚	和	我们	全部	哭	喜欢	一切	超过	这

[pʊr] ['feloʊ] — ['oʊnli] ['blɑːnʃ] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] .

poor	fellow	—	only	Blanche	said	she	did	wish	his	father	hadn't	been	a	butcher	.
贫穷的	同伴	—	仅有的	布兰奇	说	她	做过	希望	他的	父亲	之前没有	到过	一个	屠夫	.

那天晚上我们几个女孩谈论了这件事，我们都为这个可怜的家伙哭得稀里哗啦——只有布兰奇说她希望他的父亲不是个屠夫。

[juː; jʊ] [noʊ] ['blɑːnʃ] [ɪz] ['ɔːfli] ['kræŋki] [ə'baʊt] ['fæməliz] ,

You	know	Blanche	is	awfully	cranky	about	families	,
你	知道	布兰奇	是	非常	暴躁的	关于	家庭	,

你知道布兰奇对家庭问题非常敏感，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liː] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['mærid] [ə; eɪ]

because	her	mother	was	a	Lee	of	Virginia	and	her	aunt	married	a
因为	她	母亲	曾是	一个	李	的	弗吉尼亚州	和	她	阿姨	已婚	一个

['rændɔlf] .

Randolph	.
兰道夫	.

因为她的母亲是弗吉尼亚州的李家的人，而她的姑姑嫁给了兰道夫家的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [sæd] ['eniweɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt]

It	was	awfully	sad	anyway	,	even	if	his	father	was	a	butcher	,	and	that
它	曾是	非常	伤心	反正	,	甚至	如果	他的	父亲	曾是	一个	屠夫	,	和	那

['epɪtæf] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .

epitaph	was	lovely	.
墓志铭	曾是	迷人的	.

无论如何，这都很令人悲伤，即使他的父亲是一名屠夫，而且那段墓志铭也很美。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	do	wish	I	could	think	of	something	as	good	as	that	for	myself	.
我	做	希望	我	可以	思考	的	某物	作为	好的	作为	那	为了	我	.

我真希望自己也能想到这么好的事情。

[juːl] [traɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [mɪs] - ?

You'll	try	,	won't	you	,	Miss	Carewe	?
你会	尝试	,	惯于	你	,	错过	-	?

你会试试的，对吧，卡鲁小姐?

[gʊd] - [naɪt] . "

Good	-	night	.	"
好的	-	夜晚	.	"

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [bə'lɪndə] [ɪn] ['smʌðəd] [toʊnz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər]

"	Good	-	night	,	"	replied	Belinda	in	smothered	tones	,	as	she	closed	her
"	好的	-	夜晚	,	"	回复	贝琳达	在	窒息	音调	,	作为	她	关闭	她

['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

bedroom	door	.
卧室	门	.

“晚安，”贝琳达声音低沉地回答道，然后关上了卧室的门。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃɜːz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

There	are	times	when	the	Youngest	Teacher's	sense	of	humour	and	her
那里	是	时代	什么时候	这	最小的	老师的	感觉	的	幽默	和	她

['dɪgnəti] [miːt] [ɪn]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt] ,

dignity	meet	in	mortal	combat	,
尊严	见面	在	凡人	战斗	,

有时，这位最年轻的老师的幽默感和她的尊严会发生激烈的冲突。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

and	she	felt	that	one	of	the	times	was	close	at	hand	.
和	她	毛毡	那	一	的	这	时代	曾是	关闭	在	手	.

她觉得那个时刻即将到来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] ['fænsɪd] [ðæt] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ə'baʊt] [ki:ts] ,

She	had	rather	fancied	that	talk	of	hers	about	Keats	,
她	有	相当	幻想	那	讲话	的	她的	关于	济慈	,

她很喜欢她谈论济慈的那番话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [dɪ'spleɪd] [baɪ]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]

and	had	been	flattered	by	the	sympathetic	interest	displayed	by	even	the	most
和	有	到过	受宠若惊	经过	这	交感神经	兴趣	显示	经过	甚至	这	最多

['ʃæloʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

shallow	members	of	the	class	.
浅的	成员	的	这	班级	.

即使是班上最肤浅的同学也表现出了同情和关注，这让他感到受宠若惊。

[ʃi:; ʃi] [said] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['læftər] — [ɪf] ['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

She	sighed	in	the	midst	of	her	laughter	—	if	only	one	could	make	even	the
她	叹了口气	在	这	中间	的	她	笑声	—	如果	仅有的	一	可以	制作	甚至	这

[ə'miljə] [ˌʌndər'stænd] [wɜ:rld] ['bju:ti]

Amelias	understand	world	beauty
阿米莉亚	理解	世界	美丽

她笑着叹了口气——要是能让像阿米莉亚这样的人也明白世界的美该多好啊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ænd; ənd] [wɜ:rld] ['peɪθɑ:s] ! — [bʌt; bət][ðə; ði] ['læftər] ['traɪʌmft] .

and	world	pathos	!	—	but	the	laughter	triumphed	.
和	世界	感伤	!	—	但	这	笑声	胜利	.

还有世间的悲情！——但笑声最终战胜了悲情。

" [ʃi:ts] [ænd; ənd] ['keli] " [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [vju:d] ['sɪriəsli] .

"	Sheets	and	Kelly	"	could	not	be	viewed	seriously	.
"	床单	和	凯莉	"	可以	不是	是	已查看	严重地	.

《床单与凯利》这部电影根本无法认真看待。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ['lɪmɪtɪd] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wi:k]

Nothing	more	was	heard	of	the	Funeral	Association	,	Limited	,	until	a	week
没有什么	更多的	曾是	听到	的	这	葬礼	协会	,	有限的	,	直到	一个	星期

['leɪtər] , [wen] [bə'lɪndə] ,

later	,	when	Belinda	,
之后	,	什么时候	贝琳达	,

此后便再也没有听到过殡葬协会有限公司的消息，直到一周后，贝琳达.....

['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɜ:rd] - [flɔ:r] ['klæsru:m] ,

noticing	a	light	in	the	third	-	floor	classroom	,
注意到	一个	光	在	这	第三	-	地面	课堂	,

注意到三楼教室里亮着灯，

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'miljə] [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [meɪ] ['bendɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [ʃi:t] [ʌv; əv]

investigated	and	found	Amelia	and	Laura	May	bending	over	one	sheet	of
调查	和	成立	阿米莉亚	和	劳拉	可能	弯曲	超过	一	床单	的

['fu:lskæp] .

foolscap	.
活页纸	.

经过调查，发现阿米莉亚和劳拉·梅正弯腰处理一张大字纸。

" [mɔːr] [wɪlz] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['tiːʧər] .
" More wills ? " asked the teacher .
" 更多的 遗嘱 ? " 问 这 老师 .

“还有遗嘱吗？”老师问道。

[ə'miljə] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .
Amelia lifted a flushed and tear - stained face .
阿米莉亚 抬起 一个 酡 和 撕 - 染色 脸 .

阿米莉亚抬起头，露出一张通红且泪痕斑斑的脸。

" [aɪm] ['kʌtɪŋ] ['blɑːnʃ] [waɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] .
" I'm cutting Blanche White out of my will .
" 我是 切割 布兰奇 白色的 出去 的 我的 将要 .

“我要把布兰奇·怀特从我的遗嘱中除名。”

[aɪv] [bɪn] [di'siːvd] [ɪn][hɜːr; hər] , [mɪs] - .
I've been deceived in her , Miss Carewe .
我已经 到过 受骗 在 她 , 错过 - .

卡鲁小姐，我被她骗了。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] [truː] [frend] , [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['lɔːrə] [meɪ] ?
She isn't a true friend , is she , Laura May ?
她 不是 一个 真的 朋友 , 是 她 , 劳拉 可能 ?

劳拉·梅，她不是你的真朋友，对吧?

" ['lɔːrə] [meɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'fætɪkli] .
" Laura May shook her head emphatically .
" 劳拉 可能 摇晃 她 头 强调地 .

劳拉·梅用力地摇了摇头。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [bə'lɪndə] [sə'dʒestɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [piːs] .
" Perhaps you are mistaken , " Belinda suggested , in the interests of peace .
" 也许 你 是 错误 , " 贝琳达 建议 , 在 这 兴趣 的 和平 .

“或许你错了，”贝琳达为了和平建议道。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] !
" I heard her !
" 我 听到 她 !

我听到了！

" [ə'miːliəz] [toʊn] [wʌz; wəz]['trædʒɪk] .
" Amelia's tone was tragic .
" 阿米莉亚的 语气 曾是 悲惨 .

“阿米莉亚的语气很悲怆。”

" [ʃiː; ʃi][toʊld] ['lɪzi] ['foʊlsəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
" She told Lizzie Folsom that I was a conceited thing and always wanted to
" 她 讲述 莉齐 福尔松 那 我 曾是 一个 自负 事物 和 总是 通缉 到
[rʌn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['evri] [bɔɪ] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv]
run everything and that I thought every boy that looked at me was in love
跑步 一切 和 那 我 想法 每一个 男生 那 看起来 在 我 曾是 在 爱
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

“她告诉莉齐·福尔瑟姆，我自负得很，总是想掌控一切，而且我认为每个看我的男孩都爱上了我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːd] [hɜːrd] [lɑːts][ʌv; əv] [bɔɪz] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
and that she'd heard lots of boys make fun of me .
和 那 棚 听到 很多 的 男孩们 制作 乐趣 的 我 .

她还说她听过很多男生取笑我。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] ['kudnt] [help] ['hɪrɪŋ] ,

I	was	in	the	next	room	and	couldn't	help	hearing	,
我	曾是	在	这	下一个	房间	和	不能	帮助	听力	,

我当时在隔壁房间，忍不住听到了。

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] [raɪt] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][toʊld] ['blɑːnʃ] [wʌt] [aɪ]

so	I	walked	right	straight	out	in	front	of	them	and	told	Blanche	what	I
所以	我	步行	正确的	直的	出去	在	正面	的	他们	和	讲述	布兰奇	什么	我

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

thought	of	her	.
想法	的	她	.

于是我径直走到他们面前，告诉布兰奇我对她的看法。

" - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fɔːls] , ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] ['hɪpəkrɪt] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ'd][skɔːrn][tuː; tə][hæv; həv]

"	'	You're	a	false	,	double	-	dealing	hypocrite	,	'	I	said	,	'	and	I'd	scorn	to	have
"	-	你是	一个	错误的	,	双倍的	-	处理	伪君子	,	-	我	说	,	-	和	ID	轻蔑	到	有

[juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ,

you	for	a	friend	,
你	为了	一个	朋友	,

“你是个虚伪、两面三刀的伪君子，”我说，“我鄙视和你做朋友。”

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [tɪl] ['æftər] ['stʌdi]

'	and	then	I	walked	out	of	the	room	,	and	I	could	hardly	wait	till	after	study
-	和	然后	我	步行	出去	的	这	房间	,	和	我	可以	几乎	等待	直到	后	学习

然后我走出了房间，迫不及待地想结束学习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['aʊər] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [wɪl] .

hour	to	come	up	here	and	change	my	will	.
小时	到	来	向上	这里	和	改变	我的	将要	.

一个小时后我就要来这里修改遗嘱。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [wiːk] ,

Just	to	think	that	if	anything	had	happened	to	me	last	week	,
只是	到	思考	那	如果	任何事物	有	发生	到	我	最后的	星期	,

想想如果我上周出了什么事，

[ðæt] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˈʃætəlein] [ænd; ənd][maɪ][lɑː] [ˌvæ'liːɛr] !

that	horrid	thing	would	have	had	my	chatelaine	and	my	La	Vallière	!
那	可怕的	事物	会	有	有	我的	女管家	和	我的	拉	瓦利埃	!

那可怕的东西差点就抢走了我的女管家和我的拉瓦利埃！

['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['ɛniːbədiːz] [truː] — [ɪk'sept] ['lɔːrə] [meɪ] .

Sometimes	I	don't	believe	anybody's	true	—	except	Laura	May	.
有时	我	不	相信	任何人的	真的	—	除了	劳拉	可能	.

有时候我觉得除了劳拉·梅，谁的话都不可信。

[aɪ][toʊld] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['blɑːnʃ] ,

I	told	everything	to	Blanche	,
我	讲述	一切	到	布兰奇	,

我把一切都告诉了布兰奇。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] [bɪ'treɪd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['frekld] ['lɪzi] ['foʊlsəm] .

and	I	suppose	she's	betrayed	every	single	thing	to	that	freckled	Lizzie	Folsom	.
和	我	认为	她是	背叛	每一个	单身的	事物	到	那	雀斑	莉齐	福尔松	.

我想她已经把一切都出卖给了那个满脸雀斑的莉齐·福尔瑟姆。

[its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɪzi] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ˌmætɪ'neɪz] [ænd; ənd] - . "

It's	just	because	Lizzie	has	so	much	money	for	matinées	and	Huylers	.	"
它是	只是	因为	莉齐	有	所以	很多	钱	为了	午场	和	-	.	"

那是因为莉齐有太多钱去看午场电影和去胡伊勒餐厅了。

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [wel] , [ə'miljə] .

"	That	doesn't	sound	well	,	Amelia	.
"	那	不	声音	出色地	,	阿米莉亚	.

“听起来不太妙，阿米莉亚。”

" [bə'lɪndəz] [toʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'pruːvɪŋ] .

"	Belinda's	tone	was	reproving	.
"	贝琳达的	语气	曾是	责备	.

贝琳达的语气带着责备。

" ['lɪzi] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['blɑːnʃ] ['wɔznt] ['veri] ['lɔɪəl] ,

"	Lizzie	is	a	very	attractive	girl	,	and	though	Blanche	wasn't	very	loyal	,
"	莉齐	是	一个	非常	吸引人的	女孩	,	和	尽管	布兰奇	不是	非常	忠诚	,

“莉齐是个非常漂亮的女孩，虽然布兰奇不太忠诚，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [truː] .

she	may	have	said	some	things	that	were	true	.
她	可能	有	说	一些	事物	那	是	真的	.

她说的有些话可能是真的。

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [k'rɪtɪsɪzəmz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɪt] .

I'd	advise	you	to	think	her	criticisms	over	and	see	if	any	of	them	fit	.
ID	建议	你	到	思考	她	批评	超过	和	看	如果	任何	的	他们	合身	.

我建议你仔细考虑一下她的批评，看看有没有哪一条符合你的情况。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [juːv] [toʊld] [hɜːr; hər] , [wen] [wʌn] ['dʌznt] [wɑːnt] [θɪŋz]

As	for	her	repeating	what	you've	told	her	,	when	one	doesn't	want	things
作为	为了	她	重复	什么	你已经	讲述	她	,	什么时候	一	不	想	事物

[noʊn] ,

known	,
已知	,

至于她重复你告诉她的话，那是因为人们不想让别人知道某些事情。

[wʌn] [wʊd] ['betər] [kiːp] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

one	would	better	keep	them	to	herself	.
一	会	更好的	保持	他们	到	她自己	.

最好还是把这些话藏在心里。

[juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] . "

You	talk	too	much	.	"
你	讲话	也	很多	.	"

你话太多了。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['lɔːrə] [meɪ] ['eniθɪŋ] .

"	I	could	tell	Laura	May	anything	.
"	我	可以	告诉	劳拉	可能	任何事物	.

“我可以跟劳拉·梅说任何事。”

" ['lɔːrə] [meɪ] [lʊkt] ['mɑːdɪst] .

"	Laura	May	looked	modest	.
"	劳拉	可能	看起来	谦虚的	.

劳拉·梅看起来很谦逊。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['ʃætəlein] [ænd; ənd][lɑː] [ˌvæ'liːɛr] [tuː; tə] ['lɔːrə] [meɪ] .

"	And	I'm	going	to	leave	my	chatelaine	and	La	Vallière	to	Laura	May	.
"	和	我是	去	到	离开	我的	女管家	和	拉	瓦利埃	到	劳拉	可能	.

“我要把我的女管家和拉瓦利埃庄园留给劳拉·梅。”

" [ðə; ði]['oʊnli] [truː] [wʌnz] [feɪs] ['braɪtnd] .
" The Only True One's face brightened .
" 这 仅有的 真的 一个人的 脸 明亮 .

“唯一真神的脸上露出了笑容。”

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [pɜːrl] [rɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Besides the pearl ring ? " she asked .
" 除了 这 珍珠 戒指 ? " 她 问 .

“除了珍珠戒指吗？”她问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['lɔːrə] [meɪ] [biːmd] [self] - ['raɪtʃəsli] .
" Laura May beamed self - righteously .
" 劳拉 可能 光束 自己 - 义正直地 .

劳拉·梅一脸自以为是地笑着。

[ə'pærəntli] [truː] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [rɪ'mjuːnərətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌθiːə'retɪkli] [faɪn]
Apparently true friendship was practically remunerative as well as theoretically fine
显然 真的 友谊 曾是 几乎 有报酬的 作为 出色地 作为 理论上 美好的
.
:
.

显然，真正的友谊不仅在理论上美好，在实践中也有利可图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ə'miljə] [spent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪ] ['pjuːp(ə)l] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
The next night Amelia spent with a day pupil who was to have a
这 下一个 夜晚 阿米莉亚 花费 和 一个 天 瞳孔 WHO 曾是 到 有 一个
['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] ;
birthday party ;
生日 派对 ;

第二天晚上，阿米莉亚和一位即将举办生日派对的走读生一起度过；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['praɪmeri] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and the following evening she was in the Primary room as soon as she
和 这 下列的 晚上 她 曾是 在 这 基本的 房间 作为 很快 作为 她
[kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['stʌdi] ['aʊər] .
could escape from study hour .
可以 逃脱 从 学习 小时 .

第二天晚上，她一放学就去了小学教室。

[ðer; ðər] [bə'lɪndə] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ,
There Belinda found her alone ,
那里 贝琳达 成立 她 独自的 ,

贝琳达在那里找到了她，她独自一人。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['slaɪtli] [kən'fjuːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] .
and the girl looked slightly confused as she met the teacher's questioning glance .
和 这 女孩 看起来 轻微地 使困惑 作为 她 遇见 这 老师的 提问 瞥一眼 .

女孩迎上老师询问的目光，脸上露出一丝困惑的神情。

" [ə'nʌðər] ['kwɑːrəl] ?
" Another quarrel ?
" 其他 争吵 ?

“又吵架了？”

" [ə'miljə] [blʌʃt] .
" **Amelia** **blushed** .
" 阿米莉亚 脸红了 .

阿米莉亚脸红了。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Oh** , **no** ; **I** **was** **just** **changing** **the** **carriages** **a** **little** .
" 哦 , 不 ; 我 曾是 只是 变化 这 马车 一个 小的 .

“哦，不；我只是稍微调整了一下车厢。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [taɪm] [læst] [naɪt] , [mɪs] - . "
I **had** **a** **heavenly** **time** **last** **night** , **Miss** **Carewe** . "
我 有 一个 天上 时间 最后的 夜晚 , 错过 - . "

卡鲁小姐，我昨晚过得非常愉快。

" ['prɪti] ['pɑːrti] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Pretty** **party** , **was** **it** **?** "
" 漂亮的 派对 , 曾是 它 ? "

“派对很漂亮，对吧？”

" ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] .
" **Perfectly** **lovely** .
" 完美 迷人的 .

“非常可爱。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['meni] [kə'lʌmbiə] [men] , [mɪs] - ? "
Do **you** **know** **many** **Columbia** **men** , **Miss** **Carewe** **?** "
做 你 知道 许多 哥伦比亚 男人 , 错过 - ? "

卡鲁小姐，你认识很多哥伦比亚大学的男士吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] . "
" **A** **few** . "
" 一个 很少 . "

“几个。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['splendɪd] ? "
" **Don't** **you** **think** **they're** **splendid** **?** "
" 不 你 思考 它们是 灿烂 ? "

你不觉得它们很棒吗?

" [wel] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] . "
" **Well** , **some** **of** **them** **are** **pleasant** **enough** . "
" 出色地 , 一些 的 他们 是 令人愉快的 足够的 . "

“嗯，其中一些还算不错。”

" [aɪ] ['sɪmpli] [ə'dɔːr] [kə'lʌmbiə] [men] .
" **I** **simply** **adore** **Columbia** **men** .
" 我 简单地 崇拜 哥伦比亚 男人 .

我非常喜欢哥伦比亚大学的男生。

[ðer; ðər] ['kʌlɚz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? "
Their **colors** **are** **lovely** , **aren't** **they** **?** "
他们的 颜色 是 迷人的 , 不是 他们 ? "

它们的颜色真漂亮，不是吗?

" ['ræðər] ['wɪʃi] - ['wɔʃi] . "
" **Rather** **wishy** - **washy** . "
" 相当 优柔寡断 - 洗衣机 . "

“有点优柔寡断。”

" [oʊ] , [mɪs] - , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ðæt] .
" **Oh** , **Miss** **Carewe** , **I** **don't** **see** **how** **you** **can** **think** **that** .
" 哦 , 错过 - , 我 不 看 如何 你 能 思考 那 .

“哦，卡鲁小姐，我真不明白你怎么会这么想。”

[aɪ] [θɪŋk] [laɪt] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [swiːt] [tə'geðər] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [kruːd]
I think light blue and white are perfectly sweet together — not a bit crude
我 思考 光 蓝色的 和 白色的 是 完美 甜的 一起 — 不是 一个 少量 原油
[ænd; ənd] [laʊd] [laɪk] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [blæk] [ɔːr] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ɔːr] [ðæt] ['ʌgli] [braɪt] [bluː] .
and loud like orange and black or red and black or that ugly bright blue .
和 大声 喜欢 橙子 和 黑色的 或者红色的 和 黑色的 或者 那 丑陋的 明亮的 蓝色的 .

我觉得浅蓝色和白色搭配起来非常甜美——不像橙色和黑色、红色和黑色，或者那种丑陋的亮蓝色那样粗俗刺眼。

" [bə'lɪndə] ['weikənd] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" Belinda wakened to suspicion .
" 贝琳达 醒来 到 怀疑 .

贝琳达醒来后心生疑虑。

" [waɪ] , [ə'miljə] , [aɪ] [θɔːt] [dʒɔːrdʒ] [pɪ'tɪŋgəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jeɪl] [mæn] .
" Why , Amelia , I thought George Pettingill was a Yale man .
" 为什么 , 阿米莉亚 , 我 想法 乔治 佩廷吉尔 曾是 一个 耶鲁大学 男人 .

“哎呀，阿米莉亚，我还以为乔治·佩廷吉尔是耶鲁大学毕业的呢。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

[ə'miljə] [ɪg'zæmɪnd] ['kerfəli] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Amelia examined carefully a picture on the other side of the room .
阿米莉亚 检查 小心 一个 图片 在 这 其他 边 的 这 房间 .

阿米莉亚仔细地查看了房间另一边的一幅画。

" [wel] , [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['freʃmən] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [braɪt] ['bluːz] [ə; eɪ][naɪs]
" Well , he is , but only a Freshman , and I don't think bright blue's a nice
" 出色地 , 他 是 , 但 仅有的 一个 大一新生 , 和 我 不 思考 明亮的 蓝色的 一个 好的
['kʌlər] .
color .
颜色 .

“嗯，他是，但他只是个大一新生，而且我觉得亮蓝色不是什么好看的颜色。”

[ðə; ði] [jeɪl] [men] [ɑːr; ər][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː] .
The Yale men are sort of like the color too .
这 耶鲁大学 男人 是 种类 的 喜欢 这 颜色 也 .

耶鲁大学男生也有点像这种颜色。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [laʊd] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] , [mɪs] - ?
Don't you think they're a little bit loud and conceited , Miss Carewe ?
不 你 思考 它们是 一个 小的 少量 大声 和 自负 , 错过 - ?

卡鲁小姐，您不觉得他们有点吵闹又自负吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ræŋk] ['herəsi] .
" This was rank heresy .
" 这 曾是 秩 异端 .

“这简直是彻头彻尾的异端邪说。”

[bə'lɪndə] [smaɪld] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Belinda smiled and waited .
贝琳达 微笑 和 等待 .

贝琳达微笑着等待着。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lʌmbiə] [mæn][æt; ət] ['deɪziːz] ['pɑːrti] — [ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] .
" There was a Columbia man at Daisy's party — a Sophomore .
" 那里 曾是 一个 哥伦比亚 男人 在 雏菊的 派对 — 一个 大二学生 .

“黛西的派对上有一位哥伦比亚大学的男生——大二学生。”

['hiːz] [ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] ['dænsər] .

He's	the	most	elegant	dancer	.
他是	这	最多	优雅的	舞蹈家	.

他是最优雅的舞者。

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['lɔːrəns] — ['tʃɑːrli] ['lɔːrəns] .

His	name's	Lawrence	—	Charlie	Lawrence	.
他的	名字	劳伦斯	—	查理	劳伦斯	.

他的名字叫劳伦斯——查理·劳伦斯。

[hiː; hi] [sez] [maɪ] [step] [dʒʌst] ['suːts] [hɪz; ɪz] .

He	says	my	step	just	suits	his	.
他	说道	我的	步	只是	西装	他的	.

他说我的步态和他很搭。

[wiː; wi][hæd; həd] [faɪv] [tuː] - [steps] [ænd; ənd] [θriː] [wɔːltsiz] .

We	had	five	two	-	steps	and	three	waltzes	.
我们	有	五	二	-	步骤	和	三	华尔兹	.

我们跳了五支二步舞和三支华尔兹。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'miljə] [læpst] ['ɪntuː] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['saɪləns] , [bʌt; bət] ['saɪləns] [ɪz][nɑːt]

"	For	a	few	moments	Amelia	lapsed	into	reminiscent	silence	,	but	silence	is	not
"	为了	一个	很少	时刻	阿米莉亚	失效	进入	令人怀念的	沉默	,	但	沉默	是	不是

[hɜːr; hər] [meɪ'tjeɪ] .

her	métier	.
她	职业	.

“阿米莉亚陷入了回忆的沉默中，但沉默并非她的风格。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [θriː] ['brʌðərz] , [bʌt; bət][noʊ] ['sɪstər] [æt; ət] [ɔːl] ,

"	He	has	three	brothers	,	but	no	sister	at	all	,
"	他	有	三	兄弟	,	但	不	姐姐	在	全部	,

他有三个兄弟，但没有姐妹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] ['feloʊ] [niːdz] [ə; eɪ] ['gɜːlz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [streɪt] .

and	he	says	a	fellow	needs	a	girl's	influence	to	keep	him	straight	.
和	他	说道	一个	同伴	需求	一个	女孩们	影响	到	保持	他	直的	.

他说，男人需要女孩的影响才能走正道。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [jʊə(r)] [ə; eɪ]

There's	such	a	lot	of	wickedness	in	college	life	,	and	by	the	time	you're	a
有	这样的	一个	很多	的	邪恶	在	大学	生活	,	和	经过	这	时间	你是	一个

['sɑːfəmɔːr] ,

Sophomore	,
大二学生	,

大学生活中充斥着太多邪恶的事情，到了大二的时候，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['maɪti] [wel] .

you	know	the	world	mighty	well	.
你	知道	这	世界	强大的	出色地	.

你对这个世界非常了解。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [glɪbnɪs] [ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

"	There	was	the	glibness	of	quotation	about	the	recital	,
"	那里	曾是	这	油嘴滑舌	的	引述	关于	这	独奏会	,

“关于这场音乐会的引语轻率而肤浅，

[ænd; ənd] [bə'lɪndə] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	Belinda	indulged	in	a	little	smiling	reminiscence	on	her	own	account	.
和	贝琳达	沉溺其中	在	一个	小的	微笑	怀旧	在	她	自己的	帐户	.

贝琳达独自一人，脸上浮现出一丝微笑，沉浸在回忆之中。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] ,
She , too , in earlier days ,
她 , 也 , 在 早些时候 天 ,

她早些年也是如此。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɑːkədi] — [wɪð; wɪθ] ['despərətli] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ˌblɑ'zeɪ] ['sɔfəmɔːz] [huː]
had been in Arcady — with desperately wicked and blasé Sophomores who
有 到过 在 阿卡迪 — 和 绝望地 邪恶 和 冷漠 大二学生 WHO
['niːdɪd] [ə; eɪ][naɪs]['gɝːlz]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] .
needed a nice girl's gentle influence .
需要 一个 好的 女孩们 温和的 影响 .

曾去过阿卡迪——那里有一群极其邪恶、冷漠的大二学生，他们需要一个善良女孩的温柔影响。

['verɪli] , [ðə; ði][oʊld] ['meθədz] [wer] [wel] .
Verily , the old methods wear well .
确实 , 这 老的 方法 穿 出色地 .

诚然，古老的方法经久耐用。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][nekst] [rɪ'sepʃ(ə)n] [naɪt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
" He's coming to see me next reception night , if I can get permission from
" 他是 未来 到 看 我 下一个 接待 夜晚 , 如果 我 能 得到 允许 从
['mæmə] [bɪ'fɔːr] [ðen] ,
Mamma before then ,
妈妈 前 然后 ,

“如果我能在那之前得到妈妈的许可，他会在下个招待会晚上来看我。”

" [sed] [ə'miljə] .
" said Amelia .
" 说 阿米莉亚 .

“阿米莉亚说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

" [mɪs] - ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
" Miss Carewe ! " called a voice in the hall .
" 错过 - ! " 称为 一个 嗓音 在 这 大厅 .

“卡鲁小姐！”大厅里传来一个声音。

[bə'lɪndə] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
Belinda turned to go .
贝琳达 转向 到 去 .

贝琳达转身要走。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" But what was wrong with the carriages ? " she asked .
" 但 什么 曾是 错误的 和 这 马车 ? " 她 问 .

“可是马车出了什么问题呢？”她问道。

[ə'miljə] [bent] [hɜːr; hər] [fer] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪl] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,
Amelia bent her fair head over the will until her face was hidden ,
阿米莉亚 弯曲 她 公平的 头 超过 这 将要 直到 她 脸 曾是 隐 ,

阿米莉亚低下她那白皙的头颅，直到脸完全被遗嘱遮住。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrz] ['rednd] .
but the tips of her ears reddened .
但 这 尖端 的 她 耳朵 发红 .

但她的耳尖却变红了。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] ['veri] [rɪ'spektfl] [tu:; tə] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑ:pə]
I was just thinking that it didn't seem very respectful to Mamma and Papa
我 曾是 只是 思维 那 它 没有 似乎 非常 尊重 到 妈妈 和 爸爸
[tu:; tə] [pʊt] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] [noʊn] ['eniθɪŋ]
to put George in the first carriage with them when they haven't known anything
到 放 乔治 在 这 第一的 运输 和 他们 什么时候 他们 还没有 已知 任何事物
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

我当时就在想，乔治的父母对他一无所知，却让他和他们一起坐第一节车厢，这似乎不太尊重他们。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [mu:v] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] . "
so I thought I'd move him back a little way . "
所以 我 想法 ID 移动 他 后退 一个 小的 方式 . "

所以我决定把他往后挪一点。

" [oʊ] ! " ['kɑ:mɛntəd] [bə'lɪndə] , [wɪð; wɪθ] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" Oh ! " commented Belinda , with comprehension in her voice .
" 哦 ! " 评论 贝琳达 , 和 理解 在 她 嗓音 .

“哦！”贝琳达恍然大悟地说道。

[ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] [ə'miljə] [ænd; ənd] ['lɔ:rə] [meɪ] , [ðə; ði]['oʊnli] [tru:] [wʌn] ,
A quarrel between Amelia and Laura May , the Only True One ,
一个 争吵 之间 阿米莉亚 和 劳拉 可能 , 这 仅有的 真的 一 ,

阿米莉亚和劳拉·梅（唯一真爱）之间发生了争吵。

[ni'sesiteitid] [mʌtʃ] [ri:'mɔdlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] [wɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wi:k] ,
necessitated much remodelling of the unstable will during the next week ,
必要 很多 改造 的 这 不稳定 将要 期间 这 下一个 星期 ,

接下来的一周，需要对不稳定的意志进行大量的调整和修改。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [smu:ðd] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:rl] [rɪŋ] [klɔ:z] ['ri:in'steitid]
but the trouble was finally smoothed over and the pearl ring clause reinstated
但 这 麻烦 曾是 最后 平滑 超过 和 这 珍珠 戒指 条款 恢复
,
,
,

但问题最终得到解决，珍珠戒指条款也得以恢复。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃætəlein] [ænd; ənd][lɑ:] [ˌvæ'li:ɛr] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [tu:; tə] ['lɔ:rə] [meɪ] [fər'evər] .
though the chatelaine and La Vallière were lost to Laura May forever .
尽管 这 女管家 和 拉 瓦利埃 是 丢失的 到 劳拉 可能 永远 .

虽然女管家和拉瓦利埃庄园永远地失去了劳拉·梅。

['fraɪdeɪ] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['i:vnɪŋ] ,
Friday evening was reception evening ,
星期五 晚上 曾是 接待 晚上 ,

星期五晚上是招待会之夜，

[ænd; ənd][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'miljə] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['praɪmeri] [ru:m] [ɪ'mi:diətli] ['æftər]
and on Saturday morning Amelia flew to the Primary room immediately after
和 在 周六 早晨 阿米莉亚 飞翔 到 这 基本的 房间 立即地 后
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

星期六早上，阿米莉亚吃完早餐后立即飞往小学房间。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [wen] [bə'lɪndə] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

She	lifted	a	beaming	face	when	Belinda	looked	in	upon	her	.
她	抬起	一个	光芒四射	脸	什么时候	贝琳达	看起来	在	之上	她	.

贝琳达看向她时，她露出了灿烂的笑容。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [mɪs] - ?

"	Do	you	believe	in	love	at	first	sight	,	Miss	Carewe	?
"	做	你	相信	在	爱	在	第一的	视线	,	错过	-	?

“卡鲁小姐，你相信一见钟情吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [əʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	don't	you	?
"	哦	,	不	你	?

“哦，难道你不这么认为吗？”

[waɪ] , [aɪ] [nəʊ] [its] ['pɑːsəb(ə)l] .

Why	,	I	know	it's	possible	.
为什么	,	我	知道	它是	可能的	.

我知道这是有可能的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	173	]
"	[	页	-	]

[第173页]

[bə'lɪndə] ['dɪdnt] ['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Belinda	didn't	argue	the	question	.
贝琳达	没有	争论	这	问题	.

贝琳达没有反驳这个问题。

" [aɪm] ['raɪtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [həʊl] [nuː] [wɪl] .

"	I'm	writing	out	a	whole	new	will	.
"	我是	写作	出去	一个	所有的	新的	将要	.

“我正在重新立一份遗嘱。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɔːl] ['mʌsi] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ʌp][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

The	other	was	all	mussy	and	scratched	up	from	being	changed	so	often	.
这	其他	曾是	全部	混乱	和	刮痕	向上	从	存在	已更改	所以	经常	.

另一件因为经常更换衣物，已经脏兮兮的，而且满是划痕。

['dʌznt] [ðæt] [lʊk] [niːt] ?

Doesn't	that	look	neat	?
不	那	看	整洁的	?

看起来是不是很棒?

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [bɔːr] , [ɪn] [ˌsɪstə'mætɪk] ['gruːpɪŋ] ,

"	She	held	up	a	sheet	of	paper	which	bore	,	in	systematic	grouping	,
"	她	握住	向上	一个	床单	的	纸	哪个	钻孔	,	在	系统	分组	,

她举起一张纸，上面系统地排列着：

[ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['kærɪdʒɪz] .

a	plan	for	filling	the	funeral	carriages	.
一个	计划	为了	填充	这	葬礼	马车	.

安排灵车装载的计划。

[bə'lɪndə] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
Belinda glanced at it .
贝琳达 瞥了一眼 在 它 .

贝琳达瞥了一眼。

" [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [dʒɔ:rdʒ] [pɪ'tɪŋgəl] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .
" Why , where's George Pettingill ? " she asked , with a twinkle in her eye .
" 为什么 , 在哪里? 乔治 佩廷吉尔 ? " 她 问 , 和 一个 闪烁 在 她 眼睛 .

“怎么，乔治·佩廷吉尔在哪儿？”她眨着眼睛问道。

[ə'miljə] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] .
Amelia tossed her head .
阿米莉亚 抛掷 她 头 .

阿米莉亚甩了甩头。

" [ɪf] [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə][maɪ]['fju:nərəl][hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['trɑ:li] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]
" If he goes to my funeral he can take the trolley , " she said with
" 如果 他 去 到 我的 葬礼 他 能 拿 这 手推车 , " 她 说 和
[prə'faʊnd] [ɪn'dɪfrəns] .
profound indifference .
深刻的 漠不关心 .

“如果他要来参加我的葬礼，他可以坐电车，”她冷漠地说。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪv] ['oʊnli] [pʊt] [θri:] ['pi:p(ə)l] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['kærɪdʒ] .
" You see I've only put three people down for the first carriage .
" 你 看 我已经 仅有的 放 三 人们 向下 为了 这 第一的 运输 .

你看，我只给第一节车厢安排了三个人。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][dʒʌst] [li:v] [wʌn] [pleɪs] ['veɪkənt] , [ɪn] [keɪs] — — "
I thought I'd just leave one place vacant , in case — — "
我 想法 ID 只是 离开 一 地方 空缺 , 在 案件 — — "

我想还是留个空位吧，以防万一——”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [bə'lɪndə] .
" Exactly , " said Belinda .
" 确切地 , " 说 贝琳达 .

“没错，”贝琳达说。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sək'sesər] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['sɑ:fəmɔ:r] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tu:; tə]
Before the successor to the Columbia Sophomore appeared upon the horizon to
前 这 接班人 到 这 哥伦比亚 大二学生 出现 之上 这 地平线 到
['kɑ:mplɪkeɪt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['prɑ:bləm] [ə'nu:] ,
complicate the carriage problem anew ,
复杂化 这 运输 问题 重新 ,

在哥伦比亚大二学生的继任者出现，再次使运输问题复杂化之前，

[ðə; ði]['fju:nərəl][fæd][hæd; həd] [rʌn] [ɪts] [kɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪlz] [ʌv; əv] [ə'miljə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
the funeral fad had run its course and the wills of Amelia and her
这 葬礼 时尚 有 跑步 它是 课程 和 这 遗嘱 的 阿米莉亚 和 她
['sætlˌaɪts] [hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [weɪst] ['peɪpər] .
satellites had gone the way of all waste paper .
卫星 有 已消失 这 方式 的 全部 浪费 纸 .

葬礼风潮已经过去，阿米莉亚和她的卫星们的遗嘱也像所有废纸一样被丢弃了。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˌædə'linə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɑ:mə]
ADELINA AND THE DRAMA
阿德琳娜 和 这 戏剧

阿德琳娜和戏剧

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [gɜːrl][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

THE	Youngest	Teacher	looked	across	the	room	at	the	new	girl	and	tried	to
这	最小的	老师	看起来	穿过	这	房间	在	这	新的	女孩	和	尝试	到

[goʊd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

goad	her	conscience	into	action	.
刺激	她	良心	进入	行动	.

最年轻的老师看着房间另一边的新来的女孩，试图唤醒她的良知，让她有所行动。

[nuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['speʃəlti] .

New	girls	were	her	specialty	.
新的	女孩们	是	她	专业	.

她尤其擅长招新女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn] ['hoʊmsɪknəs] , [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['draɪər][ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd]

She	was	an	expert	in	homesickness	,	a	professional	drier	of	tears	and
她	曾是	一个	专家	在	思乡之情	,	一个	专业的	烘干机	的	眼泪	和

[prə'moʊtər][ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .

promoter	of	cheerfulness	.
启动子	的	愉悦	.

她深谙思乡之情，是擦干眼泪的专家，也是营造欢乐气氛的使者。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['bætəriz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ðə; ði][moʊst][fər'lɔːrn][ʌv; əv] [nuː] ['pjuːp(ə)lz]

When	she	really	brought	her	batteries	into	action	the	most	forlorn	of	new	pupils
什么时候	她	真的	带来	她	电池	进入	行动	这	最多	绝望	的	新的	学生

[waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [ɪts] ['sʌni] [saɪd] .

wiped	her	eyes	and	decided	that	boarding	-	school	life	might	have	its	sunny	side	.
擦拭	她	眼睛	和	决定	那	登机	-	学校	生活	可能	有	它是	阳光明媚	边	.

当她真正发挥出全部实力时，即使是最沮丧的新生也会擦干眼泪，并意识到寄宿学校生活或许也有光明的一面。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['raɪdɚ] [ænd; ənd] [bə'lɪndəz] ['feloʊ] - ['tiːtʃərz] [hæd; həd] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði]

Gradually	the	Misses	Ryder	and	Belinda's	fellow	-	teachers	had	recognised	the
逐步地	这	小姐们	莱德	和	贝琳达的	同伴	-	教师	有	已确认	这

['mæstərli] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,

masterly	effectiveness	of	her	system	and	her	personality	,
精湛	效力	的	她	系统	和	她	性格	,

渐渐地，莱德小姐和贝琳达的同事们都认识到了她教学体系和个人魅力的卓越成效。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] " ['setlɪŋ] " [ðə; ði] [nuː] ['gɜːrlz][tuː; tə][ðə; ði]

and	had	shifted	the	responsibility	of	"	settling	"	the	new	girls	to	the
和	有	转移	这	责任	的	"	安顿	"	这	新的	女孩们	到	这

['jʌŋ^ist] ['tiːtʃɚz] ['ʃəuldəz] .

Youngest	Teacher's	shoulders	.
最小的	老师的	肩膀	.

并将"安顿"新来的女孩们的责任转嫁给了最年轻的老师。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [bə'lɪndə] ['tʃɪrfəli] [boʊd] [hɜːr; hər] ['veri] [faɪn] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

As	a	rule	,	Belinda	cheerfully	bowed	her	very	fine	shoulders	to	the	burden	.
作为	一个	规则	,	贝琳达	愉快地	鞠躬	她	非常	美好的	肩膀	到	这	负担	.

通常情况下，贝琳达都会欣然地用她那纤细的肩膀来承担这份重担。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dɪpləmæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['vælјuː] ,

She	knew	that	as	an	accomplished	diplomat	she	was	of	surpassing	value	,
她	知道	那	作为	一个	完成	外交官	她	曾是	的	超越	价值	,

她深知自己作为一名杰出的外交官，拥有无可比拟的价值。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] - [tuː; tə] - [hɑːrt] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [mɔːr]

and	that	her	heart	-	to	-	heart	relations	with	the	pupils	were	of	more
和	那	她	心	-	到	-	心	关系	和	这	学生	是	的	更多的

['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

service	than	her	guidance	in	the	paths	of	English	.
服务	比	她	指导	在	这	路径	的	英语	.

而且，她与学生们建立的亲切关系比她在英语学习方面的指导更有价值。

[ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [ðə; ði] ['hoʊmsɪk] , [set] [ðə; ði] [ʃaɪ] [æt; ət] [iːz] , [druː] ['kɔnfidənsiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

She	comforted	the	homesick	,	set	the	shy	at	ease	,	drew	confidences	from	the
她	安慰	这	想家	,	放	这	害羞的	在	舒适	,	画	秘密	从	这

[rɪ'zɜːrvd] ,

reserved	,
预订的	,

她安慰思乡的人，让害羞的人放松下来，从内向的人那里获得信任。

[rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] .

restrained	the	extravagances	of	the	gushing	.
克制	这	奢侈	的	这	喷薄	.

克制了滔滔不绝的热情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] ['dʒænjueri] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kə'lɑːs(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['welfer]

But	on	this	January	evening	she	felt	a	colossal	indifference	concerning	the	welfare
但	在	这	一月	晚上	她	毛毡	一个	庞大	漠不关心	有关	这	福利

[ʌv; əv] ['gɝːlz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [nuː] ['gɝːlz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]

of	girls	in	general	and	of	new	girls	in	particular	—	a	strong	disinclination	to
的	女孩们	在	一般的	和	的	新的	女孩们	在	特别的	—	一个	强的	不情愿	到

[ə'suːm] ['eni] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [sæt] [ə'loʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['haɪli]

assume	any	responsibility	in	regard	to	the	girl	who	sat	alone	upon	the	highly
认为	任何	责任	在	看待	到	这	女孩	WHO	卫星	独自的	之上	这	高度

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['luːɪs] [kwɪnz] ['soʊfə] .

ornamental	Louis	Quinze	sofa	.
装饰	路易斯	五味子	沙发	.

但在这个一月的夜晚，她对女孩们的福祉，尤其是新来的女孩们的福祉，感到一种极大的漠不关心——她强烈不愿对独自坐在装饰华丽的路易十五沙发上的女孩承担任何责任。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ɪn] [æn; ən] [ˌoʊvər'groʊn] , ['flɔːrɪd] , [spek'tækjələr] ['fæʃ(ə)n] .

The	newcomer	was	good	looking	,	in	an	overgrown	,	florid	,	spectacular	fashion	.
这	新人	曾是	好的	寻找	,	在	一个	长得太茂盛了	,	佛罗里达	,	壮观的	时尚	.

新来的人长相俊美，气质高贵，艳丽夺目。

[bə'lɪndə] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɪk] ['jeloʊ] [her] , [hɜːr; hər] [bɪg] [bluː] [aɪz] , [hɜːr; hər] [ˌstætʃu'esk]

Belinda	took	note	of	her	thick	yellow	hair	,	her	big	blue	eyes	,	her	statuesque
贝琳达	采取	笔记	的	她	厚的	黄色的	头发	,	她	大的	蓝色的	眼睛	,	她	雕像般的

[prə'pɔːʃəns] .

proportions	.
比例	.

贝琳达注意到她浓密的金黄色头发、湛蓝的大眼睛和雕塑般的身材比例。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪd] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [her] [wʌz; wəz] [drest] [ˌpɪktʃə'reskli] [bʌt; bət] [ʌn'taɪdɪli] ,

She	noted	,	too	,	that	the	yellow	hair	was	dressed	picturesquely	but	untidily	,
她	著名的	,	也	,	那	这	黄色的	头发	曾是	穿着	风景如画	但	杂乱无章	,

她还注意到，那头黄发虽然打理得别致，却略显凌乱。

[ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [aɪz] [roʊld] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [self] - ['kɑːnʃəsli] ,

that	the	big	eyes	rolled	from	side	to	side	self	-	consciously	,
那	这	大的	眼睛	滚动	从	边	到	边	自己	-	有意识地	,

那双大眼睛不自在地左右转动着，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌstætʃu'esk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [tuː] ['taɪtli] [leɪst] ['kɔːrsɪt] .

that	the	statuesque	figure	was	incased	in	a	too	tightly	laced	corset	.
那	这	雕像般的	数字	曾是	封装	在	一个	也	紧紧	系带	紧身胸衣	.

这位身材高挑的女子被一件过紧的紧身胸衣束缚住了。

[mɪs] [ˌædə'linə] ['wɪlsn] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['prɑːmɪsɪŋ] ,

Miss	**Adelina**	**Wilson**	**did**	**not**	**look**	**promising**	**,**
错过	阿德琳娜	威尔逊	做过	不是	看	有前途	,

阿德琳娜·威尔逊小姐看起来不太有希望。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fæməli][wʌz; wəz] — [soʊ] [mɪs] ['raɪdɚ] [hæd; həd] [bɪn] ['kredəbli] [ɪn'fɔːrmd] — [æn; ən]

but	**her**	**family**	**was**	**—**	**so**	**Miss**	**Ryder**	**had**	**been**	**credibly**	**informed**	**—**	**an**
但	她	家庭	曾是	—	所以	错过	莱德	有	到过	可信地	知情的	—	一个

['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][kei'juːgə] ['kaʊnti] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪlsn] ,

ornament	**to**	**Cayuga**	**County**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Wilson**	**,**
装饰品	到	卡尤加	县	,	和	先生	.	威尔逊	,

但据莱德小姐可靠消息称，她的家族是卡尤加县的瑰宝，而威尔逊先生

[pɛr] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['skuːlɪŋ] ,

père	**,**	**who**	**had**	**called**	**to**	**make**	**arrangements**	**for**	**his**	**daughter's**	**schooling**	**,**
父亲	,	WHO	有	称为	到	制作	安排	为了	他的	女儿的	学校教育	,

[hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ,

had	**seemed**	**a**	**gentlemanly**	**,**
有	似乎	一个	绅士风度	,

父亲打电话来是为了安排女儿的学业，他看起来很绅士。

[maɪld] , ['slaɪtli] [hə'ræst; 'hærəst][mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ɪ'senʃəli] [ə'merɪkən] — [ə; eɪ] [ʃruːd] ,

mild	**,**	**slightly**	**harassed**	**man**	**,**	**of**	**a**	**type**	**essentially**	**American**	**—**	**a**	**shrewd**	**,**
温和的	,	轻微地	骚扰	男人	,	的	一个	类型	本质上	美国人	—	一个	精明	,

[sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] [mæn] ,

successful	**business**	**man**	**,**
成功的	商业	男人	,

性格温和，略带疲惫感，典型的美国人形象——精明能干、事业有成的商人。

[ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]

embarrassed	**by**	**the**	**responsibility**	**of**	**a**	**family**	**he**	**could**	**support**	**but**	**could**	**not**
尴尬的	经过	这	责任	的	一个	家庭	他	可以	支持	但	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	**.**
理解	.

他为自己能够养活却无法理解的家庭而感到尴尬，因为他要承担起这个家庭的责任。

" [ʃiːz] [maɪ]['oʊnli] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] [gɔːn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [mɪs]

"	**She's**	**my**	**only**	**daughter**	**,**	**and**	**her**	**mother**	**is**	**gone**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**to**	**Miss**
"	她是	我的	仅有的	女儿	,	和	她	母亲	是	已消失	,	"	他	解释	到	错过

['raɪdɚ] ,

Ryder	**,**
莱德	,

“她是我唯一的女儿，她的母亲已经去世了，”他向莱德小姐解释道。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [veɪg] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪlsənz]

leaving	**her**	**to**	**vague**	**speculation**	**concerning**	**the**	**manner**	**of**	**Mrs**	**.**	**Wilson's**
离开	她	到	模糊的	推测	有关	这	方式	的	太太	.	威尔逊的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	**.**
离开	.

这让她只能对威尔逊太太的离开方式进行模糊的猜测。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .

"	**The**	**boys**	**are**	**all**	**right**	**.**
"	这	男孩们	是	全部	正确的	.

孩子们都很好。

[aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['ædiz] ['dɪfrənt] ,

I	**can**	**fix**	**them**	**,**	**but**	**Addie's**	**different**	**,**
我	能	使固定	他们	,	但	艾迪的	不同的	,

我可以修好他们，但艾迪的情况不一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [ænd; ənd][sʌm; səm]['sensəb(ə)l] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [lʊk]

and	I	guess	she	needs	a	good	school	and	some	sensible	women	to	look
和	我	猜测	她	需求	一个	好的	学校	和	一些	明智的	女性	到	看

['æftər][hɜːr; hər] .

after	her	.
后	她	.

我想她需要一所好学校和一些明事理的女性来照顾她。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['sɪli] ['nəʊʃnz] .

She's	a	good	girl	,	but	she	has	some	silly	notions	.
她是	一个	好的	女孩	,	但	她	有	一些	愚蠢的	概念	.

她是个好女孩，但她有些想法很傻。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	179	]
"	[	页	-	]

[第179页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ædi] , [bə'lɪndə] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪli] ['nəʊʃnz] ,

Looking	at	Addie	,	Belinda	accepted	the	theory	of	the	silly	notions	,
寻找	在	艾迪	,	贝琳达	公认	这	理论	的	这	愚蠢的	概念	,

看着艾迪，贝琳达接受了这种荒谬想法的理论。

[bʌt; bət] ['wʌndɚd] [dʒʌst] [wʌt] [ðoʊz] ['nəʊʃnz] [maɪt] [biː; bi] .

but	wondered	just	what	those	notions	might	be	.
但	想知道	只是	什么	那些	概念	可能	是	.

但我很好奇这些想法究竟是什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi]

She	would	have	to	find	out	,	sooner	or	later	,	and	it	might	as	well	be
她	会	有	到	寻找	出去	,	很快	或者	之后	,	和	它	可能	作为	出色地	是

['suːnər] ;

sooner	;
很快	;

她迟早都要知道，不如早点知道；

[soʊ][ʃiː; ʃi][roʊz] , [set][hɜːr; hər][ˌdɪplə'mætɪk] [læns] [æt; ət][rest] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

so	she	rose	,	set	her	diplomatic	lance	at	rest	,	and	charged	the	young	woman	.
所以	她	玫瑰	,	放	她	外交	槊	在	休息	,	和	带电	这	年轻的	女士	.

于是她站起身，放下手中的外交长矛，向那位年轻女子冲去。

" [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [fiːl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['loʊnli] [æt; ət][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] ['frendli]

"	I'm	afraid	you'll	feel	a	trifle	lonely	at	first	,	"	she	said	with	her	most	friendly
"	我是	害怕的	你会	感觉	一个	琐事	孤独	在	第一的	,	"	她	说	和	她	最多	友好的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“恐怕你一开始会感到有点孤独，”她带着最友好的微笑说道。

[ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

The	new	girl	made	room	for	the	Youngest	Teacher	upon	the	sofa	beside	her	,
这	新的	女孩	制成	房间	为了	这	最小的	老师	之上	这	沙发	旁	她	,

新来的女孩在沙发上给最年轻的老师腾出了位置，坐在她旁边。

[ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] , ['stʌdid] , ['kerfəli] ['reɪdiənt]

and	executed	a	smile	of	her	own	—	a	mechanical	,	studied	,	carefully	radiant
和	执行	一个	微笑	的	她	自己的	—	一个	机械的	,	研究	,	小心	辐射状

[smaɪl] [ðæt] [left] [bə'lɪndə] ['gæspɪŋ] .

smile	that	left	Belinda	gasping	.
微笑	那	左边	贝琳达	喘息	.

她自己也露出了一个笑容——一个机械的、精心设计的、光彩照人的笑容，让贝琳达倒吸了一口凉气。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪm] ['nevər] ['loʊnli] .
" Oh , no ; I'm never lonely .
" 哦 , 不 ; 我是 绝不 孤独 .

“哦，不；我从不感到孤独。”

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'pɑːrt] , " [sed] [ˌædə'linə] [ɪn] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [toʊnz] .
I'm used to being apart , " said Adelina in resigned and impressive tones .
我是 用过的 到 存在 除 , " 说 阿德琳娜 在 辞职 和 感人的 音调 .

“我已经习惯了分离，”阿德琳娜用一种无奈而又令人印象深刻的语气说道。

[bə'lɪndə] [met] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l] [kɑːm] .
Belinda met the shock with admirable calm .
贝琳达 遇见 这 震惊 和 令人钦佩的 冷静的 .

贝琳达以令人钦佩的冷静面对了这一震惊。

" [jes] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['brʌðərz] [ɑːr; ər] [naɪs] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] .
" Yes , you have no sisters , " she said ; " brothers are nice , but they're different .
" 是的 , 你 有 不 姐妹 , " 她 说 ; " 兄弟 是 好的 , 但 它们是 不同的 .

“是的，你没有姐妹，”她说；“兄弟很好，但他们不一样。”

" [ˌædə'linə] [said] .
" Adelina sighed .
" 阿德琳娜 叹了口气 .

阿德琳娜叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['oʊnli] ['dɔːtər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" It isn't my being an only daughter that makes the difference , " she explained .
" 它 不是 我的 存在 一个 仅有的 女儿 那 制作 这 不同之处 , " 她 解释 .

“这并非因为我是独生女才造成这种差异，”她解释说。

" [its] [maɪ] ['dʒiːniəs] , [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] .
" It's my genius , my ambition .
" 它是 我的 天才 , 我的 志向 .

“这是我的天赋，我的抱负。”

['noʊbɑːdi] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd] [kæn; kən] ['riːəli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [soʊ] [aɪv] [wɜːrkt] [ɑːn] [ə'loʊn] .
Nobody understands and can really sympathise with me , so I've worked on alone .
无人 明白 和 能 真的 同情 和 我 , 所以 我已经 工作 在 独自的 .

没有人理解我，也没有人能真正同情我，所以我只能独自工作。

" [ðə; ði] " [ə'loʊn] " [wʌz; wəz] ['toʊld] ['sædli] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [sloʊ] , [swiːt] , [daɪ] - [ə'weɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɜːrkt] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" The " alone " was tolled sadly and accompanied by a slow , sweet , die - away smile that worked automatically .
" 这 " 独自的 " 曾是 收费 令人遗憾的是 和 伴随 经过 一个 慢的 , 甜的 , 死 - 离开 微笑 那 工作 自动地 .

“孤独”的钟声悲伤地响起，伴随着一个缓慢、甜蜜、逐渐消逝的微笑，这个微笑是自动产生的。

[bə'lɪndəz] [breɪn] ['fʌmbld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,
Belinda's brain fumbled for a clew to the girl's words and affectation ,
贝琳达的 脑 笨手笨脚 为了 一个 线索 到 这 女孩们 字 和 做作 ,

贝琳达努力思考，想从女孩的言语和举止中找到一些线索。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['kloʊsli] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ɪəˌmɑ:ks] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] [ðæt] [maɪt] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði]

and	she	looked	closely	for	any	earmarks	of	genius	that	might	clear	up	the
和	她	看起来	密切	为了	任何	专项拨款	的	天才	那	可能	清除	向上	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

她仔细观察，寻找任何可能澄清事实的天才迹象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['sʌd(ə)nli] [ˌædə'linə] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [krɔ:st] [ni:z] , [strʌk] [ə; eɪ]

Suddenly	Adelina	clasped	her	hands	around	her	crossed	knees	,	struck	a
突然	阿德琳娜	紧握	她	双手	大约	她	交叉	膝盖	,	击	一个

[ˌfoʊtə'græfɪk] [poʊz] ,

photographic	pose	,
摄影	姿势	,

阿德琳娜突然双手抱住交叉的双膝，摆出拍照的姿势。

[ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋlɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑ:n] [bə'lɪndə] .

and	languishingly	turned	her	great	eyes	full	upon	Belinda	.
和	萎靡不振	转向	她	伟大的	眼睛	满的	之上	贝琳达	.

她呆滞地将大眼睛紧紧地盯着贝琳达。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [laɪk] ['læŋtri] ?

"	Do	you	think	I	look	like	Langtry	?
"	做	你	思考	我	看	喜欢	朗特里	?

你觉得我长得像兰特里吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [lɑ:ts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] .

"	Lots	of	people	have	noticed	the	resemblance	.
"	很多	的	人们	有	注意到	这	相似	.

很多人都注意到了这一点。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help] [bɪ'li:vɪŋ] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [tel] [ˌem 'i:] .

Of	course	,	I	don't	know	,	but	I	can't	help	believing	what	people	tell	me	.
的	课程	,	我	不	知道	,	但	我	不能	帮助	相信	什么	人们	告诉	我	.

当然，我并不知道真相，但我就是忍不住相信别人告诉我的话。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [krɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['sti:mər] [wɪð; wɪθ] ['læŋtri] ,

There's	a	young	gentleman	who	crossed	on	the	same	steamer	with	Langtry	,
有	一个	年轻的	绅士	WHO	交叉	在	这	相同的	汽船	和	朗特里	,

有一位年轻先生和兰特里乘坐同一艘轮船过境。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [aɪm][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — ['oʊnli] [mɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl] .

and	he	says	I'm	the	very	image	of	her	—	only	more	spiritual	.
和	他	说道	我是	这	非常	图像	的	她	—	仅有的	更多的	精神	.

他说我简直就是她的翻版——只是更有灵性。

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['ti:tʃər] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [klu:] .

"	The	Youngest	Teacher	had	found	her	clew	.
"	这	最小的	老师	有	成立	她	线索	.

“最年轻的老师找到了她的线索。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [æn; ən] [ˌembri'ɑːnɪk] ['trædʒədi] [kwiːn] , [ə; eɪ][ˌhɪstri'ɑːnɪk]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði]

She	was	sitting	beside	an	embryonic	tragedy	queen	,	a	histrionic	genius	in	the
她	曾是	坐着	旁	一个	胚胎	悲剧	女王	,	一个	戏剧化的	天才	在	这

[rʌf] .

rough	.
粗糙的	.

她身旁坐着一位初露锋芒的悲剧女王，一位尚未完全展现天赋的戏剧天才。

" [wel] , [jʊə(r)] [nɪr] - [saɪz] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ,

"	Well	,	you're	near	Langtry's	size	,	"	she	admitted	,
"	出色地	,	你是	靠近	-	尺寸	,	"	她	承认	,

“嗯，你的体型和兰特里差不多，”她承认道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜːrz] .

"	and	the	shape	of	your	face	is	something	like	hers	.
"	和	这	形状	的	你的	脸	是	某物	喜欢	她的	.

“而且你的脸型和她有点像。”

" [ˌædə'linə] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər] [poʊz] .

"	Adelina	relaxed	her	pose	.
"	阿德琳娜	轻松	她	姿势	.

阿德琳娜放松了姿势。

" [jes] , [aɪ] [ges] [its] [soʊ] .

"	Yes	,	I	guess	it's	so	.
"	是的	,	我	猜测	它是	所以	.

“是的，我想是这样。”

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['wɔznt] ['veri] [wel] ['suːtɪd] , [aɪ'd] [hoʊpt] [aɪ'd][biː; bi] [mɔːr] [laɪk] ['bɜːnhɑːrt] .

At	first	I	wasn't	very	well	suited	,	I'd	hoped	I'd	be	more	like	Bernhardt	.
在	第一的	我	不是	非常	出色地	适合	,	ID	希望	ID	是	更多的	喜欢	伯恩哈特	.

起初我不太适应，我原本希望自己能更像伯恩哈特。

[aɪ][dʒʌst] [ə'dɔːr] [ðə; ði] [θɪn] , [mɪ'stɪriəs] , ['sneɪki] [kaɪnd] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	just	adore	the	thin	,	mysterious	,	snaky	kind	,	don't	you	?
我	只是	崇拜	这	薄的	,	神秘	,	蛇形	种类	,	不	你	?

我特别喜欢那种纤细、神秘、像蛇一样的蛇，你不喜欢吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['sɜːrpəntiːn] , ['wɪloʊi] , ['taɪgərɪʃ] , ['skəːmi] ['æktrəsɪz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] .

I	think	those	serpentine	,	willowy	,	tigerish	,	squirmy	actresses	are	perfectly	splendid	.
我	思考	那些	蛇形	,	纤细的	,	虎一般	,	扭来扭去	女演员	是	完美	灿烂	.

我认为那些身姿曼妙、纤细苗条、如虎般灵动扭动的女演员们真是太棒了。

[ðeə(r)] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [wer] [sʌtʃ] ['lʌvli] , [kwɪr] [kloʊðz] .

They're	so	fascinating	,	and	they	can	wear	such	lovely	,	queer	clothes	.
它们是	所以	迷人	,	和	他们	能	穿	这样的	迷人的	,	酷儿	衣服	.

她们太迷人了，而且她们可以穿如此可爱又奇特的衣服。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['biːɪŋ] [laɪk] ['mɪsɪz] . [pæt] ['kæmbl] , ['iːðər] .

I	wouldn't	have	minded	being	like	Mrs	.	Pat	Campbell	,	either	.
我	不会	有	有思想	存在	喜欢	太太	.	拍	坎贝尔	,	任何一个	.

我也不介意成为像帕特·坎贝尔夫人那样的人。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːfli] ['teɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['hɑːloʊ] - ['tʃestɪd] , ['lɑːpi] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] .

There's	something	awfully	taking	about	that	hollow	-	chested	,	loppy	sort	of	woman	.
有	某物	非常	采取	关于	那	空洞的	-	胸部	,	邋遢	种类	的	女士	.

那种胸部凹陷、身材臃肿的女人，总让人觉得有点怪异。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [kɑːnt] [tʃuːz] [wʌt] [juːl] [lʊk] [laɪk] .

But	you	just	can't	choose	what	you'll	look	like	.
但	你	只是	不能	选择	什么	你会	看	喜欢	.

但你无法选择自己的外貌。

[aɪ][gɑːt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dʒʌst][biˈgæn][tuː; tə] [spred] [aʊt][ænd; ənd]

I	got	long	enough	for	anything	,	but	then	I	just	began	to	spread	out	and
我	得到	长的	足够的	为了	任何事物	,	但	然后	我	只是	开始	到	传播	出去	和

[get][fæt] ,

get	fat	,
得到	胖的	,

我身材高挑，什么都能做到，但后来就开始走样，变得又胖又壮。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ˈstɑːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ]

and	there	wasn't	any	stopping	it	,	so
和	那里	不是	任何	停止	它	,	所以

而且根本无法阻止，所以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪloʊi] [kaɪnd] .

I	had	to	give	up	any	idea	of	being	the	willowy	kind	.
我	有	到	给	向上	任何	主意	的	存在	这	纤细的	种类	.

我不得不放弃成为身材苗条类型的想法。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ˈhɑːrdli] [eɪt] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər]

I	was	awfully	disappointed	for	a	while	,	and	I	hardly	ate	anything	for
我	曾是	非常	失望的	为了	一个	尽管	,	和	我	几乎	吃	任何事物	为了

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

那段时间我非常失望，好几个月几乎什么都没吃。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [θɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] .

trying	to	stay	thin	,	but	it	didn't	make	a	bit	of	difference	.
尝试	到	停留	薄的	,	但	它	没有	制作	一个	少量	的	不同之处	.

我一直努力保持苗条，但一点效果都没有。

[aɪ] [kept] [raɪt] [ɑːn] [ˈgetɪŋ] [fæt][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

I	kept	right	on	getting	fat	just	the	same	.
我	保留	正确的	在	获得	胖的	只是	这	相同的	.

我还是继续变胖。

[ˈæftər][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ʃeɪp] [ðæt] [kaʊnts] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [juːv] [gɑːt][ˈdʒiːniəs] .

After	all	,	it	isn't	shape	that	counts	so	much	if	you've	got	genius	.
后	全部	,	它	不是	形状	那	计数	所以	很多	如果	你已经	得到	天才	.

毕竟，如果你有天赋，外形就没那么重要了。

[ˈmeri] [ˈændɚsənz] [ˈpɪktʃərz] [lʊk] [ˈɔːfli] [ˈhelθi] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv][foʊks] [θɪŋk]

Mary	Anderson's	pictures	look	awfully	healthy	,	and	I	know	lots	of	folks	think
玛丽	安德森的	图片	看	非常	健康	,	和	我	知道	很多	的	各位	思考

- [ˈfaɪnər][ðæn; ðən] [ˈbɝːnhɑːrt] .

Langtry's	finer	than	Bernhardt	.
-	更精细	比	伯恩哈特	.

玛丽·安德森的照片看起来非常健康，而且我知道很多人认为兰特里比伯恩哈特更优秀。

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [best] ?

Which	do	you	like	best	?
哪个	做	你	喜欢	最好的	?

你最喜欢哪一个?

" [bəˈlɪndə] [ˌdɪpləˈmætɪkli] [iˈveidid] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

"	Belinda	diplomatically	evaded	the	question	.
"	贝琳达	外交上	躲避	这	问题	.

贝琳达巧妙地回避了这个问题。

" [juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	You	hope	to	go	on	the	stage	?	"	she	asked	.
"	你	希望	到	去	在	这	阶段	?	"	她	问	.

“你希望登上舞台吗？”她问道。

[ˌædə'linə] [læpst] ['ɪntuː] ['trædʒədi] .

Adelina	lapsed	into	tragedy	.
阿德琳娜	失效	进入	悲剧	.

阿德琳娜陷入了悲剧之中。

" [aɪ'd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] .

"	I'd	die	if	I	couldn't	.
"	ID	死	如果	我	不能	.

“如果我做不到，我会死的。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɔːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

I	was	just	born	for	the	stage	.
我	曾是	只是	出生	为了	这	阶段	.

我天生就是为舞台而生的。

['pɑːpə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Papa	and	the	boys	don't	seem	to	understand	.
爸爸	和	这	男孩们	不	似乎	到	理解	.

爸爸和孩子们似乎都不明白。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['sɪli] , [steɪdʒ] - [strʌk] ,

They	think	I'm	silly	,	stage	-	struck	,
他们	思考	我是	愚蠢的	,	阶段	-	击	,

他们觉得我很傻，太爱出风头了。

[laɪk] ['gɜːlz] [huː] [goʊ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['æməˌzɑːnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

like	girls	who	go	on	in	the	chorus	and	are	Amazons	and	things	.
喜欢	女孩们	WHO	去	在	在	这	合唱	和	是	亚马逊	和	事物	.

就像合唱队里那些女战士一样。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɑːr] ,

I	can't	make	them	see	that	I'm	going	to	be	a	star	,
我	不能	制作	他们	看	那	我是	去	到	是	一个	星星	,

我无法让他们明白我会成为明星。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən]

and	that	being	a	great	actress	is	an	entirely	different	thing	from	being	an
和	那	存在	一个	伟大的	演员	是	一个	完全	不同的	事物	从	存在	一个

['æməzɑːn] .

Amazon	.
亚马逊	.

成为一名伟大的演员和成为一名亚马逊女战士是完全不同的两件事。

[foʊks] [ʌp] [hoʊm] [ɑːr; ər] [ɔːl] [soʊ] ['dredfəli] ['næroʊ] .

Folks	up	home	are	all	so	dreadfully	narrow	.
各位	向上	家	是	全部	所以	极其糟糕	狭窄的	.

家乡的人都太狭隘了。

[ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ['hɑːrdli] ['evər] [gets] ['sɪmpəθi] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [ðoʊ] .

A	genius	hardly	ever	gets	sympathy	in	her	own	home	,	though	.
一个	天才	几乎	曾经	获得	同情	在	她	自己的	家	,	尽管	.

然而，天才在家中却很少能得到同情。

[aɪv] [riːd] [lɑːts] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] ['riːəl] ['dʒiːniəs] [daʊn] .

I've	read	lots	of	lives	that	showed	that	—	but	you	can't	keep	real	genius	down	.
我已经	读	很多	的	生活	那	显示	那	—	但	你	不能	保持	真实的	天才	向下	.

我读过很多传记，都证明了这一点——但你无法扼杀真正的天才。

" [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [bel] [ræŋ] .
" The retiring bell rang .
" 这 退休 钟 响铃 .

下班铃响了。

[bə'lɪndə] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
Belinda rose with alacrity .
贝琳达 玫瑰 和 敏捷 .

贝琳达迅速起身。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]
In her own room , with the door closed behind her , she gave way to
在 她 自己的 房间 , 和 这 门 关闭 在后面 她 , 她 给予 方式 到
[ʌn'siːmli] [mɜːrθ] .
unseemly mirth .
不体面的 欢笑 .

在她自己的房间里，关上门后，她忍不住发出不合时宜的笑声。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['sælɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [tel] [mɪs] [bɑːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['reɪtʃəl] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [geɪts] ;
Then she sallied forth to tell Miss Barnes of the young Rachel within their gates ;
然后 她 突袭 前进 到 告诉 错过 巴恩斯 的 这 年轻的 瑞秋 之内 他们的 大门 ;

然后她就出去告诉巴恩斯小姐，年轻的瑞秋就在她们家门口；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .
but there was a troubled look from between her twinkling eyes .
但 那里 曾是 一个 麻烦 看 从 之间 她 闪烁 眼睛 .

但她闪亮的双眼间却流露出一丝忧虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

" [ʃiːz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" She's silly enough to do something foolish , " she thought .
" 她是 愚蠢的 足够的 到 做 某物 愚蠢 , " 她 想法 .

“她傻到会做蠢事，”她心想。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiːz] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I hope she's too silly to do it .
" 我 希望 她是 也 愚蠢的 到 做 它 .

“我希望她太傻了，不会这么做。”

" [ðə; ði][steɪdʒ] - [strʌk] - [hoʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [wɜːr; wər] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
" The stage - struck - Adelina's hopes and ambitions were known throughout the
" 这 阶段 - 击 - 希望 和 抱负 是 已知 自始至终 这
[leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
length and breadth of the school within twenty - four hours .
长度 和 宽度 的 这 学校 之内 二十 - 四 小时 .

“在短短二十四小时内，痴迷舞台的阿德琳娜的希望和抱负就传遍了整个学校。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [θɔːt] [hɜːr; hər] [rɪ'dɪkjələs] .
Some of the girls thought her ridiculous .
一些 的 这 女孩们 想法 她 荒谬的 .

有些女孩觉得她很荒谬。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][set] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [eɪmz] .
Some of the romantic set sympathised with her aims .
一些 的 这 浪漫的 放 同情 和 她 目标 .

一些浪漫主义者对她的目的表示同情。

[ɔːl] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
All found her a source of considerable entertainment and treated her with
全部 成立 她 一个 来源 的 大量 娱乐 和 治疗 她 和
[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['tɑːlərəns] .
good - natured tolerance .
好的 - 自然 宽容 .

大家都觉得她很有趣，并以友善宽容的态度对待她。

[mɪs] ['raɪdɚ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ]
Miss Ryder and the teachers shook their heads disapprovingly , but had no
错过 莱德 和 这 教师 摇晃 他们的 头部 不赞同地 , 但 有 不
['riːəl] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] .
real cause for complaint .
真实的 原因 为了 抱怨 .

莱德小姐和老师们虽然不赞同地摇了摇头，但其实并没有什么真正的理由抱怨。

[ðə; ði][steɪʤ] - [strʌk] [wʌn] ['dɪdnt] [ʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['klæsɪz] ,
The Stage - struck One didn't shine in her classes ,
这 阶段 - 击 一 没有 闪耀 在 她 课程 ,

这位痴迷舞台的女孩在课堂上表现并不出色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['krɪtɪsɪzəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrʤ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]
but the same criticism might have been made concerning a large assortment of
但 这 相同的 批评 可能 有 到过 制成 有关 一个 大的 品种 的
['gɝːlz] [huː] [meɪd] [noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][drə'mætɪk] ['tælənt] .
girls who made no pretensions to dramatic talent .
女孩们 WHO 制成 不 虚荣心 到 戏剧性 天赋 .

但同样的批评也可能适用于一大批没有标榜自己有戏剧天赋的女孩。

[ˌædə'linə] [əu'beid] [ðə; ði] [ruːlz] , [ə'tendid] [resɪ'teɪʃnz] , [wʌz; wəz] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tiːtʃərz]
Adelina obeyed the rules , attended recitations , was respectful to her teachers
阿德琳娜 服从 这 规则 , 参加 朗诵 , 曾是 尊重 到 她 教师
[ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] .
and amiable toward her schoolmates .
和 可亲 朝向 她 同学 .

阿德琳娜遵守校规，参加朗诵课，尊重老师，对同学也很友善。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['aʊərz] [ɪn] ['mɛməˌraɪzɪŋ] ['poʊətri][ænd; ənd]['drɑːmə] ,
If she spent her recreation hours in memorising poetry and drama ,
如果 她 花费 她 娱乐 小时 在 记忆 诗 和 戏剧 ,

如果她把闲暇时间用来背诵诗歌和戏剧，

[ɔːr] ['spaʊtɪŋ] [siːnz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [pleɪz] , [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi]
or spouting scenes from her favourite plays , the proceedings could hardly be
或者 喷水 场景 从 她 最喜欢的 演出 , 这 诉讼程序 可以 几乎 是
['leɪbld] [mɪsdɪ'miːnəz] .
labelled misdemeanors .
标签 轻罪 .

或者背诵她最喜欢的戏剧中的场景，这些行为很难被称作轻罪。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [kən'sɪdərəb(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] ['krɑːkəri] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
To be sure , she broke considerable bedroom crockery in the course of
到 是 当然 , 她 打破 大量 卧室 陶器 在 这 课程 的
['strenjuəs] [siːnz] ,
strenuous scenes ,
费力的 场景 ,

可以肯定的是，在拍摄激烈的戏份时，她打碎了不少卧室里的餐具。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪməs] [deθ] [fɔːlz] [ʃiː; ʃi] [dɪs'lɔdʒd] ['plæstər][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv]

and	in	one	of	her	famous	death	falls	she	dislodged	plaster	on	the	ceiling	of
和	在	一	的	她	著名的	死亡	瀑布	她	脱落	石膏	在	这	天花板	的

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] ,

the	room	below	,
这	房间	以下	,

在她一次著名的坠落身亡事故中，她震落了楼下房间天花板上的石膏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['tʃɪrfəli] [prə'vaɪdɪd] [nuː] ['krɑːkəri] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] ['siːlɪŋ] [rɪ'per] , [soʊ] [mɪs]

but	she	cheerfully	provided	new	crockery	and	paid	for	ceiling	repairs	,	so	Miss
但	她	愉快地	假如	新的	陶器	和	有薪酬的	为了	天花板	维修	,	所以	错过

['raɪdɚz] ['senʃər] ,

Ryder's	censure	,
莱德的	谴责	,

但她欣然提供了新的餐具，并支付了天花板的维修费用，所以莱德小姐的责备，

[ðoʊ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] , [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] - [sɪ'vɪr] .

though	earnest	and	emphatic	,	was	not	over	-	severe	.
尽管	认真	和	强调	,	曾是	不是	超过	-	严重	.

虽然语气认真而坚定，但并不过于严厉。

[bə'lɪndəz] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [klæs] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr][tuː; tə][æn; ən]

Belinda's	English	literature	class	became	popular	to	an
贝琳达的	英语	文学	班级	成为	受欢迎的	到	一个

贝琳达的英国文学课在……中很受欢迎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] , [ænd; ənd][ɪts] ['seʃnz] [wɜːr; wər] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌækə'demɪk] .

unusual	degree	,	and	its	sessions	were	diverting	rather	than	academic	.
异常	程度	,	和	它是	会议	是	转移注意力	相当	比	学术的	.

这是一个不同寻常的学位，而且课程内容与其说是学术性的，不如说是娱乐性的。

[ɪn] [ðɪs] [klæs] ['oʊnli][dɪd][ˌædə'linə] [teɪk] [ə; eɪ]['fɜːrvɪd] ['ɪntrəst] .

In	this	class	only	did	Adelina	take	a	fervid	interest	.
在	这	班级	仅有的	做过	阿德琳娜	拿	一个	狂热	兴趣	.

只有这门课，阿德琳娜才表现出浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [ˌmɪd'wɪntər] [sɪ'mestər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['drɑːmə] ,

The	midwinter	semester	was	being	devoted	to	consideration	of	Elizabethan	drama	,
这	隆冬	学期	曾是	存在	奉献	到	考虑	的	伊丽莎白时代	戏剧	,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] ['riːdiŋz] ,

and	in	the	Shakespearian	readings	,
和	在	这	莎士比亚式	阅读	,

冬季学期专门用来研究伊丽莎白时代的戏剧，以及莎士比亚的作品。

[resɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ðə; ði][kei'juːgə]

recitations	and	discussions	which	were	a	feature	of	the	study	the	Cayuga
朗诵	和	讨论	哪个	是	一个	特征	的	这	学习	这	卡尤加

['kaʊnti] ['dʒiːniəs] [pleɪd] [ə; eɪ][stɑːr][roʊl] .

County	genius	played	a	star	rôle	.
县	天才	玩	一个	星星	角色	.

朗诵和讨论是这项研究的特色，卡尤加县的天才人物在其中扮演了重要角色。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝ:lz] [maɪt] [sɜ:rtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] ['meməraɪz] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [kwoʊ'teɪʃənz] —

The	other	girls	might	search	out	and	memorise	the	shortest	possible	quotations	—
这	其他	女孩们	可能	搜索	出去	和	记住	这	最短	可能的	引文	—

[ˌædə'linə] [əb'zɔ:rbd] [hoʊl] [si:nz] ,

Adelina	absorbed	whole	scenes	,
阿德琳娜	吸收	所有的	场景	,

其他女孩可能会寻找并记住最短的引语——而阿德琳娜却能记住整段场景。

[ɪn'taɪər][ækts] , [ænd; ənd] [ræntid] [θru:] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [faɪn] ['frenzi] ,

entire	acts	,	and	ranted	through	them	with	fine	frenzy	,
全部的	行为	,	和	咆哮	通过	他们	和	美好的	狂热	,

整场演出，他都以一种近乎狂热的语气滔滔不绝地演绎出来。

[ʌn'tɪl] [stɑ:pt] [ɪn] [fʊl] [kə'rɪr] [baɪ][ðə; ði] ['ti:tʃɝz] [stɜ:rn] [kə'mænd] .

until	stopped	in	full	career	by	the	teacher's	stern	command	.
直到	停止	在	满的	职业	经过	这	老师的	船尾	命令	.

直到老师严厉的命令才制止了他全力奔跑的举动。

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] [ʃi:; ʃi] ['rendərd] ['hæmlɪts] [sə'lɪləkwi] .

With	folded	arms	and	frowning	brow	she	rendered	Hamlet's	soliloquy	.
和	折叠	武器	和	皱眉	眉头	她	渲染	哈姆雷特的	独白	.

她双臂抱胸，眉头紧锁，演绎了哈姆雷特的独白。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [əu'fi:liə] [ðæt] [pru:vd] [bɪ'jɑ:nd] ['kwestʃən] [ðæt] ['lʌkləs] ['hɛroʊɪnz]

She	gave	a	version	of	Ophelia	that	proved	beyond	question	that	luckless	heroine's
她	给予	一个	版本	的	奥菲莉娅	那	已证实	超过	问题	那	倒霉的	女主角的

['fɪtnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pædɪd] [sel] .

fitness	for	a	padded	cell	.
健康	为了	一个	带衬垫	细胞	.

她塑造的奥菲莉娅形象无可辩驳地证明了这位不幸的女主角适合被关进精神病院。

[ʃi:; ʃi] [frɪskt] [θru:] ['rɑzəlɪndz] ['kəʊkɪtri:z] [laɪk] [ə; eɪ] ['geɪmsəm] [kæf] ,

She	frisked	through	Rosalind's	coquetries	like	a	gamesome	calf	,
她	搜身	通过	罗莎琳德的	卖弄风情	喜欢	一个	游戏	小牛	,

她像一头活泼的小牛犊一样，轻而易举地躲过了罗莎琳德的娇媚。

[ænd; ənd] [kept] ['leɪdi] [mək'beθs] ['vɪdʒəlz][wɪð; wɪθ] [grəunz] [ænd; ənd] [saɪz] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] ['hɒrəz]

and	kept	Lady	Macbeth's	vigils	with	groans	and	sighs	and	shuddering	horrors
和	保留	女士	麦克白的	守夜	和	呻吟	和	叹息	和	颤抖	恐怖

.

:

.

他伴着呻吟、叹息和战栗的恐惧，守候着麦克白夫人的夜。

['oʊnli][baɪ] ['kɑ:nstəntli] ['snʌfɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['ti:tʃər] [meɪn'teɪn] ['eniθɪŋ]

Only	by	constantly	snuffing	her	out	could	the	Youngest	Teacher	maintain	anything
仅有的	经过	不断地	吸鼻烟	她	出去	可以	这	最小的	老师	维持	任何事物

[laɪk] ['ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði] [klæs] ;

like	order	in	the	class	;
喜欢	命令	在	这	班级	;

只有不断地压制她，最年轻的老师才能维持课堂秩序；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] - ['klæsˌmets] ['ɔ:f(ə)n] [vɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n]

and	,	as	it	was	,	the	enjoyment	of	Adelina's	classmates	often	verged	upon
和	,	作为	它	曾是	,	这	享受	的	-	同学	经常	接近	之上

[hɪ'stɪrɪə] .

hysteria	.
歇斯底里	.

事实上，阿德琳娜的同学们常常欣喜若狂。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪftɪd] [wʌnz] [oʊn] ['ɑːnɪst] [praɪd][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['praʊəs] ,

As	for	the	Gifted	One's	own	honest	pride	and	satisfaction	in	her	prowess	,
作为	为了	这	天才	一个人的	自己的	诚实的	自豪	和	满意	在	她	能力	,

至于那位天赋异禀者对自己能力的由衷自豪和满足感，

[wɜːrdz] ['kænɑːt] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

words	cannot	do	justice	to	it	,
字	不能	做	正义	到	它	,

言语无法充分表达它的美好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pə'θetɪk] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] .

and	it	would	have	been	pathetic	had	it	not	been	so	amusing	.
和	它	会	有	到过	可怜的	有	它	不是	到过	所以	有趣	.

如果不是这么有趣，那就太可悲了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ðæt] [ˌædə'linə][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [best] .

But	it	was	in	her	own	room	that	Adelina	was	at	her	best	.
但	它	曾是	在	她	自己的	房间	那	阿德琳娜	曾是	在	她	最好的	.

但阿德琳娜在自己的房间里才是最自在的。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['rendərd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ɪn'tensəti] [siːnz] [frʌm; frəm]

There	she	rendered	with	wild	intensity	scenes	from
那里	她	渲染	和	荒野	强度	场景	从

在那里，她以狂野的热情描绘了……的场景

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [pleɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['gɝːlz] [ri'zɔːtid] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['liːʒər] ['aʊərz] ,

a	score	of	plays	,	and	there	the	girls	resorted	during	their	leisure	hours	,
一个	分数	的	演出	,	和	那里	这	女孩们	复原	期间	他们的	闲暇	小时	,

二十多部戏剧，女孩们在闲暇时间都喜欢去那里观看。

[ɪn] [fʊl] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['prɑːdɪg(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] .

in	full	certainty	of	prodigal	entertainment	.
在	满的	肯定	的	浪子	娱乐	.

完全确信会享受到挥霍无度的娱乐。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hoʊm] - ['kaʊntərpɑːrt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs]

In	one	of	the	trunks	brought	from	home	Langtry's	counterpart	had	a	choice
在	一	的	这	树干	带来	从	家	-	对应物	有	一个	选择

[ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['kɑːstuːmz] ,

assortment	of	costumes	,
品种	的	服装	,

在兰特里从家里带来的一个箱子里，装着各种各样的戏服。

[kən'strʌktɪd] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm] ['tʃiːzklɔːθ] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] ['flænl] , [bʌt; bət] - [baɪ] ['tɪnsl]

constructed	chiefly	from	cheesecloth	and	cotton	flannel	,	but	reënforced	by	tinsel
建造	主要	从	纱布	和	棉布	绒布	,	但	-	经过	箔

['peɪpər] , [biːdz] ,

paper	,	beads	,
纸	,	珠子	,

主要由粗棉布和棉法兰绒制成，并用金属丝纸、珠子加固。

[swɑːnz] - [daʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'senʃlz] [fɔːr; fər] ['riːgl] [roʊlz] .

swan's	-	down	and	other	essentials	for	regal	rôles	.
天鹅的	-	向下	和	其他	必需品	为了	尊贵	角色	.

天鹅绒和其他皇家角色必备用品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] , [tuː] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [səˈplaɪz] ,

There	were	artificial	flowers	,	too	,	among	the	supplies	,
那里	是	人造的	花朵	,	也	,	之中	这	补给品	,

物资中也包括人造花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp][bɑːks] — ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæk(ə)lti]

and	a	make	-	up	box	—	jealously	guarded	from	the	notice	of	a	faculty
和	一个	制作	-	向上	盒子	—	嫉妒	守卫	从	这	注意	的	一个	学院

[proʊn] [tuː; tə] ['næroʊ] ['predʒudisiz] — [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l]

prone	to	narrow	prejudices	—	was	used	by	the	tragédienne	with	wonderful
易于	到	狭窄的	偏见	—	曾是	用过的	经过	这	悲剧	和	精彩的

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [rɪˈzʌlts] .

and	fearful	results	.
和	可怕	结果	.

而那位悲剧女演员则小心翼翼地保管着一个化妆盒——这个化妆盒被严密地藏起来，不让那些有狭隘偏见的教职员工注意到——结果却产生了奇妙而可怕的效果。

[ˌædəˈlinə][dɪd][nɑːt] — [ɪnˈtenʃənəli] — [liːn] [tɔːrd] ['kɑːmədi] .

Adelina	did	not	—	intentionally	—	lean	toward	comedy	.
阿德琳娜	做过	不是	—	故意	—	倾斜	朝向	喜剧	.

阿德琳娜并非有意偏向喜剧。

['trædʒədi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sfɪr] .

Tragedy	was	her	sphere	.
悲剧	曾是	她	领域	.

悲剧是她的专长。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] [groʊn] , [ænd; ənd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [swuːn] ,

She	loved	to	shiver	,	and	shudder	,	and	groan	,	and	shriek	,	and	swoon	,
她	喜爱	到	颤抖	,	和	不寒而栗	,	和	呻吟	,	和	尖叫	,	和	昏厥	,

[ænd; ənd][daɪ]['vaɪələnt] ['dɛθs] ;

and	die	violent	deaths	;
和	死	暴力	死亡人数	;

她喜欢颤抖、发抖、呻吟、尖叫、昏厥，以及死于非命；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] , [æz; əz][ɔːl] [truː] ['ɑːrtɪsts][mʌst; məst] , [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]

and	although	she	admitted	,	as	all	true	artists	must	,	the	claims	of
和	虽然	她	承认	,	作为	全部	真的	艺术家	必须	,	这	索赔	的

['ʃeɪkspɪr] , [ʃiː; ʃi] ,

Shakespeare	,	she	,
莎士比亚	,	她	,

虽然她像所有真正的艺术家一样，承认莎士比亚的观点，但她

[ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrət] [soʊl] , [kənˈsɪdərd] [sɑːrˈduː] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ['wɪljəmz] [suːˈpɪriər] .

in	her	secret	soul	,	considered	Sardou	the	immortal	William's	superior	.
在	她	秘密	灵魂	,	经过考虑的	萨尔杜	这	不朽	威廉的	优越的	.

在她内心深处，她认为萨尔杜是永生的威廉的上级。

[æn; ən] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['θiːətər] - ['goʊɪŋ] ['dʊrɪŋ] ['vɪzɪts][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

An	indiscriminate	course	of	theatre	-	going	during	visits	to	New	York	with	an
一个	不加区分的	课程	的	剧院	-	去	期间	访问	到	新的	约克	和	一个

[ɪnˈdʌldʒənt][ænd; ənd] [ˈʌnəbˈzəːvənt] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ˌɪntrəˈduːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]

indulgent	and	unobservant	father	had	introduced	her	to	a	class	of
放纵的	和	眯	父亲	有	介绍	她	到	一个	班级	的

['mɑːdərn]['drɑːməz] [ðæt] [ɑːr; ər] ,

modern	dramas	that	are	,
现代的	电视剧	那	是	,

在一位溺爱她且不加注意的父亲的陪伴下，她多次前往纽约观看戏剧，这使她接触到了一系列现代戏剧，这些戏剧包括：

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪldli] ,

to	put	it	mildly	,
到	放	它	轻微地	,

说得委婉点，

[nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] ['beɪbz] — [ðoʊ] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['beɪbz] [siːm] ['blændli]

not	meant	for	babes	—	though	the	parents	of	New	York	babes	seem	blandly
不是	意思是	为了	宝贝们	—	尽管	这	父母	的	新的	约克	宝贝们	似乎	平淡地

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'fɪtnəs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tiːtʃərz]

indifferent	to	the	unfitness	—	and	the	chances	are	that	had	the	teachers
冷漠	到	这	不健康	—	和	这	机会	是	那	有	这	教师

[bɪn] ['θɜːrəli] ['poʊstɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['repərtwɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌd(ə)nli]

been	thoroughly	posted	as	to	her	repertoire	it	would	have	been	suddenly
到过	彻底	发布	作为	到	她	曲目	它	会	有	到过	突然

[ænd; ənd] ['fɔːrsəbli] [ə'brɪdʒd] ;

and	forcibly	abridged	;
和	强制	简略	;

这首歌不适合婴儿听——尽管纽约婴儿的父母似乎对此漠不关心——而且很有可能，如果老师们完全了解她的曲目，就会突然而强行地删减她的曲目；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːrvd] [ʃeik'spiəriən] [roʊlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] .

but	she	reserved	Shakespearian	rôles	for	the	edification	of	the	faculty	.
但	她	预订的	莎士比亚式	角色	为了	这	启迪	的	这	学院	.

但她将莎士比亚式的角色留给了教职员工，以达到启迪师生的目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[mɪs] ['emiliːn, -lain] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] [baɪ] ['hɪrɪŋ]

Miss	Emmeline	passing	through	the	hall	one	day	was	much	perturbed	by	hearing
错过	艾米琳	通过	通过	这	大厅	一	天	曾是	很多	忐忑	经过	听力

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [ɪm'fætɪk] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] " [aʊt] ,

from	behind	a	closed	door	emphatic	iteration	of	"	Out	,
从	在后面	一个	关闭	门	强调	迭代	的	"	出去	,

一天，艾米琳小姐路过走廊时，听到紧闭的门后传来反复强调的“出去”的声音，这让她非常不安。

[dæmd] [spɑːt] ,

damned	spot	,
该死的	点	,

该死的污点，

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɪs] - [fɜːrm] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkˌspiːrz] [kʊd; kəd]

"	and	even	Miss	Lucilla's	firm	assurance	that	the	lines	were	Shakespeare's	could
"	和	甚至	错过	-	公司	保证	那	这	线条	是	莎士比亚的	可以

[nɑːt] ['hoʊlli] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['prɪnsəp(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

not	wholly	reconcile	the	younger	principal	to	such	language	.
不是	完全	调和	这	年轻	主要的	到	这样的	语言	.

即使卢西拉小姐坚定地保证这些台词是莎士比亚的，也无法让这位年轻的校长完全接受这样的语言。

['hevi] ['sɔbiŋ] , [mə'naɪəkl] ['læftər] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] " [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] ! " [ɔːr] " [sper] [hɪm; ɪm] !

Heavy	sobbing	,	maniacal	laughter	,	and	cries	of	"	My	child	,	my	child	!	"	or	"	Spare	him	!
重的	啜泣	,	疯狂的	笑声	,	和	哭泣	的	"	我的	孩子	,	我的	孩子	!	"	或者	"	空闲的	他	!

剧烈的抽泣声、疯狂的笑声，以及“我的孩子，我的孩子！”或“饶了他！”的哭喊声。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ɔːl] , " ['siːst] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] .

I	will	tell	all	,	"	ceased	to	attract	the	slightest	attention	upon	the	third	floor	.
我	将要	告诉	全部	,	"	停止	到	吸引	这	丝毫	注意力	之上	这	第三	地面	.

“我会把一切都说出来，”这句话在三楼不再引起任何人的注意。

[bɪ'jɑːnd] [ris'triktiŋ] [pə'fɔːmənsɪz] [tuː; tə][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['aʊərz] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

Beyond	restricting	performances	to	recreation	hours	,	insisting	that	they	should	not
超过	限制	表演	到	娱乐	小时	,	坚持	那	他们	应该	不是

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['regjələr] ['stʌdi] ,

interfere	with	regular	study	,
干扰	和	常规的	学习	,

除了将演出限制在休闲时间，并坚持演出不应干扰正常的学习之外，

[ænd; ənd] ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] ['strɪktli] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['riːəl] [pleɪz] [wɪtʃ] [ˌædə'linə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feloʊ]

and	supervising	strictly	the	choice	of	real	plays	which	Adelina	and	her	fellow
和	监督	严格	这	选择	的	真实的	演出	哪个	阿德琳娜	和	她	同伴

- ['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'tend] ,

-	pupils	were	allowed	to	attend	,
-	学生	是	允许	到	出席	,

并严格监督阿德琳娜和她的同学们可以观看的真实戏剧的选择。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][drə'mætɪk]['meɪniə] ['sɪriəsli] [nɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə]

the	powers	that	be	did	not	take	the	dramatic	mania	seriously	nor	attempt	to
这	权力	那	是	做过	不是	拿	这	戏剧性	狂热	严重地	也不	试图	到

[sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] .

suppress	it	.
压制	它	.

当权者既没有认真对待这种戏剧狂热，也没有试图压制它。

[soʊ] ['meni] [fædz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [jɪr] , ['perɪʃɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

So	many	fads	come	and	go	during	a	boarding	-	school	year	,	perishing	usually
所以	许多	时尚潮流	来	和	去	期间	一个	登机	-	学校	年	,	消亡	通常

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [moʊ'mentəm] .

of	their	own	momentum	.
的	他们的	自己的	势头	.

在寄宿学校的一年里，很多潮流来来去去，通常都会因为自身的发展势头而消亡。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [wɪl] [suːn] ['taɪər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['raɪdɝ] , ['veri] ['sensəbli] ,

"	The	girls	will	soon	tire	of	it	,	"	said	Miss	Ryder	,	very	sensibly	,
"	这	女孩们	将要	很快	胎	的	它	,	"	说	错过	莱德	,	非常	明智地	,

“女孩们很快就会厌倦的，”莱德小姐非常明智地说。

" [ænd; ənd][ˌædə'linə] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːnsens] [ðə; ði] [mɔːr] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

"	and	Adelina	will	be	through	with	the	nonsense	the	more	quickly	for	being
"	和	阿德琳娜	将要	是	通过	和	这	废话	这	更多的	迅速地	为了	存在

[ə'laʊd] [tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

allowed	to	work	it	off	.
允许	到	工作	它	离开	.

“而让阿德琳娜通过锻炼来摆脱这些无意义的事情，她就会更快地摆脱这些无意义的事情。”

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪlsn] , [pɛr] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

"	Incidentally	she	wrote	to	Mr	.	Wilson	,	père	,	asking	for	his	opinion	.
"	顺便	她	写道	到	先生	.	威尔逊	,	父亲	,	问	为了	他的	观点	.

“顺便一提，她写信给老威尔逊先生，征求他的意见。”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['taɪprɪtn] , ['bɪznəslaɪk] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,

He	replied	in	a	typewritten	,	businesslike	note	that	he	,	too	,
他	回复	在	一个	打字稿	,	商业化	笔记	那	他	,	也	,

他用打字机打印了一份措辞正式的便条回复说，他也一样。

[biˈliːvd] [ðə; ði][steɪdʒ] [ˈfiːvər] [wʊd] [suːn] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

believed	the	stage	fever	would	soon	run	its	course	;	and	there	,
相信	这	阶段	发烧	会	很快	跑步	它是	课程	;	和	那里	,

他认为这股舞台热潮很快就会过去；而且，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [ðə; ði] [ˈmætər] [drɑːpt] .

so	far	as	official	action	was	concerned	,	the	matter	dropped	.
所以	远的	作为	官方的	行动	曾是	担心的	,	这	事情	掉落	.

就官方行动而言，此事已不了了之。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði][gɜːlz] [ˈsiːst] [tuː; tə][faɪnd][spɔːrt][ɪn][ðə; ði][drəˈmætɪk]

Gradually	the	girls	ceased	to	find	sport	in	the	dramatic
逐步地	这	女孩们	停止	到	寻找	运动	在	这	戏剧性

渐渐地，女孩们不再从戏剧表演中找到乐趣了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ˌɛksəˈbɪʃənz] [ænd; ənd] [fel] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ˌædəˈlinə] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ˈvæliəntli] [ænd; ənd]

exhibitions	and	fell	away	,	but	Adelina	pursued	her	course	valiantly	and
展览	和	跌倒	离开	,	但	阿德琳娜	追击	她	课程	英勇地	和

[ʌnˊflægɪŋli] .

unflaggingly	.
毫不动摇地	.

展览会逐渐淡出人们的视线，但阿德琳娜勇敢而坚定地继续着她的事业。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [bəˈlɪndə] [ˈleɪbərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɑːnɪstli] ,

Occasionally	Belinda	labored	with	her	honestly	,
偶尔	贝琳达	辛勤劳作	和	她	诚实地	,

贝琳达偶尔会和她一起诚实地工作，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈsɜːrt][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [breɪn] [sʌm; səm][ˈræʃ(ə)nəl][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l][aɪˈdiːəz] [kənˈsɜːrnɪŋ]

trying	to	insert	into	her	brain	some	rational	and	practical	ideas	concerning
尝试	到	插入	进入	她	脑	一些	合理的	和	实际的	想法	有关

[steɪdʒ] [laɪf] ,

stage	life	,
阶段	生活	,

试图向她灌输一些关于舞台生活的理性、实用的想法，

[drəˈmætɪk] [ɑːrt][ænd; ənd] [ˈvɔːltɪŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈefərts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] ,

dramatic	art	and	vaulting	ambition	;	but	her	efforts	were	of	no	avail	,
戏剧性	艺术	和	拱形	志向	;	但	她	努力	是	的	不	可用	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

and	she	,	too	,
和	她	,	也	,

她拥有戏剧性的艺术天赋和远大的抱负；但她的努力都徒劳无功，她自己也.....

[fel] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ˈtɑːlərənt] [əˈmjuːzmənt] , [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm][əˈlɑːrm] .

fell	into	an	attitude	of	tolerant	amusement	,	quite	free	from	alarm	.
跌倒	进入	一个	态度	的	宽容	娱乐	,	相当	自由的	从	警报	.

陷入了一种宽容的、略带嘲讽的态度，完全没有惊慌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈhæpənd] .

It	was	during	the	last	week	of	March	that	the	unexpected	happened	.
它	曾是	期间	这	最后的	星期	的	行进	那	这	意外	发生	.

三月的最后一周，意想不到的事情发生了。

[wʌn] [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌædəˈlinə] [feɪld] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][ˈtʃæp(ə)l] .

One	Tuesday	morning	Adelina	failed	to	appear	at	chapel	.
一	周二	早晨	阿德琳娜	失败的	到	出现	在	教堂	.

一个星期二的早晨，阿德琳娜没有出现在教堂。

[ðə; ði] ['ti:tʃər] [sent] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ɪn]['ɔ:rdər][bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:kjəpənt] .

The	teacher	sent	to	investigate	reported	her	room	in	order	but	without	occupant	.
这	老师	发送	到	调查	据报道	她	房间	在	命令	但	没有	居住者	.

被派去调查的老师报告说，她的房间整洁，但没有人。

[ə; eɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rekrɪənt] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .

A	maid	was	sent	to	look	through	the	house	for	the	recreant	,	but	came	back	without	her	.
一个	女佣	曾是	发送	到	看	通过	这	房子	为了	这	叛徒	,	但	来了	后退	没有	她	.

派了一名女佣到房子里寻找那个叛徒，但她空手而归。

[ðen] [bə'lɪndə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ræn][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [ru:m] .

Then	Belinda	,	with	a	flash	of	intuition	,	ran	up	to	the	vacant	room	.
然后	贝琳达	,	和	一个	闪光	的	直觉	,	跑	向上	到	这	空缺	房间	.

然后，贝琳达灵机一动，跑向了那间空房间。

[ðə; ði][bed][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [slept] [ɪn] .

The	bed	had	not	been	slept	in	.
这	床	有	不是	到过	睡着了	在	.

这张床没人睡过。

[ðə; ði] [trʌŋks] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gɜ:lz] [dres] - [su:t] [keɪs] , [koʊt] , [hæt] ,

The	trunks	were	there	,	but	the	girl's	dress	-	suit	case	,	coat	,	hat	,
这	树干	是	那里	,	但	这	女孩们	裙子	-	套装	案件	,	外套	,	帽子	,

行李箱在那里，但女孩的连衣裙箱、外套、帽子……

[fə:z][ænd; ənd] [best] [stri:t] [frɑ:k] [wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] .

furs	and	best	street	frock	were	missing	.
毛皮	和	最好的	街道	连衣裙	是	丢失的	.

皮草和最时髦的街头连衣裙都不见了。

[pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [bə'lɪndə] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ['spaɪdəri][hænd] .

Pinned	to	the	pincushion	Belinda	found	a	note	,	written	in	Adelina's	spidery	hand	.
已置顶	到	这	针垫	贝琳达	成立	一个	笔记	,	书面	在	-	蜘蛛	手	.

贝琳达在针垫上发现了一张纸条，是用阿德琳娜蜘蛛般的笔迹写的。

[ˌaɪ 'ti:][ræn] :

It	ran	:
它	跑	:

它运行了：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [kɑ:rv] [aʊt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .

"	I	am	going	away	to	carve	out	a	career	for	myself	.
"	我	是	去	离开	到	雕刻	出去	一个	职业	为了	我	.

“我要离开这里，去开创属于自己的事业。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] .

It	will	be	useless	to	try	to	find	me	.
它	将要	是	无用	到	尝试	到	寻找	我	.

试图找到我是徒劳的。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] , [aɪ] [wɪl] [pɑ:n] [maɪ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ;

I	have	some	money	,	and	,	if	necessary	,	I	will	pawn	my	jewels	;
我	有	一些	钱	,	和	,	如果	必要的	,	我	将要	典当	我的	珠宝	;

我有一些钱，必要时我会典当我的珠宝；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

but	I	will	soon	be	making	plenty	of	money	,
但	我	将要	很快	是	制作	很多	的	钱	,

但我很快就能赚很多钱了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪməs] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] .

and	as	soon	as	I	am	famous	I	will	come	back	to	see	you	all	.
和	作为	很快	作为	我	是	著名的	我	将要	来	后退	到	看	你	全部	.

等我成名之后，我一定会回来看看你们大家。

" [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] .

"	Tell	my	father	not	to	worry	.
"	告诉	我的	父亲	不是	到	担心	.

“告诉我父亲不要担心。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [mɪs] [ˌem 'iː] ,

I	will	be	all	right	and	he	won't	miss	me	,
我	将要	是	全部	正确的	和	他	惯于	错过	我	,

我会没事的，他也不会想念我的。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrt] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	I	can't	let	him	keep	me	from	my	Art	any	longer	.
和	我	不能	让	他	保持	我	从	我的	艺术	任何	更长	.

我不能再让他阻碍我从事艺术创作了。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ][hiː; hi][kæn; kən] ['ædvərtaɪz] [ɪn][ðə; ði]

If	he	is	willing	to	let	me	study	for	the	stage	he	can	advertise	in	the
如果	他	是	愿意的	到	让	我	学习	为了	这	阶段	他	能	广告	在	这

['pepərz] .

papers	.
文件	.

如果他愿意让我学习舞台表演，他可以在报纸上刊登广告。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'henʃn] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist]

Even	in	the	midst	of	her	annoyance	and	her	apprehension	the	Youngest
甚至	在	这	中间	的	她	烦恼	和	她	忧虑	这	最小的

['tiːtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['smʌðər] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

Teacher	could	not	smother	a	chuckle	over	the	melodramatic	tone	of	the	letter	,
老师	可以	不是	窒息	一个	轻笑	超过	这	戏剧性的	语气	的	这	信	,

即使在恼怒和担忧之中，这位最年轻的老师也忍不住被信中略显夸张的语气逗笑了。

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [rɪŋz] ,

the	reference	to	the	jewels	—	consisting	of	three	rings	,
这	参考	到	这	珠宝	—	由	的	三	戒指	,

文中提到的珠宝——由三枚戒指组成，

[ə; eɪ] ['brestˌpɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] — [ðə; ði] [sə'riːn] ['iːgətɪzəm][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['ɪmɪnənt]

a	breastpin	and	a	watch	—	the	serene	egotism	and	confidence	in	imminent
一个	胸针	和	一个	手表	—	这	安详	自负	和	信心	在	迫在眉睫

[feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

fame	and	fortune	.
名声	和	财富	.

胸针和手表——一种平静的自负，以及对即将到来的名利的自信。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

But	there	was	a	serious	side	to	the	complication	.
但	那里	曾是	一个	严肃的	边	到	这	并发症	.

但这种复杂情况也有其严重性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] ['ɪntuː] [wʌt] [hændz][ðə; ði][steɪdʒ] - [strʌk] [gɜːrl][hæd; həd]['fɔːlən] ,

There	was	no	telling	into	what	hands	the	stage	-	struck	girl	had	fallen	,
那里	曾是	不	讲述	进入	什么	双手	这	阶段	-	击	女孩	有	倒下	,

谁也说不准这个痴迷舞台的女孩落入了谁的手中。

[nɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] .

nor	**where**	**she**	**might**	**have**	**been**	**persuaded**	**to**	**take**	**refuge**	**.**
也不	在哪里	她	可能	有	到过	被说服	到	拿	避难所	.

也不知道她可能被劝说到哪里避难。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

It	**would**	**probably**	**be**	**an**	**easy**	**matter**	**to**	**find**	**her**	**with**	**the**	**aid**	**of**
它	会	大概	是	一个	简单的	事情	到	寻找	她	和	这	援助	的

[dɪ'tektɪv] ,

detectives	**,**
侦探	,

借助侦探的帮助，找到她应该不难。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'faidid] [hɜːr; hər][plænz][tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ;

even	**if**	**she**	**had**	**confided**	**her**	**plans**	**to**	**no**	**one**	**in**	**the**	**school**	**;**
甚至	如果	她	有	坦白	她	计划	到	不	一	在	这	学校	;

即使她没有向学校里的任何人透露过她的计划；

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] .

but	**meanwhile**	**she**	**might**	**have**	**an**	**unpleasant**	**experience**	**.**
但	同时	她	可能	有	一个	令人不快的	经验	.

但与此同时，她可能会经历一些不愉快的事情。

[soʊ] [bə'lɪndəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [mɪs] ['raɪdɚz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

So	**Belinda's**	**face**	**was**	**grave**	**as**	**she**	**ran**	**down**	**to**	**Miss**	**Ryder's**	**study**	**with**	**the**
所以	贝琳达的	脸	曾是	严重	作为	她	跑	向下	到	错过	莱德的	学习	和	这

['letər] ,

letter	**,**
信	,

于是，贝琳达面色凝重地拿着信跑到莱德小姐的书房。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

and	**it**	**was**	**still**	**grave**	**as**	**she**	**went**	**out**	**,**	**a**	**little**	**later**	**,**
和	它	曾是	仍然	严重	作为	她	去	出去	,	一个	小的	之后	,

过了一会儿，她出去的时候，情况依然很严重。

[tuː; tə][send][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪlsn] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -

to	**send**	**a**	**telegram**	**to**	**Mr**	**.**	**Wilson**	**,**	**and**	**visit**	**the**	**office**	**of**	**a**	**well**	**-**
到	发送	一个	电报	到	先生	.	威尔逊	,	和	访问	这	办公室	的	一个	出色地	-

[noʊn] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] .

known	**detective**	**agency**	**.**
已知	侦探	机构	.

给威尔逊先生发一封电报，并拜访一家知名侦探社。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [prə'fest]

In	**the**	**interval**	**everyone**	**in**	**the**	**house**	**had**	**been**	**questioned**	**and**	**professed**
在	这	间隔	每个人	在	这	房子	有	到过	被质问	和	声称

[kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] .

complete	**ignorance**	**.**
完全的	无知	.

在此期间，屋里的每个人都被询问了一遍，他们都声称完全不知情。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋli] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] — ['iːv(ə)n]['skɔːnf(ə)l] .

The	**detective**	**was**	**smilingly**	**optimistic**	**—**	**even**	**scornful**	**.**
这	侦探	曾是	微笑着	乐观的	—	甚至	轻蔑的	.

侦探面带微笑，乐观得近乎轻蔑。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['iːzi] .

The	**thing**	**was**	**too**	**easy**	**.**
这	事物	曾是	也	简单的	.

这件事太容易了。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['wɪlsn] , [tɔːrn] - [twɪkst] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] ,

But	when	Mr	.	Wilson	,	torn	'	twixt	distress	and	vexation	,
但	什么时候	先生	.	威尔逊	,	撕裂	-	中间	痛苦	和	烦恼	,

但是，当威尔逊先生在痛苦和烦恼之间摇摆不定时，

[ə'raɪvd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [self] - ['kɑːnfɪdənt] [sluːθ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['prɑːgres] .

arrived	that	evening	the	self	-	confident	sleuth	had	made	no	progress	.
到达的	那	晚上	这	自己	-	自信的	侦探	有	制成	不	进步	.

当晚，这位自信满满的侦探到达现场时，却发现毫无进展。

[ˌædə'linə] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['vænɪʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Adelina	had	apparently	vanished	off	the	face	of	the	earth	.
阿德琳娜	有	显然	消失了	离开	这	脸	的	这	地球	.

阿德琳娜似乎从地球上消失了。

[ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['bæflɪŋ] .

The	very	simplicity	of	her	disappearance	was	baffling	.
这	非常	简单	的	她	消失	曾是	莫名其妙	.

她的失踪如此简单，令人费解。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [ə'plai] [tuː; tə] [sʌm; səm] [θi'ætrɪk(ə)l]

That	she	would	,	sooner	or	later	,	apply	to	some	theatrical
那	她	会	,	很快	或者	之后	,	申请	到	一些	戏剧

她迟早会申请某个戏剧方面的工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['mænɪdʒər][ɔːr]['eɪdʒənsi] , [ɔːr] ['ɪntərvjuː] [sʌm; səm] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][drə'mætɪk][ɑːrt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn]
manager or agency , or interview some teacher of dramatic art , was a foregone
经理 或者 机构 , 或者 面试 一些 老师 的 戏剧性 艺术 , 曾是 一个 已放弃
[kən'kluːʒ(ə)n] ,
conclusion ,
结论 ,

找经纪人或经纪公司，或者面试一位戏剧艺术老师，都是意料之中的事。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ]['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and on the second day after her departure it was found that she had
和 在 这 第二 天 后 她 离开 它 曾是 成立 那 她 有
[traɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ,
tried to obtain interviews with several managers ,
尝试 到 获得 访谈 和 一些 经理 ,

在她离开后的第二天，人们发现她曾试图采访几位经理。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [huː] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [toʊld] [wʌt] [hæd; həd]
and had had a talk with one , who good - naturedly told what had
和 有 有 一个 讲话 和 一 , WHO 好的 - 自然地 讲述 什么 有
['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
taken place at the interview .
已采取 地方 在 这 面试 .

并与其中一人交谈过，对方友好地讲述了面试中发生的事情。

" ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɪdiət] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" Handsome young idiot , " he said to the detective .
" 英俊的 年轻的 笨蛋 , " 他 说 到 这 侦探 .

“英俊的年轻傻瓜，”他对侦探说。

" [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər][ɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hæznt][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'siːld]
" That's why they let her in ; but she hasn't a gleam of intelligence concealed
" 那就是 为什么 他们 让 她 在 ; 但 她 还没有 一个 闪耀 的 智力 暗
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
about her ,
关于 她 ,

“这就是他们让她进来的原因；但她身上丝毫没有隐藏的智慧。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kreɪzi][aɪ'diːəz][ænd; ənd]
and it would take her a lifetime to get rid of her crazy ideas and
和 它 会 拿 她 一个 寿命 到 得到 摆脱 的 她 疯狂的 想法 和
['mænərɪzəm] ,
mannerisms ,
举止 ,

她花了一辈子时间才改掉那些疯狂的想法和习惯。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][dɪd][get]
even if there were any hope of her amounting to anything after she did get
甚至 如果 那里 是 任何 希望 的 她 金额 到 任何事物 后 她 做过 得到
[rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
rid of them .
摆脱 的 他们 .

即使她摆脱了他们之后，还有一丝希望能够有所成就。

[hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][steɪdʒ][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['regjələr][paɪp] [driːm] ,

Her	idea	of	stage	life	is	a	regular	pipe	dream	,
她	主意	的	阶段	生活	是	一个	常规的	管道	梦	,

她对舞台生活的憧憬不过是痴人说梦。

[ænd; ənd] [ʃiːd] ['nevər][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] .

and	she'd	never	be	willing	to	begin	at	the	bottom	.
和	棚	绝不	是	愿意的	到	开始	在	这	底部	.

她绝不会愿意从底层做起。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [stænd][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

She	wouldn't	stand	the	hard	work	twenty	-	four	hours	.
她	不会	站立	这	难的	工作	二十	-	四	小时	.

她无法承受24小时不间断的高强度工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəs]

She	had	sort	of	an	idea	that	she	was	a	howling	beauty	with	a	genius
她	有	种类	的	一个	主意	那	她	曾是	一个	嚎叫	美丽	和	一个	天才

[ðæt] ['dɪdnt] [niːd] ['eni] ['treɪnɪŋ] ,

that	didn't	need	any	training	,
那	没有	需要	任何	训练	,

她隐约觉得自己是个绝世美人，拥有无需任何训练的天赋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][aɪ'd] [θroʊ] [ə; eɪ][fɪt]['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	that	if	she	could	only	get	to	see	me	I'd	throw	a	fit	over	her	and
和	那	如果	她	可以	仅有的	得到	到	看	我	ID	扔	一个	合身	超过	她	和

[stɑːrt][hɜːr; hər][aʊt][ɑːn][ðə; ði][roʊd][æt; ət][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][stɑːr][ɪn] -

start	her	out	on	the	road	at	five	hundred	dollars	a	week	to	star	in	'
开始	她	出去	在	这	路	在	五	百	美元	一个	星期	到	星星	在	-

[kə'miːl] ,

Camille	,
卡米尔	,

如果她能见到我，我就会为她大发雷霆，让她每周拿五百美元去出演《茶花女》

- [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

'	or	something	of	that	kind	.
-	或者	某物	的	那	种类	.

或者类似的意思。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː]['taɪərd] .

She	made	me	tired	.
她	制成	我	疲劳的	.

她让我很累。

[aɪv] [siːn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]

I've	seen	thousands	of	the	same	kind	,	but	I	talked	to	her	like	a
我已经	已见	数千	的	这	相同的	种类	,	但	我	谈话	到	她	喜欢	一个

[dʌtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ;

Dutch	uncle	;
荷兰语	叔叔	;

我见过成千上万个同样的人，但我像对待荷兰大叔一样和她说话；

[toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

told	her	she	wasn't	so	much	as	a	beauty	,
讲述	她	她	不是	所以	很多	作为	一个	美丽	,

有人告诉她，她根本算不上漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] ,

and	that	she	had	a	voice	like	a	hurdy	-	gurdy	,
和	那	她	有	一个	嗓音	喜欢	一个	赫迪	-	格迪	,

她的声音像手摇风琴一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] ['æktɪŋ] [wɜ:r; wər] ['kreɪzi] .

and	that	all	her	ideas	about	acting	were	crazy	.
和	那	全部	她	想法	关于	表演	是	疯狂的	.

而且她所有关于表演的想法都是疯狂的。

[kaɪnd] [ʌv; əv] [rʌf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] ['hoʊlsəm] , [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [streɪt] [tɔ:k] [ɪz] .

Kind	of	rough	,	of	course	,	but	wholesome	,	that	sort	of	straight	talk	is	.
种类	的	粗糙的	,	的	课程	,	但	健康	,	那	种类	的	直的	讲话	是	.

当然，这种直言不讳的方式有点粗犷，但却很健康向上。

[aɪ] [toʊld] [hɜ:r; hər] ['dʒi:niəs] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [laɪn] [wʌz; wəz] [twɪnz] [wɪð; wɪθ] ['sleɪvɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

I	told	her	genius	in	the	stage	line	was	twins	with	slaving	night	and	day	;
我	讲述	她	天才	在	这	阶段	线	曾是	双胞胎	和	奴役	夜晚	和	天	;

我告诉她，舞台上的天才就像是日夜辛勤劳作的双胞胎；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ju:; jʊ] ['kudnt] [tel] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:rt] ,

that	they	looked	so	much	alike	you	couldn't	tell	them	apart	,
那	他们	看起来	所以	很多	同样	你	不能	告诉	他们	除	,

他们长得太像了，根本分不清谁是谁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræntɪŋ] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hɑ:t] [er] .

and	that	the	kind	of	genius	she	was	ranting	about	was	all	hot	air	.
和	那	这	种类	的	天才	她	曾是	咆哮	关于	曾是	全部	热的	空气	.

她大肆宣扬的那种天才，不过是吹牛而已。

[aɪ] [sed] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [sʌm; səm] ['lesnz; 'lesənz] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ə; eɪ]

I	said	if	she	could	take	some	lessons	and	learn	to	sing	and	dance	a
我	说	如果	她	可以	拿	一些	课程	和	学习	到	唱歌	和	舞蹈	一个

['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [goʊ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] ,

little	she	might	go	on	in	the	chorus	,
小的	她	可能	去	在	在	这	合唱	,

我说，如果她能上一些课，学唱歌跳舞，她或许就能加入合唱团了。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'd] [əd'vaɪz] - [ə'hed] [ʌv; əv] [ðæt] ,

but	that	I'd	advise	charwork	ahead	of	that	,
但	那	ID	建议	-	前方	的	那	,

但我建议先进行人物刻画。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪ'lu:sɪv] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

and	that	I	didn't	see	the	faintest	illusive	twinkle	of	a	star	about	her	.
和	那	我	没有	看	这	最微弱	虚幻	闪烁	的	一个	星星	关于	她	.

我丝毫没在她身上看到一丝星光。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪk] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd] ['oʊpən] [tu:; tə] [kən'vɪkʃn] .

She	cried	and	looked	sick	,	but	she	seemed	to	be	discouraged	and	open	to	conviction	.
她	哭	和	看起来	生病的	,	但	她	似乎	到	是	灰心	和	打开	到	定罪	.

她哭了，脸色苍白，但似乎很沮丧，愿意接受劝告。

[soʊ] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə]

So	then	I	told	her	the	best	thing	she	could	do	was	to	go	home	to
所以	然后	我	讲述	她	这	最好的	事物	她	可以	做	曾是	到	去	家	到

[hɜːr; hər][foʊks][ænd; ənd] ['mæri] [sʌm; səm] ['diːsnt] ['feloʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

her	folks	and	marry	some	decent	fellow	and	look	at	the	stage	across	the
她	各位	和	结婚	一些	体面的	同伴	和	看	在	这	阶段	穿过	这

['fʊtlaɪts] — [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

footlights	—	not	too	much	of	that	,
脚灯	—	不是	也	很多	的	那	,

所以我就告诉她，她最好的选择就是回家和父母团聚，嫁个好男人，然后看看舞台灯光下的表演——别太沉迷于此。

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[jet] [ðə; ði] ['dʒeri] [sə'saɪəti] ['dʌznt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː 'es]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ,

Yet	the	Gerry	Society	doesn't	think	much	of	us	managers	,
然而	这	杰瑞	社会	不	思考	很多	的	我们	经理	,

然而，杰里协会并不看好我们这些管理者。

[ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hedɪŋ] ['reskjuː] [bri'geidz] .

and	nobody'd	suspect	me	of	heading	rescue	brigades	.
和	没人会	怀疑	我	的	标题	救援	旅	.

谁也不会想到我会领导救援队。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] — [nɑːt][baɪ][ə; eɪ]

I've	got	a	daughter	of	my	own	,	and	she	isn't	on	the	stage	—	not	by	a
我已经	得到	一个	女儿	的	我的	自己的	,	和	她	不是	在	这	阶段	—	不是	经过	一个

[bleɪmd] [saɪt] .

blamed	sight	.
被指责	视线	.

我有一个女儿，但她没有出现在舞台上——至少从我的角度来看是这样。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kluː] [bɪ'gæn][ænd; ənd] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mænɪdʒɝz]

"	All	this	was	interesting	,	but	the	clew	began	and	ended	at	the	manager's
"	全部	这	曾是	有趣的	,	但	这	线索	开始	和	结束	在	这	经理的

['ɑːfɪs] [dɔːr] ,

office	door	,
办公室	门	,

这一切都很有趣，但线索却始于经理办公室门口，也终于经理办公室门口。

[ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] [treɪs] [ʌv; əv][ˌædə'linə][wʌz; wəz] [faʊnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

and	no	further	trace	of	Adelina	was	found	during	the	day	.
和	不	更远	痕迹	的	阿德琳娜	曾是	成立	期间	这	天	.

当天再也没有找到阿德琳娜的踪迹。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [mə'riːə] , [ðə; ði] ['pɑːrlər] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,

About	nine	o'clock	that	evening	Maria	,	the	parlour	maid	at	the	school	,
关于	九	点钟	那	晚上	玛丽亚	,	这	客厅	女佣	在	这	学校	,

那天晚上大约九点钟，学校的女佣玛丽亚

[nɑːkt] [æt; ət] [bə'lɪndəz] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

knocked	at	Belinda's	door	in	a	fine	state	of	excitement	.
敲门	在	贝琳达的	门	在	一个	美好的	状态	的	激动	.

兴奋地敲响了贝琳达的门。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] - , [mɪs] ['wɪlsənz] [kʌm] [bæk] .

"	If	you	please	,	Miss	Carewe	,	Miss	Wilson's	come	back	.
"	如果	你	请	,	错过	-	,	错过	威尔逊的	来	后退	.

“卡鲁小姐，请您注意，威尔逊小姐回来了。”

[aɪ] [let] [hɜːr; hər] [ɪn]
I **let** **her** **in**
我 让 她 在

我让她进来了

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['raɪdɚ] [eint] [hɪr] ,
and **she's** **gone** **up** **to** **her** **room** **,** **and** **Miss** **Ryder** **ain't** **here** **,**
和 她是 已消失 向上 到 她 房间 , 和 错过 莱德 不是 这里 ,

她回房间去了，莱德小姐不在家。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [fɪt] [tuː; tə] [drɑːp] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [ðæt] ['swoʊlən] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] ,
and **she** **looks** **fit** **to** **drop** **,** **and** **her** **face** **is** **that** **swollen** **from** **crying** **,**
和 她 看起来 合身 到 降低 , 和 她 脸 是 那 肿 从 哭泣 ,
[ænd; ənd] — —
and **—** **—**
和 — —

她看起来奄奄一息，脸哭得肿得厉害，而且——

" [bə'lɪndə] [kʌt] [ðə; ði] ['mɑːnəlɔːg] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði]
" **Belinda** **cut** **the** **monologue** **short** **and** **hurried** **down** **to** **the** **front** **room** **on** **the**
" 贝琳达 切 这 独白 短的 和 慌忙 向下 到 这 正面 房间 在 这
[θɜːrd] [flɔːr] .
third **floor** **.**
第三 地面 .

贝琳达匆匆结束了独白，跑下楼来到三楼的前厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **190** **]**
[页 -]

[第190页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ,
It **was** **dark** **,**
它 曾是 黑暗的 ,

天色已黑。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [gliːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [læmps] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['bʌlki] [fɔːrm]
but **by** **the** **gleam** **from** **the** **street** **lamps** **the** **teacher** **made** **out** **a** **bulky** **form**
但 经过 这 闪耀 从 这 街道 灯 这 老师 制成 出去 一个 笨重 形式
[ɑːn] [ðə; ði] [bed] ,
on **the** **bed** **,**
在 这 床 ,

但借着路灯的光芒，老师隐约看到床上有一个庞大的身影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['staɪf(ə)ld] ['sɔbiŋ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
and **the** **sound** **of** **stifled** **sobbing** **came** **to** **her** **ears** **.**
和 这 声音 的 窒息 啜泣 来了 到 她 耳朵 .

她耳边传来压抑的啜泣声。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] [bed] .
She **went** **over** **and** **knelt** **by** **the** **bed** **.**
她 去 超过 和 跪下 经过 这 床 .

她走过去，跪在床边。

" [aɪm] [glæd] [juːv] [kʌm] [bæk] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] .
" **I'm** **glad** **you've** **come** **back** **,** **dear** **,** **"** **she** **said** **in** **a** **cheerful** **,** **matter** **-** **of** **-** **fact** **voice** **.**
" 我是 高兴的 你已经 来 后退 , 亲爱的 , " 她 说 在 一个 快乐 , 事情 - 的 - 事实 嗓音 .

“亲爱的，我很高兴你回来了，”她用一种愉快而平静的语气说道。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [rɪ'liːvd] ,
" **Your** **father** **will** **be** **so** **relieved** **,**
" 你的 父亲 将要 是 所以 松了口气 ,

你父亲会非常欣慰的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][bɪg]['sɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	it	isn't	quite	right	for	a	girl	to	be	alone	in	a	big	city	,	you	know	.
和	它	不是	相当	正确的	为了	一个	女孩	到	是	独自的	在	一个	大的	城市	,	你	知道	.

你知道，一个女孩独自一人待在大城市里不太合适。

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [flɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [riː'dʌbəld] .

"	The	figure	on	the	bed	gave	a	convulsive	flop	and	the	sobbing	redoubled	.
"	这	数字	在	这	床	给予	一个	痉挛	失败	和	这	啜泣	加倍	.

床上的人影猛地一倒，抽泣声也更加剧烈了。

" [dəunt][kraɪ]['eni] [mɔːr] .

"	Don't	cry	any	more	.
"	不	哭	任何	更多的	.

别哭了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪl] .

It	will	make	you	ill	.
它	将要	制作	你	患病的	.

它会让你生病。

['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd][hæz; həz] ['hæpənd] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

Nothing	very	bad	has	happened	,	has	it	?
没有什么	非常	坏的	有	发生	,	有	它	?

没发生什么特别糟糕的事情，对吧?

" [bə'lɪndə] [wʌz; wəz] [stɪl] [proʊ'zeɪɪkli] ['tʃɪrf(ə)l] .

"	Belinda	was	still	prosaically	cheerful	.
"	贝琳达	曾是	仍然	平淡地	快乐	.

贝琳达依然保持着平淡的快乐。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] ,

"	Oh	,	it	was	horrid	,
"	哦	,	它	曾是	可怕的	,

“哦，真是太可怕了。”

" [weɪld] [ðə; ði] ['juːθfl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [spɑːn'teɪniəs] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	wailed	the	youthful	tragédienne	with	more	spontaneous	feeling	than	she	had
"	哀嚎	这	青春	悲剧	和	更多的	自发的	感觉	比	她	有

['evər] [pʊt]['ɪntuː] [oʊ'fiːliəz] ['reɪvɪŋz] [ɔːr]['dʒuːliɪts] ['æŋgwɪʃ] .

ever	put	into	Ophelia's	ravings	or	Juliet's	anguish	.
曾经	放	进入	奥菲莉娅的	胡言乱语	或者	朱丽叶的	痛苦	.

“这位年轻的悲剧演员哭喊着，语气比她以往在扮演奥菲莉娅的疯言疯语或朱丽叶的痛苦时更加真挚动人。”

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

"	They	wouldn't	take	me	in	at	boarding	-	houses	,
"	他们	不会	拿	我	在	在	登机	-	房屋	,

“他们不肯收留我住寄宿公寓，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['smeli] ,

and	when	I	did	find	a	place	it	was	so	smelly	,
和	什么时候	我	做过	寻找	一个	地方	它	曾是	所以	臭	,

当我终于找到住处时，那里臭气熏天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːrnd] [biːf] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][aɪ] [loʊð] [kɔːrnd] [biːf] ,

and	they	had	corned	beef	for	dinner	,	and	I	loathe	corned	beef	,
和	他们	有	咸	牛肉	为了	晚餐	,	和	我	厌恶	咸	牛肉	,

他们晚餐吃了咸牛肉，而我讨厌咸牛肉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][soʊ] [kwɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:ts] [wə:nt, weənt] [kli:n] , [ænd; ənd]

and	the	people	were	so	queer	,	and	the	sheets	weren't	clean	,	and
和	这	人们	是	所以	酷儿	,	和	这	纸张	不是	干净的	,	和

[ðə; ði][bed][hæd; həd] [lʌmps] ;

the	bed	had	lumps	;
这	床	有	肿块	;

那里的人都很古怪，床单也不干净，床垫还有疙瘩；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [wen] ['mɪstər] . ['frəumən] [sɔ:] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [gɪv] [ðə; ði] [sli:p] -

and	I	thought	when	Mr	.	Frohman	saw	me	and	heard	me	give	the	sleep	-
和	我	想法	什么时候	先生	.	弗罗曼	锯	我	和	听到	我	给	这	睡觉	-

['wɔ:kɪŋ] [si:n] ['hi:d][bi:; bi][glæd][tu:; tə]['edʒukeɪt][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][steɪdʒ] [laɪk] [ðeɪ] [du:][ɪn] [bʊks] ,

walking	scene	he'd	be	glad	to	educate	me	for	the	stage	like	they	do	in	books	,
步行	场景	他会	是	高兴的	到	教育	我	为了	这	阶段	喜欢	他们	做	在	图书	,

我当时想，弗罗曼先生看到我、听到我表演梦游那场戏时，一定会很乐意像在书里那样指导我如何表演舞台剧。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n] [si:] [ˌem 'i:] .

but	he	wouldn't	even	see	me	.
但	他	不会	甚至	看	我	.

但他甚至都不愿见我一眼。

['hɑ:rdli] ['enibɑ:di] [wʊd] [si:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn]['mænɪdʒər][dɪd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][aɪ]['hædnt]

Hardly	anybody	would	see	me	,	and	when	one	manager	did	he	told	me	I	hadn't
几乎	任何人	会	看	我	,	和	什么时候	一	经理	做过	他	讲述	我	我	之前没有

['eni] ['tælənt] ,

any	talent	,
任何	天赋	,

几乎没人愿意见我，好不容易有个经理见了我，却告诉我我毫无天赋。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['i:v(ə)n][fɪt][fɔ:r; fər][æn; ən]['æməzɑ:n] [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [dæns] ,

and	that	I	wasn't	even	fit	for	an	Amazon	unless	I	could	learn	to	dance	,
和	那	我	不是	甚至	合身	为了	一个	亚马逊	除非	我	可以	学习	到	舞蹈	,

[ænd; ənd]

and
和

而且，除非我能学会跳舞，否则我甚至连当个亚马逊女战士都不够格。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ðæt] [aɪ'd] ['betər] [du:] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði][steɪdʒ]

that	I'd	better	do	charwork	,	and	he	said	such	dreadful	things	about	the	stage
那	ID	更好的	做	-	,	和	他	说	这样的	可怕	事物	关于	这	阶段

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk] ;

and	the	work	;
和	这	工作	;

他还说我最好去做木雕工作，并且对舞台和这份工作说了许多可怕的话；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [smeld] [wɜ:rs]

and	then	I	went	back	to	the	boarding	-	house	,	and	it	smelled	worse
和	然后	我	去	后退	到	这	登机	-	房子	,	和	它	闻起来	更糟

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

然后我回到寄宿公寓，那里的气味比以前更难闻了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [spoʊk][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [dɪr] .

and	one	of	the	men	spoke	to	me	in	the	hall	,	and	—	Oh	,	dear	.
和	一	的	这	男人	辐	到	我	在	这	大厅	,	和	—	哦	,	亲爱的	.

其中一名男子在大厅里和我说话，然后——哦，天哪。

[oʊ] , [diː] - [iː] - [ə; eɪ] - [ɑːr] !

Oh	,	d	-	e	-	a	-	r	!
哦	,	d	-	e	-	一个	-	r	!

哦亲爱的!

" [ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [seɪv] ['weɪlɪŋ] ,

"	She	ran	out	of	breath	for	anything	save	wailing	,
"	她	跑	出去	的	气息	为了	任何事物	节省	哀嚎	,

她除了嚎啕大哭之外，什么也做不了，已经喘不过气来了。

[ænd; ənd][bə'lɪndə] ['pætɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	Belinda	patted	her	on	the	back	encouragingly	without	speaking	.
和	贝琳达	轻拍	她	在	这	后退	令人鼓舞的是	没有	请讲	.

贝琳达默默地拍了拍她的背，以示鼓励，没有说话。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [soʊ] [sɪk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [steɪ] [ə'loʊn] [ɔːl] [naɪt] ,

"	And	then	I	felt	so	sick	,	and	I	was	afraid	to	stay	alone	all	night	,
"	和	然后	我	毛毡	所以	生病的	,	和	我	曾是	害怕的	到	停留	独自的	全部	夜晚	,

“然后我感觉非常难受，害怕一个人待一整夜。”

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][left][maɪ][bæg][ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] — [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [duː] [fiːl] ['dredfəli] [sɪk]

and	I	just	left	my	bag	and	slipped	out	—	and	I	really	do	feel	dreadfully	sick
和	我	只是	左边	我的	包	和	滑倒了	出去	—	和	我	真的	做	感觉	极其糟糕	生病的

, [mɪs] - .

,	Miss	Carewe	.
,	错过	-	.

我把包留下就溜出去了——卡鲁小姐，我真的感觉非常难受。

[aɪ] [ges] [its] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] .

I	guess	it's	a	judgment	.
我	猜测	它是	一个	判断	.

我想这是一种评判。

['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ'd][daɪ] .

It'd	be	a	good	thing	if	I'd	die	.
它会	是	一个	好的	事物	如果	ID	死	.

如果我死了，那倒是一件好事。

[aɪm][nɑːt]['eni] [gʊd] [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ][stɑːr] ,

I'm	not	any	good	and	I	can't	be	a	star	,
我是	不是	任何	好的	和	我	不能	是	一个	星星	,

我能力不行，当不了明星。

[ænd; ənd]['pɑːpə][ænd; ənd][ðə; ði] - ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "

and	papa	and	the	boys'll	never	forgive	me	.	"
和	爸爸	和	这	-	绝不	原谅	我	.	"

爸爸和孩子们永远不会原谅我。

" ['nɑːnsens] , " [læft] [bə'lɪndə] .

"	Nonsense	,	"	laughed	Belinda	.
"	废话	,	"	笑了	贝琳达	.

“胡说，”贝琳达笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,

"	It	wasn't	nice	of	you	,	but	fathers	are	not	so	unforgiving	as	all	that	,
"	它	不是	好的	的	你	,	但	父亲们	是	不是	所以	毫不留情	作为	全部	那	,

“你这样做确实不太好，但父亲们并没有那么冷酷无情。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [gɪv] [ʌp] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ] — — "

and	if	you'll	just	give	up	raving	about	the	stage	—	—	"
和	如果	你会	只是	给	向上	狂言	关于	这	阶段	—	—	"

如果你能停止对舞台大加赞赏的话——”

" [aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ə'gen] . "
" I never want to hear of acting again . "
" 我 绝不 想 到 听到 的 表演 再次 . "

“我再也不想听到任何关于表演的事情了。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪf] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] . "
" Well , I don't think your father will be very angry if he hears that . "
" 出色地 , 我 不 思考 你的 父亲 将要 是 非常 生气的 如果 他 听到 那 . "

“嗯，我想你父亲听到这话应该不会很生气。”

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ][daɪ] ?
" But suppose I die ?
" 但 认为 我 死 ?

“但如果我死了呢？”

" [bə'lɪndə] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] .
" Belinda lighted the gas .
" 贝琳达 照明 这 气体 .

贝琳达点燃了煤气。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði]['gɝːlz] [tʃiːks] [ʃoʊd] ['skɑːrlət] ,
In the light the girl's cheeks showed scarlet ,
在 这 光 这 女孩们 脸颊 显示 猩红 ,

在光线下，女孩的双颊泛起了绯红。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['tiːtʃər] [felt] - [hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm]
and when the Youngest Teacher felt Adelina's hands and face she found them
和 什么时候 这 最小的 老师 毛毡 - 双手 和 脸 她 成立 他们
['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] .
burning with fever .
燃烧 和 发烧 .

当最年轻的老师摸到阿德琳娜的手和脸时，发现它们都发烧了。

" [smɔːl] ['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] , [tʃaɪld] ,
" Small danger of your dying within fifty years , child ,
" 小的 危险 的 你的 垂死 之内 五十 年 , 孩子 ,

孩子，你五十年内死亡的风险很小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .
but you are tired and nervous .
但 你 是 疲劳的 和 紧张的 .

但你感到疲惫和紧张。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['dɑːktər] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .
I'll have the doctor come in and see you .
患病的 有 这 医生 来 在 和 看 你 .

我会请医生进来给你看看。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['wɑːndərər][tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['telifəund] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,
" She put the returned wanderer to bed and telephoned for the doctor ,
" 她 放 这 返回 流浪者 到 床 和 电话 为了 这 医生 ,

她把归来的流浪者安顿好，然后打电话叫了医生。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

but	while	she	waited	for	him	there	was	a	ring	at	the	bell	and	she
但	尽管	她	等待	为了	他	那里	曾是	一个	戒指	在	这	钟	和	她

[hɜːrd] ['mɪstər] . ['wɪlsənz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

heard	Mr	.	Wilson's	voice	in	the	hall	.
听到	先生	.	威尔逊的	嗓音	在	这	大厅	.

但当她等他的时候，门铃响了，她听到威尔逊先生的声音从走廊传来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ʌn'sɜːrtnli] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] ['nɜːrvəs] [hændz] ,

He	was	standing	in	the	doorway	,	uncertainly	twirling	his	hat	in	nervous	hands	,
他	曾是	常设	在	这	门口	,	不确定性	旋转	他的	帽子	在	紧张的	双手	,

他站在门口，紧张地用手不安地转着帽子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [hə'ræst; 'hærəst][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [wen] [bə'lɪndə] [went] [daʊn] [tuː; tə]

and	looking	even	more	harassed	than	usual	,	when	Belinda	went	down	to
和	寻找	甚至	更多的	骚扰	比	通常	,	什么时候	贝琳达	去	向下	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当贝琳达走到他身边时，他看起来比平时更加疲惫不堪。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	don't	suppose	—	—	"	he	began	.
"	我	不	认为	—	—	"	他	开始	.

“我猜——”他开口道。

" [ʃiːz] [hɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [bə'lɪndə] .

"	She's	here	,	"	interrupted	Belinda	.
"	她是	这里	,	"	中断	贝琳达	.

“她来了，”贝琳达打断道。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] [feɪs] [flʌʃt] ['swɪftli] .

The	father's	face	flushed	swiftly	.
这	父亲的	脸	酡	迅速地	.

父亲的脸迅速涨红了。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , ['oʊnli][aɪm][ə'freɪd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	And	she's	all	right	,	only	I'm	afraid	she's	going	to	be	ill	from	the
"	和	她是	全部	正确的	,	仅有的	我是	害怕的	她是	去	到	是	患病的	从	这

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“她没事，只是我担心她会因为太兴奋而生病。”

[ʃiːz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] , ['mɪstər] . ['wɪlsn] .

She's	very	much	ashamed	and	very	much	disillusioned	,	Mr	.	Wilson	.
她是	非常	很多	羞愧	和	非常	很多	幻灭	,	先生	.	威尔逊	.

威尔逊先生，她感到非常羞愧，也非常失望。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [hæd; həd][hɜːr; hər]['les(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][skoʊld] [mʌtʃ] [ɪf] — —

I	think	she's	had	her	lesson	,	and	I	don't	think	I'd	scold	much	if	—	—
我	思考	她是	有	她	课	,	和	我	不	思考	ID	骂	很多	如果	—	—

我觉得她已经吸取教训了，如果—— 我觉得我不会过多责备她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['mɔɪstʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['glæsɪz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [rɪ'muːvd]

"	There	was	an	odd	moisture	on	the	glasses	which	Mr	.	Wilson	removed
"	那里	曾是	一个	奇怪的	水分	在	这	眼镜	哪个	先生	.	威尔逊	已移除

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [waɪpt] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ker] ;

from	his	nose	and	wiped	with	scrupulous	care	;
从	他的	鼻子	和	擦拭	和	一丝不苟的	关心	;

“威尔逊先生摘下眼镜，仔细地擦拭干净，发现眼镜上有一层奇怪的水汽；

[ænd; ənd][hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

and	he	cleared	his	voice	several	times	before	he	spoke	.
和	他	已清除	他的	嗓音	一些	时代	前	他	辐	.

他说话前清了清嗓子好几次。

" [aɪ][wəʊnt][skoʊld] , [mɪs] - .

"	I	won't	scold	,	Miss	Carewe	.
"	我	惯于	骂	,	错过	-	.

“我不会责骂卡鲁小姐。”

[aɪ] [ges] [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [bleɪm] .

I	guess	I'm	a	good	deal	to	blame	.
我	猜测	我是	一个	好的	交易	到	责备	.

我想这很大程度上要怪我。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['bɪzi] ,

She	didn't	have	any	mother	,	and	I	was	pretty	busy	,
她	没有	有	任何	母亲	,	和	我	曾是	漂亮的	忙碌的	,

她没有母亲，而我当时也很忙。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]

and	nobody	paid	much	attention	to	what	she	was	doing	and	reading
和	无人	有薪酬的	很多	注意力	到	什么	她	曾是	正在做	和	阅读

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

and	thinking	.
和	思维	.

没有人太在意她在做什么、读什么、想什么。

[aɪ][dʒʌst] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ;

I	just	gave	her	money	and	thought	I'd	done	all	that	was	necessary	;
我	只是	给予	她	钱	和	想法	ID	完毕	全部	那	曾是	必要的	;

我只是给了她钱，以为我已经做了所有必要的事情；

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː]

but	I	expect	the	carpet	business	could	have	got	along	without	me
但	我	预计	这	地毯	商业	可以	有	得到	沿着	没有	我

但我认为，即使没有我，地毯行业也能运转下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [maɪ][gɜːrl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .

occasionally	,	and	I	could	have	known	my	girl	a	little	better	.
偶尔	,	和	我	可以	有	已知	我的	女孩	一个	小的	更好的	.

偶尔，我本可以更了解我的女孩一些。

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [bə'lɪndə] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [dɔːr] .

"	They	climbed	the	stairs	together	,	but	Belinda	left	him	at	his	daughter's	door	.
"	他们	攀登	这	楼梯	一起	,	但	贝琳达	左边	他	在	他的	女儿的	门	.

“他们一起爬上了楼梯，但贝琳达把他留在了他女儿的门口。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] , ['leɪtər] ,

When	she	went	up	,	later	,
什么时候	她	去	向上	,	之后	,

后来她上去的时候，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər]['mɪstər] . ['wɪlsn] [lʊkt] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

with	the	doctor	Mr	.	Wilson	looked	more	at	ease	in	the	world	than	usual	,
和	这	医生	先生	.	威尔逊	看起来	更多的	在	舒适	在	这	世界	比	通常	,

与医生在一起时，威尔逊先生看起来比平时更加放松自在。

[ænd; ənd] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] , [ðoʊ] [groʊ'teskli] ['swoʊlən] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['kraɪɪŋ] .

and	Adelina's	face	was	cheerful	,	though	grotesquely	swollen	from	much	crying	.
和	-	脸	曾是	快乐	,	尽管	怪诞地	肿	从	很多	哭泣	.

阿德琳娜的脸上虽然哭得肿得厉害，但依然笑容满面。

" ['pɑːpə] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

"	Papa	and	I	are	going	to	Europe	for	the	summer	,	Miss	Carewe	,	"	she	called
"	爸爸	和	我	是	去	到	欧洲	为了	这	夏天	,	错过	-	,	"	她	称为

[aʊt] [ɪk'saɪtɪdli] .

out	excitedly	.
出去	兴奋地	.

“卡鲁小姐，爸爸妈妈暑假要去欧洲！”她兴奋地喊道。

[ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [hɜːr; hər] [drə'mætɪk] ['hæbɪt] ['riːə'sɛːtid] [ɪt'self] ,

Then	,	as	she	saw	the	doctor	,	her	dramatic	habit	reasserted	itself	,
然后	,	作为	她	锯	这	医生	,	她	戏剧性	习惯	重申	本身	,

然后，当她去看医生时，她那戏剧化的习惯又出现了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [moʊst] ['tʃerɪʃt] [deθ] - [siːn] ['poʊzɪz] ,

and	she	fell	into	one	of	her	most	cherished	death	-	scene	poses	,
和	她	跌倒	进入	一	的	她	最多	珍爱	死亡	-	场景	姿势	,

于是，她摆出了她最珍爱的死亡场景姿势之一。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [lɪmp] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'hɜːrs(ə)l]

looking	as	limp	and	forlorn	as	circumstances	and	a	lack	of	rehearsal
寻找	作为	跛行	和	绝望	作为	情况	和	一个	缺少	的	排演

[wʊd] [pər'mɪt] .

would	permit	.
会	允许	.

由于缺乏排练和当时的处境，他看起来无精打采、垂头丧气。

[wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] ['læŋgər] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

With	melancholy	languor	she	held	out	her	hand	to	the	doctor	.
和	忧郁	倦怠	她	握住	出去	她	手	到	这	医生	.

她带着忧郁的倦怠，向医生伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [felt] [hɜːr; hər] [pʌls] , [lʊkt] [hɜːr; hər] ['oʊvər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kiːnli] .

He	took	it	,	felt	her	pulse	,	looked	her	over	quickly	and	keenly	.
他	采取	它	,	毛毡	她	脉冲	,	看起来	她	超过	迅速地	和	敏锐地	.

他接过东西，摸了摸她的脉搏，迅速而仔细地打量了她一番。

" ['miːz(ə)lz] , " [hiː; hi] [sed] ['krɪspli] .

"	Measles	,	"	he	said	crisply	.
"	麻疹	,	"	他	说	清脆地	.

“麻疹，”他干脆利落地说道。

" [juːd] ['betər] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] , [mɪs] - .

"	You'd	better	look	out	for	the	other	girls	,	Miss	Carewe	.
"	你会	更好的	看	出去	为了	这	其他	女孩们	,	错过	-	.

“卡鲁小姐，你最好照顾好其他女孩。”

" [ˌædə'linə] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['piləuz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'sper] .

"	Adelina	sank	back	in	her	pillows	with	a	sigh	of	profound	despair	.
"	阿德琳娜	沉没	后退	在	她	枕头	和	一个	叹	的	深刻的	绝望	.

阿德琳娜深深地叹了口气，瘫倒在枕头上，脸上充满了绝望。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [roʊ'mæntɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi]

"	I	might	have	known	I	wouldn't	have	anything	romantic	,	"	she	said	with	gloomy
"	我	可能	有	已知	我	不会	有	任何事物	浪漫的	,	"	她	说	和	阴沉

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

“我或许早就知道我不会有任何浪漫的事发生，”她沮丧地无奈说道。

[-] [noʊts] :

Transcriber's Notes :

转录员的 笔记 :

转录者注释：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp]

Some of the illustrations have been moved so that they do not break up

一些 的 这 插图 有 到过 已搬 所以 那 他们 做 不是 休息 向上

['pærəˌgræf] [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði][tekst] ,

paragraphs and so they correspond to the text ,

段落 和 所以 他们 对应 到 这 文本 ,

部分插图的位置已经过调整，以免打断段落，并且与文本内容相符。

[ðʌs] [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [maɪt] [noʊ][lɔːŋgər] [mætʃɪz] [ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbər]

thus the page number of the illustration might no longer matches the page number

因此 这 页 数字 的 这 插图 可能 不 更长 比赛 这 页 数字

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .

in the original List of Illustrations .

在 这 原来的 列表 的 插图 .

因此，插图的页码可能与原始插图列表中的页码不再匹配。

[rɪ'piːtɪd] ['tʃæptər] ['taɪtəlz][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'liːtəd] .

Repeated chapter titles have been deleted .

重复 章 标题 有 到过 已删除 .

重复的章节标题已被删除。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [bə'lɪndəz] [ɪn'θuːziæzəm][ɑːr; ər] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [bə'lɪndəz] [ɪn'θuːziæzəm]

On page 20 , " Belinda's enthusiasm are " was replaced with " Belinda's enthusiasm

在 页 - , " 贝琳达的 热情 是 " 曾是 替换 和 " 贝琳达的 热情

[ɪz] " .

is " .

是 " .

第 20 页，“Belinda's excited are”被替换为“Belinda's excited is”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk]['æftər] " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [wʌz; wəz] [dɪ'liːtəd] .

On page 21 , the quotation mark after " what shall I do ? " was deleted .

在 页 - , 这 引述 标记 后 " 什么 将 我 做 ? " 曾是 已删除 .

第 21 页，“我该怎么办？”后面的引号被删除了。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [hɜːr; hər][nekst] [ɪn'geɪdʒmənt] .

On page 20 , a quotation mark was added after " her next engagement .

在 页 - , 一个 引述 标记 曾是 额外 后 " 她 下一个 订婚 .

在第 20 页，“她的下一个约会”后面添加了一个引号。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] [bɪ'fɔːr] " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['stʌdi] [bel] "

" and another quotation mark was added before " There's the evening study bell "

" 和 其他 引述 标记 曾是 额外 前 " 有 这 晚上 学习 钟 "

.

:

:

“在‘晚自习铃响了’之前又加了一个引号”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [ɪz] ['sɪmpli] ['elɪgənt] , " .

On page 33 , a quotation mark was added after " is simply elegant , " .

在 页 - , 一个 引述 标记 曾是 额外 后 " 是 简单地 优雅的 , " .

在第 33 页，“is simply elegant” 后面添加了一个引号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər] " ['ɝːlz] [ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪriəd] .

On page 33 , the comma after " earls are English " was replaced with a period .

在 页 - , 这 逗号 后 " 伯爵 是 英语 " 曾是 替换 和 一个 时期 .

第 33 页，“earls are English”后面的逗号被替换成了句号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [ʃiːz] ['pɑːzətɪvli] ['mʌʃi] .

On	page	34	,	a	quotation	mark	was	added	after	"	she's	positively	mushy	.
在	页	-	,	一个	引述	标记	曾是	额外	后	"	她是	积极地	糊状	.

在第 34 页，“她非常感性”后面添加了一个引号。

" [ɑːn][peɪdʒ] - , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk]['æftər] " ['mɪstər] . ['sætɝli] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst]

"	On	page	37	,	the	double	quotation	mark	after	"	Mr	.	Satterly	"	was	replaced
"	在	页	-	,	这	双倍的	引述	标记	后	"	先生	.	萨特利	"	曾是	替换

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk] .

with	a	single	quotation	mark	.
和	一个	单身的	引述	标记	.

“第 37 页，‘萨特利先生’后面的双引号被替换成了单引号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] . " .

On	page	50	,	a	quotation	mark	was	added	after	"	beast	of	a	Frenchman	.	"	.
在	页	-	,	一个	引述	标记	曾是	额外	后	"	兽	的	一个	法国人	.	"	.

第 50 页，“法国佬”后面加了一个引号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [ɪf] — — [ɪf] [aɪ] — — " .

On	page	56	,	a	quotation	mark	was	added	after	"	if	—	—	if	I	—	—	"	.
在	页	-	,	一个	引述	标记	曾是	额外	后	"	如果	—	—	如果	我	—	—	"	.

在第 56 页，“if——if I——”后面添加了一个引号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " - " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [prɪ'pærətɔːri] " .

On	page	63	,	"	preparatoy	"	was	replaced	with	"	preparatory	"	.
在	页	-	,	"	-	"	曾是	替换	和	"	预备	"	.

第 63 页，“preparatoy”被替换为“preparatory”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " - " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['sɪmpəθi] " .

On	page	76	,	"	smpathy	"	was	replaced	with	"	sympathy	"	.
在	页	-	,	"	-	"	曾是	替换	和	"	同情	"	.

第 76 页，“smpathy”被替换为“sympathy”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] [bɪ'fɔːr] " [jes] ; [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] " .

On	page	89	,	a	quotation	mark	was	added	before	"	Yes	;	it's	a	long	time	"	.
在	页	-	,	一个	引述	标记	曾是	额外	前	"	是的	;	它是	一个	长的	时间	"	.

在第 89 页，“是的；时间很长”前面添加了一个引号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [jʊr; jər] [pʊr] [tʃaɪld] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] " ,

On	page	111	,	"	your	poor	child	"	was	replaced	with	"	you	poor	child	"	,
在	页	-	,	"	你的	贫穷的	孩子	"	曾是	替换	和	"	你	贫穷的	孩子	"	,

第 111 页，“你可怜的孩子”被替换成了“你这个可怜的孩子”。

[ænd; ənd][ðə; ði][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk][wʌz; wəz] [dɪ'liːtəd] [bɪ'fɔːr] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] " .

and	the	quotation	mark	was	deleted	before	"	With	a	little	sob	"	.
和	这	引述	标记	曾是	已删除	前	"	和	一个	小的	哭泣	"	.

“带着一丝啜泣”之前的引号被删除了。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [sʌm; səm][wʌn] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['sʌmwʌn] " .

On	page	122	,	"	some	one	"	was	replaced	with	"	someone	"	.
在	页	-	,	"	一些	一	"	曾是	替换	和	"	某人	"	.

第 122 页，“some one”被替换成了“someone”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神